

ALEXIS MALLON, S. J.

GRAMMAIRE COPTE

BIBLIOGRAPHIE
CHRESTOMATHIE ET VOCABULAIRE

Quatrième édition
revue par Michel Malinine
Directeur d'Etudes
à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes

IMPRIMERIE CATHOLIQUE
BEYROUTH

*La première édition de la Grammaire
Copte du P. Alexis Mallon, s. j., a
paru en 1904, la deuxième édition en
1907, la troisième édition en 1926*

Tous droits réservés
Imprimerie Catholique 1956

PRÉFACE

DE LA PREMIÈRE ÉDITION

L'étude de la langue copte en Europe date du 17^e siècle. C'est à cette époque que le célèbre jésuite allemand, Athanase Kircher, par son *Prodromus* d'abord, puis par sa *Lingua aegyptiaca restituta*, révéla au monde savant l'existence d'une langue, distincte du grec et de l'arabe, employée par les chrétiens d'Égypte dans leurs offices religieux. La découverte et la publication de nombreux manuscrits fournirent bientôt aux patients chercheurs le moyen d'étudier, dans les textes mêmes, cette langue sortie si tard des ténèbres de l'oubli. Mais c'est au XIX^e siècle qu'elle devait paraître à la pleine lumière et, en manifestant des trésors jusque-là ignorés, acquérir une importance tout à fait inattendue. Les études bibliques, l'histoire ecclésiastique et profane, la géographie, l'archéologie ont tour à tour bénéficié des ressources offertes par la littérature copte; et ces ressources, semble-t-il, ne sont pas épuisées; l'Égypte n'a pas encore livré toutes ses richesses en papyrus et en parchemins; il ne se passe pas d'année sans que nous apprenions la découverte de quelque nouveau document.

Depuis Kircher, les principales grammaires publiées sont celles de Tuki, de Peyron, de Schwartze, de Stern et de Steindorff. Les deux premières, écrites en latin, ont rendu des services en leur temps; elles ont été dépassées de beaucoup par les autres, composées toutes trois en allemand. Celle de Schwartze, en 1850, marque déjà un progrès considérable; mais c'est Stern qui, en 1880, pénètre et dévoile les secrets de la langue copte. Le premier, il a le mérite d'établir les vrais

principes et de poser les règles fondamentales de la grammaire, avec une abondance de témoignages qui en garantit l'exactitude et en assure l'autorité. Stern étudie les deux dialectes, ša'ïdique et bohaïrique; Steindorff, en 1894, s'attache surtout au ša'ïdique. Sa grammaire, faite pour les écoles, suit une méthode plus classique et plus à la portée des commençants; elle pose les bases d'une partie nouvelle, la phonétique copte, et cherche à rattacher, autant que possible, la langue *filie* à la langue *mère*, c.-à-d. le copte à l'égyptien proprement dit. De cette comparaison toute naturelle, jaillissent des lumières qui éclairent les deux langues à la fois et permettent d'établir, pour le copte, des divisions plus logiques et plus conformes aux racines. La seconde édition, parue en mars 1904, se distingue de la première par une disposition plus claire des matières et par quelques additions et améliorations.

La présente grammaire est la première qui paraisse en langue française, elle a pour objet direct le dialecte bohaïrique, et ne donne de l'égyptien que ce qui est indispensable pour l'intelligence du copte; car elle s'adresse au débutant et ne suppose aucune connaissance préalable de l'une ni de l'autre langue. Elle vise avant tout à faciliter le travail de l'étudiant au moyen de tableaux synoptiques et d'une méthode claire et commode. La plupart des exemples sont pris de l'Écriture Sainte et en particulier du Pentateuque (édition P. de Lagarde). J'en ai tiré aussi des publications de MM. Francesco Rossi et Ignazio Guidi qui ont eu l'extrême obligeance de me les envoyer eux-mêmes; qu'il me soit permis de leur en témoigner ici toute ma gratitude. J'adresse aussi mes remerciements à M. Maspero qui a bien voulu me prêter le secours précieux de ses conseils, et à M. Pierre Lacau qui a eu la bonté de revoir mon manuscrit et de m'aider de ses lumières.

Beyrouth, 27 octobre 1904

PRÉFACE DE LA QUATRIÈME ÉDITION

La Grammaire Copte de Mallon, grâce au caractère très succinct, précis et remarquablement clair de son exposé, a trouvé, depuis longtemps déjà, une place de faveur parmi d'autres manuels de la langue copte. Ce serait ainsi une tâche inutile d'insister ici encore une fois, à l'occasion d'une nouvelle édition, sur les qualités d'un ouvrage qui peut être considéré désormais comme classique. Je me bornerai donc à indiquer simplement en quoi cette édition posthume, dont la préparation m'a été aimablement confiée par la Direction de l'Imprimerie Catholique de Beyrouth, diffère de la troisième édition, parue il y a vingt-six ans. Est-il nécessaire de dire que dans ce long intervalle de temps des découvertes, souvent sensationnelles, de textes nouveaux, se sont produites et que les recherches portant sur la langue et la littérature coptes se sont considérablement multipliées? Me trouvant dans l'impossibilité matérielle d'inclure dans le texte de Mallon tous les résultats obtenus, durant un quart de siècle rempli par le plus riche travail scientifique dans le vaste domaine de la philologie copte — ce qui équivaldrait à la refonte complète de la plus grande partie de ce texte, que seul l'auteur aurait pu permettre d'entreprendre — j'ai été amené à chercher une solution de compromis. On sait quelle part importante a pris la *Bibliographie copte* compilée par Mallon, dans la troisième édition de sa Grammaire. Il m'a donc paru tout indiqué de la remanier, en l'augmentant et en arrangeant d'une façon plus détaillée son classement par matières, de telle sorte que le lecteur puisse se reporter très rapidement aux publications spéciales, récentes ou anciennes,

à propos de n'importe quel paragraphe de la grammaire. En fait, la *Bibliographie* est la seule partie de l'ouvrage de Mallon qui a été refaite entièrement. En ce qui concerne la philologie copte, elle peut être considérée comme quasi complète et susceptible d'être utile non seulement aux étudiants mais aussi à tous les coptisants travaillant dans ce domaine. Quant au texte de l'exposé grammatical lui-même, il n'a subi que de simples retouches qui se bornent essentiellement à la correction d'erreurs matérielles, à l'introduction, là où elle est possible, des prototypes égyptiens des formes et des mots grammaticaux coptes, et à des compléments isolés (voir surtout l'Introduction, p.p. 2-5). La chrestomathie garde, dans la nouvelle édition, à peu près les mêmes proportions que dans la précédente. Parmi les textes nouveaux qui y ont été introduits, en remplacement des anciens, dominant ceux qui se rapportent à la traduction de la Bible et qui constituent pour nous, de l'avis généralement accepté maintenant, le meilleur moyen de connaître le bon copte. Un de ces textes, le livre du Prophète Jonas, publié jadis par Henricus Tattam d'après les Mss. de la Bibliothèque Nationale, a été collationné sur les originaux spécialement pour la présente publication. Enfin, dans la partie réservée aux vocabulaires coptes, saïdique et bohaïrique, tous les mots étrangers ont été mis, par ordre alphabétique, dans un index spécial. Les mots coptes sont classés non pas alphabétiquement, comme c'était le cas dans les éditions précédentes, mais suivant un ordre particulier, adopté par tous les dictionnaires coptes publiés à présent, qui tient compte de la succession des consonnes seules. Ce même ordre a été également adopté pour le classement des verbes coptes, dans la grande liste publiée aux pages 206-232.

MICHEL MALININE

Directeur d'Études
à l'École Pratique des Hautes Études

Paris, le 23 septembre 1953

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
GRAMMAIRE	
INTRODUCTION : la langue copte	1-10
I. — PHONÉTIQUE	9-25
a) ALPHABET	9
b) VALEUR ET PRONONCIATION DES LETTRES	11-13
1. Consonnes	11
2. Voyelles et diphtongues	12
c) DES SYLLABES	13-18
I. Des syllabes en elles-mêmes	14
II. Des syllabes dans les mots	14
III. Nature et quantité de la voyelle formative et des voyelles auxiliaires	16
1. Voyelle formative	16
2. Voyelles auxiliaires	17
d) CHANGEMENTS DE LETTRES	18-22
I. Consonnes	18-20
1. Chute de consonnes finales	18
2. Changements de consonnes	19
II. Voyelles	20-22
1. Sous l'influence d'une consonne qui précède ..	20
2. Sous l'influence d'une lettre qui suit	21
e) DES TROIS ÉTATS ET DES TROIS FORMES	22-24
I. Définitions	22
II. Importance	23
f) ABRÉVIATIONS USUELLES	24-25

	Page
II. — MORPHOLOGIE ET SYNTAXE	26-205
<i>I. Articles et pronoms</i>	
CHAP. I. — DE L'ARTICLE	26-32
a) Formes	26-28
I. Article défini	26
II. Article indéfini	27
b) Syntaxe de l'article	28-31
I. Emploi de l'article	28
II. Suppression de l'article	30
CHAP. II. — PRONOMS PERSONNELS	32-38
I. Pronoms suffixes	32
III. Pronoms absolus	33
II. Génitif et accusatif du pronom personnel	34
IV. Autres formes personnelles	35
CHAP. III. — ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS	38-44
I. Adjectifs possessifs	38
II. Pronoms possessifs	41
CHAP. IV. — ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS	44-47
I. Pour les objets rapprochés	44
II. Pour les objets éloignés	45
Pronoms relatifs	46
CHAP. V. — I. PRONOMS INTERROGATIFS	47-49
II. PRONOMS INDÉFINIS	49-53
<i>II. Noms</i>	
CHAP. VI. — FORMATION, GENRE ET NOMBRE DES NOMS	54-67
I. Formation et genre	54-63
i. Noms primitifs	54

	Pages
2. Noms dérivés	55
3. Noms composés	56
II. Pluriel des noms	63-67
1. Pluriels masculins	63
2. Pluriels féminins	65
CHAP. VII. — RELATIONS DES NOMS ENTR'EUX	67-71
I. Apposition	67
II. Annexion	69
CHAP. VIII. — DES ADJECTIFS EN PARTICULIER	71-76
I. Formation	71
II. Place de l'adjectif	73
III. Accord de l'adjectif	74
IV. De la comparaison	75-76
a) Comparatif	75
b) Superlatif	76
CHAP. IX. — DE LA NUMÉRATION	76-84
I. Les nombres	76-82
1. Nombres cardinaux	77
2. Nombres distributifs	80
3. Nombres ordinaux	80
4. Nombres fractionnaires	81
II. Notation du temps	82-84
<i>III. Verbes</i>	
CHAP. X. — DES VERBES EN EUX-MÊMES	85
I. Formes des verbes	85-89
a) Infinitif	85
b) Qualificatif	88

	Pages
II. Classification des verbes	89-102
a) Verbes simples	89-98
1. Verbes de 2 radicales	90
2. Verbes à seconde radicale géminée	92
3. Verbes de 3 radicales	92
4. Verbes à 3 ^e radicale faible	95
5-6. Verbes de 4 et de 5 radicales	96
7-8. Verbes à 3 ^e radicale géminée et à 4 ^e faible ..	97
b) Verbes causatifs	98-101
1. Formés de ċ	98
2. Formés de ṫ	99
c) Verbes composés	101-103
1. de ep	101
2. de ṫ	102
3. d'autres verbes	102
CHAP. XI. — CONJUGAISON DU VERBE	103-146
1. Tableau synoptique de la conjugaison	104-107
2. Syntaxe et explications	107-146
Les auxiliaires	107
I. Indicatif	109
a) Présent	109-111
Premier présent	109
Second présent	110
Troisième présent	110
Présent d'habitude	111
b) Futur	112-114
c) Imparfait	114
d) Parfait	115-118

	Pages
Premier parfait	115
Deuxième parfait	116
e) Temps composés	118-119
1. Avec ċ	118
2. Avec ċ	118
II. Subjonctif	119-123
III. Optatif	123
IV. Impératif	124
V. Infinitif	125-131
1. Formes	125
2. Emploi de l'infinitif	127
Infinitif sujet	127
Infinitif complément	128
VI. Substantif verbal	131-137
1. Formation	131
2. Syntaxe	132
a) Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple	132
b) Substantif verbal avec ċ	132-134
VII. Passif du verbe	137
VIII. Complément direct du verbe	138-146
1. A l'état absolu	138
2. A l'état construit	139
3. A l'état pronominal	140
4. Verbes employés dans le sens réfléchi	143
a) Verbes transitifs	143
b) Verbes intransitifs	144
5. Remarques sur quelques verbes	144

	Pages
CHAP. XII. — ANCIENNE CONJUGAISON	146-157
I. Les quatre verbes adjectifs	148
1. Conjugaison	148
2. Relatifs et participes	150
II. Verbes personnels ΠΕΧΕ, ΕΞΠΕ	151
III. Verbes impersonnels	152-157
1. ΟΥΟΠ, ΨΥΟΠ	152
2 et 3. ΟΥΕΤ, ΟΥΕ	156
<i>IV. Particules</i>	
CHAP. XIII. — PRÉPOSITIONS	157-166
I. Prépositions simples	157
II. Prépositions composées	163
III. Prépositions grecques	165
CHAP. XIV. — ADVERBES	166-168
1. De temps et de lieu	166
2. De manière	166
3. De situation	167
CHAP. XV. — CONJONCTIONS	169-174
<i>V. Des propositions</i>	
CHAP. XVI. — PROPOSITION VERBALE	174-180
I. Ordre des éléments	174
II. Prolepse	175
1. Sans particule	176
2. Avec particules	178
III. Accord des éléments	179
CHAP. XVII. — PROPOSITION NOMINALE	180-187
I. Proposition nominale simple	180

	Pages
II. Proposition nominale avec ΠΕ ΤΕ ΠΕ	181
III. Proposition nominale avec Ε	186
IV. Proposition nominale négative	186
CHAP. XVIII. — UNION DES PROPOSITIONS ENTR'ELLES	187-189
CHAP. XIX. — PROPOSITION INTERROGATIVE	189-192
1. Par le ton de la voix	189
2. Au moyen d'adverbes	189
3. Double interrogation	191
4. Interrogation indirecte	192
CHAP. XX. — PROPOSITION RELATIVE	193-198
1. Indicatif présent	194
2. Futur	195
3. Parfait	196
4. Imparfait	197
5. Proposition relative négative	197
CHAP. XXI. — PROPOSITION CONDITIONNELLE	198-202
1. Sans conjonction	199
2. Avec ΨΑΠ	200
3. Avec ΕΨΩΠ	200
4. Avec ΕΨΩΠ et ΨΑΠ	201
5. Avec ΙΟΧΕ	201
CHAP. XXII. — PROPOSITION TEMPORELLE	202-205
1. Sans conjonction	202
2. Avec ΙΟΧΕΠ	203
3. Avec des conjonctions grecques	204
TABLEAU DES VERBES	206-232
LISTE DES ABRÉVIATIONS	233
CHIFFRES CURSIFS	234

	Pages
Abrégé de la grammaire saïdique	235-247
Petit exercice	247-253
BIBLIOGRAPHIE	254-401

CHRESTOMATHIE

TEXTES	1-146
VOCABULAIRE SAÏDIQUE	147-149
VOCABULAIRE BOHAÏRIQUE	150-218
MOTS GRECS ET LATINS	202-214
NOMS PROPRES DE PERSONNES	214-216
NOMS GÉOGRAPHIQUES	216-218
LISTE DES TEXTES	219

ABRÉVIATIONS CONVENTIONNELLES.

AB.	<i>Ausgewaehlte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch koptisch.</i>
AC.	<i>The Apostolical Constitutions or canons of the Apostels in coptic.</i>
AM.	Hyvernat, <i>Actes des martyrs.</i>
Br.	Tuki, <i>Bréviaire copte.</i>
C.	P. de Lagarde, <i>Catena in Evangelia.</i>
D.	Guidi, <i>Vie et récits de l'abbé Daniel.</i>
EM.	Budge, <i>St. Michael the Archangel.</i>
Fr. R.	Fr. Rossi, <i>Cinque Manoscritti.</i>
G.	Budge, <i>The martyrdom and miracles of St. George of Capadocia.</i>
HM.	<i>Histoire des monastères de la Basse-Egypte.</i>
Isaac.	<i>Histoire du Patriarche Isaac.</i>
IT.	<i>The martyrdom of Isaac of Tiphre.</i>
J. Ph.	<i>Martyre de Jean de Phanidjôit.</i>
K.	Kircher, <i>Lingua aeg. restituta.</i>
Kef.	<i>Un Evêque de Kef au VIIe siècle.</i>
Lam.	<i>Lamentations de Jérémie.</i>
MS.	Revillout, <i>Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres...</i>
Ord.	<i>Ordinal.</i>
OSE.	<i>La traduzione copta di un Omelia di St. Efrem.</i>

- P. Amélineau, *Histoire de St. Pakhôme*.
 Rec. Champ. *Recueil d'ét. égypt. dédiées... à Champollion*, 1922.
 Rit. *Rituel*.
 Sin. *Sinuthii Arch. vita bohairice*.
 Test. Guidi, *Il testo copto del Testamento di Abramo*, etc.
 Th. Théot. *Théotokies*.
 Z. Zoega, *Catalogue*.

Les autres abréviations sont suffisamment connues.

GRAMMAIRE

INTRODUCTION

LA LANGUE COPTE

1. ORIGINE. La langue copte n'est autre que la langue égyptienne dans sa dernière période.

L'égyptien a été parlé, dans la vallée du Nil, depuis une époque qui échappe à l'histoire. Les plus anciens documents écrits qui subsistent encore peuvent dater de 4.000 ans avant Jésus-Christ. Durant cette longue période, la langue a subi plusieurs transformations et considérablement évolué. Le copte est le dernier stade de cette évolution; c'est l'égyptien tel qu'il se parlait au II^e et III^e siècle de notre ère, écrit avec les lettres de l'alphabet grec.

L'égyptien proprement dit employait trois sortes de caractères: les hiéroglyphes, écriture monumentale; les caractères hiératiques, écriture cursive de papyrus, déjà en usage dans l'Ancien Empire; les caractères démotiques, écriture plus cursive encore de la Basse-Epoque (1).

1) « Hiéroglyphe », de ἱερός *sacré* et γλῶσσω *je grave*, signifie *caractère sacré*. « Hiératique » dérive de ἱερατικός *sacerdotal*; ce genre d'écriture a été ainsi appelé parce qu'à l'origine il était employé par les prêtres. Enfin l'écriture « démotique », de δημοτικός *populaire*, était en usage dans le peuple à l'époque gréco-romaine; elle servait surtout à rédiger les contrats et les lettres. C'est pourquoi les Grecs lui donnèrent le nom d'écriture *épistolographique*.

Le mot « copte » vient de l'arabe كبطية; celui-ci n'est lui-même qu'une corruption du grec αἰγύπτιας, avec chute de la terminaison et de la première syllabe.

Quand ils se convertirent au christianisme, les Egyptiens renoncèrent à leur ancienne écriture et adoptèrent l'alphabet grec, augmenté de sept lettres démotiques. Ce changement d'alphabet eut pour cause, d'un côté, l'extrême complication où était tombée l'écriture démotique, de l'autre, la grande facilité que présentait l'alphabet de la langue grecque, alors répandue, au moins parmi les gens instruits, dans la vallée du Nil.

Pour deux raisons principales, le copte ne devint pas une grande langue: il ne fut jamais la langue officielle et unique de l'Egypte, il eut une existence de courte durée.

Pendant toute la période romaine et byzantine, la langue du Gouvernement et du monde savant fut le grec. L'emploi écrit de l'ancienne langue indigène se trouvait limité aux besoins de l'Eglise pour l'enseignement religieux et l'instruction du peuple.

Après la conquête arabe, le copte prit un certain essor, mais bientôt il fut étouffé par la langue des nouveaux maîtres du pays. Au XI^{ème} siècle, peut-être même avant, la littérature copte avait perdu toute vie. Cependant, on continua longtemps encore, à parler copte dans les villages chrétiens de la Haute Egypte. Aujourd'hui, il n'est plus employé que dans la liturgie.

II. DIALECTES. On connaît actuellement du copte cinq dialectes qui sont:

1. Le Sa'idique (de l'arabe *الصحيد* *la Haute Egypte*), appelé auparavant le Thébain. Ce dialecte est originaire de la région hermapolitaine; mais déjà vers le début du VI^{ème} siècle il arriva, sous l'influence du monachisme pachomien, à s'imposer, comme langue littéraire et parlée, dans toute la partie de la vallée du Nil, comprise entre Le Caire et Thèbes, et peut être encore plus loin au sud. Il atteint le maximum de son expansion vers le début du XI^{ème} siècle, occupant toute la vallée, du Caire à Assouan. Abréviation S (anciennement T).

2. L'Achmimique, idiome employé, vraisemblablement, dans la région comprise entre Achmim et Thèbes. Il eut sa belle époque vers le milieu du V^{ème} siècle, puis il fut étouffé par le Sa'idique. Abréviation A.

3. Le Sub-achmimique (ainsi dénommé parce que l'on croyait d'abord que c'était de l'Achmimique, mais à l'état plus évolué); il était originaire, très probablement, d'une des régions situées dans la moitié méridionale de la Moyenne Egypte. Sa durée était aussi éphémère que celle de l'Achmimique. Abréviation A².

4. Le Fayoumique, employé dans le Fayoum, nommé d'abord Baschmourique. Abréviation F (anciennement B).

5. Le Bohaïrique (de l'arabe *البحيرة* *la Basse Egypte*), nommé autrefois à tort Memphitique (1). C'était le dialecte du Delta. Il eut son âge d'or du V^{ème} au X^{ème} siècles. Au commencement du XI^{ème} siècle, grâce à l'influence du Patriarcat, transporté alors d'Alexandrie au Caire, le Bohaïrique devint la langue officielle de l'Eglise. A partir de cette époque il commence à se répandre vers le sud et parvint, au cours du siècle suivant, à s'imposer au pays tout entier, en évinçant, à son tour, le Sa'idique. Mais à cette époque, le Bohaïrique, en tant que langue parlée, était déjà mort, comme l'était aussi, un siècle plus tôt, le Fayoumique, et peut-être un peu plus tard, le Sa'idique. Le Bohaïrique continue encore de nos jours à être employé dans la liturgie de l'Eglise copte. Abréviation B (dans les livres anciens M).

De ces cinq dialectes, le Bohaïrique et le Sa'idique sont les plus importants et les plus riches en documents.

Dans cette grammaire nous étudierons spécialement le dialecte bohaïrique; nous donnerons à la fin un tableau des formes sa'idiques

(1) Ce même nom a été également donné au Fayoumique teint du Sa'idique, puisque l'on croyait d'abord que cet idiome mixte était le dialecte spécial de la région du Caire. Il est désigné maintenant par les sigles F^s ou Sⁱ.

les plus importantes. Nous indiquerons dans la chrestomathie les principales différences des autres dialectes. La méthode pratique, pour apprendre la langue copte, est de se familiariser d'abord avec un dialecte, et d'aborder ensuite l'étude des autres, en les comparant avec celui qu'on connaît déjà.

III. LA LITTÉRATURE. La littérature copte est presque uniquement biblique et ecclésiastique. Les textes profanes sont en petit nombre. En outre, elle est faite, en majeure partie, de traductions du grec. Il y a assez peu de compositions originales.

La première place revient à l'Écriture Sainte qui fut traduite du grec. Elle est presque complète dans le sa'idique et le bohaïrique. Il n'en existe que des fragments dans les autres dialectes.

On y trouve des écrits ecclésiastiques et liturgiques de tous genres : histoires de l'Église, homélies, vies des Saints, actes des Martyrs, apophtegmes des Pères du désert, règles et instructions monacales, livres de la liturgie sacrée, hymnes et prières, etc. La plupart de ces écrits sont l'œuvre des moines. Ils n'atteignent aucun degré de la beauté littéraire. Ils sont empreints d'une grande simplicité et souvent de beaucoup de crédulité et de naïveté.

Toute la poésie copte consiste en hymnes d'ordre religieux ou liturgique. Parmi ces compositions rimées, la première place revient aux *théotokies* ou louanges de la Mère de Dieu qui, par endroits, ne manquent pas de grâce et d'onction.

La littérature copte comprend enfin plusieurs apocryphes, des œuvres gnostiques et manichéennes, un grand nombre de textes magiques, ainsi que des compositions profanes, scientifiques ou littéraires proprement dites. L'écrasante majorité de ces textes sont des traductions, plus ou moins fidèles, ou de simple adaptation d'ouvrages grecs.

Il serait inexact, cependant, d'en conclure que cette littérature ne présente pour nous qu'un intérêt tout à fait secondaire. Grâce aux Coptes on connaît actuellement un très grand nombre d'ouvrages dont

les originaux grecs n'existent plus. On peut juger de l'importance qu'a prise, à ce point de vue, la littérature copte pendant le dernier quart de siècle, par les exemples suivants : en 1930, on a découvert plus de 2.000 feuillets de papyrus contenant la version achmimique des écrits inconnus de Mani et de ses disciples, et, en 1946, une découverte encore plus sensationnelle révéla toute une bibliothèque gnostique copte comprenant 48 ouvrages inédits.

IV. MOTS GRECS. Un grand nombre de mots grecs sont entrés dans la langue copte, et cela parce que la plupart des ouvrages coptes ont été traduits du grec. L'adoption des mots était d'autant plus facile qu'on avait déjà adopté l'alphabet.

En outre, les Coptes ne trouvaient pas toujours dans leur langue nationale les termes propres pour exprimer les nouvelles idées apportées par le Christianisme : ou même, ils auraient cru profaner les choses saintes en les appelant de noms qui pour eux ne signifiaient rien de sacré.

Ainsi, bien qu'ils eussent le mot ⲛⲓⲣⲓ signifiant «souffle, esprit», ils préférèrent admettre le mot grec ⲛⲛⲉⲣⲉⲗⲁ pour désigner le Saint-Esprit.

Si l'on considère de plus que le grec était, aux premiers siècles du Christianisme, fort répandu en Égypte, grâce à l'administration byzantine, et que la liturgie s'est longtemps célébrée en grec, on s'expliquera facilement les nombreux emprunts faits à la langue dont se servit Saint Marc pour annoncer l'Évangile aux Égyptiens.

Ces mots grecs sont dans la langue copte sans être de la langue copte. Ils sont généralement au nominatif et restent invariables : ils peuvent recevoir les préfixes coptes :

ⲛⲓ-ⲁⲩⲓⲐⲐ «le saint», ⲛⲓ-ⲁⲩⲓⲐⲐ «des saints» ⲛⲉⲣⲓ-ⲁⲩⲓⲐⲐ «ses saints».

Il y a aussi en copte quelques rares mots latins qui sont invariables: $\pi\rho\epsilon\tau\alpha$ = *præda* «proie», $\beta\epsilon\rho\epsilon\tau\alpha\rho\rho\omicron\varsigma$ = *veredarius* «courrier d'Etat».

V. GRAMMAIRIENS ANCIENS. Au XI^{ème} siècle, on ne comprenait presque plus en Egypte l'ancienne langue nationale. C'est alors que les savants se mirent à composer des grammaires et des vocabulaires copte-arabes. Ils appelèrent la grammaire *préface* مقدمة et le vocabulaire *échelle* (scala) سلم (1). Voici la liste des auteurs dont les noms et les ouvrages sont parvenus jusqu'à nous:

AMBA ATHANASIOS, évêque de Qous انبا اثناسيوس اسقف مدينة قوس (XI^{ème} siècle), auteur d'une grammaire copte-arabe pour les deux dialectes sa'ïdique et bohaïrique; elle a pour titre *قلادة التحرير في علم التفسير*

AMBA YOĦANNA, évêque de Samannoud انبا يوحنا اسقف سمونود (vers 1230), auteur: 1) d'une *préface* bohaïrique, très répandue autrefois en Egypte; 2) d'un vocabulaire copte-arabe qui contient tous les mots des livres liturgiques, non dans l'ordre alphabétique, mais comme ils se présentent dans ces livres; c'est donc plutôt une sorte de version qu'un lexique. Ces deux ouvrages composés en bohaïrique par l'auteur ont été adaptés au sa'ïdique.

ABOUL-FARAG IBN AL-'ASSĀL ابو الفرج ابن العسال auteur d'une *préface* bohaïrique.

ABOU ISĦĀQ IBN AL-'ASSĀL ابو اسحق ابن العسال le frère du précédent, auteur d'un important vocabulaire intitulé *l'échelle rimée et l'or purifié* السلم المقفى والذهب المصفى. Cette scala suit à la fois l'ordre alphabétique et l'ordre des rimes. Dans son introduction, l'auteur fait l'éloge de la scala d'Amba YoĦanna de Samannoud, mais il trouve, et à bon droit, qu'elle est incommode et peu praticable. C'est pour

(1) Ces mots étaient déjà depuis longtemps employés par les Arabes à peu près dans le même sens.

remédier à cet inconvénient qu'il établit la sienne dans un ordre nouveau; d'ailleurs il se limite aussi aux livres liturgiques.

Ces deux écrivains sont du milieu du XIII^{ème} siècle.

IBN KĀTIB QAIŞAR ابن كاتب قيصر (1250), auteur d'une préface intitulée *la contemplation* التبصرة

AL-WAGIĦ AL-QALIŪBI الوجيه القليوبي (1250), auteur d'une *préface* qui a pour titre *la suffisance* الكفاية

IBN AD-DOHAIRI ابن الدهيري (1250), auteur d'une *préface* copte-arabe. Dans son introduction il dit qu'Abou-IşĦaq-Ibn al-'Assāl lui fit prendre connaissance de sa *scala rimée* et qu'il lui montra les *préfaces* d'Ibn Kâtib Qaişar et d'al-Qalioubi. Ibn ad-Dohairi n'eut pas de peine à reconnaître que ces deux derniers auteurs avaient pris, pour base de leur travail, la grammaire d'Amba YoĦanna de Samannoud. C'est pour les compléter et les perfectionner qu'il composa lui même une nouvelle *préface*.

ABOU CHĀKIR-IBN AR-RĀHEB ابو شاكرا ابن الراهب, diacre de l'Eglise de la Sainte Vierge d'al-Mu'allaqa au Vieux-Caire, (vers 1260). On a de lui une longue *préface* copte-arabe.

ABOUL-BARAKAT CHAMS AR-RĪĀSAT ابو البركات شمس (vers 1300), auteur d'un grand vocabulaire copte-arabe intitulé *السلم المقترح* l'échelle nouvelle.

De tous ces ouvrages, quatre ont été publiés par Kircher, *Lingua aegyptiaca restituta*; c'est la *préface* bohaïrique d'Amba YoĦanna de Samannoud, la *préface*, également bohaïrique, d'Ibn Kâtib Qaişar, le vocabulaire d'Aboul-Barakât Chams ar-Ri'âsat et celui d'Abou IşĦaq Ibn al-'Assāl. Les autres sont inédits.








1. PHONÉTIQUE

A. ALPHABET

L'alphabet copte comprend les vingt-quatre lettres de l'alphabet grec, plus sept lettres égyptiennes. 1

Forme	Nom	Valeur	Forme	Nom	Valeur
Α α	alpha	a	Ρ ρ	ro	r
Β β	vita	v	Ϛ ϛ	sima	s
Γ γ	gamma	g ġ	Τ τ	tau	t
Δ δ	delta	d	Υ υ	ypsilon	y ou
Ε ε	epsilon	é	Φ φ	phi	ph
Ζ ζ	zita	z	Χ χ	chi	ch χ
Η η	ita	i è	Ψ ψ	psi	ps
Θ θ	thita	th	Ω ω	oméga	ô
Ι ι	iota	i	Ϡ ϡ	schai	sch
Κ κ	kappa	k	Ϝ ϝ	fai	f
Λ λ	laoula	l	Ϟ ϟ	khai	kh ħ
Μ μ	mi	m	Ϡ ϡ	hori	h °
Ν ν	ni	n	Ϝ ϝ	djendja	dj
Ξ ξ	xi	x	Ϟ ϟ	tschima	sch
Ο ο	omicron	o	Τ Ϛ	ti	ti
Π π	pi	p			

- 2 Les sept dernières lettres sont des caractères démotiques qui dérivent eux-mêmes des hiéroglyphes :

ϣ = ϣ = ; ϣ = ϣ = ; ϣ = ϣ = ;
 ϣ = ϣ = ; ϣ = ϣ = ; ϣ = ϣ = ;
 ϣ; ϣ = ϣ = .

- 3 Le copte étant une langue morte, sa prononciation actuelle est en grande partie arbitraire. En Egypte, dans les lectures et dans la liturgie, il existe deux tendances. Les Coptes instruits du Caire cherchent à adoucir et à se rapprocher du grec moderne; ceux de la Haute Egypte ont une prononciation plus forte et plus rude qui est, sans doute, plus voisine du parler de leurs ancêtres.

Les lettres ϣ ϣ ϣ ne sont employées que dans les mots grecs (1). Lorsque ϣ et ϣ font partie d'un mot copte, ils sont une contraction de ϣϣ, ϣϣ : ϣϣϣϣ = ϣϣϣϣ, ϣϣϣ = ϣϣϣ.

Quelquefois aussi les lettres ϣϣϣ remplacent ϣϣ, ϣϣ, ϣϣ, par ex. ϣϣϣϣ = ϣϣϣϣ. Mais généralement ce sont des lettres simples en bohaïrique.

- 4 Les lettres ϣ et ϣ peuvent être de simples voyelles comme en arabe — et — ou bien les semi-consonnes y (ϣ), w (ϣ). Dans ce dernier cas, on les appelle aussi, comme en arabe, lettres faibles.

(1) On peut citer comme exception ϣϣϣ « perte », *Lév.* 5, 22. Mais cette orthographe est rare, le mot s'écrit plutôt ϣϣϣ. Les Coptes ont confondu plusieurs fois ϣ et ϣ, cf. ϣϣϣ, *Nomb.* 15, 14, pour ϣϣϣ; ϣϣϣ, *Lév.* 11, 28, pour ϣϣϣ. AB. 100.

B. VALEUR ET PRONONCIATION DES LETTRES

I. CONSONNES

Les consonnes coptes peuvent se diviser en :

1. Labiales ϣ ϣ ϣ ϣ.
2. Dentales ϣ ϣ, ϣ; ϣ.
3. Gutturales ϣ ϣ; ϣ ϣ.
4. Palatales ϣ ϣ ϣ.
5. Liquides ϣ ϣ; ϣ ϣ.

Les consonnes aspirables sont :

Fortes ϣ ϣ ϣ; aspirées ϣ ϣ ϣ.

1. LABIALES. ϣ se prononce actuellement *v*; les Coptes le prononcent parfois ϣϣ et c'est pour cette raison que ϣ remplace ϣϣ dans plusieurs mots. Ainsi ϣϣϣ ϣϣϣ s'écrit aussi ϣϣ ϣϣϣ.

On ne met aucune différence de prononciation entre ϣ et ϣ.

2. DENTALES. ϣ remplace le *d* fort des quelques mots latins employés en copte.

Ex. : ϣϣϣ = *præda*; ϣϣϣϣϣ = *veredarius*.

Le Copte de la Haute-Egypte donnent au ϣ le son *d* (fort).

ϣ se prononce toujours *ti* (*di* en Haute-Egypte) et lorsque ϣ est suivi de ϣ on écrit parfois ϣ pour ϣϣ. Ex. : ϣϣϣ = ϣϣϣ « prix ».

ϣ se prononce à la manière du grec moderne.

ϣ a toujours le son doux *s*.

3. GUTTURALES. ϣ se prononce *sch* dans quelques mots, par ex. : ϣϣϣϣϣ; de là vient peut-être la graphie ϣϣϣϣ du mot ϣϣϣ.

ϣ est toujours fort.

ϣ a exactement la valeur du *ḫ* arabe; ϣ, celle du *h*.

4. PALATALES. Actuellement, les Coptes ne mettent aucune différence de prononciation entre ϣ et ϣ; aussi ces deux lettres sont-elles souvent écrites l'une pour l'autre.

Il est probable que ζ se prononçait autrefois *tsch*. Quelques auteurs lui attribuent, à tort, la valeur *g* dur.

α = *dj*; cependant quelques Coptes le traitent comme ζ arabe et le prononcent *g* dur, à la manière égyptienne.

Les liquides ont en copte la valeur habituelle.

2. VOYELLES ET DIPHTONGUES

9 Il y a en copte sept voyelles:

trois brèves: Δ E O

trois longues: H ω $O\Upsilon$

et une qui peut être longue ou brève J .

Généralement J est bref à la fin des mots (S. e) et long à l'intérieur: $\psi\eta\rho J$ (S. $\psi\eta\rho e$); $\mu J e J$ (S. $\mu J e e$).

Aujourd'hui H se prononce tantôt δ comme dans $\psi\phi\eta\rho$ = *schphèr*, tantôt i : $\psi\lambda\eta\lambda$ = *schlil*; ω a la valeur de δ : $\rho\omega\beta$ «chose», $\rho\omega\mu$ «homme»; O a celle de o : $co\pi$ «frère», $co\pi J$ «voleur».

Pour les voyelles dans les mots, voir 13-21.

10 Le copte a 8 diphtongues dont 6 sont terminées par J et 2 par

Υ :	ΔJ	$E J$	$H J$	$O J$	ωJ	$O\Upsilon J$;	$\Delta\Upsilon$	$E\Upsilon$.
	$\psi\Delta J$	fête,				$e\chi\omega J$	sur moi,	
	$e\rho\phi e J$	temple,				$\tau o o \Upsilon J$	matin,	
	$\mu\eta\rho J$	faisceau,				$\beta\lambda\lambda\Upsilon\chi$	pieds,	
	$ko J$	champ,				$\mu e \Upsilon J$	pensée.	

Dans toutes ces diphtongues, le second élément $J \Upsilon$ est une semi-consonne y (ζ), (\jmath).

Les groupes $HO\Upsilon$ $OO\Upsilon$ $\omega O\Upsilon$ $O\Upsilon O\Upsilon$ $JO\Upsilon$ doivent être considérés comme formant deux syllabes plutôt qu'une diphtongue: $\tau O\Upsilon$ $\beta HO\Upsilon\Upsilon$ «purifié», $e \rho OO\Upsilon$ «jour», $\omega O\Upsilon$ «gloire», $\mu O\Upsilon O\Upsilon$ «de leurs», $c JO\Upsilon$ «étoile».

Les Coptes ont toujours prononcé les mots grecs introduits dans leur langue suivant la prononciation dite *romaine* ou *moderne*. 11

Cette prononciation a étendu son influence jusque sur l'orthographe: on a écrit comme on prononçait; la plupart des diphtongues ont disparu et ont été remplacées par des voyelles simples.

En conséquence de ce principe:

ΔJ se prononce et s'écrit e , par ex. KE pour $K\Delta J$, $\Delta JKEOC$ pour $\Delta JK\Delta JOC$ et tous les infinitifs passifs: $\chi\Delta\rho J\zeta eC\theta e$ pour $\chi\Delta\rho J\zeta eC\theta\Delta J$.

$E J$ se prononce et s'écrit souvent J , par ex. tous les infinitifs actifs: $\Delta\Upsilon J\Delta\zeta J\pi$ pour $\Delta\Upsilon J\Delta\zeta E J\pi$.

H et $O J$ se prononcent aussi J . Il y a donc cinq manières différentes de représenter le son i : $E J$ $O J$ $H J$ Υ , d'où il est résulté l'inconvénient que ces lettres ont été souvent remplacées les unes par les autres dans l'écriture.

Au commencement des mots grecs, les voyelles, qu'elles aient l'esprit doux ou l'esprit rude, prennent souvent l'aspirée douce ρ . Ceci a lieu surtout pour la voyelle i , de quelque manière qu'elle soit écrite: $\rho J\pi\Delta$ = *ίνα*, $\rho J\rho\mu\mu$ = *ειρήνη*.

C. DES SYLLABES

Remarque. Dans la phonétique en général et la théorie des syllabes, on peut considérer le copte en lui-même ou bien dans ses rapports avec l'égyptien. Cette seconde méthode serait sans doute féconde et instructive, mais elle exigerait des développements qui sortent du cadre de ce manuel. Elle supposerait en outre que la phonétique égyptienne est établie sur des principes certains et fixée par des règles précises. Or il n'en est rien. La science égyptologique est encore bien hésitante à ce sujet. Il nous semble donc préférable de nous limiter

à l'étude du copte en lui-même. Nous indiquerons cependant quelques considérations ayant trait aux rapports de l'égyptien et du copte. Ces considérations semblent être admises par tous les Egyptologues et sont nécessaires pour l'intelligence de la morphologie copte.

I. DES SYLLABES EN ELLES-MÊMES

12 Il y a en copte deux espèces de syllabes: la syllabe *ouverte* et la syllabe *fermée*.

La syllabe ouverte est celle qui est terminée par une voyelle: **ϣϣ** «boire», **ⲙⲁ** «dieu», **ϣϣ-ⲡⲓ** «sœur»; la syllabe fermée, celle qui est terminée par une consonne: **ϣⲟⲛ** «fois», **ϣⲣ** «faire», **ϣⲟλ-ϣⲉλ** «consoler».

Il peut y avoir en copte des syllabes ouvertes qui en égyptien étaient fermées, ou inversement, des syllabes fermées qui en égyptien étaient ouvertes. Elles seront considérées telles qu'elles sont en copte.

II. DES SYLLABES DANS LES MOTS

ACCENT TONIQUE

13 Parmi les voyelles d'un même mot, il en est une principale qui lui donne sa forme particulière et reçoit l'accent tonique, nous l'appellerons voyelle *formative*:

ⲣⲱⲱ «homme», **ϣⲟλϣⲉλ** «consoler», **ⲱⲫⲏⲣⲓ** «merveille», **ⲡⲟⲩⲣⲓ** «Dieu». Dans chacun de ces mots, la voyelle marquée de l'accent est la voyelle *formative*.

L'accent tonique est toujours à la dernière ou à l'avant-dernière syllabe.

Les autres voyelles du mot ne sont pas accentuées; aussi elles s'affaiblissent et tendent à disparaître ou à passer à l'état de voyelles

furtives, destinées à faciliter la prononciation. Nous les appelons voyelles *auxiliaires*.

Prenons pour exemple le mot **ⲡⲟⲩⲣⲓ** «Dieu»; il avait en égyptien trois radicales *ntr* distribuées en deux syllabes *nou-tir* (1). La première reçoit l'accent tonique et contient donc la voyelle formative qui pour ce mot est *ou*, la seconde est composée des deux autres consonnes et d'une voyelle auxiliaire *i*; *r* final a disparu en copte (§ 21).

L'accent tonique n'est pas nécessairement attaché à la même syllabe; lorsque le mot augmente d'une syllabe, il peut changer de place. Dans ce cas la voyelle formative change avec lui et est remplacée par une voyelle auxiliaire.

1. Dans un mot de deux syllabes qui devient trissyllabique, l'accent passe à la deuxième syllabe s'il était sur la première et ne change pas s'il était déjà sur la seconde:

ϣⲟλ-ϣⲉλ «consoler», **ϣⲉλ-ϣⲱ-λⲟⲩ** «des consoler»,
ⲡⲉ-ⲙⲁⲕ «avec toi», **ⲡⲉ-ⲙⲁ-ⲧⲉⲛ** «avec vous».
ϣⲣⲏ pl. **ϣⲣⲱⲟⲩⲩ** «larmes».

2. Dans un monosyllabe qui augmente d'une syllabe, l'accent tonique ne change généralement pas de place. Seuls quelques pluriels font exception à cette règle:

ϣⲟⲛ «frère» pl. **ϣⲡⲏⲟⲩ**.
ϣⲱⲃ «chose» pl. **ϣϣⲏⲟⲩ**.

De même que les syllabes d'un même mot, plusieurs mots dépendant les uns des autres peuvent se grouper sous un seul accent tonique.

(1) Ici encore, il importe de noter que la prononciation égyptienne *noutir* n'est pas du tout certaine. D'ailleurs il faudrait la restreindre à la Basse-Égypte, car le Saïdique **ⲡⲟⲩⲣⲓⲧⲉ** fait supposer la prononciation *nouter* pour la Haute-Égypte. La même remarque s'applique aux autres mots égyptiens cités plus loin (§§ 21-28).

Celui-ci porte toujours sur le dernier mot du groupe; les autres perdent donc leur voyelle formative qui est remplacée par une voyelle auxiliaire:

πῆβ «maître», mais **πεβ-ηἰ** «maître de maison»;

αἱ-εῷ-πῑ il a créé,

αἱ-εεπῑ-πἰ-ρῶ-ωἰ il a créé l'homme;

αἱ-εῷ-εῷ-εῷ il a consolé,

αἱ-εελεῷ-πεἱ-εῷ il a consolé son frère.

III. NATURE ET QUANTITÉ DE LA VOYELLE FORMATIVE

ET DES VOYELLES AUXILIAIRES

1. Voyelle formative

16 En règle générale la voyelle formative est longue dans les syllabes ouvertes et brève dans les syllabes fermées:

εῷ-τεῷ «entendre», **ωἰ-ρἰ** «fils»; **ρἰ-πἰ** «nom», **εῷ-εῷ**.

Cette règle souffre beaucoup d'exceptions; celles-ci peuvent s'expliquer par la chute d'anciennes terminaisons égyptiennes ou la disparition de certaines consonnes, ce qui a fait changer la nature des syllabes (§§ 12, 21, 22).

A considérer les mots en eux-mêmes, on reconnaît que la phonétique copte admet aussi bien une voyelle longue qu'une voyelle brève dans une syllabe fermée:

ωἰωἰ	foule,	πεἱ	matelot,
ωἰηἰ	arbre,	ωἰρ	peau,
βωἰ	déliar,	χωἰ	force,

et aussi bien une voyelle brève qu'une longue dans une syllabe ouverte:

φε	ciel,	ϑἰ	coing,
ρο	porte,	βω	arbre,

La règle trouve surtout son application dans la *suffixation* (59).

Dans ce cas, en vertu de la règle générale:

1. Une voyelle longue se change en brève quand elle entre dans une syllabe fermée: 17

I en **α**, **ω** et **οῦ** en **ο**.

ϑἰ-εἰ exalter, **αἱ-εῷ-αἱ-εῷ-τεἰ** il nous a exaltés;

χῶ-κεῷ laver, **αἱ-εῷ-χῶ-κεἱ** il l'a lavé;

ωῶ-πἰ fabriquer, **αἱ-εῷ-ωῶ-πἰ-κεἱ** il l'a fabriqué.

2. Réciproquement une voyelle brève se change en longue quand elle entre dans une syllabe ouverte: 18

α en **ω**, **ο** en **ω** ou en **οῦ**.

πε-ωῶ-αἱ avec toi, **πε-ωῶ-τεἰ** avec vous;

ε-ρῶ vers toi, **ε-ρῶ-τεἰ** vers vous.

2. Voyelles auxiliaires.

1. En règle générale, les voyelles auxiliaires, qu'elles soient dans une syllabe ouverte ou fermée, sont, **ε** à l'intérieur des mots, **ι** (S. **ε**) à la fin: 19

αἱ-εῷ-εῷ-πεἱ-εῷ «il a consolé son frère».

ρῶ-ωἰ, **εἰ-ωἰ** «femme», **εῷ-πἰ** «sœur».

L'**ε** auxiliaire se change en **α** devant **ϑ** et dans quelques autres cas qu'on verra plus loin (210):

αἱ-πἰ-αἱ-εῷ-θηἱ-πῑ «il vous a délivrés».

2. En tête des mots, la voyelle auxiliaire **ε** ne s'écrit généralement pas; elle est indiquée par un accent grave dans les mots qui commencent par **ωἰ πἰ**:

ὀκἰα = **εωκἰα** «douleur»,

ἰρῑοῑ = **επρῑοῑ** «être fidèle».

On trouve souvent aussi ces mots écrits avec l'É initial, surtout lorsqu'ils forment la seconde partie d'un mot composé :

ⲁⲧⲉⲙⲕⲁⲗ ⲉ «sans douleur»;

ⲡⲓⲣⲱⲙ ⲉⲧⲉⲛⲑⲟⲧ «l'homme fidèle».

En Sa'idique la voyelle auxiliaire *ε* est le plus souvent indiquée par un trait horizontal: ⲙⲕⲁⲗ, ⲡⲓⲑⲟⲧ.

D. CHANGEMENTS DE LETTRES

I. CONSONNES

1. Chute de consonnes finales

21 1. *r* final dans un mot égyptien a généralement disparu en copte. Les mots terminés en *ir* ou *er* présentent la finale **J** (S. *ε*). et ceux en *or* la finale **O** :

ⲡⲟⲩⲣⲓ ⲉⲓ. *noûfir*, ⲑⲟⲟ ⲉⲓ. *htor*,

ⲡⲱⲡⲓ ⲉⲓ. *hōpir*, ⲑⲕⲟ ⲉⲓ. *hkor*,

ⲉⲁⲑⲟⲩⲣⲓ ⲉⲓ. *sōhwir*, ⲑⲟ ⲉⲓ. *hor*.

La lettre radicale *r* reparait lorsque le mot s'augmente d'une terminaison (pluriel, pronoms suffixes, féminin) :

ⲡⲟⲩⲣⲓ «utile» ⲡⲟⲩⲣⲓ «utilité» (en ég. c'était le féminin);

ⲉⲁⲑⲟⲩⲣⲓ «maudire», ⲁⲓ-ⲉⲑⲟⲩⲣⲱⲣ-ⲓ «il l'a maudit»;

ⲑⲟⲟ «cheval», pl. ⲑⲟⲱⲣⲓ;

ⲑⲕⲟ «avoir faim», qualitatif (199), ⲑⲟⲕⲉⲣⲓ;

ⲑⲟ «face», ⲑⲣⲁⲓ «sa face».

De même *ε*- (ég. *r*) «à», ⲉⲣⲟⲓ «à lui».

22 2. *t* final dans un mot égyptien est généralement tombé en copte après une voyelle auxiliaire. Le mot copte se termine en **J** (S. *ε*) dans les polysyllabes, en **ε** dans les monosyllabes :

ⲡⲱⲗⲓ «laver» ég. *rōhit*; ⲑⲉ «ciel» ég. *pet*.

Régulièrement a disparu aussi le *t* de la terminaison du féminin singulier (*it*) et du fém. pluriel (*wit*) (*i*). :

ⲉⲱⲡⲓ ⲉⲓ. *sōnit*, ⲡⲟⲩⲣⲓ ⲉⲓ. *noûfir*,

ⲉⲑⲓⲙⲓ ⲉⲓ. *himit*, ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓ. *rōnpit*,

ⲑⲏⲟⲩⲣⲓ ⲉⲓ. *pēwit*, pluriel de ⲑⲉ «ciel».

2. Changements de consonnes

1. Devant les consonnes **β λ μ π ρ** et les semi-consonnes **J** 23 **ⲟⲩ**, les trois fortes **ⲡ ⲕ ⲧ** se changent en leurs aspirées correspondantes **ϕ χ θ** :

ϕⲣⲏ «le soleil» = **ⲡ** article + **ⲣⲏ**;

θⲙⲁⲩⲧⲩ «la mère» = **ⲧ** article + **ⲙⲁⲩⲧⲩ**;

χⲟⲩⲣⲁⲑ «tu es saint» = **ⲕ** + **ⲟⲩⲣⲁⲑ**.

Cette règle souffre beaucoup d'exceptions surtout en ce qui concerne **χ** et **θ**.

Dans les mêmes cas **ⲗ** se change en **ϝ** :

ϝⲓⲟⲡ «être tendre», tandis que le qualitatif est **ⲗⲏⲏ**. 24

2. Les mêmes lettres **ⲡ ⲕ ⲧ**, représentant les lettres égyptiennes *p k t*, se changent encore en leurs aspirées correspondantes quand elles sont placées devant une voyelle accentuée :

χⲏⲙⲓ ⲉⲓ. *kēmit* «l'Égypte»;

ϕⲁⲓ, θⲁⲓ. «celui-ci, celle-ci»; mais **ⲡⲁⲓ**, **ⲧⲁⲓ** «ce, cette» sans accent;

ⲱⲑⲟⲩⲣⲉⲣ, ⲱⲧⲉⲣⲟⲩⲣⲱⲣ «troubler»; ⲙⲑⲱⲣ, ⲙⲡⲉⲣ «non».

(1) Voir § 13 note.

25 Mais lorsque la voyelle n'est pas accentuée ou cesse de l'être, elles restent sans changement:

ΒΑΚΙ ég. *bākit* «ville», **ΡΟΥΠΙ** ég. *ronpit* «année».

Voyez l'exemple de **ΨΘΟΡΤΕΡ**.

26 3. Lorsque **Κ** **Τ** représentent les lettres égyptiennes *k* (Ϝ) *d*, elles ne changent pas, même devant une voyelle accentuée:

ΚΟΖ ég. *k^h* angle, **ΚΔΟ** ég. *k(r)s* os,

ΤΕΠΖ ég. *dnh* aile, **ΤΗΒ** ég. *db^c* doigt.

27 4. La lettre égyptienne *r* s'est quelquefois changée en **Ι**, ainsi **ΚΔΙΟΙ** «sépulture» dérive de *krst* (*karsit*). Le verbe **ΙΡΙ** «faire» donne à l'état pronominal (35) **ΔΙ** au lieu de (**ΔΡ**) et au qualificatif **ΟΙ** au lieu de (**ΟΡΙ**). On a de même **ΜΕΙ** «aimer» de l'ég. *mryt* (*meryt*); dans ce même mot, *r* reparait aux autres formes **ΜΕΡΕ-ΜΕΡΙΤ** (S. **ΜΕΡΕ-ΜΕΡΙΤ**).

28 5. Devant **Β** **Μ** **Π** **Φ** **Ψ**, **Ι** se change régulièrement en **Α** (1):

ΟΥΠΙΟΥΤ **Α-ΒΑΚΙ** une grande ville,

mais on dira **ΟΥΠΙΟΥΤ** **Α-ΡΩΜ** un grand homme.

6. Dans quelques mots on ajoute parfois un **Ζ** final sans changement de sens:

ΧΩΛ **ΧΩΛΖ** «revêtir»; **ΘΟ** **ΘΟΖ** «dépenser».

II. CHANGEMENTS DE VOYELLES

1. Sous l'influence d'une consonne qui précède

29 Les consonnes **Α** **Π** exigent après elles le changement de **Ω** en **ΟΥ**: **ΠΟΥΚ** «les tiens» et non **ΠΩΚ** comme les formes similaires

(1) Dans un manuscrit de Turin, ce changement n'a pas toujours lieu; on y lit **ΑΜΟΙ**, **ΑΜΩΟΥ**, **ΑΠΕ** au lieu de **ΑΜΟΙ**, **ΑΜΩΟΥ**, **ΑΠΕ**, mais ce n'est là qu'une exception. Cf. Fr. Rossi, *Cinque manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino*.

ΦΩΚ,ΘΩΚ «le tien, la tienne»; **ΜΟΥΡ** «lier», **ΠΟΥΤ** «moudre»; ces mots devraient selon la règle générale avoir un **Ω** comme les autres verbes bilitères **ΒΩΛ**, **ΚΩΤ**, etc.

Exception: Devant **ΟΥ** et **ΤΕΠ** à l'intérieur ou à la fin du mot, **Ω** se maintient; cependant **ΟΥ** reste dans le pronom **ΠΟΥ** (86):

ΕΡΜΩΟΥ larmes, **ΠΕΜΩΤΕΠ** avec vous,
ΠΩΟΥ à eux, **ΠΩΤΕΠ** à vous.

Le même changement de **Ω** en **ΟΥ** a eu lieu quelquefois après **Υ** et **Χ**: **ΥΟΥΥΤ** «trou», **ΧΟΥΥΤ** «regarder».

2. Sous l'influence d'une lettre qui suit

1. Devant **Ζ**, représentant la lettre égyptienne *h* Ϩ, **Ω** et **Ο** se change en **Α**:

ΔΥ-ΑΔΖ-Υ il l'a rempli;

ΔΥ-ΦΔΖ-Υ il l'a fendu;

ΔΥ-ΒΔΥ-Υ il l'a dépouillé.

Selon la règle générale des verbes bilitères, ces formes devraient avoir un **Ο**:

ΔΥ-ΒΟΛ-Υ «il l'a délié», **ΔΥ-ΚΟΥ-Υ** «il l'a construit».

2. Devant **Ζ**, dans la même syllabe, **Ω** se change en **Ο**, **Η** en **Ε**: **ΜΟΖ** «remplir» et non **ΜΩΖ**, comme **ΒΩΛ,ΚΩΤ**;

ΜΕΖ «rempli» et non **ΜΗΖ**, comme **ΒΗΛ,ΚΗΤ**.

Mais on a **ΘΩ-ΖΕΩ** «appeler», **ΟΥΩ-ΖΕΩ** «répéter».

Devant l'ancienne consonne ' (aïn) qui a complètement disparu 31 en copte, **Ο** s'est généralement changé en **Δ**: **ΟΥΔΒ** (en ég. *wo^b*) «être pur»; de même **Ε** dans les syllabes *ouvertes*: **ΙΔ**—(en ég. *ie^j*) «laver»; dans les syllabes *fermées* il se maintient plutôt: **ΥΕΤ** de l'ég. *še^d* «immoler».

32 En Bohairique, lorsque **O** doit se trouver devant **oʿ**, il se change en **ω** : **epok** «vers toi», **epwoʿ** «vers eux».

epotoʿ «être joyeux», qual. **pwoʿt** (pour **poʿoʿt** S).

Il n'y a d'exception que pour **ezooʿ** «jour», son dérivé **ə-φooʿ** «aujourd'hui» et **toʿoʿt** «matin».

Le Sa'idique retient **O** ; on a donc B. **-woʿ** = S. **-ooʿ**.

E. DES TROIS ÉTATS ET DES TROIS FORMES

I. DÉFINITIONS

33 De ce qui précède et surtout des paragraphes 14, 15, 17, 18, il ressort qu'un même mot peut avoir trois formes, selon qu'il se trouve dans trois états différents.

1. *Etat absolu, forme pleine*

On appelle *état absolu* l'état d'un mot *phonétiquement* indépendant de tout autre, c'est-à-dire *séparé*, dans la prononciation, des mots qui le suivent; dans ce cas il porte toujours l'accent tonique et revêt sa *forme pleine*: **pʿωω**, **eʿolceλ**, **βʿωλ**.

2. *Etat construit, forme abrégée*

34 On appelle *état construit* l'état d'un mot intimement uni à son complément, de sorte qu'il n'y ait pour les deux qu'un seul accent tonique placé sur le dernier; il prend alors une *forme abrégée*, où ne se trouvent que des voyelles auxiliaires.

Par convention, les grammairiens modernes indiquent cette forme au moyen d'un trait d'union - : **peω-**, **ceλceλ-**, **βελ-**.

3. *Etat pronominal, forme avec suffixes*

Enfin un mot est à l'*état pronominal* lorsqu'il est suivi des pronoms affixes; il revêt alors sa *forme avec suffixes*. 35

Cette forme est accentuée; elle se distingue de la forme pleine par la voyelle formative; celle-ci, en effet, dans la forme avec suffixes, change de quantité (17, 18) et recule souvent d'une syllabe (14). Par convention, on indique la forme avec suffixes au moyen de deux traits relevés: **ceλcáλ**, **βóλ**.

Cette troisième forme, augmentée des suffixes personnels, peut encore être traitée comme forme pleine et comme forme abrégée, c'est-à-dire qu'elle ne porte pas toujours nécessairement l'accent tonique. Ceci a lieu dans les adjectifs et pronoms possessifs. Ainsi on a **peʿ-** «son» et **φʿωʿ** «le sien»; **peʿ-** est la forme abrégée de **φωʿ**. De même **teʿ-** «sa» et **θʿωʿ** «la sienne» **peʿ-** «ses» et **poʿʿ** (29) «les siens». Tous les verbes auxiliaires sont dans ce cas, avec cette différence qu'ils n'ont pas de forme pleine: **pa-re-** **paʿ-**; **ma-re-** **ma-reʿ-**; **ʿqθ-reʿ-** au lieu de **ʿqθ-roʿʿ**, cf. **ʿqta-loʿʿ**. 36

Nous indiquerons ces formes avec suffixes, abrégées, au moyen du double signe \neq : **pe\neq-** sera l'adjectif possessif (74), **π\neq** la particule accentuée **πηʿ** **πáκ** etc. «à moi, à toi» (61); **ι\neq-** sera l'auxiliaire du subjonctif **ι\neq-** **ι\neqek-** etc.; **ι\neq**, la particule du génitif **ι\neqηʿ** **ι\neqáκ** etc. (61).

II. IMPORTANCE DES TROIS FORMES

La morphologie copte repose en grande partie sur l'emploi de ces trois formes. Elles s'étendent à presque toutes les parties du dis. 37

cours: articles, pronoms, noms, verbes, prépositions. Mais c'est dans les verbes qu'elles jouent le rôle le plus considérable. On les étudiera toutes en leur place; il suffira ici de faire quelques remarques générales.

- 38 1. Les trois formes ne se retrouvent pas nécessairement dans *tous les mots* coptes. Beaucoup de noms et plusieurs verbes n'ont que la forme pleine: **ΠΟΥΤ** «Dieu», **ΠΑΥ** «voir».

Un grand nombre de mots n'ont que deux formes, soit la forme pleine et la forme abrégée, comme plusieurs noms; soit la forme abrégée et la forme avec suffixes, comme la plupart des prépositions: **ΡΩΜ** **ΡΕΩ** «homme», **ΠΗΒ** **ΠΕΒ** «maître»; **ΕΧΕΠ**- **ΕΧΩ** «sur», **ΖΥΤΕΠ**- **ΖΥΤΟΥ** «par».

- 39 Les trois formes ne sont pas nécessairement différentes l'une de l'autre. La forme pleine est parfois semblable à la forme avec suffixes: **ΤΑΠΖΟ** **ΤΑΠΖΟΥ** «vivifier». Elle coïncide rarement avec la forme abrégée: **Γ** **Γ** - «donner». La forme abrégée peut aussi être la même que la forme avec suffixes: **СОУЕН**- **СОУЕН** «prix».

F. ABRÉVIATIONS USUELLES

- 40 Il est un certain nombre d'abréviations usitées par les Coptes eux-mêmes dans les manuscrits et par les modernes dans les éditions imprimées. On en trouvera à la fin de la grammaire le tableau complet. Voici les plus importantes:

ΙΗΣ **ΙΗΣΟΥΣ** Jésus, **ΠΝΑ** **ΠΝΕΥΜΑ** esprit,
ΧΡ **ΧΡΙΣΤΟΣ** Christ, **ΕΘΥ** **ΕΘΟΥΑΣ** saint,
ΦΥ **ΦΥΟΥΤ** Dieu, **ΠΘΣ** **ΠΘΟΥΣ** le Seigneur,
ΙΣΑ **ΙΕΡΑΝ** Israël, **ΙΛΗ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗ** Jérusalem.

Le mot **ΦΥ** ne prend pas le trait horizontal; **ΠΝΕΥΜΑ** s'écrit **ΠΝΑ** même dans les dérivés comme **ΠΝΑΤΥΚΩΝ**, **ΠΝΑΤΟΦΟΡΟΣ**. Le mot **ΠΘΟΥΣ** est quelquefois écrit **ΠΟΣ**; c'est une orthographe défectueuse qui provient d'une confusion entre **Θ** et **Σ** dont la partie supérieure est reliée au **С** dans les manuscrits. (Voir le tableau à la fin de la grammaire). Le même mot s'écrit aussi **ΠΘΣ** sans le trait horizontal.

2. MORPHOLOGIE ET SYNTAXE

ARTICLES ET PRONOMS

CHAPITRE I

DE L'ARTICLE

A. FORMES

41 Il y a en copte deux articles: l'article défini et l'article indéfini.

I. Article défini (1)

L'article défini se divise en faible et en fort:

Singulier.			Pluriel.
faible	N.E.	fort	N.E.
masc. Π-ϕ-	p:-	ΠJ- le	} ΠJ- ΠEN- les m-, n; n.
fém. T- θ-	t:-	T̄- la	

ϕ et θ s'emploient au lieu de Π T̄ devant les lettres β λ ω π ρ et quelquefois devant J OΥ.

L'article faible détermine d'une manière moins précise; il se place devant les noms génériques ou abstraits et devant les noms d'êtres uniques.

42 L'article fort ΠJ-T̄- détermine avec plus de précision, il indique un individu en particulier.

(1) L'article défini représente, en réalité, la forme abrégée du pronom démonstratif ϕΗ, ΘΗ, ΙΗ (95).

Article faible.

ϕ-ΠOYϚ̄ Dieu,

T-ϕE le ciel,

ϕ-ρΗ le soleil,

Article fort.

ΠJ-ΠOYϚ̄ le dieu;

T̄-ϕE ἰβερJ le ciel nouveau (1);

ΠJ-ρΗ ἰτε T̄-μεθωωJ

le Soleil de Justice (1).

En général, on emploie l'un ou l'autre article selon le degré de détermination qu'on veut donner au nom.

Remarques. 1. Les mots qui commencent par Δ prennent 43 généralement l'article ΠJ- et ceux qui commencent par OΥ, Ω, l'article Π:ΠJ-ΔCEβHC « l'impie », ΠJ-ΔT̄Ϛ̄HT « l'insensé », Π-OYPO « le roi », Π-ωπJ « la vie ».

2. Pour éviter toute équivoque on dit:

ϕ-JωT « le père », Π-JωT « l'orge »;

ϕ-JOω « la mer », Π-JOω « le récipient du pressoir ».

L'article ΠEN- ne s'emploie que devant un nom mis en annexion, 44 ΠJ- peut être usité partout:

ΠEN-Ϛ̄HPJ ἰπJε̄λ « des fils d'Israël »;

ΠEN-ωωJ T̄ ἰϕρωωJ « des voies de l'homme » (2).

II. Article indéfini

Sing. OY- « un, une » (A.E. w^l-), plur. ϚΔΠ- « des »; (état 45 construit du subst. dém. hín, (S) ϚOεJΠE « quelques »):

Ex. OY-ρωωJ « un homme », ϚΔΠ-ρωωJ « des hommes »;

OY-CϚJωωJ « une femme », ϚΔΠ-CϚJωωJ « des femmes ».

(1) Théot. 117.

(2) Pr. 5, 21.

Lorsque **οἱ-** est précédé de la préposition **ε-** «vers», on contracte **ε οἱ** en **εἰ** : **εἰς ἄγρη** «vers un désert», **εἰς οἶον** «en une fois».

οἱ- est une forme abrégée de **οἷα** «un» (A.E. *w'.w*).

B. SYNTAXE DE L'ARTICLE

I. Emploi de l'article

1. Défini et indéfini

46 Placé devant un adverbe ou une construction prépositive (1), l'article défini ou indéfini lui donne le sens d'un substantif ou d'un adjectif : **πῦ-εξρη** «les supérieurs (litt. les au-dessus)»;

πῦ-εξβολ «l'extérieur, le dehors»;

πῦ-εξδοτη «l'intérieur, le dedans»;

πῦ-ψα-επερ «l'Éternel (litt. le jusqu'à l'éternité)»;

ιωσεφ πῦ εβολ ζην παζαρεθ «Joseph de Nazareth» (2).

οἱ εβολ θων πε πατρων d'où est «cet homme?» (3).

θμετοτρο ἡπαγκοσμοσ οἱ-προς-οἱ-ενοἱ τε
θμετοτρο ἡθοῖ ἡπεπεδ οἱ-ψα-επερ τε. «Le royaume de ce monde est éphémère, mais celui de N.-S. est éternel» (4).

2. Article défini seul

47 L'article défini accompagne généralement les mots au vocatif, soit seul, soit avec l'interjection **ω** :

(1) Nous appelons *construction prépositive* l'ensemble d'une préposition et de son complément (**چار و مجرور**)

(2) Jean 1, 46.

(3) Kef. 355,

(4) AM. 17, 20.

ραψυ τ-ψερη ἡσιων «réjouis-toi, fille de Sion» (1).

αμνη επεσητ ἡ-παρθενος τ-ψερη ἡβαβυλων
«descends, ô vierge, fille de Babylone» (2).

ω πεδ πορευ ἡταψυχη «Seigneur, sauve mon âme» (3).

On dit régulièrement avec l'article défini **ϕ-ποῦ** «Dieu». 48
Les autres noms propres ne prennent généralement pas d'article.

On trouve cependant quelques noms de lieu avec l'article défini :

βαβυλων et **θ-βαβυλων** «Babylone», **τ-κανα** «Cana» (4), **θ-βασα** (5) et **ἡ-βασα** (6) «Bassan» (7)

3. Article indéfini seul

Outre les cas du § 46, l'article indéfini s'emploie :

1. Dans un sens partitif comme l'article partitif français *du*, 49
des : **οἱ-ποῦβ πεμ οἱ-λιβανοσ πεμ οἱ-ψαλ** «de l'or, de l'encens et de la myrrhe» (8).

2. Avec les noms abstraits et génériques; il se traduit alors en français par l'article défini :

οἱ-ραμμο πεμ οἱ-ζηκη «le riche et le pauvre»;

οἱ-σοφια πεμ οἱ-εβω «la sagesse et la science» (9).

3. Dans les expressions adverbiales comme :

ζην οἱ-σωοῦτεν «avec droiture»;

ζην οἱ-μετοχι «avec iniquité» (10).

(1) Zach. 2, 10. (2) Is. 47, 1. (3) Ps. 114, 5. (4) Jean 2, 1.

(5) Deut. 3, 3. (6) *Ibid.* 13. (7) Cf. AB. 54, 55. (8) Mt. 2, 11.

(9) Pr. 1, 2. (10) Pr. 1, 11.

II. Suppression de l'article

Un substantif ne prend pas d'article:

- 50 1. Quand il est uni intimement à un autre substantif qui le précède, de manière à ne former avec lui qu'un seul tout, soit que le premier ait la *forme abrégée* ou la *forme pleine*:

ΠΙ-ΠΕΒ-ΗΥ «le maître de la maison»;

ΟΥ-ΓΑ-Ζ-ΧΩΙΤ «une plantation d'oliviers»;

ΟΥ-ΧΛΟΩ **ἵΠΟΥΒ** «une couronne d'or».

- 51 2. Quand il s'unit à un verbe précédent pour former un nom ou un verbe composé:

ΜΑ-Σ-ΠΟΥΤ «mère de Dieu»; **Τ-ΩΟΥ** «glorifier»;

ΟΥΑ-Μ-ΣΠΟΥ «sanguinaire»; **ΕΡ-ΠΟΥΒ** «pécher».

- 52 3. Un nom indéterminé précédé d'une préposition est quelquefois sans article:

ΑΥΠΑΥ Ε-ΡΑΣΟΥΥ «il vit un songe» (1).

ΕΥΚΩΤ **ἵσα** **ωικ** «cherchant du pain» (2).

- 53 4. Dans les énumérations de noms, spécialement quand les parties sont unies par **ΖΥ-**, **ΙΕ**, **ΕΓΤΕ** **ΟΥΔΕ** :

ΟΥΟΠ **ΠΙΒΕΛ** **ΕΤΑΥΧΑ** **ΣΟΠ** **ἵσωΥ** **ΙΕ** **ΣΩΠΥ** **ΙΕ** **ΙΩΥ** **ΙΕ** **ΩΑΥ** **ΙΕ** **ΣΖΩΠ** **ΙΕ** **ΩΠΡΥ** **ΙΕ** **ΙΟΥΥ** **ΙΕ** **ΗΥ** «quiconque aura quitté son frère ou sa sœur ou son père ou sa mère ou sa femme ou ses enfants ou son champ ou sa maison» (3).

- 54 5. Devant la *forme avec suffixes* des substantifs, qu'ils aient les autres formes ou non. La détermination se fait alors par le pronom suffixe qui s'accorde avec le mot mis en annexion. Tels sont:

(1) Jér. 23. 28

(2) Ps. 36, 25.

(3) Mt. 19, 29.

ΑΥΡΗΧ // extrémité,

ΤΟΥ // main,

ΙΑΤ // regard,

ΖΗΤ // milieu, ventre,

ΚΕΠ // sein,

ΖΗΥ // bout (de la main, du pied),

ΡΑΥ // pied,

ΖΘΗ // (**ΖΗΥ**) cœur,

ΡΩ // (**ΡΟ**) bouche,

ΖΡ // (**ΖΟ**) face,

ΚΟΥΕΥ // prix,

ΧΩ // tête.

Ex.: **ΡΩΟΥ ἱΠΙΔΑΕΒΗΣ** «la bouche des impies» (1) (*litt.* leur bouche des impies).

ΖΗΥΣ ἵΠΥΧΥΧ «le bout de la main» (2) (*litt.* son bout de la main).

Cette tournure est régulièrement employée dans les prépositions formées de ces mots: **ΖΑ-ΡΑΥ** **ἵΠΙΩΩΠΠ** «au pied de l'arbre» (3); **Ε-ΤΟΥΤΟΥ ἱΠΕΥΩΠΡΥ** «aux mains de ses fils» (4), **ΖΑ-ΧΩΥ ἵΠΕΥΑΛΟΥ** «devant son enfant» (5).

Remarques. 1. Il ne faut pas confondre **ΡΟ** **ΡΩ** // «bouche» et **ΡΟ** *pl.* **ΡΩΟΥ** // «porte»; dans ce dernier sens on emploie l'article: **ΠΥ-ΡΩΟΥ ἵΠΕ ΠΕΣΠΥ** «les portes de sa maison» (6).

2. Les trois noms **ΤΟΥ** //, **ΖΡ** // et **ΧΩ** // semblent avoir eu une forme abrégée qui s'est conservée dans les prépositions formées de ces mots: **ΖΥ-ΤΕΠ-** «par le moyen de», **ΠΑ-ΖΡΕΠ-** «devant», **Ε-ΧΕΠ-** «sur».

(1) Pr. 10, 32.

(2) Lév. 8, 23.

(3) Gen. 18, 8.

(4) Gen. 30, 35.

(5) Gen. 33. 14. Cf. AB. 50

(6) Pr. 5, 8.

CHAPITRE II

PRONOMS PERSONNELS

I. PRONOMS SUFFIXES

		A.E.		A.E.				
58	Sing.	1.	-J -ⲧ -i	ي	Plur.	1.	-ⲛ -n	ا
		2 m.	-K	-k	ك	2.	-ⲧⲉⲛ -tn	كم
			f. rien ou -J (1)	-t	ك			
		3 m.	-ⲓ	-f	و	3.	-ⲟⲩ N.E. -w	م
			f.	-C	-s			ها

Neutre singulier: -C

59 Ces pronoms s'ajoutent à l'article (74), aux noms (54), aux verbes (280), aux prépositions, pour indiquer les personnes auxquelles se rapportent ces mots. C'est ce que l'on appelle la suffixation; elle se fait directement, sans intermédiaire, ou au moyen d'une voyelle qui sera indiquée pour chaque classe de mots.

Il importe de remarquer que ⲧ de la première personne sing. n'était pas à l'origine un pronom. Le vrai pronom de cette personne est J ; il correspond à -i de l'ancienne langue, semi-consonne qui ne s'est conservée en copte qu'après les voyelles portant l'accent tonique. Il en résulte que tous les mots coptes se terminant par une consonne à l'état pronominal, doivent rester, en l'occurrence, sans suffixe du tout. Or, il arrive que la grande majorité de ces mots ont leur finale ⲧ. C'est précisément ce radical qui a été, finalement, pris pour un pronom suffixe particulier, applicable à tous les mots de cette catégorie.

60 La 2ème personne pl. a un pronom d'un fréquent usage -ⲟⲩⲛⲟⲩ qui est toujours régime; c'est une forme pleine (dém. *tn. w*), qui exige devant elle une forme abrégée.

(1) Ce J représente, en réalité, la voyelle auxiliaire précédant le suffixe *t*, disparu en copte (cf. 22).

(2) Dans un lettre du codex 68 de la Bibliothèque Vaticane (*Bessa-*

Comme exemple, nous donnons ici la suffixation aux deux prépositions les plus usitées e- *epo* «vers, à الى» (A.E. *r- ir*), *ⲛ-* *ⲛⲉ* «à ل» (A.E. *n-*):

		A.E.		A.E.			
Sing.	1.	<i>epoi</i>	<i>ir.i</i>	الي	ⲛⲛⲓ	<i>n.i</i>	لي
	2. m.	<i>epok</i>	<i>ir.k</i>	الك	ⲛⲁⲕ	<i>n.k</i>	لك
	f.	<i>epo</i>	<i>ir.t</i>	الك	ⲛⲉ	<i>n.t</i>	لك
	3. m.	<i>epof</i>	<i>ir.f</i>	الف	ⲛⲁⲑ	<i>n.f</i>	له
	f.	<i>epoc</i>	<i>ir.s</i>	الف	ⲛⲁⲥ	<i>n.s</i>	له
Pl.	1.	<i>epon</i>	<i>ir.n</i>	الينا	ⲛⲁⲛ	<i>n.n</i>	لنا
	2.	<i>epwten</i>	<i>ir.tn</i>	الينكم	ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ	<i>n.tn</i>	لكم
	3.	<i>epwof</i>	<i>ir.w</i>	الينهم	ⲛⲟⲩⲟⲩ	<i>n.w</i>	لهم

Sur *ⲛ-* se modèlent la particule du génitif *ⲛⲧⲉ- ⲛⲧⲟ* «de» et la préposition *ⲛⲉⲗⲗ-ⲛⲉⲗⲗⲁ* «avec».

II. PRONOMS ABSOLUS

		A.E.							
Sing.	1.	<i>ⲁⲛⲟⲕ</i>	moi	<i>ink</i>	Pl. 1.	<i>ⲁⲛⲟⲛ</i>	nous	N.E. <i>im</i>	62
	2. m.	<i>ⲛⲟⲕ</i>	toi	<i>nt.k</i>	2.	<i>ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ</i>	vous	A.E. <i>nt.tn</i>	
	f.	<i>ⲛⲟⲟ</i>	toi	<i>nt.t</i>					
	3. m.	<i>ⲛⲟⲑ</i>	lui	<i>nt.f</i>	3.	<i>ⲛⲟⲩⲟⲩ</i>	eux, elles.		
	f.	<i>ⲛⲟⲥ</i>	elle	<i>nt.s</i>				[N.E. <i>nt.w</i>	

rione, Série II, Vol. IV, Fasc. 70) la 2 f. sg. est représentée par un pronom suffixe *p* qui s'ajoute aux formes préfixes terminées en *e* dans le copte classique: *ⲛⲉⲣⲥⲁⲗⲓ* pour *ⲛⲉ-ⲥⲁⲗⲓ* «tes paroles»; *ⲛⲧⲉⲣ-ⲥⲟⲩⲧⲉⲗ* pour *ⲛⲧⲉ-ⲥⲟⲩⲧⲉⲗ* «que tu entendes». Cette forme se trouve aussi dans «Coptic Apocryphal Gospels» par F. Robinson. Cf. *Sphinx* IV, 32. La grammaire d'Abou Shâker (Bibl. Nat. ms. copt. 53 f. 56 verso) dit ceci: «2^e pers. du fém. sing., signe «p»: *ⲁⲣⲱⲛⲓ* «tu as vécu», *ⲁⲣⲱⲛⲓ* «tu vis», *ⲛⲧⲉⲣⲱⲛⲓ* «que tu vives», etc.».

63 Le pronom personnel absolu remplit deux fonctions principales: 1) il est sujet et attribut dans la proposition nominale (355); 2) il s'emploie comme apposition à un autre pronom pour en renforcer le sens (نو كيد).

Apposition au sujet:

ΦΔΓ ΠΕ ΦΗ ΕΤΑΙΧΟΣ ΔΠΟΚ ΕΘΒΗΤΓ «c'est de celui-là que j'ai parlé moi-même» (1).

ΔΓΕΜΜ ΧΕ ΚΕΡΓΟΤ΄ ΗΘΟΚ ΔΑΤΖΗ ΞΦΠΟΥΤ΄ «je sais que tu crains Dieu, toi» (2).

64 Apposition au complément:

ΦΔΓ ΔΠΟΚ ΕΤΑΥΧΑΤ ΠΑΓ ΗΡΕΦΖΩΜΥ l'Evangile «pour lequel on m'a établi moi-même prédicateur» (3).

Apposition à l'adjectif possessif:

ΠΕΠ-ΗΟΥ ΔΠΟΠ «nos maisons à nous» (4).

III. GÉNITIF ET ACCUSATIF DU PRONOM PERSONNEL

		N.E.		N.E.
65	Sing. 1.	ἕμου <i>n-ím.i</i>	Pl. 1.	ἕμουπ <i>n-ím.n</i>
	2. m.	ἕμουκ <i>n-ím.k</i>	2.	ἕμουτεπ <i>n-ím.łn</i>
		f. ἕμο <i>n-ím.ł</i>		
	3. m.	ἕμουγ <i>n-ím.f</i>	3.	ἕμουωγ <i>n-ím.w</i>
		f. ἕμουσ <i>n-ím.s</i>		

66 C'est la forme, à l'état pronominal, de la préposition Π- (μ-) (316). Elle s'emploie comme pronom:

(1) Jean 1, 30. (2) Gen. 22, 12. (3) 2 Tim. 1, 11.
 (4) Ex. 12, 27.

1. Dans le sens du génitif: ΟΥΔΙ ἕμουωγ «un d'eux»; ΠΙΙΙ ἕμουωτεπ «qui d'entre vous?».

2. Après les adverbes de lieu formés de ΟΥΠΠΔΜ «droite», ΧΔΒΗ «gauche», ΕΔ «côté», Τ-ΖΗ «l'avant», Φ-ΔΖΟΥ «l'arrière»: ΕΔΟΥΠΠΔΜ ἕμουκ «à ta droite»; ΖΙΦΔΖΟΥ ἕμουγ «derrière lui»; ΖΙΤΖΗ ἕμουγ «devant lui» (1).

3. Après la particule de renforcement ἕμουπ «même»: Δεπ πεφουωμ ἕμουπ ἕμουγ «par sa propre volonté» (2).

4. Le pronom ἕμουσ sert aussi de complément direct à la forme pleine des verbes: ΔΠΙ ἵτεπορωμτ ἕμουσ «nous sommes venus l'adorer» (3).

Sur l'emploi de ἕ- ἕμουσ comme préposition, voir 316.

IV. AUTRES FORMES PERSONNELLES

Il y a en copte un certain nombre de mots qui suivent en général le nom ou le pronom personnel pour en modifier le sens. Les voici: 67

1. ΖΩ	aussi	4. ἵουατ	de soi-même
2. ἕμουατατ	seul	5. ΡΩ	même
3. ΤΗΡ	tout	6. ΕΡΗΟΥ	ensemble.

Parmi ces mots, quatre sont toujours à l'état pronominal; les deux autres sont invariables.

1. ΖΩ «aussi, même». (A.E. h^l.w «corps»). 68

Sing. 1.	ΖΩ	Pl. 1.	ΖΩΠ
2. m.	ΖΩΚ	2.	ΖΩΤΕΠ
	f. ΖΩΓ		

(1) OSE. 353. (2) Th. 113. (3) Mt. 2, 2.

3. m. ρωϥ

3. ρωοϥ

f. ρωε

Ex.: **μαρεϥ παρρωεϥ ρωϥ** «qu'il se sauve lui-même» (1).

αμοοϥ εβολ ρηπα ητεκϣτεωτακο ρωκ «sors afin de ne pas périr toi aussi» (2).

69 2. **ωωωρατ** «seul» (dérive de A.E. *w'tj*) (3).Sing. 1. **ωωωρατ**Pl. 1. **ωωωρατεπ**2. m. **ωωωρατκ**2. **ωωωρατεπ-θηποϥ**f. **ωωωρατϥ**3. m. **ωωωρατϥ**3. **ωωωρατοϥ**f. **ωωωρατε**

Ex.: **εβολ ρητεπ-θηποϥ ωωωρατεπ-θηποϥ** «de vous seuls» (4).

παλεσ αη εορε ηρρωω ϣωπη ωωωρατϥ «il n'est pas bon que l'homme soit seul» (5).

70

3. **τηρ** «tout» (A.E. (*r-*) *dr*).Sing. 1. **τηρτ**Pl. 1. **τηρεπ**2. m. **τηρκ**2. (**τηρτεπ**) *invisité*f. (**τηρη**)3. m. **τηρηϥ**3. **τηροϥ**f. **τηρε**

Pour la 2 pl. on se sert de **τηροϥ**: **πηωτεπ τηροϥ** «avec vous tous» (6).

Ex.: **πηκαρρη τηρηϥ** «la terre entière» (7).

πηρεωωρηνη τηροϥ «tous les Egyptiens» (8).

(1) Luc. 23, 35 (2) Gen. 19, 15. (3) Cf. ERMAN, *Unterschiede zwischen d. kopt. Dialekten...*, p. 188. (4) Luc 12, 57.
(5) Gen. 2, 18. (6) 2 Thess. 3, 16. (7) Gen. 47, 13.
(8) Gen. 47, 23.

4. **ηοτατ** «de soi-même».

71

Ce mot, composé de la prépos. **η**-et d'un dérivé de **οτατ** «un» (cf. A.E. *w'tj* «seul, un») est très rare, il n'a été trouvé que deux fois: **ηοτατε** «d'elle-même» (1); **ηοτατοϥ** «d'eux-mêmes» (2).

5. **ρω** «même».

72

Ce mot est invariable et s'emploie comme *même* en français après les noms et les pronoms: **αποκ ρω** «moi-même»; **ηθοκ ρω** «toi-même»; **φαη ρω** «celui-ci même»; **παη-ϣη ρω ρω** «cette même mesure» (3).

Il s'emploie aussi adverbialement: **ωωωω ρω ηθοϥ ηπερτασο ωπαϣηρη εωωϥ** «seulement ne ramène pas mon fils là-bas» (4).

6. **ερνοϥ** «ensemble» (A.E. *irj.w* «compagnons»).

73

Ce mot doit être précédé des adjectifs possessifs du pluriel: **ηεπ-ερνοϥ**, **ηετεπ-ερνοϥ**, **ηοτ-ερνοϥ**; **ηποτερνοϥ** «à eux-mêmes, entr'eux» (5); **ηεω ποτερνοϥ** «entr'eux» (6); **ηεω ηεπερνοϥ** «entre nous» (7).

(1) Act. 12, 10.

(2) Lévi. 25, 5.

(3) Ex. 36, 9.

(4) Gen. 24, 8.

(5) Jean 11, 56.

(6) Luc 22, 23.

(7) Z. 29.

CHAPITRE III

ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS

Les adjectifs et pronoms possessifs sont formés du pronom possessif absolu — N.E. *p'i* et des pronoms personnels suffixes.

I. ADJECTIFS POSSESSIFS (1)

74	Devant un nom sing.		Devant un nom pluriel
	masculin	féminin	
Sing. 1.	ΠΔ- mon	ΤΔ- ma	ΠΔ- mes
2. m.	ΠΕΚ- ton	ΤΕΚ- ta	ΠΕΚ- tes
f.	ΠΕ- ton	ΤΕ- ta	ΠΕ- tes
3. m.	ΠΕϚ- son	ΤΕϚ- sa	ΠΕϚ- ses
f.	ΠΕC- son	ΤΕC- sa	ΠΕC- ses
Pl. 1.	ΠΕΝ- notre	ΤΕΝ- notre	ΠΕΝ- nos
2.	ΠΕΤΕΝ- votre	ΤΕΤΕΝ- votre	ΠΕΤΕΝ- vos
3.	ΠΟΥ- leur	ΤΟΥ- leur	ΠΟΥ- leurs

Syntaxe

75 1. Le pron. poss. détermine l'objet possédé et s'accorde avec lui; le suffixe indique le possesseur et s'accorde avec lui: ΠΔ-ΗΥ «ma maison», ΠΔ-ΙΟΥ «mes pères», ΤΕΚ-ΜΑΥ «ta mère», ΠΕΝ-ΙΟΥ «nos pères».

76 2. Quand l'objet possédé est indéterminé, au lieu des formes précédentes, on emploie l'article indéfini avec la particule du génitif ἡΤΕ-ἡΤ: ΟΥ-ΗΥ ἡΤΔϚ «une maison à lui بيت لى» tandis que ΠΕϚ-ΗΥ signifie «sa maison بيته».

(1) Ces adjectifs possessifs représentent, en réalité, la forme abrégée du pronom possessif ΦΩΥ, ΘΩΥ, ΠΟΥΥ (86).

ΔΠΟΚ ΟΥΘ ΡΟΥΠΥ ἡΤΔΚ «je suis une de tes colombes» (1).

Cette manière de s'exprimer s'emploie parfois même avec l'article défini et toujours avec les expressions qui ne peuvent pas recevoir les affixes:

ΠΥΩΥC ἡΤΔϚ «son baptême» (2).

ΠΗ ΕΘΟΥΔΒ ἡΤΔΚ «tes saints» (3).

3. L'adjectif possessif s'emploie devant les noms de nombre pour indiquer l'ordre des jours, sans que le mot «jour» soit exprimé:

ΠΕϚΩΟΥΤ «le troisième jour», litt. «son (jour) trois».

ΔΠΥ . . . Ε ΤΡΩΔC ἡΠΕΝΕ «nous arrivâmes à Troas le cinquième jour», litt. «dans notre jour 5» (4).

Dans les expressions de ce type, indiquant l'ordre des jours, le pronom suffixe formant l'élément final de l'adjectif possessif ΠΔ- etc., s'accorde, comme le montre l'exemple précédent, avec le sujet de la proposition. On doit noter, à ce propos, que dans une expression analogue Ε-ΠΕϚ-ΡΔCΤ «le lendemain», litt. «en son lendemain», ce suffixe reste invariable parce qu'il se rapporte au mot ΕΞΟΥ «jour» sous-entendu.

4. L'adjectif possessif ne s'emploie pas devant les noms qui ne reçoivent pas l'article (54); le rapport de possession est indiqué dans ces mots par les pronoms suffixes, comme en arabe:

ΡΩΥ-Υ في ma bouche, ΡΔΤ-Ϛ رجله son pied,
 ΖΡΔ-Κ وجهك ta face, ΤΟΥΤ-C يدها sa main.

Suffixation à ces noms

1. Noms terminés par une voyelle: ΧΩΥ «tête» (de A.E. *didi*): 81

Sing. 1.	ΧΩΥ	Pl. 1.	ΧΩΠ
2. m.	ΧΩΚ	2.	ΧΩΤΕΠ
f.	ΧΩ		

(1) OSE. 114. (2) Mt. 3, 7. (3) Th. 129. (4) Act. 20, 6.

3. m.	ΧΩϚ	3.	ΧΩΟΥ
f.	ΧΩϞ		

De même ρωϞ «bouche» et ζοηϞ «cœur».

82 2. Noms terminés par une consonne:

par τ : ρατϞ «pied» (A.E. rd); par π : ρεπϞ «nom» (A.E. rn).

Sing.	1.	ρατ	ρεπτ
	2. m.	ρατκ	ρεπκ
	f.	ρατϚ	ρεπϚ
	3. m.	ρατϚ	ρεπϚ
	f.	ρατϞ	ρεπϞ
Pl.	1.	ρατεπ	ρεπεπ
	2.	ρατ-επ-οηποϚ	ρεπ-οηποϚ
	3.	ρατοϚ	ρεποϚ

Sur ρατϞ se modèlent tous les mots terminés par τ : ΙατϞ, τοτϞ, ζητϞ, ζητϞ; sur ρεπϞ, les mots en π : κεπϞ, σοτεπϞ, de même que αϚρηϞ.

83 Dans le mot ζρϞ la voyelle formative se place entre le radical et les suffixes, comme il suit:

Sing.	1.	ζρηϚ	Pl.	1.	ζραπ
	2. m.	ζρακ		2.	ζρεπ-οηποϚ
	f.	ζρε			
	3. m.	ζραϚ		3.	ζραϚ
	f.	ζραϞ			

Règles et remarques

84 1. Le suffixe de la 1 sg. est Ϛ après une voyelle, τ après une consonne; mais lorsque le mot est déjà terminé par τ, on n'ajoute pas un second τ : ρατ (et non ραττ) «mon pied».

2. La 2 f. sg. ne prend rien après une voyelle, elle prend Ϛ après une consonne (ρατϚ = ρατ-Ϛ).

3. Lorsque le mot terminé par une consonne a la voyelle formative après le radical, comme ζρϞ, la 1 sg. est toujours en ηϚ et la 2 f. sg. en ε.

Lorsque par suite du τ radical (ρατ), la 1 pl. est en τεπ, à la 2 pl. on emploie, pour éviter l'équivoque, à la place du suff. -τεπ, la forme pleine -οηποϚ (60):

a) Si la forme abrégée du mot coïncide avec celle de l'état pronominal, ou bien se termine par la même consonne τ, on ajoute -οηποϚ à l'aide de -επ-: ρατ-επ-οηποϚ «votre pied».

b) Si la forme abrégée du mot se termine par une autre consonne τοτϞ, τεπ- (57), on ajoute -οηποϚ à cette dernière directement: εβολ ζρ-τεπ-οηποϚ «de vous».

En général, pour tous les mots qui ont une forme abrégée, la 2 pl. s'obtient en ajoutant -οηποϚ à cette forme:

ρεπ-οηποϚ «votre nom»; ζρεπ-οηποϚ «votre face».

Pour χωϞ et ses composés on emploie les deux formes : εχω-τεπ et εχεπ-οηποϚ «sur vous» (1).

II. PRONOMS POSSESSIFS

1. Formes

Le pronom possessif a deux formes:

1. une forme abrégée:

Sing. masc. Φδ- (N.E. β; n) fém. Θδ- (N.E. β; n) Pl. Ιδ- (N.E. ν; n)

(1) Pr. 1, 27.

2. une forme avec suffixes Φω≠ Θω≠ ποτ≠ (N. E. p*j*, t*j*, n*j*) (1):

	masc. sing.	fém. sing.	pluriel
Sing. 1.	Φω	Θω	ποτ
2. m.	Φωκ	Θωκ	ποτκ
f.	Φω	Θω	ποτ
3. m.	Φωτ	Θωτ	ποττ
f.	Φωσ	Θωσ	ποτσ
Plur. 1.	Φωπ	Θωπ	ποτπ
2.	Φωτεπ	Θωτεπ	ποττεπ
3.	Φωοτ	Θωοτ	ποτοτ

En Saïdique les formes sont les mêmes, mais avec Π et Τ, au lieu des aspirées Φ Θ (24).

2. Sens

87

La forme abrégée Φδ-, Θδ-, πδ- a deux sens:

1. Un sens *actif* «possédant, possesseur de» qui correspond un peu au français «à» et à l'arabe «ذو, صاحب» dans les expressions de ce genre:

πισεραφωμ πα πια ητεπθ «les Séraphins aux six ailes» (2).

ωα πιταιο ωφδ-πιταιο «donnez l'honneur au possesseur de l'honneur» (3).

αββα ζαχαριασ φδ-πιερφμετ εθιαπεφ «l'abbé Zacharias de bonne mémoire» (4).

88

2. Un sens *passif* qui convient aussi à la forme avec suffixes, «appartenant à, possession de, chose de»:

(1) cf. p. 38, n. 1.

(2) Br. 282.

(3) Rom 13, 7.

(4) Isaac 10.

πικαζι φδ-πδωις πε «la terre est au Seigneur» (1).

Θωκ τε τρωμ μεω πιωοτ «à toi appartient la force et la gloire» (2).

Φωπ πε πικαζι τηρη «à moi appartient toute la terre» (3).

3. Syntaxe

1. Le pronom possessif, comme son nom l'indique, évite la répétition du nom du possesseur et équivaut au français «celui de, celle de, ceux de» ou «le mien, le tien, etc.»:

περωοτ μεω φδ-περιωτ «sa gloire et celle de son Père» (4).

πιαζλωμ πα-πιωαπεσσοτ πε «ces fromages sont ceux du berger» (5).

2. Le pronom abrégé Φδ-, Θδ-, πδ- forme avec les substantifs des composés comme:

Φδ-πιρο «celui de la porte = le portier».

πδ-τφε μεω πδ-πικαζι «les habitants du ciel et ceux de la terre» (6).

πδ-τταξις «ceux de l'ordre = les gardes» (7).

πδ-φτ «les choses de Dieu» (8).

πδ-τθη «l'avenir»; πδ-φδζοτ «le passé».

Les aspirées Φ Θ sont parfois remplacées par les fortes Π Τ comme dans le dialecte Saïdique:

τα-φωμη «véritable»; τα-φρο «la bouche».

πδ-χωμη ou πδ-ωοις (le mois du dieu Chons) «Pachons».

3. On emploie souvent le pron. poss. après les relatifs démonstratifs (97) φη ετε, θη ετε, ηη ετε, en lui rattachant, au moyen de π-, le nom de l'objet possédé :

(1) Ps. 23, 1.

(2) Guide de la Semaine sainte 38.

(3) Ex. 19, 5.

(4) Luc 9, 26.

(5) Kef. 385.

(6) Th. 261.

(7) IT. 99.

(8) Sin. 11, 28.

ΦΗ ΕΤΕ ΦΩΨ ΉΝΩΤ «celui qui est à lui en Père, c.-à-d. son Père» (1).

ΠΗ ΕΤΕ ΠΟΥΨ ΪΪΔΟΗΤΗΣ «ses disciples» (2).

ΪΪΜΟΠ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΨΤΑΗΟΥΤ ΔΕΠ ΘΗ ΕΤΕ ΘΩΨ ΪΪΒΔΑΚΪ «aucun prophète n'est honoré dans sa propre ville» (3).

ΘΗ ΕΤΕ ΘΩΨ ΪΪΨΥΧΗ «son âme» (4).

CHAPITRE IV

ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS

I. POUR LES OBJETS RAPPROCHÉS.

1. Adjectifs (5)

92 Sing. masc. ΠΔΪ- «ce» (N.E. *pij*), fém. ΤΔΪ- «cette» (N.E. *tij*), pl. ΠΔΪ- «ces» (N.E. *nij*).

2. Pronoms

Sing. masc. ΦΔΪ « celui-ci » (N.E. *pij*), fém. ΘΔΪ « celle-ci » (N.E. *tij*), pl. ΠΔΪ «ceux-ci» (N.E. *nij*).

ΦΔΪ ΝΕ ΠΔΨΗΡΪ «celui-ci est mon fils» (6);

ΠΔΪ-ΕΘΟΥΨ «ce jour»; ΤΔΪΡΟΪΠΪ «cette année»;

ΠΔΪΡΩΪΪ «ces hommes»; ΠΔΪΓΩΪΪ «ces femmes».

(1) Missel 108.

(2) Missel 110.

(3) Jean 4, 44.

(4) Lévi. 27, 2.

(5) Il s'agit, en réalité, de la forme abrégée des pronoms

ΦΔΪ, ΘΔΪ, ΠΔΪ.

(6) Mt. 3, 17.

Le pronom ΦΔΪ ΘΔΪ ΠΔΪ s'emploie souvent après un nom 93 pour renforcer le sens de l'adjectif possessif ou démonstratif:

ΠΔΨΗΡΪ ΦΔΪ «mon fils que voici» (1).

ΠΔΪΕΘΟΥΨ ΦΔΪ «ce jour-ci» (2).

ΦΔΪ et ΠΔΪ remplacent le neutre des autres langues: 94

ΕΘΒΕ ΦΔΪ «à cause de cela».

ΪΪΕΠΕΠΕΑ ΠΔΪ «après ces choses».

ΠΔΪ ΕΨΧΩ ΪΪΨΩΟΥΨ «disant ces choses» (3).

II. POUR LES OBJETS ÉLOIGNÉS

1. Pronoms (4)

Sing. masc. ΦΗ «celui-là» (N.E. *piw*), fém. ΘΗ «celle-là» (N.E. 95 *taw*), pl. ΠΗ «ceux-là, celles-là» (N.E. *naw*).

2. L'adjectif ne s'est pas conservé; quand on veut indiquer expressément des objets éloignés, on se sert de deux expressions invariables: ΕΤΤΗ, ΕΤΕΪΪΪΔΥ composées du relatif ΕΤ- et des adverbes ΤΗ, ΪΪΪΔΥ «là, là-bas» (20). Le substantif prend l'article:

ΠΕΡΘΟΥΨ ΕΤΤΗ «ce jour-là» (5).

ΔΕΠ ΠΪΧΟΥΨ ΕΤΕΪΪΪΔΥ «en ce temps-là» (6).

Quand le substantif est accompagné d'un qualificatif, on le place 96 avant ou après l'adverbe:

(1) Luc 15, 24.

(2) Th. 153.

(3) Jean 8, 30

(4) Cf. p. 26, n. 1.

(5) Mt. 26, 29.

(6) Mt. 14, 1.

†τφω ετγορψ ετεωωαγ «ce lourd fardeau-là» (1).
 πιορηβ ετεωωαγ ἱακκαθαρτος «ce prêtre im-
 pur» (2).

Le pronom peut aussi être renforcé par ετεωωαγ (N.E. *ntj n-im*; dém. *n-im.w*): φη ετεωωαγ «celui-là».

Pronom relatif

97 Le pronom relatif a trois formes qui conviennent à tous les genres et à tous les nombres: ε-, ετ-, ετε- (A.E. *ntj*).

Ce pronom s'unit aux démonstratifs φη, θη, λη pour former les composés suivants appelés relatifs démonstratifs :

Sing. masc.	φη ε-	φη ετ-	φη ετε-	«celui qui»;
fém.	θη ε-	θη ετ-	θη ετε-	«celle qui»;
Pluriel	λη ε-	λη ετ-	λη ετε-	«ceux qui».

98 Ces pronoms forment avec les verbes (spécialement avec le qualificatif) et les constructions prépositives des propositions nominales qui équivalent à un nom et en remplissent toutes les fonctions (sujet, régime):

φη εθογαβ «celui qui (est) saint = le saint».

λη εθωωογτ «ceux qui (sont) morts = les morts».

λη ετκαζογη «les choses qui sont dedans, les entrailles».

99 Le pronom relatif s'unit aussi à l'article:

Sing. πετ-, πετε- «celui qui, ce qui»;

Plur. πιετ-, πιετε- «ceux qui, les choses qui».

Ces pronoms s'emploient généralement pour les choses, rarement pour les personnes:

πηθ-ογαβ «ce qui est saint» ou «le saint» (3).

πιετ-ζωογ «ce qui est mal = le mal».

(1) Kef. 416.

(2) MS. 425.

(3) MS. 421.

πετ-ζηη «ce qui est caché».

πιετεκηααιο «ce que tu feras» (1).

Ces mots composés peuvent encore être déterminés par l'article:

πι-πιετζωογ «de mal»; ζαη-πιετζωογ «des maux» (2).

Pour l'emploi du pronom relatif et la différence entre ε-, ετ-, ετε-, voir la proposition relative (378).

CHAPITRE V

I. PRONOMS INTERROGATIFS

- | | | | | |
|-------|---------------------------------|---------|-------------------------------|-----|
| 1. αγ | quel? quelle? (M.E. <i>ih</i>) | 4. ογηρ | combien? (N.E. <i>wr</i>) | 100 |
| 2. ππ | qui? quel? (A.E. <i>in m</i>) | 5. αζο | pourquoi? (N.E. <i>ih r</i>) | |
| 3. ογ | quoi? | | | |

Excepté αζο forme avec suffixes, tous ces mots sont invariables et s'emploient de deux manières: *substantivement* et *adjectivement*, c.-à-d. comme déterminatifs d'un substantif auquel ils s'unissent au moyen de ἵ-:

Subst. ππ ετοπ πποκ «qui est semblable à toi?» (3).

Adject. αγ ἵ-ρητ «quelle manière?».

Αγ désigne les personnes et les choses: 102

αγ πε πατμη φα «quel est ce village?» (4).

ἵθοκ φα-αγ ἵθω «de quel nom es-tu?» (5).

ογαγ ἵρητ πε πκααζ «quel est l'état de la terre?» (6).

(1) Gen. 19, 19.

(2) Pr. 1, 18.

(3) Ex. 15, 11

(4) AM. 95.

(5) Kef. 406.

(6) Nomb. 13, 19.

103 **Πη** ne remplace que les personnes:
 οτεβρωμη ηκωρη ημη εσηαχεωω «la femme forte,
 qui la trouvera?» (1).
 ηθο τωρη ηπη «de qui es-tu fille?» (2).
 ημη ηρωμη «quel homme?».

104 **Ορ** ne s'emploie que pour les choses, il se met avant ou
 après le mot auquel il se rapporte:
 ορ πε τμεθωμη «qu'est-ce que la vérité?» (3).
 ηεκωρη η βαη-ορ πε «quelles sont tes nouvelles?» (4).
 ορ ωωρη «quel prodige?» (5).
 ακκωτ ησα ορ «que cherches-tu?» (6).

Avec le verbe **ερ-** «faire», **ορ** forme le composé **ερορ** qui
 s'emploie dans l'interrogation directe et indirecte: **ματαωωι θε
 εκορωω πταερορ** «indique-moi ce que tu veux que je
 fasse» (7).

Suivi du datif **η**, ce composé signifie «qu'importe à? que sert
 à?», en arabe **ج ل** :

ερορ ηη ηφαι «qu'est-ce que cela me fait?» (8).
ερορ ηαι «à quoi nous sert, d'être sortis d'Egypte?» (9).

105 **Οτηρ** désigne les personnes et les choses:
οτηρ ηε ηρωμη ηεβουρ ητε ηεκωη «quel âge
 as-tu? *Littér.* quot sunt anni dierum vitæ tuæ?» (10).
οτοπητετη οτηρ ηωικ ωωω «combien avez-vous
 de pains?» (11).

(1) Pr. 31, 10.
 (4) D. 544.
 (7) Sin. 15, 11.
 (10) Gen. 47, 8.

(2) Gen. 24, 23.
 (5) Jean 2, 18.
 (8) Gen 15, 22.
 (11) Mt. 15, 34.

(3) Jean 18, 38.
 (6) Jean 4, 27.
 (9) Nomb. 11, 20.

Αδο (**ج ل**) «pourquoi?» (S. **αερο**).

Sing.	1.	αδοη	Pl.	1.	αδοη
	2. m.	αδοκ		2.	αδοτηη
		f. αδο			
	3. m.	αδοη		3.	αδοωρ
		f. αδοε			

ηεβρωμη αδο τηρωμη «femme, pourquoi pleures-tu?» (1).
 Il a aussi le sens de «qu'importe?» (**ج ل**) :
αδοκ ηωωηη ηωρη ηφηη «لنا ولك ابن الله» «qu'y a-t-il
 entre toi et nous, Fils de Dieu?» (2).

II. PRONOMS INDÉFINIS

1. **οραι**, *fém.* **ορη** un, une (A.E. *w^l,w*, *fém.* *w^l,t*).
2. **οτοη** quelqu'un (A.E. *wn*).
3. **ηλι** aucun, rien.
4. **ηη** un tel (A.E. *in m*, cf. 100, 2).
5. **κε-** autre, aussi (3) (A.E. *hjj*).
6. **χετ**, *fém.* **χετ** autre (A.E. *kjij*).
7. **κεχωωρηη** *pl.* autres (N.E. *kth*).
8. **ωηω** beaucoup (A.E. *ms^t* «soldats»).
9. **κοραι** peu.
10. **ροτο** plus, davantage (de A.E. *hw*, B. **ρηορ** «profit»).
οραι, *fém.* **ορη** (S. **ορα**, *fém.* **ορηη**) s'emploie 108

substantivement et adjectivement:

οραι εβοληη ημετεσαη «un des douze» (4).

οραι ηηαικορηη «un de ces petits» (5).

De **οραι** dérive l'adjectif **ορωτ** (A.E. *w^l.tj*) qui a deux sens:

1. «Unique, seul» quand son substantif a l'article **ορ**: **ορ-
 πορηη ηορωτ** «un seul Dieu».

(1) Jean 20, 13. (2) Mt. 8, 29. (3) Forme abrégée de **χετ**.
 (4) Luc 22, 47. (5) Luc 17, 2.

2. «Le même, la même» quand le substantif a l'article défini ou ses dérivés:

ΠΕΖΟΟΥ ΗΟΥΩΤ «le même jour».

ΤΑΙ-ΠΟΛΙΣ ΗΟΥΩΤ «cette même ville» (1).

109 ΟΥΟΠ est toujours employé subst. et désigne les personnes:

ΟΥΟΠ ΪΪΟΠ «quelqu'un de nous».

ΚΕΥΑΡ ΦΥΩΤ ΔΥΚΩΤ ΪΣΑ ΠΑΥ ΟΥΟΠ ΪΠΑΥΡΗΤ ΠΗ ΕΘΟΥΩΥΤ ΪΪΟΥ «car le Père cherche des personnes de cette sorte qui l'adorent» (2).

110 ΖΛΥ (S. ΛΑΔΥ) s'emploie pour les personnes et pour les choses, généralement dans une proposition négative:

ΪΠΕΡΧΑ ΖΛΥ ΪΡΩΪ Ε ΩΛΥ ΪΠΑΩΪΑ «ne laisse personne emporter mon corps» (3).

ΪΠΕΡΧΑΥ ΠΕΪ ΖΛΥ «il ne parla à personne» (4).

ΪΠΕΡΤ ΖΛΥ ΕΡΟΥ ΕΒΗΛ Ε ΠΥΒΕΥΤΟΥ «ne mettez sur moi rien autre chose que l'habit monacal» (3).

111 ΠΥ (ΪΪ), pronom indéfini, est généralement marqué d'un trait pour le distinguer de ΠΥ interrogatif. Il s'emploie:

1) seul, substantivement, pour indiquer la place d'un nom propre: ΔΠΟΚ ΠΥ «moi, un tel».

ΔΒΒΑ ΠΥ «l'abbé un tel», ou mieux «l'abbé N.» (5).

2) avec l'article attributif ΠΔ- ΤΔ- dans les deux expressions consacrées:

masc. ΠΔ-ΠΥ «celui d'un tel, c.-à-d. un tel, fils d'un tel».

fem. ΤΔ-ΠΥ «celle d'un tel ou d'une telle, c.-à-d. une telle».

Ces deux termes ont parfois le même sens que ΠΥ «un tel, une telle», mais ils sont plus *déterminés*:

(1) Kef. 333. (2) Jean 4, 23. (3) Kef. 418. (4) Kef. 419
(5) Rit. 79.

ΠΕΚΒΩΚ ΠΔΠΥ «ton serviteur, un tel» (1).

ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ ΤΑΠΥ «la sainte église, une telle».

Mais on traduira dans le premier sens:

ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΑΠΥ ΪΠΟΛΙΣ «l'église de telle ville» (2).

Remarques. 1. L'expression grecque équivalente qui se trouve dans l'*Ordinal* est indiquée par les deux sigles ΔΔ : ΔΕΥΠΑ ΔΕΥΠΟC «un tel, fils d'un tel».

2. A peu près de même sens, mais de racine différente (A.E. *mn*) est le mot composé ΠΔ-Φ-ΪΑΠ «un tel» qui est rare:

ΠΑΦΪΑΠ ΪΖΕΛΪΥΡΥ «tel jeune homme» (3).

Re- «autre, aussi» (S. ΚΕ-, ΣΕ-) est adjectif et adverbe.

Adjectif, il signifie «autre» et précède toujours le nom. Celui-ci peut être déterminé ou indéterminé. Lorsqu'il est indéterminé, il ne prend pas d'article au singulier; au pluriel, il prend ΖΔΠ-:

Τ-ΚΕ-ΦΔΪ «l'autre moitié» (4).

ΠΕΪ ΚΕ-ΔΛΟΥ «avec un autre enfant» (5).

ΖΔΠ-ΚΕ-ΔΛΟΥ «d'autres enfants».

Adverbe, il signifie «aussi» et doit être précédé de l'article Π- ou de ses dérivés. En ce sens, il s'emploie dans deux cas:

1. Devant les noms et même parfois les pronoms:

ΠΥ-ΚΕ-ΟΥΡΩΟΥ «des rois aussi» (6).

Π-ΚΕ-ΗΡΩΔΗΣ «Hérode aussi» (7).

Π-ΚΕ-ΠΘΟΚ ΖΩΚ «toi aussi» (8).

(1) 1 Ord. 17. (2) 1 Ord. 21. (3) HM. 205.
(4) Ex. 34, 6. (5) Kef. 334. (6) Bar. 6, 50.
(7) Luc 23, 15. (8) Zoega 115.

115 2. Devant l'infinitif des verbes, sous la forme **ερ-π-κε-** :

τεπ-ερ-π-κε-ααχ «nous parlons aussi» (1).

αφ-ερ-π-κε-ορωρη «il a aussi envoyé» (2).

116 **Χετ**, *fém.* **Χετ** est toujours employé subst.

π-χετ «l'autre», **πα-χετ** «cet autre».

Κεχωορη «autres» lui sert de pluriel et a le même emploi :

π-κεχωορη «des autres»; **γα-π-κεχωορη** «d'autres».

Chacun, chaque

117 Pour traduire «chacun», on répète deux fois **οτα** *f.* **οτα** avec l'article défini si l'expression est déterminée, sans article, si elle est indéterminée :

masc. **φ-οτα φ-οτα, π-οτα π-οτα** «chacun» (3).

fém. **θ-οτα θ-οτα** «chacune».

On traduit «chaque» en répétant deux fois le nom que ce mot détermine :

περοορ περοορ «chaque jour» (4).

πιορη πιορη «chaque troupeau» (5).

L'adjectif «chaque» se rend par **τεπ-** (A.E. *tw*) dans l'expression «chaque année» : **οτεοπ ητεπροπη** «une fois chaque année» (6).

(1) Hébr. 6, 9.

(2) AM. 254.

(3) Th. 149.

(4) Mt. 6, 34.
34 ; Cf. AB. 88.

(5) Gen. 32, 16.

(6) Ex. 30, 10 ; Lévi. 19,

Uηυ et **κοτα** sont proprement des noms qui peuvent être employés adjectivement :

οτ-ηηυ ηεροορ «beaucoup de jours» (1).

γα-π-κοτα ηεροορ «peu de jours» (2).

Σοτο est un adverbe qui peut déterminer un substantif ou un verbe avec **ερ-** :

φηατοοβοφ γηα ητερεη-ροτο-ορταε εβολ «il le purifiera afin qu'il rapporte plus de fruits» (3).

ερ-ροτο-ορτα «exalter grandement».

Dans le sens de pronoms indéfinis, s'emploient aussi quelquefois les substantifs **ρωω** «homme», **ρωβ** «chose», **ααχ** «parole, chose» : **α πιααχ δε ωωη εφιαωτ** «la chose fut pénible» (4).

(1) Nomb. 20, 15.

(2) D. 536.

(3) Jean 15, 2.

(4) Gen. 21, 11. Cf. AB. 44, 45.

II. NOM

- 120 Sous le terme de *nom*, nous comprenons ici les substantifs, les adjectifs et les nombres.

CHAPITRE VI

FORMATION, GENRE ET NOMBRE
DES NOMS

I. FORMATION ET GENRE

- 121 Les noms sont: *primitifs, dérivés ou composés.*

Les noms *primitifs* sont formés de la racine elle-même sans addition: **COH** «frère».

Les noms *dérivés* sont formés d'une racine et de suffixes: **COH-I** «sœur».

Les noms *composés* sont formés d'une racine et de préfixes. Nous appelons préfixe tout mot ou toute particule mis en tête d'un autre mot et unis à lui dans l'écriture: **HOE-COH** «fraternité».

1. Noms primitifs

Les noms primitifs ont été transcrits de l'égyptien d'après les règles exposées plus haut § 13 et suivants. Il est donc inutile de revenir ici sur leur formation.

Genre

- 122 Il y a en copte deux genres: le masculin et le féminin. En égyptien les noms féminins étaient terminés par *t*; cette terminaison ayant disparu

en copte (22), les noms féminins offrent souvent la même finale que les noms masculins dont la dernière consonne est aussi tombée (21):

masc. ϩⲱⲙⲓ, ϩⲟⲛⲓ; *fém.* ⲉⲅⲓⲙⲓ, ⲉⲱⲛⲓ.

Il est donc impossible de les distinguer à leur forme extérieure. 123

On peut cependant faire les remarques suivantes:

1. Quelques noms sont des deux genres avec une différence de sens:

ⲧ-ⲁϥⲉ «la tête»,	ⲛⲓ-ⲁϥⲉ «le chef»,
ⲧ-βⲏⲧ «la côte»,	ⲛⲓ-βⲏⲧ «la palme»,
ⲧ-ϫⲟⲓ «le mur»,	ⲛⲓ-ϫⲟⲓ «la barque».

2. Avec une différence de sexe (noms épiciques):

ⲛⲓ-ⲁⲗⲟⲩ «le garçon»,	ⲧ-ⲁⲗⲟⲩ «la fille»,
ⲛⲓ-ⲉⲅⲉ «le bœuf»,	ⲧ-ⲉⲅⲉ «la vache».

A cette catégorie se rattachent les noms de fruits qui au masc. désignent le fruit lui-même, et au fém. l'arbre producteur:

ⲛⲓ-ⲁⲗⲟⲗⲓ «le raisin»,	ⲧ-ⲁⲗⲟⲗⲓ «la vigne»,
ⲛⲓ-ⲕⲉⲛⲧⲉ «la figue»,	ⲧ-ⲕⲉⲛⲧⲉ «le figuier».

3. Dans le même sens:

ⲛⲓ-ⲧ-ⲉⲃⲉ «la porte»,	ⲛⲓ-ⲧ-ϫⲉβⲉ «le charbon».
----------------------	-------------------------

4. Les noms neutres grecs sont déterminés par l'article masc. en copte, les autres noms gardent leur genre: **ⲛⲓ-ϩⲱⲙⲁ** «le corps», **ⲛⲓ-ⲛⲛⲉⲩⲱⲁ** «l'esprit».

2. Noms dérivés

Les principales terminaisons qui s'ajoutent à la racine pour former de nouveaux mots sont **ⲉ, ⲓ, ⲱ, ϥ, ⲉ, ⲧ**.

124 1. **Ε masc., Η fém.** forment des adjectifs; le radical prend **Δ** ou bien **Ε** après la première consonne. La terminaison a parfois disparu après **Τ** :

ΨΔΓΕ, fém. **ΨΔΓΗ** «désert», de **ΨΑΥ** «dévaster».

ΨΔΓΤ «méchant», de **ΨΑΥΤ** «se tromper».

ΘΕΨΕ, fém. **ΘΕΨΗ** «voisin», de **ΘΟΥ** «limite».

ΠΕΨΤΕ «dur», de **ΪΨΟΤ** «être dur».

125 2. **Ι** forme des substantifs féminins :

ΟΥΟΒΨΙ «blancheur», de **ΟΥΟΒΨ** «blanc».

ΗΠΙ «nombre», de **ΨΠ** «compter».

ΖΛΗΧΙ «douceur», de **ΖΛΟΧ** «devenir doux».

ΖΡΗΧΙ «pesanteur», de **ΖΡΟΧ** «devenir lourd».

Ι forme aussi le féminin de quelques adjectifs :

ΨΟΡΠ «premier», fém. **ΨΟΡΠΙ**.

ΨΟΩΤ «trois», fém. **ΨΟΩΤΙ**.

ΚΟΥΡ «sourd», fém. **ΚΑΥΡΙ**.

126 3. **Ω** forme également des noms féminins :

ΖΕΒΩ «vêtement», de **ΖΩΒ** «vêtir».

ΧΑΧΩ «marmite», de **ΧΩΧ** «faire cuire».

ΕΤΦΩ «fardeau», de **ΨΤΠ** «porter».

127 4. **Υ** forme des noms masculins :

ΠΑΖΒΕΥ «joug», de **ΠΟΖΕΒ** «atteler».

ΡΩΟΥΤΥ «allégresse», de **ΡΩΟΥΤ** «joyeux».

On emploie de même **Υ** avec les formes avec suffixes des noms et des verbes lorsqu'on veut les prendre dans un sens absolu, sans indication de personne :

Π-ΤΩΝΥ «l'action de se lever», de **ΤΩΟΥΠ** «se lever».

ΡΑΠΑΥ «de bon plaisir», de **ΡΑΠΕ-** «plaire à».

ΠΙ-ΠΕΘΑΠΕΥ «de bien», de **ΕΘΑΠΕ** «bon».

ΠΙ-ΒΙΖΡΑΥ «le respect humain», de **ΒΙ** «prendre» et **ΖΡ** «face».

Υ-ΜΕΤΡΑΠΑΥ «la complaisance humaine» (1). 128

5. **Ο** forme des noms féminins :

ΘΩΟΥΤΟ «réunion», de **ΘΩΟΥΤ** «réunir».

ΚΕΛΠΟ «vol», de **ΚΩΛΠ** «voler سَرَقَ».

ΘΡΑΠΟ «aiguille», de **ΘΩΡΠ** «coudre».

ΟΡΩΟ «erreur», de **ΟΡΩ** «errer».

ΧΟΡΧΟ «embûches», de **ΧΩΡΧ** «chasser».

6. **Τ** vocalisé **ΗΤ** ou **ΙΤ** :

129

ΨΕΩΨΗΤ «serviteur», de **ΨΕΩΨ** «servir».

ΖΑΛΗΤ «oiseau طائر », de **ΖΩΛ** «voler طار ».

ΜΕΠΡΙΤ «ami», de **ΜΕΙ**, **ΜΕΠΡΕ-** «aimer».

Ces derniers mots sont des qualificatifs devenus substantifs.

3. Noms composés

La première partie du composé, le préfixe (121), peut être un nom, un verbe ou une particule. C'est toujours une forme abrégée. La seconde partie, qui a l'accent tonique, est un nom ou un verbe à l'infinitif.

1. *Le préfixe est un nom*

Il y a en copte un nombre assez restreint de noms qui ont une forme abrégée et peuvent être employés comme préfixes.

Voici les principaux avec quelques exemples :

(1) C. 189, 23.

- A.E. A.E.
1. **ιορ ιαρ-** «canal», *itrw* 6. **εθοι εθρ-ετ'** - «odeur», *stj*
 2. **ιορ ιαρ-** «champ», ; *h.t.* 7. **δελ-** «personne», Dém. *hl*
 3. **αα-η-** «lieu de», *bw n* [«syrien»]
 4. **πης πεβ-** «maître», *nb* 8. **ζωβ ζωβ-** «chose», dém. *hb*
 5. **ρωωι ρωω-** «homme», *rmf* 9. **ζαα-** «ouvrier» (A.E. *hmw*).

Exemples : 1. **ιαρο** (grand canal) «fleuve, le Nil». **ο** *fém.* **ω** est un ancien adjectif qui en ég. signifiait «grand» et qui ne s'est maintenu en copte que dans les noms composés (cf. **οτρο** roi, **οτρω** reine; **δελλο** vieillard, **δελλω** vieille femme).

2. **ιαρζαωιτ** «champ d'oliviers», **ιαρζαλωι** «vigne», **ιαρζαωηηη** «forêt».

3. **αα-η-** est toujours suivi d'un verbe: **ααηωωπι** «demeure», **ααηφωτ** «refuge», **ααηωαι** «orient», **ααηζωπι** «occident».

4. **πεβηη** «maître de maison», **πεβαρζι** «âgé», **πεβορζι** «maître du troupeau», **πεβιορζι** «maître du champ».

5. **ρωω-** et plus généralement **ρωωι-** forme des noms de profession: devant un nom de ville ou de lieu, il indique les habitants: **ρωωιζωβ** «ouvrier», **ρωωρακοτ'** «Alexandrin», **ρωωιβετε** «guerrier», **ρωωιχηωω** «Égyptien», **ρωωιβακι** «citadin», **ρωωι φοινικη** «Phénicien» (1).

6. **εθοιπορτς** «encens, bonne odeur», **εθοιβωη** «mauvaise odeur».

7. **δελ-** n'est employé qu'en composition: **δελωιρς** «jeune homme», **δελωαρις** «jeune fille»; **δελλο** «vieillard», **δελλω** «vieille femme».

8. **ζεβπορτς** «bonne action», **ζεββωη** «mauvaise action».

9. **ζαα-** (et, par chute du **ζ** initial, **αα-**), se rencontre dans quelques noms de profession:

(1) C. 94, 18.

ωε «bois», **ζααωε**, **ααωε** «charpentier».
κελι «serrure», **ζαακελι** «serrurier».

2. *Le préfixe est un verbe.*

Dans ces composés, la seconde partie est toujours un substantif; 132 ils sont de tout point semblables aux mots composés français *coupe-papier, garde-robe*, etc. Le verbe prend ici la forme dite du *participe conjonctif*, caractérisée par la voyelle **α** après la première radicale; le substantif reste invariable:

ααι-πορτ' «qui aime Dieu», de **ωει** «aimer».

Il y a ainsi une quinzaine de verbes qui forment des composés; ces mots s'emploient *adjectivement*, c.-à-d. après un substantif auquel ils s'unissent au moyen de **ι**. Tels sont:

απ-ωε «chef de cent, centenier», de **πι** «conduire», **απιωο** «chef de mille».

λαφ-ερζωω «luxurieux», de **λιβι** «délirer».

ααι-ζατ «qui aime l'argent», **ααι-ζηκι** «qui aime les pauvres», **ααι-ρωωι** «qui aime les hommes», etc.

ααπ-ερωοτ «berger, pasteur», de **ωοπι** «faire paître», **ααπ-χαωοτλ** «chamelier», etc.

παωτ-παρβι «à tête dure», de **πωοτ** «être dur».

οταα-ανοφ «sanguinaire», de **οτωω** «manger», etc.

φαε-ροξεν «parfumeur», de **φισι** «faire cuire».

φαω-ωοτ «à moitié mort», de **φωω** «diviser».

φαι-ωπιη «messager», de **φαι** «porter».

ζατεβ-ρωωι «meurtrier», de **ζωτεβ** «tuer».

ωααωε-πορτ' «serviteur de Dieu», de **ωεωωι** «servir», **ωααωε-ιαωλοη** «idolâtre».

χαβι-ρητ et **χαφ-ρητ** «lâche», de **χεβι** «être faible».

χαα-ωαι «qui a le nez coupé», de **χαα** «couper».

δαι-βεχε «mercenaire», de **δισ** «recevoir» et **βεχε** «salaire».

ⲄⲁⲤⲓ-Ⲅⲁⲗ «orgueilleux», de ⲄⲓⲤⲓ «exalter»; ⲄⲁⲤⲓⲒⲎⲦ
«fier, altier».

3. *Le préfixe est une particule*

133 Voici les principales particules préfixes:

ⲁⲎ- pl. ⲁⲎⲁⲎ-	(collection),	ⲛⲉⲓ-	(agent),
ⲁⲦ-	«sans»,	ⲤⲁⲎ-	(profession),
ⲉ-	(profession),	ⲡⲟⲩ-	«digne de»,
ⲗⲁ-	(abondance),	Ⲓⲁ-	(commencement),
ⲙⲉⲦ- ⲙⲉⲐ-	(état),	ⲒⲓⲎ-	«action de».

134 ⲁⲎ- ⲁⲎⲁⲎ- (ⲓ) s'unit surtout aux noms de nombres pour indi-
quer la collection:

ⲡⲁⲡⲓ «sept», ⲁⲎⲡⲁⲡⲓ «semaine».
ⲙⲉⲦ «dix», ⲁⲎⲙⲉⲦ «dizaine».
ⲓⲎ (ⲦⲁⲒⲟⲩ) «cinquante», ⲁⲎⲓⲎ «cinquantaine».
ⲛ̄ (ⲡⲉ) «cent», ⲁⲎⲛ̄ «centaine».
ⲡⲟ «mille», ⲒⲁⲎ-ⲁⲎⲡⲟ «des milliers».
ⲎⲓⲒⲎⲁⲎⲡⲟ ⲓⲎⲡⲟ «des milliers de milliers» (2).

135 ⲁⲦ- (ⲁⲐ- devant Ⲅ ⲗ ⲙ Ⲏ ⲛ) (A.E. *iwj*), forme des ad-
jectifs privatifs d'un fréquent usage:

ⲁⲦⲤⲟⲙ «sans voix, muet».
ⲁⲦⲡⲩⲩⲎ «sans âme, lâche».

ⲁⲦ- s'emploie surtout avec l'infinitif potentiel formé de ⲡ-
«pouvoir»:

(1) Cette particule ne doit pas être confondue avec le préfixe
ⲁⲎ- (A.E. *n*), dans ⲁⲎ-Ⲧⲟⲩ «chaîne de montagnes»; cf.
SPIEGELBERG, *Koptische Etymologien*, 1920, pp. 41-2, n° 32.

(2) Th. 77.

ⲁⲦⲡⲁⲙⲁⲒⲓ «impuissant».

ⲁⲦⲡⲟⲩⲁⲒⲓ ⲙⲉⲙⲟⲓ «indicable».

ⲉ- forme avec un verbe quelques noms de profession: 136

ⲒⲟⲦ «construire», ⲉⲒⲟⲦ «architecte».

ⲡⲟⲩ «négociier», ⲉⲡⲟⲩ «négociant».

ⲗⲁ- (A.E. *ny* «se rapportant à») indique l'abondance devant 137
les substantifs et les adjectifs: ⲗⲁⲓⲡⲓ «poilu», ⲗⲁⲒⲁⲗ «touf-
fu», ⲗⲁⲟⲩⲁⲒ «tout à fait un», ⲗⲁⲙⲁⲒⲦ «glouton».

ⲙⲉⲦ- ⲙⲉⲐ- (A.E. *md.t*) forme des substantifs abstraits 138
qui sont tous féminins:

ⲁⲗⲟⲩ «enfant», ⲙⲉⲦⲁⲗⲟⲩ «enfance».

ⲙⲎⲓ «vrai», ⲙⲉⲐⲙⲎⲓ «vérité».

ⲟⲩⲁⲒ «un», ⲙⲉⲐⲟⲩⲁⲒ «unité».

ⲛⲉⲓ- (ⲓ) s'emploie devant l'infinitif et le qualificatif des verbes 139
pour former le nom d'agent:

ⲤⲟⲙⲦ «créer», ⲛⲉⲓⲤⲟⲙⲦ «créateur».

ⲡⲟⲩⲡⲓ «être malade», ⲛⲉⲓⲡⲟⲩⲡⲓ «malade».

ⲙⲟⲩⲟⲩ «être mort», ⲛⲉⲓⲙⲟⲩⲟⲩ «mort».

L'infinitif peut avoir un complément: ⲎⲁⲛⲉⲓⲛⲁⲒⲙⲉⲦ
«mon sauveur».

Ⲥⲁⲓ- (A.E. *s; n* «homme de») forme des noms de pro- 140
fession:

ⲡⲁⲛ «cuir», Ⲥⲁⲓⲡⲁⲛ «corroyeur».

ⲒⲁⲎ «corde», ⲤⲁⲓⲒⲁⲎ «cordier».

et dans un sens métaphorique:

Ⲥⲁⲓ-ⲙⲉⲦⲛⲉⲓⲒⲟⲩ «fabricant de mal, méchant».

Ⲥⲁⲓ-ⲙⲉⲐⲛⲉⲓⲛⲟⲩⲁⲒ «menteur».

(1) Forme contractée de *rm(t) iw.f* «un homme qui (fait q. ch.)».

- 141 **ϣΟΥ-** (N.E. (*m-s'w*) «digne de» forme des adjectifs qui sont toujours à l'état pronominal:

ΤΑΙΟ «vénéraler», **ϣΟΥΤΑΙΟ** «vénéralable».

ΑΕΙ «aimer», **ϣΟΥΑΕΙΡΥΤ** «digne d'être aimé».

ερϣφνρι «admirer», **ϣουερϣφνρι** «admirable».

ΟΥΡΩΑΙ «un homme vénérable».

ΟΥϣΟΥΣΑΧΙ «il est digne qu'on raconte ses bonnes œuvres» (1).

- 142 **ΖΑ-** indique le plus haut point, le commencement d'une chose:

ΡΟ «bouche», **ΖΑΠΡΟ** «lèvre».

ΤΟΟΥ «la matinée», **ΖΑ-ΠΑ-ΤΟΟΥ** «le matin».

ΡΟΥΖ «la soirée», **ΖΑ-ΠΑ-ΡΟΥΖ** «le soir».

ΑΕΡΙ «midi», **ΖΑ-ΠΑ-ΑΕΡΙ** «midi».

La particule **ΖΑ-** représente vraisemblablement l'état construit de **ΖΗ** «commencement», (A.E. *h.t.*).

- 143 **ΧΙΠ-** (S. **ϸΠ-**), (A.E. *k; j n*) forme le substantif verbal (صدر) :

ΑΟΥ «marcher», **ΠΙΧΙΠΑΟΥ** «la marche».

ΑΥ «lire», **ΠΙΧΙΠΑΥ** «l'action de lire».

Ces substantifs sont généralement du masculin. Cependant quand ils indiquent la manière dont est faite l'action exprimée par le verbe, plutôt que cette action elle-même, ils sont du féminin:

ϸΧΙΠΑΑΟΠ «la patience» (2).

ϸΧΙΠΟΥ «la tenue» (3).

(1) Sin. 8, 2.

(2) G. 88, 2.

(3) Ib. 6.

ϸΧΙΠΑΧΙ «la conversation» (1).

ϸΧΙΠΕΡΖΩ «la manière d'agir» (2).

Remarque. Les mots qui commencent par **Β** prennent parfois 144 un **Α** initial sans changer de sens :

ΒΡΕΖ et **ΑΒΡΕΖ** «char».

ΒΡΑ et **ΑΒΡΑ** «plat de lentilles».

ΒΡΟΥΧΟΣ et **ΑΒΡΟΥΧΟΣ** «sauterelle» (mot grec).

II. PLURIEL DES NOMS

Il y a en copte deux nombres: le singulier et le pluriel. 145

Pour la plupart des noms, le pluriel est semblable au singulier, il ne se distingue que par l'article :

Π-ΡΑΑ «l'homme», **Π-ΡΑΑΑ** «des hommes».

Π-ΥΗΡΙ «le fils», **Π-ΥΗΡΙΑ** «des fils».

Cependant un assez grand nombre de noms ont au pluriel une terminaison particulière. Dans l'ancien égyptien les terminaisons du pluriel étaient *w* pour le masc., *wt* (prononcé *ouit*) pour le féminin. De la première, dérive en copte le plur. masc. en **ΟΥ**; de la seconde, le plur. fém. en **ΟΥΑ** (S. **ΟΥΕ**).

1. Pluriels masculins

1. Noms masculins terminés par une voyelle

La terminaison **ΟΥ** peut être précédée des voyelles **Ω Η Ε** 146 accentuées.

(1) G. 88,7.

(2) D. 539.

1. **ΩΟΥ** forme le pluriel des noms masc. terminés en **O** :

ΡΟ «porte», *pl.* **ΡΩΟΥ**; **ΟΥΡΟ** «roi», *pl.* **ΟΥΡΩΟΥ**.
ΙΑΡΟ «fleuve», *pl.* **ΙΑΡΩΟΥ**; **ΕΒΟ** «muet», *pl.* **ΕΒΩΟΥ**.
ΟΥΡΕΧΡΟ «montant de porte», *pl.* **ΟΥΡΕΧΡΩΟΥ**.
ΨΕΛΛΟ «étranger», *pl.* **ΨΕΛΛΩΟΥ**.
ΨΤΕΚΟ «prison», *pl.* **ΨΤΕΚΩΟΥ**.

Quelques noms en **O** ont aussi un plur. en **ΟΙ** :

ΡΑΛΛΟ «riche», *pl.* **ΡΑΛΛΩΟΥ** et **ΡΑΛΛΟΙ**.
Ζελλο «vieillard», *pl.* **Ζελλοι**.

2. **ΗΟΥ** (§. **ΗΥ**) forme le pluriel des *substantifs* masculins terminés en **E** :

ΔΟΥΡΕ «boulangier», *pl.* **ΔΟΥΡΗΟΥ**.
ΒΕΧΕ «salaire», *pl.* **ΒΕΧΗΟΥ**.
ΨΠΕ «filet», *pl.* **ΨΠΗΟΥ**.
ΨΧΕ «sauterelle», *pl.* **ΨΧΗΟΥ**.

Suivent cette règle les deux mots : **COΠ** «frère», *pl.* **COΠΗΟΥ** ;
ΧΟΙ «barque», *pl.* **ΕΧΗΟΥ**.

3. **ΕΥ** (§. **ΕΕΥ**) forme le pluriel des noms dérivés en **E** (124) :

CABE «sage», *pl.* **CABEY** ; **ΘΕΥΕ** «voisin», *pl.* **ΘΕΥΕΥ**.
ΒΕΛΛΕ «aveugle», *pl.* **ΒΕΛΛΕΥ** ; **ΨΑΦΕ** «désert», *pl.* **ΨΑΦΕΥ**.
ΜΕΘΡΕ «témoin», *pl.* **ΜΕΘΡΕΥ**.

2. *Noms masculins terminés par une consonne.*

147 Les noms terminés par une consonne forment, en général, leur pluriel par un changement intérieur de voyelles. C'est quelque chose d'analogue au *pluriel brisé* arabe **الجمع المكسر**. Les changements se réduisent à quatre principaux :

1. **ΔΥ** dans les mots suivants :

ΔΠΑΨ «serment», *pl.* **ΔΠΑΔΨ** ; **CΠΔΖ** «lien», *pl.* **CΠΔΥΖ**.
ΔΘΔΖ «fardeau», *pl.* **ΔΘΔΥΖ** ; **CΠΔΖ** «bras», *pl.* **CΠΔΥΖ**.

ΔΚΔΖ «douleur, peine», *pl.* **ΔΚΔΥΖ**.
ΕΘΩΨ «Ethiopien», *pl.* **ΕΘΔΥΨ**.
CΔΛΟΧ «pied», *pl.* **CΔΛΔΥΧ**.

2. Changement de **O** en **Ω** dans les mots terminés par **P** et dans plusieurs autres :

ΔΖΟ «trésor» (21), *pl.* **ΔΖΩΡ** ; **ΨΛΟΛ** «nation», *pl.* **ΨΛΩΛ**.
ΟΥΖΟΡ «chien», *pl.* **ΟΥΖΩΡ** ; **ΖΒΟC** «habit», *pl.* **ΖΒΩC**.
ΖΘΟ «cheval» (21), *pl.* **ΖΘΩΡ** ; **ΖΥΟΤ** «aune», *pl.* **ΖΥΩΤ**.
ΨΛΟΚ «cruche», *pl.* **ΨΛΩΚ** ; **ΧΡΟΧ** «semence», *pl.* **ΧΡΩΧ**.

3. Les noms terminés en **ΗΤ**, **ΙΤ** forment leur pluriel en **ΔΤ** :

ΒΗΤ «palme», *pl.* **ΒΔΤ**.
ΜΕΠΥΤ «ami, chéri», *pl.* **ΜΕΠΡΔΤ**.
ΟΥΡΥΤ «gardien», *pl.* **ΟΥΡΔΤ**.
ΡΕΜΗΤ «dixième partie, dîme», *pl.* **ΡΕΜΔΤ**.
ΖΔΛΗΤ «oiseau», *pl.* **ΖΔΛΔΤ**.
ΖΟΥΥΤ «premier», *pl.* **ΖΟΥΔΤ**.

4. Quelques noms changent la voyelle longue en brève et ajoutent **Ι** :

ΔΒΩΚ «corbeau», *pl.* **ΔΒΟΚΙ** ; **ΔΦΩΦ** «géant», *pl.* **ΔΦΟΦΙ**.
ΨΦΗΡ «compagnon», *pl.* **ΨΦΕΡΙ** ; **ΙΩΤ** «père», *pl.* **ΙΟΤ**.
ΕΨΩΤ «marchand», *pl.* **ΕΨΟΤ** ; **ΜΟΥΤ** «nerf» (29), *pl.* **ΜΟΤ**.
ΜΕΨΩΩΤ «champ», *pl.* **ΜΕΨΩΟΤ**.
ΔΠΟΥΤ «mamelles» (29), *pl.* **ΔΠΟΤ**.

ainsi que tous les autres noms en **ΩΤ**. Le mot **ΔΡΟΤ** «enfants» n'a pas conservé son singulier.

2. Pluriels féminins

La terminaison du pluriel féminin **ΟΥΙ** (145) peut être précédée 148 des voyelles accentuées **Ω Η**.

1. **ⲱⲟⲣⲓ** forme le pluriel des noms féminins terminés en **ⲱ** et en **Ⲟ** :

ⲉⲧⲫⲱ «poids, charge», *pl.* **ⲉⲧⲫⲱⲟⲣⲓ**.

ⲉⲣⲱⲞ «larme», *pl.* **ⲉⲣⲱⲱⲟⲣⲓ**.

Quelques noms masculins forment leur pluriel de la même manière:

ⲁⲗⲟⲩ «enfant», *pl.* **ⲁⲗⲱⲟⲣⲓ**.

ⲣⲉⲛⲛⲱ «chantre», *pl.* **ⲣⲉⲛⲛⲱⲟⲣⲓ**.

ⲉⲢⲓⲣ «côté», *pl.* **ⲉⲢⲓⲣⲱⲟⲣⲓ**.

ⲙⲱⲓⲧ «chemin», *pl.* **ⲙⲓⲧⲱⲟⲣⲓ**.

2. **Ⲟⲟⲣⲓ** forme le pluriel des noms féminins en **ⲉ** :

ⲁⲫⲉ «tête», *pl.* **ⲁⲫⲞⲟⲣⲓ** ; **ⲫⲉ** «ciel», *pl.* **ⲫⲞⲟⲣⲓ**.

ⲉⲣⲉ «nourriture, mets», *pl.* **ⲉⲣⲞⲟⲣⲓ**.

et d'une manière analogue celui des masculins :

ⲉⲣⲫⲉⲓ «temple», *pl.* **ⲉⲣⲫⲞⲟⲣⲓ** ; **ⲉⲱⲃ** «chose», *pl.* **ⲉⲃⲞⲟⲣⲓ**.

Remarque. Il est un certain nombre de pluriels qui n'entrent pas dans les modèles qui précèdent. On les apprendra par l'usage.

Tels sont :

ⲉⲓⲟⲙⲓ *plur.* de **ⲉⲓⲓⲟⲙ** «femme».

ⲁⲙⲁⲓⲟⲩ *plur.* de **ⲓⲟⲙ** «mer».

Remarques pour l'emploi du pluriel

149 1. La forme du pluriel est obligatoire pour un certain nombre de mots ; on les apprendra par le dictionnaire :

ⲡⲓⲫⲞⲟⲣⲓ «les cieux» (et non pas **ⲡⲓⲫⲉ**).

150 2. Les autres peuvent garder au pluriel la forme du sing. ; ainsi on dit également :

ⲡⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ et **ⲡⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ** «les collines».

Il y a cependant cette différence entre ces deux manières de s'exprimer, que la forme du sing. avec l'article défini pl. indique plutôt plusieurs *individus* pris séparément, tandis que la forme du

pluriel désigne l'espèce, l'ensemble, la collectivité ; aussi cette forme prend plus volontiers l'article indéfini **ⲉⲗⲡⲓ** :

ⲡⲓⲉⲗⲉ «les scribes» (pris individuellement).

ⲉⲗⲡⲓⲉⲗⲉⲣ «quelques scribes, un certain nombre de scribes».

Noms grecs

Les noms grecs introduits en copte ne changent pas au pluriel : 151
ⲡⲓⲕⲱⲙⲁ, **ⲡⲓⲕⲱⲙⲁ**.

Il n'y a d'exception que pour **ⲁⲩⲗⲏ** «cour» et **ⲫⲩⲩⲭⲏ** «âme» qui ont parfois un pluriel copte : **ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ**, **ⲫⲩⲩⲭⲏⲟⲩ** ou **ⲫⲩⲩⲭⲱⲟⲣⲓ**.

En S. les noms grecs en **Ⲟ** ont parfois un pluriel en **ⲟⲟⲩⲉ** : **ⲫⲩⲩⲭⲏ**, **ⲫⲩⲩⲭⲟⲟⲩⲉ** ; **ⲉⲣⲁⲫⲏ**, **ⲉⲣⲁⲫⲟⲟⲩⲉ**.

CHAPITRE VII

RELATIONS DES NOMS ENTR'EUX

I. APPOSITION

1. Lorsqu'un nom commun ou propre est mis en apposition à 152 un nom propre, il le suit avec l'article et sans particule :

ⲓⲱⲉⲡⲓⲛⲏⲉ ⲡⲓⲣⲉⲛⲓⲧⲱⲙⲉ «Jean-Baptiste».

ἩΡΩΔΗΣ ΠΑΤΡΟ «le roi Hérode» (1).
 ΚΒΟΙΣ ΦΨ «le Seigneur Dieu».
 ΙΣΑΑΚ ΠΕΤΡΩΝΙ «son fils Isaac» (2).

153 2. Lorsqu'un nom propre est mis en apposition à un nom commun ou à un pronom, il est ordinairement précédé de **ΧΕ** qu'on pourrait traduire par «nommé»:

ΠΤΡΩΩΙ ΧΕ ΛΩΤ «l'homme nommé Lot» (3).
 ΟΥΨΩΝΗΙ ΧΕ ΣΑΒΕΚ «un arbre appelé *sabek*» (4).

Parfois **ΧΕ** est supprimé:

ΤΠΟΛΙΣ ΚΕΨΤ «la ville de Kest» (5).

Il l'est toujours après les noms qui indiquent des titres honorifiques comme **ΔΒΒΑ**, **ΔΠΑ**, **ΜΑΚΑΡΙΟΣ**; après **ΔΒΟΤ** «mois»:

ΔΒΒΑ ΔΑΝΗΛ «l'abbé Daniel».
 ΔΠΑ ΠΨΩΙ «l'abbé Bschai».
 ΠΔΒΟΤ ΕΠΗΠ «de mois d'Epir» (6).

154 3. Lorsqu'un nom commun est mis en apposition à un autre nom commun, il est uni à lui comme un adjectif au moyen de **ἰ-** (**ἰ-** 28):

ΠΕΠΙΟΨ ἰΑΠΟCΤΟΛΟC «nos Pères, les Apôtres».
 ΠΙCΟΠ ἰΜΟΝΑΧΟC «de frère moine» (7).

Quelquefois il prend l'article sans **ἰ-**:

ΠΕΚΕΒΔΙΚ ἰΠΡΟΦΗΤΗC «tes serviteurs, les prophètes» (8).

155 4. L'apposition d'un nom à un pronom personnel absolu ou affixe se fait au moyen de la particule **ΔΑ-**:

ΔΠΟΚ ΔΑ ΠΙΧΩΒ ἰΡΕΨΕΡΠΟΒΙ «moi, faible pécheur» (9).

(1) Mt. 2, 1. (2) Gen. 22, 6. (3) Gen. 19, 9.
 (4) Gen. 22, 13. (5) Kef. 415. (6) Kef. 415.
 (7) Kef. 352. (8) Bar. 2, 26. (9) Th. 290.

ΔΠΟΠ ΤΗΡΕΠ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟC «nous tous, ton peuple» (1).
 ΟΥΟΙ ΠΩΤΕΠ ΔΑ ΠΙΡΑΜΑΟΙ «malheur à vous, riches» (2).

Lorsque le mot mis en apposition est un pronom, voir § 63.

5. Un nom de nombre mis en apposition prend **ἰ-** (**ἰ-**):
 ΑΥΟΓΙ ΕΡΑΤΟΥ ἰΠΙCΠΑΥ «ils se tinrent debout, tous les deux» (3).

ΑΥΨΕ ΠΩΟΥ ἰΠΙCΠΑΥ ΕΥCΟΠ «ils s'en allèrent, tous les deux ensemble» (4).

II. ANNEXION

Nous entendons par *annexion* (إضافة) le rapport d'un nom à son 156 complément déterminatif. Pour éviter toute équivoque, nous appellerons le premier *nom régissant* (المضاف) et le second *nom régi* (المضاف إليه).

L'annexion se faisait en égyptien par la simple addition du nom 157 régi au nom régissant; il nous en est resté quelques exemples dans les noms composés (131).

En dehors de ce cas, l'annexion se fait en copte au moyen des deux particules **ἰ-** (**ἰ-** devant **Β** **Μ** **Φ** **Ψ**) et **ἰτε-** **ἰ-** forme l'annexion *indéterminée*, **ἰτε-** l'annexion *déterminée*.

1. Emploi de **ἰ-** (A.E. *nj*)

ἰ- (**ἰ-**) s'emploie: 1. Quand le nom régi est indéterminé, 158 c.-à-d. qu'il n'a pas d'article:

ΟΥΧΛΟΜ ἰΠΟΥΒ «une couronne d'or».
 ΟΥΧΛΟΛ ἰΡΑΤ «un collier d'argent».

(1) Th. 128. (2) Luc 6, 24. (3) AM. 150, 20.
 (4) Gen. 22, 6.

2. Après les locutions prépositives **ἰ-φ-ρητ** «à la manière de», **ἰ-π-ε-μ-θ-ο** «en présence de», **ῥ-α-τ-ῥ-η** «en face de», **ῥ-ἰ-τ-ῥ-η** «devant», etc.

ἰ-π-ε-μ-θ-ο ἰ-π-δ-ο-ι-ς «en présence du Seigneur» (1).

ἰ-φ-ρητ ἰ-π-ο-υ-σ-α-ρ-α-θ-η-ο-υ «comme une tempête» (2).

3. Après les formes avec suffixes des substantifs cités au § 55:

α-τ-ρ-η-κ-η ἰ-π-κ-α-ῥ-ἰ «l'extrémité de la terre» (3).

ῥ-α-κ-ω-υ ἰ-π-κ-α-λ-α-μ-φ-ο «avant les collines» (4).

4. Lorsque le nom régissant à l'article **π-ε-ν** :

π-ε-ν-β-α-λ ἰ-π-δ-ο-ι-ς «les yeux du Seigneur» (5).

2. Emploi de ἰ-τε-

159 **ἰ-τε-** s'emploie: 1. Entre deux noms propres :

μ-α-ρ-ἰ-α ἰ-τε ἰ-α-κ-ω-β-ο-ς «Marie, (mère) de Jacob» (6).

ῥ-ε-ν τ-κ-α-ν-α ἰ-τε τ-τ-α-λ-ἰ-λ-ε-α «à Cana de Galilée» (7).

2. Lorsque le nom régissant à l'article fort **π-ἰ τ-ἰ π-ἰ** :

τ-ῥ-ο-υ ἰ-τε π-δ-ο-ι-ς «la crainte du Seigneur» (8).

π-ι-σ-θ-ε-ρ-τ-ε-ρ ἰ-τε π-ἰ-α-ῥ-ἰ «le grincement des dents» (9).

3. Quand le nom régissant à l'article indéfini **ο-υ ῥ-α-π-** et que le nom régi a un article défini ou indéfini :

ο-υ-ῥ-ω-ψ-η-η ἰ-τε π-ω-π-ῥ «l'arbre de vie» (10).

ο-υ-ῥ-λ-ο-μ ἰ-τε ῥ-α-π-ῥ-μ-ο-υ «une couronne de grâces» (11).

ῥ-α-π-ρ-ο-μ-π-ἰ ἰ-τε π-ω-π-ῥ «des années de vie» (12).

(1) Pr. 3, 4.

(2) Pr. 1, 27.

(3) Jér. 10, 13.

(4) Pr. 8, 24.

(5) Ps. 33, 16.

(6) Luc 24, 10.

(7) Jean 2, 1.

(8) Pr. 1, 7.

(9) Mt. 8, 12.

(10) Pr. 3, 18.

(11) Pr. 1, 9.

(12) Pr. 2, 19.

4. Quand le nom régi est séparé du nom régissant par quelque déterminatif:

π-ε-σ-ω-υ ἑ-τ-σ-ω-ρ-ε-μ ἰ-τε π-ἰ-ἰ ἰ-π-ι-σ-ρ-α-η-λ «les brebis égarées de la maison d'Israël» (1).

π-κ-α-ῥ-ἰ τ-η-ρ-η ἰ-τε ῥ-η-μ-ω-ἰ «toute la terre d'Égypte» (2).

Remarques. 1. Lorsque le nom régissant a l'article faible **π-τ-**, 160 on emploie à volonté **ἰ-** ou **ἰ-τε-**.

2. Lorsqu'il y a plusieurs compléments déterminatifs à la suite, on ne répète pas la préposition de l'annexion:

ἰ-π-ε-μ-θ-ο ἰ-π-δ-ο-ι-ς π-ε-μ π-ἰ-ρ-ω-μ-ἰ «devant le Seigneur et les hommes» (3).

ῥ-α-π-ῥ-ω-ρ ἰ-π-ο-υ-ῥ ῥ-ἰ ῥ-α-τ «des trésors d'or et d'argent» (4).

CHAPITRE VIII

DES ADJECTIFS EN PARTICULIER

I. FORMATION

La langue copte possède relativement *peu d'adjectifs* proprement dits, surtout d'adjectifs primitifs. On a vu §§ 124, 125, la formation des adjectifs dérivés; et §§ 135, 137, 141, celle des adjectifs composés.

(1) Mt. 10, 6.

(2) Ex. 8, 20.

(3) Pr. 3, 4.

(4) Pr. 3, 14.

161 On supplée au manque d'adjectifs de deux manières:

1. Au moyen de l'annexion (158, 1):

παραπροχαι «le nom salulaire» (1).

Γουη προχαι «la voix divine» (2).

162 2. Au moyen du qualitatif des verbes, précédé du relatif ετ- (A.E. ntj) pour les substantifs *déterminés* et de l'auxiliaire εφ avec les suffixes (3ème présent) pour les substantifs *indéterminés*:

Sg. { *dét.* πηπετωα εθοραβ «L'Esprit-Saint».
indét. ορηπετωα εθοραβ «un esprit saint» (3).

Pl. { *dét.* ηηωητ ετσορτωη «des voies droites» (4).
indét. ρηηωηηωωη ετσορτωη «des voies droites» (5).

163 Pour ce qui concerne la détermination, il y a deux remarques à faire:

1. Lorsque le qualitatif est attribut, il a toujours la forme indéterminée:

εφεραρε ε ηεκωηηδοχαι ετσορτωη «il gardera tes voies droites» (6).

2. Tout mot suivi de ηβειη est considéré comme déterminé et demande ετ- :

ρωβ ηβειη ετ-ταηορτ «tout ce qui est précieux» (7).

οροη ηβειη ετ-ωοη ζειη ηβακι ηειη ρωβ ηβειη ετ-ρητ επωω εβολ ζειη ηκαρτ «tous ceux qui sont dans les villes et tout ce qui pousse de terre» (8).

(1) Th. 131.

(2) G. 84.

(3) Th. 171.

(4) Pr. 2, 13.

(5) Pr. 2, 20.

(6) Pr. 4, 27.

(7) Pr. 3, 15.

(8) Gen. 19, 25.

II. PLACE DE L'ADJECTIF

Les adjectifs primitifs et dérivés se placent soit avant, soit après 164 le substantif; les adjectifs composés se placent toujours après.

Le mot qui est au premier rang, substantif ou adjectif, reçoit l'article que demande le sens; celui qui est au second rang est toujours uni au premier au moyen de η- et sans article:

Γβακι ηραωωο «la ville opulente».

Γηωητ ηβακι «la grande ville».

ορωωη ηεβε «l'homme sage (49, 2)» (1).

ραηεβη ηερτωη «des femmes sages» (2).

Les adjectifs suivants se placent toujours avant le substantif: 165

ηωητ «grand»,

ρορτ «premier»,

ηοχ «grand»,

ζεε «dernier»,

κορτ «petit»,

ωηω «nombreux».

et les deux adjectifs grecs αγιος et ωοπορευης :

ηεκαγιος ηωωαθητης «tes saints disciples» (3).

ηωοπορευης ηωηρη «le fils unique».

Quand il y a deux adjectifs, un seul peut précéder le substantif: 166

ορκορτ ηαλορ ηεβε «un beau petit enfant» (4).

ηηηετοε ηβακ ορορ ηεβε «le serviteur fidèle et prudent» (5).

ηβειη «tout» se place toujours, sans η-, après le substantif 167 qui reste au singulier, sans article:

(1) Pr. 14, 17.

(2) Pr. 14, 1.

(3) Br. 132.

(4) AM. 1, 15.

(5) Mt. 24, 45.

ḡawb nabeu «toute chose», bal nabeu «tout œil».

Mais pour le mot ʕa «lieu», le pluriel ʕaʕ (Nomb. 18, 31) est plus fréquent que le singulier (Gen. 20, 13).

Le verbe et les autres mots qui se rapportent au nom déterminé par nabeu se mettent au pluriel:

ḡawb nabeu aʕwawu eboʕ ḡuʕuʕ «toutes les choses ont été faites par lui» (1).

nawu nabeu cecmuʕ eʕok «tout esprit te loue» (2).

Cependant on trouve quelquefois le singulier:

oʕon nabeu eʕnaʕaʕa cemaʕeʕuʕ «quiconque s'élève sera humilié» (3).

III. ACCORD DE L'ADJECTIF

168 Les adjectifs primitifs sont invariables.

Les autres adjectifs qui ont un féminin et un pluriel s'accordent en genre et en nombre avec leur substantif:

oʕcabi neḡu «une femme prudente».

ḡanacbeʕ nrawu «des hommes prudents».

169 Cependant, quand ils sont attribués, ils restent ordinairement invariables:

ḡanawten nrawa «il nous rendra riches» (4).

ec-ou nreuʕe «elle est libre» (5).

De même, le mot qui est au second rang demeure le plus souvent invariable, parfois aussi il s'accorde:

ḡanrawu ncaʕe «des hommes prudents» (6).

ḡanacabi neḡu «des femmes prudentes» (7).

(1) Jean 1, 3.

(2) Th. 128.

(3) Luc 14, 11.

(4) Th. 99, 1.

(5) Deut. 21, 14.

(6) Deut. 1, 15.

(7) Pr. 14, 1.

IV. DE LA COMPARAISON

A. Comparatif

Le comparatif d'infériorité «moins» n'existe pas en copte: on ne dit pas «moins grand», mais «plus petit».

Le comparatif de supériorité «plus», pour les adjectifs, verbes et adverbes, se rend par la préposition e-, eʕoʕ ou bien par:

eḡote-, devant un nom;

eḡote e-, eḡote iʕe- (subj.), devant un verbe;

eḡote eʕoʕ, eḡoteʕoʕ, avec les suffixes.

Ex.: eʕaʕ e ʕawane «plus grand que Jean» (1).

nawuʕ eʕoʕ «plus grand que lui» (1).

panobu oʕnawuʕ ne e ʕaʕ nni eboʕ «mon péché est trop grand pour m'être pardonné» (2).

eʕeʕʕaw eḡote oʕʕaw «je deviendrai plus blanc que la neige» (3).

ḡaw eḡoteʕoʕ «il est plus fort que moi» (4).

panec eʕneʕ nak eḡote e ʕneʕ iʕerawu «il vaut mieux te la donner à toi que de la donner à un autre» (5).

panec iʕteperʕak iʕnreuiʕni eḡote iʕteʕmuʕ iʕrni ḡi pʕaʕe «mieux vaut être esclaves des Egyptiens que de mourir dans le désert» (6).

Quand le terme de comparaison n'est pas exprimé, on se sert de iʕoʕo «davantage» placé après le mot qu'il détermine:

eʕoʕu iʕoʕo «plus parfait».

(1) Mt. 11, 11.

(2) Gen. 4, 13.

(3) Ps. 50, 9.

(4) Mt. 3, 11.

(5) Gen. 29, 19.

(6) Ex. 14, 12.

B. Superlatif

- 173 1. Le superlatif *absolu* s'exprime au moyen de **ελλαψω** «très, beaucoup» (de A.E. *mj-ss*) ajouté à l'adjectif:

οἰνωψτ ἰραψι ελλαψω «une très grande joie» (1).

On trouve aussi **ἕλλαψω** «très»:

εφγορψ ἕλλαψω «très lourd» (2).

- 174 2. Le superlatif *relatif* se rend par les particules **ἕν, εβολ** **οὔτε-** «entre, de, parmi» précédées de l'adjectif et suivies du complément:

φῆ ετοῖ ἰκοῦχι ἕν ἠποῦ «celui qui est le plus petit parmi vous» (3).

ἰκοῦχι εβολ οὔτε πιαποστολοσ «le plus petit des Apôtres» (4).

CHAPITRE IX.

DE LA NUMÉRATION

I. LES NOMBRES

- 175 Les nombres sont représentés par les lettres surmontées d'un seul trait jusqu'à mille et de deux à partir de mille.

(1) Mt. 2, 10.

(2) Fr. R. 91, 19.

(3) Luc 9, 48.

(4) 1 Cor. 15, 9.

1. Nombres cardinaux

1. Les nombres simples

176

	Bohairique		Saïdique	
	masc.	fém.	masc.	fém.
1	ⲁ ⲐⲚⲁⲓ	ⲐⲚⲓ	ⲐⲚⲁ	ⲐⲚⲉⲓ
2	Ⲙⲛⲁⲣ	Ⲗⲓⲥⲛⲟⲩⲓ	Ⲙⲛⲁⲣ	Ⲙⲉⲛⲧⲉ
3	ϣⲟⲟⲩⲧ	ϣⲓⲧ ϣⲟⲟⲩⲓ	ϣⲟⲟⲩⲛⲧ	ϣⲟⲟⲩⲧⲉ
4	ϣⲧⲟⲩ, ϣⲧⲟⲩⲧ		ϣⲧⲟⲩⲣ	ϣⲧⲟⲩⲉ, ϣⲧⲟ
5	ⲓⲟⲩ		ⲓⲟⲩ	ⲓⲧⲉ
6	Ⲙⲟⲟⲩ		Ⲙⲟⲟⲩ	Ⲙⲟⲩⲉ, Ⲙⲟ
7	ϣⲁϣϣ	ϥⲓⲧ ϣⲁϣϣⲓ	Ⲙⲁϣϣ	Ⲙⲁϣϣⲧⲉ
8	ϣⲁⲛⲛ	ⲛⲓⲧ ϣⲁⲛⲛⲓ	ϣⲁⲟⲩⲛ	ϣⲁⲟⲩⲛⲉ
9	ϣⲓⲧ	ⲟⲓⲧ ϣⲓⲧⲓ	ϣⲓⲧⲥ	ϣⲓⲧⲧⲉ
10	ⲙⲛⲧ, ⲙⲉⲧ	ⲓⲧ ⲙⲛⲓⲧ	ⲙⲛⲧ	ⲙⲛⲧⲧⲉ
20	ϣⲟⲩⲧ	ⲕⲓⲧ ϣⲟⲩⲧⲓ	ϣⲟⲩⲧⲟⲩⲧ	ϣⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲉ
30	ⲙⲁⲛ, ⲙⲁⲖ		ⲙⲁⲁⲖ	
40	ⲓⲙⲉ		ⲓⲙⲛ, ⲓⲙⲉ	
50	ⲛⲧⲉⲟⲩⲓ, ⲧⲁⲓⲟⲩ		ⲧⲁⲓⲟⲩ	
60	ⲥⲉ		ⲥⲉ	
70	ϣⲖⲉ, ϣϣⲉ		ϣⲖⲉ, ϣϣⲉ	
80	ⲓⲙⲉⲛⲉ		ⲓⲙⲉⲛⲉ	
90	ⲛⲥⲧⲉⲟⲩⲓ		ⲛⲥⲧⲁⲓⲟⲩ	
100	ϣⲉ		ϣⲉ	
200	ϣⲛⲓ		ϣⲛⲧ	
1000	ϣⲟ		ϣⲟ	
10000	ⲟⲖⲁ		ⲧⲖⲁ	

2. Les nombres composés

Dizaines

177 De 11 à 100 on forme les nombres en ajoutant les unités aux dizaines :

11	$\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$ $\overline{\text{UET-OYAJ}}$	34	$\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}$ $\overline{\text{UAP-CTWOT}}$
12	$\overline{\text{I}}\overline{\text{B}}$ $\overline{\text{UET-CPAT}}$	45	$\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{ZUE-CTOT}}$
23	$\overline{\text{K}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{XWT-WOYT}}$	89	$\overline{\text{P}}\overline{\text{Θ}}$ $\overline{\text{DAMNE-ΨJT}}$, etc.

Centaines et mille.

178 On forme les centaines et les mille en plaçant les unités devant $\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$ 100 et $\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}$ 1000 au moyen de $\overline{\text{H}}$.

$\overline{\text{CPAT}}$ se met généralement après, sans $\overline{\text{H}}$:

200 $\overline{\text{CPAT}}$ $\overline{\text{H-U}}\overline{\text{E}}$, $\overline{\text{B}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$, $\overline{\text{WEC}}\overline{\text{PAT}}$.

Pour 200 on peut aussi employer un mot spécial $\overline{\text{WHJ}}$ qui est comme le duel de $\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$.

300	$\overline{\text{T}}$	$\overline{\text{WOYT}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$
400	$\overline{\text{P}}$	$\overline{\text{CTWOT}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$
500	$\overline{\text{Φ}}$	$\overline{\text{CTOT}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$
600	$\overline{\text{X}}$	$\overline{\text{COOT}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$
700	$\overline{\text{Ψ}}$	$\overline{\text{WAWY}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$
800	$\overline{\text{W}}$	$\overline{\text{WANN}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$
900	$\overline{\text{P}}\text{(I)}$	$\overline{\text{ΨJT}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$
2000	$\overline{\text{B}}$	$\overline{\text{B}}\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}$, $\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{CPAT}}$
3000	$\overline{\text{C}}$	$\overline{\text{WOYT}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$, etc.

Remarque. Les mille peuvent aussi s'exprimer au moyen des centaines précédées des dizaines et unies par $\overline{\text{H}}$:

(1) $\overline{\text{P}}$ barré, voir le tableau des abréviations à la fin de la grammaire.

2000	$\overline{\text{XWT}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$ «vingt cents»
1100	$\overline{\text{UET-OYAJ}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$ «onze cents»
1200	$\overline{\text{UET-CPAT}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$ «douze cents», etc.

Myriades et au-delà.

Pour exprimer les 10.000, on emploie $\overline{\text{ΘB}}\overline{\text{A}}$ «myriade»; au-delà, 179 on suit la marche ordinaire.

$\overline{\text{CPAT}}$ se met toujours après :

20.000	$\overline{\text{ΘB}}\overline{\text{A-CPAT}}$ «2 myriades»
30.000	$\overline{\text{WOYT}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{ΘB}}\overline{\text{A}}$ «3 myriades»
40.000	$\overline{\text{CTWOT}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{ΘB}}\overline{\text{A}}$ «4 myriades»
100.000	$\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}$ $\overline{\text{W}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}$
1.000.000	$\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}$ $\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}$.

3. Syntaxe

Le nom de la chose nombrée se joint au nom de nombre au moyen de $\overline{\text{H}}$, il reste au *singulier*. Le déterminatif qui précède, (article, adjectif, pronom), reste de même au *singulier*, masculin avec un nom masculin et féminin avec un nom féminin :

$\overline{\text{PJ-TEB}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{B}}$ «des deux poissons» (1).

$\overline{\text{TAL-EP}}\overline{\text{TOLH}}$ $\overline{\text{B}}\overline{\text{T}}$ «ces deux préceptes» (2).

$\overline{\text{PJ-UET-CPAT}}$ $\overline{\text{U}}\overline{\text{U}}\overline{\text{A}}\overline{\text{ΘHTHC}}$ «des 12 disciples».

$\overline{\text{T}}\overline{\text{-WH}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{AKJ}}$ «des 10 villes» (3).

$\overline{\text{PJ-CTOT}}\overline{\text{LAKZ}}$ «des quatre angles».

$\overline{\text{PJ-CTOT}}\overline{\text{OTHOT}}$ «des quatre vents».

Le verbe auquel ces mots servent de sujet se met au pluriel :

(1) Mc. 6, 41.

(2) Mt. 22, 40.

(3) M. 4, 25.

αΥΥ γαροϋ ηξε πιμετεσλαΥ «les douze vinrent vers lui» (1).

2. Nombres distributifs

181 Les nombres cardinaux redoublés forment les distributifs:

ᾱᾱ οΥαΥ οΥαΥ «un à un» (2).

β̄β̄ σλαΥ σλαΥ «deux à deux».

γ̄γ̄ ωουΥ ωουΥ «trois à trois».

ρ̄ρ̄ υε υε «cent à cent».

αΥρωτεβ̄ τηροΥ ᾱᾱ ᾱᾱ κατᾱ ρ̄ρ̄ πεᾱ κατᾱ η̄η̄ «ils prirent place par groupes de 100 et de 50» (3).

De même on répète deux fois, sans article, les noms qu'on veut employer dans un sens distributif:

η̄ρωᾱ ρωᾱ «par homme».

†δελλοτ̄ δε̄ πασοῑ η̄ψω† ψω† «la vallée était percée de puits» (4).

Nombres périodiques

182 Ils s'expriment par les nombres distributifs joints au substantif au moyen de η̄- :

σλαΥ σλαΥ η̄εροοΥ «tous les deux jours».

3. Nombres ordinaux

183 Ils se forment par l'addition du préfixe ᾱᾱ- aux nombres cardinaux; ils se mettent avant ou après le substantif avec η̄- :

- (1) Luc 9, 12. (2) 1 Cor. 14, 31. (3) Mc. 6, 40.
(4) Gen. 14, 10.

{ περοοΥ ᾱᾱᾱωουΥ «le troisième jour» (1).
{ πιᾱωουΥ η̄εροοΥ *idem* (2).
†ροᾱπῑ ᾱᾱᾱεσποΥ† «la deuxième année» (3).
οΥᾱεσποΥ† η̄φε «le deuxième ciel» (4).

Remarques. 1. σλαΥ est quelquefois séparé de ᾱᾱ par le 184 substantif:

ζεπ̄ σοτᾱ η̄πιαβοτ̄ ᾱᾱᾱεσλαΥ ζεπ̄ θᾱε
ροᾱπῑ σποΥ† «le premier jour du second mois, la deuxième année» (5).

2. «Premier» se dit ωορπ̄, *fém.* ωορπῑ, qui se place toujours avant le substantif, et εοΥηΥ, *fém.* εοΥηΥ†, qui se met avant ou après:

περοοΥ η̄εοΥηΥ «le premier jour» (6).

πιεοΥηΥ η̄αβοτ̄ «le premier mois» (7).

ωορπ̄ η̄οΥτᾱε̄ πιβεπ̄ «tout premier fruit» (8).

4. Nombres fractionnaires

«Demi» se traduit par φ̄ᾱψ̄ (A.E. *ps̄s̄.t.*), de φ̄ωψ̄ (A.E. *ps̄s̄*) 185 «diviser», ou par ε̄ο̄ε, ε̄ε̄ε- (A.E. *gs̄*). Ce dernier mot prend toujours l'article indéfini ε̄Υ-. Quand le substantif est seul, ε̄ο̄ε se place après lui:

οΥᾱᾱε̄ οΥε̄ο̄ε «une coudée et demie» (9).

Quand il y a un autre nombre, ε̄ο̄ε se place entre ce nombre et le substantif, excepté avec σλαΥ qui suit immédiatement le substantif:

ωουΥ† οΥε̄ο̄ε η̄ροᾱπῑ «trois années et demie» (10).

- (1) Gen. 22, 3. (2) Luc 9, 22. (3) Gen. 47, 18.
(4) Th. 132. (5) Nomb. 1, 1. (6) Gen. 1, 5.
(7) Lévi. 23, 5. (8) Nomb. 18, 13. (9) Ex. 25, 10.
(10) C. 66, 37.

ⲙⲁⲒⲚ ⲥⲛⲁⲧ ⲟⲩⲗⲟⲥ ἰⲩⲩⲛ «deux coudées et demie de longueur» (1).

La forme abrégée ⲗⲈⲘ- ne s'emploie que dans quelques mots composés: ⲗⲈⲘ-ⲕⲚⲓⲓⲓ «demi-drachme».

186 Les fractions supérieures à «demi» se forment au moyen du préfixe **pe** (A.E. *p*, litt. «bouche»):

ⲣⲉⲩⲟⲙⲧ un tiers,	ⲣⲉⲩⲁⲩⲩ un septième,
ⲣⲉⲓⲧⲱⲟⲩ un quart,	ⲣⲉⲩⲙⲛⲛ un huitième,
ⲣⲉⲓⲓⲟⲩ un cinquième,	ⲣⲉⲩⲩⲩⲧ un neuvième,
ⲣⲉⲥⲟⲟⲩ un sixième,	ⲣⲉⲙⲛⲧ un dixième.

Ex.: ⲫⲣⲉⲩⲟⲙⲧ ἰⲟⲩⲒⲛ «le tiers d'un hin» (2).

On trouve aussi, mais rarement, comme préfixe fractionnaire **tere-** (litt. «part», A.E. *dy.t-r*), ex.: ⲡⲧⲉⲣⲉ-ⲓⲧⲱⲟⲩ «le quart» (3), et **orep-** dont la forme pleine **orep** (prob. de A.E. *w' n* «un de») n'est employée qu'en Saïdique: ⲡⲓⲟⲩⲉⲛ-ⲓⲧⲱⲟⲩ «la quatrième partie» (4).

II. NOTATION DU TEMPS

187 L'année (ⲓⲓⲣⲟⲙⲛⲓ) qui commence le 29 août (5) est composée de 12 mois (ⲁⲒⲟⲧ), chacun de 30 jours. Elle est augmentée de 5 jours complémentaires (6 dans l'année bissextile) qui forment le petit mois (ⲡⲓⲕⲟⲩⲗⲓ ἰⲁⲒⲟⲧ).

(1) Ex. 25, 10. (2) Nomb. 15, 6. (3) Lévit. 23, 13.

(4) Ezéch. 5, 12.

(5) Le 30, dans l'année qui suit l'année bissextile.

Les Egyptiens célèbrent le premier jour de leur année comme un jour de fête et lui donnent le nom persan de *Neirouz* (نيروز).

Dans le calendrier non réformé que gardent encore les Coptes schismatiques, le premier jour de l'an tombe le 13 Septembre.

Voici les noms des mois:

Bohaïrique.	Saïdique.	
Ⲑⲱⲟⲩⲧ	Ⲑⲟⲟⲩⲧ, Ⲑⲁⲩⲧⲧ	نوت
ⲡⲁⲟⲛⲓ	ⲡⲁⲁⲛⲉ, ⲡⲟⲟⲛⲉ	بابه
ⲁⲟⲩⲣ	Ⲓⲁⲧⲱⲣ	هتور
ⲗⲟⲓⲁⲕ	ⲕⲓⲁⲒⲕ, ⲗⲟⲓⲁⲒⲕ	كيهك
ⲧⲱⲒ	ⲧⲱⲒⲉ	طوبه
ⲙⲉⲗⲓⲣ	ⲙⲩⲩⲣ	امشير
ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲐ	ⲡⲁⲣⲙⲉⲒⲁⲧ	برمهات
ⲫⲁⲣⲙⲟⲟⲩ	ⲡⲁⲣⲙⲟⲟⲩⲧⲉ	برموده
ⲡⲁⲗⲗⲱⲛ, ⲡⲁⲩⲱⲛⲥ	ⲡⲁⲩⲱⲛⲥ	بشنس
ⲡⲁⲱⲛⲓ	ⲡⲁⲱⲛⲉ, ⲡⲁⲁⲛⲉ	بؤونه
ⲉⲛⲛⲓ	ⲉⲛⲉⲛ	ايب
ⲙⲉⲥⲱⲣⲛ	ⲙⲉⲥⲱⲣⲛ	مسرى
ⲡⲓⲕⲟⲩⲗⲓ ἰⲁⲒⲟⲧ		خمسة ايام النسي

Pour indiquer le quantième du mois, on se sert des nombres cardinaux précédés de **coy-** (état constr. de **ch** (S) «temps»):

Ⲓⲉⲛ ⲥⲟⲩⲓ ἰⲡⲓⲁⲒⲟⲧ «le 10 du mois» (1).

ἰⲛⲟⲩⲓⲁ ἰⲡⲓⲁⲒⲟⲧ ἰⲒⲟⲩⲓⲧ «le 14 du premier mois» (2).

Remarque. Le premier du mois se dit **coyⲁⲓ** pour **coy-** 189 **oyⲁⲓ**:

ἰⲛⲟⲩⲁⲓ ἰⲡⲓⲁⲒⲟⲧ «au premier jour du mois» (3).

Les jours de la semaine (ⲓⲓⲉⲒⲁⲟⲙⲁⲥ) sont:

ⲓⲓⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲛ	الاحد	dimanche,
ⲡⲓⲒ	الاثنين	lundi,
ⲡⲓⲥ	الثلاثاء	mardi,

190

(1) Ex. 12, 13.

(2) Ex. 12, 18.

(3) Gen. 8, 13.

ΠΔ̄	الاربعاء	mercredi,
ΠΕ̄	الخميس	jeudi,
†ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ	الجمعة	vendredi,
ΠΕΣΑΒΒΑΤΟΝ	السبت	samedi.

Ces noms peuvent aussi être précédés du mot εροοϣ «jour» :

Π-εροοϣ ἡκτρηακον	يوم الاحد
Π-εροοϣ ἡπ-β	يوم الاثنين

Dans la table des Théotokies les jours sont encore désignés par les adjectifs ordinaux :

Περοοϣ ἡμαρβ̄	le deuxième jour,
Περοοϣ ἡμαργ̄	le troisième jour.

191 Le copte a trois termes pour dire «heure» :

1. ΔΧΠ (†-), forme non accentuée, toujours suivie d'un nombre :

†προσευχη ἡτε ΔΧΠ̄†	«la prière de tierce» (1).
†προσευχη ἡτε ΔΧΠ̄Α	«la prière de sexte» (2).
†προσευχη ἡτε ΔΧΠ̄Θ†	«la prière de none» (3).

2. ΟΥΠΟΥ (†-), forme pleine :

Σεν ΔΧΠ̄† ΟΥΠΟΥ ἡεαϣ «hier à 7 heures» (*littér.* à l'heure de 7 h.) (4).

3. ΠΔϣ «moment, temps» :

ἡφλαϣ ἡμερι	«à, vers midi».
ἡφλαϣ ἡΔΧΠ̄Θ†	«à, vers neuf heures» (5).
ἡφλαϣ ἡροϣϣ	«au soir, vers le soir» (6).

(1) Br. 95.

(2) Br. 141.

(3) Br. 195.

(4) Jean 4, 52.

(5) Br. 214.

(6) Gen. 19, 1.

III. VERBE

CHAPITRE X

DES VERBES EN EUX-MÊMES

I. FORMES DES VERBES

On distingue dans le verbe copte deux formes importantes : l'infinitif et le qualitatif.

A. Infinitif

1. Sens

L'infinitif est la forme primitive, il indique toujours une *action*. 192

Dans les verbes *transitifs*, il désigne une action qui peut être exercée de deux manières.

Elle peut passer à un autre objet (sens actif), ou bien rester dans le sujet même qui agit (sens neutre).

ΟΥΑΠ signifie «ouvrir» et «s'ouvrir».

ΘΟΥ† «réunir» et «se réunir».

Dans le premier cas, ces verbes ont un complément direct; dans le second cas, le complément direct devient sujet :

{ ΔϣΟΥΑΠ ἡΠΡΟ «il ouvrit la porte».
{ Δ ΠΡΟ ΟΥΑΠ «la porte s'ouvrit» (1).

(1) MS. 424.

{ $\Delta\Gamma\Theta\omega\sigma\tau\uparrow$ $\dot{\alpha}\pi\iota\upsilon\omega\sigma\tau$ «il réunit l'eau».

{ $\Delta\Gamma\Theta\omega\sigma\tau\uparrow$ $\dot{\eta}\chi\epsilon\ \pi\iota\upsilon\omega\sigma\tau$ «l'eau se réunit» (1).

Dans les verbes *intransitifs*, l'infinitif indique une action qui reste dans le sujet lui-même; dans les verbes *qualitatifs*, l'action d'acquérir la qualité exprimée par la racine:

$\Delta\text{J}\Delta\text{J}$ «croître», $\sigma\tau\beta\Delta\psi$ «devenir blanc»,
 $\psi\omega\pi\text{J}$ «devenir», $\xi\lambda\sigma\chi$ «devenir doux».

2. Genre

193 L'infinitif en égyptien était traité comme un nom, il était masculin ou féminin; il y a lieu en copte de faire la même distinction.

L'infinitif *masculin* est le radical verbal sans aucune addition: $\beta\omega\lambda$ «dédier», $\Phi\omega\rho\psi$ «étendre».

194 L'infinitif *féminin* est le radical augmenté de la terminaison du féminin J (ég. *it*): $\omega\text{J}\sigma\text{J}$ «enfanter», $\text{J}\rho\text{J}$ «faire» (22).

Mais il importe de remarquer que, par suite de la chute d'une consonne finale (21, 22), plusieurs infinitifs masculins sont aussi terminés en J, par exemple: $\psi\omega\pi\text{J}$ «être» (21), $\rho\omega\delta\text{J}$ «laver» (22).

On distingue les infinitifs féminins surtout par leur voyelle formative (196). D'ailleurs ils sont tous compris dans le 4^{ème} groupe des verbes simples (204, 218) et dans le premier groupe des verbes causatifs formés du préfixe C (233, 1).

3. Formes

195 Selon le mode d'adjonction de son complément direct, l'infinitif des verbes *transitifs* peut avoir les trois formes expliquées aux §§ 33-40:

(1) Gen. 1, 9.

1. La forme *pleine* à l'état absolu: $\Delta\Gamma\Theta\acute{\omega}\sigma\tau\ \dot{\alpha}\pi\iota\rho\acute{\omega}\omega\text{J}$ «il créa l'homme».

2. La forme *abrégée* à l'état construit: $\Delta\Gamma\Theta\sigma\pi\tau\text{-}\pi\iota\rho\acute{\omega}\omega\text{J}$.

3. La forme *avec suffixes* à l'état pronominal: $\Delta\Gamma\Theta\acute{\omega}\sigma\tau\uparrow$ «il le créa».

Les infinitifs *masculins* (193) ont pour voyelle formative, à l'état ¹⁹⁶ *absolu*, o long ou bref: ω dans les monosyllabes et les syllabes ouvertes: $\beta\omega\lambda$, $\Phi\omega\rho\psi$ «étendre», $\sigma\omega\text{-}\tau\epsilon\omega$ «écouter»; o dans les syllabes fermées quand le verbe est polysyllabique: $\sigma\sigma\beta\text{-}\uparrow$ «préparer», $\beta\sigma\rho\text{-}\beta\epsilon\rho$ «chasser».

Dans les infinitifs *féminins* (194), la voyelle formative est en général J, quelquefois Δ ou ϵ : $\omega\text{J}\sigma\text{J}$, $\text{J}\rho\text{J}$, $\rho\Delta\psi\text{J}$ «se réjouir», $\Phi\epsilon\rho\text{J}$ «briller».

A l'état *construit*, le verbe ne portant pas l'accent tonique, la ¹⁹⁷ voyelle formative est remplacée par la voyelle auxiliaire ϵ (19): $\beta\epsilon\lambda\text{-}$, $\Phi\epsilon\rho\psi\text{-}$, $\sigma\epsilon\tau\epsilon\omega\text{-}$, $\sigma\epsilon\beta\tau\epsilon\text{-}$, $\beta\epsilon\rho\beta\epsilon\rho\text{-}$.

A l'état *pronominal*, les infinitifs *masculins* ont, comme à l'état ¹⁹⁸ absolu, o pour voyelle formative, mais avec la *quantité opposée*:

Les infinitifs en ω prennent o: $\beta\sigma\lambda\neq$, $\Phi\sigma\rho\psi\neq$, $\sigma\sigma\theta\omega\neq$ (23).

Les infinitifs en o prennent ω à la syllabe suivante (14): $\sigma\epsilon\beta\tau\omega\tau\neq$, $\beta\epsilon\rho\beta\omega\rho\neq$.

Dans les infinitifs *féminins*, si le verbe est polysyllabique, J se change régulièrement en Δ ; s'il est monosyllabique, J se maintient et est suivi de \uparrow (220): $\omega\Delta\sigma\neq$, $\Delta\text{J}\neq$, (27); $\psi\text{J}\ \psi\text{J}\uparrow\neq$ «mesurer».

Les verbes qui ont une voyelle formative autre que J sont presque tous intransitifs (219-220).

Diverses influences peuvent faire subir à ces règles générales des exceptions (29-33); elles seront indiquées dans la classification des verbes et plus en détail dans le tableau général.

Pour la suffixation au verbe, voir 280 et suivants.

B. Qualitatif

199 Le *qualitatif* est une forme spéciale du verbe, qui ressemble à l'infinitif comme emploi et indétermination du temps, mais en diffère considérablement par le sens. Tandis que l'infinitif indique toujours une *action*, le qualitatif désigne le résultat de cette action, l'effet produit par elle, l'état, la manière d'être, la *qualité* où elle aboutit et se termine; de là précisément dérive son nom.

200 Le qualitatif existe dans les verbes transitifs et intransitifs. Dans les verbes transitifs, il a le sens *passif*:

ΒΩΛ «délier», *qual.* ΒΗΛ «être délié».

ΓΙCJ «exalter», *qual.* ΓΟCJ «être exalté».

En français, pour plus de commodité, nous traduisons le qualitatif des verbes transitifs par l'infinitif passif, mais il faut remarquer que le sens est assez différent. ΒΗΛ signifie proprement «état ou *qualité* de ce qui *est délié*», sans importer l'idée d'une action subie actuellement par ce qui est délié. De même pour ΓΟCJ, etc.

Dans les verbes intransitifs, le qualitatif garde le sens *neutre*:

ΟΥΒΔΥ «devenir blanc», *qual.* ΟΥΟΒΥ «être blanc».

ΔΥΔJ «se multiplier», *qual.* ΟΥ «être abondant».

201 Le qualitatif se forme de l'infinitif par un changement intérieur de voyelle ou par l'addition d'une terminaison (207 et suivants). Il se conjugue comme l'infinitif à l'indicatif présent et à l'imparfait.

Dans quelques verbes transitifs, le qualitatif a, à peu près, le sens 202 de l'infinitif qui a disparu ou est peu employé. Tels sont:

ΚΗΗ «cesser», au lieu de ΚΩΗ inusité,

JHC «se hâter», à côté de JWC plus rare.

Tous les verbes n'ont pas nécessairement un qualitatif; celui-ci 203 manque dans quelques verbes transitifs et intransitifs, comme dans ΧΩ «dire», ΞΟCJ «hair», ΤΩΟΥΗ «lever», ΞΕΥJ «penser», ΗΔΥ «voir».

Les verbes qui n'ont que l'infinitif *absolu*, sans les autres formes et sans le qualitatif, sont appelés verbes *invariables*; les autres, verbes *variables*.

II. CLASSIFICATION DES VERBES

Au point de vue de l'étymologie et de la formation, les verbes 204 se divisent en *simples*, *causatifs* et *composés*.

Les verbes *simples* sont formés de la racine elle-même: ΒΩΛ «délier», ΩΗΔ «vivre».

Les verbes *causatifs* sont formés de la racine et d'un préfixe qui lui donne le sens causatif: Υ-ΔΗΔΟ «vivifier».

Les verbes *composés* sont formés de deux racines: ΨΕΠ-ΖΩΟΤ «rendre grâce».

A. Verbes simples

Division d'après les radicales

Sous le rapport du nombre et de la nature des lettres radicales, 205 les simples se divisent en 8 classes :

1. Verbes de 2 radicales: βωλ.
2. Verbes à seconde radicale géminée: ζωωω.
3. Verbes de 3 radicales: φωρω.
4. Verbes à troisième radicale faible: ωιει.
5. Verbes de 4 radicales: βορβερ.
6. Verbes de 5 radicales: εκορκερ.
7. Verbes à troisième radicale géminée: εοβ† (*spdd*).
8. Verbes à quatrième radicale faible: ωοε† (*msdj*).

206 Plusieurs verbes coptes ont perdu une ou deux des radicales qu'ils avaient en égyptien, par ex. ωωπι, ég. *hpr* «être», χω, ég. *h'* «placer». Au point de vue de la morphologie, quelques-uns de ces verbes se comportent comme s'ils avaient toutes leurs radicales, les autres suivent la règle de la nouvelle classe à laquelle ils appartiennent en copte.

Dans la classification suivante, nous donnons les règles générales en indiquant les principales exceptions, on trouvera les autres au tableau général des verbes.

1. Verbes de deux radicales

207	Infinitif.			Qualitatif
	absolu	construit	pronominal	
Règle:	ω	ε	ο	Η
	βωλ	βελ-	βολ≠	βηλ délier,
	ωπ	επ-	οπ≠	ηπ compter.

De même les verbes qui commencent par ω π et ont οϜ à la place de ω pour voyelle formative à l'infinitif absolu (29):

ωοϜπ	rester,	ποϜτ	moudre,
ωοϜρ	lier,	ποϜχ	jeter.

Quelques verbes de deux radicales ont un double infinitif, un de 208 la forme βωλ et un autre terminé en J; tels sont:

εωκ	εωκϜ	εεκ-	εοκ≠	εηκ	pousser,
εωε	εωεϜ	—	εοε≠	—	renverser,
ωλ	ωλι	ελ-	ολ≠	—	enlever,
ωωκ	ωωκϜ	ωεκ-	ωοκ≠	ωηκ	creuser,
Ϝωτ	Ϝωτ†	Ϝετ-	Ϝοτ≠	Ϝητ†	effacer,
χωχ	χωχϜ	χεχ-	χοχ≠	χηχ ϜηχϜ	couper,
δωπ	δωπι	δεπ-	δοπ≠	δηπ	saisir,
ιω	ιωϜ	ια-	ια≠ (31)	(ιωοϜ)	laver.

Parmi les verbes qui n'ont qu'un infinitif de la forme εωκϜ 209 terminée en J, avec ω pour voyelle formative, quatre ont leur qualitatif en ο et appartiennent à la 3ème classe (213, 3), les autres l'ont en Η ou n'en ont point; les voici:

κωτ†	κετ-	κοτ≠	—	retourner,
λωχϜ	—	λοχ≠	—	guérir,
ρωϜϜ	ρεϜ-ραϜ-	ραϜ≠ (30)	—	suffire,
ρωδϜ	—	ραδ≠ (30)	—	laver,
εωδϜ	—	εαδ≠ (30)	εηδ εηδϜ	tisser,
εωτ†	εετ-	εοτ≠	—	sauver,
τωχϜ	—	τοχ≠	—	planter,
φωχϜ	—	—	—	rompre,
ωϜϜ	—	οϜ≠	—	dompter,
ϜωχϜ	Ϝεχ-	Ϝοχ≠	Ϝηχ	arracher,
ζωωϜ	ζεω-	ζοω≠	ζηω	fouler.

Pour les verbes de la forme βωλ qui ont leur qualitatif en ο, voir 213, 2.

Exceptions. Dans les verbes terminés par Ϝ δ ρ (30): 210

1. Devant **ϣ**, parfois **ϵ** et généralement **ο** se changent en **Δ** :

βϣϣ	βΔϣ-	βΔϣ≠	βΗϣ	dépouiller,
θϣϣ	θϵϣ- θΔϣ-	θΔϣ≠	θΗϣ	définir,
κϣϣ	κΔϣ-	κΔϣ≠	—	briser.

2. Devant **Ϸ**, **ο** se change toujours en **Δ**, **ϵ** rarement:

θϣϷ	θϵϷ-	θΔϷ≠	θΗϷ	mêler,
φϣϷ	φϵϷ-	φΔϷ≠	φΗϷ	mettre en pièces,
ϷϣϷ	ϷΔϷ-	ϷΔϷ≠	—	démanger.

Comparez aussi **ρϣϷΙ**, **ϵϣϷΙ** (209).

3. Devant **ρ**, **ω = ο**, **ϵ = Δ** le plus souvent, **ο = Δ**, **η = ϵ**.

θορ	—	—	θερ	troubler,
υορ	υΔρ-	υΔρ≠	υερ	remplir,
πορ	περ-	πΔρ≠	περ	secouer,
οτορ	οταρ-	οταρ≠	οτερ	ajouter,
φορ	—	—	φερ	parvenir,
χορ	—	—	—	envier,
βορ	—	—	βερ	atteindre.

2. Verbes à seconde radicale géminée

211 Le redoublement ne paraît que lorsque les deux consonnes semblables sont séparées par la voyelle formative; tous les verbes de cette classe sont intransitifs:

Règle: **ο** — — **η**
Δυοοο **Δηηη** s'échauffer.

Tels sont: **Χυοοο**, qual. **Χηηη** noircir,
Χβοββ, qual. **Κηββ** (23) se refroidir,
βποππ, qual. **Χηππ** (23) devenir tendre.

3. Verbes de trois radicales

212 1. Parmi ces verbes, les uns ont la voyelle formative après la première radicale; ce sont les verbes *transitifs*:

Règle: **ω** **ϵ** **ο** **ο**
φωρω **φερω-** **φορω≠** **φορω** étendre,
ωτηη **ετηη-** **οτηη≠** **οτηη** charger.

De même: 1. Les verbes qui commencent par **υο η** (29): 213

υοηηκ **υεηηκ-** **υοηηκ≠** **υοηηκ** former,
ποηητ **πεηητ-** — — arranger.

2. Deux verbes bilitères en copte qui étaient trilitères en égyptien:

ϵωϣ **ϵεϣ-** **ϵοϣ≠** **ϵοϣ** profaner,
τωβ **τεβ-** **τοβ≠** **τοβ** sceller.

3. Quatre verbes terminés en **Ι**, dont deux sont intransitifs:

οτωι **οτετ-** **οτοτ≠** **οτοτ** séparer,
τωυι **τευυ-** **τουυ≠** **τουυ** unir,
ϣωπι (21) — — **ϣοπ** être,
χωρι — — **χορι** être fort.

Dans les verbes terminés par **β υο η**, la voyelle auxiliaire **ϵ** est 214 écrite:

θωκευ **θεκευ-** **θοκευ≠** **θοκευ** dégainer.

Devant **Ϸρ, ο** se change en **Δ**; de même **ϵ** de l'état construit quand le verbe se termine par **υο** (30):

ρϣϷτ **ρεϷτ-** **ρΔϷτ≠** **ρΔϷτ** renverser
θωγευ **θαγευ-** **θΔγευ≠** **θΔγευ** appeler.

ω se change en **ο** dans:

χοκρ **κεκρ-** **κοκρ≠** **κοκρ** piquer,

et dans **ϣοκρ** percer, **ϣοπρ** **ϣοπρ≠** priver.

II. Les verbes *intransitifs* ont pour voyelle formative **ο** après la 215 deuxième radicale à l'infinitif, après la première au qualificatif.

Règle: **ο** — — **ο**
ρλοχ — — **ρολα** devenir doux.

De même les verbes suivants, dans lesquels il s'est produit un changement de voyelle ou de consonne:

ⲁⲕⲁⲗ (30) ⲙⲔⲕⲗ souffrir, ⲟⲩⲃⲁⲩ ⲟⲩⲟⲃⲩⲩ blanchir,
 ⲩⲗⲁⲗ ⲩⲟⲗⲗ trembler, ⲛⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲩ (30) durcir,
 ⲗⲕⲔ (21) ⲗⲟⲕⲉⲣ avoir faim, ⲉⲣⲟⲗ ⲡⲟⲣⲗ (23) diminuer.

216 III. Les verbes intransitifs en ⲁⲗ, à l'infinitif, ont aussi leur qualificatif en Ⲕ :

ⲁⲩⲁⲗ ⲟⲩⲩ se multiplier,
 ⲟⲩⲣⲁⲁⲗ ⲟⲩⲣⲟⲗ être sain,
 ⲉⲑⲁⲗ ⲉⲑⲟⲩ engraisser.

Les verbes transitifs en ⲁⲗ suivent le modèle des verbes causatifs (223, 1):

ⲉⲑⲁⲗ ⲉⲑⲉ- ⲉⲑⲛⲧⲥ ⲉⲑⲛⲟⲩⲧ écrire.

217 Les deux verbes ⲉⲩⲟⲩⲩ «connaître» et ⲧⲩⲟⲩⲩ «lever», qui ont ⲟⲩ pour seconde radicale, varient d'une manière tout à fait spéciale:

ⲉⲩⲟⲩⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛ- ⲉⲩⲟⲩⲩⲥ ⲉⲩⲟⲩⲛⲧ (ⲉⲩⲟⲩⲛ)
 ⲧⲩⲟⲩⲩ ⲧⲉⲛ- ⲧⲩⲛⲥ —

A côté de la forme ordinaire de l'infinitif pronominal ⲉⲩⲟⲩⲩⲥ, ⲧⲩⲛⲥ, ils en ont une autre qui s'emploie devant le suffixe ⲟⲩ de la 3^{ème} plur. ⲉⲩⲟⲩⲩⲥⲟⲩ ⲧⲩⲟⲩⲩⲥⲟⲩ, sans doute par attraction.

ⲧⲩⲉⲩⲟⲩⲩⲟⲩ ⲁⲗⲧⲩⲟⲩⲩⲟⲩ
 ⲁⲗⲧⲩⲟⲩⲩⲟⲩ «je les connais» (1).
 ⲁⲗⲧⲩⲟⲩⲩⲟⲩ «ils se levèrent».

On trouve aussi ⲉⲩⲟⲩⲩⲟⲩ et ⲧⲩⲟⲩⲩⲟⲩ comme formes pleines à l'état absolu.

(1) OSE. 9.

4. Verbes à 3^e radicale faible

I. Parmi ces verbes (1) les uns ont, pour voyelle formative, ⲗ 218 après la première radicale; ils sont transitifs ou intransitifs:

Règle: ⲗ. ⲗ ⲉ ⲁ Ⲕ. ⲗ
 ⲙⲔⲕⲗ ⲙⲔⲉⲕ- ⲙⲔⲁⲕⲥ ⲙⲔⲟⲕⲗ enfanter,
 ⲗⲕⲗⲗ — — ⲗⲟⲃⲗ délirer.

Devant ⲃ ⲙ ⲛ, ⲁ se change en ⲉ :

ⲡⲗⲙⲗ ⲡⲉⲙ- ⲡⲉⲙⲥ — trouver,
 ⲗⲛⲗ ⲉⲛ- ⲉⲛⲥ — porter.

Devant ⲕ ⲩ ⲉ, ⲟ est remplacé par ⲁ :

ⲣⲗⲕⲗ ⲣⲉⲕ- ⲣⲁⲕⲥ ⲣⲁⲕⲗ incliner,
 ⲗⲩⲗ ⲉⲩ- ⲁⲩⲥ ⲁⲩⲗ suspendre,
 ⲟⲗⲉⲗ — — ⲟⲁⲉⲗ s'enivrer.

Exceptions :

ⲗⲣⲗ ⲉⲣ- ⲁⲗⲥ ⲟⲗ (27) faire,
 ⲧⲧ ⲧⲧ- ⲧⲛⲗⲥ ⲧⲟⲗ donner,
 ⲗⲗⲟⲩⲗ ⲗⲗ- ⲗⲗⲧⲥ ⲗⲗⲟⲩⲗ (32) jeter.

II. Les autres ont différentes voyelles formatives à l'infinitif et 219 forment leur qualificatif en ⲩⲟⲩ. Ils sont tous intransitifs:

ⲑⲉⲣⲗ ⲑⲉⲣⲗⲩⲟⲩ briller, ⲩⲩⲟⲩⲗ ⲩⲟⲩⲩⲟⲩ sécher,
 ⲗⲉⲣⲗ ⲗⲟⲩⲣⲩⲟⲩ s'apaiser, ⲁⲕⲗⲗ ⲁⲕⲗⲩⲟⲩ guérir,
 ⲩⲁⲗⲗ ⲩⲁⲗⲗⲩⲟⲩ enfler, ⲩⲁⲗ ⲩⲁⲗⲗⲩⲟⲩ briller.

III. Quatre verbes, dont deux sont transitifs et deux intransitifs, 220 ont leur qualificatif en ⲛⲟⲩ :

(1) Ces verbes, tels qu'ils existent en copte, ne sont composés que de deux radicales; ⲙⲔⲕⲗ dérive de l'ég. *mst*, prononcé *misit*, dans lequel le *t*, terminaison du féminin, a disparu. Ils avaient primitivement une troisième radicale faible, *j* ou bien *w*, qui a disparu en copte.

ϣϣ	ϣϣ-	ϣϣⲧ≠	ϣϣⲟⲩ	mesurer,
ϫϣ	ϫϣ-	ϫϣⲧ≠	ϫϣⲟⲩ	prendre,
ϫϣ	—	—	ϫϣⲟⲩ	se rassasier,
ⲟⲩⲉϣ	—	—	ⲟⲩⲩⲟⲩ	s'éloigner.

De ϣϣ ϫϣ doivent être rapprochés, pour les formes de l'infinitif, les deux verbes :

ⲙⲉϣ	ⲙⲉⲡⲣⲉ-	ⲙⲉⲡⲣⲓⲧ≠	(ⲙⲉⲡⲣⲓⲧ)	aimer,
ϣⲁϣ	ϣϣ-	ϣϣⲧ≠	—	porter.

Dans ces quatre verbes, de même que dans ϫϣⲟⲩϣ, le ⲧ de l'état pronominal est l'ancien *t* du féminin (194).

5-6. Verbes de 4 et de 5 radicales

- 221 Règle : **o. e e. e e. w e. w**
 ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ- ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ≠ ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ jeter.
 ⲥⲟⲕⲣⲥⲉⲣ ⲥⲉⲕⲣⲥⲉⲣ- ⲥⲉⲕⲣⲥⲱⲣ≠ ⲥⲉⲕⲣⲥⲱⲣ faire rouler.

A l'exception de ⲟⲩⲟⲥⲟⲉⲛ «élargir», tous les verbes de ces deux classes sont formés par un redoublement. Lorsque le thème primitif est bilitère, il se redouble en entier : ϫⲟⲛϫⲉⲛ «ordonner» de ϫⲱⲛ «ordre, ordonner». Lorsqu'il est trilitère, les deux dernières lettres seules se redoublent :

Ⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ «devenir rouge» de Ⲑⲣⲟϣ «être rouge».

Il ne s'est conservé dans la langue copte qu'un fort petit nombre des racines de ces verbes.

Quelques verbes de cette classe ont un infinitif intransitif en **e** :
 ⲥⲟⲕⲣⲥⲉⲣ «faire rouler», ⲥⲉⲕⲣⲥⲉⲣ «rouler».

De même : ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ «bouillir», ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ «tomber goutte à goutte», ϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ «murmurer».

ⲥⲉⲕⲣⲥⲉⲣ et ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ sont aussi transitifs et se construisent avec ou sans ⲓⲓ- (1).

(1) Cf. AB. 29, 30.

7-8. Verbes à 3e radicale géminée et à 4e faible

Des verbes à troisième radicale géminée, il ne s'est conservé en 222 copte que :

ⲥⲟⲃⲧⲧ (spdd) ⲥⲉⲃⲧⲉ- ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ≠ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ préparer, dans lequel le redoublement ne subsiste qu'aux deux dernières formes.

De même, les verbes à quatrième radicale faible ont presque entièrement disparu en copte; on peut citer :

ⲙⲟⲥⲧⲧ (msdj)	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲉⲥⲧⲱ≠	—	haïr,
ⲙⲟⲛϣ	—	ⲙⲁⲛⲟⲩ≠ (29)	—	faire paître,
ϫⲱϣⲗⲗ	être étranger,	ⲥⲟⲃⲛϣ	délibérer.	

TABLEAU SYNOPTIQUE DES HUIT CLASSES DE VERBES

En tenant compte du qualitatif de la majeure partie des verbes, les huit classes se groupent ainsi :

		Infinitif.			Qualitatif.
		abs.	const.	pron.	
I	1. 2 rad.	ⲱ	ⲉ	ⲟ	H
	2. 2e gém.	ⲟ	—	—	
II	3. 3 rad.	ⲱ	ⲉ	ⲟ	O
	4. 3e faible	ϣ	ⲉ	ⲁ	
III	5. 4 rad.	ⲟ	ⲉ	ⲱ	ⲱ
	6. 5 rad.	ⲟ	ⲉ	ⲱ	
	7. 3e gém.	ⲟ	ⲉ	ⲱ	
	8. 4e faible	ⲟ	ⲉ	ⲱ	

PARADIGMES

I	{	1. $\beta\omega\lambda$	$\beta\epsilon\lambda-$	$\beta\omicron\lambda\neq$	$\beta\eta\lambda$
		2. $\delta\mu\omicron\mu$	—	—	$\delta\eta\mu$
II	{	3. $\phi\omega\rho\psi$	$\phi\epsilon\rho\psi-$	$\phi\omicron\rho\psi\neq$	$\phi\eta\rho\psi$
		4. $\mu\epsilon\iota$	$\mu\epsilon\epsilon-$	$\mu\alpha\epsilon\neq$	$\mu\omicron\epsilon\iota$
III	{	5. $\beta\omicron\rho\beta\epsilon\rho$	$\beta\epsilon\rho\beta\epsilon\rho-$	$\beta\epsilon\rho\beta\omega\rho\neq$	$\beta\epsilon\rho\beta\omega\rho$
		6. $\sigma\kappa\omicron\rho\kappa\epsilon\rho$	$\sigma\kappa\epsilon\rho\kappa\epsilon\rho-$	$\sigma\kappa\epsilon\rho\kappa\omega\rho\neq$	$\sigma\kappa\epsilon\rho\kappa\omega\rho$
		7. $\sigma\omicron\beta\tau$	$\sigma\epsilon\beta\tau\epsilon-$	$\sigma\epsilon\beta\tau\omega\tau\neq$	$\sigma\epsilon\beta\tau\omega\tau$
		8. $\mu\omicron\epsilon\tau$	$\mu\epsilon\epsilon\tau\epsilon-$	$\mu\epsilon\epsilon\tau\omega\neq$	—

La plupart des exceptions se trouvent dans le groupe II.

B. Verbes causatifs

223 Les verbes causatifs se divisent en deux classes :

1. Les causatifs anciens formés du préfixe $\epsilon-$.
2. Les causatifs récents formés du préfixe $\tau-$.

1. Causatifs formés de ϵ

Cette formation est la plus ancienne ; elle était fréquente en égyptien. En copte elle n'a donné qu'un petit nombre de verbes.

I. Cinq de ces verbes dérivent d'un radical bilitère et ont un infinitif féminin avec Δ ou ϵ pour voyelle formative, leur qualificatif est en $\eta\omicron\gamma\tau$:

$\epsilon\alpha\gamma\mu\iota$	$\epsilon\epsilon\gamma\mu\epsilon-$	$\epsilon\alpha\gamma\mu\eta\tau\neq$	$\epsilon\epsilon\gamma\mu\eta\eta\gamma\tau$	fournir,
$\epsilon\epsilon\mu\mu\iota$	$\epsilon\epsilon\mu\mu\epsilon-$	$\epsilon\epsilon\mu\mu\eta\tau\neq$	$\epsilon\epsilon\mu\mu\eta\eta\gamma\tau$	établir,
$\epsilon\epsilon\beta\iota$	$\epsilon\omicron\gamma\beta\epsilon-$	$\epsilon\omicron\gamma\beta\eta\tau\neq$	$\epsilon\epsilon\beta\eta\eta\gamma\tau$	circonscire,
$\epsilon\alpha\chi\iota$	parler,	$\epsilon\epsilon\mu\iota$	plaider.	

B. Quatre autres sont formés d'un radical trilitère et ont un infinitif masculin :

$\epsilon\omega\omicron\gamma\tau\epsilon\pi$	$\epsilon\omicron\gamma\tau\epsilon\pi-$	$\epsilon\omicron\gamma\tau\omega\pi\neq$	$\epsilon\omicron\gamma\tau\omega\pi$	diriger,	
$\epsilon\alpha\gamma\omicron\gamma\iota$	(ég. <i>s-hwr</i>)	$\epsilon\gamma\omicron\gamma\epsilon\rho-$	$\epsilon\gamma\omicron\gamma\omega\rho\neq$	$\epsilon\gamma\omicron\gamma\omega\rho\tau$	maudire,
$\epsilon\omicron\gamma\iota$	—	$\epsilon\alpha\gamma\omega\neq$	—	réprimander,	
$\psi\alpha\pi\psi$	$\psi\alpha\pi\psi-$	$\psi\alpha\pi\omega\psi\neq$	$\psi\alpha\pi\epsilon\gamma\psi$	nourrir.	

Dans ce dernier verbe, il s'est produit un double changement, du ϵ en ψ et du δ de $\omega\pi\delta$ en ψ . Le correspondant saïdique de ce mot est $\epsilon\alpha\pi\psi$.

2. Verbes causatifs formés du préfixe $\tau-$ (1)

Règle : - \omicron	- ϵ	- $\omicron\neq$	- $\eta\omicron\gamma\tau$.	224
$\tau\alpha\kappa\omicron$	$\tau\alpha\kappa\epsilon-$	$\tau\alpha\kappa\omicron\neq$	$\tau\alpha\kappa\eta\eta\gamma\tau$	perdre.

Cette formation est beaucoup plus récente que la précédente : elle a fourni au copte un grand nombre de verbes.

Le $\tau-$ n'est autre chose qu'une forme abrégée de τ «donner, faire que». Il rend actif les verbes neutres :

$\omicron\gamma\iota$	«se tenir»,	$\tau\alpha\gamma\omicron$	«faire tenir, placer».
$\omega\pi\delta$	«vivre»,	$\tau\alpha\pi\delta\omicron$	«vivifier».

Aux verbes transitifs il donne le sens causatif :

$\omega\lambda\iota$	«lever»,	$\tau\alpha\lambda\omicron$	«faire lever, charger»,
$\epsilon\omega$	«boire»,	$\tau\epsilon\omicron$	«faire boire, abreuver».

Il forme des verbes actifs avec des substantifs et des adjectifs :

$\alpha\kappa\omega$	«perte»,	$\tau\alpha\kappa\omicron$	«faire périr, perdre»,
$\epsilon\alpha\beta\epsilon$	«prudent»,	$\tau\epsilon\alpha\beta\omicron$	«instruire».

Tous les verbes de cette classe sont formés de la même manière. 225

(1) Cf. Maspero, *Revue critique*, 16 Août 1904, 33-34.

Ils ont pour voyelle formative **O** à la dernière syllabe qui est toujours ouverte.

Les syllabes qui précèdent ont la voyelle auxiliaire après **T**, si le radical est bilitère; après la première lettre, s'il est trilitère:

MOZ «brûler», **TEMOZO** «faire brûler»,
ZEUCI «s'asseoir», **TZEUCO** «faire asseoir».

226 La voyelle auxiliaire devrait être **E**; mais dans beaucoup de verbes diverses influences, spécialement la présence d'un (*ain* (ϱ) ancien (31), ont causé le remplacement de **E** par **Δ** :

TΔYO «multiplier», **TΔPKO** «adjurer».

Lorsque le radical commence par la semi-consonne **OP**, la voyelle auxiliaire disparaît:

OPYΔB «être pur», **TOPYBO** «purifier»,
OPYΔΔJ «être sain», **TOPYΔO** «guérir».

Dans quelques verbes, elle n'est pas écrite et s'abrège en un simple *e* muet: **TYMO** «briser», **TCJO** «rassasier».

227 Devant une labiale, **T**- se change en **Θ**- (23):

TPJ «faire», **ΘPO** «faire faire»,
***MΔJE**, ég. *m*! «juste», **ΘMΔJO** «justifier».

Avec **Z**, **T**- se contracte parfois en **Θ** (3):

ZOPW «être lourd», **ΘEPWO** (**TZEPWO**) «charger»,
ZWλ «voler», **ΘλO** «faire envoler».

On a **TZEUCO** (225) et **ΘEUCO** dans le même sens.

Lorsque **T**- et **Y** se rencontrent, ils se contractent parfois en **X**, parfois **T**- disparaît, et parfois aussi les deux lettres se maintiennent :

YWNJ «être», **XΦO** (pour **TYPO**, 24) «engendrer»,
YTO «faire accroupir (les chameaux)»,
YXOPYJ «sécher», **TYXOPYJO** «faire sécher».

Remarques. 1. Quelques verbes transitifs suivent la règle des 228 verbes de cette classe (224), bien qu'ils ne soient pas formés au moyen du préfixe causatif:

BO	BE-	BO≠	BOHT	planter,
BEPO	BEPE-	BEPO≠	BEPOHT	allumer.

2. Dans un petit nombre de cas, l'infinitif pronominal est en **W**:
λΔλO **λΔλE-** **λΔλW≠** **λΔλHOHT** enduire,
χΔλO **χΔλE-** **χΔλW≠** **χΔλHOHT** héberger.

C. Verbes composés

Les verbes composés sont formés de deux racines:

1. Un verbe à l'état construit; 2. Un nom, un verbe ou un adverbe.

Les deux principaux verbes composants sont **ep-** et **T-**.

1. **ep-** «faire, devenir»

Ce verbe s'unit à différents mots grecs et coptes pour former des 229 verbes neutres:

ep-zeλnyc «espérer», **ep-ony** «répondre»,
ep-nywt «grandir», **ep-zyot** «faire don de»,
ep-coφoc «devenir sage», **ep-onyny** «briller»,
ep-zoro- «faire beaucoup» est toujours suivi d'un autre mot

qui sert de complément à **ep-** :

ep-zoro-δicy «exalter grandement».

Le verbe **ep-** précède tous les verbes grecs employés en copte sans modifier en rien leur sens: **ep-δevazny** «sanctifier», **ep-nyocexecœ** «prier», **ep-εζwpny** «exiler», **ep-nyrazny** «éprouver».

L'impératif de **ep-** est **apy-** même dans les composés: **apy-zyot**, **apy-δevazny**.

2. 𐤃 «donner»

230 Ce verbe s'unit à plusieurs mots coptes pour former des verbes composés qui gouvernent tous le datif avec 𐤁 :

𐤃-ⲉⲃⲱ «instruire», 𐤃-ⲱⲟⲩ «glorifier»,

𐤃-ⲱⲙⲉ «baptiser», 𐤃-ⲱⲩ «mesurer».

Il s'unit rarement aux noms grecs: 𐤃-ⲙⲉⲧⲁⲛⲛⲁ «s'incliner».

L'impératif de tous ces verbes se forme en remplaçant 𐤃- par 𐤙ⲁ- : 𐤙ⲁ-ⲉⲃⲱ, 𐤙ⲁ-ⲱⲟⲩ.

Exceptions: 𐤃ⲗⲟ «prier», *impér.* 𐤙ⲁ𐤃ⲗⲟ; 𐤃ⲟⲩⲱ «cesser», *impér.* 𐤙ⲁ𐤃ⲟⲩⲱ.

3. Autres verbes composants

231 Tous les verbes coptes à l'état construit forment avec leur complément, pour ainsi dire, un seul mot composé. Mais il en est quelques-uns, plus fréquents et plus remarquables, dans lesquels la composition est plus intime. Tels sont:

ⲙⲉⲛ- de ⲙⲱⲛ «recevoir»: ⲙⲉⲛ-ⲗⲓⲉⲓ «souffrir», ⲙⲉⲛ-ⲗⲙⲟⲩ «remercier».

ⲕⲉⲙ- de ⲕⲓⲙ «trouver»: ⲕⲉⲙ-ⲛⲟⲙ𐤃 «se fortifier», ⲕⲉⲙ-ⲗⲛⲉⲩ «gagner», ⲕⲉⲙ-ⲕⲟⲙ «être puissant», ⲕⲉⲙ-𐤃ⲛⲓ «goûter».

ⲗⲓ- de ⲗⲓⲟⲩⲓ «jeter»: ⲗⲓ-ⲧⲟⲩⲧ «entreprendre», ⲗⲓ-ⲛⲗⲟ «mépriser».

ⲉⲓ- de ⲉⲓ «prendre»: ⲉⲓ-ⲉⲁⲣⲉ «s'incarner», ⲉⲓ-ⲉⲃⲱ «s'instruire».

ⲟⲩⲁⲗ- de ⲟⲩⲟⲗ «ajouter»: ⲟⲩⲁⲗ-ⲉⲁⲗⲛⲓ «ordonner», ⲟⲩⲁⲗ-ⲧⲟⲩⲧ «faire de nouveau».

ⲟⲩⲁⲗⲉⲙ- de ⲟⲩⲱⲗⲉⲙ «répéter»: ⲟⲩⲁⲗⲉⲙ-ⲙⲓⲉⲓ «régénérer», ⲟⲩⲁⲗⲉⲙ-ⲕⲱⲩ «réédifier».

CHAPITRE XI

CONJUGAISON DU VERBE

1. La conjugaison copte n'a qu'une seule voix, la voix active. 232
A l'exception du premier présent et du premier futur qui ont une formation particulière, tous les temps sont composés de la même manière et comprennent trois parties:

- 1) une particule ou verbe auxiliaire,
- 2) le sujet, nom ou pronom affixe,
- 3) le verbe.

2. Le verbe est à l'infinitif ou au qualificatif.

Le qualificatif ne s'emploie qu'aux *trois premiers présents* et à l'*imparfait* de l'indicatif.

3. A ces mêmes temps le verbe peut être remplacé par une construction prépositive ou un adverbe; l'auxiliaire fait alors fonction de verbe dans le sens de «être». Il en est de même au premier présent, bien que celui-ci n'ait pas d'auxiliaire; la proposition est nominale.

Le tableau suivant donne:

1. la forme de l'auxiliaire uni aux pronoms affixes,
2. sa forme abrégée devant le nom sujet.

Pour compléter le temps, il faut, dans le premier cas, ajouter le verbe; dans le second, le nom sujet et le verbe. Ex.: 𐤃-ⲙⲉⲓ «j'aime», 𐤃ⲛⲁ-ⲙⲉⲓ «j'aimerai», ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙⲉⲓ «l'enfant aime», ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁ-ⲙⲉⲓ «l'enfant aimera», etc.

I. TABLEAU SYNOPTIQUE

233

Indicatif

		Présent		
		1 ^r	2 ^e	3 ^e
		Avec les suffixes	Sing. 1.	†
2 m.	κ		ακ	εκ
f.	τε		αρε	ερε
3 m.	ϛ		αϛ	εϛ
f.	ς		ας	ες
Plur. 1.	την		αν	εν
	τετην		αρετην	ερετην
	σε		αϣ	εϣ
Devant un nom	<i>rien</i>		αρε-	ερε-
Avec négation	{ ἢ ... αν ... αν	ἢ ... αν		
		Futur		
		1 ^r	2 ^e	3 ^e
		Avec les suffixes	Sing. 1.	†να
2 m.	χνα		αχνα	εχνα
f.	τερα		αρενα	ερενα
3 m.	ϛνα		αϛνα	εϛνα
f.	сна		αсна	εсна
Plur. 1.	τηνα		αννα	εννα
	τετηνα		αρετηνα	ερετηνα
	σενα		αϣνα	εϣνα
Devant un nom	<i>rien</i> να		αρε- να	ερε- να
Avec négation	{ ἢ ... αν ... αν	ἢ ... αν		

II. TABLEAU SYNOPTIQUE

Indicatif

		Présent d'habitude		Imparfait
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes	Sing. 1.	ωα	ὐπα	πα
	2 m.	ωκ	ὐπακ	πακ
	f.	ωρε	ὐπαρε	παρε
	3 m.	ωϛ	ὐπαϛ	παϛ
	f.	ως	ὐπας	πας
	Plur. 1.	ωαν	ὐπαν	παν
		ωρετην	ὐπαρετην	παρετην
		ωαϣ	ὐπαϣ	παϣ
	Devant un nom	ωρε-	ὐπαρε-	παρε-
Avec négation		ὐπαρε-	... αν	
		Futur énergique		Futur antérieur
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes	Sing. 1.	εε	ἴπα	παπα
	2 m.	εκε	ἴπεκ	παχνα
	f.	ερε	ἴπε	παρενα
	3 m.	εϛε	ἴπεϛ	παϛνα
	f.	εσε	ἴπες	παςνα
	Plur. 1.	επε	ἴπεν	παπνα
		ερετηνε	ἴπετην	παρετηνα
		εεϣ	ἴπεϣ	παϣνα
	Devant un nom	ερε-	ἴπε-	παρε- να
Avec négation		ἴπε-	... αν	

TABLEAU SYNOPTIQUE

Indicatif (*suite*)

		1 ^r parfait		2 ^e parfait
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes	Sing. 1.	ΔΙ	ἄπι	εταΔΙ
	2 m.	ΔΚ	ἄπεκ	εταΔΚ
	f.	Δρε	ἄπε	εταρε
	3 m.	Δφ	ἄπεφ	εταφ
	f.	Δς	ἄπες	ετας
	Plur. 1.	Δπ	ἄπεν	εταπ
Devant un nom	2.	Δτετεπ	ἄπετεπ	εταρετεπ
	3.	Δφ	ἄποφ	εταφ
	Avec négation	Δ-	ἄπε-	ετα- ἢ... Δπ
		Conditionnel		Pl.-q.-parfait
		affirmatif	négatif	affirmatif
Avec les suffixes	Sing. 1.	ΔΙψΔπ	ΔΙψτεμ	πε ΔΙ
	2 m.	ΔΚψΔπ	ΔΚψτεμ	πε ΔΚ
	f.	ΔρεψΔπ	Δρεψτεμ	πε Δρε
	3 m.	ΔφψΔπ	Δφψτεμ	etc.
	f.	ΔςψΔπ	Δςψτεμ	
	Plur. 1.	ΔπψΔπ	Δπψτεμ	négatif
Devant un nom	2.	ΔρετεπψΔπ	Δρετεπψτεμ	πε ἄπι
	3.	ΔφψΔπ	Δφψτεμ	πε ἄπεκ
		ΔρεψΔπ-	Δρεψτεμ-	πε ἄπε etc.

DE LA CONJUGAISON (*suite*)

Autres modes

Subjonctif		Optatif
affirmatif	négatif	
ἴτα	ἴταψτεμ	μαρι
ἴτεκ	ἴτεκψτεμ	μαρεκ
ἴτε	ἴτεψτεμ	μαρε
ἴτεφ	ἴτεφψτεμ	μαρεφ
ἴτες	ἴτεςψτεμ	μαρες
ἴτεπ	ἴτεπψτεμ	μαρεπ
ἴτετεπ	ἴτετεπψτεμ	μαρετεπ
ἴτοφ ἴσε	ἴτοφψτεμ	μαροφ
ἴτε-	ἴτεψτεμ-	μαρε-

II. SYNTAXE ET EXPLICATIONS.

Les auxiliaires

Comme on le voit, les auxiliaires sont *affirmatifs* ou *négatifs*. 234

Les auxiliaires affirmatifs peuvent se ramener à trois types primitifs:

ε- (N.E. *ίω-*); **πε-** (A.E. *ων*); **Δ-, πε-** (**ρο-**), (de **ρι** A.E. *ίρj*).

De **ε-** se forme **ερε- εϛ** (**πΔ-**), 3^eme présent, 3^eme futur et futur énergique.

De **πε-** se forme **πΔρε- πΔϛ**, imparfait.

De **Δ-** se forme **Δρε- Δϛ** 2^eme présent (1), **Δ-** 1^{er} parfait, **εταΔ-** 2^eme parfait.

(1) Cf. SPIEGELBERG, *Demotische Grammatik*, p. 83, § 179.

De **pe-** se forme **μαpe-**, optatif, et **θpe-** (**θρο-**), inf. causatif.

Les auxiliaires négatifs sont:

ηπε-, ἠπε-, ἠπαρε-, ἠπατε- (246).

Dans **εpe-, Δpe-, παpe-, ἠπαpe-**, la syllabe **pe-** ne se maintient qu'à la 2^e fém. sg., à la 2^e pl. et devant un nom; partout ailleurs elle disparaît.

Les auxiliaires simples **e-, ne-** ne s'emploient sous cette forme qu'avec des temps déjà constitués, pour en modifier le sens (247, 248, 363).

L'auxiliaire **pe-** ne s'emploie jamais seul.

A tous les temps formés de **ne-** et de **παpe-** on peut employer après le verbe la copule **-ne**.

Auxiliaires on unit, pour indiquer les personnes, les pronoms suffixes donnés au n° 58.

Devant **π** et **ογ**, le suffixe **K-** de la 2^e masc. sg. se change ordinairement en **χ-** (23):

χογkαβ «tu es saint», **χπαβωλ** «tu délieras».

Au premier présent et au premier futur, l'ancien auxiliaire **τε-** ne s'est conservé qu'aux quatre personnes **†-** (de **τ** et **ι**), **τε-, तेπ-, тетеп-**. Les autres personnes ne comprennent que deux éléments, le sujet et le verbe.

Pour le reste de la construction, ces deux temps sont semblables aux autres.

235 Quelques verbes se conjuguent impersonnellement avec l'affixe **C** du neutre pour sujet.

Les formes les plus fréquentes sont:

ΔCψωππ «il arriva», **C-CδHOγT** «il est écrit».

C-εωπψα «il convient», **C-ωOKξ** «il est difficile».

C-ωOTEN «il est facile», **εCεψωππ** «qu'il arrive».

Dans les livres liturgiques, à la fin des prières, **εCεψωππ** signifie «ainsi soit-il».

I. INDICATIF

A. Présent

Il y a quatre sortes de présents qui diffèrent par la forme et par le sens.

Premier présent

Le premier est le présent *d'actualité*. Il indique une action ou énonce un fait qui a lieu au moment même où l'on parle:

†xω ἰωoc πακ τωπκ «je te le dis, lève-toi» (1).

τεCμαρωογT (232, 2) **ηθo ζεν ηγιοωπ** «tu es bénie entre les femmes» (2).

† ηεωωτεπ (232, 3) «je suis avec vous» (3).

La construction est la même lorsque le sujet est un nom. Celui-ci précède toujours le verbe, mais il peut en être séparé par un complément déterminatif:

φιωτ μεη ἠπωηρη «le Père aime le Fils» (4).

τεqμεθωηη γωπ (232, 2) **ψα επεξ** «sa justice demeure jusqu'à l'éternité» (5).

πεκCαρογη ερηη εχωπ (232, 3), «ta malédiction est sur nous» (6).

Lorsque le sujet n'a pas d'article ou a l'article indéfini, il est introduit par **ογoπ** dans la proposition affirmative et par **ἰωoπ** dans la proposition négative (303).

(1) Luc 7, 14.

(2) Luc 1, 42.

(3) Jean 14, 9.

(4) Jean 3, 35.

(5) Ps. 111, 3.

(6) Gen. 27, 13.

Second présent ερε-, εϛ (N.E. *i.ír*; forme emphatique de *írj*)

237 1. Le second présent est le présent de l'interrogation, c'est le temps qui s'emploie quand la phrase est interrogative:

ΑΚΘΩΠ ΑΔΑΩ (232, 3) «Adam, où es-tu?» (1).

ΑΚΠΑΥ Ε ΠΑΙΕΤΥΛΟC «vois-tu cette colonne?» (2).

Αρεπινοϛ εβολ θωπ ογρογ Αρεπα ε θωπ «d'où viens-tu et où vas-tu?» (3).

2. Le second présent s'emploie aussi, en dehors des phrases interrogatives, dans un sens général, sentencieux, qualitatif:

Πεπιουϛϛ χε Αϛϛεν τφε (232, 3) «notre Dieu est au ciel» (4).

3. A ce temps, la négation ἦ- s'unit au verbe tout à fait comme πε à l'imparfait.

On distinguera le 2ème présent négatif de l'imparfait négatif:

1) par l'accent que devrait toujours porter ἦ; 2) par l'absence de πε qui accompagne toujours l'imparfait:

2e présent: ἠαϛουωω Ἀπ «il ne veut pas»,

imparfait: παϛουωω Ἀπ πε «il ne voulait pas».

Troisième présent ερε-, εϛ (N.E. *íw* participial)

238 Le troisième présent est le présent de l'état. Il s'emploie pour exprimer une circonstance qui se rattache au sujet ou au régime du verbe principal; il correspond à peu près au *participe* français et au *حال* arabe. Il forme donc toujours une proposition dépendante:

Αϛϛὶ οπ ρα πεϛμαθητης Αϛϛεμοϛ ετεπκοτ «il revint vers ses disciples et les trouva dormant» (5).

(1) Gen. 3, 9.
(4) Ps. 113, 11.

(2) Kef. 333.
(5) Mt. 26, 43.

(3) Gen. 16, 8.

Αϛεροτω εϛϛω ἠωωc «il répondit disant».

Αϛϛὶ εβολ ερε-ραηροπλοη ἠτοτοϛ «ils sortirent les armes à la main» (1).

ρηππε γε ρεβεκκα πασηνοϛ εβολ ερε-τεσϛϛα-
ρηα ρι τεσπαϛβι «voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'épaule» (2).

Présent d'habitude εϛρε-, εϛϛ (N.E. *hr í.ír*)

1. Il indique un acte qui se répète, une coutume; quelquefois 239 il a le sens du passé; le verbe ne s'emploie qu'à l'infinitif:

εϛϛροβπ πεη ποτερνοϛ ἠχε πιοτηβ «les prêtres délibèrent entr'eux» (3).

εϛϛρογ ϛεν οτωαἠσαϛρε «il avait coutume de se tenir dans un lieu désert» (4).

εϛρε-πιασεβηc ερϛεω ἠραηϛροϛ «les impies pratiquent la fraude» (5).

2. Le correspondant négatif de ce temps est fourni par l'auxiliaire ἠπαρε-, ἠπαϛ (S. *μερε- μεϛ*, décm. *bw ír*):

ἠπαϛπαϛροϛ εβολ ϛεν πηπολεμοc «ils ne peuvent se sauver de la guerre» (6).

Des dieux ἠπαϛπαϛ οταε ἠπαϛωτεη «qui ne voient ni n'entendent» (7).

ἠπαρε-πεσϛηβc βεπο ἠπϛεωρϛ τηρϛ «sa lampe ne s'éteint pas de toute la nuit» (8).

(1) MS. 422.

(2) Gen. 24, 45.

(3) Bar. 6, 48.

(4) Kef. 335.

(5) Pr. 12, 5.

(6) Bar. 6, 49.

(7) Deut. 4, 28.

(8) Pr. 31, 10.

B. Futur

240 Les trois premiers futurs sont formés des trois premiers présents par l'addition de l'infinitif **πλ-** «aller» devant le verbe.

Ils offrent respectivement les mêmes nuances de sens que les présents correspondants.

Premier futur

† **πλ-τλκωτ πει πκλζι** «je les perdrai (litt. «je vais les perdre») avec la terre» (1).

τετεπλ-κωτ ησω οτοζ τετεπλ-ξεωτ λπ «vous me chercherez et vous ne me trouverez pas» (2).

La 2^e fém. sing. **τερα** est de formation spéciale; l'origine de cette forme n'est pas absolument certaine.

Le nom sujet se comporte comme au premier présent:

πβοζε πλσηπ ερωτεπ «le Seigneur vous visitera» (3).

φαραω πλσωτεπ ησα θηποτ λπ «Pharaon ne vous écoutera pas» (4).

Lorsque le sujet est indéterminé, il est introduit par **οτοπ** dans la proposition affirmative et par **ηωωοπ** dans la proposition négative (303).

Deuxième futur λρε- πλ-, λ≠ πλ-

λρηλχωβ θαπ πει ποτποτ† «où se cacheront-ils avec leurs dieux?» (5).

(1) Gen. 6, 13.

(2) Jean 8, 21.

(3) Ex. 13, 19.

(4) Ex. 11, 9.

(5) Bar. 6, 48.

λρηλερ-ηφρη† ηπλκεελοσ «ils seront comme les anges» (1).

λρε-ταψβωβι παερμελεταπ ηζαπμεθωππ «mon gosier méditera la justice» (2).

Troisième futur ερε- πλ-, ε≠ πλ-

(= *auxil. du troisième présent, suivi de πλ-*)

ερεοτποζ ερηαρωτ «il se réjouira en croissant» (3).

πζλε ησοπ πε φλ ερε-πεκλωτ πλ-ζιοτπ ηοτμωοτ ε-οτλκκλππ «c'est la dernière fois que ton père jette de l'eau dans un bassin» (4).

Futur énergique ερε-, ε≠ ε-

(= *auxil. du troisième présent, suivi de la prépos. ε-*)

Ce futur exprime la certitude, la volonté, le commandement: 241

εκεμεπρε-πεκωφρη ηπεκρη† «tu aimeras ton prochain comme toi-même» (5).

ερεμει ηοτσηρι «tu enfanteras un fils» (6).

Il est formé du 3^eme présent et de la préposition **ε** «vers». La 2^e fém. sg. **ερε** est pour **ερεε**. Devant un nom, on emploie **ερε**- seul ou **ερε-** avec répétition de l'auxiliaire:

ερε-πρωωι χλ-περηωτ πει τερηματ «l'homme laissera son père et sa mère» (7).

ερε-πιοτηβ ερεταλο ερεπ πμληερψωοτψπ

(1) Mt. 22, 30.

(2) Pr. 8, 7.

(3) Ps. 64, 11.

(4) Test. 6.

(5) Mt. 19, 19.

(6) Gen. 16, 11.

(7) Gen. 2, 24.

ΠΟΤΟΥΤΑΞ «le prêtre offrira des fruits sur l'autel» (1).

Le correspondant négatif est fourni par l'auxiliaire ἴπε-, ἴπ≠ (N.E. *n iw*) :

ἴπεκζωτεβ ἴπεκδίουτ «tu ne tueras pas, tu ne voleras pas» (2).

ἴπε-πδουε ζοθβεε «le Seigneur ne la tuera pas» (3).

C. Imparfait. παρε-, πα≠...πε

242 Ce temps a le sens de l'imparfait français:

παρε-φιορτῆ χη νεμ πιαλοτ πε «Dieu était avec l'enfant» (4).

παφ-ζαχωτ (232, 3) πε ἴχε φαραω «Pharaon était à leur tête» (5).

αποκ παγεωτπ ἴμοφ απ πε «moi, je ne le connaissais pas» (6).

Quand le sujet est un nom, on répète parfois l'auxiliaire:

παρε-πιαλοε τηρη παφχοτωτ εβολ ζαχωφ «tout le peuple l'attendait» (7).

Imparfait du futur παρε- πα, πα≠ πα...πε

243 Ce temps signifie «être sur le point de, aller» à l'imparfait.

Il correspond au participe futur latin. Il a aussi le sens du futur antérieur français:

θατ παεπαμοτ πε «elle allait mourir (erat moritura)» (8).

παρε-πασοπ παμοτ απ πε «mon frère ne serait pas mort» (9).

(1) Lévi. 2, 9.

(2) Mt. 19, 18.

(3) Pr. 10, 3.

(4) Gen. 21, 20.

(5) Ex. 14, 10.

(6) Jean 1, 31.

(7) Luc 1, 21.

(8) Luc 8, 42.

(9) Jean 11, 32.

επε-ακταμοε πε παπιαοτορπκ πε ζεπ οτ οτ-ποφ «si tu m'avais averti, je t'aurais renvoyé avec joie» (1).

D. Parfait

Premier parfait ε-, ε≠ (une forme de A.E. *irj*)

Le premier parfait indique une action complètement passée; c'est 244 le temps historique:

αφωρκ ἴχε πδουε «le Seigneur a juré» (2).

αφπατ εροφ οτοε αφερωφηρη εμωω «il le vit et s'étonna beaucoup» (3).

οτοε ε-φιορτῆ θαμορ ἴπρωω «et Dieu créa l'homme» (4).

Lorsque le sujet est un nom, l'auxiliaire peut être répété avec l'affixe:

ε-πορζρωτ αφδτεε ἴπεμοο ἴφτ «leur voix s'est élevée devant Dieu» (5).

Les formes de ce temps se confondent avec celles du 2ème présent; on les distinguera facilement au moyen du contexte.

Pour ετετεπ 2 pl., on trouve souvent ερετεπ (cf. A B. p. 47, 48).

La négation se fait par l'auxiliaire ἴπε-, ἴπ≠ (N.E. *bw pwj*):

ἴπε-ελι πατ ε πεφσοп «personne ne vit son frère» (6).

ἴπεφοτωφ ε-οτορποτ εβολ «il ne voulut pas les renvoyer» (7).

ἴπε- a quelquefois le sens d'un futur prohibitif comme ἴπε- (cf. A B. p. 102):

(1) Gen. 31, 27.

(2) Ps. 109, 5.

(3) Kef. 335.

(4) Gen. 1, 27.

(5) Gen. 19, 13.

(6) Ex. 10, 23.

(7) Ex. 10, 27.

οὔτηρπ μεμ οὔσικερα ἕπετεπσωοῦ «vous ne boirez ni vin ni boisson enivrante» (1).

Deuxième parfait ετα-, ετα-

245 Le deuxième parfait, formé à l'aide du pron. relat. ετ- suivi de l'auxiliaire du premier parfait, indique aussi une action complètement passée. Par opposition au premier parfait il s'emploie:

1. Dans les propositions interrogatives:

ετακὶ ε παλω ἕκα οὔ ἕρωβ «pour quelle chose es-tu venu ici?» (2).

ἕωω κε ετανὶ εβολ ἕωπ «je sais d'où je suis venu» (3). (Interrogation indirecte).

2. Dans les propositions subordonnées et surtout dans les propositions relatives:

τεπωω κε ετακὶ εβολ ἕπτεπ φἕ «nous savons que tu es venu de Dieu» (4).

3. Souvent il peut se traduire par «lorsque» avec le parfait:

ετα-πιναρ ἕωπ «lorsque le moment fut venu» (5).

ετασὶ κε εχεν ἕωω ἕααα-τεεεραρα «quand elle fut arrivée au bord du puits, elle remplit sa jarre» (6).

ετα-τοοῦγ ἕωπ «lorsque le matin fut arrivé» (7).

Dans ce cas, l'auxiliaire négatif est ετεωπε-, ετεωπ- composé de ετα et ἕπε:

οροε ετεωπε-ἕβρωπυ κεω-μαἕνωτοπ ἕ-πесδ'αλαγḡ αετασθο «la colombe, n'ayant point trouvé d'endroit pour reposer ses pieds, s'en revint» (8).

(1) Lév. 10, 9.

(2) Test. 11.

(3) Jean 8, 14.

(4) Jean 3, 2.

(5) D. 536.

(6) Gen. 24, 16.

(7) Gen. 19, 15.

(8) Gen. 8, 9.

ἕπατε-, ἕπατ-

246

(N.E. *uw bu-r'-tu*, voy. JEA, v. XVI, p. 230).

Avec les suffixes:

Sing.	1.	ἕπατ	Pl.	1.	ἕπατεπ
	2.	ἕπατεκ		2.	ἕπατετεπ
		f. ἕπατε			
	3.	ἕπατεε		3.	ἕπατοῦ
		f. ἕπατεε			

Devant un nom: ἕπατε-.

Cet auxiliaire a deux sens: 1. «Pas encore» avec le passé:

ἕπατεεσὶ ἕχε ταοῦποῦ «mon heure n'est pas encore venue» (1).

ἕπατετεπ εω οὔε τετεπγ ἕφμεγ αη ἕ-πἕ ἕωικ ἕτε πἕ ἕω «vous n'avez pas encore compris et vous ne vous rappelez pas les cinq pains des cinq mille hommes» (2).

2. «Avant que, avant de»:

ἕπατε-φἕληπποε ωοῦἕ εροκ «avant que Philippe t'appelle» (3).

ατοῦωω ἕπατοῦἕκοῦ «ils mangèrent avant de se coucher» (4).

Remarque. Sur le modèle de ἕαπτε- et ἕατε- pour le subjonctif, on a, de ἕπατε-, formé ἕπαπτε- qui est moins usuel et moins régulier.

(1) Jean 2, 4.

2. Mt. 16, 9.

(3) Jean 1, 49.

(4) Gen. 19, 3

E. Temps composés

1. — Avec **ΠΕ** (A.E. *wn*; dém. *wn-n;w*)

247 L'auxiliaire **ΠΕ** s'unit à quelques autres auxiliaires et leur donne le sens du parfait s'ils avaient celui du présent, et du plus-que-parfait s'ils avaient celui du parfait. Il s'emploie:

1. Avec **Δ-** du parfait pour former le plus-que-parfait de l'indicatif:

ΠΕ Δ- ΠΒΟΥΣ ΡΕΖΤ ΠΙΒΑΚΙ ΠΕ «le Seigneur avait renversé les villes» (1).

2. Avec **ΨΑΡΕ-**:

ΠΕ ΨΑΡΪ ΕΒΟΛ ΪΦΠΑΥ ΪΠΙΚΑΥΑΑ «il avait coutume de sortir au moment de la chaleur» (2).

3. Avec **ΪΠΕ-, ΪΠΑΡΕ-, ΪΠΑΤΕ-**:

ΠΕ ΪΠΑΤΕ-ΙΝΣ ΒΙΩΟΥ ΠΕ «Jésus n'avait pas encore été glorifié» (3).

2. — Avec **Ε-** (N.E. *iw* participial)

248 Cet auxiliaire forme les composés suivants:

ΕΔ-	premier parfait,
ΕΨΑΡΕ-	présent d'habitude,
ΕΠΑΡΕ-	imparfait.
ΕΪΠΕ-, ΕΪΠΑΡΕ-, ΕΪΠΑΤΕ-	

Dans ces trois derniers on néglige souvent d'écrire **Ε**, et il reste: **ΪΠΕ-, ΪΠΑΡΕ-, ΪΠΑΤΕ-**.

(1) Gen. 19, 29.

(2) Kef. 335.

(3) Jean 7, 39.

Ces différents temps, avec leur sens respectif, ont la même syntaxe que le 3ème présent formé de **Ε** tout seul (238).

Ils forment des propositions *dépendantes* qui suivent la proposition principale sans conjonction, comme une sorte d'*apposition* ou comme un participe français. Elles peuvent aussi la précéder:

ΑΥΤΟΥΠΟCC ΕΑΥΑΜΟΠ ΪΠΕCΧΙΧ «il la ressuscita après avoir pris sa main» (1).

ΠΩC ΦΑΙ CΩΟΥΠ ΪCΖΑΙ ΪΠΕΡΕΑΒΟ «comment celui-ci sait-il écrire, n'ayant pas étudié?» (2).

ΟΥΟZ ΑΒΡΑΑΜ ΠΕ ΟΥΖΕΛΛΟ ΠΕ ΕΑΥΑΙΑΙ ΖΕΠ ΠΕΡΕΘΟΥ «et Abraham était devenu vieux, ses jours s'étant augmentés» (3).

ΕΑΡΕΤΕΠΕΜ ΪΟΥΠ ΧΕ ΖΑΠΠΟΥΤΪ ΑΠ ΠΕ ΪΠΕΡΕΡΖΟΥΤΪ ΖΑΤΟΥΖΗ «sachant donc qu'ils ne sont pas des dieux, ne les craignez pas» (4).

II. SUBJONCTIF

Le subjonctif est formé de la particule **ΪΠΕ- ΪΠΤ** (N.E. *mtw*) 249 dans laquelle **Π** est parfois supprimé:

ΟΥΟΥΠΤΗ ΪΦΗ ΕΤΕΡΙΑ Ϊ ΤΕΡΕΡΒΟΘΗΠ ΕΡΟΙ «j'ai quelqu'un qui viendra me secourir» (5).

Comme sens, le subjonctif n'est limité à aucun temps en particulier; il peut indiquer le présent, le passé et le futur. Il est d'un usage très fréquent en copte. Il s'emploie:

1. Dans la dépendance *immédiate*, sans conjonction, après les 250

(1) Mc. 1, 31. (2) Jean 7, 15. (3) Gen. 24, 1.

(4) Bar. 6, 65. (5) Fr. R. 109, 8. Pour **ΪΦΗ** au lieu dela forme régulière **ΪΦΗ**, cf. § 28 note

verbes qui expriment la volonté, l'exhortation, la demande, le commandement :

ΧΟΤΩΨ ΉΤΑΤΑΘΘ ἄπεκψηρι επικαζι ετακί εβολ ἡζητη «tu veux que je ramène ton fils au pays d'où tu es venu?» (1).

μαρεπωοτη ε τ'αλοτ ἡτεπψεπс ε φα ρωс «appelons la fille pour lui demander ce qui lui plaît» (2).

зепк ерог паψηρι ἡταχομχμμ ерок «approche-toi de moi, mon fils, pour que je te palpe» (3).

ψατοτ οτοζ φασοτ ἡταοτποτ ἄμοι «immole-les et fais-les cuire afin que je me réjouisse» (4).

2. Après les verbes *impersonnels* comme *сψε*, *ζωτ* «il faut», *απαεκη*, *χρηα* «(il y a) nécessité», *οτοпψχομ* «il se peut», *ἄμοп ψχομ* «il ne se peut pas», et les verbes employés *impersonnellement* avec l'affixe neutre *с* :

απαεκη εαρ ἡτοτῖ ἡχε πсκαπααλοп «il est nécessaire que les scandales arrivent» (5).

ζωτ ἡτε-пψηρι ἄφρωμ στ ἡοτωпψ ἡζηт «il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup» (6).

3. Dans l'état de dépendance *éloignée* pour exprimer le *but*, l'*intention*, la *crainte*.

Il est alors précédé d'une des conjonctions grecques suivantes :

ζηпа, *ζωпс* «afin que», *ζωсте* «de sorte que», *μη-пωс*, *μηпote* «de peur que», *μηпτ* «à moins que», ou des conjonctions coptes *χε* «que», *ψα* «jusqu'à ce que».

(1) Gen. 24, 5.

(2) Gen. 24, 57.

(3) Gen. 27, 21.

(4) Test. 7

(5) Mt. 18, 7.

(6) Mc. 8, 31.

μηпote ἡτε πпаптпзкос тпк ἄппкρгтнс «de peur que l'adversaire ne te livre au juge» (1).

αχοс ἄπαζωпг χε ἡτεφερωпк «dis à cette pierre qu'elle se change en pain» (2).

ἡпeteпдог ерог ζппа ἡтeteпψтeμμοτ «vous n'y toucherez pas afin de ne pas mourir» (3).

Le subjonctif et *ψα*- «jusqu'à ce que» (A.E. §¹) s'unissent 251 dans l'écriture :

Avec les suffixes: Sg. 1. *ψαпта* ou *ψαпτ* Pl. 1. *ψαптeп*
2. m. *ψαптeк* 2. *ψαптeтeп*
f. *ψαптe*
3. m. *ψαптeг* 3. *ψαптoτ*
f. *ψαптeс*

Devant un nom: *ψαптe-*

Cette forme s'abrège en perdant le *п* et devient le subjonctif beaucoup plus fréquent :

Avec les suffixes: Sg. 1. *ψατ* Pl. 1. *ψαтeп*
2. m. *ψαтeк* 2. *ψαтeтeп*
f. *ψαтe*
3. m. *ψαтeг* 3. *ψαтoτ*
f. *ψαтeс*

Devant un nom: *ψαтe-*

ψωпп ἄμματ ψατχοс пαк «reste là jusqu'à ce que je te le dise» (4).

οτкерωμ еφεῖ εβολ ζеп тφε εζηриг еχωк ψα-тeгготк εβολ «la cendre descendra du ciel sur ta tête jusqu'à ce qu'elle te détruise» (5).

(1) Mt. 5, 25.

(2) Luc 4, 3.

(3) Gen. 3, 3.

(4) Mt. 2, 13.

(5) Deut. 28, 24.

ψατε πειλον πει πωνητ ὑπεκσον κοτη ε-
βολ γαροκ «jusqu'à ce que la colère et la fureur de ton frère
se détourne de toi» (1).

252 4. Le subjonctif s'emploie souvent pour éviter la répétition du
même temps; dans ce cas, la dépendance n'est qu'apparente, les
propositions sont en réalité coordonnées. En général, elles se suivent
sans conjonction, quelquefois elles sont unies par οτορ. Dans
la traduction, le subjonctif se met au même temps que le verbe qui
précède.

Cet emploi du subjonctif peut avoir lieu à tous les temps et à tous
les modes.

A l'indicatif présent:

ὑφρητ ἰοτρων εφρτορ ὑπεφρορ... οτορ
ἰτεφἰκοτ «comme un homme qui jette sa semence... et
s'endort» (2).

Au présent d'habitude:

ψατἰ ἰχε παταπασ οτορ ἰτεφωλι ὑπιαχι
«Satan vient et enlève la parole» (3).

Au futur:

τἰ παβοχι ἰταταρο ἰταφωψ ἰταψωλ «je pour-
suivrai, j'atteindrai, je diviserai, je pillerai» (4).

ετεθεληλ ἰτοτορποφ ἰχε μη εθορωψ ἰτα-
μεθωνη «ils se réjouiront et exulteront, ceux qui veulent ma
justice» (5).

Au conditionnel:

εψωπ ακψανἰ ε ταφγλη οτορ ἰτορψτεατ

(1) Gen. 27, 45.

(4) Ex. 15, 9.

(2) Mc. 4 26.

(5) Ps. 34, 27.

(3) Mc. 4, 15.

πακ εκεψωπι εκτορβηοττ εβολ γα παπασ «si tu
vas vers ma tribu et qu'ils ne te donnent pas, tu seras libéré de mon
serment» (1).

A l'impératif:

ὑπερρωλ ἰτεκχατ «ne pars pas, ne m'abandonne
pas» (2).

A l'optatif:

μαροτορποφ ἰτοροεληλ ἰχε γαπεθορ «que
les nations exultent et se réjouissent» (3).

Après l'infinitif avec ε-, εορε- :

αφχαφ ζεν ππαραλιρ εορεφερρωβ οτορ
ἰτεφαρεφ εροφ «il le plaça dans le paradis pour y travailler
et le garder» (4).

Après une proposition relative:

φη εοπατ επωρη οτορ ἰτεφπαρτἰ εροφ «celui
qui voit le Fils et croit en lui» (5).

III. OPTATIF

Il est formé à l'aide de l'auxiliaire μαρε-, μαρ «donne, 253
accorde» (N.E. *imj ir*, dém. *mj-r*); cf. § 254, 5.

Ce temps exprime le souhait, le désir, l'exhortation: μαρε-
πικαρι πι εβολ ἰγαπρωεζ ἰεπι «que la terre pro-
duise des herbes verdoyantes» (6).

πετερπακ μαρεψωπι «que ta volonté soit faite» (7).

μαρεπωερωοτ ἰτοτφ ὑφτ «remercions Dieu» (8).

(1) Gen. 24, 41.

(4) Gen. 2, 15.

(7) Mt. 6, 10.

(2) Kef. 352.

(5) Jean 6, 40.

(8) Missel.

(3) Ps. 66, 4.

(6) Gen. 1, 11.

Il reste en copte une seule forme d'optatif sans infinitif: **ⲙⲁ-ⲣⲟⲛ** «allons».

IV. IMPERATIF

254 1. Pour le plus grand nombre des verbes, l'infinitif sert d'impératif sing. et plur.:

ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲟⲩ «suis-moi» (1).

ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲃⲟⲩⲥ «aime le Seigneur».

ⲛⲁⲗⲙⲉⲧ «délivre-moi» (2).

2. Quelques verbes prennent un **ⲁ-** (N.E. *i>r*) devant l'infinitif:

ⲁⲛⲁⲧ «vois», **ⲁⲟⲩⲱⲙ** «mange»,

ⲁⲗⲱ ⲁⲗⲉ- ⲁⲗⲟⲥ ⲁⲗⲟⲥ «dis».

3. Les trois verbes **ⲓⲛⲓ ⲓⲣⲓ ⲱⲗⲓ** forment ainsi leur impératif:

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ **ⲁⲛⲓ-** **ⲁⲛⲓⲧ**≠ «porte»,

ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ **ⲁⲣⲓ-** **ⲁⲣⲓⲧ**≠ «fais»,

ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ **ⲁⲗⲓ-** **ⲁⲗⲓⲧ**≠ «ôte».

4. Autres impératifs:

ⲁⲙⲟⲩ, *fém.* **ⲁⲙⲛ**, *pl.* **ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ** «viens, venez»,

ⲁⲩⲓⲥ «donne»: **ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲈⲘⲗⲓⲗ** «donne ta main» (3).

ⲙⲟⲓ ⲙⲁ- **ⲙⲛⲓ**≠ «accorde, donne» (A.E. *imj*) sert d'impératif à **ⲧ**.

ⲙⲟ, *fém.* **ⲙⲉ**, *pl.* **ⲙⲱⲓⲛⲓ** «prends, prenez».

5. **ⲙⲁ-** forme l'impératif de tous les verbes composés de **ⲧ** (230) et de tous les verbes causatifs formés de **ⲧ**.

(1) Jean 1, 44.

(2) Ms. 424.

(3) Jean 20, 27.

ⲧⲟⲩⲃⲟ «purifier», *impér.* **ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ**.

ⲟⲉⲃⲓⲟ «abaïsser», *impér.* **ⲙⲁⲟⲉⲃⲓⲟ**.

On a aussi: **ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ** «va-t'en», **ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ** «allez-vous en» (*avec* **ⲓ-**, *dat. ethic*).

6. La négation de l'impératif s'obtient en plaçant:

ⲙⲛⲉⲣ- (N.E. *m-ir*) devant l'infinitif *simple* et **ⲙⲛⲉⲛ-** devant l'infinitif *causatif*:

ⲙⲛⲉⲣⲉⲣⲉⲣⲟⲩⲧ «ne craignez pas».

ⲙⲛⲉⲣⲉⲣⲉ-ⲉⲗⲓ ⲉⲙⲱ «ne le fais savoir à personne» (1).

ⲧⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲙⲛⲉⲣⲉⲣⲱⲗ «je t'en prie, mon père, ne pars pas» (2).

7. Lorsqu'il y a plusieurs impératifs à la suite, le premier verbe seul a la forme de l'impératif, les autres prennent l'auxiliaire du subjonctif (252); à moins qu'ils ne soient complètement indépendants les uns des autres, comme dans l'exemple: **ⲛⲃⲟⲩⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲛⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲥⲛ ⲃⲓⲥⲙⲛ ⲉⲛⲁⲧⲧⲉⲟ** «Seigneur, écoute ma prière, prête l'oreille à ma demande» (3).

V. INFINITIF

1. Formes

Il y a deux sortes d'infinitif: l'infinitif *simple* **ⲃⲱⲗ** «délié» et 255 l'infinitif *causatif* **ⲟⲣⲉ- ⲃⲱⲗ** «faire délier»;

Sg. 1. **ⲟⲣⲓ** 2 *m.* **ⲟⲣⲉⲕ** 3 *f.* **ⲟⲣⲉ** 3 *m.* **ⲟⲣⲉⲓ** 4 *f.* **ⲟⲣⲉⲥ**

Pl. 1. **ⲟⲣⲉⲛ** 2. **ⲟⲣⲉⲧⲉⲛ**, **ⲟⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ** 3. **ⲟⲣⲟⲩ**.

Devant un nom: **ⲟⲣⲟ ⲟⲣⲉ-**

ⲟⲣⲟ ⲟⲣⲉ- (A.E. *djt-irj*) est le causatif du verbe **ⲓⲣⲓ** «faire»; cf. §§ 23. 227.

(1) Mt. 9, 30*

(2) Kef. 352.

(3) Ps. 142, 1.

L'infinitif causatif peut s'employer partout où s'emploie l'infinitif simple:

σεθο ἰοβακι ἠφτ οἰνοϋ «ils font se réjouir la cité de Dieu» (1).

α-πσοις ορε-πριτ ἠφαρω ἠσοτ «le Seigneur endurecit le cœur de Pharaon» (2).

πιασεβης ψαρε-φνοβι οροϋτακο «le péché cause la perte des impies» (3).

εγεορεϋαψαϋ «je le ferai se multiplier» (4).

Pour son emploi avec ε-, voir §§ 263, 264 ; avec χιπ-, voir § 266 et suivants.

256 La négation à l'infinitif se fait au moyen de ψτεω: ψτεω- (de A.E. *tm*) βωλ «ne pas délier», ψτεωορε-βωλ «ne pas faire délier». Cette forme négative ne s'emploie dans la conjugaison qu'à deux temps, au conditionnel et au subjonctif. Aux autres temps, la négation est exprimée par des auxiliaires ou des adverbes. Mais hors de la conjugaison, elle peut remplir les mêmes fonctions que l'infinitif affirmatif:

ωρκ πηι ἠφποϋτ εψτεωβιτ ἰχοις «jure-moi par Dieu de ne pas m'opprimer» (5).

αιαρεβ εροι ε ψτεωχα βλι ἰβροϋ «j'ai veillé sur moi pour ne donner aucun scandale» (6).

257 Il est un troisième infinitif qu'on pourrait appeler *potentiel*; il se forme en plaçant ψ- «pouvoir» (A.E. *rh*) devant l'infinitif simple ou causatif: ψβωλ «pouvoir délier», ψορε- βωλ «pouvoir faire délier». Il est en réalité composé de deux verbes, mais dont le premier

(1) Ps. 45, 4. (2) Ex. 9, 12. (3) Pr. 13, 6.
(4) Gen. 17, 20. (5) Gen. 21, 23. (6) Kef. 418.

ψ- ne s'emploie que dans ce cas particulier. Lorsque le second verbe commence par C, cette lettre disparaît parfois après le ψ-: ψαχι pour ψεαχι «pouvoir dire» qui est d'ailleurs la forme ordinaire.

Cet infinitif est d'un usage fréquent; il peut se rencontrer dans tous les verbes et à tous les temps:

ἠπαϋψπαζωεϋ εβολ ζει οἰπολεωο «il ne peut se sauver de la guerre» (1).

σεπαψτωοϋποϋ ἠωατατοϋ «ils pourront se lever d'eux-mêmes» (2).

οἰρωωι ἠβελλε ἠποϋψορεϋπαϋ ἠβολ οἰρωωι εϋζει οταπαυκη ἠποϋψπαζωεϋ «ils ne pourront rendre la vue à l'aveugle, ils ne pourront délivrer l'homme de la nécessité» (3).

A ce genre d'infinitif appartient le verbe si fréquent, ψχεω-χοω «pouvoir», composé de ψ-χεω- «trouver» (231) et χοω «force». ψ- s'unit aussi au substantif χοω dans les expressions de cette sorte: ἠωοπ ψχοω πηι «je n'ai pas le pouvoir».

2. Emploi de l'infinitif

De même qu'en français, l'infinitif de tous les verbes coptes peut 258 s'employer, avec ou sans son régime, comme sujet ou comme complément direct et indirect dans une proposition.

1. Infinitif sujet

Les propositions coptes qui ont un infinitif comme sujet réel sont 259 tout à fait semblables aux propositions françaises de même genre.

(1) Dan. 6, 14. (2) lb. 26. (3) lb. 36.

L'infinitif précédé de **ε-** (en français *de, à*) vient toujours après l'attribut:

ΑΠΟΚ ΧΕ ΟΥΔΕΛΘΟΝ ΜΗJ ΠΕ Ε-ΤΟΜ-Τ Ε ΦΤJ
«il est bon pour moi d'adhérer à Dieu» (1).

ΟΥΟΠΤΗJ Ε-ΣΑΧJ «j'ai à parler» (2).

260 Cette tournure s'emploie surtout avec le verbe **εψε** «il faut» et les verbes conjugués impersonnellement; dans ce cas on emploie **η** quand l'infinitif, qui est sujet réel, suit immédiatement le verbe, **ε** quand il en est séparé:

ΠΕΤCΨΕ Η-ΑJΓ ΔΗ «ce qu'il ne faut pas faire» (3).

εψε ΠΔΗ Ε-ΓJ ΓΩΓJ ἄΠΟΥΡΟ «il nous faut payer le tribut au roi» (4).

ΠΔΠΕC ΔΗ ΕΘΡΕ-ΠΥΡΩΜJ ΨΩΠJ ἄΜΑΥΑΤΓ
«il n'est pas bon que l'homme soit tout seul» (5).

2. Infinitif complément

261 1. Comme complément direct, l'infinitif se trouve quelquefois uni, sans particule, à la forme abrégée des verbes:

ΔΥΜΕΠΡΕ-ΚJΜ ἄΠΟΥΦΑΤ «ils ont aimé remuer leurs pieds» (6).

2. En dehors de ce cas, assez rare d'ailleurs, l'infinitif, qu'il soit complément direct ou autre, prend toujours une préposition, en général **η-** ou **ε-**.

(1) Ps. 72, 28.

(2) Gen. 18, 31.

(3) Mt. 12, 2.

(4) Luc 20, 22.

(5) Gen. 2, 18.

(6) Jér. 14, 10.

a) Infinitif complément avec **η-**

η - (A.E. *m*) ne s'emploie qu'avec l'infinitif simple lorsqu'il suit 262 immédiatement le mot dont il dépend.

1. Comme complément direct:

ΤΕΤΕJ CΩΟΥJ ἄΠΕΡΑΟΚJΜΑΖJΠ «vous savez éprouver» (1).

2. Comme complément circonstanciel de manière:

ΑΨΕΡΓΗΤC ἄCΑΧJ «il commença à parler» (2).

ΠΔΓΠΗΟΥ ἄ-ΔΨΔJ ΠΕ «il allait en croissant» (3).

3. Comme complément déterminatif:

ΠCΗΟΥ ἄ-ΓJ «de temps de donner» (4).

ἄΠΟΥΨΧΕΜΧΟΜ ἄ-ΟΖJ «ils ne purent rester» (5).

4. Après les verbes qui signifient «être facile, être difficile, être digne de»:

ΜΟΤΕΠ ἄ-ΧΕΜ-Γ «facile à trouver» (6).

ΖΟCJ ἄ-ΧΕΜ-ΟΥ «difficiles à trouver» (7).

ΔΡJΤΕΠ ἄΠΕΠΨΔ ἄΧΟC «rends-nous dignes de dire» (8).

Dans tous ces cas, lorsque l'infinitif est *séparé* du mot dont il dépend, on emploie **ε-**.

b) Infinitif complément avec **ε-**

Avec **ε-** (A.E. *r*) on peut employer l'infinitif *simple* ou l'infinitif 263 *causatif*.

L'infinitif causatif exprime le sujet; on l'emploie donc lorsque le sujet de l'infinitif doit être exprimé, c.-à-d. lorsqu'il est différent

(1) Luc 12, 56.

(2) Luc 20, 9.

(3) Act. 12, 24.

(4) Th. 154.

(5) Ex. 12, 39.

(6) OSE. 17.

(7) OSE. 17.

(8) Th. 156.

de celui du verbe principal ou même lorsqu'il n'est pas différent, mais qu'on veut le faire ressortir.

Il faut remarquer, dans ce cas, que l'infinitif causatif n'a plus son sens propre et se traduit comme l'infinitif simple.

264 L'infinitif simple ou causatif s'emploie avec Ε- :

1. Comme complément direct même là où l'on pourrait employer ἵ-, mais spécialement après les verbes qui signifient «vouloir, désirer, demander, ordonner, jurer, laisser»:

ΤΕΤΕΝΕΩΟΥΝ Ε-ΤΙ «vous savez donner» (1).

ΑΓΟΥΡΩΥ Ε-Ι «il voulut venir» (2).

ΤΙΟΥΩΥ ΕΘΡΥΩΟΥΝ ἵσα πῶμην «je veux marcher sur les traces du juste» (3).

ΑΓΕΡΕΠΙΘΥΜΩΝ Ε-ΟΥΩ «j'ai désiré manger» (4).

ΚΕΡΕΤΩΝ Ε-Ω «tu demandes à boire» (5).

ΑΓΧΟΝΖΕΝ Ε-ΨΤΕΩΧΕ ΦΑΓ ἵζλι «il ordonna de ne le dire à personne» (6).

ΑΓΩΡΚ Ε-ΤΙ ΠΑΚ ἵπικαζι «il a juré de te donner la terre» (7).

ἵνεφχα πρρεφτακο ε-ι εζορν «il ne laissera pas entrer le destructeur» (8).

2. Comme complément circonstanciel pour marquer la fin, le but, l'intention:

εφεςων ἵχε πβοις ε-ψατι ε πρειαἵχην «le Seigneur passera pour frapper les Egyptiens» (9).

(1) Luc 11, 13.

(2) Jean 1, 44.

(3) OSE. 8.

(4) Luc 22, 15.

(5) Jean 4, 9.

(6) Luc 9, 21.

(7) Ex. 13, 5.

(8) Ex. 12, 23.

(9) Ex. 12, 23.

ΑΓΖΩΠΤ Ε-ΚΑΨ ΠΥΡΟ «ils approchèrent pour briser la porte» (1).

ΑΓΤΑΟΥΟΝ ἵχε πβοις ε-φωτι ἵταιβακι εβολ «le Seigneur nous a envoyés pour raser cette ville» (2).

ἵωον ψχοω νηι ε-παζωετ ε πτωο «je ne puis me sauver à la montagne» (3).

c) Infinitif complément avec d'autres prépositions.

L'infinitif, complément circonstanciel, peut encore recevoir d'au- 265 tres prépositions: telles sont ἵσα- et μενεπσα-.

Après ἵσα- on emploie l'infinitif *simple*:

παφκωτι ἵσα-τακο ἵωωτςνε «il cherchait à perdre Moïse» (4).

εφκωτι ἵσα-εαχι «ils demandent à parler» (5).

Après μενεπσα- on emploie l'infinitif *causatif*:

μενεπσα-ερεφερζελλο «lorsqu'il eut vieilli» (6).

μενεπσα-ερε-πβοις ψαρι ε φταρο ἵχην «après que le Seigneur eut frappé le fleuve d'Egypte» (7).

VI. SUBSTANTIF VERBAL

1. Formation

Le substantif verbal (رصد) se forme de deux manières: 266

1. Au moyen de l'infinitif *simple* lui-même:

π-βωλ «l'action de délier».

2. Au moyen de ΧΙΠ- (N.E. *k:j-n*) et de l'infinitif *simple* ou *causatif* ερε- (A.E. *djt-irj*).

L'infinitif causatif est toujours à l'état construit ou pronominal: πχιπερε- βωλ, πχιπερ βωλ.

(1) Gen. 19, 9.

(2) Gen. 19, 13.

(3) Gen. 19, 19.

(4) Ex. 2, 15.

(5) Mt. 12, 46.

(6) Gen. 24, 36.

(7) Ex. 7, 25.

Pour la suffixation, voir § 255.

L'infinitif simple donne avec **ΧΙΠ-** deux formes:

1) une forme qui n'exprime pas le sujet: **ΠΧΙΠ-ΒΩΛ**.

2) une autre forme toujours accompagnée du sujet:

ΠΧΙΠΤΕ-ΒΩΛ, **ΠΧΙΠΤ** ≠ **ΒΩΛ**.

Avec les suffixes:

Sg. 1.	ΠΧΙΠΤΑ	Pl. 1.	ΠΧΙΠΤΕΠ
2. m.	ΠΧΙΠΤΕΚ	2.	ΠΧΙΠΤΕΤΕΠ
	f. ΠΧΙΠΤΕ		
3. m.	ΠΧΙΠΤΕΥ	3.	ΠΧΙΠΤΟΥ
	f. ΠΧΙΠΤΕC		

Devant un nom: **ΠΧΙΠΤΕ-**

2. Syntaxe

267 De même que le *maṣdar* arabe, le substantif verbal copte, dans ses quatre formes différentes, peut avoir un complément direct:

ΦΠΑΖΩΕ-Τ «mon salut (*litt.* le sauver moi)» (1).

ΟΥ-CΟΥΕΠ-Φ† «la connaissance de Dieu (*litt.* le connaître Dieu)» (2).

ΠΧΙΠ-ΘΡΕΥ-ΖΕΧΖΩΧ-Τ «l'oppression qu'il exerce sur moi» (3).

a) Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple

ΠΙ-ΒΩΛ

268 Sous cette forme le substantif verbal, seul ou avec son complément, peut remplir toutes les fonctions d'un substantif ordinaire,

(1) Th. 8.

(2) Pr. 2, 5.

(3) Ps. 41, 10.

c.-à-d. être sujet ou régime dans une proposition; il prend l'article défini ou ses dérivés:

ΠΑ-ΔΩΟΠΙ ΙΠΤΟΥ ΟΥ-ΕΒΟΛ ΖΥΤΟΥΠ ΠΕ «ma patience vient de lui (*litt.* mon contenir moi-même)» (1).

ΔΟΥΟΥΒΑΥ Ε Π-ΟCΖ-ΟΥ «ils ont blanchi pour la moisson (*litt.* pour le moissonner eux)» (2).

ΔCΠΔΥ ΙΠΧΕ †CΖΠΠ ΧΕ ΠΑΠΕΥ ΠΥΩΠΠ Ε-Φ-ΟΥ-ΩΩ «la femme vit que le fruit était bon à manger» (3).

Il est certains thèmes verbaux qui sont employés comme de simples substantifs, soit en gardant la forme de l'infinitif absolu: **ΩΠΖ** «vivre», **ΠΙ-ΩΠΖ** «la vie»; **CΔΧΙ** «parler», **ΠΙ-CΔΧΙ** «la parole»; soit en prenant celle du qualitatif: **ΥΟΠΤ** «querelle» de **ΥΩΠΤ**, *qual.* **ΥΟΠΤ** «entrelacer»; **ΡΟΚΖ** «bois de chauffage» de **ΡΩΚΖ**, *qual.* **ΡΟΚΖ** «brûler»; **ΦΟΥΖ** «ouvrage de sculpture» de **ΦΩΤΖ**, *qual.* **ΦΟΥΖ** «sculpter»; **ΧΕΛΧΩΛ** «dessèche-ment» (4) de **ΧΟΛΧΕΛ** «faire sécher» dont le qualitatif devrait être **ΧΕΛΧΟΛ** (cf. A B, p. 39).

Le substantif verbal s'emploie avec l'article indéfini **ΟΥ-** dans 269 deux cas:

1. Après la préposition **ΖΕΠ-** pour former une locution adverbiale':

ΖΕΠ-ΟΥCΩΟΥΤΕΠ «avec droiture, directement»,

ΖΕΠ-ΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ «entièrement»,

ΖΕΠ-ΟΥΖΩΠ «en secret».

2. Après le verbe lui-même pour en appuyer le sens, comme le complément absolu arabe (مفعول مطلق):

ΤΕΤΕΠΠΑΔΩΟΥ ΖΕΠ-ΟΥΩΟΥ **موناً موتون** «vous mourrez de mort» (5).

(1) Ps. 61, 6

(2) Jean 4, 35.

(3) Gen. 3, 6.

(4) Nomb. 11, 32.

(5) Gen. 2, 17.

ἀφρησὺν ἕθεν οὐρησὺν ἐφειψάσθω βὴ βκ' مرأ «il pleura amèrement» (1).

ἕθεν οὐρογενεὶ πορογενεὶ ἡτεκψυχῆ «sauve-toi toi-même» (2).

Lorsque le substantif verbal est complément circonstanciel, on emploie surtout la forme avec **ΧΙΠ-**.

b) Substantif verbal avec **ΧΙΠ-**

270 Le substantif verbal formé de **ΧΙΠ-** ne peut remplir que la fonction de complément circonstanciel; il est donc toujours précédé d'une préposition.

Quant à la différence entre les trois formes **ΠΧΙΠ-βωλ**, **ΠΧΙΠ-τε-βωλ**, **ΠΧΙΠ-θρε-βωλ**, on peut faire les remarques suivantes.

1. **ΠΧΙΠ-βωλ**

271 Cette forme est employée:

1. Lorsque le sujet auquel est attribuée l'action du substantif verbal est le même que celui du verbe principal:

παυκωτῆ ἡσα οὐμετμεθρε δα ἡς ἐπχίπ-δοοβεφ «ils cherchaient un témoignage contre Jésus pour le mettre à mort» (3).

2. Lorsque le substantif verbal n'a pas un sujet déterminé et qu'il représente plutôt un nom suivi d'un complément déterminatif:

αεργουτῆ ἡπαλοχεν ε παρωμα ε-πχίπ-κοστ «elle a répandu ce parfum sur mon corps pour ma sépulture» (4).

γηππε ιε Δλαμ αφερ ἡφρητῆ ἡοταμ εβολ ἡ-μολ ε-πχίπσοτεν οὔπεθλαπεφ μεμ οὔπετρωοτ

(1) Mt. 26, 75.

(2) Gen. 19, 17.

(3) Mc. 14, 55.

(4) Mt. 26, 12.

«voici qu'Adam est devenu semblable à l'un de nous pour la connaissance du bien et du mal» (1).

3. A l'exclusion des deux autres, cette forme est généralement employée sans complément comme un simple substantif; elle peut alors recevoir l'adjectif possessif et l'article du féminin (143):

εχεν πεφεμ μεμ πεφ-χίπ-ερωτω «au sujet de son savoir et de ses réponses» (2).

εοβε τεχίπτε-αχί «à cause de ta parole» (3).

τῆ-χίπ-ααχί «la conversation» (4).

τεφχίπεργωβ «sa manière d'agir» (5).

2. **ΠΧΙΠτε-βωλ**, **ΠΧΙΠθρε-βωλ**

En tenant compte du sens primitif, **ΠΧΙΠθρε-** ne devrait 272 s'employer que dans le sens causatif, et **ΠΧΙΠτε-** dans le sens ordinaire; mais, dans l'état actuel de la langue, il n'y a entre ces deux formes aucune différence notable de sens. Il importe seulement de remarquer que **ΠΧΙΠθρε-** est beaucoup plus employé que **ΠΧΙΠτε-**.

Par opposition à **ΠΧΙΠ-βωλ**, ces deux formes s'emploient pour 273 exprimer le sujet du substantif verbal quand il est différent de celui du verbe principal, ou qu'on veut le mettre en évidence. Elles vont surtout avec les deux prépositions **ε-** et **ἕθεν-**:

αἡππια ολφ ε πωαφε ε πχίπτε-πιαβολοε ερπυραζίπ ἡμοφ «l'Esprit le conduisit au désert pour qu'il fût tenté par le diable» (6).

(1) Gen. 3, 22.

(2) Luc 2, 47.

(3) Jean 4, 42.

(4) G. 88, 7.

(5) D. 539.

(6) Mt. 4, 1.

Je vous ai tirés d'Égypte **Ε ΠΑΙΠΤΕΤΕΝΨΩΠΙ ΠΗΙ** «pour que vous soyez à moi» (1).

274 Avec **ΠΑΙΠΤΕ-**, **ΖΕΝ** indique une action qui se fait en même temps que celle du verbe principal et se traduit par «lorsque, pendant que»:

ΩΠΤΕΛ ΦΤ Ε ΤΑΠΡΟΕΥΧΗ ΖΕΝ ΠΑΙΠΤΑΤΑΒΖ
«ô Dieu, écoute ma demande lorsque je prie» (2).

ΖΕΝ ΠΑΙΠΤΕΚΩΣΘ «lorsque tu moissonnes» (3).

275 Avec **ΠΑΙΠΘΡΕ-**, **ΖΕΝ** indique généralement une action qui a précédé immédiatement celle du verbe principal; plus rarement, une action simultanée:

**ΑΨΩΠΙ ΔΕ ΖΕΝ ΠΑΙΠΘΡΕΥΩΠΤΕΛ ΗΧΕ ΠΑΛΟΥ
ΗΑΒΡΑΑΜ Ε ΠΑΙΣΑΧΙ ΑΦΟΥΨΤ ΨΠΘΟΥΣ** «il arriva que, lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu ces paroles, il adora le Seigneur» (4).

**ΖΕΝ ΠΑΙΠΘΡΕ ΠΙΣΟΠ ΩΠΤΕΛ ΕΠΔΙ ΑΦΡΑΨΙ Ε-
ΜΑΨΩ** «lorsque le frère eut entendu ces choses, il se réjouit beaucoup» (5).

ΖΕΝ ΠΑΙΠΘΡΟΥΖΕΧΖΕΧ-ΘΗΠΟΥ «lorsqu'ils vous oppriment» (6).

Cette tournure est assez fréquente dans les narrations, au commencement des phrases:

**ΟΥΟΖ ΖΕΝ ΠΑΙΠΘΡΕΠΤΑΖΟ ΨΠΠΑΖΤ ΕΡΑΤΥ...
Α-ΠΟΥΡΟ ΧΑΠ ΕΒΟΛ** «lorsque nous eûmes établi la foi, le roi nous laissa partir» (7).

(1) Lévi. 20, 26.

(2) Ps. 63, 1.

(3) Lévi. 23, 22.

(4) Gen. 24, 52.

(5) Kef. 353.

(6) Lévi. 26, 26.

(7) Zoega 29.

VII. PASSIF DU VERBE

Le verbe copte n'a point de forme particulière pour le passif. On y supplée de différentes manières:

1. Le moyen général et ordinaire d'exprimer le passif consiste à employer la 3^{ème} pers. du pluriel actif:

ΕΥΕΜΟΥΤ ΕΡΟΚ ΧΕ ΚΕΦΑ «tu seras appelé (ils t'appelleront) Céphas» (1).

Le sujet apparent du verbe devient régime et le sujet réel est introduit par **ΕΒΟΛ ΖΥΤΕΠ** :

ΟΥ-ΡΩΜΙ Ε ΑΤΟΥΟΡΠΥ ΕΒΟΛ ΖΥΤΕΠ ΦΤ «un homme qui était envoyé de Dieu» (2).

ΟΥ-ΚΑΨ ΕΥΚΙΜ ΕΡΟΥ ΕΒΟΛ ΖΥΤΕΠ ΟΥ-ΘΗΟΥ «un roseau agité par le vent» (3).

2. Quelques verbes forment leur passif au moyen du verbe préfixe **ΣΥ-** «prendre»:

ΣΥΜΟΥ «être béni»; **ΣΥΩΟΥ** «être glorifié».

ΣΥΟΥΠΠ «être illuminé»; **ΣΥΜΜ** «être baptisé».

L'infinif des verbes transitifs peut en un certain sens exprimer le passif dont le sujet réel n'est pas mentionné (192):

**ΑΤΟΥΠΠ ΗΧΕ ΠΥΡΟΥ ΤΗΡΟΥ ΟΥΟΖ ΠΙΣΑΤΥ ΤΗ-
ΡΟΥ ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ** «toutes les portes s'ouvrirent et tous les liens se délièrent» (4).

3. Le qualificatif de tous les verbes transitifs a le sens passif, mais il indique un état et non une action (200):

Τ ΖΕΧΖΩΧ «je suis opprimé», **ΣΣΖΗΟΥΤ** «il est écrit».

(1) Jean 1, 43.

(2) Jean 1, 6.

(3) Luc 7, 24.

(4) Act. 16, 26.

VIII. COMPLÉMENT DIRECT DU VERBE

La syntaxe du complément direct est différente selon que le verbe est à l'état *absolu*, à l'état *construit* ou à l'état *pronominal*.

1. Complément direct du verbe à l'état absolu

277 Le complément direct de tout verbe à l'état absolu est précédé de **ն-** (**ա-** devant **Յ Ս Ս Փ Փ**):

սեսօրն ձն նժսն նսյսսսս «ils ne connaissent pas la voix de l'étranger» (1).

Փնտ սեյ նսյրն «le Père aime le Fils» (2).

Quand le complément est un pronom, on emploie **սսս** :

սյսն տետսեյ սսս «si vous m'aimez» (3).

Les verbes grecs actifs se construisent toujours de cette manière, car ils ne peuvent être ni à l'état construit ni à l'état pronominal:

ջնձ նտեթրսրձն սսստե «pour vous éprouver» (4).

278 *Remarques.* 1. Le verbe **չս չս** «dire» exige toujours un nom ou un pronom pour complément direct; si la phrase n'en contient pas, on le remplace par le pronom neutre **-ս** avec **չս**, par **սսս** avec **չս** :

երչս սսս «disant»; **ձրչս** «on a dit».

2. Lorsque le verbe **չս չս** «laisser» et l'impératif **սսս** **սսս** «accorde» ont pour régime toute une proposition, on emploie la forme **չսս**, **սսս** :

(1) Jean 10, 5. 2) Jean 3, 35. (3) Jean 14, 15.
(4) Ex. 20, 20.

չսս նսօրն նտօրս նսս սսյրն «laisse d'abord les enfants se rassasier» (1).

սսս սօրօյսսն սձն «accorde qu'ils soient à nous» (2).

3. L'attribut du verbe **սսս** «être» est généralement précédé du qualificatif **սս** (218), au 3ème présent; si c'est un verbe, il se met lui-même au 3ème présent:

Մնսսն ձն եսս նարչսսս «je ne serai pas chef» (3).

ջնձ նտեկսսն եսս նսեձն «afin que tu vives longtemps (*lit.* afin que tu sois possesseur d'âge)» (4).

սսս րետեսեժտ «soyez prêts» (5).

Մնսսս սսսն ձն նտսսն երձտ ճրն ճն սսսն «je n'irai pas là-bas de peur d'être étendu sur le chemin» (6).

4. Lorsque **ս-** se trouve devant l'article indéfini **սր-**, on le redouble parfois et l'on obtient **սսր-**, qu'il faut se garder de confondre avec l'adjectif possessif:

սսրսսոջսս սսրսս «ils ne pourront délivrer un homme» (7).

2. Complément direct du verbe à l'état construit

Le complément direct de tout verbe à l'état construit s'unit par 279 lui-même et sans particule à son verbe:

ձ ՓՄ սեթր-սկոսս «Dieu a aimé le monde» (8).

ձրչս-սձն «il dit ces choses».

(1) Mc. 7, 27. (2) Missel 83. (3) Is. 3, 7.
(4) Ex. 20, 12. (5) Ex. 19, 15. (6) Kef. 357.
(7) Bar. 6, 35. (8) Jean 3, 16.

Dans les manuscrits, le complément direct de la forme abrégée est souvent écrit avec le verbe, comme s'il ne formait avec lui qu'un seul mot composé.

Dans quelques livres, il est uni au verbe par un trait d'union.

3. Complément direct du verbe à l'état pronominal

280 Dans ce cas, le complément étant toujours un pronom suffixe, sa syntaxe consiste à appliquer les règles de la suffixation.

Nous donnons d'abord deux modèles généraux qui conviennent au plus grand nombre des verbes.

Nous indiquons ensuite les particularités et exceptions.

Verbes terminés par les voyelles **O, Ω**. Verbe terminé par une cons.

Sing. 1.	ἄλλο J	Sing. 1.	βολῶ
2. m.	ἄλλο K f. ἄλλο	2. m.	βολῆ K f. βολῆ J
3. m.	ἄλλο ς f. ἄλλο C	3. m.	βολῆ ς f. βολῆ C
Pl. 1.	ἄλλο II	Pl. 1.	βολῶτεII
2.	ἄλλωτεII ou ἄλλε-ΘΗΠΟΥ	2.	βελ-ΘΗΠΟΥ
3.	ἄλλω ΟΥ	3.	βολῶ ΟΥ

Règles et remarques

281 I. La 1 sing. est en -J après **O Ω**, en -ῶ après une consonne.

1. Les quelques verbes qui sont terminés en ἄ ou J prennent -ῶ : ἄλλο ἄλλω ; ἄλλο ἄλλω (1) ; ἄλλο ἄλλω (2).

2. Lorsque l'infinitif est déjà terminé par un ῶ, on n'ajoute pas toujours un autre -ῶ, mais il est toujours permis de l'ajouter.

(1) Br. 215.

(2) Ps. 26, 19.

ἄλλο (1) et ἄλλω (2) de ἄλλο ἄλλω «prendre».

ἄλλο (3) et ἄλλω (4) de ἄλλο ἄλλω «jeter».

Mais on trouve toujours ΚΟῶ, ΚΟῶ, ῶῶ.

3. Les verbes terminés par **β ω II** précédés d'une consonne prennent la voyelle auxiliaire **E** avant l'adjonction des suffixes, excepté à la 2 fém. sg. et à la 2 et 3 pl.

De **ΠΟΖΕΩ ΠΔΖΩ** «délivrer», on a :

Sing. 1.	ΠΔΖΩΕΤ	Pl. 1.	ΠΔΖΩΕΠ
2. m.	ΠΔΖΩΕΚ	2.	ΠΔΖΩΕ-ΘΗΠΟΥ
	f. ΠΔΖΩΕJ		
3. m.	ΠΔΖΩΕς	3.	ΠΔΖΩΕΟΥ
	f. ΠΔΖΩΕC		

II. La 2 sg. f. ne prend rien après les voyelles **O Ω**; elle prend -J après une consonne.

1. Les verbes en ἄ ou J ajoutent -J à la 1 sg. ce qui donne ῶ : ἄλλο ἄλλω, ἄλλο ἄλλω, ἄλλο ἄλλω.

2. Après une consonne on trouve aussi ῶ au lieu de -J :

ἄλλο ἄλλω (5) de ἄλλο ἄλλω «lier».

ἄλλο ἄλλω (6) de ἄλλο ἄλλω «dissiper».

ἄλλο ἄλλω (7) de ἄλλο ἄλλω «manger».

ἄλλο ἄλλω (8) de ἄλλο ἄλλω «faire cuire».

ἄλλο ἄλλω (9) de ἄλλο ἄλλω «sauver».

III. La 1 pl. prend -II après une voyelle; après une consonne on emploie plus généralement -τεII, mais souvent aussi -εII. Quelquefois le même verbe a les deux formes :

(1) Lam. 3, 2.

(2) Ez. 3, 14.

(3) Lam. 3, 44.

(4) Ez. 2, 1.

(5) Is. 3, 24.

(6) Mich. 6, 14.

(7) Nah. 3, 15.

(8) Is. 1, 25.

(9) Mich. 4, 10.

СОТΠΕΠ (1) de СΩΤΠ «choisir».

ΟΠΤΕΠ de ΩΠ «compter».

ΟΛΤΕΠ et ΟΛΕΠ (2) de ΩΛΙ «enlever».

ΛΟΧΤΕΠ et ΛΟΧΕΠ (3) de ΛΩΧΙ «cesser».

Les verbes terminés par Τ prennent ΤΕΠ :

ϪΙΤ-ΤΕΠ, СОТ-ТЕΠ, КОТ-ТЕΠ, ΨΑТ-ТЕΠ, ΜΕΠ-ΡΙТ-ТЕΠ.

On trouve une fois ϪΙΤΕΠ (4).

Les verbes terminés par Ι qui prennent -Τ à la 1 sg. le gardent à la 1 pl. : ΔΙΤΕΠ.

284 IV. La 2 pl. peut *toujours* se former en ajoutant -ΘΗΠΟΥΨ à l'infinitif construit.

Cette formation est de règle pour les verbes terminés par une consonne, et cela afin de distinguer la 1 pl. de la 2 pl.; elle semble libre pour les autres verbes : ΚΕΤ-ΘΗΠΟΥΨ «convertissez-vous»; ΔΨΤΔΜΩΤΕΠ «il vous a informés».

285 V. La 3 pl. est toujours en -ΟΥΨ. Après Δ, -ΟΥΨ se contracte en Ψ : ΧΔ≠ ΧΔΨ, ΙΔ≠ ΙΔΨ.

On intercale parfois un Τ euphonique entre le radical et -ΟΥΨ : ΧΟΤΟΥΨ de ΧΩ ΧΟ≠ «dire».

Les verbes terminés par Ι qui prennent -Τ à la 1 sg. le gardent devant -ΟΥΨ :

ΔΙΤΟΥΨ, ΜΗΙΤΟΥΨ, ΤΗΙΤΟΥΨ.

Remarque. Aux deux dernières personnes du pluriel, Ο se change en Ω devant -ΤΕΠ et -ΟΥΨ.

(1) Eph. 1, 4.
(4) Mt. 8, 31.

(2) Is. 64, 6.

(3) Jer. 7, 10.

4. Verbes employés dans le sens réfléchi

Plusieurs verbes coptes se conjuguent avec deux pronoms de la même personne, dont l'un est sujet et l'autre régime, absolument comme en français «se lever, se reposer» etc. : ΔΨ-ΤΩΠ-Ψ «il se leva».

Le second pronom peut être régime direct ou indirect, selon que le verbe est transitif ou intransitif.

a) Verbes transitifs

Tous les verbes transitifs pourraient être employés dans le sens réfléchi comme en français «s'aimer, se louer». Mais en copte ce sens est attaché à l'infinitif lui-même sans le secours d'un second pronom (192).

Il n'y a qu'un certain nombre de verbes qui admettent comme régime direct un pronom de la même personne. Les plus employés sont : ΤΩΠ≠ «se lever» qui devient ΤΩΟΥΠ≠ à la 3 pl. : ΔΨ-ΤΩΟΥΠ-ΟΥΨ «ils se levèrent».

ΚΟΤ≠ «s'en retourner, revenir»,	ΤΔΛΟ≠ «monter»,
ΛΟΧ≠ «se relever, guérir»,	ΤΔСΘΟ≠ «revenir»,
ΟΥΔϪ≠ e- «(s'ajouter à) suivre»,	ΤΕΠΘΩΠ≠ «ressembler à»,
ΟΥΔϪΜ≠ «se remettre à»,	ΤΟΜ≠ «s'attacher à»,
ΟΥΟΠϪ≠ «se montrer, apparaître»,	ΨΟΧ≠ «s'élancer»,
ΡΟΘΒ≠ «se mettre à table»,	ϪΕΠ≠ «se mouvoir»,
СΔϪΩ≠ «s'éloigner»,	ΧΕΜ≠ «se trouver».

Ajoutez deux verbes composés : ΟΥΔϪ-ΤΟΥΨ≠ «se remettre à», ΧΔ-ΤΟΥΨ≠ «se décourager».

Les verbes ἄτοπ *qual.* ἄοτεπ «se reposer», ἴη «se hâter», ἠώλε «se hâter», οὔποϣ «se réjouir», exigent ἄ-
 ἄοϣ: ἄϣἄτοπ ἄἄοϣ «il se reposa»; ἴη ἄἄοκ «hâte-
 toi»; ἄϣἠώλε ἄἄοϣ «il se hâta»; ἄἄρεποὔποϣ
 ἄἄοπ «réjouissons-nous».

b) Verbes intransitifs

288 Les quelques verbes qui, avec une préposition, ont un sens réflé-
 chi sont:

ϣε πϣ (*dat. ethic.*) «s'en aller»: ἄϣϣε πἄϣ «il s'en al-
 la», ἄϣϣε πἄοϣ «ils s'en allèrent».

La même construction peut avoir lieu avec les verbes grecs qui
 signifient «partir»: ἄϣοὔϣ ε εραπἄἠωρην πἄϣ «il
 voulut s'en aller» (1).

πἄϣ εροϣ «sembler»: ἄπἄϣ εροι «il me sembla» (2).

ϣἄπ εροϣ «se contenir»: ἄπεϣϣἄπ εροϣ «il ne put
 se contenir» (3).

οḡπ εραὔϣ «se tenir debout»: ἄοḡπ εραὔϣ «elle s'est
 tenue debout».

5. Remarques sur quelques verbes

ραπε- ραπϣ «plaire à»

289 Ce verbe, composé de ερ- et de la même racine que ἄπἄπ
 «être bon», n'a pas de forme absolue; il est toujours suivi d'un régime,
 nom ou pronom suffixe:

(1) Kef. 352.

(2) MS. 419.

(3) D. 545.

ἄ πἄϣἄπ ραπε-φἄραω «de discours plut à Pharaon» (1).
 ἄϣραπἄπ «il m'a plu» (2).

Lorsque le régime est un nom, on emploie généralement la forme
 avec suffixe et on fait suivre le nom au moyen de ἄ- (ἄἄ-):

ἄϣραπἄϣ ἄπḡοϣ «ils ont plu au Seigneur» (3).

κἄπ, οὔϣ «cesser de»

Ces deux verbes présentent deux sens:

290

1. «Cesser de», avec un verbe au 3ème présent:

ἄϣκἄπ εϣἄϣἄπ (4), ἄϣοὔϣ εϣἄϣἄπ (5) «il cessa de
 parler».

ἄϣḡοϣ ϣἄτεϣοὔϣ εϣḡ «elle lui versa jusqu'à ce
 qu'il eût cessé de boire» (6).

Le verbe λἄϣἄπ λἄϣϣ s'emploie aussi dans ce sens:

ἄϣλἄϣοὔϣ εὔκἄπ «ils cessèrent de construire» (7).

Une construction semblable du verbe composé κἄκ-ḡοὔϣ
 εḡοḡ signifie «achever de»: ἄϣκἄκḡοὔϣ εḡοḡ εϣḡἄπ
 «il acheva d'écrire» (8).

2. «Déjà» au parfait, avec un verbe au même temps, au 3ème
 présent ou à l'infinitif avec ε- (A.E. ϣ):

ἄϣοὔϣ ἄϣἄ «elle est déjà venue» (9).

ἄϣκἄπ εὔḡ ἄπḡοḡεϣḡ «ils ont déjà reçu leur récom-
 pense» (10).

ἄ πἄἄḡ κἄπ ε ḡἄπ ἄπḡκἄπ «mon père a déjà
 écrit ton nom» (11).

ἄϣοὔϣ εὔḡ ḡἄπ εροϣ «il est déjà jugé» (12).

(1) Gen. 41, 37.

(2) Luc 1, 3.

(3) Th. 142.

(4) Ex 31, 18.

(5) Gen. 18, 33

(6) Gen. 24, 18.

(7) Gen. 11, 8.

(8) Deut. 31, 24.

(9) Mc. 14, 41.

(10) Mt. 6, 2.

(11) AM. 2, 8.

(12) Jean 3, 18.

ΟΥΔΕΓΤΟΤ (A.E. **wḥ dr.t*)

ΟΥΔΕΓ «se remettre à» (A.E. *wḥm* «répéter»)

291 **ΟΥΔΕΓΤΟΤ** peut être suivi du 1er parfait lorsqu'il est lui-même à ce temps; partout ailleurs il est accompagné de l'infinitif avec **Ε**. Il peut se traduire par «de nouveau, encore, en outre»:

ΔΟΟΥΔΕΓΤΟΤΕ ΔΟΜΙΕΙ **عادت وولدت** «elle enfanta de nouveau» (1).

ἵπποτοϋαεγτοτοϋ ε ἵπρ κατὰ παιγῶν «ils n'agiront plus de cette manière» (2).

ΟΥΔΕΓ est suivi du 3ème présent et signifie «faire de nouveau»: **ΔΟΥΔΕΓΟΥΕΓ ΕΓΧΟC** «il dit de nouveau».

CHAPITRE XII

ANCIENNE CONJUGAISON

292 Dans l'ancienne langue égyptienne les temps simples se formaient, comme le prétérit arabe (**الماضي**), en plaçant le sujet, nom ou pronom, après la racine verbale. Ce mode de conjugaison a persisté en copte dans les verbes suivants:

(1) Gen. 4, 2.

(2) Deut. 13, 11.

I. Quatre verbes adjectifs

ΠΔΔ- «être grand», **ΠΔΨΕ-** «être nombreux»,
ΠΔΠΕ- «être bon», **ΠΕΕΕ-** «être beau».

II. Deux verbes personnels

ΠΕΧΕ- «dire», **ΕΓΠΕ-** «vouloir».

III. Quatre verbes impersonnels

ΟΥΟΠ «être», **ΟΥΕΤ-** «être différent»,
ἸΙΟΠ «n'être pas», **ΟΥΕ** «il faut».

Les quatre mots **ΠΔΔ-**, **ΠΔΨΕ-**, **ΠΔΠΕ-**, **ΠΕΕΕ-** tiennent à la 293 fois du verbe et de l'adjectif; du verbe, en ce que, comme lui, ils ont un sujet et reçoivent les pronoms affixes de toutes les personnes; de l'adjectif, en ce qu'ils expriment une qualité comme de simples adjectifs, sans aucune idée précise de temps. C'est pour cela que nous les appelons verbes adjectifs.

Ils forment des propositions indépendantes en tout semblables à la proposition nominale.

On peut considérer **ΠΔΠΕ ΟΥΨΔΛΛΟC** «bon est le psautier» comme une proposition nominale ayant **ΠΔΠΕ-** pour attribut (**خير**) et **ΟΥΨΔΛΛΟC** pour sujet (**مبدأ مؤخر**).

Ces quatre mots sont composés de l'auxiliaire **ΠΔ-** (N.E. *m*) et d'anciens adjectifs qui restent en copte sous les formes:

-O «grand» (131, 1), **ΔΠΔJ** «être bon», **CEJ** «être beau», **ΔΨΔJ** «être abondant».

I. LES QUATRE VERBES ADJECTIFS

1. Conjugaison

294 **πλάζ- πλαζ** «être grand» (N.E. *m*-'*g*)

Avec les suffixes: Sg. 1. (πλζη) (1) Pl. 1. (πλάζη)
 2. m. (πλάζκ) 2. (πλάζτεπ)
 f. (πλάε)
 3. m. πλάζγ 3. πλάζγ
 f. πλάζε

Devant un nom: πλάζ-

πλά πητ-ερ-προφήτεππ «il est grand de prophétiser» (2).

Ce mot est assez rare; on emploie de préférence πηγγ «grand» avec la copule -πε -τε -πε.

295 **πλάπε-,** «être bon» (N.E. *m*-'*n*)

Avec les suffixes: Sg. 1. πλάπηη Pl. 1. πλάπεπ
 2. m. πλάπεκ 2. πλάπετεπ
 f. πλάπε
 3. m. πλάπεγ 3. πλάπεγ
 f. πλάπεε

Devant un nom: πλάπε-

Impersonnellement: πλάπεε «il est bon».

(1) Les mots mis entre parenthèses n'ont pas été trouvés dans les textes.

(2) 1 Cor. 14, 5.

πλάπε οτψαλλοε «le psaume est bon» (1).

αγπατ ηξε φττ ε πποτωππ ξε παπεγ «Dieu vit que la lumière était bonne» (2).

πλάψε- πλάψω «être nombreux» (dém. *m*-'*g*)

Avec les suffixes: Sg. 1. πλάψω Pl. 1. πλάψωπ 296
 2. m. πλάψωκ 2. πλάψωτεπ
 f. πλάψω
 3. m. πλάψωγ 3. πλάψωογ
 f. πλάψωε

Devant un nom: πλάψε-

πλάψε πεκπάζ «abondante est ta miséricorde» (3).

πεσε- πεσω «être beau»

Avec les suffixes: Sg. 1. πεσω Pl. 1. πεσωπ 297
 2. m. πεσωκ 2. πεσωτεπ
 f. πεσω
 3. m. πεσωγ 3. πεσωογ
 f. πεσωε

Devant un nom. πεσε-

Proposition négative

Elle s'obtient au moyen de Δπ qu'on place après le sujet. 298

πλάπεε Δπ «il n'est pas bon».

πλάπε πετεπ-ψογψογ Δπ «votre glorification n'est pas bonne» (4).

(1) Ps. 146, 1.

(2) Gen. 1, 4.

(3) Ps. 85, 15.

(4) 1 Cor. 5, 6.

2. Relatifs et participes.

299 Ces verbes peuvent aussi accompagner un mot comme simples qualificatifs; ils se placent alors après ce mot et sont introduits par le relat. **εΘ-** «qui (est)» ou par **ε-** (A.E. *iw* part. «étant»):

1. Avec un antécédent déterminé:

εΘηλ // **εΘηλψω**

εΘηλνε // **εΘηεω**.

† βρομνι εΘηεω «la belle colombe».

φλοϋη εΘηλαϋ «le grand abîme» (1).

† τοι εΘηλνε «la bonne part» (2).

2. Avec un antécédent indéterminé:

εηλα- **εηλ** // **εηλψε-** **εηλψω**

εηλνε- **εηλνε** // **εηεσε-** **εηεσεω**.

οϋζητ εηλνεϋ «un bon cœur» (3).

ζηεη οϋενοϋ εηλνεϋ «en un bon temps» (4).

Sous cette forme, ils peuvent aussi être employés comme attributs, de la même manière que les autres qualificatifs formés de **ε-** et d'un qualificatif (162); mais dans ce cas ils sont placés *après* le sujet:

ηηλψων ηξε πετελβεξε εηλψωϋ «votre récompense sera grande» (5).

μαρε πετελωωτ ψων εηλνεϋ «que vos voies soient bonnes» (6).

(1) Ps. 35, 7.

(2) Luc 10, 42.

(3) Luc 8, 15.

(4) Ps. 144, 13.

(5) Luc 6, 35.

(6) Jér. 33, 13.

II. VERBES PERSONNELS

1) **πεξε-** **πεχλ** // «il dit» (N.E. *pi dcl-* «ce que X. dit»)

Ce verbe a le sens du parfait, il précède toujours son sujet et se 300 conjugue ainsi:

Avec les suffixes: Sg.		1. πεχηη	Pl.	1. πεχληη
	2. m.	πεχλκ	2.	πεχωτεη
	f.	πεχε		
	3. m.	πεχλϋ	3.	πεχωοϋ
	f.	πεχλσ		

Devant un nom: **πεξε-**

πεξε ηησ «Jésus dit».

πεχλϋ ηωοϋ «il leur dit».

On emploie **πεξε-** quand le sujet *nominal* suit immédiatement; s'il est séparé par un mot, on emploie la forme pronominale et le sujet prend **ηξε-**:

πεξε ηηλατοσ ηωοϋ «Pilate leur dit» (1).

πεχλϋ ηωοϋ ηξε ηη-ζηεωωηη «le président leur lit» (2).

2) **εηπε-** **εηπλ** // «vouloir» (Eg. *ih n* «utile à»)

Avec les suffixes: Sg.		1. εηπηηη	Pl.	1. εηπληη	301
	2. m.	εηπλκ	2.	εηπωτεηη	
	f.	εηπε			
	3. m.	εηπλϋ	3.	εηπωοϋ	
	f.	εηπλσ			

Devant un nom: **εηπε-**

(1) Mt. 27, 22.

(2) Mt. 27, 23.

Ce verbe ne s'emploie que dans deux cas :

1. Comme participe, pour traduire l'expression «de plein gré» :

ΔΙΠΡΙ **ΑΦΑΙ** ΕΓΡΗΝΙ «j'ai fait cela de plein gré» (1).

ΕΨΩΠ **ΙΠΤΕ ΟΥΨΥΧΗ** ΕΡΠΟΒΙ ΕΓΡΑΣ ΔΠ «si quelqu'un pêche sans le vouloir» (2).

2. Dans les propositions relatives, avec ΕΤ :

ΦΗ ΕΤΕΖΠΕ ΠΨΗΡΙ «ce que veut le Fils» (3).

ΖΩΒ ΠΒΕΛ ΕΤΕΖΠΩΟΥ «tout ce qu'ils veulent» (4).

ΪΦΡΗΤ ΕΤΕΖΠΔΓ «comme il veut» (5).

Précédé de ΠΕΤ, il prend le sens du substantif «volonté» :

ΠΕΤΕΖΠΔΚ **ΑΔΡΕΓΨΩΠ** «que ta volonté soit faite» (6).

III. VERBES IMPERSONNELS

1) ΟΥΟΠ (S. **ΟΥΠ**, A.E. *wn*) «il est, il y a»

ΪΜΟΠ (S. **ΪΜΠ**, **ΜΠ**, N.E. *mn < n wn*) «il n'est pas, il n'y a pas. (ليس)».

302 Ces deux verbes ont par eux-mêmes le sens d'un présent indéterminé. Leurs autres temps sont :

l'imparfait : $\left\{ \begin{array}{l} \text{ΠΕ-ΟΥΟΠ} \text{ «il y avait»;} \\ \text{ΠΕ-ΪΜΟΠ} \text{ «il n'y avait pas»} \end{array} \right.$

et le participe : $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ε-ΟΥΟΠ} \text{ «étant»;} \\ \text{Ε-ΪΜΟΠ} \text{ «n'étant pas»} \end{array} \right.$

(1) 1 Cor. 9, 17.

(2) Lévi. 4, 27.

(3) Mt. 11, 27.

(4) Mt. 17, 12.

(5) Gen. 27, 9.

(6) Mt. 6, 10.

A l'imparfait on peut aussi ajouter -ΠΕ après le sujet. Dans **ΕΜ-ΜΟΠ** on néglige souvent d'écrire Ε : **ΪΜΟΠ**.

Syntaxe

Ces verbes ont un double emploi :

303

1. Ils servent, au premier présent (236) et au premier futur (240), à introduire le sujet *nominal* quand il est *indéterminé*. Celui-ci prend l'article indéfini après **ΟΥΟΠ** dans la proposition affirmative et n'en prend aucun après **ΪΜΟΠ** dans la proposition négative :

ΖΗΠΠΕ **ΟΥΟΠ ΟΥΑΑ ΧΗ** ΖΑΡΟΚ «voici un lieu auprès de toi» (1).

ΪΜΟΠ **ΗΠΙ ΤΟΙ** ΕΡΩΟΥ «ils n'ont pas de nombre» (2).

ΪΜΟΠ **ΡΩΜ ΠΑΠΑΥ Ε** ΠΑΖΟ «aucun homme ne verra ma face» (3).

A l'imparfait : ΠΕ **ΟΥΟΠ ΟΥΜΟΛΑΕΤΗΡΙΟΠ** ΖΕΠ ΠΘΟΥ ΨΜΜ «il y avait un monastère dans le nome d'Akh-mim» (4).

ΠΕ **ΪΜΟΠ ΖΛΙ ΠΕ** ΖΕΠ Τ ΚΥΒΩΤΟC «il n'y avait rien dans l'arche» (5).

2. Suivis d'une préposition du datif (**ΙΠΤΕ-** (N.E. *mdj*), 304 Ε-, Ϊ-) ils signifient : «être à, n'être pas à», et par conséquent «avoir, n'avoir pas». L'expression la plus employée est **ΟΥΟΠ ΙΠΤΕ-**, **ΪΜΟΠ ΙΠΤΕ-**, que l'on peut faire suivre de l'adverbe **ΪΜΑΥ** «là» placé après le sujet.

Cette expression se présente dans les deux états, *absolu* et *construit*.

(1) Ex. 33, 21.

(2) Ord. 577.

(3) Ex. 33, 20.

(4) MS. 419.

(5) Ord. 578.

a) Etat absolu

305 Avec les suffixes: **ΟΥΟΝ ΗΤΗJ** **ΪΜΟΝ ΗΤΗJ**
ΟΥΟΝ ΗΤΑΚ etc. **ΪΜΟΝ ΗΤΑΚ** etc.

Devant un nom: **ΟΥΟΝ ΗΤΕ-** **ΪΜΟΝ ΗΤΕ-**

Souvent, les deux **Η** se contractent en une seule:

Avec les suffixes: **ΟΥΟΝΤΗJ** **ΪΜΟΝΤΗJ**
ΟΥΟΝΤΑΚ etc. **ΪΜΟΝΤΑΚ** etc.

Devant un nom: **ΟΥΟΝΤΕ-** **ΪΜΟΝΤΕ-**

Syntaxe : Le sujet réel prend **Ϊ-** et se place après.

Avec ce même sens «il y a, il n'y a pas», leur emploi est surtout fréquent dans la proposition nominale (232, 3), lorsque le sujet est accompagné d'une construction prépositive ou d'une autre expression qui complète le sens de la phrase:

ΟΥΟΝ ΟΥΑΝΨ ΪΜΟΝ ΗΞΕΝ ΠΗJ ΪΠΑJΩΤ «il y a beaucoup de places dans la maison de mon Père» (1).

ΪΜΟΝ ΔΟΛΟC ΗΞΗΤΕJ «il n'y a pas de ruse en lui» (2).

ΟΥΟΝ ΤΟJ ΠΕJ CΩΟΥΒΕΝ ΓΑΡΟΝ ΕΠΑΨΩΟΥ «il y a beaucoup de paille et de foin chez nous» (3).

ΟΥΟΝ ΤΟΠΟC ΕΘΡΕΚΨΤΟ ΕΡΟΝ «il y a de la place pour camper chez nous» (4).

ΟΥΟΝΤΕ ΠΨΗΡJ ΪΦΡΩJ ΪΕΡΨΨJ «le fils de l'homme a le pouvoir» (5).

ΠΕ ΟΥΟΝ ΗΤΕ ΨΕΓJΨ ΪΟΥΚΟΥΧJ ΪΨΗΡJ «la femme avait un petit enfant» (6).

(1) Jean 14, 2.

(2) Jean 1, 48.

(3) Gen. 24, 25.

(4) Gen. 24, 25.

(5) Mt. 9, 6.

(6) Kef. 348.

ΟΥΟΝΤΑJ ΪΟΥΛΑC ΪΟΥJ ΪΜΑΥ «il a une langue injuste» (1).

ΪΜΟΝ ΗΤΑΠ ΪΓJΨ ΪΜΑΥ «nous n'avons rien» (2).

ΟΥΟΝΤΑΚ ΪΟΥΓΒΟC ΪΜΑΥ «tu as un habit» (3).

b) Etat construit

Av c les suffixes: Sg. 1. **ΟΥΟΝΨ** **ΪΜΟΝΨ** 306

2. m. **ΟΥΟΝΤΕΚ** **ΪΜΟΝΤΕΚ**

f. **ΟΥΟΝΤΕ** **ΪΜΟΝΤΕ**

3. m. **ΟΥΟΝΤΕJ** **ΪΜΟΝΤΕJ**

f. **ΟΥΟΝΤΕC** **ΪΜΟΝΤΕC**

Pl. 1. (**ΟΥΟΝΤΕΝ**) **ΪΜΟΝΤΕΝ**

2. **ΟΥΟΝΤΕΤΕΠ** **ΪΜΟΝΤΕΤΕΠ**

3. **ΟΥΟΝΤΟΥ** **ΪΜΟΝΤΟΥ**

Devant un nom: **ΟΥΟΝΤΕ-** **ΪΜΟΝΤΕ-**

Syntaxe : Le sujet réel vient après sans prendre **Ϊ-** :

ΟΥΟΝΨ ΕΡΨΨJ ΪΜΑΥ «j'ai le pouvoir» (4).

ΪΜΟΝΤΟΥ ΓJΨ ΪΜΑΥ «ils n'ont rien» (5).

ΠΕ ΟΥΟΝΤΕC ΟΥΒΩΚJ ΪΜΑΥ «elle avait une servante» (6).

ΟΥΟΝΤΕΚ ΟΥΓJΨ ΪΠΑJΩΑ «as-tu quelque chose en ce lieu ?» (7).

ΪΜΟΝΤΕJ ΔΑΗ «il n'a pas de fin» (8).

Dans le même sens «avoir, n'avoir pas», on emploie encore: 307

1. **ΟΥΟΝ ΪΜΟϝ** **ΪΜΟΝ ΪΜΟϝ**

ΦΗ ΕΤΕ ΟΥΟΝ ΑΑΨΧ ΪΜΟJ «celui qui a des oreilles» (9).

(1) Pr. 12, 19.

(2) Th. 6.

(3) Is. 3, 6.

(4) Jean 10, 18.

(5) Pr. 13, 7.

(6) Gen. 16, 1.

(7) Gen. 19, 12.

(8) Bar. 3, 22.

(9) Mt. 13, 9.

πε ἄλλοι οὐκ ἔχουσιν δύναμιν πε «il n'avait pas le pouvoir»(1).

2. οὐραν ἔροϛ ἄλλοι οὐραν ἔροϛ
οὐραν ἵπτοϛ ἄλλοι οὐραν ἵπτοϛ
οὐραν πεμ ἄλλοι οὐραν πεμ

Les deux dernières expressions sont rares:

οὐραν χιχ σποϛϛ ἔροκ «tu as deux mains» (2).

308 *Remarque.* Employé avec ἵτε- et ἐροϛ, le verbe οὐραν traduit l'idée de «devoir, avoir une dette».

ἵτε- indique le créancier et ἐροϛ le débiteur.

οὐραν οὐρη ἔροκ ἵτε παβοιϛ كَمْ عَلَيْكَ لِرَبِّي «combien dois-tu à mon maître?» (3).

πν ετε οὐραν ἵταν ἔρωϛ من لنا عليهم «ceux qui nous doivent, nos débiteurs» (4).

φν ετε οὐραν ἵταν «celui qui doit, le débiteur» (5).

πε οὐραν φ ἵσαθερϛ ἐροϛ «il devait 500 deniers» (6).

2) οὐετ- «autre est, différent est» (dém. wt < A.E. wɪ^l)

309 Ce verbe est invariable, il précède toujours le sujet:

οὐετ π-ωϛ μεν ἵτε πα-τ-φε οὐετ π-ωϛ δε ἵτε πα-π-καϛϛ «autre est la gloire des habitants du ciel, autre celle des habitants de la terre» (7).

3) сще «il faut» (de с-ще «elle va, ça va»)

310 Ce verbe gouverne le datif avec ἵ- :

сще πνϛ «il me faut».

Avec négation: ἵ-сще Δπ ou сще Δπ «il ne faut pas».

Avec пет- il forme le neutre пет-сще «ce qu'il faut, le convenable».

(1) Jean 11, 37. (2) Mt. 10, 8. (3) Luc 16, 5. (4) Mt. 6, 12.
(5) Ez. 18, 7. (6) Luc 7, 14. (7) 1 Cor. 15, 40.

IV. PARTICULES

CHAPITRE XIII

PRÉPOSITIONS

Les prépositions sont *simples* (ε-) ou *composées* (ε-χεν-). Elles 311 s'emploient avec les noms et avec les pronoms affixes. Dans le premier cas elles sont à l'état construit et l'accent est sur leur régime; dans le second cas elles portent elles-mêmes l'accent tonique.

I. PRÉPOSITIONS SIMPLES

Δτβνε- Δτβνοϛϛ «sans», εΔ- «dans»,
ε- ἐροϛ «vers Δι », ψΔ- ψΔροϛ «jusqu'à»
ἵ- πϛ «à Δ », ΔΔ- ΔΔροϛ «sous»,
πεμ- πεμϛ «avec», Δεν- ἵΔητϛ «en»,
οϛβε- οϛβηϛ «contre», ρΔ- ρΔροϛ «vers»,
οϛτε- οϛτωϛ «entre», ρϛ- ρϛωτϛ «sur»,

Δτβνε- «sans» (de Δτ-ψππϛ «sans demander»).

Δτβνε- Δτβνοϛϛ ou bien Δβνε- Δβνοϛϛ (S.ΔΧΠ- 312 ΔΧΠΤϛ).

Avec les suffixes:

Sing. 1.	Δτβνοϛϛ	Pl. 1.	Δτβνοϛη
2. m.	Δτβνοϛκ	2.	Δτβνε-θηνοϛ
3. m.	Δτβνοϛϛ	3.	Δτβνοϛοϛϛ.
f.	Δτβνοϛϛ		

Devant un nom: Δτβνε- ou Δβνε-

Le régime de cette préposition ne prend généralement pas l'article; il peut être un substantif ou un verbe à l'infinitif:

ⲁⲃⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ «sans péché» (1); ⲁⲃⲛⲉ ⲉⲣⲑⲛⲧⲉⲛⲁⲩⲩ «sans hésiter» (2).

e- ero ≙ «vers, à» (A.E. r)

313 Cette préposition (61) signifie : 1. «à, vers, ⲁⲓ» avec mouvement physique ou moral: **e** ⲛⲩⲁⲩⲉ «vers le désert» (3), **eroq** «à lui».

2. «à, ⲁⲓ» avec le sens du datif: **qonqen e-** «commander à», **oṯwṯg e-** «montrer à».

3. «de, hors de, ⲛ»: **noqem e tcnqj** «échapper au glaive» (4).

4. «sur, ⲁⲓ»: **oṯon oṯxreos eroi** «j'ai une dette» (5). **ḥoq eqeerbois ero** «lui-même sera ton maître» (6). **talos e-** «monter sur».

5. Elle sert à former le comparatif (171).

314 Il est un certain nombre de verbes actifs en français qui sont neutres en copte et gouvernent leur complément avec **e- ero**.

Tels sont:

1. Les verbes qui expriment une opération des sens ou de l'esprit **naṯ** «voir», **qonqwt** «regarder», **cooc** «considérer» ; — **cwtem** «entendre», **st-cwḥ** «écouter»; **wṯlem** «odorer»; — **qomxem** «tâter», **ḥog** «toucher»; **emj** «savoir», **kaṯ** «comprendre», **werj** «penser», **na-gṯ** «croire», **ep-gelṯic** «espérer».

2. Les verbes qui expriment la parole: **moṯṯ** «appeler», — **cooṯ** «béni», **gwc** «louer», **ṯ-gō** «prier», **ca-gōṯj** «maudire», **gwoṯw** «blâmer», **xwṯṯ** «se fâcher contre».

(1) Jean 8, 7.

(2) C. 95, 46.

(3) Mt. 4, 1.

(4) Ez. 6, 8.

(5) Z. 42.

(6) Gen. 3, 16.

3. Plusieurs verbes qui expriment le mouvement: **KJḤ** «mouvoir», **gjoṯj** «jeter», **warij** «frapper», **kwṯ**, **ṯakto**, «entourer», **areg**, **rowc** «garder».

ḥi- (ḥ-28) **ni** ≙ (A.E. n)

C'est la préposition du datif (61): **nexadq ḥḥḡlḡḡpoc** 315 «il dit à Philippe» (1). **nexwoṯ naq** «ils lui dirent», **oṯoi ḥ-ḡkocmooc** «malheur au monde» (2).

Le verbe **ṯ** et ses composés gouvernent le datif avec **ḥi**.

ḥi- (ḥ-) **ḥmo** ≙ (A.E. m-, im) (3) «dans»

Cette préposition (65) signifie: 1. «dans, pendant» pour le lieu 316 et le temps: **ḥpaqeroṯ** «en ce jour», **ḥpaḡḡḡ** «en ce lieu»: **aqogḡ ḥḡḡḡ ḥqeroṯ cnaṯ** «il passa là deux jours» (4); **aqwḡḡ ḥxe cḥo ḥwe ḥrowḡḡ** «Seth vécut 805 ans» (5).

2. «de, hors de, ⲛ». Dans ce sens elle est généralement précédée de **ebol**, **cabol**: **ḥperonei cabol ḥmoj** «ne t'éloigne pas de moi» (6).

3. «par, par le moyen de», pour l'instrument et le serment: **ḥtcnqj** «par l'épée»; **aqwṯk ḥḥi etḥocj** «il a juré par le Très-Haut» (7).

4. Elle sert de lien entre les verbes «être, devenir, faire, paraître» et leur attribut: **oj ḥoṯro** «être roi»; **aqwḡḡḡ ḥoṯ-mapecwoṯ** «il devint berger» (8); **ḡnaḡḡten ḥraḡḡo** «il

(1) Jeau 6, 5.

(2) Mt. 18, 7.

(3) On trouvera une excellente étude sur **ḥi** et sa permutation avec

ḥen dans les *Ausgewählte Bemerkungen* de M. Andersson, p. 12 22.

(4) Jean 4, 40.

(5) Gen. 5, 6.

(6) 1. Ps. 37, 22.

(7) Th. 164.

(8) Gen. 4, 2.

nous rendra riches» (1); **ⲁϥⲟⲗⲓ ⲃⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ ⲡⲁϥⲟⲓ ⲙⲙⲟϥ** «il est resté dans ce qu'il était» (2).

5. Elle unit le complément direct à la forme absolue des verbes (277).

ⲡⲉⲙ- ⲡⲉⲙ «avec» (N.E. *irm*)

Pour la suffixation, voir 61.

317 Cette préposition signifie: 1. «avec»: **ⲓⲥⲏ ⲡⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲛ** «je suis avec vous» (3).

2. «à» après le verbe **Ⲅⲁⲗⲓ**: **ⲁϥⲄⲁⲗⲓ ⲡⲉⲙⲟⲩⲟⲩ** «il leur parla» (4).

3. Elle sert à unir les noms et pronoms, comme conjonction (333): **ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲡⲉⲙ ⲁⲡⲟⲕ** «ton père et moi» (5).

318 **ⲟⲩⲃⲉ- ⲟⲩⲃⲏ** «contre, vers» (Dém. *wb*;

Sing.	1.	ⲟⲩⲃⲏⲓ	Plur.	1.	ⲟⲩⲃⲏⲛ
	2. m.	ⲟⲩⲃⲏⲕ		2.	ⲟⲩⲃⲉ-ⲟⲏⲡⲟⲩ
		f. ⲟⲩⲃⲏ			
	3. m.	ⲟⲩⲃⲏϥ		3.	ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ
		f. ⲟⲩⲃⲏⲕ			

Cette préposition est d'assez rare occurrence:

ⲡⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡⲃⲟⲓⲕ «nos yeux sont vers toi, Seigneur» (6).

ⲓⲥⲏ ⲟⲩⲃⲉ- «donner contre, résister à».

ⲟⲩⲧⲉ- ⲟⲩⲧⲱ «entre» (N.E. *r-ud*)

319 **ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲡⲉⲙ ⲡⲕⲁⲗⲓ** «entre le ciel et la terre» (7).

ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲡⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲛ «entre moi et vous» (8).

(1) Th. 99, 1.

(2) Th. 94.

(3) Ps. 11, 9.

(4) Jean 8, 12.

(5) Luc 2, 48.

(6) Ps. 122, 2.

(7) Bar. 6, 54.

(8) Gen. 9, 15.

ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲫⲣⲏⲭⲏ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲏⲃ «entre moi et toute âme vivante» (1).

ⲱⲁ- (N.E. *r-š'*) **ⲱⲁⲣⲟ** (A.E. *hr?*) «jusqu'à»

ⲱⲁ ⲁⲣⲏⲭⲉ ⲏⲓⲧⲓⲟⲓⲕⲟⲩⲱⲉⲛⲏ «jusqu'à l'extrémité de 320 la terre» (2).

ⲱⲁ ⲉⲡⲉⲗ «jusqu'à l'éternité».

Sur **ⲱⲁ-** employé comme conjonction avec le subjonctif, voir 251.

ⲃⲁ- ⲃⲁⲣⲟ (A.E. *hr*) «sous»

Signifie: 1. «sous»: **ⲃⲁ ⲟⲩⲱⲉⲛⲧ** «sous le boisseau» (3). 321

Dans ce sens il s'emploie avec les verbes qui signifient «porter» lorsque le porteur est supposé être *sous* le fardeau:

ⲉⲧⲟⲏⲧ ⲃⲁ ⲡⲟⲩⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ «chargés de leurs fardeaux» (4).

2. «au sujet de, pour *ou* contre» après le verbe «témoigner»: «contre» après «murmurer»: **ⲉⲣⲱⲉⲟⲣⲉ ⲃⲁ** «témoigner pour *ou* contre» (5).

3. «pour»: **ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲃⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ** «œil pour œil» (6).

Dans ce sens il précède le complément de prix: **ⲡⲓⲱⲱⲏ ⲃⲁ ⲗⲁⲧ** «celui qui est acheté à prix d'argent» (7).

4. «de, au sujet de»: **ⲓⲧⲓⲟⲩⲟⲕ ⲃⲁ-** «rendre compte de» (8).
ϥⲓ ⲫⲣⲱⲟⲩϥ ⲃⲁ- «s'occuper de» (9).

5. «comme, en qualité de»: **ⲁⲣⲧⲓ ⲡⲓⲱⲱⲏϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁ ⲃⲱⲕ** «ils vendirent Joseph comme esclave» (10).

(1) Gen. 9, 16.

(2) Ps. 18, 4.

(3) Mt. 5, 15.

(4) Mt. 11, 28.

(5) Ord. 28.

(6) Mt. 5, 38.

(7) Gen. 17, 12.

(8) Mt. 12, 36.

(9) Mt. 6, 25.

(10) Ps. 104, 17.

ἐν- (A.E.m-*hnnw*), ἐντ (Dém. n-*h.t*) «dans»

322 Avec les suffixes: Sg. 1.	ἐντ	Pl. 1.	ἐντεν
	2. m. ἐντκ	2.	ἐν-θηποϝ ou
	f. ἐντϝ		ἐντεν-θηποϝ
	3. m. ἐντϝ	3.	ἐντοϝ
	f. ἐντε		

Signifie: 1. «dans» (1), pour le temps et le lieu: ἐν πικρο-
μοσ «dans le monde»; ἐν τἀρχῃ «au commencement».

2. «à, en»: ἐν φρασι φησὶ «au nom du Père». ἐ-
τματ̄ ἐντϝ «je me suis complu en lui» (2).

3. «au moyen de» pour l'instrument: θωτεβ ἐν τσηϝ
«tuer par l'épée» (3).

4. «parmi, au milieu de»: ἐν πρῶμῳ «parmi les hom-
mes» (4).

ἐδ- (A.E. *hr?*), ἐδο «vers»

323 Signifie «vers, au devant de»: ἐν̄ ἐδοϝ «ils vinrent vers
lui» (5); ἐν̄ ἐδο ἰησ̄ «ils le conduisirent à Jésus» (6).

ἐδοκτοϝ ἵκε ἀβραάμ ἐδ̄ περ̄ ἀλωϝϝ «Abraham
revint vers ses enfants» (7).

On a quelquefois employé ἐδ- au lieu de ἐδ- par simple con-
fusion, semble-t-il: ἐν̄ ἐδοκ (8) pour ἐν̄ ἐδοκ «je
viendrai vers toi».

(1) On voit que dans ce sens ἐν ne diffère pas de ἵ. Dans
un grand nombre de cas, en effet, ces deux prépositions peuvent
permuter, cf. AB, p. 12-22. *Sphinx*, IX, p. 129.

(2) Mt. 3, 17. (3) Ex. 15, 9. (4) Luc 14, 24.

(5) Mt. 5, 1. (6) Jean 1, 43. (7) Gen. 22, 19.

(8) Ex. 20, 24. Cf. AB, p. 47.

ἐπ- (A.E. *hr*), ἐποϝ (Dém. *hr-j;t*) «sur»

Avec les suffixes: Sg. 1.	ἐποϝ	Pl. 1.	ἐποτεν	324
	2. m. ἐποτκ	2.	ἐπ-θηποϝ	
	f. ἐποτϝ			
	3. m. ἐποτϝ	3.	ἐποτοϝ	
	f. ἐποτε			

Devant un nom: ἐπ-.

Signifie: 1. «sur, على»: ἐπ πῶμῳτ «sur le chemin» (1);
ἐπϝωπῳ ἐπ πτωϝ «il habita sur la montagne» (2).

2. «dans, في»: ἐπ πῦαϝ «dans le désert» (3).

3. «sous, du temps de, على عهد»: ἐπ κλαυδίου «sous
Claudius» (4).

4. «avec, مع»: ἐπτοτοϝ ἐπ ωικ «ils le mangent
avec du pain» (5).

5. «de, en»: ἐπ οὔτοπ «en une fois» (6); ἐπ φορεϝ «de
loin».

II. PRÉPOSITIONS COMPOSÉES

Les prépositions composées sont formées d'une préposition sim- 325
ple et d'un substantif indiquant une partie du corps humain: ἐϝ «
tête», ἐπϝ (83) «face», τοτϝ (82) «main», πᾶτϝ (82) «pied»,
θοϝϝ «poitrine», ou le lieu: ἐδ «côté», ἐδ «dos», ἐκεν
«côté».

Prépositions composées: 1. de ἐϝ «tête» (A.E. *h;d*):
ἐκεν-ἐϝ «sur, على»; loc. prép. ἐρηϝ ἐκεν «sur en
montant», ἐρηϝ ἐκεν «sur en descendant»; ἐκεν- ἐκεϝ

(1) Mc. 11, 8. (2) Gen. 21, 21. (3) Luc 15, 4.
(4) Act. 11, 28. (5) Is. 28, 27. (6) Ps. 30, 12.

«avant, devant» ; **ϩΙΧΕΠ-ϩΙΧΩ** «sur», *loc. prép.* **εβολ**
ϩΙΧΕΠ «de sur *en descendant*, de sur *en montant*», et plus rarement
«de en s'éloignant» **ἰϩρηϩΙΧΕΠ** «sur sans mouvement».

2. de **ϩΡ(Ε)-ϩΡ** «face» (A.E. *hr*) : **εϩρεπ-εϩρ**
«vers, au devant de, par, contre»; **παϩρεπ-παϩρ** «devant,
auprès de».

326 3. de **Τ(Ε)-ΤΟΤ** «main» (A.E. *drt*) : **ετεπ-ετοτ**
«à **د**»; **ἰτεπ-ἰτοτ** «à, au pouvoir de, par, de, **من**»:

παϩβωωε ἰτοτϩ «ils étaient baptisés par lui» (1).

Loc. prép. **εβολ ἰτεπ** «de, **من**»; **εατοτ** «tout de suite, sur-
le-champ» ; **ωατεπ-** «jusqu'à» ; **ϩατεπ-ϩατοτ** «près
de, auprès de, au pied de, à»; **ϩτεπ-ϩτοτ** «par, par le
moyen de», *loc. prép.* **εβολ ϩτεπ** «de *en venant*, par le moyen
de» (276, 1).

327 4. de **ρατ** «pied» (A.E. *rd*) : **ερατ** «au pied de, sur
pied»; **ἰρατ** «à pied»; **ϩαρατ** «au pied de, sous» :

αεβορβερ ἰπιαλοϩ ϩαρατε ἰοϩβω ἰχωντ
«elle jeta l'enfant au pied d'un olivier» (2).

5. de **θοϩω** «poitrine?» : **ϩαθοϩω** «près de», **ϩι-
θοϩω** *même sens*.

328 6. de **εα** «côté» (A.E. *ś*). Ce mot est préposition par lui-
même; il indique la *situation* dans un lieu: **εα πειεβτ** «dans
l'orient» (3); **εα οϩηπιαω ἰωοκ** «à ta droite» (4).

Il peut être uni à l'article: **επεα ἰφιοω** «du côté de la
mer» (5).

7. de **εα** «dos» (A.E. *ś*) : *a*) **ἰεα-ἰεω** qui signifie
«derrière, après»: **ωοϩἰεω** «suis-moi» (6), et s'emploie après

(1) Mt. 3, 6.
(2) Ps. 44, 9.

(2) Gen. 21, 15.
(5) Gen. 28, 14.

(3) Mt. 2, 2.
(6) Jean 1, 44.

quelques verbes : **κωτ ἰεα-** «chercher», **εωτεω ἰεα-**
«exaucer».

b) **μεπεεα-μεπεεω** «après»; **μεπεεα ετα**
«après que» (1).

c) **εαμεπρη ἰ, εαμεπρε-, εαμεπρη** «derrière,
après»: **αϩωε παϩ εαμεπρη ἰπεϩεπνοϩ** «il suivit ses
frères» (2); **εωϩεβολ εαμεπρη** «elle crie derrière nous» (3).

8. de **εκεп** «côté» (A.E. *gś n-*): **εσκεп** «à côté de, le long
de, sur le bord de»: **εскеп φιοω** «sur le bord de la mer» (4);
ϩσκεп ou **σκεп** *même sens*: **ϩσκεп φιοω** «sur le bord
de la mer» (5); **σκεп φιαρο** «sur le bord du fleuve» (6).

III. PRÉPOSITIONS GRECQUES

Les principales prépositions grecques employées en copte sont: 330

κατα «selon»: **κατα φρητ** «comme»; **κατα φρητ
εταϩωε** «comme il a dit».

παρα «de, **من**, au delà de, au-dessus de».

Par analogie avec **επο** on forme quelquefois en bohairique et
généralement en saïdique **καταρο**, **παραρο**; **καταροϩ**
«selon lui» (7).

χωριε «sans» ; le mot suivant est généralement sans
article: **χωριε απανεκη** «sans nécessité».

ιωντ (**εἴ μή τι**) «si ce n'est, excepté».

ϩωε (**ὥς**) «en tant que, comme»; le mot suivant ne prend
pas d'article: **ϩωε αϩεαθεε** «en tant que bon», **ϩωε ϩωω**
«comme homme».

(1) Ex. 34, 33.

(2) Gen. 37, 17.

(3) Mt. 15, 23.

(4) Gen. 49, 13.

(5) Mt. 4, 13.

(6) Gen. 36, 37.

(7) Gen. 2, 18.

CHAPITRE XIV

ADVERBES

Il y a en copte un certain nombre d'adverbes simples tels que: **ⲁⲅⲁ** «oui», **ⲑⲱⲛ** «où?», **ⲣⲁϥⲧ** «demain». On les apprendra par l'usage. Nous ne donnons ici que les règles générales.

1. *Adverbes de temps et de lieu*

331 Ces adverbes se forment au moyen de la particule **ⲛ-** (**ⲓ-**) placée devant le nom de temps et de lieu:

ⲓ-ⲡⲁⲓⲱⲁ «en ce lieu, ici»; **ⲓ-ϥⲑⲟⲟⲩ** «aujourd'hui»;
ⲓ-ⲑⲱⲛⲧ «au milieu»; **ⲓ-ⲱⲛⲛⲓ** «chaque jour»;
ⲓ-ⲱⲁⲩ «là»; **ⲓ-ⲣⲁϥⲧ** «demain».

2. *Adverbes de manière*

332 Les adverbes de manière se forment: 1. Au moyen de **ⲛ-** (**ⲓ-**) et d'un substantif ou d'un infinitif sans article: **ⲓ-ⲱⲉⲧⲣⲉⲱⲓⲛⲧ** «en égyptien»; **ⲓ-ϫⲱⲗⲉⲱ** «rapidement»; **ⲓ-ϫⲱⲡ** «en secret».

2. Au moyen de **ϫⲉⲛ-** et d'un substantif ou d'un infinitif avec l'article **ⲟⲩ**: **ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲉⲫⲗⲛⲟⲩ** «vainement»; **ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲅ ⲉⲃⲟⲗ** «manifestement».

3. Au moyen de **ⲓ-** et d'un adjectif: **ⲓ-ϣⲟⲣⲛ** «d'abord».

Avec les adjectifs composés de **ⲁⲧ-** privatif et d'un verbe, **ⲓ-** 333 forme des expressions adverbiales qui se traduisent par l'infinitif précédé de *sans*: **ⲓⲁⲑⲟⲩⲱⲱ** «sans manger» (1), **ⲓⲁⲧϥⲱ** «sans boire», **ⲓⲁⲧϣⲗⲛⲗ** «sans prier». (2)

3. *Adverbes de situation*

Le copte possède plusieurs adverbes très employés qui sont formés d'une préposition simple et d'un des mots suivants indiquant la situation dans le lieu: 334

ⲃⲟⲗ «dehors», (N.E. *b(n)r*) **ϫⲟⲩⲛ** «dedans» (A.E. *hnu*)
ⲡ-ϣⲱⲓ «de haut», (N.E. *h j*) **ⲡ-ϥϫⲛⲧ** «de bas» (A.E. *s'lw*)
ϫⲣⲛⲓ «dessus», (A.E. *hrj*) **ϫⲣⲛⲓ** «dessous» (A.E. *hrj*)
ϫⲞ «devant», (A.E. *h'i*) **ϫⲁϫⲟⲩ** «derrière» (A.E. *phwj*)

ⲃⲟⲗ forme **ⲉⲃⲟⲗ** «dehors *en sortant*». Cet adverbe accompagne un certain nombre de verbes, et, quoiqu'il ajoute au sens la nuance de sortie (angl. *out*, all. *aus*), de manifestation, d'achèvement, il ne se traduit généralement pas: **ⲟⲩⲱⲛⲅ ⲉⲃⲟⲗ** «paraître, manifester». Les autres adverbes formés de **ⲉⲃⲟⲗ** sont: **ⲱⲃⲟⲗ** «hors», **ϥⲁⲃⲟⲗ** «dehors».

ϫⲟⲩⲛ: **ⲉϫⲟⲩⲛ** «dedans *en entrant*», **ⲓϫⲟⲩⲛ**, **ϥⲁϫⲟⲩⲛ** «dedans» sans mouvement.

ⲡϣⲱⲓ: **ⲉⲡϣⲱⲓ** «en haut» avec mouvement, **ⲱⲡϣⲱⲓ**, **ϥⲁⲡϣⲱⲓ** «en haut» sans mouvement.

ⲡⲉϫⲛⲧ: **ⲉⲡⲉϫⲛⲧ** «en bas» avec mouvement, **ⲱⲡⲉϫⲛⲧ**, **ϥⲁⲡⲉϫⲛⲧ** «en bas» sans mouvement.

ϫⲣⲛⲓ: **ⲉϫⲣⲛⲓ** «en haut, dessus, ici *en montant*», **ⲓϫⲣⲛⲓ** «dessus» sans mouvement.

(1) C. 94, 36.

(2) MS. 423.

ἄρη : **ἐσρη** « en bas, dessous, ici *en descendant* », **ἵρη** « dessous » sans mouvement.

ἔρη : **εἰρη**, **εἴρη** « devant, en avant, au delà », **ἰρη** « récemment », **καῖρη** « avant, auparavant », **ἔαρη** « devant », **ἐσρη**. **ἐσρη** « devant ».

ἄρη : **ἐσρη** « en arrière », **καῖρη**, **ἐσρη** « derrière ».

335 *Remarques.* 1. Les adverbres composés de **ε** forment des locutions prépositives, quand ils sont suivis de **ε** ou de **ἐ** : **εβόλ** **ἐ** « de *en sortant, en s'éloignant* » ; **εἰσρη ε**, **εἰσρη ἐ** « vers *en entrant* » ; **εἰρη ε**, **εἰρη ἐ** « vers *en montant* » ; **εσρη ἐσρη** « sur », etc. Très fréquent est l'emploi de **εβόλ** **ἐσρη** « de, de parmi ».

2. Après les composés de **κα** on emploie **ἐ**, **ἐσρη** : **καβόλ** **ἐ** « en dehors de », **καεἰρη ἐ** « au dedans de », **καεἰρη ἐ** « au dessus de », **καεσρη ἐ** « au-dessous de », etc.

3. Après les composés de **ἐ** on emploie **ἐσρη**, **ἐσρη** : **ἐσρη ἐσρη**, **ἐσρη ἐσρη** « dans, parmi » ; **ἐσρη ἐσρη** « il habita parmi nous » (1) ; **ἐσρη ἐσρη** « parmi eux » (2).

4. Après les composés de **ε**, **ἐ**, on peut répéter **ἐ** : **εσρη ἐσρη** « vers le désert » (3) ; **εσρη ἐσρη** « dans le désert » (4) ; **εσρη ἐσρη** *même sens* (5).

(1) Jean 1, 14. (2) Ez. 29, 29. Pour l'emploi et la permutation de ces deux expressions, cf. AB. p. 78, 79.

(3) Gen. 13, 1. (4) Ex. 8, 16. (5) Gen. 21, 14.

CHAPITRE XV

CONJONCTIONS

Voici les conjonctions qui donnent lieu à quelques remarques de grammaire.

οἱ (S. **αἱ** N.E. *wh*), **καί** (S. **καί**- N.E. *um*),
καί (A.E. *hr*) « et »

οἱ- peut s'employer partout, mais de préférence il s'emploie 336 pour unir les propositions :

ὁ **καί** **οἱ** **αἱ** « il dit et les choses furent » (1).

καί- signifie proprement « avec » (316) : il s'emploie donc quand « et » pourrait être remplacé par « avec », c.-à-d. entre les noms. Il relie rarement deux propositions (cf. Deut. 6, 7 ; 11, 19).

καί **καί** « la résurrection et la vie » (2).

καί- unit les noms qui n'ont pas d'article :

οἱ **καί** **καί** « un homme de sang et de malice » (3).

καί **καί** « la terre où coule le lait et le miel. الأرض التي تدرّ لبناً وعسلاً » (4).

καί (A.E. *(r-) dd*)

S'emploie : 1. pour annoncer le discours direct : 337

καί **καί** **καί** « moi, je vous dis : Aimez vos ennemis » (5).

(1) Ps. 32, 9. (2) Jean 11, 25. (3) Ps. 5, 7.
(4) Ex. 13, 5. (5) Mt. 5, 44.

Δεσηνοϋ κε Δρετελκωτ̄ ἰσαλιμ «il leur demanda: Qui cherchez-vous?» (1).

Δεδωρεμ ἐπισηνοϋ κε Δμοσι ἄμοϋ «il fit signe aux frères (en disant): Saisissez-le» (2).

2. Pour introduire le discours indirect, surtout après les verbes qui signifient «dire, déclarer, savoir, penser, voir». Nous le traduisons alors par «que».

On ne peut parfois distinguer si le discours est direct ou indirect.

Δφεροτω ἰκε ἰη̄ς κε Διχος πωτελ κε Δποκ πε «Jésus répondit: Je vous ai dit que c'était moi» (3).

†εμ κε ἰπετελερζοτ̄ Δατρη ἰφιοτ̄ «je sais que vous ne craignez pas Dieu» (4).

Δφλατ̄ ἰκε φιοτ̄ κε πανεφ «Dieu vit que c'était bien» (5).

3. Après les verbes qui signifient «appeler».

ερεμοτ̄ ε πεφραλ κε ἰη̄ς «on l'appellera Jésus» (6).

Δ φτ̄ μοτ̄ ἐπισοτωλι κε πεζοοϋ «Dieu appela la lumière le jour» (7).

Δφτ̄ ρελ πεφραλ κε σηθ «il l'appela Seth» (8).

4. Il indique la *cause*, la *raison* d'une chose :

φεμαρωοτ̄ ἰκε πδς κε Δφποζεμ ἰπεφλαος «béni soit le Seigneur, car il a délivré son peuple» (9).

μαρελζωε ε πδς κε Δελ οτωοϋ εαρ Δφδ-
ωοϋ «louons le Seigneur, car il a été grandement glorifié» (10).

(1) Jean 18, 7.

(4) Ex. 9, 30.

(7) Gen. 1, 5.

(10) Ex. 15, 21.

(2) MS. 424.

(5) Gen. 1, 10.

(8) Gen. 4, 3.

(3) Jean 18, 8.

(6) Luc 1, 31.

(9) Ex. 18, 10.

Chassez Macaire d'Edkou κε Δ οτσοερτερ ταζοι «car l'agitation s'est emparée de nous» (1).

Dans ce sens il est souvent suivi de οτηι «en vérité».

κε οτηι εαρ πεφρατ̄ πε «car, à la vérité, c'est son argent» (2).

5. Il indique le *but*, l'*intention* :

Δπ̄ κε ἰτεποτωϋτ̄ ἰμοϋ «nous sommes venus pour l'adorer» (3).

6. κε- s'emploie comme le «de» français dans des expressions de ce genre: «le nom de magicien» πφραλ κε μαυος (4).

-κε (S. -δε A.E. *grt*)

Cette particule diffère de son homonyme par l'origine, par le sens et par l'emploi. Tandis que l'autre est proclitique, celle-ci est enclitique et signifie «mais, de plus, aussi». Elle s'emploie après une autre conjonction: ζοτε (ὅτε) κε «mais quand» (5); ἐπιΔη (ἐπειδὴ) κε «mais puisque» (6).

Composés de -κε. -κε se combine avec quelque mots pour former les locutions suivantes:

εθβε (A.E. *r-lb*) κε (S. ετβε κε) «car, puisque». 339

εφμα (N.E. **r p'bw*) κε (S. εβολ κε) «parce que».

Ils donnèrent de l'argent pour se délivrer εθβε κε ζαμμα-
χρημα πε παρχωλι ἰτε πθου ετεμματ̄ «car les magistrats de ce nome étaient cupides» (7).

Je bénirai en ta race toutes les nations de la terre εφμα κε
Δκωτεμ ἰσα ταση «parce que tu as obéi à ma voix» (8).

(1) MS. 422.

(4) AM. 239.

(7) MS. 422.

(2) Ex. 21, 21.

(5) C. 135, 13.

(8) Gen. 22, 18.

(3) Mt. 2, 2.

(6) C. 135, 31.

340 **ΧΕΧΑΣ** (S. **ΧΕΚΑΣ**) «que, afin que, bien que». Ce mot est composé de **ΧΕ** et de **ΧΑΣ**, état pronominal de **ΧΩ** «laisser», avec le pronom **С** du neutre :

Il se dit en lui-même **ΧΕΧΑΣ ΧΕ ΦΤ ΗΓΕΡΘΟΤ ΑΝ ΘΑΤΕΓΘΗ** «bien que je ne craigne pas Dieu» (1).

ΧΕΧΑΣ ἵσεεpppρεσβετην εgrnι εxωn «afin qu'ils intercèdent pour nous» (2).

341 **ΧΕ ΚΑΝ** (xžv) «lors même que» :

ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΓΟΝΘ ΗΧΕ ΠΘΟΙC ΧΕ ΚΑΝ ΑΥΨΑΠΘΟΒΕΤ ΗΓΝΑΘΩΛ ΑΝ «il dit : Vive le Seigneur, lors même qu'on me tuerait, je ne partirai point» (3).

ΟΠ «aussi, encore» (N.E. ⁿ)

342 Vient après le mot qu'il détermine: **ΨΤΕΜΙ Ε ΠΑΜΑ ΟΠ** «ne pas revenir en ce lieu» (4); **ΠΕΧΕ ΦΠΟΥΤ ΟΠ ΑΜΩΡΗC** «Dieu dit encore à Moïse» (5).

ΗΘΟΥ «mais» (A.E. *ntf)

343 Ce mot, employé comme conjonction, est rare:

Les bêtes de somme des Egyptiens moururent **ΕΒΟΛ ΧΕ ΗΘΟΥ ΘΕΠ ΠΤΕΒΛΩΟΥ ΗΤΕ ΠΕΠΗΡΗ ΑΠΙCΡΑΝΛ ΑΠΕ ΖΛΙ ΜΥ** «mais, des bêtes de somme des enfants d'Israël, aucune ne mourut» (6).

ΗΘΟΥ a aussi le sens de «plutôt», comme dans cette phrase:

ΑΠΕΠΘΡΕΠΕΡΑΚΑΖ ΗΓΗΤ ΕΘΒΕ ΖΛΙ ΗΖΩΒ ΕΘΠΑΙ ΕΧΩΠ ΑΛΛΑ ΜΑΡΕΠΕΡΑΚΑΖ ΗΘΟΥ ΕΘΒΕ ΠΧΡΟΖ ΗΠΕΠΨΥΧΗ «ne nous attristons pas des malheurs qui peuvent

(1) Luc 18, 4.
(3) MS. 422.
(6) Ex. 9, 6.

(2) AM. *Chrestomathie* p. 74.
(4) MS. 422. (5) Ex. 3, 15.

nous arriver, mais affligeons-nous plutôt de l'indigence de nos âmes» (1).

ΙΕ (corresp. au S. **Η** ἢ) «ou, ou bien»

ΙCΧΕ ΑΚΠΑΥ ΙΕ ΑΚΩΤΕΜ «si tu as vu ou entendu» (2). 344

ΠΕΓΩΤ ΙΕ ΤΕΓΜΑΥ «son père ou sa mère» (3).

En se répétant elle forme le dilemme: **ΑΡΙ ΟΥΑΙ ΘΕΠ ΠΑΙΒ ΙΕ ΗΤΕΚΤΧΡΩΜ ΗΤΑΨΛΗΛ ΙΕ ΗΤΕΚΨΛΗΛ ΗΤΑΤΧΡΩΜ** «choisis un des deux, ou bien mets le feu et je prierai, ou bien prie et je mettrai le feu» (4).

ΙΕ (S. **ΕΙΕ, ΕΕΙΕ** A.E. *j*;) 345

Cette particule, qu'il faut distinguer de la précédente, s'emploie entre une proposition conditionnelle et la proposition principale dont elle dépend, avec le sens de «pourtant, cependant, dans ce cas, alors».

ΚΑΝ ΑΓΨΤΕΜΠΗ ΑΠΙΩΟΥ ΙΕ ΟΥΨΑΠΘΟΗ ΠΕ «lors même qu'il n'amènerait point l'eau, cependant il est miséricordieux» (5).

Cette tournure est surtout usitée lorsque la proposition principale exprime une demande, une interrogation, une exclamation.

ΙΕ ΕΘΒΕΟΥ ΚΤΩΜΕ ΙCΧΕ ΗΘΟΚ ΑΝ ΠΕ ΠΧC «pourquoi alors baptises-tu, si tu n'es pas le Christ?» (6).

ΙCΧΕ ΑΜΟΠ ΖΩΒ ΗΤΗ ΠΕΩΤΕΠ ΙΕ ΟΥ ΠΕΤΕΠ ΖΩΒ ΠΕΠ ΠΨΗΡΗ ΗΤΕ ΠΧΡΙCΤΙΑΠΟC «si je n'ai rien à faire avec vous, qu'avez-vous à faire avec les enfants des chrétiens?» (7).

S'il rend la vue aux aveugles **ΙΕ ΟΥ ΑΨ ΗΡΗΤ ΠΕ ΠΡΩΜ ΕΤΕΜΜΑΥ** «quel est donc cet homme-là?» (8).

(1) P. 220. (2) Kef. 411. (3) Ex. 21, 15.
(4) MS. 424. (5) Kef. 412. (6) Jean 1. 25.
(7) MS. 433. (8) D. 574.

V. DES PROPOSITIONS

346 Les propositions se divisent en *verbales* et en *nominales*.

La proposition verbale est celle qui contient un verbe à un mode quelconque; la proposition nominale, celle qui ne contient pas de verbe.

Au point de vue de la dépendance, les propositions sont indépendantes ou subordonnées.

Nous traiterons d'abord de la proposition verbale et de la proposition nominale en général et spécialement quand elles sont indépendantes.

Nous verrons ensuite les différentes espèces de propositions qui ont une syntaxe particulière.

CHAPITRE XVI

PROPOSITION VERBALE

I. ORDRE DE SES ÉLÉMENTS

347 I. L'ordre des éléments de la proposition verbale est généralement le suivant :

1. Auxiliaire;
2. Sujet, nom ou pronom affixe;
3. Verbe;
4. Complément direct;
5. Complément indirect;
6. Compléments circonstanciels.

αφ᾽ ἰουραιοῦ ἀπελάσας ἀπεμθο ἰπυρεῶν-
χηνω «il donna la faveur à son peuple devant les Egyptiens» (1).

α φηοῦτ᾽ ἰαωο ἰτφε πεω κκαζι «Dieu créa le ciel et la terre» (2).

α πδοις ἰπυ ἰοῦθοοτρης εζειν πικαζι ἀπυεζο-
οῦ τηρη «le Seigneur fit venir un vent brûlant sur la terre,
tout le jour» (3).

2. Lorsque le verbe est à l'état absolu et que le complément indirect est un pronom, celui-ci passe avant le complément direct :

α πδοις σεωπυ παγ ἰγανγαν «le Seigneur lui donna des préceptes» (4).

ωα πυρεωπ ἰπυ δῖ γε πακ ἰπυθωρ «donne-moi les hommes et prends les chevaux» (5).

3. Lorsque le verbe est accompagné de l'adverbe εβολ, celui-ci se place après le complément direct; dans le cas précédent (2) et lorsque le verbe est à l'état pronominal, il se met après le complément indirect :

οῦωρη ἀπαλασ εβολ «renvoie mon peuple» (6).

ἰπυεγοτοηγ πακ εβολ «il ne se montrera pas à toi» (7).

II. PROLEPSE

L'ordre qu'on vient d'indiquer est souvent changé. Lorsqu'on veut faire ressortir un élément, on le met en tête de la proposition en le remplaçant, si c'est le sujet ou un complément, par un pronom (أنا) qui s'accorde avec lui.

(1) Ex. 11, 3.

(2) Gen. 1, 1.

(3) Ex. 10, 13.

(4) Ex. 15, 25.

(5) Gen. 14, 21.

(6) Ex. 10, 3.

(7) Ex. 13, 7.

Nous appelons cette figure la *prolepse*. C'est une construction très fréquente en copte, surtout dans l'Écriture Sainte où les traducteurs ont tenu à conserver l'ordre des mots du texte grec.

La prolepse a lieu de deux manières.

1. Sans particule

349 L'élément mis en évidence précède la proposition sans être introduit par aucune particule, surtout quand la proposition est unie à la précédente par **ϣⲁⲣ** «car», **ⲁⲈ** «mais».

Prolepse du sujet :

ⲏⲑⲟⲓ ϣⲁⲣ ⲁⲓⲧⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲓⲁⲱⲟⲩⲧ «car il est ressuscité d'entre les morts» (1).

ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲁⲈ ⲁⲓⲓⲱⲱⲓ ⲉⲗⲟⲩⲛ «mais mon père entra» (2).

ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲁⲓⲭⲏ ⲉⲃⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ «les ténèbres étaient sur l'abîme» (3).

Dans ce même cas, on emploie souvent les temps composés de l'auxiliaire **ⲉ-** (248), et du pronom relatif **ⲉⲧ-** surtout quand le sujet est un pronom. Cf. Andersson, AB. 40, 41.

ϫⲁⲓ ⲉⲛⲁⲓⲭⲏ ⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛ ⲉⲃⲁⲧⲉⲛ ⲫⲧ «celui-ci était au commencement avec Dieu» (4).

ⲛⲱⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲱⲁⲩⲭⲱ ⲁⲓⲛⲓⲣⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲓ ⲏⲱⲟⲣⲛ «tout homme met d'abord le bon vin» (5).

Prolepse du complément direct :

ⲟⲩⲉⲑⲟ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲃⲁⲓⲉⲑⲑⲟ ⲁⲓⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉⲫⲓⲟⲱ «il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier» (6).

(1) Mt. 14, 2.

(2) MS. 422.

(3) Gen. 1, 2.

(4) Jean 1, 2.

(5) Jean 2, 10.

(6) Ex. 15, 21.

ⲟⲩⲫⲩⲭⲏ ⲏⲑⲱⲛⲓ ⲛⲛⲉ ⲛⲃⲉ ⲉⲑⲟⲃⲉⲥ «le Seigneur ne tuera pas l'âme juste» (1).

ⲛⲁⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛⲟⲱⲱⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲉⲣ ⲛⲟⲩⲱⲃⲱ «mon fils, n'oublie pas mes préceptes» (2). Quelquefois le pronom de rappel manque, cf. Andersson, AB. p. 8.

Prolepse des autres compléments :

ⲛⲓⲱⲱⲓⲧ ⲏⲧⲉ ⲛⲁⲥⲉⲃⲛⲥ ⲁⲛⲉⲣⲱⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ «ne marche pas dans les voies des impies» (3).

ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲣⲱⲱⲓ ⲧⲧⲉⲑⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ «vous, ô hommes, je vous prie» (4).

Les noms de lieu sont remplacés par **ⲉⲱⲁⲩⲭⲱ**, **ⲁⲓⲱⲁⲩⲭⲱ**: **ⲛⲓⲱⲁⲩⲭⲱ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲉⲑⲟ ⲁⲓⲱⲁⲩⲭⲱ ⲉⲓⲉⲱⲱⲛⲓ ⲁⲓⲱⲁⲩⲭⲱ ⲏⲭⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧ** «là où est ton trésor, là est ton cœur» (5).

Prolepse du verbe :

De même que le sujet et les compléments, le verbe, avec l'auxiliaire et le pronom affixe sujet, peut aussi occuper la première place, lorsque le sujet est un nom; celui-ci est alors introduit par **ⲏⲭⲉ-** (S. ⲛⲃⲓ-) après le verbe ou après les compléments :

ⲁⲓⲓⲱⲣⲕ ⲏⲭⲉ ⲛⲃⲟⲓⲥ «le Seigneur a juré» (6).

ⲁⲩⲛⲁⲉⲧⲧⲉⲣⲟⲓ ⲏⲭⲉ ⲛⲉⲓⲉⲁⲑⲏⲧⲏⲥ «ses disciples crurent en lui» (7).

ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲁⲓⲱⲁⲩⲭⲱ ⲏⲭⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲱ ⲁⲓⲛⲓⲱⲁⲓⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ «Abraham construisit là l'autel» (8).

Le pronom personnel, renvoyé après le verbe, ne prend pas **ⲏⲭⲉ** : **ⲁⲓⲛⲱⲱⲓ ⲛⲉⲱⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲱ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ** «nous marchâmes avec lui, moi et deux autres» (9).

(1) Pr. 10, 3.

(2) Pr. 3, 1.

(3) Pr. 4, 14.

(4) Pr. 8, 4.

(5) Mt. 6, 21.

(6) Ps. 109, 5.

(7) Jean 2, 11.

(8) Gen. 22, 9.

(9) MS. 422.

2. Avec les particules

351 **IC** (A.E. *is* < **iw.s*) et **ZHNPPE**.

1. **IC** (S. **EIC**) «voici que» sert surtout à mettre en relief le sujet et le régime:

IC PH EΘOTAB ΔFKWΛZ ENΠPO «voici que le saint frappe à la porte» (1).

IC PEBEKKA ΠACINHOY EBOL EPETECZTAPΓA ZI TEPHΔZBI «voici que Rebecca venait, sa jarre sur l'épaule» (2).

2. Il est très souvent précédé de **ZHNPPE** qui ajoute plus d'intensité au sens:

ZHNPPE IC ΠICOI ΦXH ZEΠ KEKBΔΛ «voici que la poutre est dans ton œil» (3).

ZHNPPE IC TAIKOYXJ ΔBAKI CZENIT «voici que cette petite ville est proche» (4).

3. **ZHNPPE** (S. **ZHNTE**) est parfois employé seul; il peut être suivi d'un mot mis en relief ou du verbe lui-même avec ou sans prolepse:

ZHNPPE ΔΠOK TΠAΘPE ΠZHNT ΔΦAPAZ ΔYOT «voici que j'endurcirai le cœur de Pharaon» (5).

ZHNPPE ΔΦMOYT ΔZE ΦT «voici que Dieu a appelé» (6).

ZHNPPE ΔΓEPYΦHPI ΔΠEKZO «voici que je t'ai admiré» (7).

4. Lorsque **IC** précède **ZHNPPE**, la prolepse du nom n'a pas lieu; **IC ZHNPPE** doit être suivi d'un verbe:

IC ZHNPPE TΠAYE ΠHJ «voici que je m'en irai» (8).

IC ZHNPPE ΔITAMOK E ΠH THPOY ET ZEΠ ΠAZHT «voici que je t'ai informé de tout ce qu'il y a dans mon cœur» (9).

(1) MS. 423.

(2) Gen. 24, 45.

(3) Mt. 7, 4.

(4) Gen. 19, 20.

(5) Ex. 14, 17.

(6) Ex. 35, 30.

(7) Gen. 19, 21.

(8) Ex. 8, 25.

(9) OSE. 10.

De même que «voici» en français, **IC** peut former avec un 352 nom une proposition nominale dans laquelle il remplit le rôle de prédicatif:

IC T BOKI ITE PBOIC «voici la servante du Seigneur» (1).

IC PETEPHAT IZOTEB «voici l'heure de votre mort» (2).

Il précède parfois le complément de temps:

IC OTANH NEZOOT TCOUC EBOL «voici plusieurs jours que je considère» (3).

IC OYHP IPOPI ICEH ETAKMOY «combien y a-t-il d'années que tu es mort?» (4).

III. ACCORD DES ÉLÉMENTS

L'accord se fait en copte d'après les règles générales; il n'y a 353 à noter que le cas où le sujet est un *collectif* singulier:

1. Parfois le verbe se met au pluriel et l'épithète reste au sing.:

OTANHT ΔANH EFMOXT ATYE EPYHJ «une foule nombreuse et mêlée monta» (5).

2. Lorsqu'il y a deux verbes et qu'ils sont séparés par le collectif, on peut avoir le premier au sing. et le second au plur.:

ETAZEPOT ΔE IZE ΠIΔOC THPI ATOZJ EPATOT «après avoir été saisi de crainte, tout le peuple se tint debout» (6).

3. Enfin l'épithète peut être au pluriel et le verbe au singulier:

EPENAT IZE ΠIΔOC ΠH IΘOK ETEKIZHTOT «il verra, le peuple au milieu duquel tu habites» (7).

(1) C. 119, 25.

(2) MS. 423.

(3) OSE. 5.

(4) G. 128.

(5) Ex. 12, 6.

(6) Ex. 20, 18.

(7) Ex. 34, 10 (cf. AB, p. 9).

CHAPITRE XVII

PROPOSITION NOMINALE

I. PROPOSITION NOMINALE SIMPLE

354 La proposition nominale simple est celle qui ne contient pas de verbe, mais seulement un sujet et un prédicat. Le sujet est un nom ou un pronom; le prédicat, un substantif, un adjectif ou une construction prépositive (جار ومجور).

Elle énonce une assertion générale avec le sens du présent.

Elle s'emploie dans deux cas:

1. Lorsque le sujet est un nom et le prédicat une construction prépositive:

ΠΑΤΕΡ ΕΓΩ ΕΙΜΙ «mon père (est) en moi» (1).

ΠΑΛΕΚΑΡΕ ΕΠΙΠΑΛΕΘΟ ΕΒΟΛ ΗΣΗΟΥ ΠΙΒΕΝ «ma douleur est devant moi en tout temps» (2).

Cet exactement la construction du premier présent (232, 3; 236, dernier exemple); la proposition est réellement nominale, car elle ne contient pas de verbe. Il en est de même lorsque le sujet est un des pronoms sujets du premier présent.

2. Quand le sujet est un pronom personnel absolu, et le prédicat, un nom, un adjectif ou une construction prépositive formée surtout de ΕΒΟΛ ΞΕΝ-.

(1) Jean 14, 10.

(2) Ps. 37, 15.

Le prédicat doit toujours avoir un article; l'adjectif et la préposition ne prennent que l'article indéfini:

ἡΘΟ ΤΕΠΩΠΙ «tu es notre sœur» (1).

ἀΠΟΚ ΟΥΡΗΚΙ «je suis pauvre» (2).

ἡΘΟΚ ΟΥΡΕΦΩΕΥ ἡΖΗΤ «tu es patient» (3).

ἡΘΟΚ ΟΥΛΑΟC ΕΦΟΥΑΒ «tu es un peuple saint» (4).

ἀΠΟΚ ΟΥ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΤΠΟΛΙC ΕΡΜΑΠΤ «je suis de la ville d'Erment» (5).

Dans ces sortes de propositions, on exprime souvent la copule -ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ; on doit l'exprimer lorsque le pronom est de la 3ème pers. (360) (cf. AB, p. 23-25).

II. PROPOSITION NOMINALE AVEC -ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ

Ces trois mots sont invariables et ne diffèrent qu'en genre et en nombre:

sing. masc. -ΠΕ هو, *fém.* -ΤΕ هي; *plur.* -ΠΕ همناً.

Ils ne s'emploient que dans la proposition nominale où ils sont toujours placés après le prédicat et remplissent la fonction de *sujet grammatical*. On leur donne souvent le nom de *copule*, parce qu'ils servent généralement à unir le prédicat au *sujet réel*. Mais, à proprement parler, c'est un pronom démonstratif abrégé de ΦΗ ΘΗ ΠΗ (S. ΠΗ ΤΗ ΣΗ) et signifiant «ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci».

Les propositions formées de -ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ se réduisent à deux types principaux:

(1) Gen. 24, 60.

(2) Ps. 69, 9.

(3) Ps. 85, 12.

(4) Deut. 14, 2.

(5) Kef. 406.

357 I. La proposition contient le prédicat et le sujet grammatical
-ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ :

(1) ΠΑΤΕΡ ΠΕ «c'est mon père».

(2) ΔΠΟΚ ΠΕ «c'est moi» (1).

Dans cette proposition, on observe les règles de l'accord pour le genre et le nombre :

(1) ΤΕΠΕΑΡΞ ΤΕ «c'est notre chair» (2).

(2) ΠΕΡΙΟΤ ΠΕ «ce sont ses parents» (3).

358 Le prédicat peut être un nom (1), un pronom absolu (2), un adjectif (3), ou une construction prépositive avec l'article indéfini (4) :

(3) ΟΥΑΥΑΘΟΣ ΠΕ «il est bon صالح هو» (4).

(4) ΟΥΕΒΟΛ ΖΕΝ ΤΦΕ ΠΕ «c'est un habitant du ciel» (5).

Il peut être séparé du sujet par un complément déterminatif :

ΟΥΑΡΧΗΝΑΥΕΛΟΣ ΗΤΕ ΤΧΟΜ ΗΤΕ ΠΙΦΗΟΥ ΠΕ
«c'est un archange de l'armée des cieux» (5).

Lorsqu'il y a deux adjectifs, le second peut se mettre après le sujet avec Η- :

ΖΑΠΨΕΜΜΩΟΥ ΠΕ ΟΥΟΖ ΗΡΕΜΗΧΩΛΙ «ce sont des hôtes et des étrangers» (6).

359 II. La proposition contient le prédicat, la copule -ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ et le nom qui est sujet réel :

ΟΥΑΥΑΘΟΣ ΠΕ ΠΒΟΙΣ «le Seigneur est bon صالح هو الرب».

ΠΒΟΙΣ qui, dans la pensée, est le sujet réel, remplit dans la phrase la fonction d'*apposition* (بدل) au sujet grammatical -ΠΕ.

(1) Jean 8, 28. (2) Gen. 37, 27. (3) Jean 9, 2
(4) Jean 7, 12. (5) W. BUDGE, *Saint Michael the Archangel*, London, 1894, p. 4. (6) Hébr. 11, 13.

Cette sorte de proposition offre deux cas selon que le sujet réel est au dernier rang ou au premier.

Premier cas. Le sujet est au dernier rang, la copule au milieu.

C'est le cas le plus fréquent; il s'emploie surtout quand le prédicat est un pronom absolu, personnel (8), démonstratif (5) ou interrogatif (6), ou bien un nom qu'on veut mettre en relief :

(8) ΔΠΟΚ ΠΕ ΠΒΟΙΣ «je suis le Seigneur انا هو الرب» (1).

(5) ΦΔΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ «voici mon fils هذا هو ابني» (2).

(5) ΘΔΙ ΤΕ ΓΜΕΤΜΕΘΡΕ «tel est le témoignage هذه هي الشهادة» (3).

(5) ΠΔΙ ΠΕ ΠΙΣΔΔΙ «telles sont les paroles» (4).

(6) ΟΥ ΠΕ ΦΔΙ «qu'est-ce que cela?» (5).

ΨΟΜΤ ΗΨΗΡΙ ΠΕ ΠΔΙ ΗΤΕ ΠΨΕ «ceux-ci étaient les trois fils de Noé» (6).

(7) ΟΥΠΨΥΤ ΠΕ ΠΒΟΙΣ «grand est le Seigneur» (7).

Quand il y a deux adjectifs, le second prend la particule de liaison Η :

(7) ΟΥΡΕΨΨΕΠΖΗΤ ΟΥΟΖ ΗΠΔΗΤ ΠΕ ΠΒΟΙΣ «le Seigneur est clément et miséricordieux» (8).

S'il y a plus de deux adjectifs, le second et les suivants se renvoient de préférence après la copule :

ΦΔΙ ΟΥΒΕΛΛΕ ΠΕ ΗΚΟΥΡ ΗΒΟ ΗΒΔΛΕ «il est aveugle, sourd, muet, boiteux» (9).

(1) Ex. 20, 2. (2) Mt. 3, 17. (3) Jean 1, 19.
(4) Bar. 1, 1. (5) Ex. 14, 5. (6) Gen. 9, 19.
(7) Ex. 18, 11. (8) Ps. 144, 8. (9) G. 23.

Règles de l'accord

361 1. Les règles de l'accord ne sont bien appliquées que lorsque le prédicat est un pronom de la 3ème pers. (5) (6); quand c'est un pronom de la 1ère ou de la 2ème pers. sing. ou plur. (8), on emploie généralement **-ΠΕ**.

(8) **ἀποπ εαρ πε πτερφει ἴτε φῆ** «car nous sommes le temple de Dieu» (1).

(8) **ἴθο πε ῆ ῥοῦρη ἴποῦβ ἴκλαροσ** «tu es l'encensoir d'or pur» (2).

(8) **ἴθωτεπ πε φωτωιπ ἴπικκοσμοσ** «vous êtes la lumière du monde» (3).

2. Lorsque le prédicat et le sujet sont des noms du même genre et du même nombre, **-ΠΕ -ΤΕ -ΠΕ** s'accorde avec eux (9); dans le cas contraire, on emploie toujours **-ΠΕ** (10).

(6) **εῦσταθια τε ταμαυ** «Eustathia est ma mère» (4).

(9) **ζαπ ζελληποσ πε παιοῆ** «mes parents sont païens» (5).

(10) **τφε πε παθροποσ** «le ciel est mon trône» (6).

362 *Deuxième cas.* Le sujet est au premier rang, la copule au dernier.

Le sujet se met en évidence, en tête de la proposition, les autres éléments gardent leur place respective:

πβοισ οῦαυαθοσ πε «le Seigneur est bon».

Dans ce cas **-ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ** s'accorde en genre et en nombre avec le sujet:

(1) 2 Cor. 6, 16.

(2) Th. 61.

(3) Mt. 5, 14.

(4) Kef. 407.

(5) Kef. 407.

(6) Act. 7, 49.

τσαρξ οῦασθελησ τε «la chair est faible» (1).

**πωσζ μεπ οῦηπῳῆ πε πτερεατησ δε ζαπ-
κοῦχι πε** «la moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux» (2).

χαμ δε φιωτ ἴχαπααπ πε «Cham est le père de Chanaan» (3).

Lorsque le sujet est un pronom absolu, on peut remplacer la copule par ce pronom:

**ἀποκ πω ἀποκ δε ἴτε παραπ ῆ εβολζελ ρωῆ
ἴπικωτηρ** «qui suis-je, moi, pour que mon nom sorte de la bouche du Sauveur?» (4).

ἴθοκ οῦ εβολ ζελ πακασ ἴθοκ «oui, tu es de mes os, toi» (5).

La proposition nominale avec **-ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ** peut rendre le 363 sens de l'imparfait au moyen de l'auxiliaire **ΠΕ-**. La place ordinaire de celui-ci est immédiatement avant le prédicat:

ζελ ταρχη πε πεαχι πε «au commencement était le Verbe» (6).

οῦοζ πε οῦποῦῆ πε πικαχι «et le Verbe était Dieu» (7).

πωε πε οῦρωμ ἴθωηπ πε «Noé était un homme juste» (8).

παπ πε ζαπερτελησ πε «ceux-ci étaient nobles» (9).

Rarement le sujet se place entre **ΠΕ-** et le prédicat:

οἴτωσ πε παρωμ οῦθωηπ πε «vraiment cet homme était juste» (10).

(1) Mt. 86, 41.

(2) Luc 10, 2.

(3) Gen. 9, 18.

(4) AM. 96.

(5) Gen. 29, 14.

(6) Jean 1, 1.

(7) Jean 1, 1.

(8) Gen. 6, 9.

(9) Act. 17, 11.

(10) Luc 23, 47.

III. PROPOSITION NOMINALE AVEC Ε- (A.E. *iw*)

364 Lorsque la proposition nominale, simple (354) ou avec -ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ (356), se trouve dans le cas du 3ème présent (238), elle est précédée de l'auxiliaire Ε- :

ΠΩΣ ΗΘΟΚ ΟΥΙΟΥΔΑΙ ΚΕΡΕΤΙΝ ΕΤΟΤ ΕΩ Ε ΛΠΟΚ ΟΥΕΖΙΩΝ ΗΣΑΜΑΡΙΤΗΣ «comment toi, Juif, tu me demandes à boire, à moi qui suis Samaritaine?» (1).

ΑΦΧΕΩΦ Ε ΠΕΦΤΩΟΥ ΗΕΘΟΥ ΠΕ ΕΦΧΗ ΔΕΠ ΠΙΛΑΤΟΥ «il le trouva mis au tombeau depuis quatre jours» (2).

365 Lorsque la proposition est négative, on néglige généralement d'écrire Ε- devant Η- :

ΑΦΗΑΥ Ε ΟΥΡΩΩ ΗΜΑΥ ΗΤΖΕΒΩ ΗΠΙΖΟΗ ΤΟΙ ΖΩΤΦ ΔΠ «il vit un homme sans l'habit nuptial» (3).

IV. PROPOSITION NOMINALE NÉGATIVE

366 La négation de la proposition nominale s'obtient au moyen de ΔΠ qu'on place après le prédicat, jamais après le sujet.

ΔΠΟΚ ΟΥΡΩΩ ΔΠ «je ne suis pas un homme» (4).

Négation avec -ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ :

ΟΥ ΜΕΘΩΗ ΔΠ ΤΕ «ce n'est pas la vérité» (5).

ΔΠΟΚ ΔΠ ΠΕ ΠΧΕ «ce n'est pas moi qui suis le Christ» (6).

ΤΑΜΕΤΜΕΘΡΕ ΟΥΩΗ ΔΠ ΤΕ «mon témoignage n'est pas vrai» (7).

Quand le prédicat a l'article ΟΥ- on peut employer Η- ... ΔΠ :

ΠΑΙΡΩΩ Η ΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ ΦΤ ΔΠ ΠΕ «cet homme ne vient pas de Dieu» (8).

(1) Jean 4, 9.

(2) Jean 11, 17.

(3) Mt. 22, 11.

(4) Ps. 21, 7.

(5) MS. 423.

(6) Jean 1, 20.

(7) Jean 5, 31.

(8) Jean 9, 16.

CHAPITRE XVIII

UNION DES PROPOSITIONS
ENTR'ELLES

Les propositions coordonnées sont reliées entr'elles de différentes manières: 367

1. Souvent elles se suivent sans conjonction:

ΑΦΤΩΗΦ ΑΦΩΩΥ «il se leva et marcha» (1).

Ceci a lieu surtout lorsque le verbe est au subjonctif (252).

ΤΠΑΤΩΟΥΠΟΥ ΗΤΑΨΕ ΠΗ ΕΘΟΥΗ ΗΤΑΖΕΩΕΙ «je me lèverai, j'entrerai, je m'assiérai» (2).

2. La conjonction ordinaire des propositions est ΟΥΟΖ: (N.E. *w;h*) :

ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΦΤ ΧΕ ΜΑΡΕΨΩΠ ΗΧΕ ΟΥΟΥΠΗ ΟΥΟΖ ΑΨΩΠΗ ΗΧΕ ΟΥΟΥΠΗ ΟΥΟΖ ΑΨΑΥ ΗΧΕ ΦΤ Ε ΠΙΟΥΠΗ ΧΕ ΠΑΠΕΦ «et Dieu dit: Que la lumière soit faite, et la lumière fut faite, et Dieu vit que la lumière était bonne» (3).

ΟΥΟΖ s'emploie aussi pour relier une proposition principale à une proposition conditionnelle:

ΕΨΩΠ ΑΚΨΑΠΡΗ ΗΠΑΙΣΑΧΗ ΟΥΟΖ ΕΦΕΤΧΩ ΠΑΚ ΗΧΕ ΦΤ «si tu fais cela, Dieu te rendra fort» (4).

3. Souvent les propositions se suivent tantôt sans conjonction, 368 tantôt avec ΟΥΟΖ :

ΕΤΑΥΗ ΔΕ ΕΘΟΥΗ ΑΥΠΑΥ ΕΡΨΟΥ ΗΧΕ ΠΙΖΕΛΛΗ- ΠΟΚ ΑΥΨΘΟΥΡΤΕΡ ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΠ ΗΦΡΗΤ ΗΠΩΠ

(1) MS. 422.

(2) OSE. 5.

(3) Gen. 1, 3 et 4.

(4) Ex. 18, 23.

«quand ils furent entrés, les païens les virent, ils furent saisis de frayeur et devinrent (immobiles) comme des pierres» (1).

ΟΥΘΖ ΔΓΔΙΔΖ ΔΓΨΩΠΖ ΓΖ ΠΨΔΓΕ ΔΓΨΩΠΖ ΔΕ Η.
ΟΥΡΕΓΖΙΘΘΗΕΓ «et il grandit, habita dans le désert et devint tireur de flèches» (2).

369 4. On se sert de ΟΥΔΕ (οὐδέ) pour relier deux propositions négatives, ou une proposition positive à une négative.

ΣΕΣΓΓ ΔΠ ΟΥΔΕ ΣΕΩΣΖ ΔΠ «ils ne sèment ni ne moissonnent» (3).

ἄππευζ δε πμμ πε εταφερ πατζωβ ουδε ηθοκ
ἄπεκταωοι ουδε Δποκ ἄππρωτεω «je n'ai pas appris qui avait fait cela, ni toi-même tu ne m'as averti, ni moi-même je ne l'ai entendu dire» (4).

370 5. La proposition formée du 2ème parfait ΕΤΔ- s'unit par elle-même à la suivante et elle se traduit généralement par «lorsque, après que» ou par un participe:

ετανη εζητ Δππατ ε ουερφει «étant allés vers le Nord nous aperçûmes un temple» (5).

Pour l'union d'une proposition subordonnée à la principale, on emploie différentes conjonctions selon le sens (336-345).

Les propositions formées de Ε (248, 346), du 3ème présent (238) et du 3ème futur (240, 3) sont toujours dépendantes et s'unissent par elles-mêmes à la proposition principale.

Pour l'union des propositions au moyen du subjonctif, voir 252.

(1) MS. 424. (2) Gen. 21, 20. (3) Mt. 6, 26.
(4) Gen. 21, 26. (5) MS. 422.

CHAPITRE XIX

PROPOSITION INTERROGATIVE

L'interrogation peut être indiquée en copte uniquement par le ton de la voix, par un pronom interrogatif (100-107) ou par un ad-
verbe.

Le verbe est généralement à un temps secondaire (2ème et 3ème prés. et fut., 2ème parfait).

1. Par le ton de la voix

L'interrogation n'est indiquée par aucune particule; elle se re- 371
connaît seulement d'après le contexte:

ηθοκ πε ποτρο ητε ππιοταΔζ «tu es le roi des
Juifs?» (1).

πε πετρωε Δπ εβολε «ne fallait-il pas la délier?» (2).
εκπαρεωεζ ηατψληλ «tu resteras sans prier?» (3).

Pour l'interrogation au 2ème présent, voir 237; au 2ème futur,
voir 240, 2.

2. Interrogation au moyen d'adverbes

1. ΘΩΠ (S. ΤΩΠ ; A.E. *hij*) «où?» sans mouvement; ΕΘΩΠ 372
«où?» avec mouvement; ΕΒΟΛ ΘΩΠ «d'où?».

(1) Luc 23, 3. (2) Luc 13, 16. (3) MS. 423.

ΘΩΠ s'emploie au 2ème présent; le sujet vient au second rang sans ἦξε- :

ἀγῶπι πη ἐταρτῆρα ἐρο «où sont ceux qui t'accusaient?».

ἵθοοκ οὐεβόλ θωπι «d'où es-tu?» (1).

373 2. ἀπ- (S. ἐπ : A.E. *in-iv*) «est-ce que?». Cette particule se distingue de la négation ἀπ en ce qu'elle commence toujours la proposition tandis que ἀπ négatif est toujours au second rang.

ἀπ- interrogatif s'emploie surtout dans la proposition nominale:

ἀπ φάγ ἀπ πε πικράχῃ ἐτάληχοφ πακ «n'est-ce pas ce que nous t'avions dit?» (2).

ἀπ οὔρησχομ ἴτε οὔαταθον ψωπι εβόλ ζεν παζαρεθ «peut-il sortir quelque chose de bon de Nazareth?» (3).

ἀπ τεραψε πε μεμ πατρωμ «t'en iras-tu avec cet homme?» (4).

374 3. ἠη (*μῆ*), employé dans une proposition négative, suppose la réponse affirmative, et, dans une proposition affirmative, la réponse négative:

ἠη τχιχ ἠπβοις παραψοφ ἀπ «est-ce que la main du Seigneur ne leur suffira pas?» (5).

ἠη τψτχιη οσοτ ἀπ ε τζρε «est-ce que l'âme n'est pas supérieure à la nourriture?» (6).

ἠη ἀποκ ποτρητ ἠπασον «suis-je le gardien de mon frère?» (7).

(1) Jean 19, 9.

(2) Ex. 14, 12.

(3) Jean 1, 47.

(4) Gen. 24, 58.

(5) Nomb. 11, 23.

(6) Mt. 6, 25.

(7) Gen. 4, 9.

ἠη πρεσσοφ μεμ πρεζωφ ἀγψαηζελδωλοφ ἠη σεπαρωφ «est-ce que les moutons et les bœufs, si on les égorge, leur suffiront?» (1).

Pour l'interrogation avec condition, voir 345.

3. Double interrogation

Dans la double interrogation la seconde partie est introduite par 375 ψαπ (dém. ἦν) «ou bien»:

οφ εβόλ ζεν τφε πε ψαπ οφ εβόλ ζεν πτρωμ πε «vient-il du ciel ou des hommes?» (2).

ετδτελος ἴτε πμ γε κηπσος ἴτοτοφ ἠπψηπρη ψαπ ἴτοτοφ ἠπψεμμωφ «par qui se font-ils payer le tribut ou le cens? Par leurs enfants ou par les étrangers?» (3).

ἠθοοκ πε φη εοηνοφ ψαπ ἴτεπχοφτ εβόλ ζαχωφ ἠκεοφαι «es-tu celui qui doit venir ou devons-nous en attendre un autre?» (4).

Lorsque le premier membre est précédé de ἀπ, le second peut l'être aussi:

ἀπ φχορ γε ἀπ οφχωβ πε γε ἀπ οφκοφχι πε γε ἀπ οφηψτ πε «est-il fort ou faible? est-il petit ou grand?» (5).

«Ou non, ὕ ρ!» se traduit par ψαπ ἠμμοπ :

ἀπ πβοις ψοπ ἠζητεπ ψαπ ἠμμοπ «le Seigneur est-il parmi vous, ou non?» (6).

εψε ε τζωτ ἠποτρο ψαπ ἠμμοπ «faut-il payer le tribut au roi, ou non?» (7).

(1) Nomb. 11, 22.

(2) Mt. 21, 25.

(3) Mt. 17, 25.

(4) Mt. 11, 3.

(5) Nomb. 13, 18.

(6) Ex. 17, 7.

(7) Mt. 22, 17.

4. *Interrogation indirecte*

376 L'interrogation indirecte est indiquée par **XE-** (N.E. (r) *dd*); pour le reste elle ressemble à l'interrogation directe:

**Χαχ ἰτεππαγ χε ρηνοῦ ἰχε κλιδσ πτερπαρ-
μερ** «laisse-le, voyons si Elie viendra le sauver» (1).

ϣεν πη εταρσωτεμ χε οῦ πεταρχορ πωοῦ
«interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit» (2).

**επχιπταδοπτοῦ χε λη σελαμοϣ ἰσα παπο-
μοσ ϣαπ ἰμοπ** «pour éprouver s'ils observeront ma loi ou non» (3).

377 On emploie l'interrogation indirecte après le verbe **σωοῦπ** «savoir», lors même que celui-ci a déjà un complément direct:

παρσωοῦπ ἰμορ λη πε χε οῦ πε «ils ne savaient pas ce que c'était» (4).

ἰπεκσοῦωντ χε λποκ πμ «tu ne sais pas qui je suis?» (5).

(1) Mt. 27, 49.

(2) Jean 18, 21.

(3) Ex. 16, 4.

(4) Ex. 16, 15.

(5) Kef. 416.

CHAPITRE XX

PROPOSITION RELATIVE

La proposition relative est celle qui commence par un pronom 378 relatif, que ce pronom soit sujet ou complément. Elle est très fréquente en copte. Elle peut être exprimée:

1. Au moyen des temps formés de **e- epe-**.

2. Au moyen du relatif **ετ- ετε-**.

e- epe- s'emploient avec un antécédent *indéterminé*, c.-à-d. qui n'a point d'article ou qui a l'article indéfini.

ετ- ετε- s'emploient avec un antécédent *déterminé* par l'article défini ou ses dérivés.

L'antécédent est un substantif ou un pronom démonstratif.

L'emploi de ces mots peut être résumé dans le schéma suivant:

Ant. déterminé. Ant. indéterminé.

Devant l'infinitif et le qualificatif: **ετ- ετ** ≠ **epe- ε**

Devant un nom, etc.: **ετε-** **epe- e-**

e- s'emploie avec la copule **-πε, -τε, -πε**, quelquefois avec **οτοπ ἰμοπ**, jamais avec le verbe.

epe- s'emploie aussi avec **οτοπ ἰμοπ** ou avec le verbe, mais jamais avec **-πε, -τε, -πε**.

La proposition relative peut être verbale ou nominale:

379

Verbale : $\Phi\eta$ ϵ - $\tau\epsilon\pi\omega\sigma\tau\eta$ $\dot{\alpha}\mu\omega\gamma$ $\tau\epsilon\pi\alpha\chi\lambda\iota$ $\dot{\alpha}\mu\omega\gamma$
«ce que nous savons, nous le disons» (1).

Nominale : $\pi\epsilon\pi\iota\omega\tau$ $\epsilon\tau$ - $\zeta\epsilon\mu$ $\mu\iota\Phi\eta\sigma\tau\eta$ «notre Père qui êtes aux cieux».

La syntaxe de ces deux propositions est la même. Nous allons en donner des exemples pour les principaux temps.

1. Indicatif présent

380 Lorsque l'antécédent est indéterminé, on emploie $\epsilon\pi\epsilon$ - ϵ c.-à-d. le 3^{ème} présent (238), ϵ - dans la prop. nominale.

Lorsque l'antécédent est déterminé, on emploie $\epsilon\tau$ - $\epsilon\tau\epsilon$ -, qui donne :

Avec les suffixes :

Sing.	1.	$\epsilon\tau$	Pl.	1.	$\epsilon\tau\epsilon\mu$
	2. m.	$\epsilon\tau\epsilon\kappa$		2.	$\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\mu$
		f. $\epsilon\tau\epsilon$			
	3. m.	$\epsilon\tau\epsilon\gamma$		3.	$\epsilon\tau\omega\gamma$
		f. $\epsilon\tau\epsilon\varsigma$			

Dans la proposition nominale: $\epsilon\tau$ - $\epsilon\tau\epsilon$ -.

Antécédent déterminé : $\mu\alpha\lambda\alpha\kappa\tau\iota\alpha$ $\epsilon\tau\epsilon\kappa$ - $\gamma\iota\varsigma$ $\dot{\alpha}\mu\omega\sigma\tau$
«ces prodiges que tu accomplis» (2).

$\Phi\mu\alpha$ $\epsilon\tau$ $\gamma\omega\mu$ $\dot{\alpha}\mu\omega\gamma$ «le lieu où je suis» (3).

$\mu\eta\gamma\lambda\omicron\lambda$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\pi\omicron\beta\omicron\iota\varsigma$ $\mu\epsilon$ $\mu\epsilon\gamma\eta\sigma\tau\eta$ «le peuple qui a le Seigneur pour Dieu» (4).

$\Phi\eta$ $\epsilon\tau$ - $\zeta\epsilon\mu\iota\varsigma$ $\zeta\iota$ $\mu\theta\omicron\rho\omicron\varsigma$ «celui qui est assis sur le trône» (5).

(1) Jean 3, 11. (2) Jean 3, 2 (3) Jean 14, 3.
(4) Pr. 23, 12. (5) Ex. 11, 5.

Antécédent indéterminé : $\sigma\gamma\omega\mu\mu$ $\epsilon\gamma\eta\sigma\tau\eta$ $\epsilon\pi\epsilon\sigma\chi\iota\tau$ «un homme qui descend» (1).

$\sigma\gamma\omega\mu\mu$ $\epsilon\pi\epsilon$ $\tau\epsilon\gamma\chi\iota\chi$ $\psi\omicron\gamma\omega\sigma\tau$ «un homme qui a la main desséchée» (2).

$\sigma\gamma\omega\mu\mu$ ϵ $\mu\epsilon\gamma\gamma\alpha\mu$ $\mu\epsilon$ $\iota\omega\sigma\iota\Phi$ «un homme qui s'appelle Joseph» (3).

Lorsque la copule $\mu\epsilon$ se trouve immédiatement devant $\epsilon\tau$ -, les 381 deux ϵ se contractent souvent en un seul ($-\mu\epsilon$ $\epsilon\tau$ - > $\mu\epsilon\tau$ -):

$\mu\omicron\beta\omicron\iota\varsigma$ $\mu\epsilon\tau$ τ $\mu\theta\gamma\omicron\sigma\Phi\iota\alpha$ «c'est le Seigneur qui donne la sagesse» (4).

$\mu\mu$ $\mu\epsilon\tau\alpha\gamma\Phi\epsilon\zeta$ $\tau\epsilon\kappa\psi\theta\eta\mu$ «qui a déchiré ta tunique?» (5).

$\kappa\epsilon\omega\tau\alpha\iota$ $\mu\epsilon\tau\epsilon\gamma$ τ $\sigma\gamma\omicron\zeta$ $\kappa\epsilon\omega\tau\alpha\iota$ $\mu\epsilon\tau\omega\varsigma\zeta$ «autre est celui qui sème, autre celui qui moissonne» (6).

2. Futur

Le futur se forme de la même manière que le présent, il suffit 382 d'ajouter $\mu\alpha$ - ou ϵ - devant l'infinitif :

Antécédent déterminé : $\mu\eta\theta\omicron\mu\omicron\varsigma$ $\epsilon\tau\omega\tau\mu\alpha\epsilon\rho\beta\omega\kappa$ $\mu\alpha\gamma$
«la nation qu'ils serviront» (7).

$\Phi\eta$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\mu\omicron\beta\omicron\iota\varsigma$ $\mu\alpha\tau\eta\gamma$ $\mu\omega\tau\epsilon\mu$ «celui que le Seigneur vous donnera» (8).

(1) Luc 10, 30. (2) Mc. 3, 1. (3) Luc 1, 27.
(4) Pr. 2, 6. (5) MS. 49. (6) Jean 4, 37.
(7) Gen. 15, 14. (8) Ex. 12, 25.

ΠΑΙΡΗΓΓ ΠΕ ΕΤΕΚΕΛΙΓ « c'est ainsi que tu agiras » (1).

ΗΝ ΕΤΕΓΕΘΩΑ ΕΒΟΛ ΪΑΑΩΤ « les choses dont il mangera » (2).

Antécédent indéterminé : ΟΥΟΠ ΟΥΑΗΨ ΕΥΠΛΑΧΟΣ « il y en a beaucoup qui diront » (3).

ΪΑΑΟΠ ΖΛΙ ΖΙΧΕΠ ΠΙΚΑΖΙ ΕΓΠΛΙ ΖΑΡΟΠ « il n'est personne sur la terre qui viendra à nous » (4).

3. Parfait

383 Quand l'antécédent est déterminé, on emploie ΕΤ- devant le 1^{er} parfait (244); quand il est indéterminé, on emploie Ε- devant le même temps. La 2^{ème} p. pl. déterminée est ΕΤΑΡΕΤΕΠ.

Antécédent déterminé : ΖΕΠ ΠΙΣΗΟΥ ΕΤΑ ΠΟΥΡΟ ΘΕΟ-ΔΩΣΙΟΣ ΟΥΑΡΗ ΗΣΩΙ « au temps où le roi Théodose m'envoya chercher » (5).

ΠΛΕΣΩΟΥ ΕΤΑΓΤΑΚΟ « mon mouton qui était perdu » (6).

ΑΓΙ Ε ΠΙΑΑ ΕΤΑ ΦΠΟΥΓΓ ΧΟΣ ΠΑΓ « il vint à l'endroit dont Dieu lui avait parlé » (7).

Antécédent indéterminé : ΪΦΡΗΓΓ ΗΟΥΚΕΥΟΣ ΕΑΓΤΑΚΟ « comme un vase qui a été brisé » (8).

ΠΕ ΟΥΟΠ ΟΥΡΑΑΙ ΗΠΕΒΙΟΖΙ ΕΑΓΒΟ ΗΟΥΑΖΑΛΟ-ΛΙ « il y avait un homme, maître d'un champ, qui avait planté une vigne » (9).

(1) Ex. 22, 30.

(4) Gen. 19, 31.

(7) Gen. 22, 3.

(2) Deut. 28, 55.

(5) Z. 28.

(8) Ps. 30, 13.

(3) Mt. 7, 22.

(6) Luc 15, 6.

(9) Mt. 21, 33.

4. Imparfait ΠΑΡΕ-, présent d'habitude ΨΑΡΕ-

On emploie Ε- devant l'auxiliaire (ΠΑΡΕ-, ΨΑΡΕ-) quel que soit l'antécédent; ΕΤΕ- ne s'emploie que lorsqu'il fait partie d'un relatif démonstratif (97, 99).

ΠΙΑΑ ΕΠΑΡΕ ΓΑΑΠΗΝΕ ΓΨΑΕ ΪΑΑΟΥ « le lieu où Jean baptisait » (1).

ΠΑΗΠΠΙ ΕΠΑΓΥΡΙ ΪΑΑΟΥ « des prodiges qu'il faisait » (2).

ΠΥΡΑΑ ΕΠΑΥ ΖΥΡΕΠ ΦΥΡΟ ΪΠΠΗΙ « les hommes qui étaient à la porte de la maison » (3).

5. Proposition relative négative

a) Avec Η . . . ΔΗ (N.E. *bn* . . . *in*)

On emploie ΕΤΕ Η — ΔΗ quand l'antécédent est déterminé, Ε Η — ΔΗ quand il est indéterminé.

Il arrive souvent que Ε se confond avec la voyelle de Η et ne s'écrit pas; d'autres fois c'est Η qui disparaît.

Antécédent déterminé : ΠΙΦΑΨ ΕΤΕ ΗΣΕΣΩΟΥΠ ΪΑΑΟΥ ΔΗ « le filet qu'ils ne connaissent pas » (4).

Antécédent indéterminé : ΟΥΡΑΑΙ ΗΓΥΧΕ ΖΛΙ ΗΣΑΧΙ ΔΗ ΕΓΕΠΖΟΥΤ « un homme qui ne dit rien de sûr » (5).

b) Avec les auxiliaires négatifs

On emploie ΕΤΕ- quand l'antécédent est déterminé, Ε- quand

(1) Jean 1, 28.

(4) Ps. 34, 5.

(2) Jean 2, 23.

(5) Pr. 2, 12.

(3) Gen. 19, 11.

il est indéterminé; comme précédemment, **ε** est souvent omis dans l'écriture:

ετε ἕπαρε, ετε ἕπε, ετε ἕπατε, ετε ἕπε;

εεπαρε ou **ἕπαρε**, **εεπε** ou **ἕπε**, **εεπατε** ou **ἕπατε**.

Antécédent déterminé : **πῶς ετε ἕπαρε ρεφβτογτ ζωπτ εροφ** «de lieu où n'approchent pas les voleurs» (1).

φн ετε ἕποφωοφ «celui qu'ils ne recevront pas» (2).

Antécédent indéterminé : **πε ἕωοп ηг ταρ πε ἕπε οφ-οп μοφ ἕζηтφ** «il n'y avait pas de maison dans laquelle quelqu'un ne fût mort» (3).

οφπαρεος ἕπε ρλι соφпс «une fille que personne ne connaît» (4).

CHAPITRE XXI

PROPOSITION CONDITIONNELLE

387 La proposition conditionnelle précède généralement la proposition principale dont elle dépend.

La condition peut être exprimée sans conjonction ou au moyen des conjonctions **φλι, εφωп, ιсхе**.

(1) Luc 12, 33.

(2) Gen. 32, 12.

(3) Ex. 12, 30.

(4) Gen. 24, 16.

1. Sans conjonction

Le 3ème présent et le 3ème futur peuvent parfois exprimer par eux-mêmes la condition:

ἦθοοκ δε εκπατωβρ ἕαφε πακ εζοφп επек-таωοп «mais toi, si tu veux prier, entre dans ta chambre» (1).

Le plus souvent cependant, dans ces sortes de propositions, la condition est exprimée par **εφωп** (391).

Une proposition conditionnelle très fréquente est celle qui est formée de **ε-** et de l'imparfait **παρε-** (248) ou de l'auxiliaire **πε-** avec **οφοп ἕωοп** (302), avec **-πε -τε -пе** (363).

Elle énonce une condition qui n'est pas censée pouvoir se réaliser; c'est plutôt un souhait.

Dans la proposition principale qui vient au second rang, on emploie généralement l'imparfait du futur (243):

επακχн ἕπαпма παρε παсоп памоф ал пе «si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort» (2).

εпаре ппевнг εω пαφпарωгс пе «si le maître de la maison savait, il veillerait» (3).

εпе оφοпφχοω «s'il était possible» (4).

εпе φгг петеппωт пе пαρεтєппαμєргт пе «si Dieu était votre père, vous m'aimeriez» (5).

εпе ἕωοп пαппαχοс пωтєп ал «sinon, je ne vous l'aurais pas dit» (6).

(1) Mt. 6, 6.

(2) Jean 11, 32.

(3) Mt. 24, 43.

(4) Mt. 24, 24.

(5) Jean 8, 42.

(6) Jean 14, 2.

2. Avec **ψαπ-** (dém. *hn*)

390 **ψαπ-** s'emploie avec l'auxiliaire du 2ème présent **αρε-** pour exprimer une condition à venir; il précède la proposition principale.

ακψαπχος ηγλι ηρωμ κχη αβολ «si tu le dis à quelqu'un, tu es excommunié» (1).

αρετεψαπηγο εροι αποκ δε ηπασωτεω ερωτεπ «si vous me priez, je ne vous écouterai pas» (2).

αρε ψαπ οταμ μογρ ηογχερωμ ζεπ κεπη ωη φπαρωκε αη ηπιγβωσ «si quelqu'un attache du feu à sa poitrine, est-ce qu'il ne brûlera pas ses habits?» (3).

Dans la proposition négative **ψαπ-** est remplacé par **ψτεω-**:

τηπαογορηκ αη ακψτεω σωογ εροι «je ne te renverrai pas, si tu ne me bénis» (4).

αρεψτεω φτη ψπιμ πεμααφ «si Dieu n'est pas avec lui» (5).

3. Avec **εψωπ** (Ég.* *hw.s hpr*)

391 **εψωπ** employé seul exprime une condition, un cas qui peut arriver, une éventualité.

Il entre dans la proposition nominale:

εψωπ εβολζεπ ητεςωογ πε πεκωροπ «si ton offrande est un mouton» (6).

Il s'emploie surtout avec le 3ème présent, le 3ème futur, le subjonctif:

(1) Kef. 411.

(2) Pr. 1, 28.

(3) Pr. 6, 27.

(4) Gen. 32, 26.

(5) Jean 3, 2.

(6) Lévi. 1, 10.

εψωπ εγεβωκ ηχε ηη ετζεπ ηηη «si ceux qui sont dans la maison ne suffisent pas» (1).

εψωπ εκπαληπ ηογχωροπ εζογπ «si tu présentes une offrande» (2).

εψωπ ητε παρχωπ ερποβη «si le prince vient à pécher» (3).

4. Avec **εψωπ** et **ψαπ**

Le plus souvent les deux conjonctions sont employées ensemble: 392

εψωπ ακψαπηρη ηπαγεααη «si tu fais cela» (4).

εψωπ ατψαπηγο εροκ «si on te prie» (5).

5. Avec **ιςχε** (Ég.* *hw.s r dd*)

ιςχε, dans la proposition verbale, exprime une condition réelle 393 représentée comme déjà accomplie. On pourrait le traduire par «puisque»:

ιςχε αρετεπκωτη ησωη χα παη εβολ μαρογ-ψε πωογ «si (puisque) c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci» (6).

Dans la proposition nominale, il exprime une simple condition:

ιςχε ογτεβληη πε γε ογρωμ πε «si c'est une bête ou un homme» (7).

Répété, **ιςχε** sépare les deux membres d'un dilemme: **ιςχε**

(1) Ex. 12, 4.

(2) Lévi. 2, 4.

(3) Lévi. 4, 22.

(4) Ex. 12, 23.

(5) Pr. 1, 11.

(6) Jean 18, 8.

(7) Ex. 19, 13.

ΚΑΚΩΣ ΔΙΕΔΑΞΙ «si j'ai mal parlé», *donne la preuve du mal*; ΙΟΧΕ ΔΕ ΚΑΛΩΣ «mais si j'ai bien parlé» *pourquoi me frappes-tu?»* (1).

« Si non » se traduit par ΙΟΧΕ ὡς, quelquefois par ΕΨΩΠ ὡς, rarement par ὡς seul.

CHAPITRE XXII

PROPOSITION TEMPORELLE

394 La proposition temporelle est une proposition dépendante qui exprime une circonstance ou une action ayant lieu en *même temps* que celle de la proposition principale. Elle correspond aux propositions françaises commençant par «lorsque, tandis que, comme».

Elle peut précéder ou suivre la proposition principale dont elle dépend. Elle se construit sans ou avec conjonction.

1. Sans conjonction

395 Le 3ème présent et le 3ème futur forment par eux-mêmes des propositions temporelles:

εἶποι ἰοῦκοῦχαι παρὰ μὲν ἡμεσῶν ἵτε περὶ Ἰωῦ «lorsqu'il était petit, il gardait les moutons de son père» (2).

(1) Jean 18, 23.

(2) Kef. 334.

παλ εἶπα ὡς πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐν αὐτῷ «tandis qu'il disait ces choses, beaucoup crurent en lui» (1).

ἄρως ἐρχη δὲ π τκοι ἀφῆκεν «il arriva, comme ils étaient à la campagne, qu'il se leva» (2).

Pourquoi n'es-tu pas venu célébrer notre meurtre ἐπιπλάττεται ὡς περὶ «lorsqu'on allait nous immoler à ton dieu?» (3).

εἶπε φησὶ δε παρὰ π οἷον αὐτὸς ἀφῆκεν ἀβραῶ «comme le soleil allait se coucher, Abraham fut saisi d'étonnement» (4).

Le 2ème parfait forme généralement une proposition temporelle (245, 3).

La proposition conditionnelle formée de ὡς π- (dém. ἡν) exprime souvent une condition de temps:

τεπιπλάττεται παρὰ π α ὡς π οἷον ἀπὸ π οἷον τεπιπλάττεται «nous irons là-bas, et, lorsque nous aurons adoré, nous reviendrons vers vous» (5).

2. Avec ΙΟΧΕΝ-

La préposition ΙΟΧΕΝ- «depuis» s'emploie avec le 3ème présent et le 2ème parfait pour traduire la locution conjonctive «depuis que».

ΙΟΧΕΝ ΕΙ ΔΕ Π ΤΟΤ «depuis que j'étais dans le sein (de ma mère)» (6).

ΙΟΧΕΝ ΕΤΑΙ ΠΑΡ «depuis que j'ai vu» (7).

(1) Jean 8, 30.

(2) Gen. 4, 8.

(3) MS. 424.

(4) Gen. 15, 12.

(5) Gen. 22, 5.

(6) Ps. 21, 11.

(7) MS. 399.

ΙΣΧΕΙΝ- s'emploie aussi avec ἔΠΑΤΕ- pour signifier «avant que» dans le passé:

ΙΣΧΕΙΝ ἔΠΑΤΟΥΕΡΒΟΚΙ ἕμοϛ «avant qu'il ne fût conçu» (1).

Dans le même sens on emploie ΔΑΤΩΗ ἔΠΑΤΕ :

ΔΑΤΩΗ ἔΠΑΤΕΓΒΙΣΩΩ «avant de se marier» (2).

3. Avec des conjonctions grecques

397 Les principales conjonctions grecques de temps employées en copte sont:

1. ΓΩΣ (ὡς) «tandis que, tant que», ΓΟСОΠ, ΕΦΟСОΠ (ὅσον, ἐφ' ὅσον) «comme, tant que».

Ces conjonctions s'emploient surtout avec le 3ème présent:

ΓΩΣ ΕΚΧΗ ΝΕΜΑϛ «tant que tu es avec lui» (3).

ΓΟСОΠ ΕΥΧΗ ΞΕΠ ΠΕΡΦΕΙ «comme ils étaient dans le temple» (4).

ΓΟСОΠ ΕΡΕ ΠΙΡΕϛΩΟΥΤ ΟΓΙ ΕΡΑΤϛ ΓΙΡΕΠ ΦΡΟ ἔΠΙἔΓΑΥ ΔΕΨΩΠΙ ἵΧΕ ΟΥСОИ «comme le mort se tenait debout à la porte du tombeau, une voix se fit entendre» (5).

398 2. ΓΟΤΕ, ΓΟΤΑΠ (ὅτε, ὅταν) «quand, lorsque».

ΓΟΤΕ s'emploie surtout avec un temps second (3ème prés., 3ème fut., 2ème parfait):

ΓΟΤΕ ΕϛΓΓΟ ΕΡΟΠ ἔΠΕΠΩΤΕΜ ΕΡΟϛ «lorsqu'il nous prie, nous ne l'écoutons pas» (6).

ΦΑΓ ΠΕ ΠΙΧΩΜ ἵΘΑΩΩ ἵΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΩΓ ΓΟΤΕ

(1) Luc 2, 21.

(2) Z. 61.

(3) Mt. 5, 25.

(4) AM. 15.

(5) HM. 227.

(6) Gen. 42, 21.

ΕΤΑϛϞΩΠΙ «voici le livre de la création du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent (créés)» (1).

Au lieu de ΓΟΤΕ on trouve rarement ΕΠΟΙΣ (ἐν ὄϊς):

ΕΠΟΙΣ ΕΤΑΥΘΩΟΥΤ ΓΑϞΕΡΩΗΤΕ ἵΧΟС «quand ils se furent réunis, il commença à dire» (2).

ΓΟΤΑΠ est généralement suivi du conditionnel.

399

ΠΠ ΕΤΠΑΨΩΠΔ ΓΟΤΑΠ ΑΡΕΨΑΠ ΦΠΟΥΤ Γ ἵΠΑΙ «qui pourra vivre, lorsque Dieu aura donné ces choses?» (3).

ΓΟΤΑΠ ΑΓΨΑΠΩΟΥΤ ἵΓΑΠΕΘΠΟС ΕΒΟΛ «lorsque je chasserai les étrangers» (4).

On trouve aussi ΓΩСΤΕ, ΓΟСΤΕ (ὡς ὅε) dans le sens de «comme, lorsque», avec le 2ème parfait:

ΓΩСΤΕ ΕΤΑϛΞΩΠΤ Ε ΓΠΥΛΗ «comme il se fut approché de la porte» (5).

ΓΟСΤΕ ΕΤΑϛΧΕΜ ΓΠ ἔΠΠΩΟΥ «lorsqu'il eut goûté l'eau» (6).

Pour l'expression de la proposition temporelle au moyen de l'infinitif et de ΜΕΠΕΠСА-, voir 265; au moyen du substantif verbal et de ΞΕΠ-, voir 274, 275.

(1) Gen. 2, 4.

(2) Luc 21, 1.

(3) Nomb. 24, 23.

(4) Ex. 23, 18.

(5) Luc 7, 12.

(6) Jean 2, 9.

TABLEAU
DES VERBES VARIABLES ET DE LEURS FORMES

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
ΑΙΔΕΙ	—	—	ΟΙ	augmenter, avancer (en âge)	
ΑΛΕΓΕΙ	—	—	ΑΛΕΓΟΥΣ	alléger	
ΑΨΑΙ	—	—	ΟΥ	multiplier	
ΒΑΚ	—	ΒΑΚ≠	ΒΗΚ	aller, partir	
ΒΩΛ	ΒΕΛ-	ΒΟΛ≠	ΒΗΛ	déliier	
ΒΩΨ, ΒΩΧ	ΒΑΨ-	ΒΑΨ≠	ΒΗΨ	être délié, déliier, dépouiller	
ΙΩΙ, ΙΩ	ΙΑ-	ΙΑ≠	ΙΩΟΥ	laver	
ΙΒΙ	—	—	ΟΒΙ	avoir soif	
ΙΠΙ	ΕΠ-	ΕΠ≠	—	porter	
ΙΠΙ	—	—	ΟΠΙ	ressembler	
ΙΡΙ, ΡΑ, ΛΑ	ΕΡ-	ΑΙ≠	ΟΙ	agir, faire	
ΙΡΡΕΩ	—	—	ΙΡΡΕΩ	regarder fixe- ment, s'éton- ner	
ΙΥΕ	—	—	ΙΥΕ	hâter, se hâter	
ΙΨΙ	ΕΨ-	ΑΨ≠	ΑΨΙ	suspendre, être suspen- du, dépendre	
ΧΩ	ΧΑ-	ΧΑ≠	ΧΗ	placer, laisser	

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
ΚΩΒ, ΚΩΠ	—	ΚΟΒ≠	ΚΗΒ	doubler	
ΧΨΟΒ	—	—	ΚΗΒ, ΚΗΠ	refroidir	
ΚΩΚ, ΧΩΚ	ΚΕΚ-	ΚΟΚ≠	ΚΗΚ	peler	
ΧΩΛΕΩ	—	—	ΧΟΛΕΩ	se hâter	
ΚΩΛΠ	ΚΕΛΠ-	ΚΟΛΠ≠	ΚΟΛΠ	voler	
ΚΩΛΘ	—	—	ΚΟΛΘ	frapper	
ΚΩΛΧ	ΚΕΛΧ-	ΚΟΛΧ≠	ΚΟΛΧ, ΒΟΛΧ	se courber fléchir	
ΧΜΟΩ	—	—	ΧΗΩ	être, devenir noir	
ΚΕΠΙ	—	—	ΚΕΠΙΩΟΥΤ	être gras	
ΧΩΠΕ	—	—	ΧΟΠΕ	puer, souiller	
ΧΩΠ	ΧΕΠ-	ΧΟΠ≠	ΧΗΠ	être caché, cacher	
ΚΡΟΜΡΕΩ*	—	—	ΧΡΕΜΡΕΩ	être foncé	
ΚΩΡΦ	ΚΕΡΦ-	ΚΟΡΦ≠	ΚΟΡΦ	abolir, être oisif	
ΚΩΡΧ	ΚΕΡΧ-	ΚΟΡΧ≠	—	couper, briser	
ΚΩΣ	ΚΕΣ-	ΚΟΣ≠	ΚΗΣ	embaumer, enterrer	
ΚΟΚΚΕΣ	—	ΚΕΚΚΩΣ≠	—	courber, entre- lacer, étendre	
(av. adv. ΕΒΟΛ)					
ΚΩΤ	ΚΕΤ-	ΚΟΤ≠	ΚΗΤ	construire, édifier	
ΚΩΤ	ΚΕΤ-	ΚΟΤ≠	—	tourner, entourer	
ΚΤΟ	ΚΤΕ-	—	ΚΤΗΟΥΤ	tourner, faire tourner	
ΚΟΥΛΩΛ	—	ΚΟΥΛΩΛ≠	ΚΟΥΛΩΛ	envelopper	
ΚΩΨ	ΚΑΨ-	ΚΑΨ≠	—	se casser, briser	
ΚΩΘ*	—	ΚΑΘ≠	ΚΕΘ	niveler, être accoutumé	

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
κλζκζ	—	—	ΧεζΧοζΤ	tailler, aplanir
(κλζκς)*	{ κλζκε-, κεζκε-	—	—	tailler, aplanir
λββ	—	—	λοββ	être fou
λωβψ*	—	λοβψ≠	λοβψ, λοπψ	brûler, être chaud
λωκ	—	—	ληκ	être tendre
λοκλεκ*	—	—	λεκλωκ	amollir
λοτξ	—	λοξ≠	λοξ	mordre, piquer
{ λαλω, λαλο	{ λαλω-, λαλε-	λαλ(ω)ω≠	λαλθοϣΤ	enduire, peindre
λωω	—	—	λαω	se dessécher être sale
λωωο*	—	—	λωωο	être infect, puer
λωο	—	λαο≠	λαο	broyer
λωψκ	λεψκ-	—	—	être gênant, troubler
λωφ	—	—	λοφ	être insipide, fade
λοφλεφ	—	λεφλωφ≠	λεφλωφ(Τ)	se mortifier, détruire
λωζεω	—	—	λαζεω	bouillir
λωκ	λεκ-	λοκ≠	—	coller
λωκζ	λεκζ-	λοκζ≠	—	être écrasé, coller, lécher
λωκϣ	—	λοκ≠	—	cesser
(λωθε s.)	—	λοκ≠	—	être caché, cacher, voler

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
{ μει, μνι	μεπρε-	μεπριτ≠	—	aimer	
μοϣ	—	—	μωοϣΤ	mourir	
μοκμεκ	μεκμεκ-	μεκμοϣκ≠	—	penser, considérer	
(ε)μκκζ	—	—	μοκζ	souffrir, être affligé	
μοϣλζ	—	μολζ≠	μολζ	saler	
μολδ	—	μολδ≠	—	être accroché, attaché à; envelopper	
{ μοϣλκ, μολκ	—	μολκ≠	μολκ	enlacer, embrasser	
μοϣπ	μοϣπι	—	—	μην	rester, durer
{ μοπι, αμοπι	—	{ μαποϣ(οϣ)≠ μεπιητ≠	—	(faire) paître; accoster	
μο(ϣ)πκ	μεπκ-	μοπκ≠	μοπκ	créer, former	
μοϣρ	μερ-	μορ≠	μηνρ	lier, attacher	
μνς	μες-, μες-	μες≠	μνς	enfanter	
μνςϣ	μεςτε-	μεςτω≠	—	détester	
{ μτοπ, εμτοπ	—	—	μότεπ	reposer, être en repos	
μνψ	{ μεψ-, μδψ-	μδψ≠	μδψ	se battre, frapper	
μοϣψτ	{ μεψτ-, μδψτ-	μωψτ≠	—	examiner, considérer	
μοζ	μδζ-	μδζ≠	μεζ	remplir, être plein	
μοζ	—	—	μεζ(?)	brûler	
μοϣκτ	—	μνκτ≠	μνκτ	être mêlé, mêler	
πδδ	—	πδδ≠	—	être grand	
ποϣ	—	—	πθοϣ	aller	
ποϣτ	—	ποτ≠	—	moudre	

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
ΠΟΥΤΕΛ	—	—	ΠΟΥΤΕΛ être doux, agréable		
{ ΠΟΥΤΥ ΠΟΥΥΤ	{ ΠΕΥΤ- ΠΕΥΤ- ΠΕΥΒ-	ΠΟΥΤ≠	—	délier, détacher, être relâché	
		ΠΟΥΠ	ΠΟΥΠ≠	ΠΟΥΠ souffler, agiter, avoir peur	
		(Ε)ΠΥΟΥΤ	—	—	ΠΛΥΥΤ être dur, fort
ΠΟΥ(Υ)Ζ	ΠΕΖ-	ΠΛΖ≠, ΠΕΖ≠ ΠΗΖ, ΠΕΖ	ΠΕΖ secouer, séparer		
{ ΠΟΥΖΕΒ, ΠΟΥΖΕΒ	ΠΕΖΠ-	—	—	atteler, être attelé	
		ΠΟΥΖΕΛ	{ ΠΟΥΖΕΛ- ΠΛΖΕΛ-	ΠΟΥΖΕΛ être sauvé, sauver	
ΠΛΖΥΤ	—	—	ΕΠΖΟΥΤ se fier à, croire		
ΠΟΥΧ	ΠΕΧ-	ΠΟΥΧ≠	ΠΗΧ jeter		
{ ΠΟΥΧΖ ΠΟΥΧΖ	—	{ ΠΟΥΧΖ≠ ΠΟΥΧΖ≠	ΠΟΥΧΖ asperger		
		ΦΩΛΖ	—	ΦΟΥΛΖ≠ —	blessar
ΦΩΛΧ	ΦΟΥΛΧ-	ΦΟΥΛΧ≠	—	être d'accord, délivrer	
ΦΩΠ	ΦΕΠ-	ΦΟΥΠ≠	ΦΗΠ couler, répandre		
ΦΩΠΚ	ΦΕΠΚ-	—	ΦΟΥΚ puiser		
(ΠΩΠΠΕS.)	ΦΑΠΕ-	—	—	pétrir	
ΦΥΡΥ	ΦΕΡ-	—	{ ΦΟΥΡΥ ΦΕΡΥΠΟΥ ΦΕΡΥΠΟΥΥΤ	apparaître, faire apparaître, annoncer	
		ΦΩΡ	ΦΕΡ-	—	réver
		ΦΩΡΚ	ΦΕΡΚ-	ΦΟΥΡΚ≠	ΦΕΡΚ arracher
ΦΩΡΥ	ΦΕΡΥ-	ΦΟΥΡΥ≠	ΦΟΥΡΥ étendre		
ΦΩΡΧ	ΦΕΡΧ-	ΦΟΥΡΧ≠	ΦΟΥΡΧ diviser		
ΦΥCΥ	ΦΕC-, ΦΑC-	ΦΑC≠	ΦΟΥCΥ faire cuire, fondre		
ΦΩΥ	—	—	ΦΗΥ s'enfuir		

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
ΦΟΥΤΦΕΥ	—	ΦΕΥΤΦΩΥ≠ ΦΕΥΤΦΩΥ	ΦΕΥΤΦΩΥ s'affaisser, faire tomber	
ΦΩΥΖ	ΦΟΥΖ-	ΦΟΥΖ≠ ΦΟΥΖ, ΦΟΥΖΥ	ΦΟΥΖ, ΦΟΥΖΥ sculpter	
ΦΩΥ	ΦΕΥ-	ΦΑΥ≠	ΦΗΥ diviser	
ΦΩΥΠ	—	ΦΟΥΠ≠	ΦΟΥΠ servir, ordonner	
ΦΩΖ	ΦΑΖ-, ΦΕΖ	ΦΑΖ≠	ΦΗΖ fendre, briser, déchirer	
ΦΟΥ	ΦΕΥ-	—	ΦΕΥ atteindre	
ΦΩΖΥ	ΦΑΖΥ-	ΦΑΖΥ≠	ΦΑΖΥ courber, renverser	
ΦΩΧΥ	—	—	ΦΟΥΧΥ (se) casser, mettre en pièces	
ΡΥΚΥ	ΡΕΚ-, ΡΑΚ-	—	ΡΑΚΥ incliner, tourner	
ΡΩΚΖ	ΡΕΚΖ-	ΡΟΥΚΖ≠	ΡΟΥΚΖ brûler	
ΡΩΥC, ΡΩC	—	—	ΡΗC veiller	
ΡΩΥ	ΡΕΥ-	ΡΟΥ≠	ΡΗΥ pousser, croître	
ΡΩΥΤΕΒ	—	ΡΟΥΒ≠	ΡΟΥΤΕΒ reposer, appuyer	
ΡΑΟΥ	—	—	{ ΡΑΟΥΗΟΥΥΤ ΡΑΒΗΟΥΥΤ	se produire, être soumis à
ΡΩΥ	—	ΡΑΥ≠	—	mesurer
ΡΩΥΠ	ΡΑΥ-, ΡΕΥ-	ΡΑΥ(Υ)≠	ΡΑΥΠ suffire	
ΡΩΖΥ	—	ΡΑΖ≠	ΡΑΖΥ être propre, laver	
ΡΩΖΥ	ΡΕΖΥ-	ΡΑΖΥ≠	ΡΑΖΥ frapper, tomber	
ΡΩΧΠ	ΡΕΧΠ-	ΡΟΥΧΠ≠	ΡΟΥΧΠ être renversé, tomber, jeter	
CΥ, CΑΥ	—	—	CΗΟΥΥ être rassasié	
CΩ	CΕ-	CΟΥ≠	—	boire
CΕΒΥ	CΟΥΒΕ-	CΟΥΒΗΥ≠	CΟΥ(Β)ΗΥ circonscire	
CΒΟΚ	—	—	CΟΥΚ être inférieur, amoindrir	
CΟΥΥ	CΕΒΥΤΕ-	CΕΒΥΤΩΥ≠	CΕΒΥΤΩΥ être prêt, préparer	
CΩΚ, CΩΚΥ	CΕΚ-, CΟΚ-	CΟΚ≠	—	avancer rapidement, tirer

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
εχαλ	—	εχητ≠	—	labourer	
εκερκερ	—	εκερκωρ≠	εκερκωρ	rouler	
εοκσεκ	εεκεεκ-	—	—	tirer, rassembler	
εωλ	—	εολ≠	—	dissiper, pervertir	
εωλκ	—	εολκ≠	—	adhérer, joindre	
εωλεπ	—	εολη≠	εοληπ	(se) casser, arracher	
ελοπλεπ	—	—	ελεπλωπ	déchirer en deux	
εολσελ	—	εελσελ≠	εελσελ	orner	
εολσελ	εελσελ-	εελσελ≠	—	être consolé, consoler	
εωλχ	εελχ-	εολχ≠	—	salir, effacer	
ελαχλεχ	—	—	ελεχλωχ	polir	
εμοτ	—	—	{ εμοαατ εμοατατ εμοαρωτ	bénir	
εεμπ	εεμπε-	εεμπητ≠	{ εμο(π)τ εεμπηοτ	être établi, établir	
(εωωτ S.)	—	εωωτ≠	εωωτ	être tendu, tendre, attendre	
εππ	εεπ-	εεπ≠	εππωτ	passer	
εωηκ	εεηκ-	εοηκ≠	—	sucer	
εωητ	εεητ-	εοητ≠	—	être créé, créer	
{ (εααηω S.) { ηαη(ε)ω	{ ηαηεω- ηαηοτω- ηεηεω-	{ ηαηοτω≠ ηαηοτω- ηεηεω-	{ ηαηετω ηαηοττω	nourrir, élever	
εωηθ	εεηθ-	εοηθ≠	εοηθ	être lié, lier, enchaîner	
{ εοησεπ { εοησεβ	εεησεπ-	—	—	prier	

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
εωρ	εερ-εορ-	εορ≠	εηρ	(se) disperser, répandre	
εωρεω	εερεω-	εορεω≠	εορεω	(s')égarer	
ερωρεω*	—	ερεωρωω≠	ερεωρωω	être obscurci, stupéfait, stupéfier	
ερωρεω	—	ερεωρωω≠	—	renforcer persuader	
(εηρηε S.)	—	—	{ ερορητ { ερωρητ	être de loisir	
εητ	εετ-εατ-εατ≠	εατ≠	εητ,εατ	jeter, semer	
εωτ	εετ-	εοτ≠	—	racheter, sauver	
εωτεω	—	εοθεω≠	—	entendre	
εωτη	εετη-	εοτη≠	εοτη	choisir	
εωτηρ	—	—	{ εοτηρ εοτηρ εατηρ	être tourné, tourner	
εωτηρ	εετηρ-	—	εοτηρ	purifier	
{ εωοτη { εωοτηοτ	{ εετοη- εοτοη-	—	εοτοη	connaître	
{ εωοτητεπ, { εοτητωη	{ εετοηωη- εοτοηωη-	εοτοηωη≠	εοτοηωη	être étendu, étendre, diriger	
{ (εωωη S.) { ηωωη	ηεωη-	ηοωη≠	ηοωη	mépriser	
(εωωη S.)	—	—	εαθεω	être faible	
{ (εωωτ S.) { ηωωτ	—	{ ηαωτ≠ ηεωτ≠	{ ηοωτ ηαωτ	arrêter, empêcher	
εωη	εεη-	εοη≠	εοη	être souillé, profaner	
εωηι	—	εαηω≠	εαηοηοτ	déplacer, éloigner	
εοηι	—	εαηω≠	—	reprimander	

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
αωδῆ	εορτ-	εαδῆ	χηδ(η)	tisser
{ εδῆ	{ εδῆ-	εδῆτ	εδῆοῦτ	écrire
{ εαῆ	{ εδῆτ-, χητ-			
αωδῆμ	—	εαδῆμ	{ εαδῆμ εαρῆμ	tomber, renverser
αωδῆμ	—	εωδῆμ	—	arracher
εαρῆμ	εερῆ-	εαρῆμτ	{ εερῆμῶτ εερῆμῶτ	fournir
{ (εωρῆσ.) εωρῆ	εαρῆ-	—	{ εαρῆρ εαρῆρ, εραρῆ	balayer
εαρῆ	—	εαρῆ	—	gratter, broyer
εαρῆερ	—	εαρῆεωρ	εαρῆερ	frotter, aplanir
εαρῆοῦτ	ερῆτερ-	ερῆτωρ	ερῆτορῶτ	maudire
ταεῖο	ταεῖε-	ταεῖο	ταεῖοῦτ	honorer vénérer
†	†-	τηῖ, τηῖτ	τοῖ	donner
τῶβ, τῶπ	τεβ-	{ τοβ τοπ	{ τηβ, τηπ τοβ, τοπ	sceller
{ τῶβ, τῶπ τοβ	—	{ τοβ τοπ	—	rendre
τοῦβο	τοῦβε-	τοῦβο	τοῦβῆοῦτ	purifier
τῶβρ	—	τοβρ	—	prier
{ (τωκσ.) θωκ, θωαῖ	{ (τωκ-σ.) —	{ (τοκ, τὰκ τοδ) σ.)	—	être fort, renforcer allumer, chauffer, cuire
τὰκο	τὰκε-	τὰκο	τὰκῆοῦτ	détruire, perdre, périr

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
θωκεμ	θεκεμ	—	θοκεμ	arracher, tirer
{ τωτκ θορξ θορκ	τεκ-	θοκ	{ τοκ θοκ, τοτκ θοτκ	transpercer, piquer
τακτο	τακτε-	τακτκ	τακτῆοῦτ	entourer
ταλο	ταλε-	ταλο	ταλῆοῦτ	lever, monter, élever
θωλεβ	—	{ θολμ θολβ	θολεβ	souiller
ταλδο	ταλδε-	ταλδο	—	faire cesser, guérir
θωμ	θεμ-	θομ	θημ	fermer
θωμ*	—	—	θημ	aiguiser
θαμιο	{ θαμιε- θαμιο-	θαμιο	θαμιοῦτ	faire, créer
ταμιο	ταμιε-	ταμιο	—	informer
τωμμ	τομ-, τεμ-	τομ	τομμ	joindre, attacher
{ θμμιο μμιο, μμμ	{ θμμιε- μμμιο-	{ θμμιο μμμιο	θμμμιοῦτ	justifier, louer,
τεμ(μ)ο	—	τεμμμ	—	nourrir
{ θωμκ θωμκ	{ θεμκ- —	{ θομκ —	θωμκ	ensevelir
τωμτ	—	—	τομτ	s'étonner
{ θομτεμ τομτεμ	—	—	τεμθωμ	être lourd, opprimé
{ τεμ(μ)ρο τ(ρ)εμμμ τμμ	τμρε-	τεμμμ	—	allumer, brûler
τεμμιο	—	{ τεμμιο τεμμμ	τεμμμιοῦτ	broyer, écraser, être battu

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
ΘΟΝΤΕΝ	ΤΕΝΘΩΝ-	ΤΕΝΘΩΝ≠	ΤΕΝΘΩΝ(Τ)	être semblable, comparer, jeter
ΤΩΝΨ*	—	ΤΟΝΨ≠	—	menacer
ΤΑΝΖΟ	ΤΑΝΖΕ-	ΤΑΝΖΟ≠	—	vivifier
ΘΡΟ	ΘΡΕ-	ΘΡΕ≠	—	faire faire
ΤΑΡΚΟ	ΤΑΡΚΕ-	ΤΑΡΚΟ≠	—	adjurer
ΘΑΡΠ	ΘΕΡΠ-	—	—	coudre
ΤΟΡΤΕΡ	—	ΤΕΡΤΩΡ≠	—	enfoncer, fixer
ΘΑΡΨ	—	—	ΤΟΡΨ	être rouge
ΘΡΟΥΡ(Ε)Ψ	—	—	{ ΘΡΟΥΡΩΨ ΤΡΟΥΡΩΨ	être rouge
ΤΑΡΨΟ	—	ΤΑΡΨΟ≠	ΤΑΡΨΗΝΟΥΤ	augmenter
ΤΩΣ	ΤΟΣ-	ΤΟΣ≠	ΤΗΣ, ΤΕΣ	fixer
ΤΣ(Ε)ΙΟ	ΤΣΙΟ-	ΤΣΙΟ≠	ΤΣΗΟΥΤ	rassasier
ΤΣΟ	ΤΣΕ-	ΤΣΟ≠	—	abreuver
ΤΣΑΒΟ	ΤΣΑΒΕ-	ΤΣΑΒΟ≠	ΤΣΑΒΗΟΥΤ	instruire, montrer
ΣΑΒΟ	—	ΣΑΒΟ≠	ΣΑΒΗΟΥΤ	apprendre
ΤΑΣΘΟ	{ ΤΑΣΘΕ- ΤΑΣΘΟ-	{ ΤΑΣΘΟ≠ ΣΘΟ≠	ΤΑΣΘΗΟΥΤ	ramener, répéter
ΘΩΤ	ΘΕΤ-, ΤΑΤ-	—	ΘΗΤ	être joint, joindre, mêler
ΤΑΤΖΟ	—	—	ΤΑΤΖΗΟΥΤ	empêcher, retenir
ΤΑΟΥΟ	ΤΑΟΥΕ-	ΤΑΟΥΟ≠	ΤΑΟΥΗΟΥΤ	envoyer, produire
ΤΟΥ(Ε)ΙΟ (1)	ΤΟΥΙΕ-	ΤΟΥΙΟ≠	—	enlever, sevrer

(1) Caus. de ΟΥΕ.

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ ΤΩΟΥΗ ΤΩΟΥΗΟΥ	ΤΕΗ-	ΤΩΗ≠	—	s'élever, élever, porter
ΤΟΥΗΕΣ	{ ΤΟΥΗΕΣ- ΤΟΥΗΕΣ-	ΤΟΥΗΕΣ≠	—	réveiller, ériger, ressusciter
ΘΟΥΟΥΤ	ΘΟΥΕΤ-	ΘΟΥΩΤ≠	ΘΟΥΗΤ	réunir
ΤΟΥΖΟ	{ ΤΟΥΖΕ- ΤΟΥΖΟ-	ΤΟΥΖΟ≠	—	ajouter
ΤΟΥΧΟ	ΤΟΥΧΕ-	ΤΟΥΧΟ≠	ΤΟΥΧΗΟΥΤ	guérir, garder en santé, sauver
ΘΩΨ	ΘΕΨ-, ΘΑΨ-	ΘΑΨ≠	ΘΗΨ	être limité, limiter, définir
{ ΤΑΨΟ ΤΑΠΨΟ	{ ΤΑΨΕ- ΤΑΠΨΕ-	{ ΤΑΨΟ≠ ΤΑΠΨΟ≠	—	multiplier
{ ΤΨΛΟ (1) ΨΤΛΟ	—	{ ΤΨΛΟ≠ ΨΤΛΟ≠	—	rendre petit, broyer
ΤΨΟΥΙΟ	ΤΨΟΥΙΕ-	ΤΨΟΥΙΟ≠	—	dessécher
ΘΑΖ, ΘΟΖ	ΘΕΖ-	ΘΑΖ≠	ΘΕΖ	être mélangé, mélanger
ΤΑΖΟ	ΤΑΖΕ-	ΤΑΖΟ≠	ΤΑΖΗΟΥΤ	ériger, établir, atteindre
ΘΙΖΙ	—	—	ΘΑΖΙ	s'enivrer
ΘΕΒΙΟ	—	ΘΕΒΙΟ≠	ΘΕΒΙΗΟΥΤ	humilier
ΘΑΖΕΛ	ΘΑΖΕΛ-	ΘΑΖΕΛ≠	ΘΑΖΕΛ	frapper (à la porte), convoquer
{ ΤΖΛΟ (2) ΤΖΛΟΛ	ΘΖΛΟ-	ΘΖΛΟ≠	—	chauffer, être chauffé
{ ΘΕΛΛΟ ΤΖΕΛΛΟ	—	—	—	

(1) Caus. de ΨΛΑ

2) Caus. de ΖΛΟΛ

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
τρεμκο	—	τρεμκο	τρεμκο	τρεμκο	maltraiter, affliger
τρεμκο	τρεμσε-	τρεμκο	τρεμκο	τρεμκο	placer, installer
τρεφο, τφο	τφε-	τφο	—	—	faire parvenir, reconduire
θερωο (1)	—	θερωο	—	—	alourdir terrifier
θωζε	θωζε-	θωζε	θωζε	θωζε	oindre
θωζε	—	θωζε	θωζε	θωζε	mélanger, confondre
ταχρο	ταχρε-	ταχρο	ταχρο	ταχρο	affermir, être renforcé
{(S. τωδε)	—	τωδε	—	—	être fixé, planter
{τωχι					
(A. χαλιο)	χαλιο-	χαλιο	χαλιο	χαλιο	enlaidir, disgracier, être disgracié
οτει	—	—	οτει	οτει	être éloigné
οτω, λοτω	—	—	οτω	οτω	cesser
{οτβα	—	—	οτβα	οτβα	être blanc
{οτα					
οτωλε	—	—	οτω	οτω	s'appuyer, pencher
οτω	{οτ(ε)ω-	οτω	—	—	manger, mordre
	{οτωω-				
οτω	—	—	οτω	οτω	engraisser
οτον	οτοντε-	οτον	οτον	οτον	être, avoir
οτων, λ(ο)των	—	—	οτων	οτων	ouvrir
οτων	—	οτων	οτων	οτων	apparaître, manifeste

(1) Caus. de ερω

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
{οτωρη	{οτορη-	οτορη	—	—	envoyer
{οτωρη	{οτερη-				
{βωρη					
{(οτρωτ S.)	—	ρωτ	ρωτ	ρωτ	être content être prêt
{ερωρωτ					
οτρε, βρε	—	οτρε, βρε	—	—	scier
οτοθε	οτοθε	οτοθε	οτοθε	οτοθε	élargir
οτω	οτω	οτω	οτω	οτω	envoyer
οτω	{οτετε-	{οτοτε-	οτοτε	οτοτε	changer (de place), traverser, transférer
	{οτατε-	{οτοθε-			
		{οτοτη-			
οτω	—	{οτοτη-	οτοτη	οτοτη	verser
		{οτοθη-			
{οτωθ	οτεθ-	οτωθ	—	—	verser, fondre, puiser
{ωθ					
οτω	{οτεω-	οτω	—	—	vouloir, aimer
	{οτωω-				
	{οταω-				
οτω	—	οτω	οτω	οτω	pétrir
οτω	οτω	—	οτω	οτω	devenir large, dilater
{οτωω	—	οτωω	οτωω	οτωω	frapper, battre
{βωβ					
οτω	—	οτω	οτω	οτω	être usé, écrasé, périr, écraser
{οτω	{οτε-	οτω	οτε	οτε	mettre, ajouter
{οτω	{οτα-				
{οτα	{βα-				

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
{ ορωρει βωρει οτορει	{ ορωρει- οτορει- οτερει-	{ ορωρει≠ οτορει≠	ορωρει	répéter, répondre	
ορωξ, βωξ οτεξ-	ορωξ≠	—	—	couper	
ορωξλ	—	—	ορωξ	être en bonne santé	
ορωξπ οτεξπ-	ορωξπ≠	ορωξπ	ορωξπ	(se) briser	
{ ορωξορεξ ορωξβεξ	—	{ ορεξορωξ≠ βεξβεξ≠	—	mâcher, écraser	
{ φολπει φολφει	—	—	φειφωπ	déborder	
φωπξ φειπξ-	φωπξ≠	φωπξ	φωπξ	bouleverser, détruire	
φωππει	—	φειφωπ≠	φειφωπ	ouvrir, délier	
ωδψ	—	οδψ≠, οπψ≠	οδψ	oublier, dormir	
ωκει	—	—	οκ(ε)ει	être sombre, s'attrister, obscurcir	
ωλι	ελ-	ολι≠	ολι	tenir, contenir, rassembler	
ωλικ	(ε)λικ-	ολικ≠	ολικ	contracter	
ωικ	εικ-	οικ≠	—	avaler	
ωικ	εικ-, οικ-	οικ≠	—	être submergé, submerger	
ωπψ*	—	—	οπψ	s'étonner, être muet	
ωπδ	—	οπδ≠	οπδ	vivre	
ωπ	ειπ-	οπ≠	ηπ	compter, estimer	
{ (ωπειβ s.) ωπει	ειπει-	οπει≠	οπει	être enfermé, enfermer	
ωπειβ	—	οπειβ≠	οπειβ	détester	

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
{ (ωρω s.) ρωω (ι)	—	—	ρωω	être froid	
ωεκ	—	—	οεκ	tarder, continuer	
{ (ωεδ s.) ωει	οειξ-	οειξ≠	οειξ	enduire, oindre	
ωτη, ζωτη	—	—	{ οτη, ζωτη ζωπη	fermer, emprisonner	
ωδτ	οπητ-	—	οπητ, οπητ	charger	
ωψ	ειψ-, ψ-	οψ≠	—	crier, annoncer	
{ ωπει οπει	—	οπει≠	οπει	(s') éteindre	
ωπι	ειπ-	οπι≠	—	presser	
ωπη	—	{ οπη≠ ζωπη≠	οπη	clouer	
ωδτ	—	—	οδτ	dégoutter	
{ (ωγε s.) ογι	—	—	ογι	se tenir debout, attendre	
{ (ωγε s.) ωεδ	{ οεδ- ωεδ-	οεδ≠	—	moissonner	
{ (ωδβ s.) ωειβ	—	—	οειβ	avoir froid, geler	
{ (ωδτ s.) ωει	—	{ οει≠ οει≠	—	étouffer	
ωλι	—	—	ωλιωοι	se lever, briller	

(1) pour ρωω

Infinitif			Qualitatif					
absolu	construit	pronominal						
չյ	չյ-	չյտ՝	ՉՅՕԿ	mesurer				
չյալ	—	—	ՉՅՕԿ	être long				
{ շառ ճառ շօռ ճօռ }	{ շե՛- շեռ- ճեռ- }	{ շօ՛ք՝ }	{ շԻճ, շեռ }	raser				
				շեճյա	շեճյե-	{ շեճԻՊՏ՝ շեճԻՅՕԿՏ՝ }	changer, remplacer	
				{ շաճՏ շառՏ }	շեճՏ-	{ շօճՏ՝ շօռՏ՝ }	—	changer
				{ շօճշեճ շօճշեռ շօռշեճ շօռշեռ }	շեճշեճ-	—	{ շեճշաճ շեճշառ շեռշաճ շեռշառ }	aiguiser, inciter
{ շաԿ շաԿԻ շօԿ շօԿԻ }	շեԿ-	շօԿ՝	ՇԻԿ	creuser				
շօԿշեԿ	—	—	շեԿշաԿ	creuser				
{ շաԿԶ, շօԿԶ }	—	շօԿԶ՝	—	creuser, percer				
շալ	շել-	շօլ՝	—	pillar				
շալ	—	—	շԻլ	couler				
շալԿ	շօլԿ-	շօլԿ՝	—	tisser, tresser				
շալեռ	շելեռ-	—	—	sentir				
(շալուեԱ ²)	շելուե-	—	—	tirer				
շլուեռ	—	շլուեռու՝	—	engendrer, élever,				

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
(շօլշլՏ.)	շելշել-	—	—	cribler
շալԶ	—	շօլԶ՝	շօլԶ	marquer, tracer
շլաԶ	—	—	շօլԶ	s'effrayer
{ շառ շառ շառ }	—	—	շօռ	être léger
շառա	շառաշե-	շառաշԻՏ՝	—	servir, adorer
{ (շառաճ*Տ.) ՇԱՃՈ }	—	—	շօճՈ	percer, pénétrer
շառա	շառա-	շառա՝	—	chercher, interroger
շառՏ	շառՏ-	շօռՏ՝	շօռՏ	tresser
շառՏ	—	—	շօռՏ	se disputer
շառԶ*	—	շօռԶ՝	—	priver
շառ	շառ-, շառա-	շօռ՝	շԻռ	recevoir, prendre
շառա	—	—	շօռ	devenir, arriver
շար	շար- (?)	շօր՝	—	entasser, obstruer
շարռ	շարռ-	շօրռ՝	շօրռ	être de bonne heure
շարՏ	—	—	շօրՏ	devenir insensé
շօրշար	—	շարշար՝	—	renverser, déranger
{ շաՏ շաՏ }	{ շ(ե)Տ- շաՏ- }	{ շաՏ՝ }	{ շաՏ }	couper, tuer
{ շաՏ շաՏ }	{ շաՏ- շեՏ- }	{ շաՏ՝ }	—	demander, extorquer
շաՏ	շաՏ-	շաՏ՝	շաՏ	sauter, jaillir

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
զալա	—	—	զօլալ	embrasser
զլօա	—	—	զօլա	être doux
ջալլ	ջալլ-	ջալլ	ջալլ	marcher, fouler
{ (ջալլ S.) ջալլ	—	—	ջալլ	être chaud
{ յալլ ջալլ	—	—	—	—
{ յալլ յալլ յալլ յալլ- յալլ յալլ	—	—	—	marcher, fouler
{ յալլ յալլ	—	—	—	—
(ջալլ S.)	—	—	ջալլ	devenir, être acide
(ջալլ S.)	—	ջալլ	—	se mouvoir
{ յալլ յալլ- յալլ	—	—	ջալլ	approcher
{ յալլ	—	—	—	—
ջալլ յալլ յալլ յալլ- յալլ յալլ	—	—	—	commander, ordonner
ջալլ	ջալլ-	ջալլ	ջալլ	(se) cacher
(ջալլ S.)	—	—	—	(se) garder
ջալլ	—	(ջալլ S.)	—	traire
ջալլ	—	—	ջալլ	dormir
ջալլ	—	ջալլ	ջալլ	être mouillé, trempé, humecter
{ (ջալլ S.) ջալլ	—	—	ջալլ յալլ յալլ	cesser
{ յալլ յալլ	—	—	ջալլ	être lourd, alourdir
{ յալլ յալլ	—	—	—	—
(ջալլ S.)	—	ջալլ	—	être entassé, être en ordre
{ (ջալլ S.) ջալլ	—	ջալլ	ջալլ	souffrir, (se) troubler

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ (ջալլ S.) ջալլ- յալլ- յալլ, յալլ	—	—	—	frotter, aiguiser, être âgé, tourmenté
{ (ջալլ S.) ջալլ	—	—	{ յալլ ջալլ	être gras
{ (ջալլ S.) ջալլ	{ յալլ- յալլ ջալլ- յալլ	—	—	tuer
ջալլ յալլ յալլ- յալլ յալլ	{ յալլ յալլ ջալլ յալլ	—	ջալլ յալլ	joindre, accorder, adapter
(ջալլ S.)	—	—	ջալլ յալլ	joindre, être joint
{ (ջալլ S.) ջալլ յալլ յալլ- յալլ յալլ յալլ յալլ	—	—	—	demandar, examiner
ջալլ յալլ յալլ- յալլ յալլ	—	—	{ յալլ յալլ ջալլ յալլ	être frappé, jeter
(ջալլ S.)	—	—	—	priver
ջալլ	—	—	ջալլ	être en détresse, affliger
{ (ջալլ S.) ջալլ	—	—	ջալլ	être gratté, gratter
(ջալլ S.)	—	—	—	fermer
ջալլ յալլ յալլ յալլ յալլ- յալլ յալլ յալլ	—	—	{ յալլ յալլ ջալլ յալլ	être affligé, redresser, contraindre
(ջալլ S.)	—	—	—	dessécher, flétrir
{ (ջալլ S.) ջալլ	—	—	ջալլ	recevoir, prendre
{ (ջալլ S.) ջալլ, յալլ	—	—	ջալլ յալլ	semier, planter

Infinitif			Qualitatif
absolu	construit	pronominal	
(xos.), σθ	θε-	θσ≠	— envoyer, dépenser
xω	xe-	xo≠, xot≠	— dire, parler
(xe ep≠*)	xe(e)pe-(1)	{ xepo≠ θερο≠(2)	—
xωβc	xεβc-	xoβc≠	xoβc courber, incliner
xωκ	xεκ-	xoκ≠	xηκ être accompli, accomplir, finir
xκo	—	xκo≠	— vendre, dépenser
xωκευ	xεκευ-	xoκευ≠	xoκευ laver
xoτκερ	—	—	xoκερ saler, assaisonner
{ xoτκz xωκz xoκz	xεκz-	xoκz≠	— piquer, mordre
xoκxεκ	—	—	xεκxωκ piquer, percer
{ (xω(ω)λεs.) σωλ, ωωλ	{ σελ- σολ-	σολ≠	σολ cueillir
{ (xωλκs.) σωλκ	{ σελκ- σολκ-	σολκ≠	σολκ tendre, étendre, coudre
{ xωλκ σωλκ	—	xoλκ≠	xoλκ être submergé, enseveli, immerger

(1) S'emploie avec le sens « vouloir dire ».

(2) S'emploie avec le sens « parler à ».

Infinitif			Qualitatif
absolu	construit	pronominal	
{ xωλz σωλz	—	xoλz≠	— tirer, puiser
xωλz	—	xoλz≠	xoλz envelopper, revêtir
(xoλx(e)λ s.)	—	xελxωλ≠	— dégoutter
{ (x(e)πz s.) θεπo	—	θεπo≠	θεπnoτ (s')éteindre
{ (xπoτ s.) σπoτ	—	σπoτ≠	— demander, interroger, dire
{ xωπτ σωπτ	—	σoπτ≠	{ xoπτ σoπτ éprouver, essayer, commencer
xφjo	—	—	xφητ blâmer, reprocher
xφo	{ xφε- τzφε-	xφo≠	xφηoτ engendrer, acquérir
xωρ	—	xoρ≠	xηρ aiguiser
(xωρ s.)	xep-	xoρ≠	xηρ examiner étudier
{ (xepo s.) θερο	{ θερε- θερο-	{ θερο≠ θερω≠	θερnoτ flamber, allumer
xωρ	xep-	xoρ≠	xηρ disperser
{ (xpo s.) σpo	—	—	σpηoτ être fort, vaincre
xωρπ	—	—	{ xoρ xoρπ être fort
{ (xωc s.) σωc	σz.c-	—	σnc être dur, solide, entasser, durcir

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ (XICE S.) { σΙCΓ	{ δεC- { δαC-	δαC≠	δOCΓ	s'élever, élever, exalter
{ (XTO S.) { ωTO	(E)ωTE- { ωTE≠	ωTO≠	ωTHOY T	déposer, coucher
{ XOTY { XωY	XEY- { XOTY≠	XOTY≠	XHY	brûler, être acerbe, amer
XωY	—	—	XHY	être précieux, rare
XOTYXEY	—	XEYXωY≠	XEYXωY	brûler, cuire
(XωZ S.)	—	—	δEZ	enduire, oindre
{ (XωZ S.) { δωZE	δαZE- { δαZE≠	δαZE≠	δαZE	être souillé, souiller
{ (Xω(ω)δE S.) { δωX	—	δOX≠	δHX	être teint, taché, teindre
(δβε S.)	—	—	{ XEβIωOT { XωβI { Xωβ	être faible, timide
{ (δωλ S.) { κωλ, Xωλ	{ κελ- { κελ-	{ KOλ≠ { XOTλ≠	XHλ	retourner
{ (δOEI λE S.) { XωI λI	{ XαλE- { δαλE-	{ Xαλω≠ { δαλω≠	{ XαλHOY T { δαλHOY T	résider, loger; déposer, confier
{ (δωωλE S.) { Xωλ, αYXωλ	XEλ- { Xωλ, αYXωλ	XOTλ≠	XHλ	envelopper, revêtir

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ δλωλεν { κλωλεν { Xλωλεν	—	δλεωλεω≠	{ δλεωλεω { λεωληω	être tordu, enroulé, impliqué
{ (δωλπ S.) { δωρπ	—	δOPπ≠	δOPπ	découvrir, ouvrir, révéler
δωλπ	—	δωλπ≠	—	créer
{ (δωλX S.) { XωλX { κωλX	—	XOTλX≠	XOTλX	être tordu, enroulé, impliqué; empêtrer, prendre au piège
{ (δOλδ(E)λ S.) { XEλXEλ	—	XEλXωλ≠	—	sécher
{ (δOωδ(E)ω S.) { XOωXEω	—	XEωXωω≠	—	toucher, tâtonner, palper
{ (δIπE S.) { XIπI	XEω-	XEω≠	—	trouver
δπO	—	—	δπHOY T	être dur
δπOπ	—	—	{ XHπ { δπHOY T	être mou, lisse, faible
δπOπ, δπO δπE-	—	—	—	courber, plier
δωπI	{ δEπ- { XEπ-	{ δOP≠ { XOTπ≠	XHβ	saisir, prendre
δPOZ	—	—	XOTZ	manquer être nécessaire
{ (δωρδ S.) { XωρX	XEPX-	XOTPX≠	XOTPX	tendre un piège, chasser
{ (δωρδ S.) { XωρX	—	XOTPX≠	XOTPX	préparer, pourvoir, munir

absolu	Infinitif		Qualitatif	
	construit	pronominal		
{ (σωρδ s.) χωρϣ χωρϣ	—	χωρϣ	χωρϣ	habiter, peupler
{ (σωτϣ δωϣτ	—	—	δωτπ	être vaincu vaincre
{ (σωτϩ χωτϩ χωϩτ	—	χωτϩ	{ δωτϩ χωτϩ	blessier, percer
{ (σωψ s.) χωψ	χωψ-	χωψ	χωψ	déverser, se répandre
{ (σωωχε s.) χωωχ	{ χεχ- χαχ-	χωωχ	χωωχ	couper, creuser
{ (σωχβ s.) χωχβ	χεχεβ-	—	χωχβ	être petit, humble, diminuer, amoindrir
{ (σωδβ s.) δωτδβτ ψωτψβτ	δβτδωτ-	δβτδωτ	—	couper, frapper, tuer
{ (σωδ s.) χωδ	—	χωδ	χωδ	rôtir, (faire) cuire

ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS
LES LIVRES COPTES

αλ, αλλ	αλλελογια.
δαδ	δαγια David.
εθ, εθτ	εθογιαβ saint.
θε	θεοс Dieu.
θτ	θεοτ de Dieu.
ιηс	ιηсогс Jésus.
ιληη	ιηρογαληη Jerusalem.
ιс	ιηсогс.
ιсλ	ιερηλ Israël.
ιερλ	ιερηλ.
ιωα, ιωπ	ιωαπηс Jean.
ке	кγrie seigneur.
κελ, κλ, κεφ	κεφαλεοп chapitre.
кγр	кγριοс seigneur.
πατρс	πατριαρχηс patriarche.
πια	πλεγια esprit.
ср, сωр	сωτηр sauveur.
γс	γιοс Fils.
γτ	γιοτ du Fils.
φτ, φτ	φιοτ Dieu.
χс	χριοс Christ.
ωβλ	ωα εβολ etc.
ωλ	ωληψ prière.

σ̄ϛ̄ σ̄ϛ̄ σ̄οιϛ̄ ; ϩ̄ ϛ̄ⲁⲧⲁⲛⲣⲟϛ̄ ; ϩ̄ ϩ̄ ϩ̄ ϫ̄ ϣ̄ⲣⲟⲛⲟϛ̄
 Ψ̄ ⲙⲎⲎⲎⲎⲐⲁ : Ψ̄ ϩ̄ ⲙⲁⲣⲧⲩⲛⲣⲟϛ̄

Chiffres coptes cursifs.

1 ā	ⲁ ⲁ ⲁ ⲁ	70 ō	ⲟ ⲟ ⲟ ⲟ
2 b̄	ⲃ ⲃ ⲃ	80 p̄	ⲡ ⲡ ⲡ
3 t̄	ⲥ ⲥ ⲥ	90 q̄	Ⲛ Ⲛ Ⲛ
4 ā	Ⲅ Ⲅ Ⲅ	100 p̄	ⲛ ⲛ ⲛ
5 ē	Ⲇ Ⲇ Ⲇ	200 c̄	Ⲕ Ⲕ Ⲕ
6 ē	ⲇ ⲇ ⲇ	300 t̄	ⲕ ⲕ ⲕ
7 z̄	Ⲉ Ⲉ Ⲉ	400 v̄	Ⲗ Ⲗ
8 h̄	ⲉ ⲉ ⲉ	500 φ̄	Ⲙ Ⲙ
9 θ̄	Ⲋ Ⲋ Ⲋ	600 x̄	ⲙ ⲙ
10 ī	ⲋ ⲋ ⲋ	700 ψ̄	Ⲏ Ⲏ
20 k̄	Ⲍ Ⲍ Ⲍ	800 w̄	ⲏ ⲏ
30 ā	ⲍ ⲍ ⲍ	900 p̄	Ⲑ Ⲑ Ⲑ
40 ū	Ⲏ Ⲏ Ⲏ	1000 ā	ⲑ ⲑ ⲑ
50 n̄	ⲏ ⲏ ⲏ	2000 d̄	Ⲓ Ⲓ Ⲓ
60 z̄	Ⲑ Ⲑ Ⲑ	3000 t̄	ⲓ ⲓ ⲓ

ABRÉGÉ

DE LA GRAMMAIRE SA'IDIQUE.

Article défini

Sing. m. ⲡ- ⲡⲉ- f. ⲧ- ⲧⲉ- Pl. ⲡ- ⲡⲉ-

Article indéfini

Sing. ⲟϣ̄- Pl. ϩⲉⲡ-

Remarques. 1. La forme ⲡ- ⲧ- ⲡ- s'emploie devant les consonnes et les voyelles: ⲡⲣⲱⲙⲉ «l'homme», ⲡⲱⲡⲉ «la vie», ⲧⲱⲁⲁⲧⲩ «la mère», ⲡⲓⲕⲁⲕⲉ «les ténèbres».

Lorsque ⲡ- se trouve devant une voyelle, on supprime généralement l'e muet auxiliaire et, par suite, le trait horizontal qui l'indique: ⲡⲁⲃⲟⲟⲕⲉ «des corbeaux».

2. La forme ⲡⲉ- ⲧⲉ- ⲡⲉ- se met devant les mots qui commencent par deux consonnes ou par une consonne et une semi-voyelle: ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ «la couronne», ⲧⲉⲥⲱⲙ «la voix», ⲡⲉⲥⲡⲏⲩⲩ «les frères», ⲡⲉⲓⲓⲉⲓⲃ «l'agneau».

Lorsque le mot commence par ⲟϣ̄, on a la contraction ⲉϣ̄: ⲟϣ̄ⲱⲙ «nuit», ⲧⲉϣ̄ⲱⲙ pour ⲧⲉⲟϣ̄ⲱⲙ «la nuit».

3. Devant ⲱ et ⲡ, l'article ⲡ- se change régulièrement en ⲱ-:

ἄπηρε «des cieux», ἄμελσε «des membres». Dans les anciens textes, le même article s'assimile parfois aux lettres λ, ρ, β: λαοσ «les peuples», ρρωσε «les hommes», ββρρε «des nouveaux».

Article indéfini

Il s'emploie comme en bohairique : οὔρηρε «un fils», γενψερε «des filles».

PRONOMS PERSONNELS SUFFIXES

Sing.	1.	-ῖ-ῥ	Plur.	1.	-π
	2 m.	-κ		2.	-ῥῖ
		f. rien ou -ε			
	3 m.	-Ͽ		3.	-οῦ
		f. -ε			

Le mot correspondant à -ΘΗΠΟΥ bohairique est -ΤΗῖΤῖ : ΖΗΤ-ΤΗῖΤῖ «votre cœur».

Ces pronoms s'emploient comme en bohairique. Exemple ε-εροϿ «vers, à», ἦ-πασ «à», ρασϿ «pied».

Sing.	1.	εροῖ	πασ	ρασ
	2 m.	εροκ	πασκ	ρασκ
		f. ερο	πε	ραστε
	3 m.	εροϿ	πασϿ	ρασϿ
		f. εροσ	πασσ	ρασσ
Plur.	1.	εροπ	πασπ	ρασπ
	2.	ερωτῖ	παστῖ	ραστῖ
	3.	εροοῦ	πασοῦ	ρασοῦ

PRONOMS PERSONNELS ABSOLUS

Sing.	1.	ΔΠΟΚ	Plur.	1.	ΔΠΟΠ
	2 m.	ἦΤΟΚ		2.	ἦΤΩΤῖ
		f. ἦΤΟ			
	3 m.	ἦΤΟϿ		3.	ἦΤΟΟῦ
		f. ἦΤΟσ			

Ces pronoms ont quelquefois les formes abrégées suivantes :
Sg. 1. ΔΠῖ 2 m. ἦΤῖ, f. ἦΤε; Pl. 1. ΔΠ-, 2. ἦΤετῖ-,

AUTRES FORMES PERSONNELLES

ΖωωϿ «aussi, même»

Sing.	1.	Ζω(ω), Ζωωτ	Plur.	1.	Ζωωπ
	2 m.	Ζωωκ		2.	Ζωωτῖ
		f. Ζωωτε			
	3 m.	ΖωωϿ		3.	Ζωωοῦ
		f. Ζωωσ			

ἠἠρἠἠτϿ «seul, même»

Sing.	1.	ἠἠρἠἠτ	Plur.	1.	ἠἠρἠἠπ
	2 m.	ἠἠρἠἠκ		2.	ἠἠρἠἠτῖ
		f. (ἠἠρἠἠτε)			
	3 m.	ἠἠρἠἠϿ		3.	ἠἠρἠἠοῦ
		f. ἠἠρἠἠσ			

ТНР «tout»

Sing.	1.	ТНРТ	Plur.	1.	ТНРĭ
	2 m.	ТНРК f. (ТНРЕ)		2.	ТНРТĭ
	3 m.	ТНРѣ f. ТНРС		3.	ТНРОУ

ΟΥΔΔ «seul»

Sing.	1.	ΟΥΔΔТ	Plur.	1.	ΟΥΔТĭ
	2 m.	ΟΥΔΔК f. (ΟΥΔΔТЕ)		2.	ΟΥΔΔТТНРТĭ
	3 m.	ΟΥΔΔѣ f. ОУΔΔС		3.	ΟΥΔТОУ

ADJECTIFS POSSESSIFS

Devant un nom sing.

masculin féminin

Sing.	1.	ПΔ- mon	ТΔ- ma
	2 m.	ПЕК- ton	ТЕК- ta
		f. ПОУ- ton	ТОУ- ta
	3 m.	ПЕѣ- son	ТЕѣ- sa
		f. ПЕС- son	ТЕС- sa
Plur.	1.	ПЕН- notre	ТЕН- notre
	2.	ПЕТĭ- votre	ТЕТĭ- votre
	3.	ПЕУ- leur	ТЕУ- leur

Devant un nom

pluriel

ПΔ- mes
ПЕК- tes
ПОУ- tes
ПЕѣ- ses
ПЕС- ses
ПЕН- nos
ПЕТĭ- vos
ПЕУ- leurs

Exemples : **ТΔСΩΠЕ** «ma sœur», **ПЕКСОИ** «ton frère»,
ПЕПЕЛОТЕ «nos pères».

PRONOMS POSSESSIFS

Forme abrégée: Sing. m. **ПΔ-**, f. **ТΔ-**, Pl. **ПΔ-**.

Forme avec suffixes:

		masc. sing.	fém. sing.	pluriel
Sing.	1.	ПΩĭ	ТΩĭ	ПОУĭ
	2 m.	ПΩК	ТΩК	ПОУК
		f. ПΩ	ТΩ	ПОУ
	3 m.	ПΩѣ	ТΩѣ	ПОУѣ
		f. ПΩС	ТΩС	ПОУС
Plur.	1.	ПΩИ	ТΩИ	ПОУИ
	2.	ПΩТĭ	ТΩТĭ	ПОУТĭ
	3.	ПΩΟΥ	ТΩΟΥ	ПОУΟΥ

La syntaxe de ces mots est la même qu'en bohairique.

ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS

Pour les objets rapprochés

Adjectif: Sing. m. **ПЕĭ-**, f. **ТЕĭ-**, Pl. **ПЕĭ-**.

Pronom: Sing. m. **ПΔĭ**, f. **ТΔĭ**, Pl. **ПΔĭ**.

L'adjectif a encore une autre forme **Π- Τ-** **Π-** qui est moins déterminée et s'emploie parfois comme simple article.

Exemples : **ⲡⲉⲓⲣⲱⲛⲉ ⲡⲁⲓ** «cet homme-ci», **ⲧⲉⲓⲉⲗⲓⲛⲉ** «cette femme», **ⲡⲉⲓⲁⲗⲟⲟⲩⲉ** «ces enfants».

Pour les objets éloignés

Pronom : sing. m. **ⲡⲢ**, f. **ⲧⲢ**, Pl. **ⲡⲢ**.

Adjectif : comme en bohairique, l'adjectif ne s'est pas conservé et on prend, pour l'exprimer, la même tournure : **ⲡⲣⲱⲛⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟⲟⲩⲉ** «cet homme-là».

PRONOMS RELATIFS

Pour tous les genres et les nombres : **ⲉ ⲉⲧ ⲡⲧ ⲉⲧⲉ**.

NOM

La formation des noms est à peu près la même dans les deux dialectes. On a des noms *dérivés* en **ⲉ**, en **ⲉⲓ**, en **ⲉ** :

ⲧⲉⲱⲉ, *fém.* **ⲧⲉⲱⲢ** «voisin», de **ⲧⲟⲱ** «limite»;

ⲡⲁⲗⲗⲉⲓ «joug», de **ⲡⲁⲗⲗⲉ** «atteler»;

ⲉⲟⲟⲩⲉⲗⲉ «réunion», de **ⲉⲱⲟⲩⲉ** «réunir».

Les noms *composés* admettent aussi trois sortes de préfixes, un nom, un verbe, une particule :

ⲙⲁⲡⲉⲱⲡⲓⲗⲉ «prison», de **ⲙⲁ-ⲡⲓ** «lieu de» et **ⲉⲱⲡⲓⲗⲉ** «lier, enchaîner».

ⲡⲁⲱⲧⲙⲁⲕⲗⲉ «qui a la tête dure», de **ⲡⲓⲱⲟⲧ** «être dur», et **ⲙⲁⲕⲗⲉ** «nuque».

ⲙⲡⲧⲉⲣⲟ «royauté», de **ⲙⲡⲧ-** (B. **ⲙⲉⲧ-**) signe du substantif abstrait, et **ⲉⲣⲟ** «roi».

Le *pluriel* se forme d'après les mêmes règles.

VERBE

CLASSIFICATION

I	1.	ⲃⲱⲗ	ⲃⲗ-	ⲃⲟⲗ ≠	ⲃⲢⲗ
	2.	ⲗⲙⲟⲙ	—	—	ⲗⲢⲙ
II	3.	ⲡⲣⲱ	ⲡⲣⲱ-	ⲡⲟⲣⲱ ≠	ⲡⲟⲣⲱ
	4.	ⲙⲓⲉ	ⲙⲉⲉ-	ⲙⲁⲉⲧ ≠	(ⲙⲟⲉ)
III	5.	ⲱⲣⲱⲣ	ⲱⲣⲱⲣ-	ⲱⲣⲱⲣ ≠	ⲱⲣⲱⲣ
	6.	ⲉⲕⲟⲕⲣ	ⲉⲕⲣⲕⲣ-	ⲉⲕⲣⲕⲱⲣ ≠	ⲉⲕⲣⲕⲱⲣ
	7.	ⲉⲟⲩⲉ	ⲉⲩⲧⲉ-	ⲉⲩⲧⲱⲧ ≠	ⲉⲩⲧⲱⲧ
	8.	ⲙⲟⲩⲧⲉ	ⲙⲉⲩⲧⲉ-	ⲙⲉⲩⲧⲱ ≠	—

Il y a beaucoup d'exceptions ; on les apprendra surtout par l'usage et par le dictionnaire.

Verbes causatifs formés de ⲉ

ⲉⲩⲃⲉ	ⲉⲩⲃⲉ-	ⲉⲩⲃⲢⲧ ≠	ⲉⲩⲃⲢⲧⲧ
ⲉⲟⲩⲧⲡ	ⲉⲟⲩⲧⲡ-	ⲉⲟⲩⲧⲱⲡ ≠	ⲉⲟⲩⲧⲱⲡ

Causatifs formés de ⲧ

ⲧⲁⲕⲟ	ⲧⲁⲕⲉ-	ⲧⲁⲕⲟ ≠	ⲧⲁⲕⲢⲧ
ⲧⲉⲟ	ⲧⲉ-	ⲧⲉⲟ ≠	ⲧⲉⲢⲧ

TABLEAU SYNOPTIQUE

Indicatif

		Présent		Imparfait	
		1 ^r	2 ^e		
		Avec les suffixes	Sing. 1.	ѣ	еѣ
2 m.	к		ек	нек	
f.	те		ере	нере	
3 m.	ѣ		еѣ	неѣ	
f.	с		ес	нес	
Plur. 1.	1.		тѣ	етѣ	нетѣ
	2.		тетѣ	ететѣ	нететѣ
	3.		се	есе	несе
Devant un nom			<i>rien</i>	ере-	нере-
Avec négation		{ н... ѣн ѣн	н... ен	н... нен	

		1 ^r parfait		2 ^e parfait	
		affirmatif	négatif		
		Avec les suffixes	Sing. 1.	ѣ	ѣнеѣ, ѣнѣ
2 m.	ѣк		ѣнек	нѣк	
f.	ѣре		ѣне	нѣре	
3 m.	ѣѣ		ѣнеѣ	нѣѣ	
f.	ѣс		ѣнес	нѣс	
Plur. 1.	1.		ѣн	ѣнѣ	нѣн
	2.		ѣтетѣ	ѣнетѣ	нѣтетѣ
	3.		ѣс	ѣнес	нѣс
Devant un nom			ѣ-	ѣне-	нѣ-

DE LA CONJUGAISON

Indicatif

Subjonctif

Présent d'habitude		
affirmatif	négatif	
ѣѣ	ѣеѣ	нѣѣ ou тѣ
ѣк	ѣек	нѣ
ѣре	ѣере	нѣте
ѣѣ	ѣеѣ	нѣѣ (неѣ)
ѣс	ѣес	нѣс (нес)
ѣн	ѣен	нѣтѣ
ѣтетѣ	ѣтетѣ	нѣтетѣ
ѣс	ѣес	нѣс
ѣре-	ѣере-	нѣте-
		-тѣ-

Futur énergétique		Optatif
affirmatif	négatif	
ѣе	нѣнѣ	ѣарѣ
ѣе	нѣнек	ѣарек
ѣе	нѣне	ѣаре
ѣеѣ	нѣнеѣ	ѣареѣ
ѣе	нѣнес	ѣарес
ѣе	нѣнен	ѣарнѣ
ѣетѣнѣ	нѣнетѣ	ѣаретѣ
ѣе	нѣнес	ѣарос
	нѣне-	ѣаре-

REMARQUES ET EXEMPLES

Présent

Le 2ème présent correspond au 2ème et au 3ème présent bohairique; il en remplit toutes les fonctions, soit dans les propositions interrogatives, soit dans l'état de dépendance:

εϕβηκ ετων «où va-t-il?» (1).

ω̄π-δωω π̄λαατε εει εροτη επωα ετοτααβ
εϕο π̄ρητ εναϕ «personne ne peut entrer dans le lieu saint
lorsqu'il a des doutes» (2),

Futur

Le futur se forme en ajoutant π̄α au temps correspondant de l'indicatif.

Premier futur: τ̄παβωλ «je délierai», κπαωε «tu aimeras», σεπᾱροτε απ «ils ne craindront pas» (3).

Deuxième futur: ερε παπ παβωκ ετων «où ira-t-il?» (4).

A ce temps, la 1 pl. est τ̄π̄πα ou, avec contraction τ̄π̄α; de même la 2 pl. est τετ̄π̄πα ou τετ̄π̄α.

Le *futur antérieur* se forme également par l'addition de π̄α à l'imparfait de l'indicatif. Il a le même sens qu'en bohairique: τ̄απ̄ δε πεεπαωωϕ «elle allait mourir» (5).

(1) Jean 2, 11.

(2) AE. 114, 3.

(3) *Ibid.* 20.

(4) Jean 7, 34.

(5) Luc 8, 42.

Parfait.

Les temps du parfait se construisent comme en bohairique.

ω̄πατε-, ω̄πατ̄ϕ «pas encore»

Avec les suffixes:

Sing.	1.	ω̄πατ̄	Pl.	1.	ω̄πατ̄π̄
	2.	ω̄πατ̄κ̄		2.	ω̄πατετ̄π̄
		f. ω̄πατε			
	3.	ω̄πατ̄ϕ̄		3.	ω̄πατοϕ̄
		f. ω̄πατε̄			

Devant un nom: ω̄πατε-.

ω̄πατ̄ϕ̄βωλ «il n'a pas encore délié»; ω̄πατε πασον
εωτ̄ω̄ «mon frère n'a pas encore entendu».

Temps final τ̄αρε- τ̄αρ̄ϕ̄

Avec les suffixes:

Sing.	1.	τ̄αρ̄π̄	Pl.	1.	τ̄αρ̄π̄
	2.	τ̄αρεκ̄		2.	τ̄αρ̄ετ̄π̄
		f. τ̄αρε			
	3.	τ̄αρεϕ̄		3.	τ̄αροϕ̄
		f. τ̄αρεε			

Devant un nom: τ̄αρε-.

Ce temps exprime un futur à l'état de dépendance:

απ̄ε ο̄ταβε τ̄αρεϕ̄αερ̄π̄τ̄κ «reprenez le sage, il vous aimera» (1).

(1) Pr. 9, 8

Impératif

1. Pour beaucoup de verbes, l'infinitif sert d'impératif. Quelques-uns prennent **Δ** devant l'infinitif:

ΔΠΔΥ «vois», **ΔΥΩΠ** «ouvre»,
ΔΧΩ, **ΔΧΙ-**, **ΔΧΙ**, **ΔΧΙC** «dis».

2. Les deux verbes **εινε** (B. **ινι**) et **ειρε** (B. **ιρι**) ont aussi un impératif particulier: **Διννε**, **Διν-**; **Δριρε**, **Δρι-**.

3. Autres impératifs:

Δουογ, *fém.* **Δουη**, *pl.* **Δουηετῆ**, **Δουητῆ** «viens, venez».

Δτεיע, **Δγ-**, **Δτεיע** «donne».

Δουητῆ (B. **ουηιι**) «prenez».

4. La négation est **Δπρ-**: **Δπρβωλ** «ne délie pas».

Infinitif

Il suit les mêmes règles qu'en bohairique.

Infinitif causatif

Avec les suffixes:

Sing.	1.	τρα	Pl.	1.	τρεπ
	2.	τρεκ		2.	τρετῆ , τρετετῆ
		<i>f.</i> τρε			
	3.	τρεγ		3.	τρεγ
		<i>f.</i> τρεc			

Devant un nom: **τρε-**.

PETIT EXERCICE

Fragment de l'évangile des douze Apôtres (1).

1

**Δτετεππαγ ω παμερατε ειμε ιιc εγοη ει
πεγαποστολοc. εβολχε απεγεπ λααγ εροογ.
γεπ περβητε τηρογ πεγεμεπτογτε.**

2

**ογcοπ. γεμ πεcμογ απγογ ποεικ ιιωτ. ογ-
cοπ. γεμ πωεπγμοτ απεγειωτ. ογcοπ. γεμ
πωεπγμοτ απcαγγ ποεικ.**

3

**πεχε θωμωc ιιc χε παχοειc. ειc γεμοτ ιιμ
Δκααγ πωμωπ γεπ τεκωπταγαθοc.**

(1) Les Apocryphes coptes. Les évangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy (Patrologia orientalis, tome II, fasc. 2, par E. Révillout. Paris 1904; p. 135). — Tous les accents ont été volontairement omis dans l'édition de ce texte; nous l'avons reproduit tel quel.

οὐδὲν ποῦτ πε εἰοῦωυ εἰρεκπῶν μμοῖ
εροῖ. εἰοῦωυ ω παχοεῖς εἰρεκπατ εἰρεκρεῖ-
μοοῦτ εἰρεκκοτκ ζεπ πεταφῶς εἰκτοῦμασοῦ.

εἰμαεῖν πτεκαπασταεῖς εἰμαωυπε. μμοῖ.
τεπσοῦτπ ω πεπχοεῖς ζε ακτοῦπες πωπρε πτε-
χηρα ζεπ παεῖν. ἀλλὰ οὔτετ τεωππρε μππατ
εἰεμαατ.

ζε πτακζε εροῦτ εἰμοοῦε πεμμαζ ρι τε-
ζπ. εἰοῦωυ επατ εἰρεκκεεε ζεπ πετταφῶς
πτατβωλ εβολ. ζε ωαττωδε επετερητ παυ πζε
πσεωαζε ζεμ πεμα.

πεζε ιε πῶμαε ζε ὀωμαε παωβηρ ωππε
μμοῖ μεπ πεκσπῆτ ετβε ζωβ πμ εκεπῶτμεῖ
εροῖ. ἀτω πτπμαζεπ λαατ ερωτεπ απ. ζε μωυε
πππατ. ἀτω πυβομβεμ πτε πεκρητ ταχρο.
εωζε ακεπῶτμεῖ ππατ επετ ζεπ πεταφῶς εατ-
τωοῦπ. καλως μεπ ακωππε πσα οὔμαεῖν πα-
πασταεῖς. αἰοῦωυ ταρ εχω μμοῖς ερωτπ ζε αποκ
πε ταπασταεῖς ἀτω πωμαζ.

ἀτετεππατ se décompose en ἀ auxiliaire du parfait, -τε-
τεπ pron. suffixe sujet, 2 pl.; remarquez la forme -τετεπ pour
-τετπ; assez souvent la voyelle auxiliaire ε est écrite; comme en
bohairique. Le troisième élément est πατ verbe qui signifie «voir»;
ἀτετεππατ signifie donc «vous avez vu».

παμπατε; πα- adj. poss. «mes»; μπατε «aimés»;
plur. de μπετ «aimé» qui dérive du verbe με μπε- με-
πετ «aimer».

επμε; ε- prép. «vers, à», elle introduit le complément de
tous les verbes qui expriment une action des sens (314); πμε, π-
article, με substantif «amour».

ππε; π- prép. du génitif «de», ιε pour ιησοῦς «Jésus».
Régulièrement il faudrait écrire ππ̄.

εροῦπ ε-πεφ-αποστολος «pour ses Apôtres»; εροῦπ
adv. signifant «dedans» avec mouvement; il est composé de ε-
prép. et ροῦπ, mot qui signifie «intérieur, dedans» et qui n'est
employé qu'en composition. L'adv. εροῦπ suivi d'une prép. forme
une loc. prép.: εροῦπ ε- «dedans» en entrant, ou «pour» avec
mouvement moral. πεφ- adj. poss.

εβολζε «car, parce que» conj. composée de εβολ et de
ζε (336).

μπεφζεπ λαατ εροῦτ «il ne leur a rien caché»;
μπεφ-ζεπ 1er parfait négatif, ζεπ est l'état construit du verbe
ζωπ «cacher»; λαατ pron. indéfini «rien, personne» (110);
εροῦτ «à eux» prép. ε- εροτ à la 3 pl.

ⲄⲈⲚ- prép. signifiant «dans, parmi»; à l'état pronominal, elle devient ⲡⲒⲘⲦ.

ⲡⲈⲒⲔⲎⲦⲈ «les œuvres», ⲡⲈ- article, ⲒⲔⲎⲦⲈ plur. de ⲒⲎⲔ «chose, œuvre».

ⲦⲘⲠ-ⲐⲦ «tous, toutes» forme personnelle, toujours à l'état pronominal, ici elle est à la 3 p. pl.

ⲡ-ⲦⲈⲒ-ⲘⲡⲦ-ⲡⲐⲦⲦⲈ «de sa divinité», ⲡ- génit., ⲦⲈⲒ- adj. poss., ⲘⲡⲦ- particule indiquant le subst. abstrait, ⲡⲐⲦⲦⲈ «Dieu».

2

ⲐⲦ-ⲒⲐⲘ «une fois», ⲐⲦ art. indéfini.

ⲒⲈⲘ- «dans» pour ⲒⲈⲚ-, ⲡ se change en Ⲙ devant ⲡ.

ⲡⲈ-ⲒⲘⲐⲦ «la bénédiction», ⲡⲈ- article.

Ⲙ-ⲡ-ⲦⲐⲦ ⲡ-ⲐⲈⲒⲔ «des cinq pains», Ⲙ- part. du génitif, pour ⲡ devant ⲡ; ⲡ- article; ⲦⲐⲦ «cinq»; ⲡ-ⲐⲈⲒⲔ, ⲡ- signe de l'apposition ou du déterminatif. Remarquez l'art. du sing. devant un nombre. C'est la règle générale. La construction est aussi à retenir.

ⲡ-ⲒⲎⲦ «d'orge», distinguez ⲒⲎⲦ «orge» de ⲈⲒⲎⲦ «père».

ⲡ-ⲎⲈⲡ-ⲒⲘⲐⲦ «l'action de grâces», infinitif employé substantivement; ⲎⲈⲡ état construit de ⲎⲎⲡ «prendre», ⲒⲘⲐⲦ «grâce». Le composé ⲎⲈⲡⲒⲘⲐⲦ «rendre grâce» est très fréquent.

Ⲙ-ⲡⲈⲒ-ⲈⲒⲎⲦ «de son père», Ⲙ- génit. pour ⲡ- devant ⲡ.

Ⲙ-ⲡ-ⲒⲎⲦⲒ ⲡ-ⲐⲈⲒⲔ «des sept pains».

3

ⲡⲈⲔⲈ ⲐⲎⲘⲒⲒⲒ «Thomas dit» (300).

ⲡ-ⲒⲒ ⲔⲈ ⲡⲒ-ⲔⲐⲈⲒⲒ «à Jésus: Mon Seigneur», ⲔⲈ part. qui introduit le discours direct.

ⲈⲒⲒ ⲒⲘⲐⲦ ⲡⲒⲘ «voici que toute grâce», ⲈⲒⲒ conj. servant à mettre un mot en relief (351); ⲡⲒⲘ «tout» adj. indéf. invariable, se met toujours après le substantif.

Ⲓ-Ⲕ-ⲒⲒⲦ «tu les as faites», Ⲓ- aux. du parfait; -Ⲕ pron. suffixe 2 masc. sing., sujet; ⲒⲒⲦ est une contraction de ⲒⲒ-ⲐⲦ, ⲒⲒ≠ état pronominal du verbe ⲈⲒⲠⲈ «faire», -ⲐⲦ, pron. suff. 3 pl. se rapportant à ⲒⲘⲐⲦ ⲡⲒⲘ. Tout mot accompagné de ⲡⲒⲘ est traité comme un pluriel.

ⲡⲘⲘⲒⲒⲡ «avec nous» état pronominal à la 1 pl. de la prép. ⲡⲘ- «avec». La forme ordinaire est ⲘⲘ- et à l'état pron. ⲡⲈⲘ≠; on trouve aussi ⲡⲘⲘ≠ et ⲡⲈⲘⲘ≠.

ⲦⲈⲔ-ⲘⲡⲦ-ⲒⲎⲒⲐⲐⲐ «ta bonté».

4

ⲐⲦⲎⲦ «unique»; -ⲡⲈ copule; Ⲉⲡ-ⲐⲦⲎⲎ «nous voulons» 2ème présent, Ⲉ- aux., -ⲡ sujet de la 1 pl.; Ⲉ-ⲦⲠⲈⲔ-ⲡⲒⲐⲘ «que tu certifies», Ⲉ- prép., ⲦⲠⲈⲔ infinitif causatif 2 m. sing.; l'emploi de ⲈⲦⲠⲈ- ⲈⲦⲠ dans le sens du subj. est très fréquent; ⲡⲒⲐⲘ *περίεργον*; en copte saïdique le verbe grec perd son *v* final.

ⲘⲘⲐⲘ «nous» état pron. à la 1 pl. de la prép. ⲡ- ⲘⲘⲐ≠ indiquant le compl. direct ⲈⲠⲐⲒ «à son sujet», c'est-à-dire, «au sujet de cette chose».

Ⲉ-ⲒⲈⲚ-ⲡⲈⲒ-ⲘⲐⲐⲦⲦ «des morts», Ⲉ- prép. introduisant le

compl. de ΠΔΥ « voir »; ΖΕΠ- art. ind. pl.; ΡΕΥ- particule indiquant l'agent; ΜΟΟΥΤ « être mort » qualificatif de ΜΟΥ « mourir ».

ΕΥ-ΕΠΚΟΤΚ « qui sont couchés » 2ème présent.

Ε-ΔΚ-ΤΟΥΠΔΟ-ΟΥ « que tu as ressuscités » ΤΟΥΠΔΟ du verbe ΤΟΥΠΟC « ressusciter ».

5

ΕΥ-ΜΔΕΠ « comme signe », ΕΥ- contraction de Ε-ΟΥ-, prép. et article indéfini.

Π-ΤΕΚ-ΔΠΔΟΤΔΟC « de ta résurrection ».

ΕΤ-ΠΔ-ΨΩΠΕ « qui aura lieu », ΕΤ- pron. relatif, ΠΔ. signe du futur.

ΜΜΟΠ adv. « en vérité, car »; ΟΟΥΠ « savoir »; ΖΕ « que »; ΨΗΡΕ « fils »; ΧΗΡΔ « veuve »; ΟΥΕΤ verbe impersonnel, « autre est, différent est »; ΨΗΡΕ « merveille, miracle »; Μ-Π-ΠΔΥ ΕΤΕΜΜΔΥ « de ce moment-là », ΕΤΕΜΜΔΥ est composé de ΕΤ- relatif et ΜΜΔΥ adv. signifiant « là ».

6

ΖΕ ΠΤΑΚΖΕ ΕΡΟΟΥ « car tu les a rencontrés », ΠΤΑΚ- 2ème parfait, ΖΕ signifie proprement « tomber », avec Ε-, ΕΡΟ, « rencontrer »; ΕΥ-ΜΟΟΥΕ « marchant, comme ils marchaient »; ΖΙ- ΤΕ-ΖΙΗ « sur le chemin »; ΚΕΕC « ossement », ΠΕΙ-ΤΑΦΟC « ce tombeau », ΠΤΔΥ-ΒΩΛ ΕΒΟΛ « qui se sont disjoints », ΠΤ- pron. relatif, ΔΥ 1er parfait, ΒΩΛ ΕΒΟΛ « délier, se délier »;

ΨΔΥ-ΤΩΔΕ Ε-ΠΕΥ-ΕΡΗΥ « ils se réunissent l'un à l'autre », ΨΔΥ prés. d'habitude, ΠΕΥ- adj. poss., ΕΡΗΥ ce mot est toujours employé avec les adj. poss. du pluriel (73); Π-ΔΨ Π-ΖΕ « de quelle manière »; ΠCΕ-ΨΔΧΕ ΖΕΜ ΖΕΜ ΠΕΙ-ΜΔ « de sorte qu'ils parlent en ce lieu ».

7

ΨΒΗΡ « ami, compagnon », ΨΠΕ « interroger », ΟΠΗΥ pl. de ΟΠ « frère », ΕΤΒΕ- « au sujet de », ΕΠΘΥΜΕΙ ἐπιθυμείν « désirer », ΜΩΥC « de sorte que », ΠΥ-ΠΔΥ subj., ΒΟΜ-ΒΕΜ « palper », ΠΤΕ- subj., ΖΗΤ « cœur », ΤΑΧΡΟ « affermir, s'affermir », ΕΨΧΕ « si », Π-ΠΔΥ Ε-ΠΕΤ « de voir ceux qui », ΠΕΤ contraction de ΠΗ ΕΤ « ceux qui », ΤΩΟΥΠ « lever, se lever », ΨΠΕ ΠCΔ « demander », ΔΙ-ΟΥΩ ΕΔΡ Ε-ΧΩ ΜΜΟC « j'ai déjà dit » (290, 278), Π-ΩΠΔΖ « la vie », le mot ordinaire est ΩΠΖ, Δ est une voyelle auxiliaire.

BIBLIOGRAPHIE

DE LA LITTÉRATURE COPTE

1. NOTIONS GÉNÉRALES

(Langue, Littérature, Bibliographies)

- ALLEN E. B., *Available Coptic texts involving dates* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzant. Institute*, v. 2, 1950, pp. 3-33).
- ALTANER B., *Patrologie*. Freiburg 1938 (v. spécialement pp. 162 seq. consacrées aux écrivains coptes).
- AUTEFAGE S. J., *Les Coptes* (dans *La Controverse et le Contemporain*, Lyon 1885; v. spécialement pp. 15-19 — remarques générales sur la langue copte).
- BARDY G., *Les premiers temps du christianisme de langue copte en Egypte* (dans *Mémorial Lagrange*, Paris 1940, pp. 197-201).
- BAUMSTARK A., *Die Koptische Literatur* (dans son ouvrage *Die Christl. Literat. des Orients*, Leipzig 1911, pp. 106 seq.).
- BENIGNI U., *Bibliotheca Coptica* (dans *Bessarione*, V, 1900, pp. 43-54).
— *La lingua copta* (*ibid.* IX, 1900-1901, pp. 256-286).
- CHAINED M., *La langue nationale populaire de l'Egypte ancienne* (dans *Bull. Soc. Arch. Copte*, v. 13, p. 179 suiv.).
- CRUM W. E., *Coptic Church* (HERZOG-HAUCK, XII, p. 801 seq. *Aperçu général sur l'Eglise Copte, sa littérature, etc.*).
- , *Progress of Egyptology. Christian Egypt: Coptic Studies* 1890-99 (dans *Archaeol. Reports*, 1890-1899); pour la suite v. GASELEE.
- , *Bibliography. Christian Egypt* (dans *JEA*, 4, 1917, pp. 47-57 et 5, 1918, pp. 201-5); pour la suite, v. O'LEARY.
- DAWSON W. R., *Early Christianity in Egypt. The Literature of the Coptic period* (dans *Asiat. Rev. N. S.*, 17, 1921, pp. 342 suiv.).
- GASELEE S., *Progress of Egyptology. Christian Egypt* (dans *Archaeol. Reports*, 1909-1912).
- , *Bibliography. Christian Egypt* (dans *JEA*, 1-3, 1914-1916); pour la suite, v. CRUM.
- GRAF G., *Die Literatur der Kopten in der arabischen zeit* (dans *Zeitschr. Deut. Morg. Gesellschaft*, 84, 1930, pp. 91 seq.).
- GRAPOW H., *Vom Hieroglyphisch-demotischen zum Koptischen* (dans *Sitzungsbericht. Berl. Akad.*, 1938, pp. 322-349).
- GROSSOUW W., *Koptische Letterkunde* (dans *Ex Oriente Lux*, 3 Jaarb., 1935, pp. 82-84).
- HEBBELYNK A., *La langue copte et sa littérature* (dans *Magasin littéraire*, 1891, pp. 93-111).
- HYVERNAT H., *Coptic Literature* (dans *The Catholic Encyclop. of America*, V, pp. 350-363 et XVI, pp. 27-31).
- JACOBY A., *Studien zur koptisch. Literatur* (dans *RT*, XXIV, 1902, pp. 36-44 et XXV, 1903, pp. 37-49).
- KABIS M., *Introduction à l'étude de la langue copte* (dans *MIE*, I, 1862, pp. 13-38).
- KAMMERER W., *A Coptic bibliography*, Ann Arbor, 1950.
- KRALL J., *Über die Anfänge der koptischen Schrift* (dans *Mittel. Samml. Pap. Rainer*, 1, 1887, pp. 109-112).
- LEFORT L. TH., *La littérature égyptienne aux derniers siècles avant l'invasion arabe* (dans *Chronique d'Egypte*, 6, 1931, pp. 315-323).
- , *Littérature bohétrique* (dans *Muséon*, 44, 1931, pp. 115-35).
- LEIPOLDT J., *Geschichte d. koptisch. Literatur* (dans C. BROCKELMANN, *Geschichte d. christl. Literaturen des Orients*, Leipzig, 1907, pp. 131-182).
- LEMM O. F., *Koptische Miscellen: 63 — Eine unbeachtet gebliebene Nachricht über die Kopten aus den XVII Jahrhundert* (Neudruck d. Ausgabe von 1911, Leipzig, 1914, pp. 143-6).

- NEVE F., *Des travaux de l'érudition chrétienne sur les monuments de la langue copte*, Louvain, 1853.
- O'LEARY DE LACY E., *Notes on the Coptic language* (dans *Orientalia*, N. S., 3, 1934, pp. 243-258).
- , *Littérature copte* (dans CABROL DOM F., *Dictionnaire d'arch. chrétienne et de Liturgie*, t. 9, pp. 1599-1635).
- , *Bibliography. Christian Egypt* (dans *JEA*, vols. 8-26, 1922-1941).
- PRATT IDA, *Ancient Egypt; Sources of information in the New York public library*, New York, 1925.
- , *Ancient Egypt, 1925-1941. A supplement*. New York 1942.
- PIEPER M., *Nationale Strömung. in d. koptisch. Literatur und ihre Nachwirkungen* (dans *Zeitschr. Deutsch. Morg. Gesellschaft*, 90, 1936, p. 35*).
- QUATREMÈRE E.M., *Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte*. Paris, 1808.
- QUIBELL J.E., *Wann starb das Koptische aus?* (dans *ÄZ*, 39, 1901, pp. 87).
- RENAUDIN DOM P., *Essai de bibliographie copte* (dans *Mois bibliographique, Poitiers*, 1896).
- , *La littérature chrétienne de l'Égypte* (dans *Univers. Catholique*, 15 janv. 1899).
- SALVONI F., *Bolletino bibliografico copto* (1919-1939). *Aevum* 16, 1942, pp. 139-65; 17, 1943, pp. 17-44; 19, 1945, pp. 253-80.
- SCHMIDT C., *Koptische Literatur* (dans GUNKEL UND SCHEEL, *Die Religion in Geschichte und Gegenwart*, 1903-1913, vol. 3, pp. 1717-1720).
- SCHWARTZE M., *Das alte Aegypten oder Sprache, Geschichte, Religion und Verfassung d. alten Aegyptens...*, I Teil, Leipzig, 1843.
- SETHE K., *Das Verhältnis zwischen Demotisch und Koptisch und seine Lehren für die Geschichte der Aegypt. Sprache* (dans *Zeitschr. Deut. Morg. Gesellsch.*, 79, 1925, pp. 290-316).
- SIMON J., *Contribution à la bibliographie copte des années 1940-45* (dans *Bull. Soc. arch. copte*, 11, 1945, pp. 187-200).
- , *The decline of the Coptic language in the Nile valley* (dans SIMAICA

- M. H., *Catalogue of the Coptic and Arabic Mss. in the Coptic Museum...*, Cairo, I, 1939, pp. li-liiii).
- , *Wann starb das Koptische aus?* (dans *Zeitschr. Deut. Morg. Gesellschaft*, 90, 1936, pp. 44*-45*).
- , *Bibliographie copte 1 (1940-8)*; dans *Orientalia*, v, 1949 (1949), pp. 100-120 et 216-246; 2 (1949) : *ibid.* v, 19 (1950), pp. 187-201 et 295-327; 3 (1950) : *ibid.* v, 20 (1951), pp. 291-305 et 423-442; 4 (1951) : *ibid.* v, 21 (1952), pp. 339-357.
- STEIDLE S., *Patrologia, seu historia antiquae litteraturae ecclesiasticae*, Freiburg, 1937.
- STEINDORFF G., *Bemerkungen über die Anfänge der Koptischen Sprache und Literatur* (dans *Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzant. Institute V. 2* 1950 pp. 189-213).
- STERN L., *Kopten, koptische Sprache und Literatur* (dans ERSCH und GRUBER, *Encyclopedie d. Wissenschaften und Künste*, 2 Sect. XXXIX, 1886, pp. 12-36).
- VLIEGER A. de, *The origin and early history of the Coptic Church*. Lausanne, 1900.

2. — PHILOLOGIE

a. Phonétique et Vocalisation

- ALBRIGHT W. F., *The principles of Egyptian phonological development* (dans *RT*, 40, 1925, pp. 64-70).
- AMELINEAU E. C., *Lettre à M. Maspero sur la prononciation et la vocalisation du copte et de l'ancien égyptien* (dans *RT*, XII, pp. 23-48 et 108-136).
- CALICE W., *Zur Entwicklung des u-lautes in Ägyptischen und Koptischen* (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 141-3).
- CZERMAK W., *Die Laute der ägyptischen Sprache*, Wien, 1931.
- , *Der Rhythmus der Kopt. Sprache und seine Bedeutung in der Sprachgestaltung...*, Wien und Leipzig, 1931.

- , *Rhythmus und Umbildung im Ägyptisch-Koptischen* (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 78-89).
- DEVAUD, E., *Coptica* (dans *ÄZ*, 61, 1926, p. 109): I. Sur la substitution de σ à α en bohaïrique.
- DYROFF K., *Aegyptisches j- der Tonsilbe im Koptischen* (dans *ÄZ*, 48, 1910, pp. 27-30).
- EDGERTON W. F., *Stress, Vowel quantity and syllable division in Egyptian* (dans *Journ. Near Eastern Stud.*, 6, 1947, pp. 1-17).
- ERMAN A., *Die tonlosen Formen in der aegyptischen Sprache* (dans *ÄZ*, 21, 1883, pp. 37-40).
- HINTZE F., *Konsonantische Übergangslaute im Koptischen* (dans *Zeit. für Phonetik...*, 1949, Bd. 3, pp. 46-53).
- KUENTZ CH., *Quantité ou timbre? A propos des voyelles redoublées en copte*. (dans *C.-R. du Groupe linguist. d'études cham.-sém.*, 2, 1934-7, pp. 5-7).
- , *Un nouveau collectif sahidique* (*BIFAO*, 20, 1922, 223-4).
- LACAU P., *A propos des voyelles redoublées en copte* (dans *ÄZ*, 48, 1911, pp. 77-81).
- , *Sur le n égyptien devenant r en copte* (dans *Mélanges Champollion: Bibliothèque de l'École des hautes études*, 1922, pp. 721-731).
- , *Notes de phonétique et d'étymologie égyptiennes* (dans *RT*, 24, 1902, pp. 206-8): III—Les pluriels $\tau\omega\tau\epsilon\tau\epsilon$ et $\alpha\omega\tau\epsilon\tau\epsilon$; (*ibid.*, 31, 1909, pp. 73-77): IV—Le pluriel des féminins en H final (*éjet*); (*ibid.*, pp. 77-83): V—Féminins collectifs en H final faisant fonction de pluriel en copte; (*ibid.*, pp. 83-90): VI—Le collectif en H = *yt* dans les hiéroglyphes.
- , *Les pluriels coptes et le vocalisme de l'ancien égyptien* (dans *L'Annuaire Collège de France*, v. 43, 1945, pp. 103-4).
- , *Les verbes à troisième radicale faible en égyptien* (dans *BIFA*, v. LII, 1953, pp. 7-50).
- MASPERO G., *A travers la vocalisation égyptienne* (dans *RT*, XV, 1893, pp. 189-196; XVI, pp. 77-90; XVIII, 1896, pp. 53-64; XIX,

- 1897, pp. 149-185; XX, 1898, pp. 146-161; XXII, 1900, pp. 218-225; XXIII, 1901, pp. 48-60 et 172-194; XXIV, 1902, pp. 77-90 et 142-159; XXV, 1903, pp. 15-29 et 161-176; XXVII, 1907, pp. 95-106; XXXII, 1910, pp. 70-77; XXXIII, 1911, pp. 95-101).
- , *Introduction à l'étude de la phonétique égyptienne* (dans *RT*, 37, 1915, pp. 147-202; 38, 1916-17, pp. 85-164).
- POLOTSKY H. J., *Zur koptische Lautlehre* (dans *ÄZ*, 67, 1931, pp. 74-77; 69, 1933, pp. 125-9).
- PRINCE J. D., *The modern pronunciation of Coptic in the Mass* (dans *Journ. of Americ. Orient. Soc.*, 23, 1902, pp. 289-306).
- ROCHEMONTEIX M. DE, *La prononciation moderne du copte dans la Haute-Egypte* (dans *Mém. de la Soc. de linguistique de Paris*, VII, 3: 1891).
- SAUNERON S., *L'apparition de la prononciation $\alpha\omega\omega\alpha\omega\alpha$, pour la préposition m-b'h* (dans *Coptic Studies in honor of W. F. Crum: Bull. of Byz. Institute*, 1950, pp. 155-57).
- SETHE K., *Die Bedeutung d. Konsonantenverdopplung im Sahidischen und die Andeutung des e durch den übergesetzten Strich* (dans *ÄZ*, 54, 1918, pp. 129-31).
- , *Die Vokalisation des Ägyptischen* (dans *Zeitschr. Deut. Morg. Gesellschaft*, 77, 1923, pp. 145-207).
- , *Zur Vokalisation der Nisbeformen* (dans *ÄZ*, 44, 1907-8, pp. 93-5).
- , *Zur Vokalisation des Dualis im Aegyptischen* (dans *ÄZ*, 47, 1910, pp. 42-59).
- SMIESZEK A., *Notes on Egyptian accent as evidenced in Coptic nouns* (dans *Prace Komisji orient. Polska Akademia Umiejetnostj.*, t. 7, sez. 6; Krakow, 1935).
- , *Some hypotheses concerning the prehistory of the Coptic vowels* (*ibid.*, 23, 1936).
- SOBHY G. P., *La prononciation moderne du copte dans l'Eglise* (dans *BIFA*, 14, 1918, pp. 51-6).

- , *The pronunciation of Coptic in the Church of Egypt* (dans *JEA*, 2, 1915, pp. 15-19).
- , *The traditional pronunciation of Coptic in the Church of Egypt* (dans *Bull. Soc. Arch. Copte*, 6, 1940, pp. 109-117).
- SPIEGELBERG W., *Über die gelegentliche Wiedergabe des aleph und 'ajin im Koptischen* (dans *OLZ*, 25, 1922, pp. 97-100).
- , *Koptische Miscellen: 3, Zu der Verschiebung des Worttones vor Suffixen* (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 45).
- , *Koptische Miscellen: 3, Zur Metathesis des ' ('ajin)* (dans *RT*, 23, 1901, p. 203).
- TILL W., *Altes aleph und 'ajin im Koptischen* (dans *WZ*, 36, 1929, pp. 186-96).
- , *Der Murrevokal* (dans *ÄZ*, 68, 1932, pp. 121-2).
- , *Zur Vokalisation des Koptischen* (dans *Griffith Studies*, 1932, pp. 181-6).
- , *The evolution of velar, palatal and dental stops in Coptic* (dans *JEA*, 15, 1929, pp. 191-3).
- , *Betrachtungen zum Wortakzent im Koptischen* (dans *Bull. Soc. Arch. copte*, 13, 1948-9, pp. 13-32).
- , *Der Mittelzungen vokal im Koptischen* (dans *Muséon* 64, 1951, pp. 63-9).
- VERGOTE J., *Phonétique historique de l'Égyptien. Les consonnes*. Louvain, 1945.
- VYČIHL W., *Das ägyptische Vokalisationsproblem* (dans *Mélanges Maspero*, *MIFA*, 66, 1934, pp. 385-392).
- , *Pi-Solsel, ein Dorf mit koptischer Überlieferung* (dans *Mitt. Deut. Inst. aegypt. Altertums.*, 6, 1936, pp. 169-175).
- WORREL W. H., *Coptic Sounds*. Ann. Arbor, 1934.
- , *Popular traditions of the Coptic language* (dans *Americ. Journ. of Semit. Lang.*, 54, 1937, pp. 1-11).
- , *Popular traditions of the Coptic language* (dans *ses Coptic Texts in the University of Michigan Collection*, Ann Arbor, 1942, pp. 23-167).

- , *The pronunciation of Coptic* (dans *Journ. of Americ. Orient. Soc.*, 50, 1930, pp. 144-9).
- , *Syllabic consonants in Sahidic Coptic* (dans *ÄZ*, 69, 1933, pp. 130-1).
- , *Zur unbezeichneten Konsonantenverdoppelung im Koptischen* (dans *Zeitschrift f. Neutestam. Wissensch.*, 37, 1938, pp. 271-4).

b. Verbe

- CALICE F. VON, *Note sur l'impératif 2. IIIE-* (dans *ÄZ*, 45, 1908, p. 92).
- , *Die Entstehung der koptischen Eigenschaftsverben* (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 143-4).
- CERNY J., *On the origin of the Egyptian Conjunctive* (dans *JEA*, 33, 1947, pp. 25-30).
- CHAINE M., *La forme p2. du verbe 1PI* (dans *Revue d'Égypte*, 2, 1936, pp. 35-6).
- , *Le verbe copte, sa conjugaison dans ses rapports avec l'égyptien*, Paris, 1945.
- CRUM W. E., *Ein verlorenes Tempuspraefix im Koptischen* (dans *ÄZ*, 36, 1898, pp. 139-40).
- , *Ein neues Verbalpraefix im Koptischen* (*ibid.*, 65, 1930, pp. 124-7).
- DEVAUD E., *Notes de lexicologie copte* (dans *Muséon*, 36, 1923, p. 92): 70 *e* aux. du Prés. II.
- EDGERTON W. F., *On the origin of certain Coptic verbal forms* (dans *Journ. Americ. Orient. Society*, 55, 1935, pp. 257-267).
- ERMAN A., *Spuren eines alten Subjunktivs im Koptischen* (dans *ÄZ*, 22, 1884, pp. 28-37).
- , *Ein neuer Rest der alten Flexion im Koptischen* (*ibid.*, 32, 1895, pp. 128-132).
- , *Grammatisches* (note sur *hr* devant l'infinitif en copte) (*ibid.*, 44, 1907-8, pp. 111-3).

- GARDINER A. H., *An Egyptian split infinitive and the origin of the Coptic conjunctive tense* (dans *JEA*, 14, 1928, pp. 86-96).
- , *The origin of certain Coptic grammatical elements* (*ibid.*, 16, 1930, pp. 220-34).
- , *The origin of the Coptic negative ⲙⲛⲉ* (dans *ÄZ*, 45, 1908-9, pp. 73-9).
- , *The origin of the Coptic tense Futurum I* (*ibid.*, 43, 1906, pp. 97-8).
- , *Second thoughts on the origin of the Coptic epe* (dans *JEA*, 32, 1946, p. 101).
- HOUGHTON, HERBERT P., *The Coptic verb. Bohairic Dialect. Northfield*, 1948.
- JERNSTEDT P., *Die grammatische und lexikalische Stellung des kopt. Verbums ⲛⲓⲗ «gehen»* (dans *C.-R. de l'Académie de Leningrad*, 1927, pp. 33-5).
- , *Die koptische Praesens und die Anknüpfungsarten des näheren Objekts* (*ibid.*, 1927, 69-74).
- , *Koptisches ⲙⲉⲙⲉ «du (frau) weiss nicht»* (*ibid.*, 1925, pp. 23-6).
- , *Zum Gebrauch des koptischen Qualitativa* (*ibid.*, 1925, pp. 74-7).
- LEFORT L. TH., *A propos de syntaxe copte ⲧⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲉ et ⲙⲛⲣⲧⲣⲉ* (dans *Muséon*, 60, 1947, pp. 7-28).
- MALLON A., *Notes de philologie copte: Double sens de l'infinitif* (dans *RT*, 27, 1905, p. 151).
- MASPERO G., *Des formes de la conjugaison en égyptien antique, en démotique et en copte*. Paris, 1871.
- MATTHA G., *The Egyptian Conjunctive* (dans *BIFA*, 45, 1945, pp. 43-55).
- POLOTSKY H. J., *Deux verbes auxiliaires méconnus du copte* (dans *C.-R. du Groupe linguist. des études cham.-sém.*, 3, 1938, pp. 1-3).
- , *Etudes de Syntaxe copte: I — La forme dite «finale»; II — Les temps Seconds*. Le Caire, 1944.
- , *Modes grecs en Copte?* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum*: Bull. Byz. Institute, 2, 1950, pp. 73-90).
- SETHE K., *Das aegyptische Verbum im altaegyptischen, Neuägyptischen und Koptischen*, Leipzig, 1899-1902, 3 vol.: I. — *Laut- und Stammeslehre*. II — *Formenlehre und Syntax der Verbalformen*.
- , *Über einige sekundäre Verben im Koptischen* (dans *ÄZ*, 47, 1910, pp. 136-146).
- , *ⲙⲛⲧⲓⲛⲓⲗⲓⲛⲓⲗⲓⲛⲓⲗ «er kann nicht hören»* (*ibid.*, 57, 1922, p. 138).
- , *Das koptische kausatif von ⲧⲓ "geben"* (dans *Nachricht. Götting. Gesellschaft*, 1919, pp. 139-44).
- , *Ein Missbrauch des Qualitativs im Koptischen* (dans *ÄZ*, 57, 1922, p. 138).
- , *Das perfektische Hilfsverbum w;l̄ im Demotischen und Koptischen* (*ibid.*, 52, 1915, pp. 112-6).
- , *Die relativische Partizipialumschreibungen des Demotischen und ihre Überreste im Koptischen...* (dans *Nachricht. Götting. Gesellschaft*, 1919, pp. 145-158).
- , *Der Ursprung des koptischen ⲙⲛⲁⲧⲓⲛⲓⲗⲓⲛⲓⲗ* (dans *ÄZ*, 47, 1910, pp. 147-53).
- , *Zur Erklärung der koptischen Nominalverben der Eigenschaftswörter* *ibid.*, 64, 1929, pp. 63-4).
- SOTTAS H., *Notes de philologie égyptienne: 1. L'Auxiliaire du Parfait* (dans *RE*, Nouv. Série, II, 1924, pp. 13-16).
- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen: 35. ⲗ und ⲛⲧⲗ, als Sahidisch Tempus-präfixe der 2 fem. sing.* (dans *RT*, XXX, 1908, pp. 141-2); 40. *E vor selbst-ständigen Hülfzeitwörtern* (*ibid.*, XXXI, 1909, pp. 156-7); 41. *Eine neue Form der 3 Person Plur. des Praesens I* (*ibid.*, p. 157); 49. *Eine unverkürzte Form des Causatives von hpr im Boheirischen* (*ibid.*, XXXIV, 1912, p. 157); 53. *Über das Verhältniss der beiden Objektskonstruktionen des koptischen Verbums* (*ibid.*, p. 159).
- , *Koptische Miscellen: 7. Eine eigentümliche Konstruktion der Kausativa* (dans *ÄZ*, 53, 1917, p. 135); 8. *Zu der Bildung der Verba IIIae infirmae* (*ibid.*, pp. 135-8).

- , *Der Ursprung des finalis ḥṯape, ṯape* (dans *ÄZ*, 59, 1924, p. 161).
- , *Varia*: 1. Über die koptische Derivate einiger aegyptischer Verba (dans *Sphinx*, 4, 1901, pp. 227-230).
- , *Zu den Verba Ilae geminatae* (dans *Sphinx*, 4, 1901, pp. 142-4).
- TILL W., *Das Pi'el im Koptischen* (dans *ÄZ*, 73, 1937, pp. 137-8).
- VYČIHL W., *Der Pi'el im Koptischen* (dans *ÄZ*, 74, 1938, p. 148).
- WIESMANN H., ⲙⲏⲧⲁⲓ ⲉⲙⲱⲧⲉⲉ «er kann nicht hören» (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 66).
- , *Ein eigentümlicher Gebrauch von ⲙⲙⲙⲟⲓ* (dans *ÄZ*, 53, 1917, p. 147).
- , *Koptisches*: 4) Nebenformen der 2 fem. sing. von ⲙⲙⲉ- und ḥṯape-; 5) Ein eigentümlicher Gebrauch von ⲙⲙⲙⲟⲓ (dans *ÄZ*, 55, 1918, pp. 77-8).

c. Nom, Pronom, Nombre

- BLEEK W. H. I., *De nominum generibus linguarum Africae, Australis, Copticae, Semiticarum...*, Bonnæ, 1851.
- CERNY J., *The gender of tens and hundreds in Late Egyptian* (dans *JEA*, v. 23, 1937, pp. 57-9).
- ERMAN A., *Zum Pronomen absolutum* (dans *ÄZ*, t. 27, 1889, p. 125).
- EWALD H., *Abhandlung über den Bau der Thatwörter im Koptischen* (dans *Abhandl. Göttingen. Gesellschaft*, 9, 1860, pp. 157-219).
- LEPSIUS R., *Über den Ursprung und die Verwandtschaft der Zahlwörter in der Indogermanischen, Semitischen und der Koptischen Sprache* (dans *ses Zwei sprachvergleichende Abhandlungen*, Berlin, 1836).
- MASPERO G., *Des pronoms personnels en égyptien et dans les langues sémitiques* (dans *Mémoires de la Soc. Linguist.*, t. 2, 1875, pp. 1-8).
- , *Les pronoms personnels en égyptien* (dans *JA*, Ser. 6, vol. 18, 1871, pp. 65-105).

- PIEHL K., *Etudes Coptes. I—Remarques sur le préfixe pronominal ce et les suffixes pronominaux -ce, -coṯ, -oṯ. II—Un nom de nombre* (dans *ÄZ*, t. 33, 1895, pp. 129-131).
- , *Sur le pronom C du neutre* (dans *Sphinx*, 1, p. 69).
- REINISCH L., *Das Zahlwort vier und neun in den chamitisch-semitischen Sprachen* (dans *Sitzungsber. d. Akadem. der Wissenschaft. Philos.-histor. Kl.*, Wien, 121, 1890, Abhandl. XII).
- SETHE K., *Zum Ursprung des Pronomen personal ḥṯOK und Genossen* (dans *ÄZ*, 29, 1891, pp. 121-3).
- , *Untersuchungen über die ägyptischen Zahlwörter* (*ibid.*, 47, 1910, pp. 1-41).
- , *Von Zahlen und Zahlwörtern bei den alten Ägypten...* (*Schriften d. Wiss. Gesellschaft*, Strasbourg 25, 1916).
- SPIEGELBERG W., *Die Lesung des Zahlwortes «hundert»* (dans *ÄZ*, 36, 1898, pp. 135-9).
- , *Koptische Miscellen. 4, Zu dem Possessivsuffix coṯ, ce.* (dans *ÄZ*, 53, 1917, pp. 133-4).
- STEINDORFF G., *Prolegomena zu einer koptischen Nominalklasse*, Berlin, 1884.
- TILL W., *Die Überreste des altägyptischen unbetonten (älteren) Pronomen Absolutum im Koptischen* (dans *Wiener Zeitschrift f. die Kunde d. Morgenlandes*, B. 33, 1926, pp. 125-30).
- VALENTIN V., *Die Bildung des koptischen Nomens*. 1866.

d) Prépositions, Adverbes, Particules

- ANDERSSON E., *L'adverbe copte xe «de nouveau, encore»* (dans *Sphinx*, 11, 1908, pp. 129-38).
- , *Encore un mot sur l'adverbe copte xe* (*ibid.*, 12, 1909, pp. 269-270).
- , *Sur la forme fayoumique oṯe (S. oṯe) dans la Pistis Sophia avec une remarque philologique sur l'emploi de la préposition oṯe* (*ibid.*, 11, 1908, pp. 143-6).

- BAILLET A. TH., *La particule copte* **Ⲭⲓⲛ**, **Ⲫⲓⲛ** (dans *Bibliothèque Egyptolog.*, t. 15, pp. 45-56); publ. d'abord dans *Rev. égyptol.*, t. 2, 1882, pp. 349-56).
- BUSCH K. A., *Specimen doctrinae de copticae linguae prepositionibus ac particulis*. Berlin, 1859.
- HEBBELYNCK A., *Notes sur l'origine de certaines particules coptes* (dans *Muséon*, vol. 11, 1892, pp. 145-50).
- GUNN B., *A special use of the Bohairic adverb PAIRETI* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum*: Bull. of Byz. Institute, v. 2, 1950, pp. 61-3).
- LEFORT L. TH., **ⲬⲈⲔⲔⲔ** dans le NT sahidique (dans *Muséon*, 61, 1948, pp. 65-73).
- LEMM O. E., *Koptische Miscellen*. XXIV — *Eine neue Präposition* (p. 26 du tirage -a- part. 1914); XLVIII — *Nocheinmal die Präposition* **ⲉⲧⲟⲩⲛ** (*ibid.*, p. 91); LXII — *Eine neue Präposition* (*ibid.*, pp. 139-143).
- MALLON A., *Notes de philologie copte: Genre des substantifs verbaux composés de* **Ⲭⲓⲛ**: **Ⲫⲓⲛ** (dans *RT*, 27, 1905, p. 153).
- MASPERO G., *Sur les auxiliaires* **ⲛⲉ**, **ⲧⲉ**, **ⲛⲉ** du copte (dans *ÄZ*, 15, 1877, pp. 111-3).
- MATTHA G., *The Origin of the Explanatory Particles* **ⲛ̄** and **ⲛ̄Ⲫ**: **ⲛ̄ⲬⲈ** (dans *BIFA*, v. 45, 1947, pp. 61-4).
- MORENZ S., *Die* **ⲛ̄Ⲫⲓ**-*konstruktion als sprachliche und stilistische Erscheinung des Koptischen* (dans *ASA*, v. 52, 1952, pp. 1-15).
- PIEHL K., *Etudes coptes*. III — **ⲛ̄** = **Ⲓⲛ̄** et **Ⲓⲛ̄** = **ⲛ̄** (dans *Sphinx*, 5, 1902, pp. 89-92).
- , *Sur la préformante* **ⲕⲕ**, *son origine égyptienne...* (*ibid.*, 4, 1901, p. 231).
- RENOUF SIR P. LE PAGE, *Note on Egyptian prepositions* (dans *TSBA*, 2, 1873, pp. 301-20).
- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen*: 1 — *Das Präformativ* **ⲕⲕ** (dans *RT*, 21, 1899, p. 21); 12 — *Der Ursprung des Koptischen Objektsprä-*

- fixes* **ⲛ̄-ⲕⲕⲟⲟ** (*ibid.*, 24, 1904, pp. 34-5); 18 — **ⲛ̄ⲕⲕ** als allgemeiner Zeitbegriff (*ibid.*, 26, 1906, pp. 37-8); 24 — *Der Ursprung des Koptischen Artikels* (*ibid.*, 28, pp. 206-7); 37 — **ⲕⲕⲉ** «ferner, mehr, wieder» (*ibid.*, 30, pp. 142-3); 42 — *Die Präposition* **ⲕⲕ**-: **Ⲓⲕ**- (*ibid.*, 31, pp. 157-8); 47 — *Zu der Partikel* **ⲪⲈ**: **ⲕⲕ** «ferner, noch» (*ibid.*, 34, pp. 154-5); 50 — **ⲕⲕⲛⲉⲛⲓⲕⲕ** — «zu zweien» (*ibid.*, 34, pp. 157); 55 — *Über einen eigentümlichen Gebrauch von* **ⲛⲉ** (*ibid.*, 37, pp. 17-20); 61 — *Der Fragewort* **ⲕⲕ** in Bedeutung «Irgend ein» (*ibid.*, 37, pp. 22-3).
- , *Das* **ⲛ̄ⲕ** *der Ortsbezeichnung* (dans *Sphinx*, 6, 1903, pp. 86-8).
- , *Die allgemeine Orts- und Zeitbestimmung im Koptischen* (dans *ÄZ*, 51, 1914, pp. 122-6).
- , *Der stat. constr.* **Ⲫⲛ̄** *vor folgendem Fragesatze* (dans *ÄZ*, 58, 1923, pp. 157).
- WIESMANN H., **ⲕⲕ** *zur Einleitung der Apposition* (dans *ÄZ*, 59, 1924, p. 162).
- , *Bemerkenswerter Gebrauch von* **Ⲓⲛ** (*ibid.*, p. 163).
- , *Verbindung von* **ⲛⲉⲕⲕ** *mit dem Qualitativ* (*ibid.*, 52, 1915, p. 130; 53, 1917, p. 146).
- , *Koptisches*: 1) **ⲕⲕ** *in Verbindung mit* **ⲕⲕⲛⲉⲛ**- und **ⲕⲕⲟⲟⲛ**; 3) **ⲛⲉⲕⲕ** *in Ausrufesätzen* (dans *ÄZ*, 55, 1918, pp. 75-6; 77).
- ZETTERSTEEN K. V., *Some words on the Coptic particle* (dans *Monde Oriental* 4, 1910, pp. 39-42).

e) Différentes questions de grammaire
(Morphologie et Syntaxe)

- ERMAN A., *Die tonlosen Formen in der ägyptischen Sprache* (dans *ÄZ*, 21, 1883, pp. 37-40).
- FERRARIO B., *Studi egiziani* (dans *Bessarione*, 20, 1906, pp. 266-8: note sur la formation du pluriel en copte).
- JERNSTEDT P. V., *A propos de la détermination dans la langue copte* (dans *Sovietskoe Vostokoviedenié*, VI, 1949, op. 52-62); en russe.

- MASPERO G., *Sur la formation des thèmes trilitères en Égyptien* (dans *Mémoires de la Soc. Linguistique*, t. 4, 1881, pp. 185-203).
- , sur les formes du pluriel en copte (dans *Mélanges d'archéol. égypt. et assyr.*, t. 1, pp. 141-149).
- MUELLER F., *Der Dual in den semitischen Sprachen* (dans *Sitzungsber. Wien. Akad.*, Bd. 79, 1875, pp. 449-60).
- SETHE K., *Der Nominalsatz im Ägyptischen und Koptischen*. Leipzig, 1916.
- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen: 34 — Zu einigen unregelmässigen koptischen Pluralformen* (dans *RT*, 28, pp. 212-14).
- , *Zu der Pluralbildung auf e im Koptischen* (dans *OLZ*, 30, 1927, pp. 655-7).
- TILL W., *Indeterminierte Ausdrücke mit d. bestimmten Artikel im Koptischen* (dans *Wienerzeitung f. die Kunde d. Morgenl.*, 34, 1927, pp. 260-2).
- VERGOTE J., *La phrase nominale en copte* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byz. Institute*, v, 2 1950, pp. 229-242).
- VYČIHL W., *Bau und Ursprung der ägyptischen Nisbe* (dans *Wienerzeit. f. die Kunde d. Morgenl.*, 46, 1939, pp. 189-94).
- WIESMANN W., *Fortsetzung eines Relativsatzes durch eine Hauptsatz-bzw. demonstrativsatz-konstruktion im Koptischen* (dans *ÄZ*, 62, 1927, pp. 67-8).

3. — LEXICOLOGIE, ETYMOLOGIE

a) Mots égyptiens

- ALLBERRY C.R.C., *Three Points in Coptic Lexicography: I.—* ⲉⲕⲓⲁ «anent»; II.— ⲭⲓ ⲟⲩⲁⲓⲱ «have access to»; III.— ⲛⲟⲩⲟⲩⲧ «to turn» (dans *JEA* 25, 1939, pp. 170-3).
- ANDERSSON E., *Une signification possible du copte ⲛⲁⲣⲁⲓⲛⲟⲩⲟⲓⲛ* (dans *Sphinx*, 11, 1908, pp. 139-142).
- BLOK H. P., *Zur Etymologie ⲑⲱⲣ* = **tor* (dans *Acta orientalia*, 2, 1923-4, pp. 77-80).

- BOEHLIG A., *Ein neuer Ausdruck für «sein wie, gleichen» im Koptischen* (dans *ÄZ*, 72, 1936, pp. 141-3).
- BOESER P. A. A., *Zu ἰωms = ⲱⲓⲛ* (dans *ÄZ*, 42, 1905, p. 86; cf. aussi *ibid.* 41, 1904, p. 148).
- BSCIAI A., *Peut-on trouver encore des mots nouveaux dans la langue copte?* (dans *RT*, VII, 1886, pp. 15-31; Critiqué par E. REVILOUT, dans *RE*, IV, 1886, pp. 172-7).
- BURCHARDT M., *Das ägypt. Wort für «Vater»* (dans *ÄZ*, 48, 1910, pp. 18-27).
- CALICE FR., ⲁⲓⲓⲛⲉⲛ (dans *ÄZ*, 45, 1908-9, p. 92).
- CERNY J., *Il ⲱⲁⲓⲛ- copto e l'etimologia del nome di Manetone* (dans *Miscellanea Gregoriana*, 1941, pp. 57-61).
- , *Philological and Etymological Notes I: 1. On the etymology of Coptic ⲁⲓⲓⲛ «Treasure»* (dans *ASA*, 41, 1942, p. 335-6).
- , *Notes on some Coptic etymologies: 1. ⲁⲣⲱⲁⲓⲛ*, a skin disease, «lentigo»; 2. ⲕⲱⲧⲉⲓ «gather (corn, fruit, wood, etc.)»; 3. ⲕⲁⲓⲕⲓⲓ «hew out, smooth» and ⲉⲁⲓⲉⲁⲓ «strike, gnash»; 4. ⲱⲁⲓⲛⲉⲓⲧⲟ «groom»; 5. ⲱⲁⲁⲁⲛⲉ «ear»; 6. ⲣⲟⲟⲩⲱ «have care for»; 7. *(ⲧⲟⲟⲧⲧⲟ) Qual. ⲧⲉⲟⲧⲱⲟ «press firmly»; 8. ⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲛⲧ «cruel»; 9. S.A.A².F. ⲓⲛⲱ: S.A.B.F. ⲓⲛⲱⲩ «profit, usefulness»; 10. S.F. ⲱⲱ(ⲱ)ⲁⲛ: A ⲱⲟⲩ(ⲟⲩ)ⲁⲛ: B ⲉⲱⲁ «gather, harvest»; 11. S. ⲱⲱⲣⲉ: B. ⲱⲱⲣ: A ⲱⲟⲩⲟⲩⲣⲉ «scatter, disperse»; 12. ⲱⲁⲁⲛⲉ «enemy» (dans *Coptic Studies in honor of W.E. Crum: Bull. of Byz. Instit.* II, pp. 35-47).
- , *The origin of the name of the month Tybi* (dans *ASA* 43, 1943, pp. 173-181).
- CHAIINE M., *Note sur l'expression copte ⲉⲑⲟⲩⲟⲓⲛⲉⲛ ⲉⲑⲟⲓⲛ* (dans *Rev. de l'Orient chrét.*, 3, 1922-3, pp. 209-13).
- CRUM W. E., *ipt Westcar IX, 2 im Koptischen* (dans *ÄZ*, 36, 1898, pp. 146-7).
- , *Un nouveau mot copte pour «navire»* (dans *BIFA*, 30, 1931, pp. 453-5).

- , «Above» and «Below» in *Coptic* (dans *PSBA*, 21, 1899, pp. 247-52).
 DEVAUD E., **ⲟⲃⲣⲉ** (*sah.*) (dans *ÄZ*, 57, 1922, pp. 140-1).
- , *Etudes de lexicographie égyptienne et copte* (dans *Kémi*, 2, 1929, pp. 5-18): II. Etymologies coptes — 1. A. **ⲃⲉⲗⲕⲉ** (f.) et S. **ⲕⲱⲛⲓⲕ** (m.) «trône» ég. *bkr.t* et *kn*; 2. S. **ⲉⲙⲉⲱⲃⲉ**. Sorte de poisson = ég. *imšk*; 3. S.A.F. **ⲕⲱⲛⲓⲕ** égorger, immoler = sém. *nks*; 4. S. **ⲕⲱⲧⲓⲛ** «cueillir» = ég. *kdf* m. s.; 5. S.F. **ⲕⲓⲱⲟⲩ**, Qual. de **ⲕⲓⲛⲓⲉ** (S.): ***ⲕⲏⲏⲏⲏ** (F) être gras; 6. S. **ⲕⲁⲉⲕⲉ**: F. ***ⲕⲉⲉⲕⲉ** (**ⲕⲉⲉⲕⲉ**): B. ***ⲕⲉⲉⲕⲉ** (**ⲕⲁⲉⲕⲉ**) «tailler» (la pierre), ég. *khkh*, m.s.; 8. S. **ⲧⲏⲕ** «gras», ég. *lh*, m.s.; 10. S. **ⲱⲁⲧⲓ**: A. **ⲱⲓⲧⲉ**, **ⲱⲓⲧ** «creuser» ég. *šdj* (prim. *šd*); 13. S. **ⲉⲟⲩⲉ**, **ⲉⲁⲩⲉ** (F.) «sorite de jarre» = ég. *hšs* (prim. *hšs*); 14. S. **ⲁⲱⲧⲉ** «voir» = ég. *ḏdt*; 15. S. **ⲉⲟⲩⲉ** «briser» = ég. *kdh*.
- , *Etudes d'étymologie copte*, Fribourg, 1922. (S.B. **ⲉⲕⲱⲧ** (m) «maçon» (pp. 5-7); S.F. **ⲕⲱⲧ** «faire de la poterie», S. **ⲕⲱⲧ** (m) «potier» (pp. 7-9); S. **ⲱⲓⲧⲉ**: B. **ⲱⲓⲧⲉ** (m) «moût» (pp. 9-11); S.F. **ⲛⲱⲱⲉ**: A. **ⲛⲱⲉⲉ** «(s) égarer» (pp. 12-4); S. **ⲉⲱⲉ**: A. **ⲉⲱⲉ** «boire» (pp. 14-5); S. **ⲧⲟⲛ** «boucher» (pp. 17-8); S.A. **ⲧⲓⲛⲉ**: F.B. **ⲧⲓⲛ** (f) «reins» (pp. 18-20); S.A. **ⲧⲱⲧ**: B. **ⲟⲱⲧ** (av. **ⲉⲏⲧ**) «être d'accord» (pp. 20-22); S.A. **ⲧⲱⲉ**: B. **ⲟⲟⲉ** «troubler» (pp. 22-4); S. **ⲧⲓⲃⲉ**: B. **ⲁⲓⲁⲓ** (m) «fruit» (pp. 24-6); S. **ⲧⲱⲃⲓ**: F. **ⲧⲁⲃⲓ** «pousser, repousser» (pp. 26-8); S. **ⲟⲩⲉ** (cf. B. **ⲁⲛⲟⲩⲉ**) «chauve» (pp. 28-31); S. **ⲟⲩⲁⲉⲃⲉⲓ**: B. **ⲟⲩⲁⲉⲃⲉⲓ** et **ⲟⲩⲁⲉⲓ** «aboyer» (pp. 31-3); B. **ⲫⲉⲗ** «fève» (pp. 33-4); S. **ⲱⲟⲩ**: B. **ⲱⲱⲟⲩ** «coussin» (pp. 34-5); S. **ⲉⲣⲟⲩⲟ**: A. **ⲉⲣⲟⲩⲟ**: B. **ⲉⲣⲟⲩⲱ** «jactance» (pp. 35-7); S. **ⲉⲁⲧⲉ**: B. **ⲉⲁⲧ** «couler» (pp. 37-9); S.B. **ⲁⲟ** «bossu» (pp. 39-41); S. **ⲁⲁⲁⲉ** «être desséché(?)» (pp. 41-3); S. **ⲉⲁⲱ**: F. **ⲉⲁⲉⲩ**: B. **ⲉⲃⲟⲩ** «pincettes» (pp. 43-5); S. **ⲉⲉⲗⲉⲓⲗⲉ**: B. **ⲉⲉⲗⲉⲓⲗⲉ** «râle» (pp. 45-6); S.

- ⲉⲛⲱ** «appareil de fermeture de porte» (pp. 57-9: S. **ⲛⲓⲏ** «seuil de porte» (pp. 59-60).
- , *Etymologies coptes* (dans *RT*, 39, 1921, pp. 155-77); mots venant de l'égyptien.— Copt. B. **ⲁⲱⲉ** (f) «houe» = ég. *mj.t* (*inj.t*); S. **ⲁⲛⲧⲁⲱ**: B. **ⲁⲛⲟⲩⲱ** «éternuement» = ég. *'š*; B. **ⲁⲁⲱ** (f.) «vipère» = ég. *ḏ.t*; B. **ⲁⲃⲟ** (m.) «aisselle» = ég. *hl* etc., S.B. **ⲉⲕⲱⲧ** «maçon, constructeur» = ég. *ikdw*; S. **ⲓⲛⲉ**, **ⲉⲓⲛⲉ** «herminette» = ég. *'n.t*; B. **ⲱⲓ** (cf. F. **ⲱⲉⲱⲏ**) «excrément» = ég. *mš*, prim. *mš*; S. **ⲱⲓⲧⲉ**: B. **ⲱⲓⲧⲉ** «moût» = ég. *mšw*; S. **ⲱⲁⲉⲓⲧ**: B. **ⲱⲁⲉⲓⲧ** (f.) «mortier» = ég. *mdh.t*; S. **ⲛⲱⲉ**: A. **ⲛⲱⲉ** «mordre, piquer» = ég. *psh*; S. **ⲉⲱⲉ** «boire, manger» = ég. *shb* (*shp*); S. **ⲉⲱⲉ** «enfoncer» = ég. *shp* (*shb*).
- , *Notes de lexicologie copte* (dans *Muséon*, 36, 1923, pp. 83-99): 1. S. **ⲁ-** préf. de l'impératif; 2. S. **ⲁ-** «environ»; 3. B. **ⲁ-** ds. **ⲁⲛⲁⲱⲏ** «pierre précieuse»; 4. S. **ⲁⲃⲱ** «seine»; 5. S. ***ⲁⲉⲓⲱ** (Peyron p. 1); 6. S. **ⲁⲓⲉⲓ** «grandir, prendre de l'âge»; 7. S. **ⲁⲕⲱ** «perte»; 8. B. ***ⲁⲕⲱⲓ** «vipère»; 9. S. **ⲁⲗ** «caillou»; 10. S. **ⲁⲗ** «sourd»; 11. F.B. **ⲁⲗⲟⲩ** «enfant»; 12. S. **ⲁⲗⲟⲩ** (f.) «pupille»; 13. S. **ⲁⲗⲕⲉ** «dernier jour du mois (30e)»; 14. B. **ⲁⲗⲱⲁ** «cuisse»; 15. S. **ⲁⲱⲏ** «guépe»; 16. B. **ⲁⲱⲏ** «pioche»; 17. S. **ⲁⲱⲟⲩ** «viens»; 18. B. **ⲁⲱⲓⲛⲁⲕⲟⲩ** «Styrax»; 19. S. **ⲁⲱⲏⲧⲉ** «enfer, hadès»; 20. S. **ⲁⲛ-** ds. **ⲁⲛⲱⲏⲧ**, **ⲁⲛⲱⲉ**; 21. S. **ⲁⲛ(ⲁ)** ds. **ⲛⲁⲛ(ⲁ)** «plaire»; 22. S. **ⲁⲛⲉⲓⲃⲉ** «école»; 23. S. **ⲁⲛⲧⲏⲗⲗ** «crâne»; 24. S. **ⲁⲛⲧⲁⲱ** «éternuement»; 25. S. **ⲁⲛⲟⲩ** «calice»; 26. S. **ⲁⲓⲏⲃ** «gage»; 27. S. **ⲁⲓⲏⲁ** «extrémité»; 28. S. **ⲁⲉ** «soufflet»; 29. S. **ⲁⲉⲁⲓ** «être léger»; 30. S. **ⲁⲧⲟ** «multitude»; 31. S. **ⲁⲩ-** «donne»; 32. S. **ⲁⲧⲉⲓⲓ** «cargaison»; 33. B. **ⲁⲩⲉⲛ** «menthe»; 34. B. **ⲁⲫⲱⲛ** «géant»; 35. S. **ⲁⲓ** «mouche»; 36. S. **ⲁⲉⲟⲱ** «gémissement»; 37. S. **ⲁⲉⲓ**, **ⲁⲉⲓⲉ** (m) «marais»; 38. S. **ⲁⲉⲓⲩ** «nu»; 39. **ⲁⲁⲏ-** «sans»; 40. B. **ⲁⲃⲓⲓ** «défaut»; 41. S. **ⲁⲃⲓⲏⲏ** «stérile»-

- (femme); 42. S. **ВН** (f.) «tombeau»; 43. S. **ВΩ** «arbre»; 44. S. **ВНВ** «caverne»; 45. S. **Веее** «jaillir»; 46. S. **Вотвор** «briller»; 47. S. **ВΔΙ** «ciel»; 48. S. **Вотлнн** «cithare»; 49. B. **Вωκ** «serviteur»; 50. S. **Вeke** «salaire»; 51. S. **ВΔλoт** «peau de mouton»; 52. S. **Вωαн** «mauvais»; 53. S. **ВΔлнκ** «sorte d'oiseau»; 54. S. **Внпе** «datier»; 55. S. **Вр̄вр̄** «bouillonner»; 57. S. **Вр̄ре** «nouveau»; 58. S. **ВΔрωт** «sorte de métal»; 59. B. **Вергα λ** «datte non encore mure»; 60. S. **ВΔσнб** «étain»; 61. S. **Внт** «feuille de palmier»; 62. S. **Внт** «côte»; 63. S. **Вωαтe** «maudire»; 64. S. **Вωу** «dépouiller»; 65. S. **ВΔ-уотр** «scie»; 66. S. **Вегн̄** «couvrir»; 67. S. **ВΔгce** (f. «génisse»; 68. B. **Вexнн** «jonc fleuri»; 69. S. **Внб** «faucon»; 71. S. **евн** «obscurité»; 72. B. **евн**, ds. **метевн**; 73. S. **евлω** (m) «miel»; 74. S. **евлнн** «misérable»; 75. S. **еврΔ** (врΔ) «grain»; 76. S. **еврнбe** «éclair»; 77. S. **евот** «mois»; 78. S. **еклβε** «sein»; 79. S. **ελκω** (m) «mûre»; 80. B. **ελτογ** «projeter de la salive»; 81. S. **еюоу** (f.) «chat(te?)»; 82. P. **еююю** «musaraigne»; 83. S. **еюΔтe** «très, beaucoup»; 84. F. **еюΔωΔ**: B. **еюΔωω** «très, beaucoup»; 85. S. **епотн̄/н̄в** «conyza»; 86. S. **епг̄** «sourcils»; 87. S. **епω** «appareil de fermeture de porte»; 88. S. **епрΔ** «vain»; 89. S. **ерωтe** «lait»; 90. S. **ерωΔн** «si»; 91. S. **ечнт** «sol»; 92. B. **εΔт** (pl.) «extrémités»; 93. S. **εтβε-** «à cause de»; 94. A. **εтлн-г̄** «cendre»; 95. S. **εтпω** «charge, fardeau»; 96. B. **εтнш̄** (m.) «grue»; 97. S. **ε(о)γω** «gage»; 98. B. **εтнл** «meule de dessous»; 99. B. **ерωт** «tortue du Nil»; 100. S. **еωω** «truie»; 101. S. **еωωт** «marchand»; 102. S. **εгe** (f.) «vache».
- , *Sur le genre et la forme de βρoc* (S) *et de ses variantes* (dans *Kémi*, 1, 1928, pp. 143-45).
- , *Coptica* (dans *ÄZ*, 61, 1926, pp. 110-11): 2. Sur les mots coptes **OXI** (B) et **ΠΟΥΧ** (S.A.F.B.) et leurs correspondants égyptiens.

- , *Varia*: XIII. *Sur deux verbes coptes* (ερερ, βеее) (dans *Sphinx*, 12, 1909, pp. 107-24).
- DRIOTON E., *Le «fronton» et les «tasseaux» de la porte* (dans *BIFA*, 26, 1926, pp. 15-9).
- , *Un mot nouveau copte* (CETΔг) (dans *Rev. de l'Égypte anc.*, 1, 1927, pp. 15-7).
- EDGERTON W. F., *A -lk≠k «cease»* (dans *ÄZ*, 70, 1934, pp. 123-4).
- , *Etymologies of τ̄н̄п̄ооу and χооу* (dans *Amer. Journ. of sem. lang.* 48, 1931-2, pp. 53-4).
- ERMAN A., *Die gans po* (dans *ÄZ*, 35, 1897, pp. 108-9).
- EWALD H., *Abhandlung über den Zusammenhang des nordischen (türkischen), mittelländischen, semitischen und koptischen Sprachstammes* (dans *Abhandl. Kön. Gesell. Wiss. Göttingen*, Bd. 10, 1862).
- GARDINER ALAN H., *The expression τ̄ωп̄соп* (dans *JEA*, 27, 1941, pp. 158-9).
- , *Some coptic etymologies* (dans *PSBA*, 38, 1916, pp. 181-5): I. S.A. **юпe**: B. **юлнл** «kind», «sort»; II. S.B. **ωολ**: A. **-г-Δλ** «tooth» «tusk»; III. S. **εωт** ερουρα; IV. S. **χωрп** «to stumble».
- , *The origin of the Coptic negative Δп* (dans *AZ*, 45, 1908-9, pp. 73-9).
- , *The Original of Coptic пΔу “see”* (dans *JEA* 31, 1945, 113).
- GOODWIN CH. W., *Gleanings in Coptic lexicography* (dans *ÄZ* 7, 1869, pp. 129-131; 141-146; 8, 1870, pp. 132-137; 9, 1871, pp. 22-24; 45-48; 120-124).
- GRIFFITH F. L., **пeтβε** = Νεμεσις (dans *PSBA*, 22, 1900, pp. 162-3).
- GUNN B., *The writings of the word for «grapes»* (dans *ÄZ*, 59, 1924, pp. 71-2).

- JAHN A., *Ägyptologische Miscellen* (dans *Wiener Zeit. f. die Kunde d. Morgenl.* 20, 1906, pp. 373-80).
- JERNSTEDT P., *Zur lexikalischen Neuschöpfung im Koptischen*: 1. **ορεζ-ιαϣ**; 2. **ϣϣρα ≠ εβολ, †ζρα ≠ εβολ** (dans *ÄZ*, 65, 1930, pp. 127-8).
- KEIMER L., *L'arbre tr.t est-il réellement le saule égyptien* (*Salix Safsaf Forsk.*) (dans *BIFA*, 31, 1931, pp. 177-227); v. spécialement pp. 222-6: I. Les mots *tr.t* et **τωρε** dérivent-ils vraiment de la même racine? II. Le mot copte **τωρε** (S.) = **οωρη** (B.).
- , *Note sur un nom copte désignant le caméléon* (dans *BIFA*, 36, 1936, p. 95), (le mot **αωρηα**).
- , *Quelques remarques sur la hubbe* (*ωρα εrops*) dans *l'Égypte ancienne* (dans *BIFA*, 30, 1930, pp. 305-331), (les mots **ωολωε, κακορηατ, καρρηηη, χηβ-ζβορη** sont cités dans cette étude).
- , *Sprachliches und sachliches zu ελκω* «Frucht der sykomore»... (dans *Acta orientalia*, 6, 1927-8, pp. 288-304).
- , *Sur quelques petits fruits en faïence émaillée...* (dans *BIFA*, 28, 1929, pp. 49-96); dans cette étude sont cités les mots suivants:
αλι, αρρηη, ελκω, βαλπαβακ, λακοθηε, πορηε, φελ, φελι, τιλι, θαρηουε, ορηω, ορηω αλαρ, ρορη, βαβαβα.
- KUENTZ CH., *Le nom copte de la demi-aroure* (dans *Bull. de la Soc. d'Arch. copte*, 5, 1939, pp. 245-9), (le terme **ρηρηη**).
- LACAU P., *Notes de phonétique et d'étymologie égyptiennes*: I. Etymologie de **ροου** (S.) «dies»; II. A propos de l'étymologie de **ρτοουε** (S.) «mane» (dans *RT*, XXIV, 1902, pp. 201-6).
- LAGARDE P. A. DE, *Kleine Mittheilung* (dans *Nachricht. d. Göttin. Gesellschaft.*, 1886, pp. 121-68).
- LEMM O. E., *Miscellanea coptica*: 3. **ρωω** (dans *Aegyptiaca. Festschrift für G. Ebers*, 1897, pp. 37-40).

- , *Koptische Miscellen* (Neudruck d. Ausgabe vom 1911. Leipzig, 1914): VI — **ρωαζ, ροα** (à lire **ρωκζ, ροχ**), p. 4; XVIII — Das Verbum * **βωζ**, pp. 16-7; XXXIII — **ζαβε, ζααβε** pp. 47-9; XXXVII — **ωερουβε, ωεροουοβε** pp. 57-8; LIX — **ερε κκακε ηβολ** pp. 134-5; LXXX — *Die Verbalstämme* * **ωω, * ωηω * ρωω** pp. 226-9; LXXXVI — *Zum Verbum* **ρωω ≠ ερορη**, p. 265; LXXXVII — **ρηαη** (Peyron p. 374), p. 265; LXXXVIII — **πηοη ηηετορααβ** pp. 265-7; XCIV — **ρλοολε** p. 282; XCVIII — *Noch einmal ρλοολε* pp. 305-310; cf. aussi CVIII; C **ωρηε : ωρη**, pp. 312-320; CI **τε** und **ρη-τε** (dans *Bull. Acad. Imp. S. Pétersbourg*, 1911, 927-930); CIV — *Kann ρε* «abortum facere, abortire» bedeuten? (*ibid.*, pp. 935-9); CV **εεζ** oder **εεη** (*ibid.*, pp. 939-940); CVIII *Zum dritten Mal ρλοολε* (*ibid.*, pp. 1157-8); CXI — *Ein Ausdruck für «abortum facere, abortire» im Koptischen* (*ibid.*, pp. 1253-5); CXII * **τηροωηε, τηροωηε, τεροωηε : ητεροωηη** «alljährlich» (*ibid.*, pp. 1255-6); CXIV — *Zum Verbum* **βωω** (*ibid.*, 1912, pp. 163-6); CXV — *Giebt es im Koheirischen ein Nomen ρρα* mit der Bedeutung «Stimme»? (*ibid.*, pp. 166-9); CXVI — **εαατε** (*ibid.*, pp. 170-1); CXVII — **εωηε** (*ibid.*, pp. 171-2); CXXI — **τερηεε** (*ibid.*, pp. 517-8); CXXII — **βαραρε** (*ibid.*, pp. 518-22); CXXV — **τηε ητηε** und **ηηηε ηηηηε** bei Schenute (*ibid.*, pp. 526-9); CXXVI **ωλη** (*ibid.*, 1913, pp. 533-5); CXXVII — **αηηηη** oder **αηηη**? (*ibid.*, p. 536); CXXXIX — *Giebt es im Koptischen ein Verbum ρωβκ*? (*ibid.*, pp. 539-40).
- , *Kleine koptische Studien* (dans *Bull. Acad. des Sciences S. Pétersbourg*, 1899 suiv.): VII — *Ein eigenthümlicher Gebrauch vom ροηηε* (1899, pp. 414-5); XI — **αρξ, τ ; αρκος, τ** (1900, pp. 28-32); XIII — **κω καρηη** oder **κωκ αρηη**? (*ibid.*, pp. 35-44); XXIII — **ρη-δολ, ρη-ορα, ρε-ηε** (1901, pp. 295-6);

- XXVIII — **ⲱⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ** (1904, pp. 51-2); XXIX — **ⲉⲱⲱⲛⲉ ⲉⲓⲉ** (*ibid.*, pp. 52-4).
- LORET V., *Deux racines tinctoriales de l'Égypte ancienne; orcanette et garance* (dans *Kémi*, 3, 1930-5, pp. 23-32)—les mots **ⲟⲩⲟⲩⲟⲛ**, **ⲁⲛⲓⲁ**.
- , *Sur la valeur du ⲱⲉⲛⲕⲟⲗ égyptien* (dans *ÄZ*, 32, 1894, p. 64).
- , *Sur l'arbre narou* (dans *RT*, 15, 1893, pp. 102).
- MALLON A., *Notes de philologie copte: Du sens de quelques mots - ⲉⲓⲁⲓ* «matron», **ⲱⲓⲱ** «marmite» **ⲑⲱⲟⲩⲧ** **ⲙⲛⲓⲱⲉ** **ⲙⲓⲟ** (dans *RT*, 27, 1905, pp. 153-6).
- MUELLER W. M., *Zur Etymologie des koptischen ⲁⲩⲱ: ⲟⲩⲟⲗ* (dans *ÄZ*, 26, 1888, pp. 94-5).
- MURRAY M. A., *The derivation of the name Thebes* (dans *Ancient Egypt*, 1924, p. 55).
- OTTO W., *Ägyptische Flüssigkeitsmasse (ⲉⲓⲁⲓⲁⲓⲟⲩⲛ)* (dans *ÄZ*, 41, 1904, pp. 91-2).
- PIEHL K., *Zur Exodus I, 16* (dans *Sphinx*, 4, p. 52).
- , *Le copte ⲉⲣⲓ et son équivalent hiéroglyphique* (*ibid.*, 6, 1903, p. 6).
- , *Note sur ⲛⲉⲧⲃⲉ* (dans *PSBA*, XXII, 1900, pp. 384-385).
- POEBEL A., *Sumerian nu-an-na «year» and Egyptian rnpt «Year»* (dans *Am. Journ. of Semit. Lang.*, 49, 1932-3, pp. 1-8), (l'étymologie du mot **ⲣⲟⲙⲛⲉ**).
- POLOTSKY H. J., *Sahidisch ⲕⲓⲱⲟⲩ* (dans *ÄZ*, 65, 1930, p. 130).
- RAHLFS A., *«Nein» im Koptischen* (dans *ÄZ*, 43, 1906, pp. 151-2).
- RANKE H., *Die Wörter ⲙⲟⲩⲣⲛⲧⲉ und ⲛⲟⲩⲣⲛⲧⲉ im Altachmimischen* (dans *ÄZ*, 45, 1908-9, pp. 79-80).
- ROSSI, *Etymologiae Aegyptiacae*. Romae 1808.
- SCHARFF A. ET HENGSTENBERG W., **ⲙⲁⲛⲉⲣⲟⲩ** = **ⲙⲁⲛⲉⲓⲱⲟⲩ** ? (dans *ÄZ*, 72, 1936, pp. 143-6).
- SETHE K., **ⲙⲉⲱⲱⲁⲕ** «vielleicht» und die zugehörige Formen (dans *ÄZ*, 58, 1923, pp. 54-6).
- , **ⲙⲙⲟⲩ** sah. «denn» (dans *ÄZ*, 44, 1907-8, p. 134).

- , **ⲉⲓⲉ** (dans *ÄZ*, 57, 1922, pp. 138-9).
- , *Koptische Etymologien* (dans *ÄZ*, 38, 1900, pp. 145-8): 1. **ⲙⲓⲧⲟ**; 2. **ⲉⲥⲏⲧ**; 3. **ⲉⲱⲱⲛⲉ**; (*ibid.*, 41, 1904, pp. 142-4): 4. **ⲁⲓⲉ** «Nutzen»; 5. **ⲟⲩⲛⲉ** «Scheffel».
- , *Zu ⲉⲥⲏⲣ* «zu Schief fahren» (dans *ÄZ*, 39, 1901, p. 87).
- SOBHY G., *Studies in Coptic lexicography* (dans *BIFA*, 14, 1918; pp. 51-64).
- SOTTAS H., *Les mesures itinéraires ptolémaïques et le papyrus démotique 1289 de Heidelberg* (dans *Aegyptus*, 7, 1926, pp. 237-42).
- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen: 2. ⲛⲓⲉⲙⲏⲓ* (dans *RT*, 21, 1899, p. 22); 3. *Der Ursprung von ⲁⲛⲉ* (*ibid.*, p. 22); 4. **ⲉⲓⲁⲛⲉ**, **ⲉⲓⲟⲛⲉ** (*ibid.*, p. 22); 5. **ⲁⲕⲉⲗⲧⲏ** (*k h̄tj*) (*ibid.*, 23, 1901, p. 201); 6. **ⲉⲓⲟⲩⲧ** «verstopfen» (*ibid.*, p. 202); 7. **ⲉⲣⲁⲩⲧⲟⲧ** (*ibid.*, p. 202); 10. **ⲙⲛⲓⲱ** = *imh̄w* (*ibid.*, p. 204); 11. **ⲧⲱⲱ** «zermalmen, mahlen» (*ibid.*, pp. 205-6); 13. **ⲉⲓⲣⲙⲟⲩ** «Lupine» (*ibid.*, 26, p. 36); 14. ***ⲧⲱⲛⲉ** «fangen» (*ibid.*, 26, p. 36); 16. **ⲧⲟⲟⲃⲉⲓ** «Laub» (*ibid.*, 26, p. 37); 17. **ⲁⲩⲉⲩⲓ** «gieb her» (*h̄w* «ausstrecken») (*ibid.*, p. 37); 20. *Der Ursprung von ⲃⲉⲕⲉ*: **ⲃⲉⲗ** (*ibid.*, p. 39); 21. **ⲉⲓⲛⲉ** «rudern», «Fahren», *h̄nj (w)* (*ibid.*, p. 40); 22. **ⲁⲙⲁⲓⲱⲧⲉ**: **ⲁⲙⲁⲓⲱ** (*ibid.*, 28, p. 205); 23. **ⲉⲓⲟⲩⲧ** «sehen» (*smtr* ég.) (*ibid.*, p. 206); 26. **ⲟⲩⲧ** (refl.) **ⲉⲓⲟⲩⲧⲏ** (*ibid.*, p. 208); 27. **ⲉⲓⲉⲓⲟⲩ** = *ἰλαστῆριον* (*ibid.*, p. 208); 31. *Der Ursprung von ⲙⲓⲟ* (*ibid.*, pp. 210-11); 32. *Zu ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲙⲛⲓⲱⲉ* «Läuten» (*ibid.*, p. 211); 36. **ⲉⲓ** «abortum facere» (*ibid.*, 30, p. 142); 38. *Zu ⲃⲉⲓⲱⲱ* «das Haupt beugen» (*ibid.*, p. 143); 43. **ⲉⲓⲉⲣⲉ** «Höhe, Wüste» (*ibid.*, 31, pp. 158-9); 44. **ⲛⲁⲱⲧⲏⲙⲉ** «trotzig, frevelhaft» (*ibid.*, pp. 159-60); 45. **ⲣⲉⲙⲉⲓⲱⲃ**, **ⲣⲉⲙⲓⲱⲃ** «Bote» (*ibid.*, p. 160); 46. *Die Etymologie von ⲉⲓⲧⲟⲟⲩⲉ* «Morgen» (*ibid.*, 34, p. 153); 48. **ⲱⲉⲣⲟ** = **ⲃⲉⲣⲟ** = «meinen, anrufen» (*ibid.*, p. 155-6); 51. **ⲉⲓⲉⲓⲟⲩ** «Ehre» (*ibid.*, p. 157); 52. *Der Ausdruck ⲧⲉⲓⲟⲩⲧⲉ ⲛⲱⲱ, **ⲛⲧⲁⲛⲉ** (*ibid.*, p. 158);*

56. $\overline{\text{TP}}\text{pe}$ «sich fürchten» (*ibid.*, 37, p. 20); 57. $\overline{\text{T}}\text{e}\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\text{O}\overline{\text{P}}$ «verblühen, absterben» (*ibid.*, 37, pp. 20-1); 58. $\overline{\text{Z}}\overline{\text{W}}\overline{\text{B}}\overline{\text{K}}$ «stimulare» (*ibid.*, p. 21); 59. * $\overline{\text{K}}\overline{\text{W}}\overline{\text{Z}}$, $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Z}}$ - «zähmen, bündigen» (*ibid.*, pp. 21-2); 60. $\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}$ - «schön sein» (*ibid.*, p. 22).
- , *Koptische Miscellen*: 1. Zu dem Namen Pharao (dans *ÄZ*, 53, pp. 130-1); 2. $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{T}}$ «lösen» (*ibid.*, pp. 131-2); 3. *Die Etymologie von* $\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Z}}$ «Asche» (*ibid.*, pp. 132-3); 5. $\overline{\text{X}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$ «Flut» (*ibid.*, p. 134); 6. $\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{U}}\overline{\text{U}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}$ «Pergament»(?) (*ibid.*, pp. 134-5); 9. $\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}$: $\overline{\text{O}}\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{I}}$ «Sandalen» (*ibid.*, pp. 138-9).
- , *Koptische Miscellen*: 1. $\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{W}}\overline{\text{E}}$ «Bactrog» und $\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{K}}\overline{\text{W}}\overline{\text{E}}$ «Bissen, Brocken» (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 44); 2. *Das weibliche Qualitativ* $\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$ «gemacht» (*ibid.*, pp. 44-5); 4. $\overline{\text{C}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{I}}$ «Schüler» (*ibid.*, p. 45-7); *Der ägyptische Prototype von* $\overline{\text{Z}}\overline{\text{W}}\overline{\text{L}}$: $\overline{\text{Z}}\overline{\text{W}}\overline{\text{L}}$ «heiser sein» (*ibid.*, pp. 46-7); 9. * $\overline{\text{Z}}\overline{\text{J}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$: * $\overline{\text{Z}}\overline{\text{J}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$ «bewegen, beugen(?)» (*ibid.*, p. 48).
- , *Varia*: 1. Über die Koptischen Derivate einiger aegyptischer Verba (*skr* «schlagen» = $\overline{\text{C}}\overline{\text{B}}\overline{\text{A}}$, $\overline{\text{W}}\overline{\text{B}}\overline{\text{A}}$; *sgr* = $\overline{\text{C}}\overline{\text{B}}\overline{\text{H}}\overline{\text{P}}$: $\overline{\text{W}}\overline{\text{B}}\overline{\text{H}}\overline{\text{P}}$ «navigare»; *shd* = $\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$: $\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{T}}$ «anzünden») (dans *Sphinx*, 4, 1901, pp. 227-8).
- , *Koptische Kleinigkeiten*: 1. $\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}$ «Steinbruch»; 2. $\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{W}}\overline{\text{T}}$ «Weber»; 3. $\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$ «Spitze»; 4. *Der Berufsname* $\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{W}}$; 5. $\overline{\text{X}}\overline{\text{W}}\overline{\text{R}}\overline{\text{U}}$ (S): $\overline{\text{C}}\overline{\text{W}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{U}}$ (B) «winken» im Altägyptischen (dans *ÄZ*, 54, 1918, pp. 131-5).
- , *ǝld mdw im Koptischen* (dans *ÄZ*, 59, 1924, p. 160), (le mot $\overline{\text{X}}\overline{\text{E}}\overline{\text{U}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}$).
- , *djr* ($\overline{\text{T}}\overline{\text{J}}\overline{\text{E}}$) «schlagen» (dans *Sitzungsber. d. Akad. d. Wissenschaft. München*, 1925-6, pp. 25-7).
- , $\overline{\text{C}}\overline{\text{W}}$ «Binse, Matte» (dans *ÄZ*, 64, 1929, pp. 93-4).
- , $\overline{\text{W}}\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}$ «zürnen» (dans *Sphinx*, 5, 1902, pp. 200-1).
- , $\overline{\text{Z}}\overline{\text{J}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}$ (S.): $\overline{\text{Z}}\overline{\text{J}}\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}$ (B) «spinnen» (dans *OLZ*, 27, 1924, pp. 568-70).

- , $\overline{\text{Z}}\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$ (A) < *hrđt* «Furcht» (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 154-5).
- , *Eine angebliche Indikationsbezeichnung im Koptischen* (dans *ÄZ*, 51, 1914, p. 138).
- , *Der Ausdruck* $\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$ (dans *ÄZ*, 58, 1923, p. 158).
- , *Die Etymologie von* $\overline{\text{U}}\overline{\text{N}}\overline{\text{W}}\overline{\text{A}}$ (dans son ouvrage «*Demotica I*», 1925, pp. 27-8).
- , *Die Etymologie von* $\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{E}}$ «Fehlgeburt» (dans *ÄZ*, 58, 1923, p. 56).
- , *Varia* (note sur le mot $\overline{\text{A}}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{L}}$) (dans *RT*, 19, 1897, p. 100).
- , *Weitere Spuren der ägyptischen Jahresbezeichnung im Koptischen* (dans *ÄZ*, 50, 1912, pp. 125-6).
- , *Zu* $\overline{\text{W}}\overline{\text{S}}$ = $\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{C}}$ «kahl» (dans *ÄZ*, 63, 1928, p. 154).
- , *Koptische Etymologien; Beiträge zu einem Koptischen Wörterbuch. Heidelberg*, 1920. (*Sitzungsber. d. Heidelberg. Akad. d. Wissenschaft. Philos.-Hist., Kl., 27. Abteil.*): 1. $\overline{\text{C}}\overline{\text{W}}$ (S) «Matte» (pp. 4-6); 2. $\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}$ (B) «Sonne» (pp. 6-7); 3. $\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}$ (S) «Fuss, Bein» (pp. 7-8; cf. p. 58); 4. $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{W}}$ (S) $\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{W}}$ (B) «Pfahl, Halbflock» (pp. 9-11); 5. * $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{W}}\overline{\text{N}}$ (B) «Luft einziehen» (pp. 11-2); 6. $\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{I}}$ (B) «Platz, Stelle» (pp. 12-3); 7. $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{C}}$ (S) «Jagdbeute, Aas» (pp. 13-5); 8. *Zu Kausativum* $\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}$ «gehen lassen» (pp. 15-6); 9. $\overline{\text{X}}\overline{\text{O}}$ (S): $\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}$ (B) «pflanzen» (pp. 16-7); 10. $\overline{\text{W}}\overline{\text{W}}\overline{\text{I}}$ (B) «Himmel» (pp. 17-8); 11. $\overline{\text{E}}\overline{\text{L}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{I}}$ (B) «ausspeien»; 12. $\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}\overline{\text{E}}$ (S) «Sitz unter Baldachin» (pp. 19-20); 13. $\overline{\text{W}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{W}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$ (S) $\overline{\text{W}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{Z}}\overline{\text{W}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$ (A) «bis wann?» (pp. 20-1); 14. $\overline{\text{Z}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$ und *Verwandtes*. (pp. 21-3); 15. $\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$ (S) «oberhalb» (pp. 23-5); 16. $\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$ (S) «Vorhof» (p. 25); 17. * $\overline{\text{U}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{L}}\overline{\text{Z}}$ (S): * $\overline{\text{U}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{L}}\overline{\text{Z}}$ (B) «einfügen, zusammenfügen» (pp. 25-6); 18. $\overline{\text{C}}\overline{\text{W}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$ (S): $\overline{\text{C}}\overline{\text{W}}\overline{\text{T}}$ (B.F.) «befreien»; 19. $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Z}}$ (S): $\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Z}}$ (B) «Heil» (pp. 28-9); 20. $\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}$ (S): $\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{I}}$ (B): $\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{E}}$ (A) «Fleck» (pp. 29-30); 21. $\overline{\text{Z}}\overline{\text{W}}\overline{\text{N}}$ (B) «verloben» (pp. 30-1; cf. p. 58); 22. $\overline{\text{K}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}\overline{\text{W}}\overline{\text{A}}$, $\overline{\text{K}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}$ «Ödland» (pp. 31-2); 23. $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}$ (B) «König» (pp. 33-4); 24. $\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{L}}\overline{\text{E}}$ (S.):

xwλj (B) (p. 35); 25. cβhλ, cβλτε «fallen» (pp. 35-6);
 26. weleer (S. A.): weleer (B) «Braut» (pp. 36-7);
 27. ⲉⲓⲱⲩⲱⲟⲩⲧ (B) (pp. 37-8); 28. oɣoɣoɣeɣ (S. B.)
 «schlagen, zerbrechen» (pp. 38-9); 29. ɣaθp (S): aθp,
 aθp (B) «Hammer» (pp. 39-40); 30. ⲧⲁⲡⲧ (S)
 «schmalzen» (p. 40); 31. ɣɣw (B): ɣβw (B.S.) «Strick» (pp.
 40-1); 32. ɣo (B) «Seite, Gegend» (pp. 41-2); 33. βecpnt,
 βacpnt (B) «Schmied» (pp. 42-3); 34. ɣwp (S) «melken»
 (p. 43); 35. oɣwaxe (S): oɣwaxj (B) «abschneiden» (pp.
 43-5); 36. ɣice (S): ɣicj (B) «spinnen» (pp. 45-8);
 37. *ɣwt eβoλ (B): *ɣwt aβaλ (A) «aushauen» (p. 48);
 38. eaz (B) «Enden» (pp. 48-50); 39. Die Verba für «gehen»
 na, nny (S): nnoɣ (B) und noɣ (S): noɣj (B) (pp. 50-4);
 40. ɣntny «Glutwind» (pp. 54-5); 41. noɣt (S) fem. «Teich,
 Zisterne» (pp. 55-6).

STEGEMANN V., oɣwaxpɣe ɣntepɣoɣ «stark» (dans *ÄZ*, 71,
1935, pp. 81-5).

STEINDORFF G., hm-nlr, das kopt. ɣonr (dans *ÄZ*, 45, 1908-9,
p. 141).

—, Die Etymologie von ɣoor: ɣoor «schlecht, böse sein» (dans *ÄZ*,
74, 1938, p. 69).

STERN L., Hieroglyphisch-koptisches (dans *ÄZ*, 15, 1877): I. Übersicht der
Wurzel und ihrer Derivata — I. S. we; II. S. wntwe, M.
weθwnt III. S. twe, M. θwnt, nt IV. M. wwt.

TILL W., awntaxer (dans *ÄZ*, 71, 1935, p. 87).

—, Neue koptische Wochentagsbezeichnungen (dans *Orientalia, N.S.*, 16,
1947, pp. 113-4).

—, A Coptic expression for «Pentecost» (dans *Coptic Studies in honor of
W. E. Crum: Bull. of Byz. Institute* 1950, pp. 215-8). Voir
aussi *ASA*, 51, 1951, pp. 261-3.

VENTRE F., Essai sur les noms du fleuve égyptien, le nom de l'un des mois du

calendrier copte et l'étymologie du mot Nil (dans *BIE*, Série 3, t. 3,
1892, pp. 219-45).

WEIL A., lwms = wmc (dans *ÄZ*, 41, 1904, p. 148).

WIESMANN H., wnpw (dans *ÄZ*, 56, 1920, p. 99).

—, weaz (nnaaz, naaz) = τὴ πέραια (dans *ÄZ*, 53, 1917,
pp. 146-7).

—, weaz = τὴ πέραια (dans *ÄZ*, 56, 1920, p. 99).

—, wa «Preis, Wert?» (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 67).

—, xj — ɣpa ≠ ⲉⲓⲱⲩⲱⲟⲩ ≠ (dans *ÄZ*, 53, 1917, pp. 140-3).

—, Zur Etymologie von ɣtoore (dans *ÄZ*, 56, 1920, p. 99).

—, Koptisches: 2) wwt- «Ort, Platz, Stätte»; 4) epaz ≠ bei
Verben der sinnlichen und geistigen Wahrnehmung (dans *ÄZ*, 55,
1918, pp. 76-7; 78).

ZYLARZ E., Koptische Etymologien (dans *Wiener Zeitschrift f. die Kunde
d. Morgenl.* 32, 1925, pp. 169-78).

b) Mots étrangers (grecs, sémitiques, etc.)

ALLBERRY C. R. C., Greek and Latin words in the Coptic Manichaean papyri
(dans 5th Internat. Congress of Papyrology, Oxford, 1937, p. 20).

BLOK H. P., Die griechischen Lehnwörter im Koptischen (dans *ÄZ*, 62, 1927,
pp. 49-60).

CRUM W. E., A use of the term «Catholic church» (dans *PSBA*, v. 27, 1905,
pp. 166-72).

DEVAUD E., Notes de lexicologie copte (dans *Muséon*, 36, 1923, p. 91):
55. B. βnax «plat» (terme qui dérive de *bnl* et non pas
de πίνος); 59. B. βepɣwλ «datte non encore mûre».

EMBER A., Kindred Semito-Egyptian words (dans *ÄZ*, 49, 1911, pp. 93-4;
51, 1913, pp. 110-121; 53, 1917, pp. 83-90).

—, A few Semitic stems in Coptic (dans *ÄZ*, 49, 1911, p. 94).

ERMAN A., Holokotsi (dans *ÄZ*, 18, 1880, pp. 123-5).

GASELEE S., ἑλλεν in Coptic (dans *JEA*, 1, 1914, pp. 207-8).

- , *Greek words in Coptic* (dans *Byzant. Zeitschr.*, 30, 1929-30, pp. 224-228).
- , *The pronunciation of Greek in Christian Egypt* (dans *Classical Review*, 50, 1916, pp. 6-7).
- HARKAVY A., *Bemerkung über ΒΙΠΔΧ* (dans *ÄZ*, 7, 1869, p. 48).
- HOPFNER TH., *Über Form und Gebrauch der griechischen Lehnwörter in der koptisch-sahidischen Apophtegmenversion*. Wien, 1918.
- JERNSTEDT P., *Graeco-Coptica* (dans *ÄZ*, 64, 1929, pp. 122-35).
- KRALL J., *Ueber einige Lehnwörter im Demotischen* (dans *Mitteil. Samml. Pap. Rainer*, 4, 1888, pp. 140-3).
- , *Das ζ in ζαμουλ* (dans *Mitteil. Samml. Pap. Rainer*, I, 1887, p. 124).
- LAUTH FR. J., Ἀλγάι und ταστάι (dans *ÄZ*, 4, 1866, p. 36).
- , Πίρωμεις (dans *ÄZ*, 4, 1866, pp. 18-9).
- LEFORT L. TH., ΕΙΩΗΤΥ dans le NT sahidique (dans *Muséon*, 6, 1948, pp. 153-70).
- , *ⲪⲁⲘⲁ* dans le NT sahidique (dans *Muséon* 62, 1949, pp. 19-20).
- , *ΛΞΩΝ* peut-il signifier le briquet? (dans *Mélanges Grégoire*, 1949, pp. 363-7).
- , *Analecta philologica*: 1. Φιτοῦ μινός; 2. Ἀπὸ στῆδους; 3. Un mot nouveau: Κορσενήλιον (dans *Muséon*, 34, 1921, pp. 173-7); (*ibid.*, 36, 1923, pp. 27-31).
- , *Le copte: source auxiliaire du grec* (dans *Mélanges Bidez*, 1934, pp. 569-78).
- , *Pour une grammaire des LXX* (dans *Muséon*, 41, 1928, pp. 152-60).
- , *Gréco-Copte* (dans *Coptic Studies in honor of W. C. Crum*: Bull. of Byz. Institute, v. 2 1950, pp. 65-71).
- , τὸ ἴσον = exemplum, exemplar (dans *Muséon*, 47, 1934, pp. 57-60).
- LEMM O. E., *Koptische Miscellen*: 2. ΙΔΔΛΟΡΑΔΟΤΗΣ (*Neudruck der Ausgabe von 1911*. Leipzig, 1914, p. 2); 3. ΔΛΧΔΒΩΡ (*ibid.*); 4. ΒΟΥΡΑΩΠ (*ibid.*, pp. 2-3); 35. ΔΠΣΚΟC,

- ΟΠΣΚΟC (*ibid.*, p. 52); 56. ΕΑΠΦΟΥΣΚΑ = φοουσκάριον (*ibid.*, pp. 130-1); 92. ΔΡΧΗ und ΔΠΑΡΧΗ (*ibid.*, p. 279); 97. ΚΕΠΤΙΛΟC : ΚΕΤΤΙΛΟC (*ibid.*, pp. 302-4); 99. ΖΗΠΠΕ in einem grusinische texte (*ibid.*, pp. 310-1); 102. ἸΑΡΙΖΕ (dans *Bull. de l'Académie Impériale de S. Petersbourg*, 1911, pp. 930-1); 103. ΚΟΡΠΟC = ΚΟΠΡΟC (*ibid.*, pp. 931-5); 123. ΖΗΔΔΖΕ, ΖΕΤΑΖΕ (*ibid.*, 1912, pp. 522-3); 129. ΦΥΒΥ (*ibid.*, pp. 545-7).
- , *Kleine Koptische Studien*: XII. Sunammitin oder Adullammitin? (dans *Bull. de l'Acad. Impériale de S. Petersbourg*, 1900, pp. 32-4); XV. Griechische und lateinische Wörter im Koptischen (*ibid.*, pp. 45-58); XVI. ΠΕΛΠΔΖ (*ibid.*, pp. 58-62); XXII. ΔΥΕΛΗ und ΔΥΕΛΙΚΗ (*ibid.*, 1901, pp. 292-5); XXVII. ΨΕΠΚΤΕΡΟC (*ibid.*, 1904, p. 50); XXXI. ΚΕΙΩΗΛΙΟΝ ΕΤCΟΥΠ (*ibid.*, p. 54); XXXIV. Zum Gebrauch von ΠΑΡΑ (*ibid.*, p. 57); XXXV. ΚΕΠΕΟ (*ibid.*, p. 58); XXXVIII. ΚΑΡΟΥΧΪΟΠ (*ibid.*, p. 65); XLVI. ΖΟΚΠΟC = ὄκνος (*ibid.*, 1906, p. 151); LII. Noch einmal ΚΥΠΗ (*ibid.*, 1908, pp. 476-83).
- MUELLER W. MAX, *Ein libysch-ägyptisches Wort* (dans *Wiener Zeit. f. die Kunde d. Morgenl.*, 26, 1912, pp. 428-31).
- PARYSKI M., *A study of Greek Loan-Works in the Sahidic and Bohairic Dialects of the Coptic Language*, Ann Arbor, 1941.
- PEETERS P., *Les traductions orientales du mot martyr* (dans *Anal. Boll.*, 39, 1921, pp. 50-64).
- RAHLFS A., *ΘΔΛΔCCE* im Koptischen (dans *ÄZ*, 38, 1900, pp. 152-3).
- , *Griechische Wörter im Koptischen* (dans *Sitzungsber. Berl. Akad.*, 1912, pp. 1036-46).
- SCHILLER A. A., ΚΑΠΩΠ and ΚΑΠΩΠΙΖΕ in the Coptic textes (dans *Coptic Studies in honor of W. C. Crum*: Bull. of Byz. Institute, v. 2, 1950, pp. 175-84).
- SETHE K., *Spuren der Perserherrschaft in der späteren ägyptischen Sprache* (dans *Nachricht. d. Götting. Gesellsch.*, 1916, pp. 112-33).

- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen*: $\Psi\lambda\theta$ «Schössling» (mot hébreu (dans *RT*, 26, 1904, p. 37).
- , *Koptische Miscellen*: 6. ⲄⲞⲡⲛⲉⲚ = $\iota\pi\pi\epsilon\upsilon\varsigma$ (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 47); 7. *Der mutmassliche mundartige Unterschied des koptischen* ⲀⲔⲔⲀ und ⲀⲡⲀ (*ibid.*, pp. 47-8).
- , *Demire «Überschwemmung»* (dans *Zeitschr. für Semitistik und verwandte Gebiete*, 4, 1926, pp. 61-2).
- TILL W., $\epsilon\lambda\epsilon\tau\theta\epsilon\rho\omicron\varsigma$ — “Unbescholten” (dans *Muséon* 64, 1951, pp. 251-9).
- WESSELY K., *Griechisch CZ und Š* (dans *Mitteil. d. Samml. Pap. Rainer*, 1, 1887, pp. 123-4).
- , *Die griechische Lehnwörter der sahidischen und boheirischen Psalmenversion* (dans *Denkm. Wiener Akad.*, 54, 3, 1910).
- WIEMANN H., Ⲛ - ⲙⲉⲧⲀⲡⲞⲓⲁ (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 68).
- YOUTIE H. C., *Notes on O. Mich. I.* (dans *Transact. Amer. philol. Assoc.*, 71, 1940, pp. 640-2), (note sur le terme ⲗⲁⲕ désignant une mesure).

c. Glossaires et Scalae

- BELL H. I. et CRUM W. E., *A Greek-Coptic glossary* (dans *Aegyptus*, v. 6, 1925, pp. 177-226).
- BELL H. I. et THOMSON H., *A Greek-Coptic glossary to Hosea and Amos* (dans *JEA*, v. 11, 1925, pp. 241-6).
- BOAK A. E. R., *A Coptic syllabary at the University of Michigan* (dans *Aegyptus*, v. 4, 1923, pp. 296-7).
- HUSSELMAN E. M., *A Bohairic school text on papyrus* (dans *Journ. of Near Eastern Studies*, v. 6, 1947, pp. 129-51). Un syllabaire.
- KRALL J., *Reste koptischer Schulbücherliteratur* (dans *Mitteil. d. Samml. Pap. Rainer*, v. 4, 1888, pp. 126-35). Fragments d'une scala gréco-copte et d'un syllabaire.

- LEPSIUS R., *Auszuge aus einer koptisch-arabischen Handschrift* (dans *ÄZ*, v. 3, 1865, pp. 47-52); cf. aussi *ibid.*, v. 6, 1868, pp. 54-6 et 83-4.
- LORET V., *Les livres III et IV (animaux et végétaux) de la Scala Magna...* (dans *ASA*, v. 1, 1900, pp. 48-63 et 215-29).
- MALLON A., *Catalogue des scalae coptes de la Bibliothèque Nationale* (dans *MFO*, v. 4, 1910, pp. 57-90).
- , *Une école de savants égyptiens au Moyen âge* (dans *MFO*, v. 1, 1906, pp. 109-31; v. 2, 1907, pp. 213-64). Ms. Bibl. Nat. copte 51; — *Brit. Mus. Or.* 1325 et Ms. Bibl. Nat. copte 53.
- MUNIER H., *La scala copte 44 de la Bibliothèque Nationale de Paris* (dans *Bibl. d'études coptes. Institut franç. du Caire*, t. 2, 1930).

5. — ONOMASTIQUE

- BILABEL FR., $\beta\omicron\delta\zeta\omicron\varsigma$ (dans *Philologus*, 78, 1923, pp. 401-3).
- CRUM W., *Notes on*: I. *The name Pachomius* (dans *PSBA*, 21, pp. 247-52).
- GOODWIN CH. W., *Coptic and Graeco-Egyptian names* (dans *ÄZ*, 6, 1868, pp. 64-9).
- HALL H. R., *Greek Mummy-Labels in the Brit. Museum* (dans *PSBA*, 27, 1905, pp. 13-20; 48-56; 83-91; 115-123).
- HEUSER G., *Die Kopten. Heidelberg, 1938 (Quellen und Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums... Reihe C: Hilfsbücher, Bd. 2)*, (une liste alphabétique de noms propres coptes).
- , *Die Personennamen der Kopten*: I. *Untersuchungen*. Leipzig, 1929 (*Studien z. Epigraphik und Papyruskunde*, Bd. 1, Schrift 2).
- HOPFNER TH., *Graezisierte, griechisch-ägypt. und hybride theophore Personennamen...* (dans *Archiv Orientalni*, 15, 1944, pp. 1-64).
- KREBS, *Griechische Mumienetikette* (dans *ÄZ*, 32, 1894, pp. 36-52).

- KUENTZ CH., *Remarques philologiques*: III. Le nom propre Πᾶνιβῆχις (dans *Fouilles franco-polonaises*, Rapports. I. Tell-Edfou, Le Caire, 1937, pp. 193-208).
- LEMM O. E., *Koptische Miscellen*: 1. ΔΕΡΙΚΟΛΔΟΣ (*Neudruck der Ausgabe von 1911*, Leipzig, 1914, p. 1); 5. ΔΣΕΠΠΕΘ (*ibid.*, pp. 3-4); 19. Berzelia und Sisinnios (*ibid.*, pp. 17-9); 55. ΚΟΥΚΚΟΥΗΛ (*ibid.*, p. 130).
- , *Kleine koptische Studien*: VIII. ερῆϊος (dans *Bull. de l'Académie Impériale de St. Pétersbourg*, 1899, pp. 415-6); XIV. Zum Namen Pachomius (*ibid.*, 1900, p. 44).
- PARTHEY G. F. C., *Aegyptische Personennamen bei den Klassikern in Papyrusrollen...* Berlin, 1864.
- PREISIGKE FR., *Namenbuch enthaltend alle griechischen, lateinischen, ägyptischen... Menschnamen, soweit sie in griechischen Urkunden (Papyri-Ostraka, Inschriften, Mumienchildern usw.) Aegyptens sich vorfinden.* Heidelberg, 1922.
- REICH N., *Demotische und griechische Texte auf Mumientafelchen in der Samml. Erzherzog Rainer* (dans WESSELY, *Studien z. Palaeographie und Papyruskunde*, VII, 1908).
- SCHMIDT C., *Zur griechischen Urkunden aus Aegypten* (dans *Philolog. Wochenschrift*, 38, 1918, pp. 477-80), (contient des corrections de quelques noms propres cités dans l'ouvrage de PREISIGKE, *Namenbuch.*).
- , *Ein altchristliches Mumienetiket...* (dans *ÄZ*, 32, 1894, pp. 52,63).
- SOBHY G. P., *Studies in the Coptic proper names* (dans *Ancient Egypt*, 1925, pp. 41-4). v. aussi *BIFA*, 14 (1918), pp. 57-58.
- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen*: 33. Zwei koptische Monchnamen bei Hieronymus (dans *RT*, 28, 1906, pp. 211-2).
- , *Aegyptische und griechische Eigennamen aus Mumienetiketten der römisch. Kaiserzeit...*, Leipzig, 1901.

5. — ORTHOGRAPHE, PALEOGRAPHIE, METHODE DE PUBLICATION DES TEXTES COPTES

- AMELINEAU E. C., *Orthographe et grammaire coptes. Notes et précisions* (dans *Sphinx*, 17, 1913, pp. 177-207).
- GARDTHAUSEN V., *National und Provinzialschriften* (dans *Byzant. Zeitschr.*, 15, 1906, pp. 227-242).
- HYVERNAT H., *Album de paléographie copte pour servir à l'introduction paléographique des Actes des martyrs de l'Égypte.* Paris, 1888.
- KUENTZ CH., *Un cas d'abréviation graphique en copte* (dans *BIFA*, 13, 1934, pp. 169-173).
- LEFORT L. TH., *Projet d'uniformisation des signes critiques destinés à marquer divers accidents dans la transmission des textes* (dans *les Actes of the XXth internat. Congress of orientologists*, Bruxelles, 1938, pp. 354-5).
- , *La transcription des textes mutilés* (dans *Muséon*, 50, 1937, pp. 1-4).
- PIERRET, P., *Sur quelques signes inconnus tracés sur des fragments de papyrus coptes* (dans *C.-R. Acad. Inscr. Belles-Lettres*, nouv. série t. 7, 1871, pp. 185-7).
- SCHUBART W., *Palaeographie.* München, 1925.
- SERRUYS D., *Contribution à l'étude des «Canons» de l'onciale grecque.* (dans *Mélanges offerts à M. E. Chatelain*, Paris, 1910, pp. 492-9). V. spécialement pp. 497-9: «L'onciale dite copte».
- STEGEMANN V., *Koptische Palaeographie.* Heidelberg, 1936 (*Quellen und Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums und des Mittelalters.* Reiche C: Hilfsbücher, Bd. 1).
- STEINWENTER A., *Ein Vorschlag zur Publikation koptischer Rechtsurkunden* (dans *Acts of the 18th internat. Congress of orientologists.* Leyden, 1931, pp. 245-6).

- , *Ein Vorschlag zur Publikation koptischer Rechtsurkunden* (dans *Chronique d'Égypte*, 7, 1932, pp. 153-6).
- STERN L., *Versuch über eine gleichmässige Worttrennung im Koptischen* (dans *ÄZ*, 24, 1886, pp. 56-73).
- TILL W., *Koptische Textausgaben* (dans *Aegyptus*, 14, 1934, pp. 65-70).
- , *Zur Worttrennung im Koptischen* (dans *ÄZ*, 77, 1942, pp. 48-52).
- TISSERANT E., *Specimina codicum orientalium*, 1914.

6. — LE COPTE ANCIEN

- BELL H. I., NOCK A. D., et THOMPSON SIR H. F. H., *Magical texts from a bilingual papyrus in the British Museum* (dans *Proceedings Brit. Academy*, v. 17, 1931, pp. 235-86).
- BILABEL F., *Neue literarische Funde in der Heidelberger Papyrussammlung* (dans *Actes du 5ème congr. intern. de papyrologie*, Oxford, 1937, pp. 72-84); contient la description d'un glossaire gréco-démotique, comprenant des transcriptions, à l'aide des lettres grecques, des mots démotiques.
- CRUM W. E., *The Coptic glosses on the text of Isaiah* (dans la publication de KENYON F. G., *The Chester Beatty Biblical papyri*, fasc. 6, 1934, Texte, pp. ix-xii).
- , *An Egyptian text in Greek characters* (dans *JEA*, vol. 28, 1942, pp. 20-31).
- , *Coptic documents in Greek script* (dans *Proc. Brit. Academy*, v. 25, 1939, pp. 249-71).
- ERMAN A., *Die aegyptischen Beschwörungen des grossen Pariser Zauberpapyrus* (dans *ÄZ*, 1883, p. 89-103). — Texte et commentaire; cf. aussi FAHZ K., *Ein neues Stück Zauberpapyrus* (dans *Archiv für Religionswiss.*, v. 15, 1912, pp. 409-21).
- GRIFFITH F. L., *The glosses in the magical papyrus of London and Leiden* (dans *ÄZ*, v. 46, 1909-10, pp. 117-31).
- , *The old coptic horoscope of the Stobart collection* (dans *ÄZ*, v. 38, 1900, pp. 71-85).
- , *The old coptic magical texts of Paris* (dans *ÄZ*, 38, 1900, pp. 85-93). Cf. aussi une note supplémentaire, *ibid.*, v. 39, 1901, p. 86).
- , *The date of the old coptic texts and their relation to christian Coptic* (dans *ÄZ*, 39, 1901, p. 78-82). — Date approximative des plus anciens papyrus.
- , *Addenda to the commentary on Old Coptic texts* (dans *ÄZ*, 39, 1901, p. 86).
- KREBS F., *Griechische Mumienetikette aus Ägypten* (dans *ÄZ*, v. 32, 1894, pp. 35-51).
- LACAU P., *Un graffiti égyptien d'Abydos écrit en lettres grecques* (dans *Soc. égyptienne de Papyrologie, Etudes papyrolog.*, v. 2, 1934, pp. 229-46).
- LEGGE F., *A Coptic spell of the second century* (dans *PSBA*, v. 19, 1897, pp. 183-7 et 302); au sujet d'un passage du grand papyrus magique de Paris. V. aussi *Crum W. E.*, *ibid.*, v. 20, 1898, p. 102, ainsi que LEGGE F., *Note on the Coptic spell*, *ibid.*, pp. 147-9.
- SPIEGELBERG W., *Aus einem demotischen Schulbuch* (dans *Demotica*, II, 30, pp. 44-49; *Sitzungsberichte der Bayer. Akademie der Wissensch.*, 1928, 2). Papyrus démotique de l'Université de Munich, contenant des gloses en caractères grecs.
- STEINDORFF G., *Zwei altkoptischen Mumienetiketten* (dans *ÄZ*, v. 28, 1890, pp. 49-53).
- WESSELY K., *Les plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus* (dans *Patrologia orientalis*, vol. 4, 1908, pp. 95-210; vol. 18, 1924, pp. 341-511); contient, entre autres textes, un passage du grand papyrus magique de Paris.
- WORRELL W. H., *Notice of a second-century text in Coptic letters* (dans *Americ. Journ. of Semit. lang.*, v. 58, 1941, pp. 84-90). Pap. Michigan Inv., 6131, prob. un horoscope.

7. — DIALECTES

a) Généralités.

- ERMAN A., *Unterschiede zwischen den koptischen Dialekten bei der Wortverbindung* (dans *Sitzungsbericht. d. Berl. Akadem.*, 1915¹, pp. 180-8).
- HOMBURGER L., *Les dialectes coptes et mandés* (dans *Bull. Soc. linguist. de Paris*, 30, 1929, pp. 1-57).
- LEXA FR., *Les dialectes dans la langue démotique* (dans *Archiv Orient.*, Prague, 6, 1934, pp. 161-172).
- SCHMIDT C., *Bemerkungen zum Dialekt der Pistis Sophia* (dans *ÄZ*, 42, 1905, pp. 139-141).
- SIMON J., *L'aire et la durée des dialectes coptes* (dans *Acts of the 4th internat. Congr. of linguists*, Copenhagen, 1936, pp. 182-6).
- WYICHL W., *Der Dialekt von Elephantine* (dans *Wiener Zeitschr. für die Kunde des Morgenlandes*, 43, 1936, pp. 111-2).

b) Achmimique et Sub-achmimique.

- SIMON J., *Note sur le dossier des textes achmimiques* (dans *Mémorial Langrange*, 1940, pp. 197-201).
- , *Note sur le dossier des textes sub-achmimiques* (dans *Muséon*, 59, 1946, pp. 497-509).
- TILL W., *Achmimisches* (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 144-9).
- , *Bemerkungen und Ergänzungen zu den achmimischen Textausgaben* (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 90-8).
- , *Die Stellung des Achmimischen* (dans *Aegyptus*, 8, 1927, pp. 249-57).

c) Bohairique.

- ANDERSSON E., *Ausgewählte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch Koptisch*. Upsala, 1904.
- LEFORT L. TH., *Littérature bohairique* (dans *Muséon*, 44, 1931, pp. 115-35).

d) Fayoumique.

- ASMUS H., *Über Fragmente in mittelägyptischen Dialekte*. Göttingen, 1904.
- SIMON J., *Note sur le dossier des textes fayoumiques* (dans *Zeitschr. Neutestam. Wissensch.*, 37, 1939, pp. 205-211).
- SIMON J., *Les nouveaux textes de la littérature copte fayoumique* (dans *les Publications du XXe internat. Congr. oriental.*, Bruxelles, 1938, pp. 344-5).
- TILL W., *Die Vokalisation des fayyumischen* (dans *BIFA*, 30, 1931, pp. 361-8).

8. — GRAMMAIRES

- ASMUS K., *Koptische Grammatik zum Gebrauch für Vorlesungen*. Hanover, 1925.
- CHAÎNE M., *Eléments de grammaire dialectale copte: bohairique, sahidique, achmimique, fayoumique*. Paris, 1933.
- , *Les dialectes coptes assioutiques A2; les caractéristiques de leur phonétique, de leur morphologie, de leur syntaxe*. Supplément aux Eléments de la grammaire dialectale copte. Paris, 1934.
- CHAMPOLLION-FIGEAC J.J., *Notice sur deux grammaires de la langue copte et sur la grammaire copte manuscrite de CHAMPOLLION LE JEUNE*. Paris, 1842.
- GUIDI I., *Elementa linguae copticae; brevi chrestomatia et indice vocabularum instructa*. Neapoli, 1924.
- MURRAY M. A., *Elementary Coptic (Sahidic) grammar*. London, 1911. — 2ème édition, 1927.
- PLUMLEY J. M., *An introductory Coptic grammar (Sahidic dialect)*. London, 1948.
- ROESCH F., *Vorbemerkungen zu einer Grammatik der achmimischen Mundart*. Strassburg, 1909.

- SOBHY G. P., *Kitab kawa'id al-lughat al-misriyah*. Le Caire, 1925. (Grammaire copte bohairique rédigée en arabe).
- STEINDORFF G., *Koptische Grammatik mit Chrestomatie, Wörterverzeichnis und Literatur*. Berlin, 1894, 2ème édition, 1904. Neudruck der 2 Auflage, 1930.
- , *Kurzer Abriss der koptischen Grammatik; mit Lesestücken und Wörterverzeichnis*. Berlin, 1921.
- , *Lehrbuch der koptischen grammatik*. Chicago, 1951.
- STERN L., *Koptische Grammatik*. Leipzig, 1880.
- TILL W., *Koptische Dialektgrammatik; mit Lesestücken und Wörterbuch*. München, 1931.
- , *Achmimisch-Koptische Grammatik; mit Chrestomathie und Wörterbuch*. Leipzig, 1928.
- , *Koptische Chrestomathie für den Fayumischen Dialekt mit grammatischer Skizze und Anmerkungen*. Wien, 1930.

9. — DICTIONNAIRES

- CRUM W. E., *A Coptic dictionary*. Oxford, 1939. Cf. les C. R. de Calice F. (dans *OLZ*, t. 35, 1932, pp. 253-4 et t. 36, 1933, pp. 416-7; de Lefort L. T. (dans *Muséon*, t. 52, 1939, pp. 412-15); de Polotsky H. (dans *JEA*, v. 25, 1939, pp. 109-113); de Till W., (dans *Wiener Zeitschr. für die Kunde des Morgenland.*, t. 45, 1938, p. 276); v. aussi SPIEGELBERG W. *Ein neues koptisches Wörterbuch* (dans *OLZ*, v. 32, 1929, pp. 921-4).
- KABIS M. BEY, *Auctarium lexicis copticis Amoedei Peyron* (dans *ÄZ*, 1874, p. 121-129; 156-160; 1875, p. 55-65; 82-88; 105-112; 134-144; 178-180; 1876, p. 11-25; 42-48; 58-64; 80-88; 114-118).
- , *Novum auctarium lexicis sahidico-copticis* (dans *ÄZ*, 1886, p. 88, 102; 1887, p. 57-73; 135-139; 1888, p. 53-55; 120-128).

- LABIB G., *Dictionnaire copte-arabe الكبير العربي القبطي* Cinq volumes ont paru, 1895-1915. Le Caire.
- LACROZE M. V., *Lexicon aegyptiaco-latinum ex veteribus illius linguae monumentis summo studio collectum et elaboratum, quod in compendium rededit Christ. Scholtz; notulas quasdam et indices adjecit C. G. Woide*. Oxford, 1775, 4, XI + 199 pp. avec 62 pp.
- LEVI S., *Vocabolario geroglyphico, copto-ebraico*. Torino, 1887-94. 6 vol. et 2 vol. supplém.
- PARTHEY G. F. C., *Vocabularium coptico-latinum et latino-copticum e Peyroni et Tattami lexicis concinnavit*. Berlin, 1844.
- PEYRON V. A., *Lexicon linguae copticae*. Taurini, 1835.
- , *Lexicon copticum*. Editio iterata ad editionis principis exemplum. Accedunt auctoria Kabis, Bsciai et Goodwin ex Ephemeridi aegyptiaca berolinensi excerpta. Berolini, 1896.
- SPIEGELBERG W., *Koptisches Handwörterbuch*. Heidelberg, 1912. Nombreuses corrections par CRUM W. (dans *JEA*, v. VIII, 1922, pp. 116-119; et pp. 187-90); et par TILL W. *Achmimische Berichtigungen und Ergänzungen zur S.s koptischem Handwörterbuch* (dans *ÄZ*, v. 62, 1927, pp. 115-30).
- TATTAM H., *Lexicon aegyptiaco-latinum ex veteribus linguae aegyptiaca monumentis et ex operibus La Crozii, Woidii, et aliorum, summo studio congestum. Cum indice vocum latinarum*. Oxonii, 1835.

10. — MUSÉES ET COLLECTIONS

(catalogues, inventaires, notices)

ALLEMAGNE

- a) Berlin:
- GOTTSCHALK W., *Katalog der Handbibliothek der orientalischen Abteilung der Preussischen Staatsbibliothek*. Berlin, Leipzig, 1929.

—, *Aegyptische Urkunden aus den koenigl. Museen zu Berlin. Herausgegeben von der General-verwaltung. — Koptische Urkunden*, 1895 et suiv. — Le recueil des «Koptische Urkunden» comprendra tous les documents coptes du musée égyptien de Berlin. De ces documents les uns étaient déjà connus, les autres sont publiés pour la première fois. Il a paru: vol. I en 7 fasc.; vol. II, 1er fasc. — Textes de toute sorte et de tous les dialectes.

b) Giessen:

KALBFLEISCH K., *Die fortschritte der Arbeit an den Giessener Papyri*. (dans *Chronique d'Égypte*, v. 7, 1932, pp. 151-2).

c) Göttingen:

LAGARDE P. A. DE, *Die koptischen Handschriften der Goettinger Bibliothek* (dans *Abhandl. Götting. Gesellschaft*, 24, 1879, pp. 3-62).

WUSTENFELD H. F., *Coptisch-arabische Handschriften der Königl. Universitäts Bibliothek* (dans *Nachrichtes d. Götting. Gesellschaft*, 1878, pp. 285-325).

d) Gotha:

PERTSCH W., *Die orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha*. Gotha, 1878-93, 8 vol.

e) Hambourg:

BROCKELMANN C., *Katalog der orientalischen Handschriften der Stadt-Bibliothek zu Hamburg...* Teil I. *Die arabischen, persischen turkischen, malaischen, koptischen, syrischen, äthiopischen Handschriften*. Hamburg, 1908 *Katalog der Handschriften der Stadtbibliothek*, Bd. 3).

f) Heidelberg:

BILABEL F., *Über den Fortschritt der Arbeiten an neuen Heidelberger Papyrus-unternehmungen* (dans *Chronique d'Égypte*, 7, 1932, pp. 311-316).

g) Leipzig:

LEIPOLDT J., *Verzeichnis der koptischen Handschriften der Universitätsbibliothek zu Leipzig (Katalog der Handschriften der Universitätsbibliothek zu Leipzig, Bd. 2. Leipzig, 1906, pp. 383-427)*.

h) München:

LEIPOLDT J., *Verzeichnis der orientalischen Handschriften der Kön. Hof-und Staats bibliothek in München (Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae regiae Monacensis, t. 1, pars 4)*.

i) Collections différentes:

TISCHENDORF C. VON, *Anecdota sacra et profana ex Oriente et Occidentia allata; sive Notitia codicum graecorum, arabicorum, syriacorum, copticorum.... Lipsiae, 1861*.

AMÉRIQUE

a) Michigan:

BOAK A. E. R., *The University of Michigan collection of papyri* (dans *Aegyptus*, 4, 1923, pp. 38-40).

b) New-York:

CUMONT F., *Les manuscrits coptes de la Bibliothèque Morgan* (dans *Bulletin de l'Académie royale des sciences... de Belgique*, Bruxelles, 1912, pp. 10-13).

HYVERNAT H., *The J. P. Morgan Collection of Coptic Manuscripts* (*Journ. of Bibl. Literature*, XXXI, 1912, Part I, p. 54-57).

—, *A check List of coptic Mss. in the Pierpont-Morgan Library, privately printed*, 1919.

—, *Codices coptici photographice expressi bibliothecae Pierpont Morgan*, 1-56, Romae, 1922.

TISSERANT E. CARDINAL, *Note sur la restauration à la Bibliothèque Vaticane des manuscrits coptes de la Pierpont Morgan Library* (dans *Coptic Studies*

in honor of W. E. Crum: *Bull. of Byzant. Institute*, v. 2, 1950, pp. 219-227).

c) Philadelphia:

SIMSAR M. A., *Oriental manuscripts of the John Frederic Lewis Collection in the Free Library of Philadelphia*. A descriptive Catalogue. Philadelphia, 1937.

d) Collections privées:

HYVERNAT H., *Description of a collection of Arabic, Coptic and Garshoni Mss. belonging to Dr. Cyrus Adler* (dans *Journ. Amer. oriental Society*, v. 16, 1896, pp. clxiii-clxvi).

WENDEL F. C. H., *Account of a Coptic manuscript belonging to Dr. William Hayes Ward* (dans *Journ. Amer. orient. Society*, v. 14, 1890, pp. ccii-ciii).

ANGLETERRE

a) Cambridge:

JAMES M. R., *Supplement to the catalogue of manuscripts in the Library of Gonville and Caius College*. Cambridge, 1914.

b) Londres:

CRUM W. E., *Catalogue of the coptic manuscripts in the British Museum*; 4, XXIII + 623 pp., 15 pl., London, 1905. — Contenu: Mss. saïdiques, p. 1-231; ms. achm., p. 236; mss. en Moyen-égyptien, p. 237-304; mss. bohairiques p. 315-384. Supplément, mss. saïd., p. 391-502; mss. en achm. et moyen-égyptien p. 504; mss. boh., p. 513. Additions, tables. — Compte rendu important par A. Rahlfs dans «Goettingische gelehrte Anzeigen», 1906, p. 579-589.

O'LEARY DE LACY E., *Some Coptic manuscripts* (dans *MOND R. Cemeteries of Armant*, I: Egypt. Explor. Soc. Mem., 42, 1937, pp. 281-3). Catalogue des Mss. coptes conservés maintenant dans le Wellcome Medical Museum.

MILNE H. J. M., *Catalogue of the literary papyri in the British Museum*. London, 1927.

c) Manchester:

CRUM W. E., *Catalogue of the Coptic manuscripts in the collection of the John Rylands library*. Manchester, 1909.

—, *New Coptic manuscripts in the John Rylands library* (dans *Bull. of the J. Rylands Library*, 5, 1919-20, pp. 497-503).

GUPPY H., *Notes and news. The Rylands papyri. The Coptic papyri*. (dans *Bull. of the J. Rylands Library*, 20, 1936, pp. 14-5).

d) Oxford:

BERNARD E., *Catalogi librorum manuscriptorum Angliae et Hiberniae in unum collecti*. Oxoniae, 1697; (voir spécialement pp. 279-85).

URI J., *Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium... Pars prima*. Oxonii, 1787.

e) Collections privées:

MUNIER H., *Mélanges de littérature copte — I. Collection du Rev. E. H. Hoskyns* (dans *ASA*, v. XIX, 1920, pp. 225-241).

TATTAM H., *A catalogue of the Rev. H. Tattam's Coptic and Sahidic manuscripts purchased or copied in Egypt* (dans *Zeitschr. Deut. Morgenl. Gesellsch.*, 1853, v. 7, pp. 94-97).

AUTRICHE

KARABACEK J., *Katalog der Theodor Graf'schen Funde in Aegypten*. Wien, 1883. Bd. 2. — *Der Papyrusfund von el-Faijum* (quelques papyrus coptes).

—, *Papyrus Erzherzog Rainer. Führer durch die Ausstellung*. Wien, 1894. (V. spécialement: Ägyptische Abteilung von J. KRALL; III. *Die koptische Schrift und Sprache*, pp. 37-60).

- , *Katalog der Theodor Graf'schen Funde in Aegypten*. Wien, 1883, 8, 56 pp. — Description de quelques documents coptes, pas de textes.
- KRALL J., *Koptische Texte*. I. Band: Rechtsurkunden. (Corpus Papyrorum Raineri Archiducis Austriae, vol. II). Vienne, 1895.
- , *Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*. Wien, 1887 et suiv. — 6 vol. 8.
- , *Neue Ergebnisse aus den demotischen und koptischen Papyrus der Sammlung Erzherzog Rainer* (dans *Vorhandlungen d. 13 Congrès oriental. internat.*, Hamburg, 1902, pp. 345-7).
- TILL W., *Bericht über die orientalische Abteilung der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien*. (dans *Chronique d'Égypte*, 11, 1936, pp. 478-83).
- , *Die Coptica der Wiener Papyrussammlung* (dans *Zeitschr. Deut. Morgenl. Gesellsch.*, v. 95, 1941, pp. 165-218).
- , *Die orientalische Abteilung der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien*. (dans *Orientalia*, N. S. v. 4, 1935, pp. 386-90).
- , *Papyrussammlung der Nationalbibliothek, 1937-1941* (dans *Chronique d'Égypte*, 14, 1939, pp. 201-2 et 414-5; 16, 1941, p. 297; 17, 1942, p. 349).
- , *Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien. Katalog der koptischen Bibelbruchstücke. Die Pergamente* (dans *Zeitschr. für die Neutestamentl. Wiss.*, vol. 39, 1940, pp. 1-57).

BELGIQUE

a) Bruxelles:

HOMBERT M., *Les papyrus de la Fondation égyptologique Reine Elisabeth* (dans *Chronique d'Égypte*, 5, 1930, pp. 269-71).

b) Louvain:

LANTSCHOOT A. VAN, *Inventaire sommaire des Mss. arabes d'Égypte*. (Bi-

bliothèque de l'Université de Louvain), Fonds Lefort, série A: Mss. chrétiens (dans *Muséon*, v. 48, 1935, pp. 297-310).

LEFORT L. TH., *Les manuscrits coptes de l'Université de Louvain*. Louvain, 1940; I. Textes littéraires.

—, *Coptica Jovaniensia* (dans *Muséon*, v. 50, 1937, pp. 5-52; v. 51, 1938, pp. 1-32; v. 53, 1940, pp. 1-66).

DANEMARK

MEHREN A. F. M. VAN, *Codices persici, turcici, hindustanici variique alii Bibliothecae regiae Hafniensis* (dans *Codices orientales Biblioth. regiae Hauniensis jussu et auspiciis regis Daniae august. Christiani Octavi enumerati et descripti*. Haunia, 1846-57. Pars 3).

EGYPTE

GRAF G., *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire*. Citta del Vaticano, 1934, (*Seminarium Kondakov*. 63).

MUNIER H., *Manuscrits coptes* (dans *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, Le Caire, 1916).

SIMAICA M. H., *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum*. Cairo, 1939-42, 3 vols.

FRANCE

AMELINEAU E. C., *Notice des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale renfermant des textes bilingues du Nouveau Testament* (dans *Notices et extraits des manuscrits de la Bibl. Nat.*, t. 34², 1895, pp. 363-427).

CHABOT J. B., *Inventaire sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale* (dans *la Revue des bibliothèques*, v. 16, 1906, pp. 351-367).

DELAPORTE L. J., *Catalogue sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale* (dans *Revue de l'Orient Chrétien*, 2ème série, v. 4, 1909, pp. 417-23; v. 5, 1910, pp. 85-96, 133-56, 392-7; v. 6, 1911, pp. 85-99, 155-160, 239-48, 368-95; v. 7, 1912, pp. 390-4; v. 8, 1913, pp. 84-91).

- PORCHER E., *Analyse des manuscrits coptes* 131, 1-8 de la Bibliothèque Nationale, avec indication des textes bibliques. Avec introduction de M. H. HYVERNAT (dans le *RE*, vol. 1, 1933, pp. 105-160, 231-78; vol. 2, 1936, pp. 65-123).
- DEVERIA TH., *Catalogue des manuscrits égyptiens écrits sur papyrus, toile, tablettes et ostraca en caractères hiéroglyphiques, hiératiques, démotiques, grecs, coptes...* qui sont conservés au Musée égyptien du Louvre, Paris, 1874.

HOLLANDE

- BRUGSCH H., *Ueber das Ägyptische Museum zu Leyden* (dans *Zeitschr. d. Deut. Morgenland. Gesellsch.*, 6, 1852, pp. 249-54).
- PLEYTE W. et BOESER P. A. A., *Manuscrits coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide*. Leide, 1897.
- , *Catalogue Codicum orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno Batavae. Lugduni Batavorum*, 1851-77. Voir spécialement, le vol. 5.

IRLANDE

- ABBOT TH. K., *Catalogue of the manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin, to which is added a list of the Fagel collection of maps in the same Library*. Dublin-London, 1900 (mentionne un papyrus copte).

ITALIE

- GABRIELI G., *Documenti orientali nelle biblioteche e negli archivi d'Italia* (dans *Accademie e biblioteche d'Italia*, 7, 1933-4, pp. 287-304).
- , *Manuscritti e carte orientali nelle biblioteche e negli archivi d'Italia* (dans *Biblioteca di bibliografia italiana*, 10, 1930).
- , *Statistica dei Mss. orientali delle biblioteche d'Italia* (dans *Rivista della Tripolitania*, 1, 1924-5, pp. 75-77).
- a) Florence:
- ASSEMANI S. E., *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum mss orientalium catalogus*. Florentiae, 1742.

b) Naples:

- LANTSCHOOT A. VAN, *Cotation du fonds copte de Naples* (dans *Muséon*, 41, 1928, pp. 217-24).
- MONACO A., *Les manuscrits orientaux de la Bibliothèque Nationale de Naples* (dans *Muséon*, 1, 1882, pp. 99-103).
- ZOEGA G., *Catalogus codicum copticorum manuscriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur*. Romae 1810 (Anastatischer Neudruck der Originalausgabe von 1810, Leipzig, 1903): pp. 1-138 Textes bohairiques; pp. 172-230 — Textes sahidiques; pp. 139-168 Textes fayoumiques.

c) Rome:

- PARTHEY G. F. C., *Die koptischen Handschriften in Rom* (dans *Monatsbericht d. Akademie der Wiss.*, Berlin, 1869, pp. 276-307).
- GUIDI I., *Catalogo dei codici orientali delle Bibliotheca Angelica di Roma. Codici siriaci, arabi, etiopici, turchi e copti*. Firenze, 1878.
- , *Elenco sommario dei documenti copti e arabi riportati dalla Missione Monneret de Villard in Egitto* (dans *Rendiconti d. R. Accademia naz. dei Lincei*, Serie 6, 11, 1935, pp. 346-7).

d) Turin:

- AVETTA A., *Primo contributo di notizie bibliografiche per una bibliografia dei codici mss. della Biblioteca nazionale (già universitaria) di Torino* (dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, 16, 1899, pp. 168-75; 20, 1903, pp. 209-21).
- PEYRON V. A., *Saggio di studi sopra papiri, codici cofti, ed uno stele trilingue del Regio Museo Egiziano* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, v. 29, 1825, pp. 70-82). Trad. en allemand, Bonn, 1825.
- ROSSI FR., *Manoscritti copti esistenti nel Museo Ezigio e nella Biblioteca nazionale di Torino, raccolti da Bernardini Drovetti* (dans *Rivista d. biblioteche e degli archivi*, 10, 1899, pp. 113-22).

e) Venise:

ASSEMANI S., *Catalogo dei codici manoscritti orientali delle Biblioteca Nazionale*. Padova, 1787-92.

MINGARELLI G. L., *Graeci codices manu scripti apud Nanius patricios venetos asservati*. Bononiae, 1784. (Voir spécialement pp. 537-539 contenant un index de 17 mss. coptes).

JERUSALEM

GRAF G., *Katalog christisch-arabischer handschriften in Jerusalem*. II. *Die Handschriften der Kopten* (dans *Orient chrét. N.S.*, 5, 1915, pp. 132-6).

RUSSIE

GUENZBURG D. G., *Les manuscrits arabes, karchounis, grecs, coptes...* de l'Institut des langues orientales, St. Pétersbourg, 1891 (Collections scientifiques de l'Inst. des Langues orient., t. 6, fasc. 1).

RICCI SEYMOUR DE, *Les études coptes en Russie et les travaux de M. von Lemm* (dans *RA*, 1903, II, pp. 302-318). On trouve à la fin de cet article quelques renseignements sur les collections de mss. coptes à St. Pétersbourg.

TURAEV B. A., *Les manuscrits coptes du Musée asiatique de l'Académie des sciences en Russie* (dans *Bulletin de l'Académie des sciences d'URSS*. Leningrad, série 6, v. 13, 1919, pp. 427-440).

—, *Koptische Aufsätze*. St. Pétersbourg 1907 (contient: un papyrus sahidique de la collection du Musée des Beaux Arts de Moscou et un papyrus achmimique de la collection Lichatcheff, etc.).

—, *Textes coptes acquis au cours de l'expédition en Egypte de W. G. Bok* (en russe), (*Materialy po arkhéologii christianskago Jégipta*, No. 9., Moscou, 1902).

—, *Ostraca coptes de la collection de V. S. Golénischeff* (dans *Bulletin de l'Académie des sciences de Russie*, série 5, vol. 10, St. Pétersbourg,

1899, pp. 435-449), (conservés maintenant au Musée des Beaux Arts de Moscou). En Russe.

—, *Koptische Ostraka aus der Sammlung Golénischeff* (dans *Zapiski rouskago archeologitsheskago obschestva, N.S.*, v. 12, 1899), (maintenant conservés au Musée des Beaux Arts de Moscou).

SUÈDE

FRISK H., *Papyrus grecs de la Bibliothèque municipale de Gothenbourg*. Göteborg, 1929.

AMUNDSEN L., *Papyri and papyrology in the Scandinavian countries* (dans *Chronique d'Egypte*. 7, 1932, pp. 324-31).

VATICAN

HEBBELYNCK A. et LANTSCHOOT A., *Codices coptici Vaticani, Barberiani, Borgiani, Rossiani. Bibliotheca Vaticana*, 1937, tome 1, 1947, tome 2.

HEBBELYNCK A., *Inventaire sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Vaticane*. Rome, 1924.

MAI A., *Catalogus codicum Bibliothecae Vaticanae arabicorum, persicorum, turcicorum, aethiopicorum copticorum...* Romae, 1831.

—, *Codices coptici Bibliothecae Vaticanae*. Dans son ouvrage *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus 1825-38*, vol. 5, pp. 114-170).

TISSERANT E., *I catalogi stampati dei manoscritti orientali della Biblioteca Vaticana dal 1700 ad oggi* (dans *Orientalia* 5, 1936, pp. 102-8).

VIDA G. L. DELLA, *Ricerche sulla formazione del piu antico fondo dei manoscritti orientali della Biblioteca Vaticana*. (dans *Studi et Testi* 92, Vatican, 1939).

11. — TEXTES BIBLIQUES

a) Sa'idiques.

Ancien Testament

- AMÉLINEAU, *Fragments de la Version thébaine de l'Anc. Test.* (dans *RT*, VII, 1886, p. 197-217; VIII, p. 10-63; IX, 1888, p. 101-136; X, p. 67-96, 169-181).
- , *The sahidic Translation of the Book of Job.* (dans *TSBA* IX, 1893, pp. 405-475). — Réédition à part.
- BOURIANT U., *Rapport sur une mission dans la Haute-Egypte.* (dans *MMAF* I, 1887, pp. 367-408). — Fragments de l'Ancien et du Nouveau Testament; inscriptions coptes du temple d'Abydos; fragments de manuscrits du «Monastère Blanc».
- BROOKE A. E., *Sahidic fragments of the Old Testament.* (dans *Journal of Theol. Studies*, vol. VIII, 1906, pp. 67-74). *Bibl. Nat.*, 129¹: Gen. IX 21-23, 25-26; XI 17, 18; XXVIII 20-23, 24-25; Lév. XXII 18, 19-25; Deut. XXXII 14-19, 21-22.
- BSCHAL, *Liber Proverbiorum coptice* (dans *RE*, II, 1882, pp. 356-368).
- BUDGE W., *ⲡⲪⲱⲨⲀⲚⲈ ⲛⲛⲉⲫⲗⲁⲗⲁⲐⲐ* *The earliest known coptic Psalter.* London, 1898. Cf. les observations de BRIGHTMAN F. E., *The Sahidic text of the Psalter* (dans *Journ. of Theolog. Studies*, v. 2, 1900-1, pp. 275-6).
- , *Coptic Biblical Texts in the dialect of Upper Egypt.* London, 1912. — Compte rendu par W. CRUM, dans *ZDMG*, 66 (1912), pp. 780-784. — Comprend Deutéronome, Jonas, Actes des Apôtres. L'édition de Budge doit être complétée par les notes de Sir Herbert Thompson «The new biblical papyrus. A Sahidic Version of Deuteronomy, Jonah, and Acts of the Apostles from Ms. Or., 7594 of the British Museum»; 1913. Cf. aussi SCHLEIFER, dans *Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes*, 28, 1914, pp. 253, 307.
- CEUGNEY CH., *Quelques fragments coptes thébains inédits de la Bibliothèque Nationale* (dans *RT*, II, 1881, pp. 94-105). — A. et N. Test.

- CIASCA A., (O.S.A.), *Sacrorum Bibliorum fragmento copto-sahidica Musei Borgiani*, I. XXXI + 255 pp.; II. LXXXVII + 362 pp. Romae, 1885-1889, 4.
- DEIBER F. A., *Fragments coptes de Jérémie* (dans *RB*, 1908, 554-566).
- DIEU LEON, *Nouveaux fragments préhexaplaïres du Livre de Job.* (dans *Muséon*, 1912, pp. 157-185; pp. 223-274).
- DEISSMANN A., *Die Septuaginta-papyri und andere altchristliche Texte der Heidelberger Papyrus-Sammlung.* Heidelberg, 1905.
- ERMAN A., *Bruchstücke der obernägyptischen Uebersetzung des Alten Testaments.* (dans *Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Goettingen*, 1880, n. 12).
- FALLET A., *La version copte du Pentateuque* publiée d'après les mss. de la Bibl. imp. de Paris avec des variantes et des notes. Paris, 1854. — Deux fascicules comprenant Gen. 1-27. S. et B.
- GILMORE J. E. and RENOUF P. LE PAGE, *Coptic fragments.* (Gen. XIII, XIV; Ps. CV). — (*PSBA*, XVII, 1895, p. 251-253).
- HEBBELYNCK A., *Fragments inédits de la Version copte sahidique d'Isaïe.* (dans *Muséon*, 1913, pp. 177-227).
- IDELER J. L., *Psalterium Coptice.* Berolini, 1837.
- KORTENBEUTEL H. et BOHLIG A., *Ostrakon mit griechisch-koptischen Psalmentext* (dans *Aegyptus*, v. 15, 1935, pp. 415-8). Versets 10-11 du Ps. CXVIII.
- LACAU P., *Textes de l'Ancien Testament en copte sahidique.* (dans *RT*, XXIII, 1901). — (Tobie, XII, 6. — Judith, IV, 8-13. — Isaïe, X, 6-21; XI, 5-XVI, 10; XXVI, 2-10. — Jérémie, XVII, 19-25).
- LAGARDE P. DE, *Aegyptiaca.* Goettingae 1883. (De morte Josephi, Boh. et arab.; De dormitione Mariae, boh.; Sapientia Solomonis, sa'id.; Ecclesiasticus, sa'id.; Canones apostolorum, sa'id. et boh.; Canones ecclesiastici, sa'id.). Cf. remarques sur la Sap. Solomonis par SPIEGELBERG, dans *Sphinx*, vol. 5, pp. 99-102.

- LEIPOLDT J. et VIOLET B., *Ein sahidisches Bruchstück des vierten Esrabuches* (dans *ÄZ*, v. 41, 1904, pp. 137-140).
- LEMM O. VON, *Sahidische Bibelfragmente* I, II (dans *Bull. de l'Académie impériale des Sciences de St. Pétersbourg*, t. XXIII, 1889, pp. 257-268 et 373-381; *Mélanges asiatiques*, X, 1889, pp. 5-16 et 79-97).
- LIEBLEIN J. D. C., *Thebansk-koptisk oversættelse af Davids 89 og 90 Psalme* (dans *Oslo Akad. Forhandlinger*, 1895, n. 5).
- MASPERO G., *Etudes égyptiennes*, I, pp. 266-300. Paris, 1881-1883. (Textes de l'Anc. et du Nouv. Test.).
- , *Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament* (dans *MMAF*, VI, 1892). Cf. nombreuses corrections et variantes dans GASELEE SIR S., *Notes on the Coptic versions of the LXX* (dans *Journ. of Theolog. Studies*, v. 11, 1909-10, pp. 246-57).
- , Dans LANIER, *Recueil de textes étrangers*, 1888, pp. 27-28: quelques versets du Cantique des cantiques.
- MUNIER H., *Sur deux passages de la Genèse en copte sahidique* (dans *ASA*, XIII, 1914, pp. 187-192). Gen. XL, 8-19; XLI, 45-55.
- , *Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament* (dans *BIFA*, v. 12, 1916, pp. 243-57). Fragm. de Gén. et d'Apocal.
- MUNTER FR., *Specimen versionum Danielis nomum ejus caput memphitice et sahidice exhibens*. Romae, 1768.
- PEYRON B., *Psalterii copto-thebani specimen*. Turin, 1875.
- RAHLFS A., *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters*. (dans *Abhandlung. der K. Gesellschaft der Wissensch. zu Göttingen, N.F.*, Bd. IV, 4, 1901).
- , *Griechische Psalter fragmente aus Oberaegypten*. (dans *Septuaginta Studien*, 2 Heft, pp. 242-254). Göttingen, 1907. Fragments de quelques psaumes en copte.
- RICCI S. DE, *The Zouche Sahidic Exodus Fragment*. (Ex. XVI, 6-XIX, 11). From the original ms. (*PSBA*, XXVIII, pp. 54-67, 1906).

- SAINT-PAUL GIRARD L., *Fragment inédit du Livre de Tobie* (I, 7-20), (dans *BIFA*, XXII, 1923, 115-118).
- SCHLEIFER J., *Sahidische Bibelfragmente aus dem British Museum zu London*. I, II, III, Psalmenfragmente.
- , *Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung* (dans *Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-hist. Klasse*. 162 Bd. 6; 164 Bd. 6; 170 Bd. 1; 173 Bd. 5). Wien, 1909-1914.
- SHIER L. A., *Old Testament texts on papyrus* (dans l'ouvrage de WORRELL, *Coptic Texts in the University of Michigan collection*. Ann. Arbor., 1942, pp. 23-167). Ruth, Eccles., Cantique des Cant., Gen., Jerem., Baruch.
- SOBHY G. P., *The Book of the Proverbs of Solomon, in the dialect of Upper Egypt*. Cairo, 1927.
- STERN L., *Zwei Koptische Bibelfragmente* (dans *ÄZ*, 1884, pp. 97-99). Boh. et S. (Ps. 34 et Exod. XV).
- THOMPSON HERBERT, *A Coptic Palimpsest, containing Joshua, Judges, Ruth, Judith and Esther, in the Sahidic Dialect*. London, 1911. XII + 386 p. — Compte rendu par W. CRUM, dans *ZDMG*. 65 (1911), pp. 853-858. Cf. *Anecdota Oxon. Sem. Scr.* XII, 1.
- , *The Coptic (Sahidic) Version of certain Books of the Old Testament from a papyrus in the British Museum*. Oxford, 1908, 8^o, XVIII + 191 pp. — Fragments de Job. Prov., Eccles., Cant., Sap., Sir. — Remarques par VON LEMM dans *Kopt. Miscellen* LXX.
- , *The new Biblical papyrus. A sahidic version of Deuteronomy, Jonah and Acts of the Apostles, from Ms. Or. 7594 of the Brit. Mus.* (Printed for private circulation, 1913).
- TILL W., *Kleine koptische Bibelfragmente* (dans *Biblica*, 20, 1939, pp. 241-63 et 361-86).
- , *Sahidische Fragmente des Alten Testaments* (dans *Muséon*, v. 50, 1937, pp. 175-237).

- TORTOLI G., *Sulla versione copta del Giob in dialetto saïdico* (dans *Actes du 4ème Congr. intern. orient.*, Florence, 1878, vol. 1, pp. 79-90).
- WESSELY K., *Sahidisch-griechische Psalmenfragmente* (dans *Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften*. Phil.-hist. Klasse, 155, 1, 1906). Wien 1908. D'après les papyrus et parchemins de la collection Rainer.
- WINSTEDT E. O., *Sahidic biblical Fragments in the Bodleian Library*. (dans *PSBA*, XXV, 1903, pp. 317-325; XXVI, 1904, pp. 215-221).
- , *Some unpublished sahidic fragments of the Old Testament* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. X, 1909, pp. 233-254). Fragments des Nombres, Juges, Livres des Rois, Tobie, Proverbes, Isaïe, Jérémie, Osée, Habacuc, d'après des manuscrits du Brit. Museum.
- , *The Coptic Psalter in the Freer collection* (dans *University of Michigan Studies*. Humanistic Series, vol. 10, 1916).
- , *The Proverbs of Solomon in Sahidic Coptic* (dans *Chicago University Orient. Inst. Public.*, vol. 12, 1931).

Nouveau Testament

- AMELINEAU, *Dix-neuf chapitres du Nouv. Test.*, d'après les mss. thébains de Lord Crawford (dans *RT*, v. 5, 1884, p. 105).
- , *Fragments coptes du Nouv. Test. en dialecte thébain* (dans *RT*, v. 5, 1884, pp. 106-139).
- , *Fragments thébains inédits du Nouv. Test.* (dans *ÄZ*, 1886, pp. 41-56; 103-114; 1887, pp. 47-57, 125-134; 1888, pp. 95-105).
- BALESTRI G., *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani*; III. *Novum Testamentum*. Romae, 1904.
- BENIGNI U., *Un papiro copto-greco inedito con frammenti biblici* (dans *Bessarione*, v. IV, 1899, pp. 514-521). Luc IV, 22-30, mutilés.
- BOURIANT U., *Fragments de manuscrits thébains du Musée de Boulaq*: I. (dans *RT*, vol. IV, 1883, pp. 1-4); II. (*ibid.*, pp. 152-156). Textes

- du N. T.; extraits de la vie de Schenoudi et du martyre de Saint Georges.
- CHAÏNE M., *Fragments inédits du Nouveau Testament Saïdique* (dans *Bessarione*, t. IX, 1905, pp. 276-280). Act. VII, 51-59; VIII, 1-3; Joh. XVII, 17-26, d'après le Ms. copte 102 de la Bibl. Nat.
- GLEDAT J., *Fragments d'une version copte de l'Apocalypse de St. Jean* (dans *ROC*, IV, 1899, pp. 263-276). Apoc. III, 4-VI, 1-5.
- CRUM W. E., *Two Coptic papyri from Antinoë* (dans *PSBA*, v. 26, 1904, pp. 174-8). Fragments de St. Jean; homélie sur Judith ou la Ste. Vierge.
- DELAPORTE L., *Fragments thébains du Nouveau Testament* (dans *RB*, 1905, pp. 377-397 et 557-563).
- , *Matthieu VII, 4-27*, d'après un papyrus de la Bibliothèque Nationale (dans *RB*, 1916, pp. 560-564).
- , *Fragments sahidiques du Nouveau Testament*. Evangile de Saint Jean. Paris, 1908 (Autogr.). Apocalypse, 1906 (Autogr.).
- ENGELBACH R., *Fragment of the Gospel of Saint Matthew in Coptic* (Sahidic Dialect), (dans *ASA*, v. 21, 1921, pp. 118-22).
- GEHMAN H., *The Garret Sahidic manuscript of St. Luke* (dans *Journ. of the Amer. Orient. Soc.*, v. 55, 1935, pp. 451-7).
- GILMORE J. E., *Fragments of the Sahidic Version of the Pauline Epistles, etc.* (dans *PSBA*, XX, 1898, pp. 48-51).
- GIORGI A. A., *Fragmentum Evangelii St. Johannis graeco-copto thebaicum...* Romae, 1789.
- GOUSSEN H., *Studia theologica*. Fasc. 1: Apocalypsis St. Johannis, Apostoli, versio sahidica. Lipsiae, 1895 (Lithogr.).
- GROSSOUW W., *Un fragment sahidique d'Osee*, II, 9 — V, 1 (Brit. Mus. Or., 4717, 5) (dans *Muséon*, v. 47, 1934, pp. 185-204).
- GUERIN H., *Fragments sahidiques du Nouveau Testament*. Evangile de St. Jean. Paris, 1908 (cf. les remarques de Balestri, dans *Revue biblique*, 1909, pp. 623-626).

- HEBBELYNCK A., *Les manuscrits coptes sahidiques des Epîtres de St. Paul* (dans *Muséon*, vol. 34, 1921, pp. 3-15). Deux fragments non-utilisés dans l'édition de Horner.
- , *Fragment Borgia de l'Épître aux Romains en copte sahidique* (dans *Muséon*, XXXV, 1922, p. 193).
- HEER I. M., *Neue griechisch-sahidische Evangelienfragmente* (Oriens Christianus, N.S., II, 1-47).
- HORNER G., *The coptic version of the New Testament in the southern dialect, otherwise called sahidic and thebaic*. Oxford, 1911, 8°. — Vol. I, S. Matthew, S. Marc. — Vol. II, S. Luke. — Vol. III, S. John. — Vol. IV, V (1920), The Epistles of S. Paul. — Vol. VI (1922), The Acts of the Apostles. — VII (1924), fin. — Texte critique et traduction anglaise, notes sur les mss. et fragments. — Recensions par Ad. Hebbelynck, IV et V dans *RB*, Avril 1921 et *Muséon*, XXXIV, VI dans *Muséon* XXXVII, 139.
- HYVERNAT H., *Un fragment inédit de la version sahidique du N.T.* (dans *RB*, 1900).
- KOOLE J. L., *Studien zum koptischen Bibeltex; kollationen und Untersuchungen zum Text der Paulusbriefe in der Unter-und Oberägyptischen Überlieferung*. Berlin, 1936.
- LACAU P., *Textes coptes en dialectes achmimique et sahidique* (dans *BIFA*, vol. 8, 1911, pp. 43-109). Fragm. de Luc.
- LEFORT L. TH., *Le prologue de l'Apocalypse en sahidique* (dans *Muséon*, v. 54, 1941, pp. 107-10).
- LEMM O. VON, *Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der kaiserlichen öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg*. Leipzig 1885. Fragments sahidiques du N.T. et de Josue.
- , *Sieben sahidische Bibelfragmente* (dans *ÄZ*, v. 23, 1885, pp. 19-22). Quelques fragments sahidiques du N.T.
- MASPERO G., *Fragments thébains; S. Matthieu XXV; S. Luc VII, IX,*

- Fragment de rituel. motions des évêques qui soutiennent S. Cyrille d'Alexandrie (dans *RT*, VII, pp. 46-48; pp. 142-144).
- , *Fragments des Actes des Apôtres et des Epîtres de St. Paul et de St. Pierre aux Romains, en dialecte thébain* (dans *RT*, VI, 1885, pp. 35-37).
- THOMPSON H., *The Coptic version of the Acts of the Apostles, and the Pauline epistles in the sahidic dialect*. Cambridge, 1932.
- WESSELY C., *Sahidische Papyrusfragmente der paulinischen Briefe mit 2 Tafeln*. (dans *Sitzungsberichte d. Kais. Akademie der Wiss. Wien*, 174, 5, 1914), 50 pp.
- , *Die Wiener Handschrift der sahidischen Acta Apostolorum* (dans *Sitzungsberichte d. Kais. Akademie der Wiss. Wien* 172, 2, 1913), 123 pp.
- WOIDE C. G., *Appendix ad editionem Novi Testamenti graeci, in qua continentur fragmenta Novi Testamenti thebaica vel sahidica, cum dissertatione de versione bibliorum aegyptiaca*. Oxford, 1799; fol. (Edition achevée par H. Ford).

b) *Achmimiques et Sub-achmimiques.*

Ancien et Nouveau Testaments

- AMUNDSEN L., *Christian papyri from the Oslo collection*. Symbolae Osloensis, 24, 1945, pp. 121-47. Matthew xi, 25-30, en achmimique.
- BOURIANT U., *Fragments des Petits Prophètes en dialecte de Panopolis* (dans *RT*, v. XIX, pp. 1897, pp. 1-12). Première publication intégrale du Ms. No. 157 de la Bibliothèque Nationale, communiqué, en partie, par MASPERO G., dans *RT*, vol. 8, pp. 181-192.
- , *Les papyrus d'Aklonim. Fragments de manuscrits en dialecte bachmonrique et thébain* (dans *MMAF*, t. I, 1885, pp. 243-304).
- CRUM W. E., *Un psaume en dialecte d'Aklonim* (dans *Mélanges Maspero*, v. 2: *MIFA*, t. 67, 1934, pp. 73-6).
- , *Coptic manuscripts brought from the Fayyum by W. M. Flinders Petrie...*

- London, 1893. Contient les textes achmimiques des Epîtres de Jacob IV, 12-13 et de Judas 17-20.
- LACAU P., *Textes coptes en dialectes achmimique et sahidique* (dans *BIFA*, v. 8, 1911, pp. 43-109). Ms. no. 135 de la Bibliothèque Nationale, contenant des fragments de l'Exode, de l'Ecclésiaste et de Maccabées en achmimique.
- MALININE M., *Fragment d'une version achmimique des Petits Prophètes*. (dans *Coptic Studies in honor of Walter Ewing Crum: Bulletin of Byzantine Institute*, vol. 2, 1950, pp. 365-415). Nouvelle publication du Ms. no. 157 de la Bibliothèque Nationale (avec index des mots coptes et étrangers).
- ROESCH F., *Bruchstücke des ersten Clemensbriefes nach dem Achmimischen Papyrus der Strassburger Universitäts- und Landesbibliothek, mit biblischen Texten derselben Handschrift*. Strasbourg, 1910 (lithographie) Fragments de l'Évangile de S. Jean et de l'Ep. de S. Jacques.
- THOMPSON H., *The Gospel of Saint John according to the earliest Coptic manuscript, with a translation* (dans *British School of Archaeology, 29th year, 1923, London*). Texte en sub-achmimique.
- TILL W., *Die achmimische Version der zwölf Kleinen Propheten* (Codex Rainerianus, Wien), Hauniae, 1927 (Coptica IV). Publication intégrale du Mss. de Vienne, communiqué d'abord par WESSELY K., dans ses *Studien zur Palaeography XVI*, 1915: *Duodecim Prophetarum Minorum versionis achmimicae codex Rainerianus*. Leipzig, 1915.
- , *Ein achmimische Jakobusbrieffragment* (dans *Muséon*, v. 51, 1938, pp. 69-71).
- SCHMIDT K., *Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung*. Leipzig, 1908.
- c) *Fayoumiques*
- Ancien et Nouveau Testaments
- BOURIANT U., *Fragments bachmouriques* (dans *MIE*, t. II, pp. 567. Le

- Caire, 1888). Fragments d'Isaiah, de Matthieu, de Marc et des Epîtres Cor. et Hebr.
- GHASSINAT E., *Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique* (dans *BIFA*, vol. 2, 1902, pp. 171-206). Rééditions des fragments publiés d'abord par Bouriant.
- CRUM W. E., *Two chapters of St. John in greek and in middle Egyptian* (dans *Journ. of Theolog. Studies*, t. I, 1900, pp. 415-433). — Joh. III, 5 — IV, 49.
- DAVID J., *Fragments de l'Évangile selon Saint Matthieu en dialecte moyen-égyptien* (dans *Revue Biblique*, 1910, p. 80-92).
- ENGBRETH, *Fragmenta baschmurico coptica novi et veteris Testamenti*. Copenhague 1811; cf. Champollion J. F., Observations sur les fragments coptes (en dialecte bachmourique) de l'Ancien et du Nouveau Testament, publiés par M. W. F. Engelbreth, à Copenhague (dans *Annales encyclopédiques*, 1918, pp. 350-61).
- GASELEE S., *Two fayoumic fragments of the Acts*. (dans *Journal of Theol. Studies*, XI, 1910, pp. 514-517). D'après deux feuilles de vélin du British Museum.
- HEBBELYNCK AD., *Fragment Fayoumique de la première Epître aux Corinthiens* (dans *Muséon*, XXXV, p. 3), 1921. — *Bibl. Nat.* 129, 11, f. 61.
- LEFORT TH. et COPPIETERS H., *Fragments des Actes des Apôtres en dialecte dit «noven égyptien»*. (dans *Muséon*, nouv. série, XV, No. 1, 1914, pp. 47-60).
- LEMM O. VON, *Mittelaegyptische Bibelfragmente*. (Etudes archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à M. le Dr. C. Leemans) Leide, Brill, 1885, in-4, pp. 95-102. — Fragments fayoumiques de l'Év. de S. Marc.
- MASPERO G., *Fragment de l'Évangile selon S. Matthieu en dialecte baschmourique* (dans *RT*, XI, p. 116). — Matth. V, 46-VI, 1-19.

- SAINT-PAUL GIRARD L., *Un fragment fayoumique du martyre de S. Philothée* (dans *BIFA*, v. 22, 1923, 105-113).
- TILL W., *Wiener fajumica* (dans *Muséon*, v. 49, 1936, pp. 169-217).
Fragments de Jérémie, des Psaumes, de: Susanne, Daniel, Marc, Jean, Epîtres Rom., Corr., Timothée et Hebr.
- , *Fajumische Bruchstücke des Neuen Testamentes* (dans *Muséon*, vol. 51, pp. 227-38). Fragm. de Jean, Marc et Matthieu.
- , *Ein fayyumisches Actafragment* (dans *Muséon*, vol. 42, 1929, pp. 193-6).
- WESSELY K., *Ein Sprachdenkmal des mittelaegyptischen (baschmurischen) Dialekts*. (dans *Sitz. der K. Ak. d. Wiss. Wien Phil.-hist. Klasse*, 158, 1, 1908). Fragments du Nouveau Testament.
- , *Ein fajumisch-griechisches Evangelienfragment*. (dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 26, 1912, pp. 270-274). Passages de St. Matthieu très fragmentaires.
- WORRELL W. H., *Fayumic fragments of the Epistles* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. copte*, v. 6, 1940, pp. 127-39). Ms. Michigan 158
d) *Bohairiques*.

Ancien Testament

- ANDERSSON E., *Jakob's Vermächtnis aus dem Koptischen übersetzt* (dans *Sphinx*, vol. 7, 1903, pp. 129-42). Traduction du texte publié par Guidi I.
- , *Isaak's Vermächtnis aus dem Koptischen übersetzt* (dans *Sphinx*, vol. 7, pp. 77-94). Traduction du texte publié par Guidi I.
- BARDELLI J., *Daniel copto-memphitice*. Pise, 1849.
- BOURIANT U., *Fragments memphitiques de livres inédits de l'Écriture et des Instructions pastorales des Pères de l'Église copte* (dans *RT*, t. VII, 1886, pp. 82-94).
- , *Les Proverbes de Salomon, version copte* (dans *RT*, t. III, 1882, pp. 129-148).

- BRUGSCH H., *Der Bau des Tempels Salomos nach der koptischen Bibelversion*. Leipzig, 1877.
- , *Memphitisch-koptische Fragmente* (dans *ÄZ*, vol. 14, 1876, pp. 119-20). L. des Rois II, vi, 1-20.
- BSCIAI A., *Proverbia Salomonis boherice et arabice*. Rome, 1886. Le même texte que Bouriant a publié dans *RT*, t. III, 1882.
- , *Liber Baruch prophetae*. Romae, 1870.
- BUCKLE D. P., *Bohairic Lections of Wisdom from a Rylands Library Ms.* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 17, 1916, pp. 78-98). Passages tirés des Lectionnaires.
- BURMESTER O. H. E. et DEVAUD E., *Les Proverbes de Salomon...* Vienne, 1930 (ch. I, 1-14, 26; XXIV, 24-29 et 50-77; XXIX, 28-38, d'après Ms. Rylands Library Cod. 8).
- , *Psalterii version memphitica e recognitione P. de Lagarde*. Louvain, 1925.
- CRUM W. E., *The Decalogue and Deuteronomy in Coptic* (dans *PSBA*, v.25, 1903, pp. 99-101).
- GUIDI I., *Il Testamento di Isacco et il Testamento di Giacobbe* (dans *Rendiconti d. R. Acad. dei Lincei*, ser. 5, vol. 9, 1900, pp. 223-264). Cod. Vat. 61.
- , *Il testo del Testamento di Abramo* (dans *Rendiconti d. R. Accad. dei Lincei*, ser. 5, vol. 9, 1900, pp. 157-80). Cod. Vat. 51.
- IDELER, *Psalterium copticum*. Berlin, 1837.
- KABIS M., *Das Buch Baruch, koptisch* (dans *ÄZ*, v. 10, 1872, pp. 134-6; 11, 1873, pp. 18-21; 12, 1874, pp. 46-9; 14, 1876, p. 148).
- LABIB G., *Le Psautier en copte et en arabe*. Le Caire, 1897.
- LAGARDE P. DE, *Psalterii versio memphitica*. Göttingen, 1875. Le copte est imprimé en caractères latins. A la fin — Proverbes d'après le Ms. or. fol. 447 de Berlin. Le texte du Psautier a été réédité par O. H. E. Burmester et E. Devaud, Louvain, 1925.
- , *Der Pentateuch koptisch*. Leipzig, 1867.

- , *Bruchstücke der koptischen Uebersetzung des alten Testaments*. (Abhandl. der K. Gesellsch. der Wissensch. XXIV. — Orientalia, 1, 63-104). Goettingen, 1879.
- MALLON A., *Un manuscrit du Psautier copte-bohairique* (dans *Revue biblique N.S.*, vol. 4, 1907, pp. 557-9).
- PORCHER E., *Le Livre de Job*, version copte bohairique, publiée et traduite, 127 pp. 4^o (Patrologia Orientalis XVIII, 2), 1924.
- QUATREMERE B., *Daniel et les douze petits prophètes*: mss. copte de la Bibl. impér., No. 2 et de S. Germain No. 21. (Notices et extraits de la Bibl. impér., VIII, 1810, pp. 220-290).
- ROSSI FR., *Cinque manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino*. (Memorie della R. Acad. delle Scienze di Torino, ser. II, tom. XLIII, 1893, 4, 174 pp.), Torino, 1894. — 1. Psautier boh.; 2. Fragment d'un sermon sur la pénitence; 3. Fragment du martyre de S. Théodore; 4. Fragment du martyre de S. Victor; 5. Traité gnostique en saïdique.
- SCHWARTZE M. G., *Psalterium in dialectum linguae copticae memphiticam translatum ad fidem trium codicum, etc., edidit notisque criticis et grammaticis instruxit*. Leipzig, 1843.
- STERN L., *Memphitisch-koptische Fragmente* (dans *ÄZ*, 1876, pp. 119, 120). Chap. VI du 11^e Livre des Rois.
- , *Kritische anmerkungen zu der boheirische Übersetzung der Proverbia Salomonis* (dans *ÄZ*, vol. 20, 1882, pp. 191-202).
- TATTAM H., *Prophetae majores in dialecto linguae aegyptiacae memphitica cum versione latina*. Oxford, 1852. — 1^{er} vol. Isaïe, Jérémie; 2^{ème} vol. Ezéchiël, Daniel.
- , *Duodecim prophetarum minorum libri in lingua aegyptiaca vulgo coptica seu memphitica ex ms. parisiensi descripti et cum ms. Johannis Leo comparati*. Oxford, 1836.
- , *The ancient coptic version of the book of Job the Just, translated into English and edited*. London, 1846.

- TUKI R., *Psautier کتاب زبور داود* Rome, 1744. — Comprend les psaumes avec quelques cantiques et prières de l'Anc. Test. — Traduction arabe. Les psaumes ont été réimprimés par la Société biblique de Londres en 1826.
- VITTI A., *Le varianti del Salterio boairico del Cod. Vat. Copt.* 5 (dans *Biblica*, vol. 9, 1928, pp. 341-9).

Nouveau Testament

- HATCH W. H. P., *Six coptic fragments of the New Testament from Nitria* (dans *Harv. theolog. Rev.*, vol. 26, 1933, pp. 99-108). Fragments différents: Matthieu; Luc; Jean; Actes et Epître de Jacques.
- HEBBELYNCK A., *Les κεφάλαια et les τίτλοι des Evangiles dans les Mss. boh.*, Paris, Bibl. Nat. copte, 16, Vat. copte 8 et le fragment boh. Brit. Mus., add. 14740 A, fol. 9. La lettre d'Eusèbe à Carpianus d'après le Ms. boh., Vat. copte 9. Textes inédits et traduction (dans *Muséon*, vol. 41, 1928, pp. 81-120).
- HORNER G., *The coptic version of the New Testament in the northern dialect, otherwise called memphitic and bohairic, with introduction, critical apparatus and literal English translation*. Oxford, 1898. I. Matthand Marc. II Luke and John. Edited from ms. Huntington 17 in the Bodleian Library. — Edition de première valeur. — III, IV, Actes, Epîtres, Apocalypsc.
- LAGARDE P. DE, *Acta Apostolorum coptica*. Halac, 1852.
- , *Epistulae Novi Testamenti coptica*. Halae, 1852.
- , *Catena in Evangelia aegyptiaca quae supersunt*. Goettingen, 1886, 4, VII + 244 pp. (Curzon Catena).
- TATTAM H., *Les quatre Evangiles en copte et en arabe*. Londres, 1847, 4. — Edition de lux:
- , *Les Actes, les Epîtres et l'Apocalypse*. Londres, 1852, 4.
- TATTAM H. and LEE, *Quatuor evangelia memphitica et arabice*. Londres, 1829, 8. — Edition de la Société biblique.

SCHWARTZE M. G., *Quatuor Evangelia in dialecto linguae copticae memphitica perscripta ad codd. mss.* Copti corum in R. Bibl. berlin, adseruatorum nec non libri a Wilkinsio emissi fidem edidit, emendavit, adnotationibus criticis et grammaticis, variantibus lectionibus expositis atque textu coptico cum graeco comparato instruxit. Leipzig, 1846-47.

WILCOX W., *The four Gospels in Egyptian*. Cairo, Nile Mission Press, 1925.

12. — ETUDES SUR LA BIBLE

AMELINEAU E. C., *Les travaux relatifs à l'édition de la version copte de la Bible* (dans *Journ. des Savants, N.S.*, vol. 10, 1912, pp. 259-71).

BEER G., *Textkritische Studien zum Buche Job* (dans *Zeitschr. für Alttestamentl. Wissensch.*, v. 16, 1896, pp. 297-314; 17, 1897, pp. 97-122; 18, 1898, pp. 257-86).

BICKELL G., *Der ursprüngliche Septuagintatext des Buches Job* (dans *Zeitschr. für kathol. Theolog.*, vol. 10, 1886, pp. 557-564).

GASELEE S., Notes on the coptic versions of the LXX. (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 11, 1910, pp. 246-257). Donne l'obit IV, 6-13 encore inédit.

GREGORY C. R., *Liste des manuscrits coptes du N. T.* (Text-kritik des Neuen Testaments, II, Leipzig, 1902, 8, pp. 538-553).

GROSSOUW W., *The Coptic versions of the Minor Prophets; a contribution to the study of the Septuagint*. Rome, 1938.

GUIDI J., *Il canone biblico della chiesa copta* (dans *RB*, 1901, pp. 161-175). — Liste des Livres canoniques chez les Coptes.

HALLOCK F. H., *The Coptic Old Testament* (dans *Americ. Journ. of semit. Lang.*, t. 49, 1932-3, pp. 325-35).

HEADLAM A. C., *Egyptian or coptic Versions*. (Scrivener, Introduction to the criticism of the New Testament, 4^{ème} éd., Vol. II, chap. IV).

HEBBELYNCK AD., *Les manuscrits coptes sahidiques des Epîtres de S. Paul* (dans *Muséon*, XXXIV, p. 3).

—, *Les manuscrits coptes-sahidiques du «Monastère Blanc»*. Recherches sur les fragments complémentaires de la collection Borgia. I. Fragments de l'Ancien Testament. Louvain, 1911, 80, 63 pp. — II. Les fragments des Evangiles, 1912, 88 pp.

—, *Les versions coptes de la Bible* (dans *Muséon*, v. 16, 1897, pp. 91-3).

HYVERNAT H., *Etude sur les Versions Coptes de la Bible*. (dans *RB*, 1896, pp. 427-433, 540-570; 1897, pp. 48-75). — Travail de première importance dans lequel l'auteur traite les cinq questions suivantes: 1. Nombre des versions coptes; 2. ce qui nous est parvenu de ces versions; 3. ce qui en a été publié; 4. date probable des différentes versions; 5. leur nature et leur importance.

La même étude se trouve un peu résumée dans le «Dictionnaire de la Bible» de VIGOUROUX, sous le mot «Coptes» (Versions).

KENYON, *Handbook to the textual Criticism of the New Testament*. London-1901, 8, 312 pp. — The coptic versions, pp. 150-165.

LE LONG J., *Bibliotheca Sacra post cl. cl. vv. Jacobi Le Long et C. R. Boernerii iteratas curas ordine disposita...* Halae, 1778-90. (V. spécialement, Pars 2, v. 1, sect. X: De versione Coptica, pp. 182-190).

MUNTER F., *Commentatio de indole versionis sahidicae Novi Testamenti. Accedunt fragmenta epistolarum Pauli ad Timotheum in membranis sahidicis musei Borgiani*. Copenhagen, 1784, 4.

PETERS N., *Die sahidisch-koptische Uebersetzung des Buches Ecclesiasticus auf ihren wahren Wert für die Textkritik untersucht* 8, XII + 70 pp. Fribourg in Brissgau.

ROBINSON F., *Egyptian versions of the Bible* (dans *Dictionary of the Bible* edited by J. HASTINGS, vol. I, pp. 668-673, 1904).

SCHULTE A., *Die koptische Uebersetzung der vier grossen Propheten*, Münster i. W. 1893.

- , *Die koptische Uebersetzung der kleinen Propheten*. (dans *Theologische Quartalschrift* 1894, 1895). — Critique textuelle.
- SCRIVENER, *A plain introduction to the criticism of the New Testament*, vol. II 1894, pp. 91-144. Une bonne étude sur la Version copte dans les divers dialectes.
- STERN L., *Kritische Anmerkungen zu der boheirischen Uebersetzung der Proverbia Salomonis* (dans *ÄZ*, 1882, pp. 191-202).
- TORTOLI G., *Sulla versione copta del Giob in dialetto saidico*. (Atti del IV congresso internazionale degli Orientalisti tenuto in Firenze, 1878, vol. I, pp. 79-90, Firenze, 1880).
- VASCHALDE A., *Ce qui a été publié des Versions coptes de la Bible* (dans *RB*, 1919, pp. 220, 513-531; 1920, pp. 91-106, 241-258; 1921, pp. 237-246; 1922, pp. 81-88, 234-258). — Tiré à part 1922.
- , *Ce qui a été publié des versions coptes de la Bible*. (Deuxième groupe). Textes bohairiques (dans *Muséon*, v. 43, 1930, pp. 409-31; 45; 1932, pp. 117-56).
- , *Ce qui a été publié des versions coptes de la Bible*. (Troisième groupe). Textes akhmimiques (dans *Muséon*, v. 46, 1933, pp. 299-313).

13. -- APOCRYPHES

Ancien Testament

- BECKER C. H., *Das Reich der Ismailiten im koptischen Danielbuch* (dans *Nachricht. d. Gesellsch. der Wissensch. zu Göttingen*, 1916, pp. 7-57. Brit. Mus. Cod. cop. 729).
- BUCKLE D. P., *Bohairic lections of Wisdom from a Rylands Library Ms.* (dans *Journ. Theol. Studies*, v. 17, 1915-6, pp. 78-98).
- , *The 17th chapter of the Book of Wisdom. A translation of the Coptic (Sahidic) version, with textual and lexical notes* (dans *International Journ. of Apokrypha*, v. 39, pp. 70-72).
- FELDMANN F., *Textkritische Materialien zum Buch der Weisheit gesammelt*

- aus der sahidischen, syrohexaplarischen und armenischen Uebersetzung*. Freiburg, 1902.
- HALLOCK F. H., *Coptic apocrypha* (dans *Journ. of Biblic. Literature*, t. 52, 1933, pp. 163-74).
- HOLZHEY C., *Die koptische Elias-und Sophonias-Apokalyse* (dans *Katholik*, 1899, pp. 331-44).
- JAMES M. R., *The lost Apocrypha of the Old Testament, their titles and fragments*. London, 1920.
- KABIS M., *Das Buch Baruch, koptisch* (dans *ÄZ*, Bd. 10, 1872, pp. 134-6; 11, 1873, pp. 18-21; 12, 1874, pp. 46-9; 14, 1876, p. 158).
- LACAU P., *Fragments de l'Ascension d'Isaïe en copte* (dans *Muséon*, v. 59, 1946, pp. 453-67).
- LAWLOR H. J., *The Book of Enoch in the Egyptian Church* (dans *Hermathena*, v. 13, 1904-5, pp. 178-83).
- LEFORT L. TH., *Fragments d'apocryphes en copte-akhmimique* (dans *Muséon*, v. 52, 1939, pp. 1-10). Fragment de l'Ascension d'Isaïe; ce même texte a été réédité ensuite par P. Lacau.
- LEIPOLDT J. et VIOLET B., *Ein sahidisches Bruchstück des vierten Esrabuches* (dans *ÄZ*, Bd. 41, 1904, pp. 137-40).
- MACKLER F., *Les apocalypses apocryphes de Daniel* (dans *Revue de l'histoire des religions*, v. 33, 1895, pp. 37-53; 163-76; 288-319); v. spéciale-ment, pp. 163-76 où est donnée la traduction des textes coptes.
- PETERS N., *Die sahidisch-koptische Uebersetzung des Buches Ecclesiasticus auf ihren wahren Wert für die Textkritik untersucht*. Freiburg, 1898.
- SCHMIDT C., *Apokalypse des Elias* (dans *Theolog. Literaturzeitung*, Bd. 38, 1913, pp. 764-5).
- , *Der Kolophon des Ms. orient. 7594 des Brit. Museum. Eine Untersuchung zur Elias-apokalypse* (dans *Sitzungsber. d. Akademie der Wiss.*, Berlin, 1925, pp. 312-21).
- STEINDORFF GEORG, *Die Apokalypse des Elias: eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias*. — *Apokalypse. Koptische Texte, Ueber-
Gramm. Copte. — 21*

setzung und Glossar. Leipzig, Hinrichs, 1899, in-8. VI + 190 pp., avec deux planches. (Texte und Untersuch. N.F., II, 3 a). — Steindorff établit que les deux mss. en question contiennent des fragments de trois apocalypses: une apoc. anonyme en achmimique, l'apoc. d'Elie en achmimique, l'apoc. de Sophonie en sa'idique. Bon glossaire pour le texte achmimique. — Compte rendu par K. PIEHL «Sphinx», IV, p. 222. — Remarques importantes de VON LEMM dans les «Kleine kopt. Studien», X, et XXVI.

STERN L., *Die koptische Apokalypse des Sophonias, mit einem Anhang über den untersahidischen Dialect.* (dans *ÄZ*, 1886, pp. 115-135).

Nouveau Testament

'ABD AL-MASĪH Y., *An unedited Bohairic letter of Abgar* (dans *BIFA*, v. 45, 1946, pp. 65-80).

BARNES J. W. B., *Bodleian fragments of a Sa'idic version of the Acta Pilati* (dans *Coptic studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzantine Institut.*, v. 2, 1950, pp. 245-50).

BAUMSTARK, *Les Apocryphes coptes* (dans *RB*, 1906, pp. 245-265). Etude la publication de Revillout «Les Evangiles des 12 Apôtres».

BLOK H. P., *Die koptischen Abgarbriefe des Leidener Museum* (dans *Acta orient.*, 5, 1926-7, pp. 238-51).

BUDGE W., *Miscellaneous Coptic texts in the dialect of Upper Egypt.* London, 1915 (v. spécialement XVIII. — The Apocalypse of Paul); cf. aussi JAMES M. R., *Some Coptic apocrypha*, dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 18, 1916-7, pp. 163-6).

—, *Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt.* London, 1913; LXXVI + 404 pp. — Compte rendu par W. CRUM dans *ZDMG*, 68 (1914), pp. 176-184, par GASELEE dans *Journal of Theol. Studies*, v. 15, 1914, pp. 129-132.

CHAÏNE M., *Catéchèse attribué à Saint Basil de Césarée; une lettre apocryphe de St. Luc* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 3, v. 3, 1922, 1923, pp. 150-9 et 271-302).

CRUM W. E., *Notes on the Strassburg Gospel Fragments* (dans *PSBA*, v. 22, 1900, pp. 72-76). — Notes philologiques.

—, donne la traduction de l'apocryphe copte «le livre de la résurrection par l'Apôtre Barthélemy», dans «*The Light of Egypt*», par ROBERT DE RUSTAFJAEEL, London, 1909, p. 110.

DRIOTON E., *Un apocryphe antiarien: la version copte de la correspondance d'Abgar, roi d'Edesse, avec Notre-Seigneur* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 10, 1915, pp. 306-26 et 337-73).

DUENSING H., *Epistola Apostolorum. Nach dem äthiopischen und koptischen texte* (dans *Kleine texte für Vorlesungen und Übungen*, 152), 1925.

DULAURIER ED., *Fragments des révélations apocryphes de S. Barthélemy et de l'histoire des communautés religieuses fondées par S. Pakhome.* Traduit sur les textes copte-thébains inédits conservés à la Bibliothèque du Roi. Paris, 1835. Le texte est à la Bibl. Nat. (Cop. 78, f. 5-8). La traduction française est reproduite par TISCHENDORF, «*Apocalypses apocryphae*». Lips., 1866, pp. XXIV-XXVII.

GUIDI J., *Gli atti apocryphi degli apostoli nei testi copti, arabi ed etiopici* (dans *Giornale della Soc. Asiat. Italiana*, II, 1888), 66 pp. — Traduction.

—, *Frammenti copti.* Nota I-VII, Roma, 1887-1888, 4. (dans *Rendiconti della Accad. dei Lincei*, Série 4, vol. 3 et 4). — La note VI contient un apocryphe du N. T., traduit par F. ROBINSON dans «*Coptic apocryphal Gospels*», pp. 168-176, repris et complété au moyen de nouveaux documents par VON LEMM dans les «*Kleine koptische Studien*» XLII, 1905, pp. 076-089; texte copte édité par LACAU dans «*Apocryphes coptes*».

—, *Die alcune pergamene saidische della collezione borgiana.* (dans *Rendiconti della R. Ac. dei Lincei.* Serie V, vol. 2, p. 513). Roma, 1893. —

- Note additionnelle aux « Frammenti copti ». Quelques textes des actes apocryphes des Apôtres et des Actes des Martyrs.
- HAASE F. A. J., *Zur Rekonstruktion des Bartolomäusevangelium* (dans *Zeitschr. d. Neutestam. Wissensch.*, Bd. 16, 1915, pp. 93-112).
- , *Literarkrit. Untersuchungen zur Orientalisch — Apokryphen Evangelienliteratur*. Leipzig, 1913.
- HARNACK A., *Ein jüngst entdeckter Auferstehungsbericht* (dans *Theologische Studien Prof. D. Bernhard Weiss*. Göttingen, 1897).
- HARNACK AD., und SCHMIDT CARL, *Ein koptisches Fragment einer Moses-Adam-Apokalyse* (dans *Sitz. d. koenigl. preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin*, 1891, pp. 1045-1049).
- Une feuille de parchemin de la Bibl. Royale de Berlin (Ms. Orient. in fol. No. 1608, fol. 3). Traduction et explications, texte copte inédit.
- HATCH W. H. P., *Three hitherto unpublished leaves from a manuscript of the Acta Apostolorum Apocrypha in Bohairic* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzantine Instit.*, v. 2, 1950, pp. 305-317).
- HENNECKE E., *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Uebersetzung und mit Einleitungen*. Tübingen und Leipzig, 1904, 8, 28 + 558 pp. — Traduction.
- , *Handbuch zu der Neutestamentlichen Apokryphen*. Tübingen, 1904, 8, XVI + 604 pp.
- Parmi les apocryphes du Nouveau Testament, il étudie aussi les Apocryphes coptes.
- , *Neutestamentliche Apokryphen*. Tuebingen, 1924, XII + 32 + 668.
- JACOBY ADOLF, *Ein neues Evangelienfragment*. Strasbourg, 1900. — Critiqué par CARL SCHMIDT dans «*Goettingische gelehrte Anzeigen*» 1900, p. 481. Réponse de W. SPIEGELBERG dans «*Deutsche Litteraturzeitung*» 1900, No. 45 et 1901, No. 1; dans «*Sphinx*» IV, 171. Nouvelles corrections de Jacoby dans «*Sphinx*», VI, 132-143. Revillout

- reproduit le texte et le considère comme un fragment de l'Év. des 12 Apôtres. (Les Évangiles des douze Apôtres, pp. 159-161).
- , *Ein bisher unbeachteter apokrypher Bericht über die Taufe Jesu nebst Beiträgen zur Geschichte der Didaskalie der Zwölf Apostel und Erläuterungen zu den Darstellungen der Taufe Jesu*. Strasbourg, 1902.
- , *Zum strassburger Evangelienfragment* (dans *Sphinx*, v. 6, 1903, pp. 132-42).
- JAMES M. R., *Some Coptic new apocrypha* (dans *Journ. of Theol. Studien*, vol. 6, 1903, pp. 132-42).
- , *The «Epistola Apostolorum» in a new text* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 12, 1910-11, pp. 55-6).
- , *Apocryphal New Testament*. Oxford, 1924, XXXI, 584.
- KLAMETH G., *Über die Herkunft der apokryphen «Geschichte Josephs des Zimmermanns»* (dans *Angelos*, Bd. 3, 1930, pp. 6-31).
- LACAU P., *Fragments d'apocryphes coptes*. (dans *MMAF*, IX, 1904), IV + 115 pp. avec 6 planches.
- LADEUZE P., *Apocryphes évangéliques coptes. Pseudo-Gamaliel, Évangile de Barthélemy* (dans *RHE*, 1906, VII, pp. 245-268).
- LEIPOLDT J., *Ein saidisches Bruchstück des Jakobus-protoevangeliums* (dans *Zeitschr. f. Neutest. Wissen*. Bd. 6, 1905, pp. 106-7).
- LEMM VON O., *Koptische apocryphe Apostelacten*. I, II, (dans *Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de S. Pétersbourg*, XXXIII, 1890, pp. 509-381 et XXXV, 1892, pp. 233-326, avec deux planches en phototypie).
- , *Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des heil. Athanasius*. (Rec. de trav. rédigés en mémoire du jubilé scientifique de M. Daniel Chwolson). Berlin, 1899, pp. 189-197. — Fragments de la première et de la vingt-cinquième des «*Épîtres festales*» de S. Athanase.
- , *Die Thalassion-Legende bei den Kopten* (dans *Corpus Hamleticum*), 9 pp. 8^e.
- LIETZMANN H., *Ein apokryphes Evangelienfragment* (dans *Zeitsch. f. neutest. Wissen*. Bd. 22, 1923, pp. 153-4).

- LUDTKE W., *Die koptische Salome-Legende und das Leben des Einsiedlers Abraham* (dans *ZWT*, 1906, nouv. sér. XIV, pp. 61-65).
- MAAS M., *Neue koptische Apokryphen* (dans *Theolog. Literaturzeit.*, Bd. 38, 1913, pp. 573-4).
- MACCULLOCH J. A., *Some Coptic Christian Apokrypha* (dans *Laudate*, 12, 1934, pp. 11-30).
- PREUSCHEN E., *Antilegomena. Die reste der ausserkanonischen Evangelien und urchristlichen Überlieferungen, herausgegeben und übersetzt*. Giessen, 1905, 2ème éd.
- REVILLOUT E., *La sage-femme Salomé, d'après un apocryphe copte comparé aux fresques de Baouit et la princesse Salomé, fille du Tétrarque Philippe, d'après le même document* (dans *JA*, Xème s. V, 1905, pp. 409-461). — Texte sa'ïdique.
- , *Un nouvel apocryphe copte. Le livre de Jacques*. (dans *JA*, Xème série, VI, 1905, pp. 113-120). — Petit texte sa'ïdique.
- , *Apocryphes coptes du Nouveau Testament*. (Etudes Egyptologiques VII. 1er fasc. Textes, Paris, 1876, 4. XII + 128 pp. lithogr.).
- , *Les Evangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy*. Texte copte édité et traduit. (*Apocryphes coptes*, I, dans la «*Patrologia orientalis*» (T. II, fasc. 2) de GRAFFIN et NAU). — Revillout a donné une étude historique et critique de «l'Evangile des douze Apôtres», dans la *Revue Biblique*, 1904, pp. 167-187 et pp. 321-336. Il a aussi publié des notes sur ces deux Evangiles dans le *Journal Asiatique* 1903, II, pp. 162-175 et dans *Ac. des Inscr. CR.* 1903, pp. 246-250. Une traduction complète de l'Ev. des XII Apôtres est donnée par lui: *Bessarione VIII*, pp. 14-22, 157-177, 309.
- , *Les Apocryphes coptes publiés et traduits*. II. Acta Pilati. (dans *Patrologia Orientalis*, IX, 2). Paris 1913. — Les *Acta Pilati* d'après un ms. de Turin déjà connu par la publication de Rossi et deux fragments de la *Bibl. Nat. de Paris*. — Un supplément à l'Evangile des douze Apôtres d'après le ms. 129, 17 de Paris.

- ROBINSON F., *Coptic apocryphal Gospels. Translations together with the texts of some of them, also notes and indices*. Cambridge, 1896. (Texts and Studies, IV, 2). — Compte rendu par K. PIEHL dans «*Sphinx*», IV, 32. — Etude critique de PIETSCHMANN dans «*Goettingische gelehrte Anzeigen*», 1899, p. 46.
- ROSSI F., *Trascrizione di un codice copte del Museo Egizio di Torino* (dans *Memor. d. R. Accademia delle scienze di Torino*, Ser. 2, v. 35, 1884, pp. 164-250).
- , *I papiri copti del museo egizio di Torino* (dans *Mem. della Ac. delle Sc. di Torino*. Ser. II, tom. XXXV-XLIII). Torino, 1888-1893). 4. Tirage à part en deux volumes.
- SCHMIDT CARL., *Uebersicht über die vornicaenische Litteratur (einschliesslich der Apokryphen) in koptischer Sprache*. (HARNACK, *Geschichte der altchristlichen Litteratur*, I, pp. 918-924, 1893).
- Corrections par VON LEMM dans «*Kleine koptische Studien*», XXXIX, 2, 3, p. 068.
- , *Die alten Petrusakten im Zusammenhang der apokryphen Apostellitteratur nebst einem neuentdeckten Fragment*. (Texte und Untersuch. N.F. IX, 1). Leipzig, 1903, 8, VII + 176 pp.
- , *Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift N. 1*. Leipzig, Hinrichs, 1904, 8. — 2ème édition augmentée, 1905. LV + 240 pp. pour l'introduction, l'étude critique et la traduction; 80 p. pour le texte copte et le vocabulaire. Atlas de 80 pl. reproduisant le papyrus en entier. Ce papyrus se compose de 2000 petits fragments. Le dialecte tient à la fois du sa'ïdique et de l'achmimique. On lira avec fruit les recensions suivantes: J. LEIPOLDT, *ZDMG*, 58, (1904), pp. 920-924; P. PEETERS, *Analecta Bollandiana*, XXIV, 1905, pp. 276-281. Cf. aussi AD. HARNACK, *Untersuchungen über den apokryphen Briefwechsel der Korinther mit dem Apostel Paulus*. 8, 33 pp. (*Sitzungsberichte d. koenigl. preuss. Akad. d. Wiss.* 1905, pp. 3-35). CARL CLEMEN, *Miszellen zu den Paulusakten* (*Zeitschrift*

- für die Neutestamentliche Wissenschaft, T.V., 1904, pp. 228-247).
- P. CORSSEN, *Acta Pauli* herausgegeben von C. Schmidt, dans (*Goettin-gische gelehrte Anzeigen*, 1904, p. 702-724). CRUM dans *Journ. of Theol. Studies* v. 6, 1905, p. 125.
- , *Ein neues fragment der Heidelberger Acta Pauli* (dans *Sitzungsber. d. Akad. Wissen.*, Berlin, 1909, pp. 216-20).
- , *Die alten Paulusakten in neuen Beleuchtung* (dans *Forsch. und Fortschr.*, Bd. 5, 1929, pp. 266-8).
- , *Neue Funde zu den alten πρῶτος Πάβλου* (dans *Sitzungsber. d. Akad. d. Wiss.*, Berlin, 1929, pp. 176-83).
- , *Gesprache Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung* (dans *TU*, 43, 1919). — Pap. copte de l'Inst. fr. au Caire, avec collabora-tion de P. Lacau.
- SOEDER R., *Die apokryphen Apostelgeschichten und die romanhafte Literatur der Antike*. Stuttgart, 1932 (dans *Würzburger Studien zur Altertums-wissen.*, Heft, 3).
- SPIEGELBERG W., *Eine sahidische Version der Dormitio Mariae*. (dans *RT*, XXV, 1903, pp. 4-5).
- WINSTEDT E. O., *A Coptic fragment attributed to James the brother of the Lord* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 8, 1906-7, pp. 240-8).
- YOUTIE H., *Gothenburg papyrus 21 and the Coptic version of the letter to Abgar* (dans *Harvard theol. Review*, v. 24, 1931, pp. 61-5).

14. — GNOSTIQUES

(textes et études)

- Pistis Sophia*, (Codex Askew = Br. Mus. Or. 5114) et *Livres de Jeou* (Codex Brucianus = Bodl. Cod. Bruce).
- AMELINEAU, *Pistis Sophia*, ouvrage gnostique de Valentin, traduit du copte en français avec une introduction. Paris, 1895, 8. — Nom-breuses corrections par ERNEST ANDERSSON dans «*Sphinx*» VIII, pp. 237-253; IX, pp. 52-63; 233-253; X, pp. 44, 63; XI, pp. 156-172.

- , *Le papyrus gnostique de Bruce*. (dans *Acad. des Inscr. CR*, 1882, pp. 220-228). Histoire du ms. et description de son contenu.
- , *Notice sur le papyrus gnostique Bruce*, texte et traduction. Paris, 1891. (dans *Notice et extraits des ms. de la Bibl. Nat.*, XXIX, 1er partie, pp. 65-305).
- , *Le nouveau traité gnostique de Turin*. Paris, 1895.
- BURKITT F. C., *Church and Gnosis; a study of Christian thought and specula-tion in the second century* (dans *The Morse lectures for 1931*. Cambridge, 1932).
- , *Pistis Sophia* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 23, 1921-22, pp. 271-80; v. 26, 1923-4, pp. 391-9; v. 27, 1925-6, pp. 148-57).
- CASEY R., *The study of gnosticism* (dans *Journ. of Theol. Studies*, vol. 36, 1935, pp. 45-60).
- CRUM W. E., *Coptic anecdotes. I. A. Gnostic fragment* (dans *Journ. of Theol. Studies*, vol. 44, 1943, pp. 176-82).
- DORESSE J., *Trois livres gnostiques inédits: Evangile des Egyptiens. Epître d'Eugnoste. Sagesse de Jésus-Christ* (dans *Vigiliae christianae*, v. 2, 1948, pp. 137-60).
- DORESSE J. et TOGO MINA, *Nouveaux textes gnostiques découverts en Haute Egypte. La bibliothèque de Chenoboskion* (dans *Vigiliae christianae*, 3, 1949, pp. 129-141).
- DORESSE J., *Une bibliothèque gnostique copte découverte en Haute Egypte* (dans *Académie royale de Belgique. Bulletin*, 5ème série, XXXV, 1, 1949, pp. 435-449).
- , *Une bibliothèque gnostique copte* (dans *la Nouvelle CLIO*, v. 1, 1949, pp. 59-70).
- , «*Les Apocalypses de Zoroastre, de Zostrien, de Nicothée...*» (Porphyre, Vie de Plotin, § 16), (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bulletin of Byzantine Inst.*, v. 2, 1950, pp. 255-63).
- DULAURIER ED., *Notice sur le manuscrit copte-thébain intitulé la fidèle sagesse (ⲪⲏⲤⲉⲦⲏ ⲘⲞⲢⲓⲁ)* et sur la publication projetée du texte et de la

- traduction française de ce manuscrit (dans *JA*, 1847, 1, pp. 534-548).
- EISLER R., *Pistis Sophia und Barbelo* (dans *Angelos*, v. 3, 1930, pp. 93-110).
- FAY E. DE, *Gnostiques et gnosticisme : étude critique des documents du gnosticisme chrétien aux IIe et IIIe siècles*. Paris, 1925 (2ème édit.).
- FIEBIG P., *Ein Wort über den Bruder des Erlösers in Pistis Sophia* (dans *Angelos*, v. 2, 1926, pp. 155-8).
- HALLOCK F. H., *Coptic gnostic writings* (dans *Anglican theolog. Review*, v. 12, 1929-30, pp. 145-54).
- HARNACK A. VON, *Über das gnostische Buch Pistis Sophia*. Leipzig, 1891.
- HORNER G., «*Pistis Sophia*», literally transcribed from the coptic, with an introduction by F. Legge, XLVIII, 206 pp., 8^e, 1924.
- LANTSCHOOT A. VAN, *Les textes palimpsestes de B. M. Or. 8802* (dans *Muséon*, v. 41, 1928, pp. 225-47). Commentaire gnostique sur Philip. II, 6-11).
- LEFORT L. TH., *Note (sur la découverte des manuscrits gnostiques)*, (dans *Bulletin de l'Académie royale de Belgique*, 5ème série, t. XXXIV, 1948, pp. 100-102).
- LEGGE F., *Forerunners and rivals of Christianity; being studies in religious history from 330 B. C. to 330 A. D.* Cambridge, 1915, 2 vols.
- LEISEGANG H., *Der Bruder des Erlösers* (dans *Angelos*, v. 1, 1925, pp. 24-33).
- , *Die Gnosis*. Leipzig, 1924 (dans *Kroners Taschenausgabe*, 32).
- LEMM O. VON, *Bemerkungen zu einigen Stellen des Codex Brucianus* (dans *Kleine koptische Studien*, XXV, 1901, pp. 301-313).
- LIECHTENHAN R., *Untersuchungen zur koptisch-gnostischen Literatur* (dans *Zeitschr. für wissenschaftl. Theologie*, 44, 1901, pp. 236-253).
- , *Die pseudoepigraphische Literatur der gnostiker* (dans *Zeitschr. für neutestam. Wissen.*, 3, 1902, pp. 222-37 et 286-99).
- MARMORSTEIN A., *Ein Wort über den Bruder des Erlösers in der Pistis Sophia* (dans *Angelos*, v. 2, 1926, pp. 155-6).

- MEAD G. R. S., *Pistis Sophia; a gnostic miscellany...* New and completely revised ed. London, 1921.
- MÜNTER FR., *Odae gnosticae Salomoni tributae*. Havniae, 1812.
- PUECH H.-CH., *Les nouveaux Ecrits gnostiques découverts en Haute Egypte* (premier inventaire et essai d'identification), (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bulletin of Byzantine Institute*, v. 2, 1950, pp. 91-154).
- PUECH H.-CH. et DORESSÉ J., *Nouveaux écrits gnostiques découverts en Egypte* (dans C. R., de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1948, pp. 87-95).
- SCHMIDT C., *Gnostische Schriften in koptischer Sprache aus dem Codex Brucianus herausgegeben, übersetzt und bearbeitet*. Leipzig, 1892 (dans *TU*, n. F, VIII, 1, 2).
- , *Ein vorirenaisches gnostisches Originalwerk in koptischer Sprache* (dans *Sitzungsber. der Akademie d. Wissen. zu Berlin*, 1896, pp. 839-47).
- , *Die koptisch-gnostischen Schriften. Erster Band.* — (*Pistis Sophia.* — Die zwei Bücher des Jeû. — Unbekanntes altgnostisches Werk.). (dans *Die griech. christl. Schriftsteller d. ersten drei Jahrh.*). Leipzig, Hinrichs, 1905, 8^e, XXV + 410 pp.
- , *Irenäus und seine Quelle in Adv. haer.*, I, 29 (dans *Philologia. Paul Kleinert zum LXX Geburtstag dargebracht* VON A. HARNACK. Berlin, 1907, pp. 315-86).
- , *Pistis Sophia; ein gnostisches Originalwerk des dritten Jahrhunderts aus dem Koptischen übersetzt*. Leipzig, 1925.
- , *Pistis Sophia, neu herausgegeben mit Einleitung nebst griechischem Wort- und Namenregister*. Haunia, 1925.
- , *Die Urschrift der Pistis Sophia* (dans *Zeitschr. für neutestam. Wissen.*, v. 24, 1925, pp. 218-40).
- SCHWARTZE, *Pistis Sophia, opus gnosticum Valentino adjudicatum e codice ms. coptico Londinensi descripsit et latine vertit*. Edidit J. H. Petermann. Berlin, 1851.

- TILL W., *Die Berliner gnostische Handschrift* (dans *Europäischer Wissenschaftsdienst*, v. 4, 1944, pp. 19-21).
- , *Die Gnosis in Aegypten* (dans *La Parola del Passato*, fasc. XII, sept.-déc. 1949, pp. 231-250).
- TOGO MINA, *Le papyrus gnostique du Musée copte* (dans *Vigiliae christianae*, 2, 1948, pp. 129-36).
- WORRELL W. H., *The odes of Soloman and the Pistis Sophia* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 13, 1911-12, pp. 29-46).

15. — MANICHÉENS

(textes et études)

- ALLBERRY C. R. C., *A Manichaean Psalmbook*. With a contribution by Hugo Ibscher. Stuttgart, 1938 (dans *Manichäische Handschriften der Sammlung A. Chester Beatty*, 2).
- , *Manichaean studies* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 39, 1938, pp. 337-49).
- , *Das manichäische Bema-fest* (dans *Zeitschr. f. neutest. Wissen.*, v. 37, 1938, pp. 2-10).
- BAUMSTARK A., *Ein «Evangelium» Zitat der manichäischen Kephalaia* (dans *Orient chrét.*, v. 34, 1937, pp. 169-91).
- BILABEL F., *Ein koptisches Fragment ueber die Begruender des Manichaeismus*, 1924, 16. — Le fragm. serait du VIIème siècle.
- BOHLIG A., *Eine Bemerkung zur Beurteilung der Kephalaia* (dans *Zeitschr. f. neutestam. Wissen.*, v. 37, 1938, pp. 13-19).
- , *Die Berliner koptischen Manichaika* (dans *Acts of 5th intern. congr. of papyrol.*, pp. 85-93).
- , *Der Charakter der manichaeschen Kephalaia* (dans *Zeitschr. Deut. morgenl. Gesell.*, Bd. 90, 1936, p. 45).
- , *Die Veröffentlichung der Berliner koptischen Mani-texte* (dans *Forsch. und Fortschr.*, Bd. 13, 1937, pp. 263-4).

- BURKITT F. C., *Manichaica* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 35, 1934, pp. 182-6).
- , *Polotsky's Manichaen homilies* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 35, 1934, pp. 357-61).
- CUMONT F., *La bibliothèque d'un manichéen découverte en Egypte* (dans *Chronique d'Egypte*, v. 17, 1934, pp. 42-50).
- , *Homélies manichéennes* (dans *Revue de l'histoire des religions*, v. 111, 1935, pp. 118-24).
- ERNST J. W., *Die Erzählung vom Sterben des Mani aus dem koptischen übertragen und rekonstruiert. Mit Einleitung über den Manichäismus und die Wesenheit des Mani*. Basel, 1941.
- POLOTSKY H. J., *Koptische Zitate aus den Acta Archelai* (dans *Muséon*, v. 5, 1932, pp. 18-20).
- , *Manichäische Homilien. Mit einem Beitrag von H. Ibscher*. Stuttgart, 1934 (dans *Manichäische Handschriften der Sammlung A. Chester Beatty*, 1).
- , *Manichäische Studien* (dans *Muséon*, v. 46, 1933, pp. 247-71).
- PUECH H.-CH., *Le Manichéisme. Son fondateur, sa doctrine* (dans *Publications du Musée Guimet, Bibliothèque de diffusion*, vol. LVI), Paris, 1949.
- SAVE-SODERBERGH T., *Studies in the Coptic Manichaean Psalm-Book*. Upsala, 1949.
- , *Some remarks on Coptic Manichaean poetry* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of the Byzantine Institute*, vol. 2, 1950, pp. 159-173).
- SCHAEDER CH. H., *Manichäismus und spätantike Religion* (dans *Zeitschr. Missionskunde und Religionswissen.*, v. 50, 1935, pp. 65-85).
- SCHMIDT C., *Ein Mani-fund in Agypten. Originalschriften des Mani und seiner Schüler* (dans *Sitzungsber. der Preussisch. Akad. der Wissen.*, 1933, pp. 4-90).
- , *Manichäische Handschriften der Staatlichen Museen Berlin*. Stuttgart, 1935; vol. 1, Kephalaia. Texte et traduction, publ. par Polotsky et Böhlig, sous la direction de C. Schmidt.

- SIMON J., *L'édition des textes manichéens coptes* (dans *Orientalia, N.S.*, 5, 1936, pp. 269-77).
- STEGEMANN V., *Zu Kapitel 69 der Kephalaia des Mani* (dans *Zeitschr. für neutestam. Wissen.*, v. 37, 1938, pp. 214-23).
- VERGOTE J., *Het manichaeisme in Egypte* (dans «*Ex Oriente Lux*», v. 9, 1944, pp. 77-83).

16. — TEXTES PATRISTIQUES

a) Textes théologiques.

- AMELINEAU E. C., *Histoire du patriarche copte Isaac; étude critique, texte et traduction*. Paris, 1890.
- , *Sur deux documents coptes écrits sous la domination arabe* (dans *Bull. de l'Institut d'Égypte*, série 2, v. 6, 1885, pp. 324-69).
- BERNARDIN J. B., *A Coptic sermon attributed to St. Athanasius* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 38, 1937, pp. 113-29).
- , *The resurrection of Lazarus* (dans *Americ. Journ. of Semit. Lang.*, v. 57, 1940, pp. 262-90). Texte sahidique d'une homélie attribuée à St. Athanase.
- BLAKE R. et VIS H. DE, *Epiphanius de Gemmis; the old Georgian version... and the Coptic-Sahidic fragments*. London, 1934.
- BONNER C., *A Coptic fragment of Melito's homily on the Passion* (dans *Harvard theolog. Review*, v. 32, 1939, pp. 141-2).
- BROOKS E. W., *A collection of letters of Severus of Antioch...* (dans *Patrol. orient.*, v. 14, 1920, 1-309). Contient aussi le fragment d'une lettre copte de Sévère à Sotérichus, trad. par Crum.
- BUDGE E. A. TH. W., *Coptic homilies in the dialect of Upper Egypt edited from papyrus codex Oriental 5001 in the British Museum*, 1910.
- , *On a fragment of a Coptic version of Saint Ephraim's discourse on the Transfiguration of our Lord* (dans *PSBA*, v. 9, 1886-7, pp. 317-29).
- , *Coptic apocrypha...* London, 1913; v. spécialement V. *Encomium on John the Baptist*, by Saint John Chrysostom.

- , *Coptic apocrypha...* London, 1913; v. spécialement VI. *The instructions of Apa Pachomius*. Cf. Sobhy, dans *BIFA*, v. 14, 1918, pp. 57-64).
- , *Coptic apocrypha in the dialect of Upper Egypt*. London, 1913; v. spécialement IV. *The Life of Bishop Pisentius*.
- , *On a Coptic version of an Encomium on Elijah the Tishbite*, attributed to Saint John Chrysostom (dans *PSBA*, v. 8, 1885-6, pp. 133-9).
- , *On the fragments of a Coptic version of an Encomium on Elijah the Tishbite*, attributed to Saint John Chrysostom (dans *TSBA*, v. 9, 1893, pp. 355-404).
- CHAÎNE M., *Une lettre de Sévère d'Antioche à la diaconesse Anastasie* (dans *Oriens. christ., N.S.* v. 3, 1913, pp. 32-58). — Cod. Vat. 62, ff. 243-52.
- , *Une homélie de Saint Grégoire de Nysse*, traduite en copte, attribuée à Saint Grégoire de Nazianze (dans *Revue de l'Orient chrétien*, sér. 2, vol. 7, 1912, pp. 395-409).
- , *Sermon sur la pénitence attribué à Saint Cyrille d'Alexandrie*. (dans *MFO*, v. 6, 1913, pp. 493-528).
- CRUM W. E., *Texts attributed to Peter of Alexandria* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 4, 1902-3, pp. 387-97).
- , *Der Papyruscodex saec. VI-VII. der Phillips-bibliothek in Cheltenham*. (dans *Koptische theologische Schriften*. Strasbourg, 1915).
- , *Sévère d'Antioche en Égypte* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, sér. 3, v. 3, 1922-23, pp. 92-104). P. Lond. 273 et un graffito de Thèbes.
- , *Discours de Pisenhius sur Saint Onnophrius*. Texte copte édité et traduit (dans *Revue de l'Orient chrét.*, sér. 2, v. 10, 1915-17, pp. 38-67).
- DAVID J., *Les éclaircissements de Saint Athanase sur les Psaumes*; fragments d'une traduction en copte sahidique (dans *Revue de l'Orient chrét.*, sér. 3, v. 4, 1924, pp. 3-57).
- DELAPORTE L. J., *Le Pasteur d'Hermas*; fragments de la version copte-sahidique (dans *Revue de l'Orient chrét.*, vol. 10, 1905, pp. 424-33).

- , *Le Pasteur d'Herma*. Nouveaux fragments sahidiques (dans *Revue de l'Orient chrét.*, sér. 2, vol. 1, pp. 301-311; v. aussi pp. 101-2).
- DRESCHER J., *An encomium attributed to Severus of Antioch* (dans *Bull. de la Sté d'Archéol. copte*, v. 10, 1945, pp. 43-68). Ms. sa'îd. Morg. copt. 587, ff. 32-41.
- ERICHSEN W., *Fajjumsche Fragmente der Reden des Agathonicus, Bischof von Tarsus*. Copenhagen, 1932.
- FICKER G., *Amphilochiana*. Leipzig, 1906, v. dans le vol. 1, la traduction d'une homélie sur le sacrifice d'Abraham, en copte-bohairique.
- GARITTE G., *Panegyrique de Saint Antoine par Jean, évêque d'Hermopolis* (dans *Orientalia christ. period.*, v. 9, 1943, pp. 100-34 et 330-65).
- , *Constantin, évêque d'Assiout* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzantine Instit.*, v. 2, 1950, pp. 287-304).
- GOODSPEED E. J., *The conflict of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius. Ethiopic text... with the remains of the Coptic version by Crum* (dans *Patrologia orient.*, v. 4, 1908, pp. 569-726).
- GUIDI I., *La traduzione copta di un' omelia di St. Efrem* (dans *Bessarione*, sér. 2, vol. 4, 1902-3, pp. 1-21).
- GUILLAUMONT A., *La récension copte de l'«Asceticon» de l'Abbé Isaïe* (dans *Coptic studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzantine Institute*, v. 2, 1950, pp. 49-60).
- HOEHNE O., *Drei koptisch-saidische Texte aus der Kngl. Bibliothek zu Berlin* (dans *ÄZ*, v. 52, 1915, pp. 119-28). Fragm. d'une homélie, qui concerne vraisemblablement Origène; Paroles de Jésus à Marie.
- JERNSTEDT P., *Zwei neue Bruchstücke der koptischen Ἐρωτησιολογίας* (dans *Aegyptus*, v. 10, 1929, pp. 80-6).
- , *Zu einem koptischen Papyrus der Ermitage* (dans *Sbornik Egiphtol. kroujka. Leningrad. Univers.*, v. 9, 1935, pp. 54-7).
- KRALL J., *Koptische Beiträge zur ägyptischen Kirchengeschichte* (dans *Mitteil. Pap. Rainer*, vol. 4, 1888, pp. 63-74). Version sa'îdique des récits de Dioscore.

- KRAFT B., *Das koptische Irenäus-Fragment de Lagardes zu Jo. 19:34* (dans *Biblische Zeitschr.*, v. 13, 1915, pp. 354-5).
- LAGARDE P. A. DE, *Catena in Evangelia aegyptiaca quae supersunt. Göttingae*, 1886.
- LANTSHOOT A. VAN, *Les textes palimpsestes de B.M. Or. 8802* (dans *Muséon* v. 41, 1928, pp. 225-47). Vie des apôtres Pierre et Paul; homélie sur Matthieu, v. 23-24 et sur II Corinth. xiii, 11; histoire de la conversion des pécheurs, etc...
- , *Une allocution à des moines en visite chez St. Athanase* (dans *Angelicum*, v. 20, 1943, pp. 249-53).
- , *Lettre de Saint Athanase au sujet de l'amour et de la tempérance* (dans *Muséon*, v. 40, 1927, pp. 265-92). Brit. Mus. Or. 8802.
- LEFORT L. TH., *Athanase, Ambroise et Chénoute* (sur la Virginité), (dans *Muséon*, vol. 48, 1936, pp. 55-73). Louvre, No. 10011 (R. 189).
- , *Une citation copte de la Pseudoclementine «De Virginitate»* (dans *BIFA*, vol. 30, 1931, pp. 509-11). Bibl. Nat. copte, 130¹, f. 21r.
- , *Homélie inédite du Pape Libère sur le jeûne* (dans *Muséon, N.S.*, vol. 12, 1911, pp. 1-22). Bibl. Nat. copte, 131², f. 120.
- , *Le Pasteur d'Herma*. Un nouveau codex sahidique (dans *Muséon*, v. 52, 1939, pp. 223-8).
- , *Le Pasteur d'Herma en copte-sahidique* (dans *Muséon*, vol. 51, 1938, pp. 239-76). Bibl. Nat. copte, 130³, f. 129 et Instit. franç. du Caire.
- , *La règle de St. Pachome, fragments coptes et excerpta grecs* (dans l'ouvrage de A. BOON, *Pachomiana latina*, Louvain, 1932, pp. 155-68). Bibl. Nat. copte, 129¹², ff. 4-6; Ms. Musée copte du Caire, No. 390 et Ms. Musée égypt. No. 9256 a.b.
- , *La règle de St. Pachome* (dans *Muséon*, v. 34, 1921, pp. 61-70; 37, 1924, pp. 1-28; 40, 1927, pp. 31-64; 48, 1935, pp. 75-80).
- , *St. Pachome et Amenem-ôpe* (dans *Muséon*, v. 40, 1927, pp. 65-74).
- , *Un texte original de la règle de Saint Pachome* (dans *C. R. de l'Acad. des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1919, pp. 341-8).

- , *Le «De virginitate» de St. Clément ou de St. Athanase?* (dans *Muséon*, v. 40, 1927, pp. 249-64). Bibl. Nat. copte 131¹, ff. 2-7.
- , *St. Athanase: sur la virginité* (dans *Muséon*, v. 42, 1929, pp. 197-274).
- , *St. Athanase écrivain copte* (dans *Muséon*, v. 46, 1933, pp. 1-33). Lettre de St. Athanase sur la charité et la tempérance.
- , *Théodore de Tabénési et la lettre pascale de St. Athanase sur le canon de la Bible* (dans *Muséon, N.S.*, v. 11, 1910, pp. 205-16). — Zoega 46 et Bibl. Nat. copte 129¹².
- LEIPOLDT J., *Der Hirt des Hermas in saidischer Übersetzung* (dans *Sitzungsbericht. d. Akadem. d. Wissen.* Berlin, 1903, pp. 261-8). Bibl. Nat. copte, 130⁵, f. 129, 120 et 130.
- , *Ein neues saidisches Bruchstück der Hermasbuches* (dans *ÄZ*, v. 46, 1909-10, pp. 137-9). Bibl. Nat. copte 130².
- , *Epiphanius' von Salamis «Ankoratus» in saidischer Übersetzung* (dans *Sitzungsber. d. Akadem. der Wissen.* Leipzig, vol. 54, 1902, pp. 136-71). Bibl. Nat. copte 130³, ff. 55-8.
- LIGHTFOOT J. B., *Coptic remains of St. Ignatius* (dans son ouvrage *The Apostolic fathers*. London, 1885-90, Part. 2, vol. 3, pp. 277-98).
- LEMM O. VON, *Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des heil. Athanasius* (dans *Recueil... en mémoire de M. Daniel Chwolson*, Berlin, 1899, pp. 19-97).
- , *Eine dem Dionysius Areopagita zugeschriebene Schrift in koptischer Sprache* (dans *Bull. de l'Académie Impér. de St. Pétersbourg*, Série 5, v. 12, 1900, pp. 267-306).
- MALLON A., *Documents de sources coptes sur la Sainte Vierge* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, v. 10, 1905, pp. 182-96 et 251-7).
- MERCATI G., *La lettera di Severo Antiocheno su Mat.* 23, 35 (dans *Oriens christ., N.S.* v. 4, 1914, pp. 59-63).
- , *A parallel to a Coptic sermon on the Nativity* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 18, 1916-7, pp. 315-17). A propos du texte No. 6, publié dans CRUM, *Theological texts*.

- PEETERS P., *La vision de Denys l'Aréopagite à Héliopolis* (dans *Analecta Bolland.* v. 29, 1910, pp. 302-22).
- PIEPER M., *Zwei Blätter aus dem Osterbrief des Athanasius von Jahre 364* (Pap. Berol. 11948), (dans *Zeitschr. für die neutest. Wissen.*, v. 37, 1939, pp. 73-6).
- PIETSCHMANN R., *Theodorus Tabennesiota und die sahidische Uebersetzung des Osterfestbriefs des Athanasius vom Jahre 367* (dans *Nachrichten der K. Gesellsch. der Wissensch. zu Goettingen*, 1899, 1, pp. 87-104).
- , *Apophthegmata Patrum boheirisch* (dans *Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissensch. zu Goettingen*, 1899, 1). — Deux feuilles de parchemin. Cf. analyse par K. PIEHL dans «*Sphinx*», III, 63.
- PITRA J. P., *Analecta sacra et classica spicilegio Solesmensi parata*. Paris, 1876-1891, 6 v.; v. vol. 4, traduction des fragments coptes des épîtres d'Ignatius.
- PORCHER E., *Vie d'Isaac, patriarche d'Alexandrie, de 686 à 689*, écrite par Mina, évêque de Pchati. Texte copte édité et traduit en français (dans *Patrolog. oriental.*, vol. 11, 1915, pp. 300-390).
- , *Un discours sur la Sainte Vierge par Sévère d'Antioche* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, vol. 10, 1915, pp. 416-23). Bibl. Nat. copte 131.
- , *Les apophthegmes des Pères. Fragments coptes de Paris* (dans *ROC*, 1913, pp. 169-182).
- , *La première homélie cathédrale de Sévère d'Antioche*. Texte copte et traduction (dans *ROC*, 1914, pp. 69-78; 135-142).
- , *La première homélie cathédrale de Sévère d'Antioche* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 9, 1914, pp. 69-78 et 135-42). Bibl. Nat. 131¹, ff. 68-73.
- , *Sévère d'Antioche dans la littérature copte* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 2, 1907, pp. 119-24).
- REVILLOUT E., *Récits de Dioscore exilé à Gangres, sur le Concile de Chalcedoine* (dans *Revue égyptologique*, v. 1, 1880, pp. 187-9; v. 2, 1882, pp. 21-5; v. 3, 1885, pp. 17-24).

- RICHARD M., *Les écrits de Théophile d'Alexandrie* (dans *Muséon*, v. 52, 1939, pp. 33-50).
- ROSCH F., *Bruchstücke des ersten Clemensbriefes. Nach dem achmimischen Papyrus der Strassburger Universitäts- und Landesbibliothek mit biblischen Texten derselben Handschrift*. Strasbourg, 1910.
- ROSSI F., *Trascrizione con traduzione italiana dal copto di due omelie di S. Giovanni Grisostomo con alcuni capitoli dei Proverbi di Salomone e frammenti vari di due esgesi sul giorno natalizio del nostro Signore Gesù cristo* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, sér. 2, vol. 40, 1890, pp. 99-208).
- , *Trascrizione con traduzione italiana di un testo copto del Museo egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, sér. 2, t. 41, 1891, pp. 1-121). Texte d'une homélie sur la mort et le dernier jugement.
- , *Trascrizione con traductione di un testo copto del Museo Egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, sér. 2, v. 42, 1892, pp. 107-252). Sermon d'Euodius sur la Passion; fragm. d'une homélie sur l'Archange Michel; homélie sur la mort et le dernier jugement, etc...
- , *Trascrizione di alcuni testi copti tratti dai papiri del Museo Egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, sér. 2, v. 36, 1885, pp. 89-182). Texte sa'idique se rapportant à S. Athanase.
- , *Trascrizione con traduzione italiana di due sermoni attribuiti il primo a St. Athanasio..., il secondo a St. Giovanni Grisostomo...* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, sér. 2, 39, 1889, pp. 49-152bis).
- SCHMIDT C., *Ein neues Fragment des Osterfestbriefes des Athanasius vom Jahre 367* (dans *Nachricht. Götting. Gesellschaft*, 1901, pp. 326-39).
- , *Fragmente einer Schrift des Martyrerbischofs Petrus von Alexandrien*. Leipzig, 1901 (dans *Texte und Untersuch.*, N.F., v. 5, 4bis).
- , *Der Osterfestbrief des Athanasius vom J. 367* (dans *Nachricht. Götting. Gesellschaft*, 1898, pp. 167-203). Bibl. Nat. copte 151.

- , *Der I. Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung* (dans *Sitzungsbericht. d. Ak. d. der Wissenschaften*. Berlin, 1907¹, pp. 154-64).
- , *Der erste Clemensbriefe in altkoptischer Übersetzung*. Leipzig, 1908 (dans *Texte und Untersuchung*. 32, 1).
- SIMON J., *Fragment d'une homélie copte en l'honneur de Samuel de Kalamon* (dans *Misc. Bibl.*, 2, 1934, pp. 161-78).
- , *Homélie copte inédite sur St. Michel et le bon larron, attribuée à St. Jean Chrysostome* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 3, 1934, pp. 217-42; v. 4, 1935, pp. 222-34).
- THOMPSON H., *Dioscorus and Shenoute* (dans *Biblioth. de l'Ecole des hautes études*, v. 234, 1922, pp. 367-76: Recueil Champollion).
- , *Part of coptic sermon*. (dans *Ancient Egypt*, 1915).
- TILL W., *Osterbrief und Predigt in achmimischen Dialekt*. Leipzig, 1931 (dans *Studien zur Epigraphik und Papyruskunde*, Bd. 1, schrift 1).
- VERGOTE J., *Zwei koptische fragmente einer unbekanntes patristischen Schrift* (dans *Orientalia christiana periodica*, v. 4, 1938, pp. 47-64). Bibl. Nat. copte 131², ff. 144 et 130⁵, ff. 66; cf. TILL, *Bemerkungen zu koptischen Textausgaben* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 7, 1938, pp. 100-11).
- VIS H. DE, *Homélie cathédrale de Marc, patriarche d'Alexandrie* (dans *Muséon*, vol. 34, 1921, pp. 179-216; v. 35, 1932, pp. 17-48).
- , *Homélie coptes de la Vaticane*. Hauniae, 1922-29.
- WESSELY K., *Neue Materialien zur Textkritik der Ignatiusbriefe*. Wien, 1913 (dans *Sitzungsber. d. Akademie d. Wissensch. Wien*, v. 172, 4, 1913).
- WINSTEDT E. O., *The original text of one St. Antony's letters* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 7, 1905-6, pp. 540-5).
- , *Epiphanius or the Encyclopaedia coptica?* (dans *PSBA*, v. 32, 1910, pp. 27-32 et 73-7). Bibl. Nat. copte, 135⁵, f. 40.
- WORRELL W. H., *Two Coptic homilies and a magical text in the Freer collection*. New-York, 1923. Les homélie sur l'Archange Gabriel et sur la Vierge.

- b) *Constitutions apostoliques, Didaché, etc.*
- ACHELIS H., *Die ältesten Quellen des orientalischen Kirchengeschichtes*. Leipzig, 1891-1904, 2 vol.: vol. I — *Die Canones Hippolyti*, (contient la traduction, par G. Steindorff, des canons coptes d'après l'édition de Lagarde).
- , *The γνόμῃ of the synod of Nicaea* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 2, 1900-1, pp. 121-9).
- ARENDZEN J. P., *An entire Syriac text of the «Apostolic church order»* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 3, 1901-2, pp. 59-80). Collation du texte syriaque avec la version copte saïdique.
- BARRY L., *Deux documents concernant l'archéologie chrétienne* (dans *BIFA*, VI, 1908, pp. 61-69). — Fragments d'un sermon sur la Cène.
- BATIFFOL P., *Didascalia CCCXVIII patrum pseudepigraphia e graecia codicibus recensuit P. Batiffol, coptico contulit H. Hyvernat*. Paris, 1887.
- , *Une prétendue anaphore apostolique* (dans *Revue biblique, N.S.*, v. 13, 1916, pp. 23-32).
- BENIGNI U., *Patrologiae et Hagiographiae copticae Spicilegium*. — I. Didache coptica, Roma, 1898, 8, 23 pp. — Traduction de la Didaché saïdique éditée dans «Aegyptiaca» de DE LAGARDE, comparaison avec le grec et la recension arabe.
- BOURIANT U., *Les Canons Apostoliques de St. Clément de Rome* (dans *RT*, V, 1884, pp. 199-216. — VI, 1885, pp. 97-115). — S.
- BUDGE W., *On a fragment of a coptic version of Saint Ephrem's discourse on the Transfiguration of our Lord* (dans *PSBA*, v. 9, 1887, pp. 317-329). — Texte et traduction B.
- CHAIÑE M., *Le texte original des Apophthegmes des Pères* (dans *MFO*, V², 1912, pp. 541-569).
- , *Sermon sur la pénitence attribué à Saint Cyrille d'Alexandrie* (dans *MFO*, VI, 493-528). — Texte copte (B.) d'après cod. Vat. 59 et traduction.
- , *Une lettre de Sévère d'Antioche à la diaconesse Anastasie* (dans *Oriens Chistianus, N.S.*, III, 32). D'après Vat. Cop. 62.
- , *Une homélie de Saint Grégoire de Nysse*, traduite en copte, attribuée à Saint Grégoire de Nazianze (dans *ROC*, 1912, pp. 395-409; 1913, pp. 36-41). — D'après Vat. Cop. 61, daté de 678 de l'ère des Martyrs (962 av. J.-C.). — Catéchèse attribuée à Saint Basile de Césarée (dans *ROC*, 1922-23, 150-9, 271-302).
- CONNOLLY R. H., *The so-called Egyptian church order and derived documents*. Cambridge, 1916.
- CRUM W. E., *Texts attributed to Peter of Alexandria* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 4, 1903, pp. 387-397).
- , *The coptic version of the «Canons of St. Basil»* (dans *PSBA*, v. 26, 1904, pp. 57-62). — Traduction sans le texte copte.
- , *A coptic «Letter of orders»* (dans *PSBA*, v. 20, 1898, pp. 270-276). — Texte copte boh. et texte arabe.
- DELAPORTE L., *Le Pasteur d'Herma*s. Fragments de la version copte sahidique (dans *ROC*, 1905, pp. 424-433).
- , *Note sur de nouveaux fragments du Pasteur d'Herma*s (dans *ROC*, 1906, pp. 101-102).
- , *Le Pasteur d'Herma*s. Nouveaux fragments sahidiques (dans *ROC*, 1906, pp. 301-311). — *Bibl. Nat. cod. cop. 130⁵*, f. 129, 130; 132¹, f. 33, 34, 45. Texte et traduction.
- ELLERS H., *Die kirchenordnung Hippolytus von Rom. Neue Untersuchungen unter besondere Berücksichtigung des Buches von L. LORENTS, De Egyptische kerkordening en Hippolytus van Rome*. Paderborn, 1938.
- FRERE W. H., *Early ordination services* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 16, 1914-15, pp. 323-71).
- FUNK F. X., *Das achte der Apostolischen Konstitutionen in der koptischen Überlieferung* (dans *Theolog. Quartalschrift*, 86, 1904, pp. 429-42).
- , *Kirchengeschichtliche Abhandlungen und Untersuchungen*. Paderborn, 1897-1907; v. spécialement vol. 3, pp. 64-84. — *Die symbolstücke in der Agyptischen Kirchenordnung und den Kanones Hippolyts*; pp. 362-81. — *Das achte Buch der Apostolischen Konstitutionen in der koptischen Übersetzung*; pp. 381-401. — *Die Ägyptische Kirchenordnung*.

- , *Angebliche Hippolytschriften* (dans *Theolog. Quartalschr.* 89, 1907, pp. 226-41).
- , *Die Apostolischen Konstitutionen; eine litterar-historische Untersuchung.* Rottenburg am Neckar, 1891; v. spéc. pp. 243-65 — discussions sur la version copte.
- GASELEE S., *Parerga coptica.* Cantabrigiae, 1914.
- HALLOCK F. H., *The canons of Athanasius* (dans *Anglican theol. Review*, v. 9, 1926-7, pp. 378-86).
- HAUSCHILDT H., *πρεσβύτεροι in Ägypten im I-III Jahrhundert n. Chr.* (dans *Zeitschr. für neutestam. Wiss.*, v. 4, 1903, pp. 235-42).
- HENNECKE E., *Der Neufund eines koptischen Textes zur Didache* (dans *Theolog. Literaturzeit.*, v. 49, 1924, p. 408).
- HORNER G. W., *A new papyrus fragment of the Didache in Coptic* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 25, 1923-4, pp. 225-31). Texte fayoumique.
- , *The statutes of apostles; or Canones ecclesiastici...; a translation of the Saïdic and collation of the Bohairic versions.* London, 1915.
- LAGARDE P. A. VON, *Aegyptiaca*, Göttingen, 1893: 5. *Canones apostolorum* (sa'id. et bohair.); 6. *Canones ecclesiastici* (sa'idique).
- LEFORT L. TH., *Note sur le texte copte des Constitutions apostoliques* (dans *Muséon*, v. 12 (N.S.), 1911, pp. 23-4).
- LEIPOLDT J., *Saïdische Auszüge aus dem 8. Buche der Apostolischen Konstitutionen* (dans *Texte u. Untersuch.* Neue Folge, XI, 1 b), 61 pp. 8. Leipzig, 1904. — Etude et traduction du 8ème livre des «Constitutions Apostoliques», édité par DE LAGARDE dans «*Aegyptiaca*», pp. 266-291. — Nouvelles additions.
- LORENTZ R., *De Egyptische kerkordening en Hippolytus van Rome.* Haarlem, 1929.
- NEPPI-MODONA A., *Nuovo contributo dei papiri per la conoscenza di antichi testi cristiani* (dans *Bilychnis*, 27, 1926, pp. 161-74). Traduction de la version copte de la Didaché.

- OFFORD J., *The De Duabus Viis chapters of the Teaching of the Twelve Apostles, or Didache* (dans *PSBA*, v. 26, 1904, pp. 105-8).
- SCHMIDT C., *Das koptische Didache-fragment des British Museum* (dans *Zeitschr. für Neutest. Wissen.*, v. 24, 1925, pp. 81-99).
- TATTAM H., *The Apostolical constitution, or Canons of the Apostles in Coptic. With an English translation.* London, 1848.
- TURNER C. H., *Notes on the Apostolic constitutions.* — II. The Apostolic canons (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 16, 1914-5, pp. 523-38). — III. The text of the Eight book (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 31, 1929-30, pp. 128-41).
- WINSTEDT E. O., *Some Munich coptic fragments* (dans *PSBA*, v. 28, 1906, pp. 137-142; 229-237; 1907, 315-322).
- , *The original text of one of St. Antony's letters* (dans *Journal of Theol. Studies*, v. 7, 1906, pp. 540-545. — Cf. v. 8, 1907, p. 103).
- , *A coptic fragment attributed to James the brother of the Lord* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 8, 1907, pp. 240-248). — II. (*PSBA*, v. 28, 1906, pp. 229-237).
- ZIKRI A., *Un fragment copte inédit sur la vie du Christ* (dans *ASA*, v. 36, 1936, pp. 45-8). Ms. du Musée du Caire, No. 8015.
- c) *Actes des Conciles, Histoires ecclésiastiques, Histoire des patriarches.*
- AMELINEAU F. C., *De historia lausiaca quaenam sit hujus ad monachorum aegyptorum historiam scribendam utilitas... adjecta sunt quaedam hujus historiae coptica fragmenta inedita.* Paris, 1887. Cod. Vat. LXIV.
- , *Mémoire sur un ms. copte contenant une série de pièces sur le concile d'Ephèse* (dans *Acad. des Inscr. CR*, 1890, pp. 212-219). — Donne en abrégé le contenu du manuscrit.
- BATIFFOL P., *Un épisode du Concile d'Ephèse* (Juillet 431), d'après les actes coptes de Bouriant (dans *Mélanges G. Schlumberger*. Paris, 1924, pp. 28-39).
- BOURIANT U., *Actes du Concile d'Ephèse.* Texte copte traduit et publié

- (dans *MMFA*, VIII, 1892). — Critiqué et corrigé par K. PIEHL dans «*Sphinx*», I, 122-155.
- CHAIINE M., *La double récénsion de l'histoire Lausiaque dans la version copte* (dans *Revue de l'Orient Chrét.*, série 3, v. 5, 1925-26, pp. 232-75).
- CRUM W. E., *A Coptic Palimpsest: II. Fragment of a patriarchal history* (dans *PSBA*, v. 19, 1897, pp. 210-22).
- , *Eusebius and coptic Church histories* (dans *PSBA*, v. 24, 1902, pp. 68-84). — Etudie et traduit les restes d'une version copte de l'«*Histoire Ecclésiastique*» d'Eusèbe, conservés à la Bibl. Nat. de Paris, ms. Copt. 129¹⁴.
- , *A greek diptych of the seventh century* (dans *PSBA*, v. 30, 1908, pp. 255-265). Sur les patriarches d'Alexandrie. Cf. *PSBA*, v. 31, 1909, p. 288.
- DELAPORTE L., *Liste des 86 premiers patriarches de l'église copte jacobite* (dans *RE*, XII, 1907, pp. 5-8).
- DRAGUET R., *Le chapitre de l'Histoire Lausiaque sur les Tabennésiotés dérive-t-il d'une source copte?* (dans *Muséon*, v. 57, 1944, pp. 54-145-58, 1945, pp. 15-95).
- HAASE FELIX, *Die koptischen Quellen zum Konzil von Nicaea übersetzt und untersucht*. Paderborn, 1920, 8, 123 pp.
- KRAATZ W., *Koptische Akten zum Ephesinischen Konzil vom Jahre 431; Uebersetzung und Untersuchungen* (dans *Texte u. Untersuch.*, N. F., XI, 2), VII + 220 pp. Leipzig, 1904. — Texte copte dans BOURRIANT (*MMFA*, VIII).
- LAMMEYER JOS., *Die sogenannten Gnomes des Konzils von Nicaea. Ein homiletischer Traktat des 4. Jahrhunderts unter Zugrundelegung erstmaliger Edition des koptisch-sahidischen Handschriftenfragments der Bibliothèque Nationale zu Paris, copte-sahidique, 129, 14 (75-82), ins Deutsche übersetzt und untersucht*. Beirut, 1912.
- LECLERCQ H., *Les fragments coptes relatifs au Concile de Nicée*. (dans HEFELE K. J., *Histoire des Conciles d'après les documents originaux*. Paris, 1907, t. I², pp. 1125-38).

- LENORMANT CH., *Etudes sur les fragments coptes des conciles de Nicée et d'Ephèse*. Paris, 1852.
- , *Fragmenta versionis copticae libri synodici de primo concilio oecumenico Nicaeno a Zoega Georgio primum edita nunc denuo recusa cum emendationibus et notis et versione latina plane nova*. (dans *Spicilegium Solesmense...* curante J. B. PITRA). Parisiis, 1852, pp. 513-536.
- , *Mémoire sur les fragments du premier concile de Nicée conservés dans la version copte* (dans *Mém. Acad. des Inscr. et B.-L.*, XIX, pp. 202-325). Paris, 1853.
- , *Note relative aux fragments du concile oecuménique d'Ephèse conservés dans la version copte* (dans *Mém. de l'Acad. des Inscr.*, XIX, II, pp. 301-325). Paris, 1853.
- REVILLOUT E., *Le concile de Nicée d'après les textes coptes*. Exposition de foi. Gnomes du Saint Concile (papyrus du musée de Turin). — (dans *Journal Asiatique*, 1873, 2, pp. 210-288). Tiré à part, Paris, 1873.
- , *Le concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques*. (Textes de Naples). — (dans *Journ. Asiat.*, 1875; 1. pp. 1-77; 209-276; 501-564; 2. pp. 473-560). Tiré à part, Paris, 1881, 8, 72 + 216 pp. — S.
- , *Récits de Dioscore exilé à Gangres, sur le Concile de Chalcédoine* (dans *RE*, I, 1880, pp. 187-189; II, 1881, pp. 21-25; III, 1883, pp. 17-25).
- ROSSI F., *Transcrizione di alcuni testi tratti dai papiri del Museo Egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accadem. delle scienze di Torino*, série 2, v. 36, 1885, pp. 89-182). Textes sahidiques sur le Concile de Nicée.
- URBINA I. O. DE, *Textus symboli Nicaeni* (dans *Orientalia christ. periodica*, v. 2, 1936, pp. 330-50).

17. — TEXTES HAGIOGRAPHIQUES

(Vies des Saints et des Pères du désert ; Actes des Martyrs)

- ABD AL-MASÎH Y., *A Sa'idic fragment of martyrdom of St. Philotheus* (dans *Orientalia christiana periodica*, 4, 1938, pp. 584-90).
- AMÉLINEAU, *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IV^e et V^e s.* (dans *MMAF*, IV, 1), 1888. — [Vie copte de Schnoudi. Panégyrique de Macaire de Tkôou. Sermon de St. Cyrille. Lettres d'Acace et de Pierre Monge. Fragments sur les Apas Bgoul, Schnoudi, règles monastiques, etc.]. Contient aussi la vie arabe de Schnoudi. — Corrections par von LEMM dans les «*Kleine koptische Studien*», XL. — B. et S.
- , *Un évêque de Keft au VII^e siècle* (dans *MIE*, II, 1889, pp. 261-424). Texte copte et traduction; Cod. Vat. 66, fol. 124-158. — B.
- , *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au IV^e siècle. Histoire de St. Pakhôme et de ses communautés* (dans *Ann. du Musée Guimet XVII*). Paris, 1889, 4. — B.
- , *Histoire du Patriarche copte Isaac*. Etude critique, texte et traduction. Paris, 1890 (dans *Bull. de correspondance africaine*, II), 8, XXXVII + 80 pp. — B.
- , *Histoire des monastères de la Basse Égypte ; Vies des SS. Paul, Antoine, Macaire, Maxime, Domèce, Jean le Nain, etc.* — Texte copte et traduction française (dans *Ann. du Musée Guimet XXV*), 1894, 4, LXIII + 429 pp. — B.
- , *Les actes coptes du martyr de St. Polycarpe* (dans *PSBA*, v. 10, 1888, pp. 391-417). — Texte copte (ms. vat. 66) et traduction.
- , *Martyre d'apa Claudios d'Antioche (fragment thébain)*. Etudes arch. ling. et hist., dédiées à M. le Dr. C. Leemans. Leide, 1885, 4, pp. 89-95. — Cf. Z. 146.
- , *Fragments coptes pour servir à l'histoire de la conquête de l'Égypte par les Arabes* (dans *Journ. Asiat.*, 1888, 2, pp. 361-411). — S.

- , *Voyage d'un moine égyptien dans le désert* (dans *RT*, VI, 1885, pp. 166-194).
- , *Un document copte du XIII^e siècle. Martyre de Jean de Phanidjôit*. (dans *JA*, 1887 (2), pp. 113-190). — Introduction, texte et traduction. Le texte copte appartient à la décadence de la littérature, il est important au point de vue historique et géographique.
- , *Les actes des Martyrs de l'Église copte*. Etude critique. Paris, 1890, 8.
- ATKINSON ROBERT, *On South-Coptic Texts: a Criticism on Bouriant's «Eloge du Martyr Victor, fils de Romanos»* (dans *Proceedings of the Royal Irish Academy*, III série, vol. III, 1, pp. 225-284). Dublin, 1893, 8.
- BALESTRI G., *Il Martirio di St. Luca evangelista*. Testo copto e traduzione (dans *Bessarione*, IX, 1905, pp. 128-141). — Cod. Vat. 68, ff. 16-21.
- , *Il martirio di Apa Sarapione di Panefôsi*. Testo copto e traduzione (dans *Bessarione*, 1905, 2^e série, IX, pp. 179-192). — A suivre.
- , *Il martirio di St. Teodoro l'Orientale e de suoi compagni Leonzio l'Arabo e Panigiris il Persiano* (dans *Bess.* 1906, 2^e série, X, pp. 151-168). — A suivre.
- , *Di un frammento palimpsesto copto-saidico del Museo Borgiano* (dans *Bessarione*, 1902-3, 2^e série, IV, pp. 61-9). Vic de St. Philothéc.
- BALESTRI et HYVERNAT H., *Acta Martyrum*, I. (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Coptici*, scr. tertia, t. I. Textus. Parisiis, 1907, 251 pp.; versio, 1908, 151 pp.). — Compte rendu par CRUM dans *Journal of Theol. Studies*, v. 10, 1909, p. 459.
- BATHIFOL P., *La légende de Sainte Thaïs* (dans *Bull. de littérature ecclés.*, série 3, v. 5, 1903, pp. 207-17).
- BIBLIOTHECA HAGIOGRAPHICA ORIENTALIS, *Ediderunt socii Bollandiani*. Beyrouth, 1910.
- BINON S., *Essai sur le cycle de Saint Mercure, martyr de Dèce et meurtrier de l'empereur Julien*. Paris, 1937.
- BOURIANT U., *L'éloge de l'Apa Victor, fils de Romanos* (dans *MMAF*, VIII, 1893). — S.

- BUCKLE D. P., *The forty martyrs of Sebaste; a study of hagiographic developments* (dans *Bull. Rylands Library*, v. 6, 1921-22, pp. 352-60).
- BUDGE W., *Fragments of a coptic version of an encomium on Elijah the Tishbite attributed to St. John Chrysostom* (dans *TSBA*, IX, 1893, pp. 355-404); cf. aussi *ibid.*, VIII, 1885-6, pp. 133-9.
- , *The martyrdom of Isaac of Tiphre* (dans *TSBA*, IX), Londres, 1886, pp. 74-111, texte et traduction.
- , *Notes on the martyrdom of the Coptic martyr Isaac of Tiphre* (dans *PSBA*, v. 7, 1884-5, pp. 95-7).
- , *The martyrdom and miracles of St. George of Cappadocia*. London, 1888. (Texte copte et traduction anglaise). CR par KRALL dans *Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl.* III, 1889, pp. 274-280.
- , *St. Michael the Archangel: three encomiums by Theodosius Archbishop of Alexandria, Severus Patriarch of Antioch, and Eustathius Bishop of Thrake*. London, 1894.
- , *Coptic homilies in the dialect of Upper Egypt edited from the Papyrus Codex Oriental 5001 in the British Museum*. With 5 plates and 7 illustrations in the text. London, 1910. 8°, LV + 424. — Cf. les remarques de O. von LEMM dans *Koptische Miscellen*, LXXXV.
- , *Coptic Martyrdoms etc. in the dialect of Upper Egypt*, edited with English translations, LXXVI + 524 pp., 32 planches. London, 1914. — Recension par GASELEE dans *The Journal of eg. Archaeology*, 1914, p. 299.
- , *Miscellaneous Coptic Texts*, 1915; v. spécialement — I. The encomium of Theodore, archbishop of Antioch, on Theodore the Anatolian; IX. The martyrdom of Saint Mercurius the general; X. The martyrdom and miracles of Mercurius the general; XI. The encomium of Acacius, bishop of Caisarea, on Mercurius the martyr.
- BURMESTER O. H. E., *The date of the translation of Saint Iskhirum* (dans *Muséon*, v. 50, 1937, pp. 53-60).

- CASANOVA P., *Notes sur un texte copte du XIIIe siècle* (dans *BIFA*, I, 1901, pp. 1-26). — Corrections à l'édition d'Amélineau.
- CAUWENBERGH P. VAN, *Etude sur les moines d'Égypte depuis le Concile de Chalcedoine (451), jusqu'à l'invasion arabe (640)*, VIII, pp. 195, 1914.
- CHAIINE M., *Brevi note sulle memorie di S. Mena* (dans *Nuovo bullet. di archeologia cristiana*, v. 15, 1909, pp. 71-8).
- , *La recension copte de la vie d'Abba Martyrianos de Cesaree* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 3, v. 7, 1929-30).
- , *La vie et les miracles de St. Syméon Stylite l'ancien*. Le Caire, 1948 (dans *Biblioth. d'études coptes*, 3).
- CHASSINAT E., *Fragment des Actes de l'Apa Nahrou* (dans *RT*, v. 39, 1921, pp. 95-6).
- CLUGNET L., *Vie (et récits) de l'abbé Daniel le Scétiote (VIe siècle)*. — I. Texte grec, publ. par Léon Clugnet; 2. Texte syriaque, publ. par F. Nau; 3. Texte copte, publ. par I. Guidi. Paris, 1901.
- , *Vie et office de Sainte Marine*. Textes latins, grecs, coptes, arabes... avec collaboration de MM. E. Blochet, I. Guido, H. Hyvernat, F. Nau, et F. M. E. Pereire. Paris, 1905. (Texte copte, pp. 65-73, trad. par Hyvernat).
- CRUM W. E., *Barsaumâ the Naked* (dans *PSBA*, v. 29, 1907, pp. 135-149, texte arabe; p. 187-206). Texte arabe et copte, S.
- , *Hagiographica from Leipzig manuscripts* (dans *PSBA*, v. 29, 1907, pp. 289-296; pp. 301-307).
- , *Die koptische Übersetzung des Lebens Symeons des Styliten*. (dans *Zeitschr. für neutestam. Wissen.*, v. 26, 1927, pp. 119-28).
- , *Colluthus, the martyr and his name* (dans *Byzant. Zeitschr.*, v. 30, 1929-30, pp. 323-7).
- , *Coptic texts relating to Dioscorus of Alexandria* (dans *PSBA*, v. 25, 1903, pp. 267-76).
- DAVIS M. H., *The life of Abba John Khame*. Coptic text edited and translated from the Cod. Vat. cop. LX (dans *Patrologia Orientalis*, v. 14, 1920, pp. 313-70).

- DELAPORTE L., *Quelques textes coptes de la Bibliothèque Nationale sur les XXIV vieillards de l'Apocalypse* (dans *ROC*, 1913, p. 411-416 ; 1914, pp. 58-60).
- DELEHAYE H., *Les martyrs d'Égypte* (dans *Analecta Boll.*, 40, 1922, pp. 5-154) : 1. Les persécutions et le culte des martyrs. 2. Les listes des martyrs égyptiens. 3. Les passions des martyrs d'Égypte.
- DRESCHER J., *Apa Claudius and the thieves* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. copte*, v. 8, 1942, pp. 63-86).
- , *Apa Mena. A selection of Coptic texts...* Le Caire, 1946.
- , *St. Mena's camels once more* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. copte*, v. 7, 1941, pp. 19-32).
- DRIOTON E., *La discussion d'un moine anthropomorphe audien avec le Patriarche Théophile d'Alexandrie* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 10, 1915, pp. 92-100 et 113-28).
- GALTIER E., *Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte* (dans *BIFA*, IV, 1905, pp. 105-221). — Etudes intéressantes sur les Martyrs et les Saints coptes.
- GASELEE S., *A Bohairic fragment of the «Martyrdom of St. Luke»* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 10, 1909, pp. 52-3).
- GIORGI ANT., *Fragmentum coplicum ex actis S. Coluthi erutum ex membranis saeculi V, coptice et latine*. Romae, 1781.
- , *De miraculis S. Coluthi et reliquiis Actorum S. Panesniv martyrum thebaica fragmenta duo. Praeit dissertatio Stephani Card. Borgiae de cultu S. Coluthi martyris. Accedunt fragmenta varia; omnia ex museo Borgiano Veliterno deprompta et illustrata*. Romae, 1793, in-4, CCCXX + 416 pp. — Il réédite le premier fragment, ajoute un second sur S. Coluthus et un sur S. Panesniv. Les deux mss. sont décrits par ZOEGA CXLI (p. 237) et CXLII (p. 238).
- GOUSSEN H., *Einige Nachträge zur «Bibliotheca hagiographica orientalis der Bollandisten»* (dans *Festschrift E. Sachau...* Berlin, 1915, pp. 53-61).
- GROTERJAHN B., *Sa'idische Bruchstücke der Vita des Apa Kyros* (dans *Muséon*, v. 51, 1938, pp. 33-67).

- GUIDI I., *Testi orientali inediti sopra i Sette Dormiente d'Efeso*; pubblicati e tradotti (dans *Mem. della R. Accad. dei Lincei*: clas. delle sc. mor. st. e filol. XII). Roma 1884.
- , *Il testo copto del Testamento di Abramo; il Testamento di Isacco e il Testamento di Giacobbe* (Testo copto). — (dans *Rendiconti della Accad. dei Lincei*. Sér. v. vol. IX, p. 157-181). Roma, 1900. — Ces textes ont été traduits en allemand, avec des remarques philologiques par ERNEST ANDERSSON dans le «*Sphinx*», VI, 220-237; VII, 77-95; 129-143. — B.
- , *Vie et récits de l'abbé Daniel de Scété*, texte copte publié et traduit en italien (dans *ROC*, V, 1900).
- , *Di alcune pergamene saïdiche della collezione Borgiana* (dans *Rendiconti d. Accad. dei Lincei*, sér. 5, v. 2, 1893, pp. 513-30).
- , *Textes orientaux inédits du martyre de Judas Cyriaque, évêque de Jérusalem*; II. Texte copte (dans *Revue de l'Orient chrét.*, vol. 9, 1904, pp. 310-32).
- , *Testi orientali sopra i Sette Dormienti di Efeso* (dans ses *Raccolta du scritti*, vol. 1; *Oriente Cristiano*. Roma, 1945, pp. 61-198).
- HATCH W. H. P., *A fragment of a lost work on Dioscorus* (dans *Harvard theol. Review*, v. 19, 1926, pp. 377-81).
- , *Three Coptic fragments from Nitria* (dans *Annual of Americ. schools of orient. research.*, v. 6, 1924-5, pp. 108-11). Le premier fragment donne un texte sur Dioscore.
- HENGSTENBERG W., *Pachomiana, mit einem Anhang über die Liturgie von Alexandrien* (dans *Beiträge zur Geschichte des christlichen Altertums und der byzantinischen Literatur*; Festgabe A. Ehrhard, Bonn und Leipzig, 1922).
- , *Der Drachenkampf des heiligen Theodor* (dans *Orientalia christiana*, N.S., v. 3, 1913, pp. 135-7).
- HOEHNE G., *Drei koptisch-sahidische Texte aus der Koeniglichen Bibliothek zu Berlin* (dans *ÄZ*, 52, 1915, 119).
- HUSSELMAN E. M., *The Martyrdom of St. Phocas and the Dying Prayer of*
Gramm. Copte. — 23

- Athanasius* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byz. Instit.*, v. 2, 1950, pp. 319-337).
- HYVERNAT H., *Vie de Sainte Marine*. Texte copte et traduction. (dans *ROC*, VII, pp. 126-153).
- , *Les actes des martyrs de l'Égypte tirés des mss. coptes de la Bibl. Vat. et du Musée Borgia*. Texte copte et traduction française, 1er vol. en 4 fasc. — Paris 1886-7, 4, VIII + 332 pp.
- LADEUZE P., *Les diverses recensions de la vie de S. Pakhôme et leur dépendance mutuelle* (dans *Muséon*, 1898, pp. 145, 269, 378).
- , *Étude sur le cénobitisme pachômien pendant le IV^e siècle et la première moitié du Ve siècle*. Paris, 1898, 8, X + 390 pp.
- LANTSCHOOT A. VAN, *Fragments coptes d'un panégyrique de St. Jean-Baptiste* (dans *Muséon*, v. 44, 1931, pp. 235-54). Ms. inv. 482 (palimpseste) de la Bibl. Nat. de Naples.
- LARMINAT P. DE, *Révision du texte copte des «Lettres de Pierre Monge et d'Acace» et de la «Vie de Jean de Phanidjoït»* (dans *Atti del 2e Congresso internazionale di archeologia cristiana*). Roma, 1902, pp. 337-352.
- LEFORT TH., *Le texte original de la règle de S. Pakhôme* (Comptes-Rendus de l'Acad. des I. et B.-L., 1919, pp. 341-348).
- , *Fragment copte-sahidique du martyre de St. Marc* (dans *Mélanges..... Charles Moeller*, Louvain, 1914, v. 1, pp. 226-31).
- , *Fragments coptes* (dans *Muséon*, v. 58, 1945, pp. 97-120). Vie d'Onophrius, apophtegmes, etc.
- , *Un document pachômien méconnu* (dans *Muséon*, v. 60, 1947, pp. 269-83).
- , *Glanures Pachomiennes* (dans *Muséon*, v. 60, 1947, pp. 269-83).
- , *S. Pachomii vita bohairice scripta*, Paris, 1925 (dans *Corpus Script. christ. orient. Scriptores coptici*, Ser. 3, 7).
- , *S. Pachomii vitae sahidice scriptae*. Paris, 1933 (dans *Corpus Script. christ. orient. Scriptores coptici*, Ser. 3, 8).
- , *Les vies coptes de S. Pachome et de ses premiers successeurs*. Traduction française. Louvain, 1943 (dans *Bibliothèque du Muséon*, v. 16).

- , *Vies de S. Pachome*. Nouveaux fragments (dans *Muséon*, v. 49, 1936, pp. 219-30).
- LEMM O. VON, *Sahidische Bruchstücke der Legende von Cyprion von Antiochien* (dans *Mém. de l'Acad. imp. des Sciences de St. Pétersbourg*, VIII^e série, IV, 1899, n. 6; XII + 90 pp., in-4^o). — Compte Rendu par K. PIEHL dans «*Sphinx*», III, 233-235. Fragments tirés de la Bibl. Nat. (ms. copte 129¹⁵).
- , *Zu einem Enkomium auf den hl. Viktor* (dans *ÄZ*, 48, 1910, pp. 81-86).
- , *Bruchstücke koptischer Martyrerakten*. St. Pétersbourg, 1913 (dans *Mémoires de l'Acad. Impériale des Sciences*, série 8, v. 12, n^o. 1). — I. Das Martyrium des hl. Theodoros des Orientalen und seiner Genossen Panikyros des Persers und Leontios des Arabers; II. Die Wunder des Hl. Theodoros des Orientales; III. Das Martyrium des Hl. Leontios des Arabers; IV. Das Martyrium des Hl. Heraklides; V. Das Martyrium des Hl. Isidoros.
- MIEDEMA R., *De heilige Menas*. Rotterdam, 1913.
- MUNIER H., *Un nouveau passage du martyre de Saint Philothée* (dans *ASA*, 1916, 247-252).
- , *La stèle funéraire du moine Mina* (dans *ASA*, 1916, 253).
- , *Fragments des actes du martyre de l'Apôtre Chnoubé* (dans *ASA*, 1917, 145-160).
- , *Nahrou et les actes de son martyre* (dans *ASA*, XIX, 1920, 69-80).
- , *Une relation copte sahidique de la vie des Saints Maxime et Domèce* (dans *BIFA*, XIII, 93-140).
- , *Les Actes du Martyre de Saint Isidore* (dans *BIFA*, v. 14, 1918, pp. 97-190).
- , *Un nouveau Martyr copte, Saint Nabraha* (dans *BIFA*, v. 15, 1919, pp. 227-259).
- MURRAY M. A., *St. Menas of Alexandria* (dans *PSBA*, v. 29, 1907, pp. 25-30, 51-60, 112-22).
- MUYSER J., *Notice sur l'identification d'Apôtre Sion, martyr copte* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 9, 1943, pp. 79-92).

- NAU F. N., *Histoire de Dioscore, patriarche d'Alexandrie*, écrite par son disciple Theopiste (dans *Journ. Asiat.*, série 10, v. 1, 1903, pp. 5-108).
- , *Note sur quelques fragments coptes relatifs à Dioscore* (dans *Journ. Asiat.*, série 10, v. 2, 1903, pp. 181-4).
- , *Sur un fragment bohairique du martyre de Saint Luc* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 4, 1909, p. 98).
- O'LEARY DE LACY E., *The Arabic life of S. Pistentius according to the text of the two manuscripts Paris Bibl. Nat. arabe 4785 and arabe 4794* (dans *Patrolog. orient.*, v. 22, 1930, pp. 313-488).
- , *The saints of Egypt*. London, 1937.
- PEETERS P., *Traductions et traducteurs dans l'hagiographie orientale à l'époque byzantine* (dans *Analecta Bolland.*, v. 40, 1922, pp. 241-98).
- , *Une vie copte de St. Jean de Lycopolis* (dans *Analecta Bolland.*, v. 54, 1936, pp. 359-81).
- , *A propos de la vie sahidique de St. Pachome* (dans *Analecta Bolland.*, v. 52, 1934, pp. 286-320).
- PIANKOFF A., *Saint Mercure, Abou Seifein et les cynocéphales* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 8, 1942, pp. 17-24).
- POLOTSKY H. J., *Ephraem's Reise nach Aegypten* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 2, 1933, pp. 269-74).
- QUASTEN J., *A Coptic counterpart to a vision in the Acts of Perpetua and Felicitas* (dans *Byzantion*, v. 15, 1940-1, pp. 1-9).
- PUNTONI V., *Il martirio di St. Ignazio, vescovo di Antiochia, versione copta inedita*. Pisa, 1884. (Cod. Vatic. cop. 66).
- REVILLOUT E., *Le martyre de St. Ignace* (dans *RE*, III, 1883, pp. 34-37). Boh. et S.
- , *La vie du bienheureux Aphou, évêque de Pemdje (Oxyrhinque)*, (dans *RE*, III, 1883, pp. 27-34). — S.
- , *Vie de St. Pésunthius, évêque de Coptos* (dans *RE*, IX, 1900, pp. 177-179; X, 1902, pp. 165-168). — B.
- , *Textes coptes extraits de la correspondance de Pésunthios, évêque de*

- Koptos* et de plusieurs documents analogues (dans *RE*, XIV, 1912, p. 22).
- RICCI S. DE et WINSTEDT, *Les quarante-neuf vieillards de Scété*. (dans *Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques*, t. XXXIX). Paris, 1910, 36 pp. Compte Rendu par SCHLEIFER dans *Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes*, 25, 1911, p. 326.
- ROSSI FR., *Un nuovo codice copto del Museo egizio di Torino contenente la vita di St. Epifanio ed i martiri di St. Pantaleone, di Ascla, di Apollonio, di Filemone, di Ariano e di Dios, con versetti dei vari capitoli del libro di Giobbe* (dans *Mem. della R. Accad. dei Lincei. ser. 5, v. 1, parte 1*, 1893, 136 pp., 1 pl.)
- , *I martirii di Gioore, Heraei, Epimaco et Ptolemeo, con altri frammenti... dai papiri copti del Museo egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accademia delle Scienze di Torino*, sér. 2, v. 38, 1888, pp. 233-308).
- , *Trascrizione con traduzione italiana di un testo copte... (dans Memorie d. R. Accad. delle Scienze di Torino, sér. 2, v. 42, 1892, pp. 107-252). Martyre de Chrisodorus.*
- , *Trascrizione di tre manoscritti copti del Museo Egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accad. delle Scienze di Torino*, sér. 2, v. 37, 1886, pp. 65-175). Vie d'Aphou, etc.
- , *Vita di Sant' Ilarione e martyro di Sant' Ignazio, vescovo d'Antiochia... dai papiri copti del Museo di Torino* (dans *Memorie d. R. Accad. delle Scienze di Torino*, sér. 2, v. 38, 1888, pp. 3-103).
- SAINT-PAUL GIRARD L., *Un fragment sahidique de la Vie de Saint Arsène le Grand, précepteur des enfants de Theodose, anachorète à Scété et à Toura (vers 410)* (dans *BIFA*, v. 30, 1931, pp. 195-9).
- , *Un fragment fayoumique du martyre de Saint Philothée* (dans *BIFA*, v. 22, 1923, pp. 105-13).
- SCHMIDT C., *Fragmente einer Schrift des Martyrer-bischofs Petrus von Alexandrien. (Texte u. Untersuch. N. F., V, 4)*. Leipzig, 1901, 50 pp.

- SETHE K., *Zu den Martyrerakten des Apa Schnube* (dans *AZ*, v. 57, 1922, pp. 139-40).
- SIMON J., *S. Heroda (Herode), martyr d'Égypte* (dans *Acti d. 19 Congr. internat. orient.*, Rome, 1935, pp. 626-8).
- , *Le culte des XL martyrs dans l'Égypte chrétienne* (dans *Orientalia N.S.*, v. 3, 1934, pp. 174-6).
- SOBHY P. G., *Le martyre de Saint Helias et l'encomium de l'évêque Stephanos de Hnès sur Saint Helias*, VIII, 123 pp., 1 pl., 4^o, 1919. (*IFAO*, Bibl. d'études coptes, I).
- SOTTAS H., *Une nouvelle pièce de la correspondance de Saint Pesunthios* (Rec. Champollion, 494-502).
- STEINDORFF G., *Gesios und Isidoros* (dans *ÄZ*, 21, 1883, pp. 137-159). — Ce sont trois fragments d'un ouvrage racontant la découverte, à Emèse en Syrie, des ossements de St. Jean-Baptiste, et les miracles accomplis par les Saintes Reliques en Égypte. Gesios et Isidoros sont deux jeunes gens qui, grâce à un miracle, firent la découverte.
- THOMPSON H., *Dioscorus and Shenoute* (Rec. Champollion, 1922, pp. 367-376).
- TILL W., *Koptische heiligen- und Martyrer-Legenden. Texte, Übersetzungen und Indices*. Roma, 1935-36, 2 vol.
- , *Ein sahidischer Bericht der Reise des Apa Johannes nach Babylon* (dans *Zeitschr. für neutestam. Wissen.*, v. 37, 1938, pp. 230-9).
- TOGO MINA, *Le martyre d'Apa Epima*. Le Caire, 1927.
- TURAEV B. A., *Kopto-ethiopskoie skazanie o prepodobnom Kire* (dans *Zapiski vostotchn. otdelenia I. R. Archeolog. Obščestva*, v. 15, 1903, pp. 3-13).
- VERGOTE J., *Le texte sous-jacent du palimpseste*. Berlin, n. 9755. S. Coluthus - S. Philothée (dans *Muséon*, v. 48, 1935, pp. 275-96).
- VIS H. DE, *Homélie cathédrale de Marc, Patriarche d'Alexandrie* (dans *Muséon*, XXXIV, 1921, p. 179; XXXV, 1922, p. 17). — Vat. Copt. 65.
- , *Homélies coptes de la Vaticane* (Coptica, consilio et impensis Instituti

- Rask-Oerstediani edita, I), Hauniae 1922. — Recension par HEBBELYNCK dans *Muséon*, XXXV (3, 4), 1922, p. 305.
- WALL H., *A Coptic Fragment concerning the childhood of John the Baptist* (dans *Révue d'Égyptol.*, v. 8, 1951, pp. 207-214).
- WENSINCK A. J., *Legends of Eastern saints chiefly from Syriac sources*. Leyden 1911; v. spécialement le vol. 2 où l'on trouve une traduction de la version copte de la légende d'Hilaria.
- WILBER D. N., *The Coptic frescoes of Saint Menas at Medinet Habu* (dans *Art Bull.*, v. 22, 1940, pp. 86-103).
- WINSTEDT E. O., *Coptic saints and sinners* (dans *PSBA*, 30, 1908, pp. 231-237; pp. 276-283; 32, 1910, pp. 195-202; 246-252; 283-288; 33, 1911, pp. 113-120). Abraham, évêque d'Arbéla et martyr; Psoté, martyr; Saint Matthieu le pauvre. — Recension par P. PEETERS dans *Analecta Boll.*, XXXI, 328.
- , *Coptic texts on Saint Theodore the General, St. Theodore the Eastern, Chamoul and Justus*. London, 1910. Remarques par O. von LEMM dans *Koptische Miscellen* CVII, CIX. Recension par P. PEETERS dans *Anal. Boll.*, XXXI, 473.

18. — ŒUVRES DE SCHENOUTI

- WINSTEDT E. O., *Œuvres de Schenoudi*, texte copte et traduction française, tome I, fasc. 1, Paris 1907; v. les critiques par NAU, *A propos d'une édition des œuvres de Schenoudi* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 2, 1907, pp. 313-28).
- CHASSINAT E., *Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Schenoudi* (dans *MIFA*, XXIII, 1911).
- ERMAN A., *Schenoute und Aristophanes* (dans *ÄZ*, v. 32, 1894, pp. 134-5).
- GALTIER E., *Note sur une homélie de Schenoudi* (dans *BIFA*, v. 6, 1908, p. 179).
- GROHMANN A., *Die im äthiopischen, arabischen und koptischen erhaltenen Visionen Apa Schenute's von Atripe. Texte und Übersetzung* (dans *Zeitschr*

- Deutsch. morgenland, Gesellsch.*, v. 67, 1913, pp. 187-267; v. 68, 1914, pp. 1-46).
- GUÉRIN H., *Sermons inédits de Senouti*. (Introduction, texte, traduction). Thèse soutenue à l'École du Louvre (dans *RE*, X, 1902, pp. 148-164; XI, 1904, p. 15-34). — Cf. remarques de von LEMM dans «*Kleine koptische Studien*», XLV, 1905, pp. 0223-0237.
- LEIPOLDT J., *Berichte Schenutes über Einfaelle der Nubier in Aegypten*. (dans *ÄZ*, 40, 1903, pp. 126-140). — Textes et traductions. Corrections par von LEMM dans «*Kleine koptische Studien*», XLV, 1905, pp. 0219-0223; cf. aussi *ÄZ*, v. 41, 1904, p. 148.
- LEIPOLDT J. et CRUM W. E., *Sinuthii Archimandritae vita et opera omnia*. Paris, 1906-8 (dans *Corpus scriptorum christianorum orient. copt.*, sér. 2, 2-5) — vol. 1 Bohairic life. Textus (1906) — vol. 3 Opera. Textus (1908); version par H. Wiesmann (1931) — vol. 4 Opera. Textus (1913); version (1931). — C. R. par H. JUNKER (dans *Zeitschr. deutsch. morgenl. Gesellsch.*, v. 67, 1913, p. 187); par SPIEGELBERG (dans *OLZ*, v. 12, 1909, pp. 439-41; v. 17, 1914, pp. 505-6); par MASPERO dans *Revue critique*, 1906, p. 442; par JUNKER dans *ZDMG*, LXVII, 378.
- TEZA EMILIO, *Frammenti inediti di un sermone di Senuti in dialetto sahidico* (dans *Rendiconti Accad. dei Lincei*, sér. V, vol. I, 1892, pp. 682-697). Roma, 1892. — Le texte est repris et corrigé par O. von LEMM dans «*Kleine Kopt. Studien*», XLV, 1905, pp. 0216-0219.
- WIESMANN, *Zu zwei Schenute-Stellen* (dans *ÄZ*, v. 62, 1927, p. 67).

19. — MAGIE

- BILABEL F. et GROHMANN A., *Griechische, koptische und arabische texte zur Religion und religiösen Literatur in Ägyptens Spätzeit* (dans *Veröff. aus d. Badisch. Papyr. Samml.*, v. 5, 1934).

- BOESER P. A. A., *Deux textes coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide* (dans *Recueil Champollion: Bibl. de l'École des Hautes Etudes*, v. 234, 1922, pp. 529-35). Prières et un exorcisme.
- BONDI J. H., *Koptische Fluchformeln aus jüdischer Quelle* (dans *ÄZ*, v. 35, 1897, pp. 102-3).
- BUDGE E. A. TH. W., *Amulets and superstitions; the original texts with translation and description of a long series of Egyptian, Sumerian, Assyrian, Hebrew, Christian, gnostic and Muslim amulets*. London, 1930.
- CRUM W. E., *A bilingual charm* (dans *PSBA*, v. 24, 1902, pp. 329-331). — *Magical texts in Coptic* (dans *JEA*, v. 20, 1934, pp. 51-3 et 195-200).
- , *La magie copte*. Nouveaux textes. (dans *Recueil Champollion*, 1922, p. 537).
- , *Eine Verfluchung* (dans *ÄZ*, 34, 1896, pp. 85-89). — Papyrus magique de la Bodléienne d'Oxford, ms. copt. C (P), 4; texte et traduction. — Remarque de BONDI: *Koptische Fluchformeln aus jüdischer Quelle* (dans *ÄZ*, 34, 1897, p. 102).
- DORNSEIFF F., *Das Rotas-opera-quadrat* (dans *Zeitschr. für neuest. Wissen.*, Bd. 36, 1937, pp. 222-38).
- DRESCHER J., *A Coptic amulet* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bullet. of Byzant. Institute*, vol. 2, 1950, pp. 265-270).
- DRIOTON E., *Parchemin magique copte provenant d'Edfou* (dans *Muséon*, v. 59, 1946, pp. 479-89).
- ERMAN A., *Drei Geister als Boten des Zauberers* (dans *Mitteil. Vorderasiat. aegypt. Gesellsch.*, v. 21, 1916, pp. 301-4).
- , *Heidnisches bei den Kopten* (dans *ÄZ*, v. 33, 1895, pp. 47-51).
- , *Ein koptischer Zauberer* (dans *ÄZ*, 33, 1895, p. 43-46).
- , *Zauberspruch für einen Hund* (dans *ÄZ*, 33, 1896, p. 132-135).
- JERPHANION G. DE, *La formule magique Sator Arepo ou Rotas Opera*. Vieilles théories et faits nouveaux (dans *Recherches de science relig.*, v. 25, 1935, pp. 188-225); v. spécialement pp. 196-202.

- KRALL J., *Koptische Amulette* (dans *Mitteil Papyr. Rainer*, v. 5, 1892, pp. 115-22).
- KROPP A. M., *Ausgewählte koptische Zaubertexte*.... Bruxelles, 1930-1, 3 vol.
- LANGE H. O., *Ein fajumischer Beschwörungstext* (dans *Griffith Studies*, London, 1932).
- LEXA F., *La magie dans l'Égypte antique de l'Ancien Empire jusqu'à l'époque copte*. Paris, 1925, 2 vol. et un atlas.
- MAAS M., *Ein koptisch-christlicher Fluchpapyrus* (dans *Theol. Literaturzeit.*, v. 39, 1914, pp. 446).
- MORITZ B., *A bilingual charm* (dans *PSBA*, v. 25, 1903, p. 89).
- POLOTSKY H. J., *Zu einigen Heidelberger koptischen Zaubertexten* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 4, 1935, pp. 416-25).
- , *Zwei koptische Liebeszauber* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 6, 1937, pp. 119-31). Pap. de Vienne, K. 192 et P. Mich. Inv., 4932.
- SCHILLER A. A., *A Coptic charm*. Columbia Coptic parchment, numbers 1 and 2 (dans *Journ. of Society Orient. Research.*, v. 12, 1928, pp. 25-34).
- SAINT-PAUL GIRARD L., *Un fragment de liturgie magique copte sur ostracon* (dans *ASA*, v. 27, 1927, pp. 62-8).
- SMITHER P. C., *A Coptic love-charm* (dans *JEA*, v. 25, 1939, pp. 173-4).
- SPIEGELBERG W., *Der böse Blick im altägyptischen Glauben* (dans *ÄZ*, v. 59, 1924, pp. 149-54).
- STEFANSKI E., *A Coptic magical text* (dans *Americ. Journ. of Semit. Lang.*, v. 56, 1939, pp. 305-7).
- STEGEMANN V., *Die Gestalt Christi in den koptischen Zaubertexten*. Heidelberg, 1934.
- , *Die koptischen Zaubertexte der Sammlung Papyrus Erzhhg. Rainer in Wien*.... Heidelberg, 1934.
- , *Neue zauber- und gebetstexte aus koptischer Zeit in Heidelberg und Wien* (dans *Muséon*, v. 51, 1938, pp. 73-87). Heidelberg 1930 et Vienna K 8348, 2852, 1992, 2551, 2848, 2847, 2857, 7091.

- , *Über astronomisches in den koptischen Zaubertexten* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 4, 1935, pp. 391-410).
- , *Zur Textgestaltung und zum Textverständnis koptischer Zaubertexte* (dans *ÄZ*, v. 70, 1934, pp. 125-31).
- TILL W., *Koptische Kleinliteratur 1-4* (dans *ÄZ*, v. 77, 1942, pp. 101-111).
- , *Zu den Wiener koptischen Zaubertexten* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 4, 1935, pp. 195-221).
- VYČIHL W., *Die Aleph-Beth Regel im Demotischen und Koptischen. Eine Untersuchung an ägyptischen und koptischen Zaubersprüchen* (dans *Archiv für ägypt. Archeol.*, 1, 1938, pp. 224-6).
- WIEDEMANN A., *Alphabet* (dans *Archiv für Religionswissensch.*, v. 8, 1905, pp. 552-4).
- WORRELL W. H., *Coptic magical and medical texts* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 4, 1935, pp. 1-37 et 184-94). P. Mich. Inv., 593ab, 1190, 1523, 3565, 4932f, Ms. 136.
- , *A Coptic wizard's Hoard* (dans *Americ. Journ. of Semit. Lang.*, v. 46, 1929-30, pp. 239-62). P. Mich. Inv., 593-603.

20. — SCIENCES

a) Astronomie

- ALLEN E. B., *A Coptic solar eclipse record* (dans *Journ. of Americ. Orient. Soc.*, v. 67, 1947, pp. 267-9).
- BOURIANT P., *Fragment d'un manuscrit copte de basse époque ayant contenu les principes astronomiques des Arabes* (dans *Journ. Asiatique*, série 10, v. 4, 1904, pp. 117-23).
- GINZEL F. K., *Astronomische Untersuchungen über Finsternisse* (dans *Sitzungsber. d. Akadem. d. Wissensch. Wien*, v. 88², 1883, pp. 655-6).

b) Alchimie, Mathématiques

- ARTIN Y. PACHA, *Signes employés dans la comptabilité copte en Égypte pour*

la transcription des fractions (dans *Bull. Institut d'Égypte*, série 2, v. 10, 1889, pp. 285-98).

STERN L., *Fragment eines koptischen Tractates über Alchimie* (dans *ÄZ*, v. 23, 1885, pp. 102-19).

THOMPSON SIR H. F. H., *A Byzantine table of fractions* (dans *Ancient Egypt*, v. 1, 1914, pp. 52-4).

c) *Médecine et Science naturelle*

BOURIANT U., *Fragment d'un livre de médecine en copte thébain* (dans *C. R. de l'Acad. Inscript. et Belles-Lettres*, série 4, v. 15, 1887, pp. 374-9).

CHAMPOLLION J. F., *Recettes médicales pour les maladies cutanées*, traduites d'un fragment égyptien, en dialecte thébain (dans *Revue archéol.*, v. 11, 1854, pp. 333-42).

CHASSINAT E., *Un papyrus médical copte* (dans *MIFA*, XXXII), 1921, XV + 393, 20 pl.

DAWSON W. R., *Egyptian medicine under the Coptes in the early centuries of the Christian era* (dans *Royal Sty of medicine*, vol. 17, 1923-4: *Section of the history of medicine*, pp. 51-7).

—, *The mouse in Egyptian and later medicine* (dans *JEA*, v. 10, 1924, pp. 83-6).

DEIBER A., *Le papyrus médical copte de Meschaïch* (dans *RE*, XIV).

DULAURIER, *Fragment d'un traité de médecine copte faisant partie de la collection des manuscrits du Cardinal Borgia, publiée par Zoega* (dans *JA*, 1843 (1), pp. 433-452). — C'est la traduction avec notes philologiques du ms. Cod. C, p. 626 du catalogue de Zoega.

ERMAN A., *Bruchstücke des koptischen Physiologus* (dans *ÄZ*, 33 (1895), pp. 51-57). — Trois feuilles provenant du Fayoum et conservées au Musée de Berlin.

LANTSCHOOT A. VAN, *A propos du Physiologus* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzant. Instit.*, v. 2, 1950, pp. 339-363).

MUNIER H., *Deux recettes médicales coptes* (dans *ASA*, v. 18, 1919, pp. 284-6).

SOBHY GEO. P. G., *The persistence of Ancient Coptic methods of Medical Treatment in present day Egypt* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of the Byzant. Instit.*, vol. 2, pp. 185-8). Paris 1950.

TILL W., *Die Arzenkunde der Kopten*. Berlin, 1951.

—, *Eine Koptische Rezeptionsammlung* (dans *Muséon*, v. 64, 1951, pp. 69-81).

21. — TEXTES JURIDIQUES ET ADMINISTRATIFS

a) *Contrats*

BOTTI G., *Contratti copti* (Convent. II de Archeol. christ. Comment. authent., n. 4, p. 169). Roma, 1900.

BOULARD L., *La vente dans les actes coptes*, 94 pp., 1912.

CATTAUI A., *Rapport sur une mission dans la Haute-Egypte* (dans *Revue égyptol.*, v. 5, 1887-8, pp. 78-85).

CRUM W. E. et STEINDORFF G., *Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djeme*. Leipzig, 1912.

CRUM W. E., *Coptic papyrus* (n. 72). — Appendice à «The Amherst Papyrus» de PERCY E. NEWBERRY, pp. 59-61. — Papyrus légal de Jémé.

GOODWIN CH. W., *Account of three Coptic papyri and other manuscripts brought from the East* (dans *Archaeologia*, v. 39, 1863, pp. 447-56).

GROHMANN A., *Arabic papyri in the Egyptian library*. Cairo, 1934; v. 3, textes (Nos 164-7), administratifs coptes.

HALL H. R., *Two coptic acknowledgments of loans* (dans *PSBA*, v. 33, 1911, pp. 254-258). — Deux ostraca.

JERNSTEDT P., *Die koptischen Papyri des Asiatischen Museums* (dans *Sbornik égyptol. Kroujka* Leningrad. Universitet, No. 6, 1930, pp. 22-44).

KABIS M., *Communication sur quelques papyrus coptes du Musée de Boulaq* (dans *Bull. Inst. d'Égypte*, série 2, vol. 1, 1880, pp. 24-35). Actes de donation d'enfants et de biens à un monastère.

- KRALI J., *Beiträge zur Geschichte der Blemyer und Nubier* (dans *Denkschriften d. Akadem. d. Wissen.* Vienna, 46¹, 1900). Contrat de vente, prov. de Gebelen.
- , *Koptische Texte*. I. Bd. Rechtsurkunden. Wien, 1895 (dans *Corpus papyrorum Raineri*, v. 2).
- , *Neue koptische und griechische Papyrus* (dans *RT*, VI, 1885, pp. 63-79).
- , *Zwei koptische Verkaufsurkunden* (dans *WZ*, II, 1888, pp. 25-36; 273-280). — Deux magnifiques papyrus coptes apportés d'Égypte en 1866 par Reinisch et provenant du monastère de Jémé.
- LANGÉ H. O., *En Thebansk klosterforstanders testamente* (dans *Festskrift til W. Thomsen*, Copenhague, 1894, p. 98).
- MOELLER, *Ein koptischer Ehevertrag* (dans *ÄZ*, 1918, 67-74).
- PELLEGRINI A., *Piccoli testi copto-sa'idici del Museo archeologico di Firenze* (dans *Sphinx*, v. 10, 1906, pp. 141-59). Contient un document juridique.
- REINHARDT K., *Eine arabisch-koptische Kirchenbannurkunde* (dans *Aegyptiaca*, *Festschrift für G. Ebers*. Leipzig, 1897, pp. 89-91).
- REVILLOUT E., *Papyrus coptes, actes et contrats du Musée de Boulaq et du Louvre*. (Études Egyptologiques V). Paris, 1876, 4. Lithographié, 7 pl. — Contient 16 papyrus du musée de Boulaq (aujourd'hui musée des Antiquités Égyptiennes au Caire), et 10 papyrus du musée égyptien du Louvre. Le No. 14 de Boulaq est dans STERN «*Koptische Grammatik*», p. 435.
- , *Lettre à Mr. Chabas sur les Contrats de mariage égyptiens* (dans *JA*, 1877, II, pp. 261-284). — Publie un papyrus démotique, un papyrus copte (Br. Mus. 105), contenant un règlement de compte entre une fille et sa mère remariée après la mort de son premier époux, et un fragment d'un autre papyrus copte du Louvre.
- , *Huit papyrus coptes du Musée égyptien du Louvre, provenant du Monastère de Saint Jérémie de Memphis, et relatifs aux impôts de l'empire byzantin*

- (dans *Ier Congr. Intern. Orient.* Paris, 1873: C. R. t. 2, pp. 471-524; t. 3, pp. 55-68).
- , *Papyrus coptes* (dans *Revue égypt.*, v. 5, 1888, pp. 93-4). Un contrat de vente.
- , *Les prêts de blé* (dans *Revue égypt.*, v. 3, 1885, pp. 25-7).
- , *Le testament du moine Paham* (dans *TSBA*, v. 6, 1878, pp. 441-8). Pap. copte Boulaq, No. 2.
- , *Les régimes matrimoniaux dans le droit égyptien* (dans *RE*, I, 1880, pp. 98-114). — Papyrus coptes du British Museum.
- RICCI S. DE et WINSTEDT E. O., *Papyrus coptes du Musée d'Alexandrie* (dans *Sphinx*, X, 1906, pp. 1-4). Contient un contrat.
- ROSSI FR., *Tre Documenti copti*. Torino, 1888, 8, 20 pp., 1 pl. (dans *Atti della R. Accad. Torino*, XXIII). Ce sont trois contrats sur papyrus.
- SCHILLER A. A., *A Coptic dialysis. A study of an eighth century Egyptian document concerning the settlement of an inheritance* (dans *Revue d'histoire du droit*, v. 7, 1927, pp. 432-53).
- , *The Coptic ΛΟΥΟΣ ΑΠΠΟΛΤΕ documents* (dans *Studi in memoria di A. Albertoni*, Padova, 1935-1938, v. 1, pp. 303-45).
- , *Ten Coptic legal texts, edited with translation...* New-York, 1932.
- , *Ten Coptic legal texts and Coptic Law*. New-York, 1932, 2 vol.
- SCHMIDT C., *Das Kloster des Apa Mena* (dans *ÄZ*, v. 68, 1932, pp. 60-8). Un papyrus sa'idique contenant un contrat.
- , *Ein koptischer Werkvertrag* (dans *ÄZ*, v. 67, 1931, pp. 102-6).
- SEYFFARTH G., *Koptische Klosterurkunde aus dem IV. Jahrhundert auf einem Pariser papyrus* (dans son ouvrage *Theologische Schriften der alten Aegypter...*, Gotha, 1855, pp. 109-17).
- SPIEGELBERG W., *Ein koptischer Vertrag* (dans *Abhandl. Götting. Gesellschaft*, N.F., 16³, 1917, pp. 75-84).
- STEINDORFF G., *Neue koptische Urkunden aus Theben* (dans *ÄZ*, XXIX, 1891, pp. 1-25). — Trois papyrus.

- STEINWENTER A., *Die Bedeutung der Papyrologie für die koptische Urkundenlehre* (dans *IIIe Congr. Intern. Orient.* Munich, 1933: Papyri und altertumswissenschaft. Vorträge).
- , *Byzantinische Monchstestamente* (dans *Aegyptus*, v. 12, 1932, pp. 55-64).
- , *Studien zu den koptischen Rechtsurkunden aus Oberägypten*. Leipzig, 1920.
- , *Zu den koptischen Schutzbriefen* (dans *Zeitschr. der Sav.-Stiftung*, v. 60, 1940, pp. 237-41).
- , *Zur Edition der koptischen Rechtsurkunden aus Djeme* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 4, 1935, pp. 377-85).
- STERN L., *Zwei koptische Urkunden aus Theben im aegyptischen Museum zu Berlin* (dans *ÄZ*, 1884, pp. 140-160). — Deux papyrus.
- , *Erklärung einiger memphitisch-koptischer Papyrusurkunden, mit einem Nachwort über die fayumischen Papyri* (dans *ÄZ*, 1885, pp. 145-158).
- , *Das Testament der Susanna nach einem koptischen Papyrus im Brit. Museum* (dans *ÄZ*, 1888, pp. 129-132).
- THOMPSON HERBERT, *A coptic marriage contract* (dans *PSBA*, v. 34, 1912, pp. 173-179; cf. note p. 296).
- TILL W., *Eine koptische Alimenterforderung* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 4, 1938, pp. 71-9).
- , *Eine Verkaufsurkunde aus Djeme* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 5, 1939, pp. 43-59).
- , *Koptische Schutzbriefe. Mit einem rechtsgeschichtlichen Beitrag vom H. Liebesny* (dans *Mitteil. deutsch. Inst. aegypt. Altertums.*, v. 8, 1938, pp. 71-146).
- TILL W. et STEINWENTER A., *Neue koptische Rechtsurkunden* (dans *Aegyptus*, v. 13, 1933, pp. 305-322).
- TOURAIEFF, *Description des Antiquités égyptiennes du Musée de l'Université de Kazan* (en russe), St. Pétersbourg 1903. — Mentionne un long papyrus copte contenant des actes légaux du monastère de St. Phoibamon à Jémé.

- b) *Lettres, documents d'affaires*, etc.
- ‘ABD AL-MASĪH Y., *Letter from a bishop of al-Fayyum* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 7, 1941, pp. 15-8).
- ADLER C., *Notes on the John Hopkins and Abbot collections of Egyptian antiquities, with the translation of two coptic inscriptions by W. M. Müller* (dans *Journ. of Americ. Orient. Soc.*, v. 15, 1893). Un ostracon contenant une lettre.
- CHATZES A. CH., *Un papyrus provenant d'Arsinoë (Fayoum)* (dans *Archäologische Efemeris*, vol. 33, 1915, pp. 30-1). Une lettre.
- CRUM W. E., *Koptische Zünfte und das Pfeffermonopol* (dans *ÄZ*, v. 60, 1925, pp. 103-111). Ms. Brit. Mus. Or. 8903.
- , *A Coptic recipe for the preparation of parchment* (dans *PSBA*, v. 27, 1905, pp. 166 sq.).
- , *Some further Meletian documents* (dans *JEA*, v. 13, 1927, pp. 19-26). Une lettre conservée dans le Brit. Mus. P. 2724.
- , *Three Coptic texts* (dans l'ouvrage de BELL H. I., *Jews and Christians in Egypt*. London, 1924, pp. 91-99).
- , *Wadi Sarga: Coptic and Greek texts from the excavations... Haunia*, 1922. (Coptica III).
- DRESCHER J., *A widow's petition* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 10, 1944, pp. 91-6).
- ENGELBACH R., *Report on the inspectorate of Upper Egypt from April 1920 to March 1921* (dans *ASA*, v. 21, 1921, pp. 61-76). Publie une lettre copte.
- GRENFELL B. P. et HUNT A. S., *The Amherst Papyri*. London, 1900-1 (v. vol. 2, pl. 21 — une lettre copte).
- HENGSTENBERG W., *Koptische Papyri* (dans *Beiträge zur Forschung. Studien und Mitteilungen*. München, 1915. Folge 1, hft. 3, p. 92) — une lettre.
- JERNSTEDT P., *Aus den Coptica der Sammlung Lichacov* (dans *C. R. de l'Académie de Léningrad*, 1924, pp. 99-100).

- , *Der koptische Brief «Ancient Egypt»*, 1927, p. 97 (dans *OLZ*, v. 31, 1928, pp. 1037-8).
- , *Die koptischen Papyri des Asiatischen Museums* (dans *Sbornik Egyptol. Kroujka* Leningrad. Universitet, fasc. 6, 1930, pp. 21-44).
- , *Ein koptisches ineditum der Eremitage* (dans *Aegyptus*, 1925, pp. 282-6: *Raccolta di scritti in onore di G. Lumbroso*).
- , *Zu den koptischen Briefen an den Meletianer Paieu* (dans *C. R. de l'Acad. de Léningrad*, 1927, pp. 65-8).
- KRALL J., *Koptische Briefe* (dans *Mittel. Papyr. Rainer*, v. 5, 1892, pp. 21-58).
- MASPERO G., *Un papyrus copte trouvé dans le souterrain Est de la pyramide d'Ounas à Saqqara* (dans *ASA*, III, p. 185). — C'est une lettre fort mutilée.
- REICH N. S., *Koptische Manuscripte aus der Kgl. Bayr. Hof- und Staatsbibliothek in München* (dans *Wiener Zeitschr. für die Kunde des Morgenlandes*, v. 26, 1912, pp. 337-49); v. n. 20 — un papyrus contenant une lettre.
- REVILLOUT E., *Textes coptes extraits de la correspondance de St. Pesunthius, évêque de Coptos et de plusieurs documents analogues* (juridiques ou économiques) (dans *RE*, IX, 1900, pp. 133-177; X, 1902, pp. 34-48; XIV, 1912, pp. 22-32). — Documents du Musée du Louvre et du Brit. Museum. — Papyrus et ostraca.
- RICCI S. DE, *Papyrus coptes du Musée d'Alexandrie* (dans *Sphinx*, v. 10, 1906, pp. 1-4). — Quatre lettres.
- SOTTAS H., *Une nouvelle pièce de la correspondance de Saint Pesuntios* (dans *Recueil Champollion: Bibl. Ecole des Hautes Etudes*, v. 234, 1922, pp. 494-502).
- STEINDORFF G., *Neue koptische Bambulle und andere Briefe* (dans *ÄZ*, 1892, pp. 37-43).
- SIERN L., *Fajumische Papyri im Ägyptischen Museen zu Berlin* (dans *ÄZ*, v. 23, 1885, pp. 23-44).

- , *Sahidische Inschriften* (dans *ÄZ*, 1878, pp. 9-29).
- , *Koptische Briefe* (dans *ÄZ*, 1878, pp. 55-56). — Remarques sur «Sahidische Inschriften».
- TILL W., *Koptische Briefe*, 1-3 (dans *Wiener Zeitschr. für die Kunde d. Morgenl.*, v. 48, 1941, pp. 35-45; v. 49, 1942, pp. 1-12).
- WORRELL W. H., *An early Bohairic letter* (dans *Amer. Journ. of Philolog.*, v. 56, 1935, pp. 103-12). Pap. Mich. Inv. 1526.

22. — TEXTES LITTÉRAIRES

- AMELINEAU E., *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*. Paris, 1888, 2 vol.
- , *Histoire des deux filles de l'empereur Zénon* (dans *PSBA*, v. 10, 1887-8, pp. 181-206). Fragments des mss. Lord Crawford et Rijksmuseum van Oudheden, Leyden.
- BUDGE E. A. TH. W., *Egyptian tales and romances, pagan, Christian and Muslim...* London, 1931.
- ERMAN A., *Bruchstücke koptischer Volksliteratur* (dans *Abhandl. der K. Akad. der Wissensch. zu Berlin*, 1897, p. 1). — Notes critiques et philologiques de von LEMM dans les «*Kleine koptische Studien*» XX.
- GABRIELI G., *Fonti semitiche di una leggenda Salomonica* (dans *Bessarione*, v. 7, 1899-1900, pp. 42-86); v. spécialement pp. 69-70 sur les fragments coptes.
- GASELEE SIR S., *Stories from the Christian East*. London, 1918. (Contient deux histoires coptes: l'une d'Eustathius et de sa femme et l'autre de Dorothéos et de Théopiste).
- GIRON NOEL, *Légendes coptes*. Fragments inédits publiés, traduits, annotés. VIII et 80 pp. Paris 1907. — Compte Rendu par ANDERSON dans *Sphinx*, XI, p. 236. — RC. 11 Nov. 1907.
- KOBLER R., *Eine koptische Variante der Legende von Gregorius auf dem Stein* (dans *Germania*, v. 36, 1891, pp. 198-200).
- LEMM O. E., *Die Geschichte von der Prinzessin Bentes und die Geschichte von*

Kaiser Zeno und seinen zwei Töchtern (dans *Bullet. de l'Académie des Sciences de St. Pétersbourg*, v. 32, 1888, pp. 473-6).

- , *Sahidische Bruchstücke der Legende von Cyprian von Antiochien* (dans *Mémoires de l'Académ. des Sciences de St. Pétersbourg*, série 8, v. 4 (6), 1899).

MOELLER G., *Zu den «Bruchstücken koptischer Volkslitteratur» von Ad. ERMAN* (dans *ÄZ*, 39, 1901, p. 150).

PUNTONI V., *Gnomologii acrostici fragmentum graece una cum metaphrasi copto-sahidica, e papyro Aem. Sartii*. Pisis, 1883, 8, 11 pp. — 25 courtes sentences en grec et en copte. S. — Réédité par MARUCCHI dans «*Catalogo del museo egiziano vaticano*».

STEINDORFF G., *Gesios und Isidoros. Drei sahidische Fragmente über «die Auffindung der Gebeine Johannes des Täufers»* (dans *ÄZ*, v. 21, 1883, pp. 137-58).

TILL W., *Griechische Philosophen bei den Kopten* (dans *Mélanges Maspero*, v. 2: *Mémoires de l'Institut. franç. du Caire*, v. 67, 1934, pp. 165-75).

WINSTEDT E. O., *Some Coptic Legends about Roman Emperors* (dans *Classical Quarterly*, v. 3, 1909, pp. 218-22).

a) *Le roman d'Alexandre le Grand*

BOURIANT U., *Fragments d'un roman d'Alexandre, en dialecte thébain* (dans *JA*, 1887, IX, pp. 1-38). — Trois feuilles de papier provenant de l'achat d'Akhmim, fait par MASPERO (1885) pour le compte de la Bibl Nat. de Paris. BOURIANT les publie dans l'ordre suivant:

1 ^r fragment.	132 ⁵ f. 5.	(cote de la Bibl. Nat.).
2 ^e »	132 ⁵ f. 3.	
3 ^e »	132 ⁵ f. 4.	

MASPERO ajoute quelques notes et propose l'ordre suivant: 132⁵ f. 3; 132⁵ f. 4; 132⁵ f. 5.

En Janvier 1887, Bouriant fait à Akhmim l'acquisition de trois nouveaux feuillets fort mutilés qu'il publie:

- , *Fragments d'un roman d'Alexandre en dialecte thébain* (2ème mémoire) (dans *JA*, 1887, X, pp. 340-349).

En 1889, MASPERO donne une nouvelle traduction des 6 fragments, avec introduction et remarques dans «*Les contes populaires de l'Égypte ancienne*», 2ème édition, Paris, 1889, pp. 321-338. (Les littératures de toutes les nations, t. IV).

En 1892, CRUM trouve un nouveau feuillet du roman d'Alexandre parmi les mss. du British Museum (Or. 3367) et le publie:

CRUM W. E., *Another fragment of the Story of Alexander* (dans *PSBA*, v. 14, 1891-92, pp. 473-482). Il donne aussi une nouvelle traduction améliorée des six fragments de Paris.

Entre temps, en 1888, L. STERN, avait annoncé (dans *ÄZ*, 26, p. 56), que la Bibliothèque Royale de Berlin possédait deux feuilles appartenant sans doute au même manuscrit. Du texte de ces deux feuilles, la traduction est donnée pour la première fois par:

MASPERO G., *Les contes populaires de l'Égypte ancienne*. Paris, 1914, 2ème édition, (v. pp. 311-26 — Histoire d'Alexandre).

LEMM O. VON, *Der Alexanderroman bei den Kopten. Text, Uebersetzung, Anmerkungen*, XVIII + 161 pp.in-4. St. Pétersbourg, 1903. Reproduction en phototypie des deux feuilles de Berlin. — C'est le texte et la traduction des 9 fragments connus, avec d'intéressantes remarques philologiques et, en appendice, une critique de la traduction de Pietschmann. D'après von LEMM le texte copte serait du 11^e siècle. Le manuscrit dont on ne connaît que 18 pages en avait au moins 200.

PIETSCHMANN RICHARD, *Zu den Ueberbleibseln des Koptischen Alexanderbuches* dans «*Beitraege zur Bücherkunde und Philologie*», 1903, pp. 301-312.

b) *Le roman de Cambyse*

- GRAPOW H., *Untersuchungen über Stil und Sprache der coptischen Cambyse-romans* (dans *ÄZ*, v. 74, 1938, pp. 55-68).
- SCHAEFFER H., *Bruchstück eines coptischen Romans über die Eroberung Aegyptens durch Kambyse* (dans *Sitzungsberichte d. K. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin*, 1899; XXXVIII, pp. 727-744). — Repris et étudié avec soin par O. von LEMM dans les «*Kleine coptische Studien*», XVIII.
- , *Zu den Bruchstücken des Koptischen Kambyse-romans. Mit einer Bemerkung* von H. SCHAEFFER (dans *ÄZ*, 39, 1901, pp. 104-116).
- SPIEGELBERG W., *Arabische Einflüsse in dem coptischen Kambyse-roman* (dans *ÄZ*, v. 45, 1908-9, pp. 83-4).

23. — ŒUVRES POÉTIQUES

(chants, hymnes, prières etc...)

- BADET L., *Chants liturgiques des Coptes, notés et mis en ordre*. Le Caire, 1899.
- BAUMSTARK A., *Drei griechische Passionsgesänge ägyptischer liturgie* (dans *Oriens christ.*, série 3, vol. 3-4, 1930, pp. 69-78).
- BLINS J., *Chants liturgiques coptes*. Le Caire, 1888.
- BURMESTER O. H. E., *A Coptic lectionary poem* (from ms. 408, Coptic Museum, Cairo), (dans *Muséon*, v. 43, 1930, pp. 373-85).
- , *The translation of St. Iskhiron of Killin on the 7th of Tubah* (dans *Muséon*, v. 47, 1934, pp. 1-11; cf. aussi, *ibid.*, v. 48, 1935, pp. 81-5. Additionnel note.
- , *The Turuhut of the Coptic Church* (dans *Orientalia christ. periodica*, v. 3, 1937, pp. 78-109 et 505-49).

- , *The Turuhut of the saints* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 5, 1939, pp. 85-157).
- CHAINE M., *Le Triadon: son auteur, la date de sa composition* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 2, 1936, pp. 9-24).
- DELAPORTE L. J., *Quelques textes coptes de la Bibliothèque Nationale sur les 24 vieillards de l'Apocalypse* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, v. 18, 1913, pp. 411-16; v. 19, 1914, pp. 58-60). 4 hymnes liturgiques.
- ENGELBACH R., *Alphabetic hymn in Coptic* (Boheiric dialect), (dans *ASA*, v. 21, 1921, pp. 110-17).
- EURINGER S., *Die Sonntagstheotokie; ein Marienhymnos...* (dans *Passauer theol. prakt. Monatsschrift*, 19, 1909, pp. 407-12 et 480-5).
- GALTIER E., *Mémoires et fragments inédits* (dans *MIFA*, t. 27, 1912, pp. 1-190); v. spécialement, p. 120: un hymne sur le martyr de Salib.
- GASELEE S., *De XXIV senioribus...* (dans ses *Parerga coptica, Cantabrigiae*, 1912-14, No. 1); 3 hymnes liturgiques.
- , *Hymni duo de Sinuthio* (dans *Muséon*, v. 33, 1915, pp. 116-8).
- , *Hymnus de Sinuthio* (dans ses *Parerga coptica*, 1912-4, No. 3).
- HATCH W. H. P., *Three Coptic fragments from Nitria* (dans *Annual of Amer. schools of orient. Research.*, v. 7, 1925-6, pp. 94-9).
- HAZMUKOVA V., *Miscellaneous Coptic prayers* (dans *Archiv orientální*, v. 8, 1936, pp. 318-33; v. 9, 1937, pp. 107-45).
- HEBBELYNCK A., *Un fragment de Psalmodie du manuscrit Vatican copte 23, en dialecte bohairique* (dans *Muséon*, v. 44, 1931, pp. 153-68).
- JERNSTEDT P., *Ein kirchenpoetisches Papyrusfragment* (dans *Aegyptus*, v. 5, 1924, pp. 183-4).
- JUNKER H., *Koptische Poesie des 10 Jahrhunderts*. Berlin, 1908-11, 2 vol.
- , *Die neuentdeckten christlichen Handschriften in mittelnubischer Sprache* (dans *Orientalia christiana*, v. 6, 1906, pp. 437-42).
- , *Eine sa'idische Rezension des Engelshymnus* (dans *Oriens christ.*, v. 6, 1906, pp. 442-6).

- JUNKER H. et SCHUBART W., *Ein griechisch-koptisches Kirchengebet* (dans *ÄZ*, v. 40, 1902-3, pp. 1-31).
- LEFORT L. TH., *Un passage obscur des hymnes à Chenoute* (dans *Orientalia*, N.S., v. 4, 1935, pp. 411-15).
- LEIPOLDT J., *Ein bohairisches Lied zum Preise Schenutes* (dans *ÄZ*, v. 43, 1906, pp. 152-6).
- LEMM O. E., *Das Triadon, ein sahidisches Gedicht...* St. Pétersbourg, 1903. C'est un poème religieux et moral composé peut-être au 14^e s.; l'auteur est inconnu. Les strophes ont quatre vers dont les trois premiers riment ensemble et forment un tercet, d'où le nom de *Triadon* المثلث. Le 4^e vers a partout la même rime *ou*. Le texte arabe et le vocabulaire copte-arabe rendront les plus grands services pour l'intelligence des mots coptes. Le copte avait été publié par ZOEGA «*Catalogus*», CCCXII, pp. 642-659.
- MOELLER G., *Eine neue koptische Liederhandschrift* (mit 1 Abbildung).
- MUNIER H., *Un éloge copte de l'empereur Constantin* (dans *ASA*, v. 18, 1919, pp. 65-71).
- O'LEARY DE LACY E., *The Difnar (Antiphonarium) of the Coptic church*. London, 1926-8, 2 vol.
- , *A Greek hymn in a Coptic manuscript* (dans *Orientalia*, N.S., v. 3, 1934, pp. 201-4). Ms. Paris, Bibl. Nat. copte, 129²⁰, ff. 117v-118v.
- , *Fragmentary Coptic hymn from the Wadi' n-Natrun*. London, 1924.
- , *On a directory fragment recently discovered in the Wadi' n-Natrun* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 24, 1923, pp. 428-32).
- RAPP E. L., *Zwei koptische hymnen für das Epiphaniensfest* (dans *Journ. of Society of orient. Research*, v. 11, 1927, pp. 146-51).
- SOBYH G. P., *Two leaves in the Coptic dialect of Middle Egypt* (dans *MIFA*, t. 67, 1934-7, pp. 245-50).
- SPIEGELBERG W., *Koptische Kreuzlegenden: neues Bruchstück der koptischen Volksliteratur* (dans *RT*, t. 23, 1901, pp. 206-11).
- TILL W., *Ein koptisches Lied* (dans *Mitteil. Deutsch. Instit. aeg. Altertums*, v. 10, 1941, pp. 129-35).

24. — INSCRIPTIONS

a) Stèles

- BRITISH MUSEUM, *A Guide to the collection in the British Museum*. London 1909. V. spécialement pp. 280-285 pour les stèles coptes.
- COSTIGAN G. H., *A Coptic stela* (dans *ASA*, v. 38, 1938, p. 354).
- CRAMER M., *Texte zur koptische «Totenklage»* (dans *Aegyptus*, v. 10, 1939, pp. 193-209).
- , *Die Totenklage bei den Kopten. Mit Hinweisen auf die Totenklage im Orient überhaupt*. Leipzig, 1941 (dans *Sitzungsb. d. Rev. Academ. d. Wissen. Wien*, v. 219²).
- CRUM W. E., *Coptic monuments*. Cairo, 1901, 4, 160 pp. avec 56 pl. (dans *Catalogue général du Musée du Caire*).
- , *A «Scythian» in Egypt* (dans *PSBA*, v. 24, 1902, pp. 233-4).
- DARESSY G., *Renseignement sur la provenance des stèles coptes du Musée du Caire* (dans *ASA*, v. 13, 1914, pp. 266-71).
- DEIBER A., *Notes sur deux documents coptes* (dans *BIFA*, v. 3, 1903, pp. 203-211). Le premier document est une stèle funéraire.
- ENGELBACH R., *A Coptic memorial tablet to a young girl* (dans *Griffith Studies*. Oxford, 1932, pp. 149-51).
- , *The Coptic stela of Leontce (Leontios)*, (dans *ASA*, v. 39, 1939, pp. 313-17).
- , *Coptic stela of Serne of Damshir* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, Le Caire, v. 3, 1937, pp. 6-8).
- HALL H. R., *Coptic and Greek Texts of the Christian period from ostraka, stelae, etc., in the British Museum*. London, 1905, 4, 159 pp., 100 pl. — Cf. O. von LEMM, *Kopt. Miscellen.*, LII, LXIX.
- JUNKER H., *Die christlichen Grabsteine Nubiens* (dans *ÄZ*, v. 60, 1925, pp. 11-48).
- LEFEBVRE G., *Egypte chrétienne* (dans *ASA*, v. 9, 1908, pp. 172-83; v. 10, 1910, pp. 50-65 et 260-84; v. 11, 1911, pp. 238-50; v. 15, 1915, pp. 113-39).

- , *Inscriptions chrétiennes du Musée du Caire* (dans *BIFA*, III, 1903, pp. 69-95). — Quinze inscriptions coptes, sur des stèles acquises depuis la publication des «*Coptic Monuments*» de CRUM, et conservées au Musée du Caire. Huit inscriptions coptes de Tehneh, conservées au Musée d'Alexandrie. Celles-ci ont été trouvées à Tehneh en 1903 par MM. P. JOUGUET et G. LEFEBVRE.
- , *Egypte chrétienne* (dans *ASA*, IX, 172; X, 50, 260; XI, 238; XV, 113).
- LEMM O. VON, *Une épitaphe copte* (dans *ZDPV*, t. VIII, 1885, p. 67).
- MASPERO G., *Sur une stèle copte* (dans *ASA* IV, pp. 161-165). — Texte copte et traduction de l'épithaphe de l'Abba Thomas, évêque du Caire au 9^e siècle. — Musée du Caire.
- MUNOS A., (publie les stèles coptes du Vatican dans *L'Arte*, 1905, p. 446).
- MOGENSEN M., *La Glyptothèque Ny Carlsberg. La collection égyptienne*. Copenhague, 1930, 2 vol.
- MUNIER H., *Remarques sur la stèle copte 11799 du Musée d'Alexandrie* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. d'Alexandrie*, v. 22, 1926, pp. 237-9).
- , *La Sibylle Alexandrine chez les coptes* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. d'Alexandrie*, v. 20, 1924, pp. 196-201).
- , *Stèle copte-arabe* (dans *ASA*, v. 13, 1914, pp. 285-6).
- , *La stèle funéraire du moine Mina* (dans *ASA*, v. 16, 1916, pp. 253-4).
- , *Note sur le village de Hugé* (dans *ASA*, 1917, 163).
- , *Stèles coptes du Fayoum* (dans *ASA*, XXIII, 53-58).
- MURRAY M. A., *Coptic stele of Apa Telemé* (dans *Ancient Egypt*, 1914, part. IV, p. 156-158).
- PELLEGRINI A., *Stele funerarie copte del Museo archeologico di Firenze* (dans *Bessarione*, 22, 1907, pp. 20-43).
- REVILLOUT E., *Les affres de la mort chez les Egyptiens* (dans *RE*, I, 1880, pp. 139-143). — Deux épitaphes. S. — II, 1881, pp. 64-72). — Passage de la biographie de Pisenti, évêque de Keft. Boh.

- , *Les prières pour les morts dans l'épigraphie égyptienne* (dans *RE*, IV, 1885, pp. 1-54). — Diverses épitaphes.
- , *Mélanges d'épigraphie et de linguistique égyptienne* (dans *Mélanges d'Archéol. égypt. et assyr.*, 1873, pp. 166-196; 1874, pp. 222-239; 1875, III, pp. 1-56). — Inscriptions et notes de grammaire.
- STEINDORFF G., *Christliche Grabsteine aus Nubien* (dans *Miscellanea Gregoriana*. Vatican, 1941, pp. 205-9).
- , *Ein koptischer Grabstein* (dans *ÄZ*, 38, 1900, p. 57-61).
- , *Der Grabstein eines nubischen Bischofs* (dans *ÄZ*, 44, 1907, pp. 71-74), addition p. 133.
- b) *Ostraca*
- , *Coptic Ostraca from the collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and others*. London, 1902, 4, XXII + 99 + 125, 2 pl. — Compte Rendu important de W. SPIEGELBERG (dans *OLZ*, 1903, pp. 59-69). Nouveaux documents.
- , *A coptic ostrakon* (dans *PSBA*, v. 30, 1908, p. 204).
- , *Short Texts from coptic Ostraca and Papyri*. Oxford, 1921, XII-149 pp. in-4^o.
- , *Coptic Ostraca in the Museo Archeologico at Milan and some others* (dans *Aegyptus*, III, 1922, 275-283).
- ENGELBACH R., *Coptic Ostraka* (dans *ASA*, XXI, 1921, 123-125; v. aussi *ibid.* XXII, 1922, 269-274).
- HALL H. R., *Coptic and Greek Texts.....* London, 1905.
- HENGSTENBERG W., *Die griechisch-coptischen ερωγλων ostraca* (dans *ÄZ*, v. 66, 1931, pp. 51-68). V. aussi Nachtrag, *ibid.*, pp. 122-38.
- KRALL J., *Koptische Ostraca* (dans *WZ*, XVI, 1902, pp. 255-269). — En rendant compte des «*Coptic Ostraca*» de CRUM, KRALL publie plusieurs ostraca du Musée de Vienne.
- MALLON A., *Nouvelle série d'ostraca ερωγλων* (dans *Revue de l'Égypte ancienne*, v. 2, 1929, pp. 89-96).
- , *Quelques ostraca coptes de Thèbes* (dans *Revue de l'Égypte ancienne*, v. 1, 1927, pp. 152-6).

- MOND SIR R. et MYERS O. H., *The Bucheum*. London, 1934, 3 vol. (dans *Memoir of Egypt Explorat. Fund*, 41). V. spécialement, *The Coptic Ostraca* par W. E. CRUM et S. R. K. GLANVILLE, dans vol. 2, pp. 78-9).
- MURRAY M. A., *A Coptic ostrakon* (dans *Ancient Egypt*, 1927, p. 97).
- PELLEGRINI A., *Piccoli testi copto-sa'idici del Museo archeolog. di Firenze* (dans *Sphinx*, v. 10, 1906, pp. 141-59). — 17 ostraca.
- ROSSI FR., *Di alcuni cocci copti del Museo egizio di Torino* (dans *Atti della R. Accad. delle Scienze di Torino*, XXXI). Torino, 1895, 11 pp. avec 1 pl. — Ostraca coptes.
- , *Di un Coccio copto del Museo egizio di Torino* (*Ibid.*, XXXI, 1896, 8 pp.).
- SAINTE-PAUL GIRARD L., *Adversaria coptica* (dans *BIFA*, v. 28, pp. 99-102). Au sujet de l'expression $\epsilon\tau\alpha\upsilon\lambda\omicron\pi$ dans les ostraca, publ. par MALLON.
- SCHILLER A. A., *Coptic ostraca of the New York Historical Society* (dans *Journ. of Amer. Orient. Sty*, v. 48, 1928, pp. 147-58).
- STEFANSKI E. & LICHTHEIM M., *Coptic Ostraca from Midenet Habu*, Univ. of Chicago. Orient. Inst. Publ. n° LXXI, 1952.
- STERN L., *Sahidische Scherben-aufschriften* (dans *ÄZ*, 1885, p. 68-75).
- , *Sahidische Inschriften* (dans *ÄZ*, v. 16, 1878, pp. 9-28). — Plusieurs ostraca de différentes collections.
- THOMPSON H., *Coptic texts* (dans *Theban Ostraca University of Toronto Studies*). Oxford, 1913, 4. — 48 ostraca de Thèbes.
- TILL W., *Die koptischen Steuerquittungsstraka der Wiener Papyrussammlung* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 16, 1947, pp. 525-43).
- TOURAIIEFF B., *Les ostraca coptes de la collection V. S. Golénischeff* (dans *Bull. de l'Acad. Imp. des Sciences, St. Pétersbourg*, X, n. 5, Mai 1899, pp. 435-449, gravures, (en russe). — Page 436 — ostrakon avec *Actes des Apôtres*, I, 9-11 et un autre avec la lettre du Christ à Abgar; pour cette lettre cf. CRUM «*Coptic Ostraca*», n. 22.

- WILCKEN, *Griechische Ostraca*, t. I, p. 56 (n. 5109; 20, 25, 26). — Trois ostraca coptes extraits du CIG.
- WORRELL W. H., *A Coptic ostrakon* (dans *Journ. of Amer. Orient. Sty*, v. 34, 1914, pp. 314-4).
- YOUTIE H. et WORRELL W. H., *Etmoulon ostraca* (dans l'ouvrage de WORRELL, *Coptic texts in the University of Michigan collection*. Ann Arbor, 1942, pp. 253-93).
- c) *Inscriptions tombales, Graffiti, etc...*
- ABEL F. M., publie une petite inscription copte gravée sur les rochers de l'ouâdy Mokatteb au Sinai (dans *RB*, 1914, p. 112).
- ADLER C., *Note on a Coptic inscription in the Cohen collection of Egyptian antiquities* (dans J. HOPKINS, *Univers. Circul.*, v. 10, 1890-1, pp. 30-1).
- ARIF S., Petite inscription copte (dans *ASA*, VII, 1906, p. 112).
- BADAWY A., *La persistance de l'idéologie et du formulaire païen dans les épitaphes coptes* (dans *Bull. de la Sté. d'Arch. copte*, v. 10, 1944, pp. 1-26).
- BARSANTI A., Petite inscription copte (dans *ASA*, VII, 1906, p. 110).
- BENIGNI U., *Litaniae defunctorum copticae* (dans *Bessarione*, Juillet-Août 1899, pp. 106-121), S.
- , *Un sigillo copto del XVIII secolo* (dans *Bessarione*, v. 5, 1899, pp. 390-1).
- BERGMANN, *Une inscription copte* (dans *RT*, VII, 1886, p. 195).
- BIONDI G., *Inscriptions coptes* (dans *ASA*, VIII, 1907, 77-96, 161-183).
- BIRCH S., *Inscription copte du monastère de Jérémie* (dans *ÄZ*, XII, 1872, p. 121).
- BOAK A. E. R., *Greek and coptic school tablets at the University of Michigan* (*Classical Phil.*, XVI, 1922, 53-8).
- BOCK WLADIMIR DE, *Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Égypte chrétienne*. Edition posthume, [par Smirnoff et Golénischeff] (St. Pétersbourg 1901), II + 94 pp. et atlas de 23 planches en phototypie. — Texte français et russe. Belles illustrations. Ouvrage archéo-

- logique de grande importance. Nombreuses inscriptions coptes, non traduites, de l'oasis de Thèbes, du couvent de St. Siméon à Assouan, du couvent blanc et d'ailleurs.
- BOURIANT U., *Petits monuments et petits textes* (dans *RT*, VIII, 1886, pp. 114-132). — Deux doxologies et une inscription.
- , *Petite inscription historique en dialecte thébain* (dans *RT*, VII, 1886, p. 218).
- , *Notice des monuments coptes du musée de Boulaq* (dans *RT*, V, 1884). — Inscriptions coptes du temple d'Abydos (dans *MMAF*, 1884-85).
- , *L'église copte du tombeau de Déga* (dans *MMAF*, I, 1, 1884, pp. 33-50). — Inscriptions coptes. Autres inscr. dans *MMAF*, I, 1887, p. 382.
- , *Notes de voyage* (dans *RT*, v. 11, 1889, pp. 131-59; v. 15, 1893, pp. 176-89). Donne quelques inscriptions coptes.
- BRUNTON G., *Qau and Badari III*. London, 1930 (dans *Publ. Brit. School of Archeology* 50). Inscriptions coptes traduites par M. A. MURRAY.
- BUCHER P., *Les commencements des Psaumes LI à XCIII; inscription d'une tombe de Kasr es-Saijad* (dans *Kêmi*, v. 4, 1931, pp. 157-60).
- BURKITT F. C., *C. R. de Christian documents from Nubia*, par F. LI. GRIF-FITH (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 31, 1930, pp. 209-11). Donne quelques inscriptions coptes.
- CLEDAT JEAN, *Le monastère et la nécropole de Baouît* (dans *MIFA*, XII). Le Caire, 1904-1906, 4, VIII + 164 pp. avec 111 pl. — Cet ouvrage est de la plus haute importance pour l'archéologie chrétienne d'Égypte; il contient de nombreuses et intéressantes inscriptions coptes; prières, épitaphes, textes bibliques, etc.
- , *Recherches sur le kôm de Baouît* (dans *CR* de l'Acad. des Inscr. et Belles-Lettres, 1902, pp. 525-546). — Quelques inscriptions.
- , *Notes archéologiques et philologiques* (dans *BIFA*, v. 2, 1902, pp. 41-70). — Contient les inscriptions coptes de la chapelle d'Abou-Hennès.

- Plusieurs avaient déjà été publiées par SAYCE dans les *PSBA*, v. 8, 1886, p. 175 et v. 9, 1887, p. 195.
- , *Notes d'archéologie copte* (dans *ASA*, IX, 1908, pp. 213-230).
- , *Les inscriptions de Saint Siméon* (dans *RT*, 37, 1915, 45).
- CLERMONT-GANNEAU CH. S., *Inscription copte à Jérusalem* (dans *Revue critique*, 1884, p. 263).
- CRUM W. E., *Inscriptions from Shenute's monastery* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 5, 1904, pp. 552-569). — Inscriptions coptes avec traduction anglaise. Ces inscriptions ont été copiées en 1904.
- , *Der Hl. Apollo und das Kloster von Bawit* (dans *ÄZ*, 40, 1902, pp. 60-62).
- DARESSY G., *Antiquités trouvées à Fostat* (dans *ASA*, v. 18, 1919, pp. 275-8).
- GUIDI J., *Coptica* (dans *Rendiconti d. R. Accad. dei Lincei*, v. XV, 1906, pp. 7-10). — Une inscription.
- DAVIES N. DE GARIS, *The rock tombs of Deir el-Gebrawi*. London, 1902 (dans *Egypt Explor. Soc.*, 11th-12th memoir); v. Appendix I, *The Coptic texts*, by W. E. CRUM, part. 2, pp. 45-6.
- EDGERTON W. P., *Medinet Habu graffiti. Facsimiles* (dans *Chicago Univ. Orient. Instit. Publ.*, 36). Nos. 92-102 se rapportent aux inscriptions coptes.
- ERMAN A., *Die Aloa-inschriften* (dans *ÄZ*, v. 19, 1881, pp. 112-15).
- JUNKER H., *Ermenne. Bericht über die Grabungen der Akad. der Wissensch. in Wien auf den Friedhöfen von Ermenne*. Wien, 1925. V. spécialement pp. 126-65. — inscriptions coptes.
- KAMAL AHMED BEY, *Quelques inscriptions coptes de la Moyenne Égypte* (dans *ASA*, XV, 179-182; XVI, 65-66; 98-99). — Épitaphes de Deir Dronka et d'Assiout; copie défectueuse.
- , *Rapport sur les fouilles de Said Bey Khachaba au Deir-el-Gabraoui* (dans *ASA*, v. 13, 1914, pp. 161-78).

- , *Une épitaphe copte de Deir-el-Bersché* (dans *ASA*, v. 2, 1901, p. 222). — Texte copte.
- , *Rapport sur les fouilles exécutées dans la zone comprise entre Deirout au nord et Deir-el-Ganadlah au sud* (dans *ASA*, v. 11, 1911, pp. 3-39; v. 15, 1915, pp. 177-206).
- , *Rapport sur les fouilles faites dans la montagne de Sheikh Said* (dans *ASA*, v. 10, 1910, pp. 145-54).
- KUENIZ CH., *Remarques philologiques* (dans *Fouilles franco-polonaises. Rapports I. Tell Edfou*. Le Caire, 1937. Deux planchettes en bois portant des inscriptions coptes.
- LENORMANT F., *Sur l'origine chrétienne des inscriptions sinaïtiques* (dans *Journ asiat.*, série 5, v. 13, 1859, pp. 5-58 et 194-214). V. spéciale-ment pp. 200-214; — inscriptions coptes.
- LEPSIUS R., *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien*. Berlin, 1849-59. — 56 inscriptions coptes dans VI Abtheilung, Band 12, Blatt 102-103.
- MALLON A., *Nouvelle inscription copte de Philae* (dans *ASA*, v. 6, 1905, pp. 107-111).
- , *Épigraphie copte* (dans le *Diction. d'archéologie chrétienne et de liturgie* sub voce *copte*).
- , *Coptica* (dans *Mél. de la Fac. Or.* Beyrouth, v², 1912, 121-134).
- MASPERO G., *Notes de voyage* (dans *ASA*, v. 10, 1910, pp. 5-13; v. 11, 1911, pp. 145-61).
- , *Fragments coptes* (dans *RT*, VII). Paris, 1886.
- , *Inscription copte sur une cruche trouvée à Deir-el-Aizâm près d'Assiout*, (dans *ASA*, v. 1, 1900, pp. 117-120). — Cf. LORET dans «*Sphinx*», VI, pp. 103-105. — La cruche est aujourd'hui au Musée du Caire.
- MASPERO J., *Fouilles exécutées à Baouît*. Notes mises en ordre et éditées par E. DRIOTON. Le Caire, 1932 (dans *MIFA*, t. 59).
- MONNERET DE VILLARD U., *Le iscrizioni del cimitero di Sakinya (Nubia)*. Le Caire, 1933; (contient le texte de 222 inscriptions coptes).

- , *La Nubia médiévale*. Le Caire, 1935, 2 vol. (v. le vol. 1; — quelques inscriptions coptes).
- , *Rapporto preliminare dei lavori delle Missione per lo studio dei monumenti cristiani della Nubia*, 1930-31. (dans *ASA*, v. 31, 1931, pp. 7-18). — Quelques inscriptions coptes.
- MORGAN J. DE, *Catalogue des Monuments et Inscriptions de l'Égypte antique*, 1re série, tome I, 1894. — Plusieurs inscriptions coptes.
- MORGAN J. DE et BOURIANI U., *Note sur les carrières antiques de Ptolémaïs (Menchiyeh)* (dans *MIFA*, v. 8, 1894, pp. 353-79).
- MUNIER H., *Le Deir Abou-Lifa* (dans *Bull. de la Sté d'archéol. copte*, v. 3, 1937, pp. 1-5).
- , *Résultats épigraphiques des fouilles d'Al-Qariah bil d'ueir* (dans *ASA*, XXII, 1922, 49-59).
- , *Un graffite copte d'Esneh* (dans *Aegyptus*, IV, 1923, p. 132).
- , *Le Monastère de Saint Abraham à Farshout* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. d'Alexandrie*, v. 30 (N.S. 9), 1936, pp. 26-30).
- MUNIER H. et PILLET M., *Les édifices chrétiens de Karnak* (dans *Revue de l'Égypte ancienne*, vol. 2, 1929, pp. 58-88).
- MURRAY M. A., *The Osireion at Abydos*. London, 1904 (dans *Brit. Sch. of arch. in Egypt. Publ.*, 9): *Coptic graffiti...* par W. E. CRUM, pp. 38-4.
- PALANQUE CH., *Notes de fouilles dans la nécropole d'Assiout* (dans *BIFA*, v. 3, 1903, pp. 119-28).
- , *Rapport sur les recherches effectuées à Baouit en 1903* (dans *BIFA*, V, 1906, p. 1-21). — Nombreuses inscriptions.
- PATRICOLO A. et MONNERET DE VILLARD U., *La chiesa di Santa Barbara in Old Cairo*. Le Caire, 1923.
- PEET TH. E. et LOAT W. L. S., *The cemeteries of Abydos*. London, 1909-13, 3 vol. (dans *Egypt Expl. Soc. Memoirs*, 33-35).
- PETRIE SIR W. M. F., *Memphis. I. With a chapter by Dr. H. H. Walker*. London, 1909 (dans *Brit. Sch. of archeol. in Egypt. Publ.* 15).

- , *Tombs of the courtiers and Oxyrhynchos*. London, 1925 (dans *Brit. Sch. of arch. in Egypt. Publ.* 37): *The Coptic inscriptions*, by M. A. MURRAY, pp. 24-26.
- PIETSCHMANN R., *Les inscriptions coptes de Faras* (dans *RT*, XXI, 1899, p. 133-136).
- QUIBELL J. E., *Excavations at Saqqara* (1907-1908). Le Caire, 1909, 4^o, 115 pp., 66 pl. — The coptic inscriptions by Sir Herbert Thompson, p. 27-77. — 1908-1910, The coptic inscriptions, p. 47-125. — Documents de grande importance sur le monastère de Jérémie à Saqqara.
- REINHARDT E., *Eine koptische Grabschrift* (dans *ÄZ*, 1888, p. 105).
- REVILLOUT E., *Mélanges d'épigraphie et de linguistique égyptienne* (dans *Mélanges d'Arch. égypt. et assyr.*, 1873, p. 166-196; 1874, p. 222-239; 1875, III, p. 1-56) — Inscriptions et notes de grammaire.
- RICCI SEYMOUR DE, *Inscriptions grecques et coptes (d'Antinoë)* (dans *Annales du Musée Guimet*, XXX, 3, p. 131-143), avec trois planches. — Dix-sept inscriptions coptes très mutilées.
- , *Inscriptions dégoussées* (dans *RA*, 1902, II, p. 96-102). — S. de RICCI reprend et corrige la traduction d'une inscription copte publiée par CLEDAT (dans *Bull. de l'Inst. fr. d'Arch. Or. au Caire*, I, p. 87). et celle d'une inscription grecque, *ibid.* — Il indique deux autres inscriptions coptes introduites par erreur dans le «*Corpus Inscriptionum Graecarum*», 4706 et IV, p. 573, n. 9863.
- ROHLFS G., *Drei Monate in der libyschen Wüste...* Cassel, 1875; Anhang II. Dr. ABEL über die koptische Inschrift von Farafra, pp. 339-40.
- SAYCE A. H., *A dated inscription of Amenophis III* (dans *PSBA*, v. 9, 1886-7, pp. 195-7). — Plusieurs inscriptions coptes.
- , *Gleanings from the land of Egypt* (dans *RT*, XX, 1898, p. 174-176). — Trois inscriptions de Faras en Nubie. Cf. le suivant.

- , *Coptic and early christian Inscriptions in Upper Egypt* (dans *PSBA*, VIII, 1886, p. 175-191). Inscriptions de Deir Abou Hennés.
- , *The coptic inscriptions of Beni-Hassan and Deir-el-Medîneh* (dans *PSBA*, IV, 1882, p. 117-123).
- SCHAEFER H., *Ein Trichter mit koptischer Weihinschrift* (mit 2 Abbildungen), (dans *ÄZ*, 39, 1901, p. 152).
- SEYFFARTH G., *Inchriften aus Aegypten* (dans *Zeitsch. Deut. morgenland. Gesellsch.*, b. 4, 1850, — 254-62).
- SPELEERS L., *Recueil des inscriptions égyptiennes des Musées royaux du cinquantenaire à Bruxelles*. Bruxelles, 1923.
- SPIEGELBERG W., dans son *C. R. de CRUM*, *Coptic ostraca...* 1902 (dans *OLZ*, v. 6, 1903, pp. 59-69). — Plusieurs graffiti coptes.
- STERN L., *Sahidische Inschriften* (dans *ÄZ*, v. 16, 1878, pp. 9-28).
- , *Koptische Inschriften an alten Denkmälern*. *Ibid.*, p. 96-102.
- , *Fragment eines koptischen Tractatus über Alchimie*. *Ibid.*
- , *Memphitisch-koptische Fragmente* (dans *ÄZ*, XIV, 1876).
- TEZA E., *Inscrizioni cristiane d'Egitto: due in copto e una in greco*. Pise, 1878.
- TOGO MINA, *Inscriptions coptes et grecques de Nubie*. Le Caire, 1942.
- WRESZINSKI W., *Zwei koptische Bauurkunden* (dans *ÄZ*, 40, 1903, p. 62). — Deux inscriptions.

25. — LITURGIE

- a) *Éditions officielles des Catholiques.*
- CYRILLE II (Mgr), *Le missel copte-arabe*. Le Caire, 1898.
- , *Livre de cantiques et de prières*, imprimé à Rome par les soins de Mgr Agabios Bschai, 12.
- , *Rituel abrégé كتاب خدمة الامرار المقدسة* Le Caire, 1900. — En copte et en arabe.

- , *Le Bascha ou office de la Semaine Sainte*, en copte et en arabe. Le Caire, 1902, 373 pp.
- ORDO HEBDOMADARE, *Sanctae secundum ritum ecclesiae copticae Alexandrinae*. Cairo, 1900.
- HOROLOGION. Cairo, 1930.
- , *Khûlâjî al-Kanisat al-Iskandariyah*. Cairo, 1898. (Révision de l'*Euchologion*, publ. par TUKI, en 1736).
- TUKI R., *Missale, coptice et arabice*. Romae, 1736, 8.
- , *Diurnum alexandrinum copto-arabicum*. Romae, 1750. (Bréviaire).
- , *Pontificale et Euchologium coptice et arabice*. Romae, 1761, 1762. — Deux vol.: 1er vol. livre des ordinations; 2ème vol. livre des consécrations.
- , *Rituale coptice et arabice*. Romae, 1763. — Un abrégé a été publié au Caire en 1900.
- , *Theotokia (officium S. Virginis)*, coptice et arabice. Romae, 1764.
- b) *Editions officielles de Jacobites*.
- 'ABD AL-MASÎH G. et M., *L'Euchologion des Coptes orthodoxes*. Le Caire, 1932.
- DUMADIYUS AL-BARAMUSI, *Theotokies* (Livre des Hymnes aux Saints). *كتاب التاجيد المقدسة* Le Caire, 1922, 277 pp., 8°. — Copte et arabe.
- , *Euchologion*, à l'usage de l'Eglise copte orthodoxe. Le Caire 1936.
- HABASHI J., *L'ordo de la semaine de la Passion*, A. M., 1614 (= 1898).
- LABIB C. J., *Kitâb al-Absalmudiyât al-sanawiyât al-mukaddasah*. Cairo, 1908-11; (une psalmodie copte orthodoxe).
- , *Les Théotokies*, I et II. Le Caire 1911.
- , *Catameros en copte et en arabe القطارس القبطي والعربي* Le Caire, 1900-02. — 2 vol. en copte et 2 vol. en arabe, 4.
- , *Missel en copte et en arabe كتاب الخولاجي المقدس* Le Caire, 1904, 8, 778 pp.
- , *Le rituel des funérailles*. Le Caire, 1905.

- , *Livre du Baptême كتاب المعمودية المقدسة* Le Caire, 1612 des Martyrs (1896), 182 pp., 8°. — Copte et arabe.
- NASHÎD SARKÎS, *Euchologion*. Le Caire, 1934.
- , *Rutbat al-iklîl al-jalîl*. Cairo, 1887(?). Recueil de prières de l'Eglise copte. — Textes coptes et arabes.
- c) *Varia sur la liturgie*.
- ASSEMANUS JOS. ALOYSIUS, *Codex liturgicus ecclesiae universae, lib, IV, pars. IV*. Missale Alexandrinum. Romae, 1754, 8, 251 + 108 pp. — Le copte est imprimé en caractère grecs. — Editio iterata. Paris et Lipsiae, 1902. Pars. VII.
- 'ABD AL-MASÎH Y., *Doxologies in the Coptic Church* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. copte*, v. 4, 1938, pp. 97-113; v. 5, 1939, pp. 175-91; v. 6, 1940, pp. 19-76; v. 8, 1942, pp. 31-61).
- B. P. V., *Il rito copto e la sua liturgia* (dans *La voce del Nilo*, v. 6, 1937, pp. 51-3, 80-2, 102-4, 120-1).
- BASSET R. M. J., *Le synaxaire arabe Jacobite* (rédaction copte), (dans *Patrologia orientalis*, v. 1, 1907, pp. 215-379; v. 3, 1909, pp. 243-545; v. 11, 1915, pp. 505-859; v. 16, 1922, pp. 185-424; v. 17, 1923, pp. 525-782; v. 20, 1929, pp. 735-89).
- BAUMSTARK A., *Fragmente koptischer liturgischer Handschriften* (dans *Or. Christianus, N.S.*, II, 140-143).
- , *Eine aegyptische Mess und Tauf liturgie vermuthlich des 6. Jahrhunderts* (dans *Oriens christ.*, v. 1, 1901, pp. 1-45).
- , *Anaphora* (dans *Reallexicon für Antike und Christentum*. Leipzig, 1941-2. Lief. 2, pp. 418-27).
- , *Säidische und griechische Liturgien denkmäler* (dans *Oriens christ.*, série 3, vol. 2, 1927, pp. 379-80).
- BRIGHTMAN F. E., *Liturgies Eastern and Western*. — Vol. I Eastern liturgies. Oxford, 1896. — Traduction des liturgies de St. Marc et de St. Cyrille, p. 113-193).

- BRINKTRINE J., *Zwei auffallende Bezeichnungen für die konsekrierten Partikeln in den orientalischen Liturgien* (dans *Theologie und Glaube*, v. 34, 1942, pp. 213-4).
- BURMESTER O. H. E., *The Coptic and Arabic versions of the Mystagogia* (dans *Muséon*, v. 46, 1933, pp. 203-35).
- , *The Liturgy «Coram patriarcha aut episcopo» in the Coptic Church* (dans *Muséon*, v. 49, 1936, pp. 79-84).
- , *The office of genuflection on Whitsunday* (dans *Muséon*, v. 47, 1934, pp. 205-57).
- , *Two services of the Coptic church attributed to Peter, Bishop of Nehnesa* (dans *Muséon*, v. 45, 1932, pp. 235-54).
- , *Vesting prayers and ceremonies of the Coptic church* (dans *Orientalia christiana periodica*, v. 1, 1935, pp. 305-14).
- , *The canonical hours of the Coptic Church* (dans *Orientalia christiana periodica*, v. 2, 1936, pp. 78-100).
- , *The Bohairic pericopae of Wisdom and Sirah* (dans *Biblica*, v. 15, 1934, pp. 451-65; v. 16, 1935, pp. 25-57 et 141-74).
- , *The Bohairic pericope of III Kingdoms XVIII*, 36-39 (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 36, 1935, pp. 156-60).
- , *The homilies or exhortations of the Holy Week lectionary* (dans *Muséon*, v. 45, 1932, pp. 21-70).
- , *Le lectionnaire de la semaine sainte*. Texte copte édité avec traduction française, d'après le Ms. Add. 5997 du Brit. Mus. (dans *Patrologia orient.*, v. 24, 1933, pp. 169-294; v. 25, 1935, pp. 175-485).
- BUTE JOHN MARQUESS OF, *The coptic morning service for the Lord's day translated into english*. London, 1882.
- BUTE J. P. C. S. et BUDGE SIR E. A. W., *The blessing of the waters on the Eve of Epiphany*. London, 1901.
- CHAÏNE M., *La consécration et l'épiclese dans le Missel copte* (dans *ROC*, 1912, p. 225-243).

- CODRINGTON H. W., *The heavenly altar and the Epiclesis in Egypt* (dans *Journ. of theol. Studies*, vol. 39, 1938, p. 141-50).
- CRAMER M., *Monastische Liturgie in koptischen Klöstern* (dans *Jahrbuch für Liturgiewissensch.*, v. 14, 1938, pp. 230-42).
- DENZINGER, *Ritus orientalium: Coptorum, Syrorum et Armenorum, in administrandis sacramentis*. Wirceburgi, 1863-4.
- ENGBERDING H., *Das eucharistische Hochgebet der Basileiosliturgie* (dans *Theologie des christlichen Ostens, Texte u. Untersuch.*, 1, Münster, 1931).
- , *Ein Problem in der Homologia vor der Hl. Kommunion in der ägyptischen Liturgie* (dans *Orient. christ. periodica*, v. 2, 1936, pp. 145-154).
- ERMONI V., *Rituel copte du baptême et du mariage* (dans *ROC*, V, 1900, p. 445; VI, 1901, p. 453; VII, 1902, p. 303; IX, 1904, p. 526. — Texte et traduction, le tout assez défectueux.
- , *L'ordinal copte* (dans *ROC*, v. 3, 1898, pp. 31-8, 191-9, 282-291, 425-434; v. 4, 1899, pp. 104-115, 416-427, 591-604; v. 1, 1900, pp. 247-253).
- EVETTS B., *The rites of the coptic Church*. London, 1888, 16, 61 pp. — Traduction du Rituel du baptême et du mariage.
- , *Le rite de la prise d'habit et de la profession monacale* (dans *ROC*, 1906, p. 60-74, 130-148).
- FORGET J., *Synaxarium Alexandrinum*. Rome, 1905.
- GILMORE J. E., *Manuscript portions of three coptic Lectionaries* (dans *PSBA*, XXIV, 1902, p. 186-191). — Décrit trois fragments de lectionnaires et en indique le contenu.
- GRAF G., *Ein arabisches Poenitentiale bei den Kopten* (dans *Oriens christ.*, série 3, v. 10, 1935, pp. 100-123).
- , *Liturgische Anweisungen des koptischen Patriarchen Kyrillos* (dans *Jahr. f. Liturgiewissensch.*, v. 4, 1924, pp. 119-134).
- , *Zur Autorschaft des arabischen Synaxars der Kopten* (dans *Orientalia*, v. 9, 1940, pp. 240-3).
- GRIVEAU R., *Les fêtes des Melchites*, par al-Birouni. *Les fêtes coptes*, par

- al-Maqrizi. *Calendrier Maronite*, par Ibn al-Qola'i (dans *Patrologia orient.*, v. 10, 1915, pp. 287-356).
- HABIB AL-MASRI I., *The rite of the filling of the chalice* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. copte*, v. 6, 1940, pp. 77-90).
- HANNA J., *Office of the Holy Communion according to the usage of the Coptic Church in Egypt*. New-York, 1875.
- HANSENS J. M., *Institutiones liturgicae de ritibus orientalibus*. Rome, 1930-2, 3 vol.
- HEER J. M., *Neue griechisch-säidische Evangelien-fragmente* (dans *Oriens christ.*, N.S., v. 2, 1912, 1-17); cf. ib. v. 3, 1913, pp. 141-2.
- HEFFENING W., *Zwei altentumliche Litaneien aus dem Paschabuch der koptischen Kirche* (dans *Oriens christ.*, série 3, v. 14, 1939, pp. 74-100).
- HORNER G., *The consecration of a church altar and tank according to the ritual of the coptic Church* (dans *PSBA*, XXI, 1899, p. 86-107). — Manuscrit donné en 1868 à l'évêque de Salisbury par le patriarche copte orthodoxe et contenant le rituel pour la consécration de l'église et de l'autel. Horner en donne la description et une partie de la traduction. Il publie ensuite tout le manuscrit.
- , *The service of the consecration of the church and altar according to the coptic rite, edited with translation from a coptic and arabic ms. of A. D. 1307*. London, 1902.
- HYVERNAT H., *Canon — Fragmente der altkoptischen Liturgie* (dans *Roemische Quartalschrift für christl. Alterthum und Kirchengeschichte*, I, 4, p. 330. Rome, 1888).
- JUNKER H. und SCHUBERT W., *Ein griechisch-koptisches Kirchengebet* (dans *ÄZ*, 40, 1903, p. 1-31)
- KOROLEVSKIJ C., *Sull'abbreviazione del rito alessandrino del batesimo...* Vatican, 1943.
- KROPP A. M., *Die koptische Anaphora des heiligen Evangelisten Matthäus*. (dans *Oriens christ.*, série 3, v. 7, 1932, pp. 111-125).

- LANTSCHOOT A. VAN, *Heliari et Masob* (dans *Orient. christ. period.*, v. 10, 1944, pp. 168-178).
- , *Le Ms. Vatican copte 44 et le Livre du Chrême* (dans *Muséon*, v. 45, 1932, pp. 181-234).
- LIEZMANN H., *Sahidische Bruchstücke der Gregorios — und Kvirillosliturgie* (dans *Oriens christ.*, N.S., vol. 9, 1920, pp. 1-19).
- MC PHERSON J. W., *The Coptic Mandatum* (dans *Pax*, v. 22, 1932, pp. 83-5).
- MALAN PH., *Original documents of the coptic church*. London, 1872-1875, 8. — Contient la traduction anglaise des documents suivants: Liturgie de St. Marc, 63 pp.; calendrier de l'Eglise copte, 91 pp.; aperçu historique sur les Coptes et l'Eglise copte, 115 pp.; le Catameros, sans les textes, 82 pp.; l'eucologe, 43 pp.; liturgie de St. Grégoire, 90 pp.
- , *The Holy Gospel and versicles for every Sunday and other feast day in the year... Translated from a Coptic Ms.* London, 1874.
- MALLON A., *Les Théotokies ou offices de la Sainte Vierge dans le rite copte* (dans *ROC*, 1904, p. 17-34).
- MEYER PH., *Neue griechisch-säidische Evangelienfragmente* (dans *Theolog. Literaturzeitung*, v. 38, 1913, p. 765).
- NAU F. N., *Les ménologes des Evangélistes coptes* (dans *Patrologia orient.*, v. 10, 1915, pp. 165-244).
- O'LEARY DE LACY, *The coptic Theotokia*, 1923, texte copte; la traduction, dans *The daily office and Theotokia of the Coptic Church*, 1911.
- POCHOU L. A., *Notice sur le manuscrit copte-arabe No. 2, de l'Institut Catholique de Paris* (dans *ROC*, série 3, v. 1, 1918-9, pp. 241-5). Oratio super eulogiam et Oratio super mensam post comestionem.
- RENAUDIN DOM P., *La Messe copte* (traduction de Mgr Macaire) (dans *ROC*, IV, 1899, p. 12-43).
- RODWELL J. M., *The liturgies of S. Basil, S. Gregory and S. Cyril transl.*

- from a Coptic manuscript... London, 1870.
- RUCKER A., *Über Altarrafen im koptischen und den übrigen Riten des Orients* (dans *Ehrengabe deutsch. Wissensch. dargeboten...* Freiburg, 1920, pp. 209-21).
- , *Der Ritus der Bekleidung mit dem ledernen Monchsschema...* (dans *Oriens christ., N.S.*, v. 4, 1915, pp. 219-37).
- SALAVILLE S., *Liturgies orientales; notions générales.* Paris, 1932.
- SCHERMANN TH., *Agyptische Abendmahlsturgien...* Paderborn, 1912.
- , *Agapen in Agypten und die Liturgie der vorgeheiligten Elemente* (dans *Theologie und Glaube*, v. 5, 1913, pp. 177-87).
- SIMON J., *L'Euchologie copte-arabe des «Abna' l-Kanisah»* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 7, 1938, pp. 112-17).
- TISSERANT E., *Le calendrier d'Abou'l-Barakat* (dans *Patrologia orient.*, v. 10, 1915, pp. 245-86).
- TOURAIIEFF B., *Le livre de Pâques de l'Eglise copte.* En russe dans les *Commentationes philologicae* en l'honneur de M. Pomjalowski. St. Pétersbourg, 1897.
- VILLECOURT L., *Les observances liturgiques et la discipline du jeûne dans l'Eglise copte* (dans *Muséon*, XXXVI, 1923, p. 248).
- , *Le rite copte de la profession monacale pour les religieuses* (dans *Bessarione*, 1910).
- , *La lettre de Macaire, évêque de Memphis, sur la liturgie antique du Chrême et du Baptême à Alexandrie* (dans *Muséon*, v. 36, 1923, pp. 33-46).
- , *Le livre du Chrême* (dans *Muséon*, v. 41, 1928, pp. 49-80).
- WOOLLEY R. M., *Coptics, translated.* London, 1930 (dans *Translations of Christ. Literature; Série III, Liturgical texts*).

27. — HISTOIRE ET CHRONOLOGIE

- AMELINEAU E. C., *Etude historique sur St. Pachome et le cénobitisme primitif dans la Haute-Egypte* (dans *Bull. de l'Institut d'Egypte*, série 2, v. 7, 1886, pp. 306-399).

- , *Saint Antoine et le commencement du monachisme chrétien en Egypte* (dans la *Revue de l'histoire des religions*, v. 65, 1912, pp. 16-78).
- CHAÏNE M., *La chronologie des temps chrétiens de l'Egypte et de l'Ethiopie...* Paris, 1925.
- BELL H. I., *Egypt and Byzantine empire* (dans la publication de GLANVILLE, S. R. K., *The legacy of Egypt.* Oxford, 1942).
- BOUSSET W., *Das Monchtum der Sketischen Wüste* (dans *Zeitschr. für Kirchengeschichte, N.S.*, v. 5, 1923, pp. 1-41).
- BUTLER A. J., *The Arab conquest of Egypt and the last thirty years of the Roman dominion.* Oxford, 1902.
- BUTCHER E. L., *The story of the church of Egypt.* London, 1897, 2 vol.
- DIEL CH., *L'Egypte chrétienne et byzantine* (dans la collection d'HANO-TAUX G., *Histoire de la nation égyptienne*, t. III, 1922, pp. 399-557).
- HECKEL A., *Die Kirche von Agypten, ihre Anfänge, ihre organisation...* Strasbourg, 1918.
- KRALL J., *Die agyptische Indiction* (dans *Mitteil. Pap. Rainer*, v. 1, 1887, pp. 12-25).
- JOUGUET P., *De l'Egypte grecque à l'Egypte copte* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 1, 1935, pp. 1-26).
- LORTET, *Calendrier copte* (traduit de l'arabe et annoté). Lyon, 1852, (dans *Mémoires de l'Académie des Sciences, N.S.*, v. 2, pp. 25-49).
- MASPERO J., *Organisation militaire de l'Egypte byzantine.* Paris, 1912.
- MACAIRE G., *Histoire de l'Eglise d'Alexandrie depuis St. Marc jusqu'à nos jours.* Le Caire, 1894.
- LADEUZE P., *Etude sur le cénobitisme pachomien pendant le IVème siècle et la première moitié du Vème.* Louvain, 1898.
- LEIPOLDT J., *Schenute von Atripe und die Entstehung des national agyptischen Christentum.* Leipzig, 1903.
- MUNIER H. et WIET G., *L'Egypte byzantine et musulmane* (dans *Précis de l'Histoire d'Egypte...*, Le Caire, 1932-35, vol. 2).
- O'LEARY DE LACY E., *The Coptic church and Egyptian monasticism* (dans

- la publication de GLANVILLE S. R. K. *The legacy of Egypt*, 1943).
- POCHAN A., *Note au sujet de l'ère des martyres ou de Dioclétien* (dans *Bull. de l'Institut d'Égypte*, v. 19, 1936-7, pp. 15-45).
- RIEDEL W., *Die kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandrien*. Leipzig, 1900.
- SCHMITZ A. L., *Die Politik der Kopten* (dans *Preussisch. Jahrb.*, v. 206, 1926, pp. 129-140).
- SCHWIETZ S., *Geschichte und Organisation der pachomischen Klöster im vierten Jahrhundert* (dans *Archiv für kathol. Kirchenrecht.*, v. 81, 1901, pp. 461-90 et 630-49).
- , *Die Welt der ägyptischen Einsiedler und Mönche. Auf Grund der archäolog. Befunde* (dans *Römische Quartalschrift für christl. Altertumskunde*, v. 37, 1929, pp. 189-243).
- SOBHY G. P., *The Coptic calendrical computation and the system of Epacts known as «the Epact computation»* (dans *Bull. de la Sté. d'Arch. copte*, v. 8, 1942, pp. 169-99; v. 9, 1943, pp. 237-252).
- , *Education in Egypt during the Christian period and amongst the Copts* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 9, 1943, pp. 103-122).
- STERN L., *Die Indictionenrechnung der Kopten* (dans *ÄZ*, v. 22, 1884, pp. 160-4).
- WENGER L., *Volk und Staat in Agypten am Ausgang der Römerherrschaft*. München, 1922.
- WESTERMANN W. L., *On the background of Coptism* (dans *Coptic Egypt: Papers read at a symposium*. Brooklyn, 1944, pp. 7-17).

27. — GÉOGRAPHIE

- AFERBIAD, *Mémoire sur les noms coptes de quelques villes et villages d'Égypte* (dans *JA*, IIe série, XIII, 1834, p. 337-377, 385-435).
- AMELINEAU, *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*. Paris, 1893. — Liste des évêchés.

- BUTLER A. J., *Babylon of Egypt; a study in the history of old Cairo*. Oxford, 1914.
- CASANOVA P., *Les noms coptes du Caire et des localités voisines* (dans *BIFA*, v. 1, 1901, pp. 139-224).
- CRUM W. E., *La Nubie dans les textes coptes* (dans *RT*, XXI, 1899, p. 223-227).
- , *Place names in Deubner's Kosmas und Damian* (dans *PSBA*, 30, 1908, p. 129-136).
- DARESSY G., *Les grandes villes d'Égypte à l'époque copte* (dans *RA*, 1894, II, p. 196-215).
- EVETTS A. and BUTLER J., *The churches and monasteries of Egypt and some neighbouring countries attributed to Abū Sālih the Armenian, edited and translated*. Oxford, 1895, 8, XXV + 382 pp. — Texte arabe avec beaucoup de notes sur les noms coptes.
- GOODWING C. W., *Topographical notes from coptic Papyri* (dans *ÄZ*, 1869, p. 73-76). — Noms de diverses localités d'Égypte d'après les papyrus du Br. Mus.
- HOGARTH D. G., *Three north Delta nomes* (dans *Journal of Hellenic Studies* XXIV), 1904.
- KIRWAN L. P., *Notes on the topography of the Christian Nubian kingdoms* (dans *JEA*, v. 21, 1935, pp. 57-62).
- LORET V., *Carnet de notes égyptologiques* (dans *Sphinx*, v. 6, 1903, pp. 97-112): 3. Le village de **ⲧⲁⲗ-ⲙⲁⲣⲁⲩⲉ**.
- MASPERO J. et WIET G., *Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte* (dans *MIFA*, t. 36, 1919).
- MUNIER H., *La géographie de l'Égypte d'après les listes coptes-arabes* (dans *Bull. de la Soc. d'arch. copte*, v. 5, 1939, pp. 201-43).
- , *Les pays étrangers connus des Coptes* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 9, 1943, pp. 141-57).
- , *Géographie historique*. Le Caire, 1929.
- , *Note sur le village de Hagé* (dans *ASA*, V. 17, 1917, p. 163).

- QUATREMERE ETIENNE, *Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte et sur quelques contrées voisines*. I, II, Paris, 1811.
- , *Observations sur quelques points de la géographie de l'Égypte...* Paris, 1812.
- ROBIOU F., *Étude sur l'identification des noms égyptiens des provinces et des districts avec les noms gréco-romains, coptes et arabes*. (dans *Mélanges d'archéol. égyptienne*, v. 3, 1876, pp. 101-21).
- SCBHY G. P., *Note (sur le nom géographique ⲧⲟⲩⲏⲛ)*, dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 6, 1940, pp. 207).
- VYICHL W., *Agyptische Ortsnamen in der Bibel* (dans *ÄZ*, v. 76, 1940, pp. 79-93).

LISTE DES PÉRIODIQUES

- Acta Orientalia, ediderunt Societates Orientales Batava Danica, Norvegica, Lugduni Batavorum* (Leiden).
- Aegyptus, Rivista italiana di egittologia e di papirologia*. Milano, 1920.
- American Journal of philology*. [New York].
- American Journal of Semitic languages and Literatures*. Chicago.
- Analecta Bollandiana*. Paris, Bruxelles, Genève.
- Anecdota oxoniensis*. Semitic series.
- Annual of the American Schools of oriental research*.
- Archiv für aegyptische Archaeologie*. Vienne.
- Archiv Orientalni. Journal of the Czechoslovak Oriental Institut*. Prague.
- Archiv für Religionswissenschaft*. Leipzig.
- Archaeologia*. Oxford.
- ASA. Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*. Le Caire, 1899.
- ÄZ. Zeitschrift für aegyptische Sprache und Altertumskunde*. Leipzig, 1863.
- Bessarione, Pubblicazione periodica di studi orientali*. Rome, 1896.
- Biblica*. Rome.
- Biblische Zeitschrift*.
- BIE. Bulletin de l'Institut Egyptien*. Le Caire.
- BIFA. Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire*, 1902.
- Bulletin de littérature ecclésiastique*. Paris.
- Bulletin de la Société d'archéologie copte*. Le Caire.
- Byzantinische Zeitschrift*. Leipzig.
- Bulletin of the John Rylands Library*. Manchester.
- Forschungen und Fortschritte*. Berlin.
- Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen: Abhandlungen, Nachrichten*.
- Groupe linguistique d'études hamito-sémitiques. Comptes-Rendus*. Paris.
- Harvard theological review*.
- Hermathena*. Dublin.
- JA. Journal asiatique*. Paris.

- JEA. The Journal of Egyptian Archaeology.* London, 1914.
Journal of Near Eastern Studies. Chicago.
Journal of Theological Studies. Londres.
Journal of the Society of oriental research. Chicago.
Kémi, Revue de philologie et d'Archéologie égyptiennes et coptes. Paris, 1928.
Mélanges d'archéologie égyptienne et assyrienne. Paris.
Journal of the American oriental society. Baltimore.
MFO. Mélanges de la Faculté Orientale. Beyrouth, 1906.
MIE. Mémoires de l'Institut Egyptien. Le Caire.
Mitteilungen des Deutschen Instituts für ägyptische Altertumskunde in Kairo.
 Leipzig, 1930.
MIFA. Mémoires de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire. 1900.
MMFA. Mémoires de la Mission française d'archéologie orientale au Caire.
Muséon (Le). Revue d'études orientales. Louvain, 1915.
Nuovo bulletino di archeologia cristiana.
OLZ. Orientalische Literatur-Zeitung. Leipzig.
Oriens christianus. Rome.
Orientalia. Commentarii periodici pontificii Instituti biblici. Roma.
Philologus. Stolberg.
Preussische Jahrbücher. Berlin.
PSBA. Proceedings of the Society of biblical Archaeology. London, 1878.
RE. Revue égyptologique. Paris, 1880. Nouvelle série, 1919.
Revue d'Égyptologie. Paris 1933.
Revue de l'histoire des religions. Paris.
Revue de l'Égypte ancienne. Paris, 1925; remplace la *Revue d'égyptologie.*
Revue d'histoire ecclésiastique. Louvain.
ROC. Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1895.
RT. Recueil de travaux relatifs à la philologie et l'archéologie égyptienne et assyrienne. Paris, 1870-1924.
Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'égyptologie. Upsala, 1896.

- Theologische Literaturzeitung.* Leipzig.
Theologische Quartalschrift. Tübingen.
Theologie und Glaube.
TSBA. Transactions of the Society of Biblical Archaeology. London, 1872.
WZ. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Vienne.
Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig.
Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Leipzig.
Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft. Berlin.
Zeitschrift für Missionskunde und Religionswissenschaft.
Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft. Berlin.
Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete. Leipzig.
Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie. Jena.

CHRESTOMATHIE

1. TEXTES BOHAIRIQUES

Histoire de Joseph¹

(Genèse, XXXIX-XLV).

XXXIX.

1. Ιωσηφ λε ατελη εδρηι εχνηω. οτοθ λε-
υοπη ηχε πετεφρη. πισιοτρ ητε φαραω. πεφαρ-
χιααειρος². οτρωω ηρεμηχνηω. εβολ δεη

1. D'après le manuscrit *Copte I* de la Bibliothèque Nationale de Paris (XIV^eme siècle), pp. 67-82. — Sur l'original l'accentuation est marquée d'un petit trait, légèrement incliné de gauche à droite. Nous la rendons par un accent grave. La ponctuation, faite à l'encre rouge, comporte : 1^o un signe en forme d'un S flanqué de deux points et placé, le plus souvent, à la partie supérieure des lignes ; nous le rendons par un simple point. 2^o les deux points que nous maintenons tels qu'ils sont dans l'original ; et, enfin, 3^o le point placé en milieu de lignes que nous rendons par un tiret. On tiendra compte que le mot **BOIC**, toujours représenté dans le manuscrit par le sigle qui est reproduit au second rang dans notre tableau des abréviations (p. 24), a été transcrit en entier. Nous donnons en note les variantes du manuscrit (copte 1) de la Bibliothèque Vaticane (IX^eme siècle). Elles seront indiquées au moyen de l'abréviation Vat. Le signe + indique une addition et le signe — une omission.

XXXIX. — 2. Vat. αρχνηαειρος.

πεπληχ ἡπλιεμανήλιτνε ἡν ετατελεφ ἐδρηι ἐ-
ματ³. 2. Οτοζ παρε πβδς χη μεμ ιωσνφ. οτοζ
πε οτοπ⁴ οτρωμ πε εφτ⁵ ματ. αφωπι⁵ ζελ πηι
ζατεπ πεφδς: πρεμ⁶ χημ. 3. Παφ⁶ μεμ δε⁶
ἡχε πεφδς. κε πβδς χη μεμαφ. Οτοζ ρωβ π-
βελ εψαφαιτοτ. ψαρε πβδς σορτεπ⁷ πμωιτ
ζελ πεφχιχ. 4. Οτοζ αφχεμ οτρωμοτ ἡχε ιω-
σνφ παρρεπ πεφδς. αφραμαφ δε οτοζ αφχαφ
ἐχεπ πεφηι. ρωβ⁸ πβελ ἐτεπταφ. αφτηιτοτ ἐδ-
ρηι ἐτχιχ⁹ ἡωσνφ. 5. Δεωπι δε μελεπσα
ορεφχαφ ἐχεπ πεφηι. μεμ πετεπταφ τηρφ. οτ-
οζ ἂ πβδς σμοτ ἐ πηι ἡπρεμ⁶ χημ εοβε
ιωσνφ¹⁰. 6. Οτοζ παφσωτη ἡρλι-αη-πε ἐβολ ζελ
πετεπταφ. εβηλ ἐπεφωικ¹¹ ἐ παφοτωμ ἡμοφ.
Οτοζ ιωσνφ πε παπεφ πε ζελ πεφσμοτ. οτοζ
ἡέσωφ¹² πε ζελ πεφρο ἐμαψω. 7. Δεωπι¹³ με-
λεπσα παισαχι ἂ τρωμ ἡπεφδς επ πεσβαλ¹⁴

3. Vat. + εχημ. 4. Vat. — οτοπ. 5. Vat.
οτοζ αφωπι. 6. Vat. + πε. 7. Vat. σορτεπ.
8. Vat. οτοζ ρωβ. 9. Vat. αφτηιτοτ ζελ
πεπληχ. 10. Vat. + οτοζ ἂ πμοτ ἡπβδς ψω-
πι ζελ πεφρπαρχωιτα τηροτ ζελ πεφηι μεμ
ζελ τκοι. οτοζ αφταεο ἡρωβ πβελ ἡταφ ε-
πεπληχ ἡωσνφ. 11. Vat. πωικ. 12. Vat. πε
πεσωφ. 13. Vat. οτοζ δεωπι. 14. Vat. δε-
εππεσβαλ.

ἐχεπ ιωσνφ. οτοζ πεχας παφ. κε ἡκοτ μεμνι.
8. ἡθοφ δε ἡπεφοτωψ. πεχαφ δε ἡτερωμ ἡπεφ-
δς. κε ιεχε παδς. σωτη ἡρλι αη ζελ πεφηι
εοβετ¹⁵. οτοζ πετεπταφ αφτηιφ ἐδρηι ἐ παχιχ.
9. Οτοζ ἡμοπ ρλι εφδς ἐροι ζελ πεφηι¹⁶.
οταε ἡμοπ¹⁷ ρλι εφρηπ ἐροι. Εβηλ ἐρο ἡμα-
τατ¹⁸ κε ἡθο τερωμ. πε¹⁸ τ¹⁸ παερ παισαχι ετ-
ρωοτ. οτοζ¹⁹ ἡταερποβι ἡπεμθο ἡφτ. 10. Δεω-
πι²⁰ εσαχι μεμ ιωσνφ. ἡέροοτ ζατη ἡέροοτ
ἡπεφσωτεμ²¹ ἡεω ε εκκοτ μεμας. ε πχιπωπι
μεμας. 11. Δ οτ²² εροοτ δε ψωπι ἡπαρητ²² αφι ἡχε
ιωσνφ ἐζοτη ἐ πηι. ἐ ἡρι ἡπεφρβηοτ²². οτοζ πε
ἡμοπ ρλι ἐζοτη²³ ζελ πηι. 12. οτοζ δεμολχε
ἐπεφρβω. αεβαψφ ἡμωοτ εσχω ἡμοο. κε ἡκοτ
μεμνι. οτοζ αφωχι ἡπεφρβω ζελ πεσχιχ αφ-
φωτ. οτοζ αφι ἐβολ. 13. Δεωπι²⁴ ἐτασπατ κε
αφωχι ἡπεφρβω ζελ πεσχιχ. οτοζ αφφωτ
αφι²⁵ ἐβολ. 14. δεμοτ²⁴ ἐ ἡν ετζελ πηι πεχας²⁶
πωοτ. κε ἡπατ αφη: οταλοτ ἡεβερεοο ἐζοτη

15. Vat. εοβητ. 16. Vat. παηι. 17. Vat.
ἡπεφχα ἡμοπ. 18. Vat. οτοζ πε. 19. Vat.
οτοζ. 20. Vat. + δε. 21. Vat. οτοζ ἡπεφσω-
τεμ. 22. Vat. ερπεφρβηοτ. 23. Vat. ἡζοτη.
24. Vat. οτοζ δεωπι. 25. Vat. οτοζ αφι. 26. Vat.
οτοζ πεχας.

γαροῦ ἐσωβί ἄμοῦ, ἀφ' ἑξοῦ γαροῦ ἐφῶ ἄ-
 μοῦ²⁷. καὶ ἵκοιτο πενή²⁸ ἀποῦ ἐβόλ. ἕλε ὀπῆψ²⁹
 ἵπεμν. 15. Ἦλε πῆλορεφῶτεμ δε κα ἀβίσι
 ἵπασμν. ὀτογ ἀποῦ ἐβόλ. ἀφῶπν ἵπεφῶβωσ
 ἵπτοτ ἀφῶτ. ὀτογ ἀφῶε παφ ἐβόλ. 16. Ὀτογ
 ἀσῆα πεφῶβωσ²⁹ ἵπτοτε. ψατε πεφῶβωσ ἵ ἐξοῦ
 ἐ πεφῆ³⁰. 17. Ἀσῆα³¹ πεμαφ κατὰ πασῆα
 ἐσῶ ἄμοῦ. κα ἀφ' ἑξοῦ ἵπε πεκᾶλοφ ἵφῶβ-
 ρεοῦ. φᾶλ ἐτακεφ ἑξοῦ γαροῦ ἐσωβί ἄμοῦ³²
 ὀτογ πεμαφ πῆ: κα ἵκοιτο πενή. 18. Ἐταφῶ-
 τεμ δε: κα ἀβίσι ἵπασμν³³ ἀποῦ ἐβόλ. ἀφῶπν
 ἵπεφῶβωσ ἵπτοτ ἀφῶτ. ὀτογ ἀφῶε παφ ἐβόλ.
 19. Ἀφῶπν δε ἐταφῶτεμ ἵπε πεφῶβωσ. ἐ πῆ-
 σα³⁴ ἵπε τεφῶβω. πῆ ἐπασῆα³⁴ ἄμοῦ πε-
 μαφ ἐσῶ ἄμοῦ. κα παρῆφ πεταφᾶλ πῆ ἵπε
 πεκᾶλοφ. ἀφῶπν ἕλε ὀπῆβω. 20. Ὀτογ ἀ
 πεφῶβωσ ὀλφ ἀφῶπν ἐ πῆτεκο³⁵. Ἐπῆα ἐπαρε
 πῆ ἐπῶβω ἵπε ποῦρο χῆ ἄμοῦ ἕλε πῆτεκο³⁶.
 21. Ὀτογ παρε πῶβωσ χῆ πῆ πῶβωσ πε. παφ-

27. Vat. — ἐφῶ ἄμοῦ. 28. Vat. + ὀτογ.
 29. Vat. πῆβωσ. 30. Vat. — ἐπεφῆ. 31. Vat.
 ὀτογ ἀσῆα. 32. Vat. ἄμοῦ. 33. Vat. + ὀτογ.
 34. Vat. ἐπασῆα. 35. Vat. πῆτεκο. 36. Vat.
 πῆτεκο.

καφ παφ³⁷ ἐφῶπν ἐφῶφ. ἀφῆ³⁸ ἵποῦβωσ παφ ἵπε-
 μῶ ἵπεπῶπν³⁹ ἵπε πῆτεκο. 22. Ὀτογ ἀ πῆ
 ποῦτ ἵπε πῆτεκο. φῆπῆμαῆσῶπν ἐ τῆπν ἵπε-
 σῆφ. πῆ ὀπῆ πῆβωσ ἐφῶπν ἑξοῦ. πῆ ἐτῆπν
 ἕλε πῆμαῆσῶπν. 23. Ὀτογ βῶβ πῆβωσ ἐτοῦρα
 ἄμοῦ ἄμαφ. παφῆμν ἐφῶπν-ἀπ-πε ἵπε πῆ-
 ποῦτ ἵπε πῆτεκο ἐβῆπν. βῶβ τᾶρ πῆβωσ παφ
 ἕλε τῆπν ἵπεσῆφ. κα παρε πῶβωσ χῆ πεμαφ πε.
 βῶβ πῆβωσ ἐψᾶφᾶπτοφ ψαρε πῶβωσ σοῦτεπ πῆ-
 μῶπ⁴⁰ ἕλε πεφῆπν.

XL.

1. Ἀφῶπν δε πῆπῆσα πασῆα. ἀφῆρῶβω
 ἵπε πῆρεφῶπν ἵπε ποῦρο ἵπεπῆμν. πῆ πῆμα-
 ρε¹ ἐ ποῦβωσ ποῦρο ἵπεπῆμν. 2. Ὀτογ ἀφῶπν
 ἵπε φᾶρᾶ ἐπῆπῶπν. ἐ² πῆρεφῶπν. πῆ
 πῆμαρε¹. 3. Ὀτογ ἀφῶπν ἕλε πῆτεκο ἕλεπ
 πῆρῆμαφῆρῶσ. ἕλε πῆμαῆσῶπν πῆμα ἐταφῆ:
 πῶβωσ ἐροφ. 4. Ὀτογ ἀ πῆποῦτ ταῦβωσ. πῆ
 πῶβωσ. ἀφῆπῆπῶπν³ ἐτοῦφ. παφῆ ἵπεβῶπν ἐφῶπν.

37. Vat. ὀτογ παφῆσῶπν. 38. Vat. ὀτογ ἀφῆ.
 39. Vat. πῆμῶπν. 40. Vat. πεφῶπν.

XL. — 1. Vat. ἀμρε. 2. Vat. — ε. 3. Vat.
 ὀτογ ἀφῆπῆπῶπν.

οτοζ παρὸς οὐβνοῦ. πατχην ζε πε ζελ πωτε-
 κο ἠγαλῆροοτ. 5. Οτοζ ατπατ ἄπβ̄ εοτρα-
 σοῦ ζελ οὔεαργ ἰοτατ τζοραεε ἵτε τοτρα-
 σοῦ⁶. πρεφοτωτζ μεμ πιαυρε¹ ἵτε ποτρο
 ἠχνημ. πη ἐπατχην ζελ πιαῖσωνζ. 6. αῖτ̄ ζε
 ἵχε ιωσνφ ἐζοτη γαρωοτ ἵτοοῦτ. αῖπατ ἐρωοτ
 ετψθερωρ⁷. 7. Οτοζ παρψιπ ἠπιοτορ ἵτε
 φαραὼ πη ἐ πατπειαζ ζελ πωτεκο. εβολ ρι-
 τεπ ποτδοε ερζω ἄμοο. ζε εοβε οτ πετεπζο.
 ὀκεμ ἄφοοτ. 8. ἠθωοτ ζε πεχωοτ παζ ζε οτ-
 ρασοῦτ ἀπιατ ἐροο. οτοζ ρψοπ⁸ -απ -ἵχε φη ετ-
 παβολο⁹. πεχε ιωσνφ ζε πωοτ. ζε μη ἀρε ποτ-
 βωλ ψοπ -απ -εβολ ριτεπ φτ̄. σαχι οτη ζατοτ
 9. Οτοζ ἀ πρεφοτωτζ. ζε τερρασοῦτ ἠωσνφ.
 οτοζ πεχαζ ζε ἠρην¹⁰ ζελ ταρασοῦτ. με οτοπ
 οτβω ἠάλολι χην ἄπαῖθο πε. 10. ἠρην¹⁰ ζελ
 τ̄βω ἠάλολι παρε¹¹ οτοπ ε̄ ἠχαζ πε. Οτοζ θαλ
 πασφορι εβολ πε. ἐ¹² ασει γαπιαζ εβολ ετφεζ

4. Vat. — depuis παρτ̄. Ce passage avait également été omis dans la traduction arabe du ms. de Paris. 5. Vat. ατ-
 πατ εοτρασοῦτ ἄπβ̄ φοταλ φοταλ αῖπατ ετερ-
 ρασοῦτ. 6. Vat. τερρασοῦτ. 7. Vat. ετψτερ-
 ωρ. 8. Vat. ἠρψοπ. 9. Vat. εοπαβολο. 10. Vat.
 ἠρην, — ζε. 11. Vat. πε. 12. Vat. — ε.

ἵχε πιαυζ ἠάλολι. 11. Οτοζ παρε πιάφοτ
 ἵτε φαραὼ¹³. χην ζελ ταχιζ. αιβτ¹⁴ ἠπιαλολι.
 αἰοφοτ ἐζρη ἠπιάφοτ ζελ ταχιζ¹⁵ ἄφαραῖ.
 12. Οτοζ¹⁶ πεχε ιωσνφ παζ. ζε φαι πε πεσβωλ.
 πτ̄ ἠχαζ. ε̄ ἠεζοοτ πε ἐτι κε ε̄ ἠεζοοτ. 13. φα-
 ραὼ παερφμετ¹⁷ ἠτεκαρχην. Οτοζ ρπαχακ¹⁸
 ἐρην¹⁹ ἐχεπ τεκμετρεφοτωτζ. Οτοζ ἐκετ̄ ἄ-
 πιάφοτ ἵτε φαραὼ ἐζρη ἠεραχιζ. κατα τε-
 καρχην ἵτε ψοπ ἄπρητ̄ ἐπακοι ἠρεφοτωτζ.
 14. Ἀλλὰ ἀρπαμετ̄ εβολ ριτοτκ. εψωπ ἀρε-
 ψαπ ππεοπαλετ̄²⁰ ζεμκ. οτοζ ἐκεῖρι ἠζητ̄²¹
 ἠοππαλ. οτοζ ἐκεερφμετ̄ εοβητ̄²². παρρεπ φα-
 ραὼ. ἐκεεπτ̄ εβολ ζελ παιωτεκο. 15. Ἐε ζελ
 οτδοῖοῦτ ἀτολτ ἠδοῖοῦτ: εβολ²³ πκαρι ἵτε πζεβ-
 ρεοο. οτοζ ζελ παπια²⁴ οπ ἄππερζλι ἠποβι.
 ἀλλὰ ατρητ̄²⁵ ἐζρη ἐ παλακκοο²⁶. 16. Οτοζ
 ἐταρπατ²⁷ ἵχε πιαυρε²⁸. ζε αρβωλ: ζελ οτσωοτ-

13. Vat. παρε παφοτ ἄφαραω ζελ ταχιζ.
 14. Vat. οτοζ αιβτ. 15. Vat. πεπχιζ. 16. Vat.
 οτοζ. 17. Vat. ρπαερφμετ̄ ἵχε φαραω. 18.
 Vat. ερεχακ. 19. Vat. ἐρην. 20. Vat. οτπεο-
 παλετ̄. 21. Vat. πζητκ. 22. Vat. εοβηττ.
 28. Vat. — εβολ. 24. Vat. ἄπαπια. 25. Vat.
 ατρηττ. 26. Vat. ψτεκο. 27. Vat. αῖπατ. 28. Vat.
 αμβρε.

τέλ. πεχαῖ ἰωσνφ. καὶ ἀποκ ρω ἀπατ ἐ οτρα-
 σοῦ. ἀπατ ισεκ παλαῖ ἡ ἡκαποτη. ἡχοπαρι-
 τνε²⁹ ριχελ τὰ φε. 17. ἡρρη³⁰ καὶ ζελ πικα-
 ποτη ετσαψωι με οτοπ ἡζητη με. ἐβολ ζελ
 πη τηροῦ ἐψαρε ποτρο φαραῶ. οτομοῦ ἡρως
 ἡαυρε²⁸. παρε³¹ πηγαλατ οτωμ ἡμωοῦ με. ἐ-
 βολ ζελ πικαποτη ετχη ριχελ τὰ φε 18. Αφ-
 ἐροῦ ἡχε ιωσνφ πεχαῖ πατ κα φαι με πεσβωλ.
 πῆ ἡκαποτη ε ἡεροοῦ με. 19. Ἐτι κε ῆ ἡεροοῦ.
 ἐρε³² φαραῶ. ὠλι ἡτεκαφε³³ ἐβολ ἡμοκ. εφεδψκ³⁴
 ἐχελ οτψε. εἰεοτωμ³⁵ ἡχε πηγαλατ ἡτε τφε
 ἡλεκὰφοῦ ἐβολ ἡμοκ. 20. Αψωπι κα ζελ πι-
 εροοῦ ἡμαρῆ με. περοοῦ ἡμωι ἡφαραῶ με
 οτορ αφῖρι ἡοτσω ἐπεγαλωῦ τηροῦ αφερφ-
 μεῖ³⁶ ἡτ αρχη ἡτε πηρεφοτωτ. με τ αρχη
 ἡτε πιαυρε²⁸ ζελ θωντ ἡπεγαλωῦ. 21. Οτορ
 αφταρο ἡπηρεφοτωτ³⁷ ἐχελ τεφ αρχη. αφτ³⁸
 ἡπιαφοτ ετχιχ ἡφαραῶ. 22. πιαυρε³⁹ κα αφα-
 ψφ. κατα φρητ εταφβωλ ἡχε ιωσνφ. 23 ἡπε-

29. Vat. κοπτριτνε. 30. Vat. ἡρρη. 31.
 Vat. οτορ παρε. 32. Vat. οτορ ερε. 33. Vat.
 πτεκπαρβι. 34. Vat. + οτορ. 35. Vat. + οτ-
 ορ. 36. Vat. + οτορ. 37. Vat. αφταρε πρε-
 φοτωτ. 38. Vat. + οτορ. 39. Vat. αμβε.

αφερφμεῖ κα ἰωσνφ ἡχε πηρεφοτωτ. ἀλλὰ
 αφερψω.

XLI.

1. Αψωπι κα μελεσα ρομπι βτ ἡεροοῦ.
 φαραῶ αφπατ ἐοτρασοῦ. ισεκ παρὸρ ἐρατφ
 με ριχελ φῆρο. 2. Ζηππε¹ ἡφρητ με ἐβολ
 ζελ φῆρο. πατηνοῦ ἐψωι με ἡχε ζ ἡερε ἐπα-
 πε² ζελ ποτμοτ. οτορ ετσοτη ζελ ποτὰφοῦ.
 πατμοπ³ με ζελ πιαχι. 3. κεζ κα⁴ ἡερε. πατ-
 ηνοῦ ἐψωι. μελεσα πα ἐβολ ζελ φῆρο. ετ-
 χαλωῦ ζελ ποτμοτ. οτορ ετσωμ ζελ ποτὰφο-
 ῦ πατμοπ⁵ δατεπ πῆερωῦ. ισκε⁶ φῆρο. 4.
 Οτορ ἀ τζ ἡερε ετχαλωῦ⁷ ζελ ποτμοτ. οτορ
 ετσωμ ζελ ποτσαρξ. ατωκ ἡτζ ἡερε⁸. εθα-
 πε⁹ ζελ ποτμοτ. οτορ ετσοτη⁹ ζελ ποτὰφοῦ.
 Αφτωπιφ κα ἡχε φαραῶ. 5. Οτορ αφῖκοτ ἐτ¹⁰.
 οτορ αφπατ ἐκερασοῦ ἡμαρβτ. ζηππε¹¹ πατ-

XLI. — 1. Vat. + οτορ. 2. Vat. εθαπε. 3.
 Vat. — οτορ. 4. Vat. — κα. 5. Vat. οτορ
 πατμοπ με. 6. Vat. ρικεπ. 7. Vat. οτορ
 ετσωμ ζελ ποτσαρξ, — *le reste*. 8. Vat. + ἡτε
 ψοπ. 9. Vat. ετσοτη. 10. Vat. — οτορ αφ-
 ῖκοτ ἐτ. 11. Vat. + οτορ.

πνοῦ ἐψωμι ἵχε ζ̄ ἱδεῖς δειν οὐλαδεῖν ἰοῦ-
 ωτ. ετχοῖτ. οτοζ ἐπαλει. 6. Οτοζ ιε κεζ̄ ἱ-
 δεῖς ετσωμ. ετοῖ ἱχιμφεζ. πατῆνοῦ ἐψωμι
 μελεπσωῦ. 7. Οτοζ ἀπιζ̄ ἱδεῖς ετσωμ. ετοῖ¹²
 ἱχιμφεζ. ατωικ ἀπιζ̄. ἱδεῖς ετσοτη οτοζ
 ετχοῖτ. αττωιη δε ἵχε φαραῶ. οτοζ¹³ πε οτρα-
 σοῖ τε. 8. Δσσωπι δε ετὰ τοοῖ ψωπι. ασω-
 θορτερ ἵχε τεφφτχῆ. οτοζ αφοτωρη αμοῦτ̄
 ἐ πτεφραψ ἵτε χῆμι. πεμ πιαβετ τιροῦ. ἀ¹⁴
 φαραῶ κε τεφρασοῖ¹⁵ πωῦ. οτοζ πε ἰμοπ φη
 ετταμο ἰφαραῶ ἐρος πε. Οτοζ ἀ πτεφοῦ-
 ωτς σαχι πεμ φαραῶ ετχω ἰμοσ. κε τ̄ιρι ἰφ-
 μεῖ ἰπαλοβι ἰφοοῦ. 10. Φαραῶ ατχωπιτ ἐ
 πεφάλωῖ. οτοζ ατχαι δειν πωτεκο. δειν πνι
 ἰπιαρχιματιρος¹⁶. ἀποκ πεμ πιαυρε¹⁷. 11. Οτ-
 οζ ἀπιατ ἐοτρασοῖ¹⁸ δειν οτὲχωρζ ἰοτωτ.
 ἀποκ πεμαφ φοταῖ φοταῖ. ατπιατ κατα τεφρα-
 σοῖ. 12. Πατχῆ δε ἰματ πεμαπ πε ἵχε οτ-
 δελωρι ἰάλοτ ἱγεβρεος ἵτε πιαρχιματι-
 ροσ¹⁶. οτοζ απιαχι ἱπιαρασοῖ δατοτφ. 13.
 Δφβολοῦ¹⁹ παπ. οτοζ ασωπι ἰπιαρητ̄ εταφβο-

12. Vat. + οτοζ. 13. Vat. οτοζ ρηππε. 14.
 Vat. + οτοζ. 15. Vat. τ̄ρασοῖ. 16. Vat. αρ-
 χῆματιρος. 17. Vat. αυρε. 18. Vat. + ετ-
 σοπ. 19. Vat. + οτοζ.

λοῦ παπ. παρητ̄ ασωπι ἀποκ μεμ. ακχαιτ
 ἐχειν τααρχῆ φη μεμ ακαωφ²⁰. 14. Δφοτωρη
 δε ἵχε φαραῶ. αμοῦτ̄ ἐ ιωσφ αφειφ²¹ ἐβολ
 δειν πωτεκο. οτοζ ατδεκχωφ. αφβετ²² τεφ-
 τολη. οτοζ ατ̄ι γα φαραῶ. 15. πεχε²³ φαραῶ δε²⁴
 ἱωσφ. κε οτρασοῖ ἀπιατ ἐρος. οτοζ φωπ-
 ἀπ ἵχε φη ετπιαβολς. ἀποκ δε αιωτεμ εῶβητκ
 ετχω ἰμοσ. κε κωτεμ ἐγαπρασοῖ. οτοζ κβωλ
 ἰμοσ. 16. Δφἐροῦ δε ἵχε ιωσφ πεχαφ ἰ-
 φαραῶ. κε αβπε²⁵ φτ̄ ἱποτεροῦ ἰπιοτχαῖ ἰ-
 φαραῶ. 17. Δφσαχι δε ἵχε φαραῶ. πεμ ιωσφ
 ετχω ἰμοσ. κε πρρη²⁶ δειν ταπρασοῖ²⁷. ισχεκ
 παλὸρζ ἐρατ εσκεπ²⁸ πεπφοτοῦ ἰφιαρο. 18.
 Οτοζ ἰφρητ̄ πατῆνοῦ²⁹ ἐψωμι δειν φιαρο. ἵχε
 ζ̄ ἱεζε. επαλει δειν ποτσωῦ. οτοζ ετσοτη δειν
 ποτὰφοῖ. πατμοπ³⁰ πε δειν πιαχῆ. 19. ρηππε³¹
 ιε κεζ̄ ἱεζε πατῆνοῦ ἐψωμι σαμειρνοῦ³² ἐβολ
 δειν φιαρο. ετρωῦ. οτοζ ετχαλωῦ δειν ποτ-
 σωῦ. οτοζ ετσωμ δειν ποτὰφοῖ. ἰπιατ ἐοτοπ

20. Vat. φη δε εαωφ. 21. Vat. + οτοζ. 22.
 Vat. οτοζ ατδεκχωφ. οτοζ... 23. Vat. + οτοζ.
 24. Vat. — δε. 25. Vat. ατβπε. 26. Vat. ἱ-
 φρη. — 27. Vat. ταρασοῖ. — 28. Vat. ρισκεπ.
 29. Vat. ε πατῆνοῦ. 30. Vat. + οτοζ. 31. Vat. +
 οτοζ. 32. Vat. + πε.

ερχαιωτο̄ ἰποϋρητ̄ ζειν πκαρῑ τηρη̄ ἰχνημ̄.
 20. Οτοζ ἂ τ̄ ἱεγε̄ ετχαιωτο̄. οτοζ ετϋομ̄
 ατωμκ̄ ἱτ̄ ἱεγε̄ ἰτε̄ ϋορη̄. εθλαπετ̄ οτοζ ετ-
 σοτη̄. ατϋε³³ πωτο̄ εζοτη̄ ετοτηπεχ̄³⁴. 21. Οτοζ
 παρε̄ ποτζο³⁵ χαιωτο̄ πε³⁶ ἰφρητ̄ ἰϋορη̄ οη̄. ατ-
 τωπη̄ δε̄ οτοζ αλεικοτ̄³⁷. 22. Αλινατ̄ οη̄ ζειν οτ-
 ρασοτη̄ ἰφρητ̄³⁸ ις̄ κετ̄ ἰζεμς̄ ετηνοτ̄ ἐπϋωη̄
 ζειν οτλαζεμ̄ ἰοτωτ̄ ετχοπη̄³⁹. οτοζ εθλαπετ̄. 23.
 κετ̄ δε̄ ἰζεμς̄ ετϋομ̄. ετοη⁴⁰ ἰχλημφεζ̄ πατηνοτ̄
 ἐπϋωη̄ ζαθοοτωτο̄⁴¹ πε. 24. Οτοζ ἂ πητ̄ ἰζεμς̄
 ετϋομ̄. ετοη⁴² ἰχλημφεζ̄. ατωμκ̄ ἰπητ̄ ἰζεμς̄
 εθλαπετ̄. οτοζ ετχοπη̄. αηχε̄ ταρασοτη̄ οτη̄ ἰ-
 πεφραπη̄ ἰτε̄ χνημ̄⁴³ οτοζ πε̄ ἰμοη̄ φη̄ ετ-
 ταμο̄ ἰμοη̄ ἐροσ̄. 25. Οτοζ πεχε̄ ιωσηφ̄ ἰφα-
 ραω̄. χε̄ θρασοτη̄ ἰφαραω̄⁴⁴ οτη̄ τε. πη̄ ετε̄ φτ̄
 παλιτοτ̄. αηταμε̄ φαραω̄ ἐρωτο̄. 26. τ̄ ἱεγε̄
 εθλαπετ̄ τ̄ ἰρομη̄ πε. οτοζ πητ̄ ἰζεμς̄ εθλα-

33. Vat. + οτοζ. 34. Vat. + ἰποτοτοπηζ̄ εβολ̄
 χε̄ ατϋε̄ πωτο̄ εζοτη̄ ετοτηπεχ̄. Le texte arabe
 du ms. de Paris correspond à cette leçon. 35. Vat. ποτζο.
 36. Vat. — πε. 37. Vat. παλιποη̄ αληκοτ̄. οτοζ
 αλινατ̄. 38. Vat. οτοζ ἰφρητ̄ ητ̄. 39. Vat.
 ετβολπη̄. 40. Vat. + οτοζ. 41. Vat. επϋωη̄ πε̄
 ζαθοοτωτο̄. 42. Vat. + οτοζ. 43. Vat. — πτε̄
 χνημ̄. 44. Vat. ἰφαραω̄.

πετ̄. τ̄ ἰρομη̄ πε. θρασοτη̄ ἰφαραω̄ οτη̄ τε. 27.
 Οτοζ τ̄ ἱεγε̄ ετϋομ̄ ετχαιωτο̄ οτοζ ετζωτο̄.
 εθληνοτ̄ ἐπϋωη̄ σαμηληνοτ̄ τ̄ ἰρομη̄ πε. οτοζ
 πητ̄ ἰζεμς̄ ετϋομ̄ ετοη̄ ἰχλημφεζ̄. τ̄ ἰρομη̄ πε.
 Ετϋωπη̄ ἰχε̄ τ̄ ἰρομη̄ ἰγκο. 28. πιαχῑ εταη-
 χοη̄ ἰφαραω̄. χε̄ πη̄ ετε̄ φτ̄ παλιτοτ̄ αηταμε̄
 φαραω̄ ἐρωτο̄⁴⁵. 29. ζηππε⁴⁶ ις̄ τ̄ ἰρομη̄ ἰζελοτ̄-
 ϋη̄ σεληνοτ̄. ἐπαϋωτο̄ ζειν πκαρῑ τηρη̄ ἰχνημ̄.
 30. μεληπσᾱ παη̄ δε̄ ετ̄ε̄ ἰχε̄ κετ̄⁴⁷ ἰρομη̄ ἰζ-
 βωη̄. Οτοζ ετ̄εερπωβϋ̄ [ἰπηζηη̄⁴⁸] ετπαϋωπη̄⁴⁹
 ζειν χνημ̄. ἐρε⁵⁰ πηζκο̄ μοτη̄κ̄ ἰπηκαρῑ. 31. Οτ-
 οζ ἰποτοσοτη̄ πηζελοτη̄ ηηχε̄ πκαρῑ. ἐβολ̄
 ζειν πηζκο̄ ετπαϋωπη̄⁵¹ μεληπσᾱ παη̄. Ετϋωπη̄
 εαρ̄ εηχορ̄ ἐμαϋω. 32. ἐφμᾱ χε̄ θρασοτη̄ ἰφα-
 ραω̄ ασερβ̄τ̄⁵². χε̄ φιαερμεθωμη̄ ἰχε̄ πιαχῑ ἐ-
 βολ̄ ηητε̄ φτ̄. οτοζ φτ̄ παλη̄ ἰχωλεμ̄. 33.
 τ̄ ποτ̄ χε⁵³ σοβη̄ πακ̄ ἰοτηρωη̄ ἰσαβε̄. οτοζ ἰκα-
 τηητ̄. ταζοη̄⁵⁴: εχε̄ πκαρῑ ἰχνημ̄. 34. Οτοζ
 μαρεη̄η̄ρη̄ ἰχε̄ φαραω̄. μαρεη̄χω⁵⁵ ἰζαητοπαρ-

45. Vat. — depuis le verset 26. 46. Vat. + οτοζ.
 47. Vat. — κε. 48. En renvoi ἰπηη̄, le Vat. lit aussi
 ἰπηη̄. 49. Vat. εθπαϋωπη̄. 50. Vat. + οτοζ.
 51. Vat. εθπαϋωπη̄. 52. Vat. — ας-. 53. Vat.
 οτη̄. 54. Vat. οτοζ ταζοη̄ ερατη̄. 55. Vat. +
 οτοζ.

χης ριχεν πικαρι. οτορ μαροτβι υπιρεε: ιτε
 πιορταρ⁵⁶ ιτε πκαρι ιχνηι. ιτ̄ζ̄ ιρομπι ι-
 γεπορτι. 35. Οτορ μαροτθοτετ πιθρηοτῑ τι-
 ρορ ιτε τ̄ζ̄ ιρομπι ιργεπορτι εοπινορ παλ εο-
 παλετ. μαροτθοτετ⁵⁷ πισοτὸ ἐδορπ δα τχιχ
 ιφαραὸ. ισεαρεγ επιθρηοτῑ δελ πιβακι. 36.
 Οτορ ερεσωπι ιχε πιθρηοτῑ εταρεγ ερωορ ι-
 πικαρι. ετ̄ζ̄⁵⁸ ιρομπι ιργβωπ ετπασωπι⁵⁹. Δελ
 πκαρι ιχνηι. ιλε πκαρι⁶⁰ ρωτ̄ εβολ δελ πιγ-
 κο. 37. Δ πικαχι⁶¹ δε ραπε: φαραὸ ιπερμθο.
 λεμ πεμθο⁶² ιπερδλωοτῑ τιρορ. 38. Οτορ πε-
 χε φαραὸ ιπερδλωοτῑ τιρορ. χε μη τεππαχεμ
 οτρωμ ιπαριητ̄. εοτοπ οτππα ιτε φτ̄ ιθνητ̄.
 39. Πεχε φαραὸ δε ιπωσνφ. χε επζαν α φτ̄ τα-
 μοκ επαλ τιρορ ιμοπ ρωμ ισαβε. οτορ ικα-
 τρητ̄ ιπεκρητ̄. 40. ιθοκ εκεσωπι ριχεν πανι.
 οτορ παμνυ τηρτ̄ ερεσωτεμ ισαρωκ⁶³. πλιπ
 παθροποσ ιματατ̄. Ερεσωπι ειδοσι εροκ ι-
 μορ. 41. Πεχε φαραὸ δε ιπωσνφ. χε ρηππε τ̄-
 παχω⁶⁴ ιμοκ ιφοορ. εχελ πκαρι τηρτ̄ ιχνηι.

56. Vat. ΠΙΟΥΤΑΥΘ. 57. Vat. + ΟΥΘΟ. 58.
 Vat. ιτ̄ζ̄. 59. Vat. ΕΘΛΑΣΩΠΙ. 60. Vat. ΟΥΘΟ
 ιλε πκαρι. 61. Vat. ΠΙΣΑΧΙ, — ΔΕ. 62. Vat.
 ιπεμθο. 63. Vat. ισωκ. 64. Vat. τ̄χω.

42. Οτορ ι φαραὸ-ελ- περψδοτρ εβολ ριτοτρ.
 αρτην̄ ε τχιχ ιπωσνφ. οτορ αρτ̄ ιοτρεβω ι-
 шелс ριωτ̄. αρτ̄⁶⁵ ιοτχλαλ ιποτβ ιθνητ̄⁶⁶.
 43. Οτορ αρταλορ εχελ τ̄βερεβωοττε ιμαρβ-
 τ̄. ι⁶⁷ πικτριε ωψ εβολ δαχωρ οτορ αρχαρ ρι-
 χελ⁶⁸ πκαρι τηρτ̄ ιχνηι. 44. Πεχε φαραὸ δε
 ιπωσνφ χε αλοκ πε φαραὸ. ατποτκ⁶⁹ ιλε ρλι
 ιπι ιπερχιχ. εχελ πκαρι τηρτ̄ ιχνηι. 45. Δ⁷⁰
 φαραὸ μοτ̄τ̄ εφραπ⁷¹ ιπωσνφ. χε ψοποωμφαπ-
 ηχ⁷². οφορ αρτ̄ παρ ιασεπλεθ τρηρι ιπετεφρη
 ρροπτ̄ ιωπ τ̄βακι ετερζωμ παρ. 46. ιωσνφ δε
 παρ⁷³ δελ λ ιρομπι πε. εταρδρζ̄ ερατ̄ ιπεμθο
 ιφαραὸ ποτρο ιχνηι. οτορ αρ̄ ιχε ιωσνφ ε-
 βολ ρα ργο ιφαραὸ. αρσιπ⁷⁴ δελ πκαρι τηρτ̄
 ιχνηι. 47. Οτορ ατ̄ ιχε τ̄ζ̄ ιρομπι ιργεπορ-
 τι. δελ πκαρι τηρτ̄ ιχνηι. Οτορ αρ̄ιρι ιχε
 πκαρι ιραπχπατ̄. δελ τ̄ζ̄⁷⁵ ιρομπι ιργεπορτι.
 οτορ αρθωοτ̄τ̄ εδορπ ιπιθρηοτῑ τιρορ ιτε⁷⁵
 τ̄ζ̄ ιρομπι. ετα πιργεπορτι ωπι ιθνητορ δελ

65. Vat. + ΟΥΘΟ. 66. Vat. ΕΘΗΤ̄. 67. Vat.
 + ΟΥΘΟ. 68. Vat. ΕΧΕΛ. 69. Vat. ΑΤΒΠΟΥΚ.
 70. Vat. + ΟΥΘΟ. 71. Vat. τ̄ρεπ φραπ. 72. Vat.
 ΨΟΠΘΩΜΦΑΠΗΚ *corrigé ensuite*: ΗΧ. 73. Vat. παρ-
 χη. 74. Vat. + ΟΥΘΟ. 75. Vat. ιτ̄ζ̄.

πκαρζι ἰχνημ. 48. Οτοζ αφχα πδρνογ⁷⁶ ἰ-
 ζρηγ ζελ πβακι. πδρνογ ἰτε πμεσψωτ ἰτε
 τβακι. πη ετκωτ ερος αφχατ ἰζητε. 49. Οτ-
 οζ⁷⁷ ἀ ιωσνφ εοτετ σοτò. ἰφρητ ἰπψω ἰτε
 φιομ. ἐπαψωφ ἐμαψω ψατοψυτεμ χεμχομ ἰ-
 βῆππ⁷⁸ ἰμοφ. πε ἰμοπτεφ ἰππ εαρ ἰματ πε.
 50. Ιωσνφ δε ἀ ψηριβ ψωπ παφ ἰπατογ ἰχε
 τξ ἰρομμ ἰγκο. πη ετασμασοτ παφ ἰχε ἀσεπ-
 πεθ τψηρι ἰπετεφρη. προπτ ἰωπ⁷⁹ τβακι. 51.
 Δ ιωσνφ τρηπ φραπ ἰπεφωρη ἰμωε χε μα-
 πασπ χε ἀφτ ἔρηρηπψω ἰπαἰκαρ ἰρητ τη-
 ροτ. πεμ: πα: παωτ. 52. Φραπ δε ἰπμαρβ
 αφτρηπφ χε εφρημ. χε ἀ φτ ἔρηραγ ζελ πκα-
 ρζι⁸⁰ ἰπαθεβιο. 53. Δτσειπ δε ἰχε τξ ἰρομμ
 ἰρηποτφ. ετατψωπ ζελ πκαρζι ἰχνημ. 54. Οτ-
 οζ ατερρητε ἰχε τξ ἰρομμ ἰγκο. κατα φρητ
 ετὰ ιωσνφ χος. οτοζ ἀ πγκο ψωπ ζελ πκαρζι
 τηρφ ἰτε χνημ. πε ἰμοπ ωικ ψοπ πε. οτοζ
 αφγκο ἰχε πκαρζι τηρφ ἰτε χνημ. 55. Δ π-
 μψω δε ωψ ἐψωγ γα φαραὼ εθε ωικ. πεχε⁸¹
 φαραὼ δε ἰπρημἰχνημ τηροτ. χε μαψε πω-

76. Vat. αφχω ἰπδρνογ. 77. Vat. — οτοζ.
 78. Vat. εβῆππ. 79. Vat. — τβακι. 80. Vat.
 πκαρζι ἰτε παθεβιο. 81. Vat. + οτοζ, — δε.

την γα ιωσνφ. φη⁸² ετεφμαχοφ πωτεπ ἀρητφ.
 56. παρε πγκο εαρ⁸³ χη ριχεπ προ ἰπκαρζι
 τηρφ πε⁸⁴. Δφοτωπ δε ἰχε ιωσνφ ἰπγὰρω τη-
 ροτ ἰσοτò. οτοζ παφτ ἐβολ ἰπρημἰχνημ τη-
 ροτ. 57. Οτοζ πχωρα τηροτ ετζελτ ἐχνημ⁸⁵.
 ατὶ εζηρι ἐχνημ ἐψωπ ἰτεπ ιωσνφ. ἀπγκο
 εαρ χεμπωτ ριχεπ πκαρζι τηρφ.

XLII.

1. Σταφπατ δε ἰχε ἰακωβ. χε σετ σοτò ἐβολ
 ζελ χνημ. πεχε ἰακωβ ἰπεφψηρι. χε εθε οτ
 τετεψωλρ ἰρητ. 2. ρηππε αλωτεμ χε σετ
 σοτò ἐβολ ζελ χνημ μαψελωτεπ ἐζηρι ἐχ-
 νημ¹. οτοζ ψηπ παπ² ἰραπκοτχι ἰδρνογ ριπα
 ἰτεπωπδ. οτοζ ἰτεψυτεμμοτ. 3. Δτὶ δε ἐζηρι³
 ἰχε πεπσποτ ἰιωσνφ πεφ ἰσοπ ἐψωπ σοτò ἐ-
 βολ ζελ χνημ. 4. Βεπἰμωπ δε πσοπ ἰιωσνφ
 ἰπεφταοτοφ πεμ πεφσποτ. αφχοε εαρ χε μ-
 ποτε ἰτε οψωπ ταροφ⁴. 5. Δτὶ δε ἰχε πε-

82. Vat. + οτοζ. 83. Vat. δε. 84. Vat. — πε. 85. Vat.
 — ετζελτ.

XLII. — 1. Vat. εματ. 2. Vat. ψωπ ραπκοτχι
 ἰδρνογ παπ. 3. Vat. + ἐχνημ. — 4. Vat. + ρι-
 πωωτ.

ψηρι ἄπιϛλ ἐδρηι ἐχνηι. ἐψωπ πεμ πι ετλη-
 οτ⁵ παρε πιγκο ταρ χη πε ζελ πκαρι⁶ ἰχάλααλ.
 6. Ιωσφ δε παροι ἰαρχωπ⁷ ἐπικαρι. οτοζ φαι
 παρι⁸ ἐβολ ἄπιμνω τηρι ἴτε πκαρι⁸. Σταρι
 δε ἴχε πεπληνοτ ἰωσφ. ατρητοτ ἐχελ ποτσο
 ἐχελ πκαρι⁹: ατοωψτ ἄμοφ. 7. Σταριπατ δε
 ἴχε ιωσφ ἐ περσπνοτ αφοσοῦνοτ. παριρι¹⁰ ἄ-
 μοφ ἰψεμμο ἐβολ γαρωτ. αφσαχι πεμωτ ζελ
 γαλαχι ετλαψτ. Οτοζ πεχαρι¹¹ πωοτ κε ετἀρε-
 τεπὶ ἐβολ ὅωπ. ἰῶωοτ δε πεχωοτ κε ἐβολ ζελ
 πκαρι ἰχάλααλ. ἐσεν γαλδρηνοτὶ παλ. 8. Ἀ-
 ιωσφ σοτεπ¹³ περσπνοτ. ἰῶωοτ δε ἰποτσοτω-
 πι. 9. Οτοζ αφερφμετὶ ἴχε ιωσφ ἰπιδασοτὶ¹⁴
 πι εταριπατ ἐρωοτ ἰῶοφ. οτοζ πεχαρι πωοτ κε
 ἰῶωτεπ γαλχηρ. ετἀρετεπὶ ἐτπιδάτεπῶνοτ
 ἰπιδάτεπ ἴτε τχωρα. 10. ἰῶωοτ δε πεχωοτ
 κε ἄμοπ πεπβοις. Σταρι ἐσεν γαλδρηνοτὶ παλ
 ζα πεκάλωοτὶ. 11. Ἀποπ¹⁵ τηρεπ ἀποπ πελψη-
 ρι ἰοτρωμ ἰοτωτ. ἀποπ γαλδρηπικος¹⁶ ἀποπ

5. Vat. εῶπνοτ. 6. Vat. + τηρι. 7. Vat. αρχωπ.
 8. Vat. πκαρι. 9. Vat. πκαρι. 10. Vat. + οτοζ.
 11. Vat. — οτοζ. 12. Vat. — ψωπ ἰγαλδρηνοτ.
 13. Vat. α ιωσφ δε σοτωπ περσπνοτ. 14. Vat.
 ἰπερσασοτὶ εταριπατ. 15. Vat. + ταρ. 16. Vat.
 γρηπικος.

γαλχηρ-απ- ζα πεκάλωοτὶ. 12. Πεχαρι δε πωοτ
 κε ἄμοπ. ἀλλὰ ετἀρετεπὶ ἐπατ ἐπεπτατςι ἄ-
 πικαρι. 13. Πῶωοτ δε πεχωοτ παρι κε τεπεριβ
 ἰσοπ ζα πεκάλωοτὶ ζελ πκαρι ἰχάλααλ. ρηπ-
 πε¹⁷ ις πκοτχι ρχχ ζατεπ¹⁸ πεπιωτ ἄφοοτ. πι-
 κεοται δε ρωοπ-απ- 14. Πεχε ιωσφ πωοτ¹⁹. κε
 φαι πεταιχοφ πωτεπ. ειχω²⁰ ἄμοσ κε ἰῶωτεπ
 γαλχηρ. 15. Ἡεπ φαι τετεππαοτωπρ ἐβολ. ψε
 ποτχαι ἰφαραῶ²¹ ἰπετεπψε πωτεπ ἐβολ ται.
 ἀρεψτεμ πετεπκοτχι ἰσοπ-ἰ-εμπα²². 16. Οτα-
 ρπ: οτα²³: οτπ ἐβολ ζελῶνοτ οτοζ²⁴ βι ἰπετεπ-
 σοπ. ἰῶωτεπ δε ετἐταρπο ἄμωτεπ. ψατοτοτω-
 πρ ἐβολ ἴχε πετεπσαχι. κε απ τετεπχεμεῶμ-
 πι. ψαπ ἄμοπ ἄμοπ ψε ποτχαι ἰφαραῶ²⁵ ἰῶω-
 τεπ γαλχηρ. 17. Οτοζ αφχατ ζελ πψτεκο ἰτ
 ἰῆροοτ. 18. Πεχαρι δε πωοτ ἴχε ιωσφ²⁶ ἄπι-
 μαρι ἰῆροοτ. κε φαι ἀριτφ ἐρετεπωπδ²⁷. φτ
 ταρ ἀποκ τερσοτ ζατεφρη. 19. Ισχε ἰῶωτεπ
 γαλδρηπικος²⁸. μαροτταρπο ἰοται ἰπετεππ-

17. Vat. + οτοζ. 18. Vat. πεμ. 9. Vat. ἰπερσπνοτ.
 20. Vat. ειειχω. 21. Vat. + κε. 22. Vat. ἄπα.
 23. Vat. ἰοται. 24. Vat. — οτοζ. 25. Vat. + κε.
 26. Vat. — ἴχε ιωσφ. 27. Vat. οτοζ ερετεπωπδ.
 28. Vat. γρηπικος.

νοῦ²⁹ ζει πωτεκο. ἰθωτεῖν θε μαυε πωτεπ. στ³⁰
 ἕπισοῦδὸ ἐτὰρετεπυοη. 20. Οτοζ πετεπκοῦχι
 ἵσοπ ἀπῆτῃ γαροῖ³¹. οτοζ ἐρετεπζετ πετεπσαχι
 ἕμοπ ἐρετεπἕμοῦ. Ἀτῆρῖ θε ἕπαρητ. 21. Πε-
 θε³² φοταῖ φοταῖ ἕπερσοπ. θε ἀγα. τεπἱζηρη
 ταρ ζει³³ πελλοβῖ. εῶβε πεπσοπ. θε ἀηζῆροῦ ἕ-
 προχρεχ ἵτε τεφψτῆχι. ροτε εφτῆρο ἐροπ ἕ-
 πεπσωτεμ ἐροφ³⁴ εῶβε φαῖ. ἀφῖ ἐζηρη³⁵ ἐχωπ ἵθε
 παροχρεχ τηρη. 22. Ἀφἑροῦν θε ἵθε ροτῆπ
 πεχαφ πωοῦ. θε ἕπῖσαχι πεμωτεπ³⁶ εἰχω ἕμοσ.
 θε ἕπερβῖ ἕπἱἀλοῦ ἵχοπσ. οτοζ ἕπετεπσωτεμ
 ἵσωπ. ρηππε σεκωτῆ ἵσα περσοφ. 23. ἰθωοῦ θε
 πατἕμ ἀπ πε θε ἵσνηφ σωτεμ ἐρωοῦ. παρε π-
 ερμηπτετῆσ ταρ χη οττωοῦ πε. 24. Ἀφκοτῃ
 θε σαβολ ἕμωοῦ ἵθε ἵσνηφ ἀφρημ. παληπ³⁷
 ἀφτασῶο γαρωοῦ. οτοζ³⁸ πεχαφ πωοῦ. θε ἐρε
 οταῖ ἕμωτεπ σωχῖ ἕπαημα. κατα φρητῆ ἐτα-
 χος πωτεπ. πετεπκοῦχι ἵσοπ ἀπῆτῃ πεμωτεπ
 ζει φαῖ ταρ ἐρετεποῦωηρ ἐβολ. θε ἰθωτεπ

29. Vat. ἵτε πετεππνοῦ. 30. Vat. + οτοζ.

31. Vat. ψαροῖ. 32. Vat. + οτοζ. 33. Vat. τεπ
 ἵζηρη ζει. 34. Vat. ἵσωφ. 35. Vat. ἐζηρη.
 36. Vat. ἕπἱχοσ πωτεπ. 37. Vat. + οτοζ. 38. Vat.
 — οτοζ.

γαηζηρηπκοσ. ἰθωτεπ γαηζηρ ἀπ³⁹. 25. Οτοζ
 ἀρελ στῆμωπ ἐβολ ἵζηητοῦ ἀφσοηρῃ ἕποῦἕμο.
 ἀ ἵσνηφ θε ροηζει ἐμαρ ἵπορσοκ⁴⁰ ἵσοῦδὸ πωοῦ
 οτοζ ἐτασῶο ἕπζατ ἕπποταῖ. πποταῖ ἐρωφ ἕ-
 περσοκ⁴¹. οτοζ ἐ τῆωκ πωοῦ ρῖ φμωπτ. οτοζ ἀ-
 σωπῖ ἕπαρητ. 26. Ἀτταλο⁴² ἕπισοῦδὸ ἐ ποτἑ-
 ετ ἀτῆε πωοῦ ἐβολ ἕματ. 27. Ἀ οταῖ θε ἐβολ
 ἕμωοῦ τῆ οῦν ἕπερσοκ ἐ τῆ ζρε ἵπερἑετ. ζει π-
 μα ετατῆτο ἐροφ. ἀφπατ ἐ φμοοῦ ἕπερζατ.
 παφχη⁴³ ρηρωφ ἕπσοκ⁴⁴ πε. 28. Οτοζ πεχαφ
 ἵπερππνοῦ θε ἀτῆ ἕπαζατ πηπ. ἵε⁴⁵ φαῖ φχη
 ζει πασοκ. οτοζ ἀττωμτ⁴⁶ ἵθε πορζητ. ἀτῆ-
 ορτερ⁴⁷ οῦβε ποτἑρνοῦ ετχω ἕμοσ. θε οῦ πε φαῖ
 ἐτὰ φτῆ ἀφ παπ. 29. Ἀτῖ θε γα ἵακωβ ποτῆωτ
 ἐ πκαρῖ ἵχαπααπ. ἀτταμοφ⁴⁸ ἐ ρωβ πβεπ ετατ-
 σωπῖ ἕμωοῦ ετχω ἕμοσ. 30. θε ἀ πηρωμ σαχι
 πεμαπ πβοῖσ ἕπἱκαρῖ ζει γαησαχι ετπαωτ.
 οτοζ ἀφχαπ ζει πωτεκο ἕφρητῆ ἵγαηζηρ ἵ-
 τε πκαρῖ. 31. Πεχαπ θε παφ θε ἀποπ γαηζηρη-

39. Vat. — depuis θε ερε οταῖ. 40. Vat. μαρ
 ποῦμοκῖ. Dans le ms. de Paris, ἵ est en surcharge. 41.
 Vat. ε περμοκῖ. 42. Vat. + οτοζ. 43. Vat. +
 οτοζ. 44. Vat. ἕπερσοκ. 45. Vat. + οτοζ.
 46. Vat. ἀφττωμτ. 47. Vat. + οτοζ. 48. Vat. +
 οτοζ.

πικος⁴⁹. απον γαλχηρ-αλ- 32. τεπερ¹⁸ ἵσον δα
 πεπ²ροϋ ἄπελιωτ. πιοταλ ρωον αλ⁵⁰ πικουχι
 δε ρχην μεμ πελιωτ ἄφοοϋ δειν πκαρι ἡχαλα-
 αλ. 33. Πεχε πρωςυ δε παλ πβοις ἄπικαρι κε
 δειν φαι ελεεμ. κε ἡωτεπ γαλχηρηνικος. Χα
 οταλ ἡπετεπσπνοϋ ἄπαμια μεμνι. πισοτὸ δε
 ετ²αρετεπσωοϋ. ἡτε πετεπνι. βιτϋ μαψε πω-
 τεπ. 34. Οτορ ἀπιοτὶ ἄπετεπκοτχι⁵¹ ἵσον γα-
 ροι. ελεεμ⁵² κε ἡωτεπ γαλχηρ-αλ- ἀλλὰ ἡω-
 τεπ γαλχηρηνικος⁵³. οτορ ελεϋ ἄπετεπσον
 πωτεπ ἐρετεπερλεβωωτ⁵⁴ ριχελ πικαρι. 35
 Δωωπι δε ἐταρ²χασυ ἡπορσοκ ἐπεσντ. παρε⁵⁵
 φμοτρ ἄπρ²ατ ἄπιοταλ πιοταλ δειν περσοκ. οτ-
 ορ ἀπιατ ἐ πμοτρ ἡτε πορ²ατ⁵⁶. ἡωωοϋ μεμ
 ποτιωτ. ἀτερ²ροϋ⁵⁷. 36. Πεχε ἰάκωβ ποτιωτ
 πωοϋ. κε ἀλοκ ἀτετεπαλτ ἡατ²πνρι. ιωσφ ρωοπ-
 αλ- στωωπι ρωοπ-αλ. τετεππαβ⁵⁸ ἄπκεβελ²ἀ-
 μλι. ἀ παλ τηροϋ ἰ ἐρηνι ἐχωι. 37. Πεχε ροϋ-
 βνι δε ἄπερ²ιωτ ερ²χω ἄμοσ. κε δωτεβ ἄπα²πν-
 ρι¹⁸. εωωπ αλ²ωτεμειϋ γαροκ μνιϋ ἐδ²ρηνι ἐ πα-

49. Vat. aussi γιρηνικος. 50. Vat. ἡρ²ωοπ αλ. 51. Vat.
 αλ² πετεπκοτχι. 52. Vat. + οτορ. 53. Vat. γιρην-
 νικος. 54. Vat. οτορ ερετεπερλεβωωτ. 55. Vat.
 + οτορ. 56. Vat. πορ²ατ. 57. Vat. + οτορ. 58. Vat.
 + οτορ.

χι²⁵⁹. ἀλοκ⁶⁰ ετ²παειϋ⁶¹ ἐπ²ωωι γαροκ. 38. ἡθοϋ
 δε πεχαϋ κε ἡπε πα²πνρι-ι⁶² πεμωτεπ. κε περ-
 κεσον-αϋμοϋ-ἡθοϋ⁶³ ἄμα²τατϋ ετ²ωοπ⁶⁴ πνι ἐ-
 βολ δειν τα²ιςριμ. μνποτε ἡτε οτ²ωωπι τα²ροϋ
 ρι πμωιτ. ἐτετεπ²πασε πωτεπ ριωτϋ. ἡτετε-
 π-ελ⁶⁵ τα²μειτ²δελλο ἐ ἀμειϋ δειν οτ²μκαρι ἡ-
 ρντ.

XLIII.

1. Δ πρ²κο δε κεμ²πομϋ ριχελ πικαρι 2.
 Δωωπι ετα²οτωμ ἄπισοτὸ ἐτα²τεπϋ ἐβολ δειν
 χνιμ. πεχε ἰάκωβ ποτιωτ πωοϋ¹. κε μαψε πω-
 τεπ² ωει γαλκοτχι ἡδ²ρνοϋ ἡαλ³. 3. Πεχε ιοϋ-
 ρασ δε παϋ ερ²χω ἄμοσ. κε δειν οτ²μειτ²μεορε¹
 αϋερμ²εορε παλ ἡχε πρωςυ ερ²χω ἄμοσ. κε ἡ-
 πετεπ²πατ ἐ παρο ἄπετεπκοτχι ἵσον⁵ μεμωτεπ
 αλ. 4. Ισχε οτ²π χ²λαοτωρπ ἄπεπσον⁶ μεμ²αλ.
 τεπ²πασε παλ ἐδ²ρηνι ἡτεπ²ωει γαλ κοτχι ἡδ²ρηνι

59. Vat. ε τα²χι². 60. Vat. + οτορ. 61. Vat.
 εθ²παδαϋ. 62. Vat. + επ²ωωι. 63. Vat. + οτορ. 64. Vat.
 ετσοχπ. 65. Vat. οτορ τετεπ²πασελ.

XLIII. 1. Vat. + οπ. 2. Vat. + οπ. 3. Vat. + ρι²πα
 ἡτεπ²ωτεμμοϋ. 4. Vat. δειν οτ²μεορε. 5. Vat. +
 χν. 6. Vat. πεπκοτχι ἵσον.

οὐτὶ-λαλ-. 5. Ἰεχε δε⁸ χηλαοῦρη ἕπελσον⁹ πε-
 μαλ-αλ- γε τεπλασε.¹⁰ αλ- ἀ πρῶμι γαρ χος παλ
 εφχω ἕμος. χε ἕπετεπλατ ἐ παρο. ἕπετεπκοῦ-
 χλ ἕσον¹¹ χη λεμωτεπ-αλ. 6. Πεχε πῶλ δε. χε
 εῶβε οὐ ἀρετεπερ παλγωβ¹² λη. ἀτετεπταμε
 πρῶμι. χε οἶοντετεπ сон ἕματ. 7. Πῶωτ δε
 πεχωτ χε ζελ οὔηηη. αφσητεπ ἕχε πρῶμι
 ἐ πεπχωτ. εφχω ἕμος. χε αλ ἐτλ. πετεπλωτ
 οηδ. γε αλ οἶοντετεπсон ἕματ. οἶογ αλταμοφ
 κατα παλχλησηη. μη παλὲμ αλον πε¹³. χε φλα-
 χος παλ χε αλη πετεπсон γαρολ. 8. Πεχε ἰοῦ-
 ρας δε ἕπῶλ πεφλωτ. χε οὔρη ἕπῶλοφ λεμ-
 ηη. ἕτεπτωοη ἕτεπσε παλ¹⁴. γηλα ἕτεπωηδ.
 οἶογ ἕτεπσητεμμοφ. ἀλον πεμακ. πεμ πεπσοβ-
 τ. 9. Αλοκ δε τῆρησητση ἕμοφ. κωτ ἕσωφ
 ἐβολ ζελ ταχλχ¹⁵. Εσηη αλσητεμεηφ γαροκ¹⁶ ἕ-
 ταταροφ ἐρατφ ἕπεκἕμο ελῆσηηη ελοη ἕρεφερ-
 λοβλ ἐροκ¹⁷. ἕπῶεροφ τηροφ. 10. Εβηλ γαρ¹⁸ χε

7. Vat. οἶογ τεπλασηη γαλδρηοῦη. 8. Vat.
 οὔηη. 9. Vat. ἕπελ κοῦχλ ἕσον. 10. Vat. +
 παλ. 11. Vat. — χη. 12. Vat. ἀτετεπερ παλ
 πετρωφ. 13. Vat. — πε. 14. Vat. οἶογ ἕτεπ-
 τωηηη ἕτεπσε παλ. — γηλα ἕτεπωηδ. 15.
 Vat. + χε. 16. Vat. — γαροκ. 17. Vat. επαλωτ.
 18. Vat. — γαρ.

αλωσκ πε γε οηηη ἀπκακοῦτεπ¹⁹ πε ἕσονβ. 11.
 Πεχε πῶλ χε ποῦωτ λωφ χε γεχε παλρητ: πε
 ἀρλοῦ ἕφαλ. βλ ἐβολ ζελ πλοῦτατγ ἕτε πλκαρλ.
 ζελ πετεπμοκλ. ἀλοῦ ἕδρηη ἕγαλταλο ἕπῶ-
 ρωμ ἐβολ ζελ πῶσοντ. πεμ πῶβῶ. οὔσῶηηοφ-
 φ²⁰. πεμ οὔετακηη. πεμ οὔτερεβηηοε²¹. πεμ
 γαλκαρλ. 12. Οἶογ ἀλοῦ ἕπῶατ εφκηβ ζελ
 πετεπχλχ. πῶατ εταρτασῶοφ ἐρωτεπ ζελ πε-
 τεπσοκ. ματασῶοφ λεμωτεπ. μηποτε οὔμετατ-
 ἐμ πετασῶηη. 13. Οἶογ βλ ἕπετεπκεσον πε-
 μωτεπ. τεπῶηηοφ²² αλσηηωτεπ ἐδρηη γα πρῶ-
 μ. 14. Παλοῦτ δε εφῆτ λωτεπ ἕοῦρμωτ ἕ-
 πεμῶ ἕπρῶμ. εφῆταοῦ²³ ἕπετεπκεσον πε-
 μωτεπ. πεμ πεβεπῶμηη. αλοκ μεη γαρ ἕφ-
 ρητ εταλερατσηηη. αλερατσηηη. 15. Αῦβλ δε
 ἕχε πρῶμ ἕπαλταλο οἶογ πῶατ εφκηβ αῦβ-
 τφ ζελ ποῦχλχ²⁴. πεμ βεπῶμηη: αῦτωοηη²⁵. αῦ
 ἐδρηη ἐ χηηη. αῦοῦ²⁶ ἐρατοφ ἕπεμῶ ἕπσηηφ.
 16. Αφπατ δε ἐρωφ ἕχε λωσηηφ. πεμ βεπῶμηη
 πεφσον ἕσηηματ. οἶογ πεχαφ ἕφη ετχηη γηηη

19. Vat. ἀπκοῦτεπ. 20. Vat. οὔσῶηηοφφ. 21. Vat.
 οὔτερεβηηοε. 22. Vat. + οἶογ. 23. Vat. οἶογ
 εφῆτασῶ. 24. Vat. ζελ ποῦχλχ αῦβτφ. 25. Vat.
 οἶογ αῦτωοηηοφ. 26. Vat. + οἶογ.

περην, κε ἀλλοτῆς ἡπαρῶν ἐξοτῆ ἐ πην, σὺτ
 γαλφῆς²⁷ οτοζ σεβτωτοῦ. ἀρε παρῶν τὰρ πα-
 οτῶν ἡοτῶν²⁸ πεμνῆ ἡμερῆ. 17. Ἀφῆρῆ δε ἡχε
 πρῶν. καταφρητῆ ετὰ ἰωσφῆ χος παφ. 18. ετ-
 ατῆατ δε ἡχε πρῶν. κε ἀτῆνοτ ἐξοτῆ ἐπην
 ἡωσφῆ. πεχωοτ κε εῶβε πρῶτ ετατταςθοῦ ἐ-
 ροπ ἡωορπ ζεπ πεμμοκῆ²⁹. ἀλοπ σεῖπ ἡμοπ ἐ-
 ζοτῆ ἐβῆτεπ³⁰ ἡχοπς. οτοζ ἐτῆ ἡκαζ παπ. επχ-
 παττεπ ἡβωκ πεμ πεπέετ. 19. Ἀτῆ δε γα π-
 ρῶν ετχῆ γῆχεπ πην ἡωσφῆ²⁰. Ἀτσαχῆ³¹
 πεμαφ ζεπ πψθομ ἡτε πην ετχῶ ἡμοσ. κε
 τεπτῆρο ἐροκ πεπβοῖς ἀπὶ ἐζρηῆ ἡωορπ. ἐσπ
 γαλφρηοτῆ παπ. 21. Ἀσψωπ εταπὶ ἐπμῶ ετ-
 αψτο ἐροφ. ἀποτῶν ἡπενσοκ. οτοζ³² ἀπχεμ
 πρῶτ ἡπιοτῶν πιοτῶν ἡμοπ ζεπ πεφσοκ. πεπ-
 γῶτ ζεπ οτῶν ἀπταςθοῦ τῆνοτ ζεπ πεπχῆ. 22.
 Οτοζ ἀ πεπκερῶτ³³ πεμῶ. ἐσπ γαλφρηοτῆ
 παπ. τεπέμ³⁴ ἀπ κε πμ. ἀφῆ πρῶτ³⁵ ἐζρηῆ ἐ
 πεπσοκ. 23. Πεχαφ δε πωοτ ἡχε πρῶν. κε ἰ-
 λεωσ πωτεπ ἡπερ ερροτῆ. πετεπποτῆ οτοζ φτ
 ἡτε πετεπποτῆ. ἀφτ πωτεπ ἡγἀλῶρ ζεπ πε-

27. En renvoi γαλμῶς. Vat. γαλφῶς. 28. Vat.
 ἡπιοτῶν. 29. Vat. πεπσοκ. 30 Vat. ε βῆτεπ. 31. Vat.
 + οτοζ. 32. Vat. — οτοζ. 33. Vat. γαλκερῶτ. 34. Vat.
 ἡτεπεμ. 35. Vat. + παπ.

τεπσοκ. πετεπρῶτ δε ἀλοτῶ εἰδῆ ἡμοφ ζεπ οτ-
 ἀκμῆ³⁶. οτοζ ἀφεν: σῆμωπ³⁷ ἐβολ γαρῶοτ. 24.
 Ἀτεπ: μωοτ³⁸. ἀτῆατοτ. ἀφτ ζρε³⁹ ἡποτέετ. 25.
 Οτοζ⁴⁰ ἀτσεβτε πῆταλο δε. σῆατε ἰωσφῆ ἰ ἐξοτῆ
 ἡμερῆ. ἀτσωτεμ τὰρ κε ἀρε ἰωσφῆ⁴¹ μετῆ ἐ οτ-
 ῶν ἡπμῶ⁴² ἐτεμῶτ. 26. Ἀφῆ δε ἡχε ἰωσφῆ
 ἐξοτῆ ἐπην. οτοζ ἀτῆπ ἡπῆωροπ παφ ἐπην.
 πην ἐπατχῆ ζεπ ποτχῆ. ἀτρητοτ⁴³ ἐχεπ ποτρο
 γῆχεπ⁴⁴ πκαζῆ ἀτοτῶτ⁴⁵ ἡμοφ. 27. Ἀφσπνοτ
 δε κε ἀρετεπεροτ. οτοζ πεχαφ πωοτ. κε φοτοχ
 ἡχε πετεπῶτ. πῆελλο εταρετεπχοσ. ἐτῆ φοπδ
 28. Πῶοτ δε πεχωοτ. κε φοτοχ ἡχε πεκῶλοτ
 πεπῶτ ετῆ φοπδ. (οτοζ πεχαφ κε ἀ φτῆ σμοτ ἐ
 πρῶν ετεμῶτ⁴⁶) οτοζ πεχαφ κε φσῆαρωοτ
 ἐβολ γῆτεπ φτ⁴⁷ ἡχε πρῶν ετεμῶτ. οτοζ
 ἀτρητοτ ἐζρηῆ ἀτοτῶτ ἡμοφ. 29. Ἀφχοτῶτ
 δε ἐπῶν ἡπερβαλ ἡχε ἰωσφῆ. ἀφῆατ ἐ βεπῶμ
 πεφσοπ ἡσπῆατ. οτοζ πεχαφ κε φῶπ πε πετεπ-

36. Vat. ἀοκμῆ. 37. Vat. σῆμωπ. 38. Vat.
 οτοζ ἀφενμωοτ. 39. Vat. + οτοζ. 40. Vat. —
 οτοζ. 41. Vat. ere ἰωσφῆ. 42. Vat. ε οτῶν ἡοτ-
 ῶν πεμωοτ ἡπμῶ. 43. Vat. + οτοζ. 44. Vat.
 ἐχεπ. 45. Vat. + οτοζ. 46. En marge dans le ms. de
 Paris, omis par le ms. du Vatican. 47. Vat. φσῆαρωοτ
 ἡφτῆ.

κοῦχι ἰσον. φη ἐτὰρετελχος ἐενη γαροι. οτοζ
 πεχαφ κε ἐρε φτ παλ πακ πασηρη. 30. Δφω-
 ορτερ δε ἵχε ιωσνφ. παρε πεφμαστ εαρ φονε⁴⁸
 πε. ἐχελ πεφσον. οτοζ παφκωτ ἵσα ριμι αφσε
 παφ δε εζοτη ἐπεφταμιον αφριμι. 31. Οτοζ
 εταφια πεφρο⁴⁹ ἐβολ αφ ἐβολ. αφάμοι⁵⁰ ἴτοτη.
 Οτοζ πεχαφ. κε χαωικ ἐδρηι. 32. Δτχω⁵¹ δα-
 ρωφ ἡματάτη. οτοζ ατχω δαρωφ ἡματάτοφ.
 ατχω δαρωφ ἡπρεμῆχνηι ἡματάτοφ. ηη
 ἐπατορωι πεμαφ. πε ἡμοι φχοι εαρ πε ἡπ-
 ρεμῆχνηι ἐ οτεμωικ⁵². πεμ πιγεβεοσ. κε πε
 οτωφ εαρ πε ἡπρεμῆχνηι. πεμαῆεσωφ πι-
 βελ ἴτε πιέσωφ. 33. Δτγεμσι δε ἡπεφῆθο.
 πιωορη ἡμσι κατα τεφμετπιψτ. οτοζ πικοῦ-
 χι κατα τεφμετκοῦχι⁵³. παττοιτ δε ἵχε πιρ-
 μι. πιοται πιοται οτβε πεφσον. 34. Παφωλι δε
 ἡγαπτοι ἴτοτη πε. εττ⁵⁴ ἡμωφ πιωφ ασειρηψ-
 τ δε ἵχε ττοι ἡβελῆμι⁵⁵ ἐγοτε πιτοι τιροφ

48. Le ε est, en partie, effacé dans le ms. de Paris. 49. Vat. αφιαπεφρο. 50. Vat. + οτοζ. 51. Vat. οτοζ ατχω δαρωφ ἡματάτη πεμ δαρωφ ἡπρεμῆχνηι... 52. Vat. ἡμοι φχοι εαρ πε ἴτε πρεμῆχνηι οτωι ἡγαπωικ... 53. Vat. τεφμεθκοῦχι. 54. Vat. εττ. 55. Vat. ἡβελῆμι.

ἴτωφ⁵⁶. ἡε ἡκωβ δατελ παηη. ατω δε οτοζ
 ατωλι πεμαφ.

XLIV.

1. Δφρεηγεν¹ ἵχε ιωσνφ ετοτη ἡφη ετχιη
 ἐδρηι² ἐχελ πεφνη. εφχω ἡμοσ. κε μαδ πεπσοκ
 ἡπαρμιι ἰσοτὸ πιωφ. φη ἐτοτηαφχεμχοι ἡ-
 ολφ. ελ³ πγατ ἡπιοται πιοται ερωφ ἡπεφσοκ. 2.
 Οφοζ ταφτάλη ἡγατ ελιτε ε πσοκ ἡπικοῦχι.
 πεμ ττιμη ἡπεφσοτὸ. αεωμηι δε κατα πιεαχι.
 εταφχοφ ἵχε ιωσνφ. 3. Δ φωρη δε ερωτωμηι
 ατοωρη⁴ ἡπρωιι ἐβολ. πεμ⁵ ποτέετ. 4. Στα-
 τερσαβολ δε ἡτβακι ἡπατοτοτελ ἐβολ. πεχε
 ιωσνφ ἡφη ετχιη ελιχελ⁶ πεφνη εφχω ἡμοσ. κε
 τωικ βοχι σαμεηε ἡπρωιι⁷. εκεταρωφ⁸ εκε-
 χος⁸ πιωφ. κε εοβε οτ ἀρετελτ ἡγαππετρωφ.
 δα γαηπεθαπετ⁹ εοβε οτ ἀρετελκωλη ἡτφ-

56. Vat. εγοτε πιτοι ἴτωφ τιροφ.

XLIV. 1. Vat. αφροηγεν. 2. Vat. εδρηι. 3. Vat. + οτοζ. 4. Vat. + οτοζ. 5. Vat. ἡθωφ πεμ ποτέετ. 6. Vat. ετχιη εδρηι εχελ. 7. Vat. σαμεηε παρμιι. 8. Vat. + οτοζ. 9. Vat. ἡτφεβιω ἡγαηπεθαπετ.

ῥὰλν ἡγὰτ¹⁰ θα εἰσαρε παβολε¹¹ σω ἡζήντε. ἡθοῦ
 δε ζειν οὔβῳννι ψαφβῳννι¹² ἡζήντε. γαππετῶ-
 ωοτ¹³ ἀρετεπχοκοῦ ἐβολ λη εταρετεπαγτοῦ. 6.
 Σταρξεμοῦ δε ἀρχοσ πωοῦ κατὰ παγσαχῆ. 7.
 ἡωωοῦ δε πεχωοῦ παφ. κε εῶβε οὔ πεπβολε κσαχῆ
 πεμαλ κατὰ παγσαχῆ ἡπεσσωπῆ ἡπεκὰλωοῦ ἡ-
 τοῦῖρῆ ἡπαγσαχῆ¹⁴. 8. Ισχε μεν πῖγὰτ εταπ-
 χεμῆ ζειν μενσοκ. ἀπτασῶοῦ γαροκ ἐβολ ζειν
 πκαρῆ ἡχάλααλ. πωσ τεππακωλῆ¹⁵ ἐβολ ζειν
 πῆ ἡπεπβολε ἡοῦγὰτ ἡε οὔποῦβ. 9. Φῆ ετοῦ-
 παχῆμῆ ἡτῆφῥὰλν ἡγὰτ ἡτοῦτῆ¹⁶ ζειν πεκὰλω-
 οῦῖ. ἐφῆμοῦ ἀπολ δε ἐπεερβωκ ἡπεπβολε. 10.
 ἡθοῦ δε πεχαφ κε¹⁷ μαρεσσωπῆ ἡπῖρῆτῆ¹⁸ ἐτε-
 τεπχω ἡμοσ. πῖρωμῆ ετοῦπαχεμ ἡφῥὰλν ἡ-
 τοῦτῆ. ἡθοῦ εφῆσωπῆ πῆ¹⁹ ἡοῦγὰλοῦ. ἡωωτεπ
 ἐρετεπῆσωπῆ²⁰ ἐρετεπτοῦβνοῦτ. π. Δῦνε ἡ-
 τοῦτοῦ ἀ πῖοῦαῆ πῖοῦαῆ. οὔοῦ ἡπερσοκ²¹ γῆχελ

10. Vat. εῶβε οὔ ἀτετεπκελῆ ταφῥαλν ἡγὰτ.
 π. Vat. ποῦρο. 12. Vat. εἰσαφβῳννι. 13. Vat. + εαρ.
 14. Vat. κατὰ παγσαχῆ. 15. Vat. τεππασχωλῆ. 16.
 Vat. φῆ ετοῦπαχεμ ἡφῥαλν ἡτοῦτῆ. 17. Vat. +
 τῆποῦ. 18. Vat. ἡπαῖρῆτῆ. 19. Vat. — πῆ. 20. Vat.
 ἐρετεπῆσε πωτεπ. 21. Vat. οὔοῦ ἀτῆνε ἡτοῦτοῦ
 ἀ φοῦαῆ φοῦαῆ φορπερ ἡπερσοκ, *omet le reste jus-*
qu'au V. 12.

πκαρῆ. οὔοῦ ἀ φοῦαῆ φοῦαῆ. οὔωπ ἡπερσοκ. 12.
 Παφζοῦζετ δε πε. ἐαφερζήντε ἡσχεπ πῆπῳτῆ.
 ψατεφφοῦ ἐπῆκοῦαῆ. οὔοῦ ἀρῆμῆ ἡτῆφῥὰλν²²
 ζειν πσοκ ἡβεπὰμῆ. 13. Οὔοῦ ἀρῆωδ ἡποῦ-
 ρβωσ. ἀ²³ φοῦαῆ φοῦαῆ ταλο ἡπερσοκ ἐ πεφ-ἡω. ἀρ-
 τασῶ²³ ἐ τῆβακῆ. 14. Δῆῖ δε ἐζοῦπ ἡχε ἡοῦγὰσ
 μεμ περσοπῆ²⁴ γὰ ἡσχεφ. ἐτῆεφχῆ ζειν πῆμα.
 ἀρῆτοῦτοῦ²⁵ ἐχεπ πκαρῆ ἡπερῆμο. 15. Πεχαφ
 δε πωοῦ ἡχε ἡσχεφ. κε παγρωβ οὔ πε εταρετε-
 παγῆ. τετεπσωοῦπ²⁶ ἀπ. κε ζειν οὔβῳννι εἰσαφ-
 βῳννι²⁷ ἡχε πῖρωμῆ ἐτε ἀποκ πε. 16. Πεχε ἡοῦ-
 γὰσ δε. κε οὔ πετεππαοῦαῦμεφ²⁸ ἡπεπβολε. ἡε
 οὔ πετεππασαχῆ²⁹ ἡμοῦ. ἡε ἀππαῶμαλοπ ζειν
 οὔ. φῆ δε³⁰ ἀρῆεμ ἡμετβῆῆχολε ἡπεκὰλωοῦῖ.
 γῆππε ἐπεερβωκ³¹ ἡπεπβολε: ἀπολ μεμ φῆ εταρ-
 χεμ ἡφῥὰλν ἡτοῦτῆ. 17. Πεχαφ δε πωοῦ ἡχε
 ἡσχεφ. κε ἡπεσσωπῆ πῆ ἐ ἡρῆ ἡπαγσαχῆ. πῖρ-
 ωμῆεταρχεμ ἡφῥὰλν ἡτοῦτῆ. ἡθοῦ εφῆσωπῆ πῆ

22. Vat. ἀρῆεμ ἡφῥαλν. 23. Vat. + οὔοῦ.
 24. Vat. ἀρῆ δε ἡχε ἡοῦγὰσ μεμ περσοπῆ εζοῦπ.
 25. Vat. + οὔοῦ. 26. Vat. τετεπμεμ. 27. Vat. εἰσαφ-
 βῳννι. 28. Vat. οὔ πε ἐτεππαοῦαῦμεφ. 29.
 Vat. οὔ πε ἐτεππασαχῆ. 30. Vat. — δε. 31. Vat.
 τεππαερβωκ.

ἰοτάλοϋ. ἰῶπτεν δε μαϋε πῶπτεν ἐπῶϋι³² γα
 πετεπιῶτ ζεν οτοϋχαλ. 18. Δφρενφ δε ἐροφ³³
 ἰχε ιοτγασ πεχαφ: κε τττγο ἐροκ παβοϋε. μαρε
 πεκάλοϋ. κε οτσαχλ ἰπεκῶθο. οτοϋ ἰπερχωπτ
 ἐ πεκάλοϋ. κε³⁴ ἰθοκ πε μεπεσα φαράϋ. 19.
 παβοϋε. Ἰθοκ δε³⁵ ακϋεν πεκάλωοτὶ εκχω ἰ-
 μοϋ. κε απ. οτοπτετεν ιῶτ ἰματ. ιε. σοπ. 20.
 Πεχαπ³⁶ ἰπεπβοϋε κε οτοπ ἰταπ. ἰοτζελλο ἰ-
 ιῶτ ἰματ. πεμ οτάλοϋ ἐαφκφοφ ζεν τεφμετ-
 ζελλο πεφκεσοπ δε φϋοπ-απ-αφμοϋ ἰθοϋ ἰμα-
 τατφ ετσοχπ ἰτε τεφματ πεφιωτ δε αφμεπ-
 ριτφ. 21. Πεχακ δε³⁷ ἰπεκάλωοτὶ. κε ἀπιτφ
 γαροϋ οτοϋ ειεόϋι οτβηφ. 22. Πεχαπ³⁸ ἰπεπ-
 βοϋε. κε ἰμοπ ϋχομ ἰτε πιάλοϋ χα πεφιωτ
 ἰσωφ. Ἐϋωπ δε ἰτεφχα πεφιωτ ἰσωφ φπαμοϋ.
 23. Ἰθοκ δε πεχακ ἰπεκάλωοτὶ. κε ἀρε ϋτεμ
 πετεπκοτχι ἰσοπ ἰ ἐζρηπ πεμῶπτεν. ἰπετεποϋ-
 αϋτεπῶπιοϋ ἐ πατ ἐ παϋο. 24. Δϋϋωπ δε ἐ-
 ταπϋε παπ ἐπῶϋι γα πεκάλοϋ ἐτε πεπιωτ πε.
 απταμοϋ ἐ πεπσαχλ ἰπεπβοϋε. 25. Πεχε πεπ-
 ιῶτ δε. κε μαϋε πῶπτεν οπ ϋπεν γαπκοτχι ἰ-
 ζρηοτὶ παπ. 26. Ἰμοπ δε πεχαπ ἰπεπιῶτ κε

32. Vat. — επῶϋι. 33. Vat. γαροφ. 34. Vat. — κε.
 35. Vat — δε. 36. Vat. + οτοϋ. 37. Vat. — λε. 38. Vat.
 + οτοϋ.

ἰμοπ ϋχομ ἰμοπ ἐ ϋε παπ ἐζρηπ³⁹. ἀλλα ιεχε
 πεπκοτχι⁴⁰ ἰσοπ παπ ἐζρηπ πεμαπ. τεππαϋε
 παπ. τεππαϋχεμχομ εαρ-απ-ἐ πατ ἐ προ ἰππ-
 ρωμ. ἰπεπκοτχι ἰσοπ χη πεμαπ απ 27. Πε-
 χε πεκάλοϋ δε πεπιῶτ παπ⁴¹ κε ἰῶπτεν τετεπ-
 σωοπ κε ϋηρι β, ἀ ταϋεϋμ⁴² μασοϋ πη. 28.
 Δ⁴³ πιοταῖ ἰμῶοϋ ϋε παφ ἐβολ γαροϋ. πεχω-
 τεπ⁴⁴. κε ἀ πῶηριοπ οτομφ ἰππιατ⁴⁵ ἐροφ ϋατ-
 ποϋ. 29. Ἐϋωπ οπ ἀρετεπϋαπῶλι ἰπαγχετ
 ἐβολ γα παϋο. ἰτε⁴⁶ οτϋωπ ταϋοφ ϋι πμῶπτ.
 ε τετεππαμῶϋ ϋιωτφ. τετεππαελ ταμετζελλο
 ἐ ἀμεπφ. ζεν οτῶκαϋ ἰρηπ. 30. Ἰποϋ δε
 απταϋε⁴⁵ πη ἐζοπ γα πεκάλοϋ ἐτε πεπιῶτ πε.
 ἰπιάλοϋ χη πεμπ-απ. τεφφτχη δε ασαϋ⁴⁶
 ζεν τφτχη ἰπιάλοϋ. 31. Ἐϋωπ⁴⁷ αφϋαππατ ἐ-
 ροπ. ἰπιάλοϋ⁴⁸ πεμαπ απ φπαμοϋ. οτοϋ πεκά-
 λωοτὶ. σεπαελ ὀμετζελλο ἰπεκάλοϋ ἐτε πεπ-

39. Vat + ἰπεπκοτχι ἰσοπ πεμαπ απ. 40. Vat.
 ἀλλα ιεχε χηλοτῶρη ἰπεπκοτχι ἰσοπ πεμαπ
 ἐζρηπ. 41. Vat. — παπ. 42. Vat. ετα ταϋεϋμ.
 43. Vat. + οτοϋ. 44. Vat. + οτοϋ. 45. Vat. απταπϋε
 πη γα πεκάλοϋ. 46. Vat. εσαϋ. 47. Vat. οτοϋ
 εσεϋωπ. 48. Vat. + χη.

ιωτ πε ἐπεσιντ ἐ ἀμεντ̄ δει οὐκὰζ ἡγντ.
 32. Πεκβωκ ταρ ἀφερπυτωρι ἰπιγὰλοτ ἰτεππε-
 ριωτ⁴⁹ ειζω ἰμοσ. κε ἐψωπ αἰψτεμεντ̄ γαροκ.
 ἰταταροτ̄ ἐραττ̄ ἰπεκῖθο. ειέψωπ̄ ειολ ἰρεφ-
 ερποβι. ἐ παιωτ ἰπιέροοτ̄ τηροτ̄. 33. Τποτ̄
 κε τ̄ παδὸγι γαροκ ἰοτὰλοτ̄ ἐ φμα ἰπιγὰλοτ̄ ειολ
 ἰβωκ ἰπαδοις. πιγὰλοτ̄ κε μαρεφωε παφ. ἐψωπ̄
 πεμ πεφσπνοτ̄. 34. Πωσ ταρ τ̄ παψωε⁵⁰ π̄νι ἐψωπ̄
 γα παιωτ. ἰπιγὰλοτ̄ χ̄ν̄ πεμ̄νι-απ-γιπα ἰταψ-
 τεμπατ̄ ἐ ἰππετρωοτ̄. ετπαταρε⁵¹ παιωτ.

XLV.

1. Οτοζ παρψχεμχομ ἀπ πε ἰχε ιωσνφ ἰὼ-
 οτ ἡγντ̄ ἐρε πιμ̄νψ κωτ̄ ἐροφ. ἀλλὰ πεχαφ̄ κε
 γιτοτ̄ ἐβολ̄ γαροι τηροτ̄. οτοζ πε ἰμοπ̄ γλι
 ὀγι ἐραττ̄ πεμ ιωσνφ. γοτε εφπαοτοπζτ̄ ἐ πεφ-
 σπνοτ̄. 2. Οτοζ ἀφχᾱ τεφσμη̄ ἐγρ̄νι ἀφρ̄ιμι.
 ἀτσωτεμ̄ κε τηροτ̄ ἰχε πιρεμ̄ἰχ̄ν̄μι. οτοζ ἀ
 τ̄σμη̄ ψε πασ̄ ἐ π̄νι ἰφαραῶ. 3. Πεχε ιωσνφ̄ κε
 ἰπεφσπνοτ̄ κε ἀποκ̄ πε ιωσνφ̄. ἀπ̄ ἐτῑ ροπ̄δ̄ ἰχε

49. Vat. δατεππερ̄ιωτ̄. 50. Vat. τ̄ παψωε. 51. Vat.
 εθπαχεμ̄.

παιωτ. Οτοζ παρε πεφσπνοτ̄ ψχεμχομ -απ̄ πε-
 ἰέροτ̄ω¹ παφ. πε ἀτψθορτερ ταρ πε. 4. Πεχε ιω-
 σνφ̄ κε ἰπεφσπνοτ̄. κε γελῶνποτ̄ γαροι. ἀτρε-
 ποτ̄² γαροφ. οτοζ πεχαφ̄ κε ἀποκ̄ πε: ιωσνφ̄ πε-
 τεπσοπ̄ φ̄ν̄ ετ̄αρετεπτηντ̄ ἐδ̄ρ̄νι ἐ χ̄ν̄μι. 5.
 Τποτ̄ κε ἰπεπορε πετεπζντ̄ ἰκὰζ. οταε ἰ-
 πεπορε πιζωβ̄ ἰψοτ̄ ἰτεπῶνποτ̄. κε ετ̄αρετεπ-
 τηντ̄³ ἰμπα. ετ̄ὰ φ̄τ̄ ταρ̄ ταοτοῑ δαχωτεπ̄ ετω-
 π̄δ̄ πωτεπ̄. 6. Θατ̄ ταρ̄⁴ θαμ̄ζ ρομ̄π̄ β̄τ̄ ἡζκο
 τε. ετατψωπ̄ γιχεπ̄ π̄καζι⁵ ἐτῑ οτοπ̄ κε̄ ε̄ σοχ̄π̄
 ἰσενασχᾱ ἰζ̄ντοτ̄ -απ̄. οταε ἰσενασχ̄δ̄ -απ̄⁶ 7.
 Ἐτ̄ὰ φ̄τ̄ ταρ̄ ταοτοῑ δαχωτεπ̄ ἐ σεχ̄π̄ οτ̄σωχ̄π̄
 πωτεπ̄ γιχεπ̄ π̄καζι. οτοζ ἐ ψαπ̄εψ̄ οτ̄π̄ψ̄τ̄ ἰ-
 σωχ̄π̄ πωτεπ̄. 8. Τποτ̄ κε ἰῶωτεπ̄ -απ̄- ἀρετεπ-
 οτορ̄π̄τ̄⁷ ἐμπα ἀλλὰ φ̄τ̄ πε. Οτοζ ἀφαιτ̄ γαμ̄-
 πα ἰφαραῶ ἰφρ̄ητ̄ ἰοτ̄ιωτ̄⁸. πεμ̄ βοις̄ ἐπεφ̄νι
 τηρ̄φ. πεμ̄ ἀρχωπ̄ ἐχεπ̄⁹ π̄καζι τηρ̄φ ἰτε χ̄ν̄-
 μι. 9. Ἰνε κε¹⁰ ἰτεπῶνποτ̄. μαψε πωτεπ̄ ἐψωπ̄

XLV. 1. Vat. ε̄ εροτ̄ω. 2. Vat. + οτοζ. 3. Vat.
 ἀτετεπτηντ̄. 4. Vat. θατ̄ ταρ̄ τε. 5. Vat. π̄καζι.
 6. Vat. ἰσενασχ̄δ̄ ἰζ̄ντοτ̄ απ̄. 7. Vat. ἀρετεπτηντ̄.
 8. Vat. ἀφαιτ̄ γαμ̄πα ἰπ̄ωτ̄ ἰφαραω. 9. Vat. γιχεπ̄.
 10. Vat. — κε.

ρα παλωτ οτορ ἀχος παφ. κε παλ νε πη ἐτεφχω
 ἄμωοτ ἵχε πεκωρητ ιωσηφ. κε ἀ φτ ατ ἵβοις
 ἐχεπ πικαρι τηρη ἵτε χημ. ἄμωοτ οτη¹¹ ἐδρη
 ραροι. οτορ ἄπερορ¹⁰. Εκὲσωπ¹² δελ πικα-
 ρι ἵτεσεμ: ἵτε τὰραβλὰ. οτορ εκὲσωπ¹² εκδεντ
 ἐροτ. ἵθοκ μεμ πεκωρητ. μεμ πωρητ ἵτε πεκ-
 ωρητ. πεκὲσωοτ. μεμ πεκὲρωοτ. μεμ πετεπτακ
 τηροτ¹³.

11. Vat. — οτη. 12. Vat. + οτορ. 13. Vat. μεμ
 πη ετεπτακ.

Prophétie de Jonas ¹⁾

†πποφητια² πτε ιωπασ ππποφητης

I

1. Οτορ ἀοτσαχι πτε πδ̄ε ψωπ ρα ιωπα
 πωρητ παμμοθι εφχω μμοσ. 2. κε τωπκ οτορ
 μαψε πακ ερρη επιπετη τβακι οτορ ριωψ
 πδρη πδρητ κε αφι επωψ ραροι πχε πδρωοτ
 πτε τεσκακια. 3. οτορ αφτωπη ἵχε ιωπα εθρεφ-
 φωτ ἐθαρεσι εβολ ρα προ ἄπδ̄ε οτορ αφι
 ἐδρη εϊοππ. οτορ αφχιμ ἵοτχοι εφμαψε παφ
 ἐθαρεσ³. οτορ αφτ ρημ. οτορ αφάληι ἐροφ
 ἐερωτ μεμωοτ ἐθαρεσ εβολ ρα ἵρο ἄπδ̄ε.
 4. οτορ ἄπδ̄ε τοτποσ οτηψτ ἵθνοτ ἐδρη ἐφιομ.
 οτορ αφψωπ ἵχε οτηψτ ἵρωμ δελ φιομ.
 οτορ παφερκτπαππετη ἵχε πχοι ἐβωλ ἐβολ.
 5. οτορ ατερροτ⁴ ἵχε ππεφ. οτορ παρεφοτα
 φοτα. ωψ ἐἵψω ρα πεφποτ⁴. οτορ ατρηοτ⁴
 ἵπυκετοσ ετδελ πχοι ἐφιομ εθρεφάσι εβολ

1. D'après le manuscrit *Copte n° 4* (pp. 32 r.-34 v.) de la Bi-
 bliothèque Nationale de Paris (17e siècle). Nous donnons en note
 les variantes des manuscrits *Copte n° 58* (pp. 62 v.-64 r.) et *Copte*
n° 96 (pp. 58 r.-62 v.) de la même collection (17e et 18e siècles).
 Ils sont désignés ici, respectivement, A et B. Cf. aussi H. TATTAM,
Duodecim prophetarum minorum libros in lingua aegyptiaca vulgo coptica seu
memphitica, 1836, pp. 96-106.

2. A. †πποροφητια. 3. A. Θαρεσι. 4. A. ετερροτ.

γαρωοῦ. ἰωνας δὲ ἀφῆε παρὰ ἐδρημὶ ἐφορεῖν
 ἢ τε πιχοῖ οἶος παρηνκοῦ. 6. οἶος ἀφῆε παρὰ
 γαρωοῦ ἢ τε πιπερὰ ἐτρίτην ἢ πιχοῖ οἶος πε-
 χαρὰ παρὰ. καὶ ἀδοκ ἢ ἄοκ κέρηδερ. τωκ τωβρ
 ἢ πεκποῦτ. ἀρηοῦ ἢ τεφῆτ παπαρμεν⁵. οἶος
 ἢ τεπῆσ τεμτακο. 7. οἶος πεχε φοῦαῖ φοῦαῖ ἢ περ-
 ῶφρη. καὶ ἀμωμῖ ἢ τεπρῖοῦ ἢ γαπ κληρος
 οἶος ἢ τεπὲμ καὶ εἶθε οὔ ταικακία ῶπ⁶ ἢ ἔητεπ.
 οἶος ἀρῖ κληρος⁷ οἶος ἀρῖ ἢ τε π κληρος
 ἐχελ ἰωνα. 8. οἶος πεχωοῦ παρὰ καὶ εἶθε οὔ ται-
 κακία ῶπ ἢ ἔητεκ. οἶος οὔ τε τεκιοπν. οἶος
 ἀκρηοῦ ἐβὸλ ἄωμ. οἶος ἢ ἄοκ οὔ ἐβὸλ ἔεπα
 ἢ χωρα ἢ ἄοκ. οἶος ἐβὸλ ἔεπα ἢ λαο. 9. οἶος
 πεχαρὰ πωοῦ καὶ ἀποκ σῆωκ ἢ τε πδὲ ἀποκ. οἶος
 πδὲ φῆτ ἢ τε τφε πετῆρροῦτ ἔατερῖ. φη ἐταρ-
 ἄμωδὸ ἢ φιομ μεμ πετῶοῦοῦ. 10. οἶος ἀτερ-
 ροῦτ ἢ τε πρωμ ἔεπ οὔ πωτ ἢ ροῦτ οἶος
 πεχωοῦ παρὰ καὶ οὔ πε ἐτακαρῖ. καὶ οὔ π ἀτὲμ
 ἢ τε πρωμ καὶ ἀφῶτ ἐβὸλ ἔατερῖ ἢ ἢ ρο ἢ πδὲ
 καὶ ἀρταμωοῦ. 11. οἶος πεχωοῦ παρὰ καὶ οὔ πε
 ἐτεππαρῖ πακ. οἶος ἢ τεφιομ ἔρροῦρ ἐβὸλ γα-
 ρομ. καὶ οὔ π παρῆφιομ ῶπ ἐβὸλ πε οἶος
 παρηνρῖ ἢ ροο ἢ οὔ πωτ ἢ ρωμ. 12. οἶος
 πεχαρὰ πωοῦ ἢ τε ἰωνα καὶ ἀλῖτ γῖττ ἐφιομ.
 οἶος ἐφῆρροῦρ ἢ τε φιομ ἐβὸλ γαρωτεπ. καὶ
 οὔ π ἀτὲμ ἀποκ καὶ εἶβηττ. παμωτ ἢ ρωμ

5. A.B. παρμεν. 6. A. ῶπ. 7. Les quatre mots
 suivants sont omis, dans A.

ἐχελ ἄρηοῦ¹³. οἶος παρῖ ἢ μωοῦ ἢ ροπ ἢ τε
 πρωμ. εἶροῦτασθὸ ἐπικαρῖ. οἶος παρῶμ-
 κομ ἀπ πε. οἶος οὔ πωτ ἢ ἄρηοῦ παρηνρῖ ἢ ροο
 ἐρῖ ἢ τε ἔχωο. 14. οἶος ἀρῶ ἐπῶπ γα πδὲ οἶος
 πεχωοῦ. καὶ ἢ φωρ πδὲ ἢ πεπῆρεπτακο εἶθε
 τῆρῖ ἢ τε παρωμ. οἶος ἢ περῖ π ἢ οὔ πω
 ἢ ἄωμ ἢ ρῖ ἢ τε ἔχωμ. καὶ ἢ ἄοῦ πε πδὲ ἢ φρητ
 ἐτακοῦ ἢ ἀκῖρ. 15. οἶος ἀρῶ ἢ πωπα ἀρῖ
 ἐφιομ. οἶος ἀρῖ ἢ τε φιομ ἐβὸλ ἔεπ περῖ.
 16. οἶος ἀτερροῦτ ἢ τε πρωμ ἔατερῖ ἢ πδὲ ἔεπ
 οὔ πωτ ἢ ροῦτ. οἶος ἀρῶ ἢ οὔ πωτ ῶοῦ ἢ πδὲ
 οἶος ἀρῶ ἢ γαπερῖ.

II

1. Οἶος ἀρῶ καρῖ ἢ τε πδὲ. ἢ οὔ πωτ
 ἢ κῖρτοσ εἶρερῶμ⁸ ἢ πωπα. οἶος παρῖ ἰωνα ἔεπ
 ἢ ἄωμ ἢ πκῖρτοσ ἢ ἢ ἢ ἔροοῦ μεμ ἢ ἢ ἔχωρ.
 2. οἶος ἀρῖ ἢ οὔ πωτ ἢ τε ἢ τε πωπα γα πδὲ
 περῖ ἢ ροῦτ ἐβὸλ ἔεπ ἢ ἄωμ ἢ πκῖρτοσ οἶος πε-
 χαρὰ 3. ἀρῶ ἐβὸλ ἔεπ παρῶρῖ οὔ πδὲ πδὲ
 παρῖ οἶος ἀρῶ μεμ ἐρῖ ἐβὸλ ἔεπ ἢ ἄωμ
 ἢ ἀμῖτ. ἀκῖρτεμ ἐτασμ. 4. ἀκῖρῖ ἐπ-
 ῶμ ἢ τε πρῖ ἢ τε φιομ. οἶος ἀρῶ ἐρῖ
 ἢ τε γαπ ἢ ἄρηοῦ. περῖ ἢ οὔ πωτ μεμ περῖ
 ἀρῖ ἢ ρῖ ἢ τε ἔχωμ. 5. οἶος ἀποκ ἀρῖ καὶ ἀρῖ
 καρῖ ἢ περῖ. γαρὰ τ παρῶρ τοῦ εἶροῦ

8. B. οὔ μωκ.

ἐχει πεкерφει ἐθουαβ. 6. ἀφω⁹ ἐζρη ἐχω
 ἵχε οὔωωφ ψα ταψυχ. ἀφωβστ ἵχε οὔωωφ
 ἵδαλε αωωσ ἵχε ταλφε 7. ζει γαφωχι ἵτε
 γαπτωφ ἀψε πι ἐζρη εοτκαρ. φη ἐτε πεφ-
 μοχλοτ¹⁰ ἀωωφ ψα ἐπερ οτορ μαρεφ ἵ ἐπ-
 ψω ἵχε ἵτακο ἵτε παωηδ πδ̄ φτ. 8. ζει
 ἵχιλ ἕρεσμοτκ ἵχε ταψυχ. ἐβολ γαρο. ἀ-
 ερφμετ ἵφπα ἵπδ̄. μαρεφ ἵχε ταἵπροσετχ. ἵ-
 ἐψω γαροκ ἐπεкерφει ἐθουαβ. 9. πι ἐτὰρεφ
 ἐπιμετὲφλνοφ πεμ πιμεθποτχ. ἀτχω ἵσωφ
 ἵποτπα. 10. ἀποκ δε ζει οτμν ἵτε οττωβρ
 πεμ οτοτωπρ¹¹ ἐβολ τπαωφτ πακ. πι ἐταγωφ
 ἵωωφ τπατητοφ πακ. πδ̄ ἵτε παοτχα. 11.
 ἀφοταρ σαρι ἵπικττοσ ἀφρτοφ ἵωωα ἐπετ-
 ωφωφ.

III

1. Οτορ λοτσαχι ἵτε πδ̄ ωωφ γα ιωωα
 φμαρσοπ β̄ εφχω ἵωωσ. 2. χε τωκ μαψε πακ
 ἐζρη ἐπιπετῆ τπωτ ἵβακι. οτορ ρωωφπζητε.
 κατα ρωωφ¹² ἵτε ωορι. φη ἐτατσαχι¹³ ἵωωφ
 πεμακ ἀποκ. 3. οτορ ἀφψε παφ ἐπιπετῆ κατα
 φρητ ἐταφσαχι πεμαφ ἵχε πδ̄. πιπετῆ δε
 οτπωτ¹⁴ ἵβακι ἵτεφτ τε. πατ φοτωφ ἵοὔωωφ
 ἵωωφ ἵτ̄ ἵεζοοφ. 4. οτορ ἀφερρητε ἵχε ιωωα

9. A. χοτψ. 10. A. μοτχλοτс. 11. A. πεμ
 οτωπρ. 12. A.B. πιρωωφ. 13. A. ἐτατσαχι.
 14. A.B. πε οτπωτ.

ἐψε ἐζοτπ ἐτβακι. πατ φοτωφ ἵοὔωωφ ἵωωφ
 ἵτε οτὲροοφ ἵοὔωφ. οτορ παφρωωφ οτορ πεχαφ.
 χε ἐτ̄ κετ̄ ἵεζοοφ. πιπετῆ σεπαοτοχнс.¹⁵ 5. οτορ
 ἀτπαρτ̄ ἐφτ̄ ἵχε πιρωωφ ἵτε πιπετῆ. οτορ
 ἀτρωωφ ἵοὔωωφ. οτορ ἀττ̄ ρωωφ ἵγαπσοκ
 ισχει ποτκοτχι ψα ποτπωτ. 6. οτορ ἀφφορ
 ἵχε πισαχι ψα ποτρο ἵτε πιπετῆ οτορ ἀφτοφ
 ἐβολ ρπφ ἕροποσ οτορ ἀφωλι ἵτεφρεβω ἐβολ
 ρωωφ. οτορ ἀφχολρφ ἵοὔωωφ. οτορ ἀφρεμ
 ἐχει¹⁶ οτкерμ. 7. οτορ ἀτρωωφ. οτορ ἀτχοσ ζει
 πιπετῆ ἐβολ ρπτεπ ποτρο. πεμ ἐβολ ρπτεπ πεφ-
 πωτ̄ εφχω ἵωωσ. χε πιρωωφ πεμ πιτεβπωφ.
 πεμ πιέσωφ ἵπεπ ἕροτχεμτ̄ πι ἵρλι. οτὰε μ-
 πεπ ἕροτμωφ.¹⁷ οτὰε ἵπεπ ἕροτσεμωφ. 8. οτορ
 ἀτμοροφ ἵγαπσοκ ἵχε πιρωωφ πεμ πιτεβπωφ.
 οτορ ἀτωφ ἐψωφ γα πδ̄ φτ̄ ἐμαωφ. οτορ ἀ-
 φοταφ φοταφ ἵωωφ τασθω ἐβολ γα πεφωωφ
 ετρωφ. πεμ ἐβολ γα πιβῆχοπс ετζειπ ποτχιχ
 ετχω ἵωωσ. 9. χε πιμ ἐτέμ χε ἀπ ἵπαοτεμ-
 ροφ ἵχε φτ̄. οτορ ἵτεφτασθω ἐβολ ζειπ-
 χωπτ ἵτε πεφῶβολ οτορ ἵτεπψτεμτακο. 10.
 οτορ ἀφπατ ἵχε φτ̄ ἐποτρβνοφ χε ἀττασθω
 ἐβολ γαπρωωφ ετρωφ. οτορ ἀφοτωφ ἵρροφ
 ἵχε φτ̄ ἐχειπιπετρωφ ἐταφσαχι ἵωωφ
 ἐαττοφ.

15. A.B. correctement οτοχнс. 16. A. ἵχει. 17. A.
 ἵπεπ ἕροτμωφ.

IV

1. Οτοζ αφερύκαζ ήπε ιωπα ζεπ οτπυτ ήμεκαζ ήγητ. 2. οτοζ αφερήροσετϣηнсөө¹⁸ èπϣωι ρα π̄σ οτοζ πεχαϣ. κε ω π̄σ με παλ αλ πε πασαχι. ιϣεπ ειϣη η ζεπ πακαρλ. εθε φαι αφερϣορη άφωτ εθαρος. κε οτηι αλεμυ κε ήθοκ οτπαιτ. οτοζ ήρεϣεπηγητ. οτοζ παϣε πεκπαλ. οτοζ εϣοτωμ ήρθηκ εχεπ πικακιά. 3. οτοζ τ̄ποτ παληβ β̄ι ήταϣτηϣη εβολ άμοι. κε παπес¹⁹ лηι έμοτ εροτε εωпδ. 4. οτοζ πεχε π̄σ ήπωπα κε αλ ακερύκαζ ήγητ ήθοκ εμαϣω. 5. οτοζ αφ̄ι εβολ ζεπ τ̄βακι ήπε ιωπα. οτοζ αφρεμυ άπεμθο ήτ̄βακι. οτοζ αφθαμ̄ο παϣ ήοτсктпн άπμια ετεμματ οτοζ παφρεμυ сапесит άμοс. ζεп οτ̄θηιβι ϣαταϣпаτ²⁰ κε οτ πεθαϣωπι ήτ̄βακι. 6. οτοζ αφοταρ σαρπυ ήπε π̄σ φ̄τ̄ ήοτϣепт̄ ήδ̄λοτ. οτοζ αφ̄ι èπϣωι εχεп тафе ήπωπα. οτοζ εορεϣωπι ет̄θηιβι са̄пϣωι ήτεϣ-άφε. εορεϣερ̄θηιβι εϣωϣ εβολ ραпес̄пет̄ρωοτ τηροτ. οτοζ αφραϣυ ήπε ιωπα εχεп п̄ϣепт̄ ήδ̄λοτ ζεп οτπυτ̄ ήραϣυ. 7. οτοζ αφοταρ σαρпυ ήπε π̄σ φ̄τ̄ ήοτϣепт̄ άφпаτ̄ ήϣωρη άπεϣрас̄т̄. οτοζ αφϣαρ̄п̄ èп̄ϣепт̄ ήδ̄λοτ. οτοζ αφϣωοτ̄ι. 8. οτοζ αϣωπι ет̄паϣαι са̄τοτϣ̄ ήπε φ̄ρη. αφοταρ σαρпυ ήπε φ̄τ̄ ήοτ̄п̄па̄ ήκατсωп̄ еϣ̄ροκρ. οτοζ αφρ̄ιοτ̄ι²¹ ήπε φ̄ρη εχεп тафе ήπωπα

18. H a été ensuite corrigé en E. 19. A. лемас. 20. A.B. ϣατεϣпаτ. 21. αφρ̄ιοτ̄ι répété deux fois, dans A.

οτοζ αφερκοτ̄χι²² ήγητ. οτοζ αφοτει²³ ήτεϣϣτηϣη. οτοζ πεχαϣ. κε παпес лηι έμοτ εροτε εωпд. 9. οτοζ πεχε π̄σ φ̄τ̄ ήπωπα. κε αλ ακερύκαζ ήγητ ήθοκ εμαϣω ϣα ε̄θρηι ε̄φμοτ. 10. οτοζ πεχε π̄σ κε ήθοκ ακτ̄άσο εχεп п̄ϣепт̄ ήεχλοб. φαι ετεμ̄пекϣеп̄θ̄ιϣ̄ι εϣωϣ. οτοζ άпекϣαпοτϣϣ̄ι φαι εταϣωπι ζεп οτ̄εϣωρρ. οτοζ αφτακο ζεп οτ̄εϣωρρ. 11. αποκ κε ήτ̄паτ̄асо αλ²⁴ εχεп п̄пет̄η̄ τ̄п̄ϣт̄ άβακι. οη ετοτϣοп̄ ήθηтс. ήπε ροτ̄ο ιβ̄ ήθεα ήρωμυ. πᾱι ετεμ̄петоτсωοτ̄п̄²⁵ τοτοτ̄ιпаμ. οταε τοτ̄хаδ̄η. пем ραп̄κετεβ̄пωοτ̄ι ετοϣ.

Psaume 103 (104) ¹⁾

1. Φα Λατ̄ια. Ταϣτηϣη, смоτ еп̄δοис. п̄доис φ̄ποτ̄т̄, ρωс ακερ п̄ϣт̄ ем̄αϣω: οτωп̄ρ εβολ пем оӯмет̄са̄иε, ακτηιτοτ̄ ρ̄ιωтк. 2. ακχολρκ άφοτωп̄п̄ άφρητ̄̄ ήοτ̄ρ βοс, φ̄η етаϣδ̄ωλκ

22. A.B. αφερκοτ̄χι. 23. A. еϣ̄οτεи. 24. passage corrompu dans les trois mss. - ήτ̄паτ̄асоαп̄: A. ήτ̄-паτ̄асоαп̄: B. ητ̄паτ̄асоαп̄. 25. A. м̄па̄тоτс-ωοτ̄п̄.

1. PAUL LAGARDE, *Psalterii versio memphitica*. Réédition avec le texte copte en caractères coptes par O. H. E. BURMESTIER et E. DEVAUD, Louvain, 1925.

իտֆե անփրի՛ղ իօրօար. 3. ֆի ԵՏԱԳՕՐՕՐ անն
 ԵՏԾՕՍ ի՛տա՛գ ձեղճանաօր, ֆի ԵՏԱԳՁԱ ի՛նքա
 անաօյ ջլչեղ ի՛ծնի, ֆի ԵԹԱՅՅ ջլչեղ ի՛տեղ
 ի՛տե ի՛նոօր. 4. ֆի ԵՏԱԳԹԱՄԻ ի՛նքաԿԵԼՕՍ
 ի՛ճաննքա, օրօղ ի՛նքաԿԵԼՅԵՄՅՅ իօրօար ի՛-
 խրա. 5. ֆի ԵՏ ԱԳՋԻ ՍԵՆԻ՛ղ անքաճ ջրն ջլչեղ
 ի՛նքաԿՐՕ, օրօղ ի՛նքաԿԻՄ ջալեղ ի՛տե ի՛նեղ.
 6. ֆլօղն անփրի՛ղ իօրճաՍ ի՛նքաճ ի՛տա՛գ : ճան-
 աօր ԵՏԵՐՋԻ ԵՐԱՐՕՐ ջլչեղ ի՛տաօր. 7. ԵՅՕԼ
 ձեղԿԵՆՆԻՄԱ ՍԵՆԱՓՅՏ, ի՛տեՆԵՄՆ ի՛տե ի՛նք-
 ԶԱՐԱՅԱՅ ԵՏԵՐՋՕՒ. 8. ճանտաօր ԵՆԱ ԵՆՅՅ,
 օրօղ ճանաշաօր՛ղ ԵՆՆՕՐ ԵՆԵՆԵՆ ԵՆՄԱ ԵՏԱԿՋԻ
 ՍԵՆԻ՛ղ անաօյ ի՛տաօր. 9. ԱԿԵՄՆ ի՛տաօր իօրօօյ
 ֆա՛յ ԵՏԵՆՆՕՅՍԵՆԵ՛ր օրա՛ն ի՛տաօրօր ԵՐՅՅ անք-
 աճ. 10. ֆի ԵԹՕՐՆ ի՛ճանաօրն ԵՅՕԼ ձեղ
 ճանձե՛ղղօղ, ԵՏԵՆՆ ձեղօնի՛ղ ի՛ճանտաօր ի՛նք
 ճանաօր. 11. ԵՏԵՏՆՕ ի՛նքաՆՐՕՆ ԿԻՐՕՐ ի՛տե
 ԿՕՆ, ԵՏԵՅՕՐՕՐ ի՛նք ի՛նք ի՛տաօր ԵՆՆՆ ի՛տաօր.
 12. ԵՏԵՅՅՆ ջլչաօր ի՛նք ի՛ճանա՛ղ ի՛տե ԿՆԵ,
 ԵՏԵ՛ղ ի՛տաօրն ԵՅՕԼ ձեղ օնի՛ղ ի՛նքնքա.
 13. ֆի ԵՏՏՆՕ ի՛նքաՆՐՕՐ ԵՅՕԼ ձեղ ի՛նք ԵՏԾՕՍ ի՛տա՛գ,
 ԵՅՕԼ ձեղ ի՛տա՛գ ի՛տե ի՛նքնքն ԵՆԵՍ ի՛նք
 ի՛նքաճ. 14. ֆի ԵԹՕՐ իօրճա ի՛նք ի՛նքնքն,
 ի՛նք ճանօր՛ղ ԵՐՕՐԵՐՕՐԵՐ ԵՆՄԵՆՅՕՆ ի՛տե ի՛նք-
 ի՛նքն, ԵՆՆՆՆ անքաճ ԵՅՕԼ ձեղ ի՛նքաճ. 15. ի՛նք
 ԵԹՕՐ անքն ի՛նքն օրն ձեղ ի՛նքնքն ԵՆ ի՛նքնքն-
 ջՕ ի՛նքն ձեղ օրն, ի՛նք ԵՏ ԿՐՕՐ անքն ի՛նքն
 անքն. 16. ԵՏԵՍ ի՛նք ի՛նքն ԿԻՐՕՐ ի՛տե ԿՕՆ

ի՛նք ի՛նք ի՛նքն ի՛տե ի՛նքնքն ԵՏԱԳԾՕՐ. 17.
 ի՛նք ԵՏԱՆԻԾԱՅ խա ի՛նքնքն անա՛ր, ի՛նք անք-
 ԵՆՅՅ ԵՆՄՅՅ ձա՛նք. 18. ի՛տաօր ԵՏԾՕՍ ի՛նք-
 ԵՐՕՆԼ, ի՛նքնքա : անա անքն ի՛նքնքաՐՕՐԵ.
 19. ԱԳԹԱՄԻ անքն Եճանօր : ֆրն ԱԳՕՐԵՆ-
 ի՛նքն ի՛ճան. 20. ԱԳՁԱ իօրՁԱԿԻ, ԱԳՅՅՆ ի՛նք
 օրճարճ, ԵՏԵՆՆ ի՛նքնք ի՛նք ի՛նքնքն ԿԻՐՕՐ
 ի՛տե ի՛նքն ջնն. 21. ճանքն անաօյ ԵՐՋԵՐՋԵ
 ԵՐՋԱԼԵՄ, ԵՐԿՕՒ՛ղ ի՛նք ԿՕՐԶՐԵ ի՛տաօր ԵՅՕԼ ջլչեղ
 ֆլօղն. 22. ֆրն ԱԳՅԱՅ, ԱՐԹՕՐ՛ղ, օրօղ ԵՏԵՆԿՕՒ
 ձեղ ի՛նքնքն. 23. ԵՆԵՍ ԵՅՕԼ ԵՆԵՐՋԱՅ ի՛նք ֆրա՛ն
 ի՛նք ԵՆ ի՛նքնքն ջա ի՛նքնքն. 24. անփրի՛ղ ԵՏԱՐԵՆ
 ի՛նք ի՛նքնքն, ի՛նքն, ԱԿԹԱՄԻ ի՛նքն
 ի՛նքն ձեղ օրճա, ի՛նքն ԱԳՄՕՐ ԵՅՕԼ ձեղ
 ի՛նքնքն. 25. ֆա՛յ ի՛նք ֆլօն ի՛նքնքն ԵԹՕՐԵՅՅ :
 ԱՐԵՆԻԾԱՒԵ՛ր խն անա՛ր ԵՏԵՆՆՕՐՕՐ ի՛նքն, ճան-
 ԿՕՐՆ ի՛նքն ի՛նքն ճաննքն. 26. ի՛նք ԵՏԵՆՆԱ՛ր,
 ջաՐԵ ի՛նքնքն ԵՆ ի՛նքնքն : ֆա՛յ ի՛նք ի՛նքնքն
 ԵՏԱԿԹԱՄԻՅ ԵՅՅՆ անաօյ. 27. ԵՆՁԱՅ ի՛նքն
 ՍԵՅՕՐՅՏ ԵՅՕԼ ձա՛նքն, Ե՛ղ ի՛նքնքն ի՛տաօր ձեղ
 ի՛նքնքն ի՛նքն. 28. ԱԿՅԱՆՆԵՍ ջա՛նքն ի՛տաօր :
 ԱԿՅԱՆՆԵՍ ի՛տաօր, ջաՐԵՆՁԱՅ ի՛նքն օր ԵՅՕԼ
 ձեղ ԿԵՄԵՒՁՐԻՏՕՍ. 29. ԱԿՅԱՆՆԵՍ անքն, ՍԵՆԱ-
 ՄՕՐՆ օրօղ ՍԵՆԱԿՕՐՕՐ ԵՐՕՐԿԱճ. 30. խն-
 օրնքն անքնքն, ՍԵՆԱՍՆԵ՛ր, օրօղ խնքն-

προ ἄπκαρι ἄβερι ἱκεσον. 31. μαρε πωοῦ
 ἄπβοις ψωπι ψα επεζ, εφεοτοιοῦ ἱχε πβοις
 εζριγ εζει πεφζβνογι τηροῦ. 32. φη ετ χοῦψτ
 εζει πκαρι, οτοζ εφθορο ἄμοῦ εσθερτερ: φη
 εψαφβι πεμ πτωοῦ, οτοζ ἱτοῦψεψ χρεμτс.
 33. ἱπαζωс επβοις ζειл παωпζ, ἱпаер ψαλпп
 епαποῦἱ ζωс ἱψоп. 34. οτοζ есегλoх παφ ἱχε
 тахпсαхп: αποκ δε, ειεοῦποῦ εζει πβοις.
 35. егеμοῦпк ἱχε πρεφерлоβп εβολ ζα πκαρι,
 οτοζ ппαпомос, ζωсте ἱτοῦψтеμψωпп δε. та-
 ψтχп, смоῦ επβοις.

Sermon de la montagne

(Matthieu V, 1 - VII, 28) ¹⁾

V

1. Εταφпаῦ δε еппмψу афше παφ епψωп
 εζει πτωοῦ. οτοζ етафгемсг аπп ζαροῦ ἱχε-
 пефмаѠнтис. 2. Οτοζ етафотωп ἱρωῦ παφἱсβω
 πωοῦ еφхω ἄμοс. 3. **Шоῦ** ἱпаτοῦ ἱпгпкп
 ἄппп̄а. хе Ѡωοῦ те ἱμετοῦро ἱте ппфноῦп.

1. *The Coptic version of the New Testament in the Northern dialect*, 1898, vol. 1, pp. 24-51.

4. **Шоῦ** ἱпаτοῦ ἱпп етергпвп ἱпоῦ. хе ἱѠωοῦ
 петотпаῦἱго еρωοῦ. 5. **Шоῦ** ἱпаτοῦ ἱпгрем-
 раῦψ. хе ἱѠωοῦ пеѠпаеркпнропомпп ἄпκαρι.
 6. **Шоῦ** ἱпаτοῦ ἱпп етгокер пеμ лп етоβп
 ἱἱἱμεѠмпп. хе ἱѠωοῦ пеѠпасг. 7. **Шоῦ** ἱпаτοῦ
 ἱпппант. хе ἱѠωοῦ петотпапαп πωοῦ. 8. **Шоῦ**
 ἱпаτοῦ ἱпп еѠοταβ ζειл ποггпт. хе ἱѠωοῦ
 пеѠпапαῦ еφἱ. 9. **Шоῦ** ἱпаτοῦ ἱпгρεφегггппп.
 хе ἱѠωοῦ петотпаμοῦἱ еρωοῦ хе ппшпгп ἱте
 φἱ. 10. **Шоῦ** ἱпаτοῦ ἱпп етаῦδoхп ἱсωοῦ еѠβε
 ἱἱἱμεѠмпп. хе Ѡωοῦ те ἱμετοῦро ἱте ппфноῦп.
 11. **Шоῦ** ἱпаτεп Ѡпποῦ еψωп аῦψαпδoхп ἱса
 Ѡпποῦ οτοζ ἱсешеш Ѡппоῦ οτοζ ἱсехе пет-
 гωοῦ ппβел ἱса Ѡппоῦ еῦхе μεѠлоῦх еρωτεп
 еѠвнт. 12. Раψп οτοζ Ѡелпλ. хе петепβεхе
 οῦппψἱ пе ζειл ппфноῦп. Παгпἱἱἱ еар аῦδoхп
 ἱса пппрофптис епαῦζαхωтеп. 13. **ἸѠωτεп** δε
 пгμοῦ ἄпκαρι. еψωп δε ἱте пгμοῦ λωῦ
 аῦпаμολгῦ ἱпоῦ. ἄпαφψхеμхои хе егλп еβпλ
 ἱсегптῦ εβολ ἱсегωμп ехωῦ ἱхелпρωμп. 14.
ἸѠωτεп пе φοῦωппп ἄппкосмос. ἄμолп ψχοи
 ἱте οῦβακп χωп есхп гпхел οῦτωοῦ. 15. οῦαе
 ἄпαῦβере οῦζпвс ἱсехαῦ ζα οῦμεпт. **Ἀλλα**
 еψαῦχαῦ гпхел ἱἱἱλ῱ἱα. οτοζ ψαφерοῦωппп
 еοῦοп ппβел еἱψоп ζειл ппп. 16. Παгпἱἱἱ μαρε
 петелοῦωппп еρωῦωппп ἄпемѠо ἱппρωμп. го-

πως ἴσεναιτ ἐπετεργβνοῦ εὐπαλειτ ἴσεῖτωρ
 ἄπετεπιωτ ἐτζειν πιφνοῦ. 17. Ὑπερμεγί γε
 ἐταλν εβελ πιπομος εβολ ἰε πιπροφитис. πεταλν
 εβολοῦτ ἀπ ἀλλὰ εχοκοῦ. 18. Διηνι γαρ ἴχω
 ἄμος πωτεп. γε шате тфе пем пкагг сип
 отиота ἰе отшωλг ἴпегсипн εβολ ζειν πιπομος
 шате пал тиροῦ шопн. 19. Φη οὔη εὐπαβελ οὔη
 ἴпαικοῦχι ἴпептодн εβολ отог ἴптегῖεβω ἴп-
 рωи ἄпазннῖ. етеμοῦῖ ерог γε пкоῦχι ζειн
 ἴметотро ἴте ппфноῦ. Φη γε εὐпаггн отог
 ἴптегῖεβω. Фал етемоῦῖ ерог γε отпшῖῖ ζειн
 ἴметотро ἴте ппфноῦ. 20. Ἰχω γαρ ἄμος
 πωтеп. γε арештеп тетеппеемнн ергого
 еоапнсаδ пем ппфаргсеос ἴптепепн εζοῦη еῖ-
 метотро ἴте ппфноῦ. 21. Ἀρεтепсωтеп γε
 атхос ἴппазрхеос. γε ἴпекδωтев. φη γε εὐпа-
 δωтев егешшпн еғол ἴпепохос еῖкрисе. 22. Ἀ-
 пок γε ἴχω ἄμος πωтеп. γε отоп пивел
 еопажопт епегсоп глкн егешшпн еғол ἴпепохос
 еῖкрисе. Φη еопажос мпегсоп. γε рака.
 егешшпн еғол ἴпепохос еппмаἴῖггап. Φη γε
 еопажос ἄпегсоп. γε ппсож. егешшпн еғол ἴп-
 похос еῖтееппа ἴте ппхрωи. 23. Εшпн отп
 екпалпн ἄпекαωροп егρнн ежел ппмаἴершшотш
 отог ἴптекерфметн ἄμαῖ γε отоп отаркн
 оттωк пем пексоп. 24. Χω ἄпекαωροп ἄμαῖ

ἄпемθο ἄппмаἴершшотш отог маше пак
 ἴшорп гωтп епексоп. отог тоте амоῦ апотн
 ἄпекαωроп εζοῦη. 25. Шопн еккаῖῖ епекан-
 тпалкос ἴχωлем гωс еғхн пемак гн ппωгт.
 мппоте ἴте ппалтпалкос тнпк епкргтис отог
 ἴте ппкргтис тнпк епггтпнретис отог ἴсеггтк
 епштеко. 26. Διηнн ἴχω ἄμος пак. γε ἴпекг
 εβολ ἄмаῖ шатеκῖ ἴтδαν ἴтевн. 27. Ἀтепеп-
 сωтеп γε атхос. γε ἴпекерпωпк. 28. апок γε
 ἴχω ἄμος πωтеп. γε отоп пивел еопажотшт
 ἴса отсгпн епжппереппотмн ерос ағкпн еғол
 ἴпωпк ерос ζειн пеггнт. 29. Ἰсхе пеквал ἴсгн-
 пам ерскапдальсее ἄмок форкῖ глгῖ εβολ
 гарок. серпозрн γαρ пак ἴтеотал ἴпекμεлос
 тако. отог ἴтештеппексωма тнрг ше пдῖ
 еῖтееппа. 30. Отог ἰсхе текпнх ἴотппам
 ерскапдальсее ἄмок хожс глгс εβολ гарок.
 серпозрн γαρ пак ἴте отал ἴпекμεлос тако.
 отог ἴтештеппексωма тнрг ше пдῖ еῖ-
 тееппа. 31. Ἀтхос. γε φη еопаггн тегсгпн
 εβολ марегῖῖ ἴотсδн ἴотсг пас. 32. апок γε
 ἴχω ммос πωтеп. γε φη еопаггн тегсгпн
 εβολ. ἴотеше ἴсажн ἄпорппа. ағоро ἄμος
 ежфе пωпк. отог φη еопаδῖ ἴон етгωотн εβολ
 еғол ἴпωпк. 33. Παλпн аρεтепсωтеп γε атхос
 ἴппазрхеос. γε ἴпекωрк ἴпотж. екеῖῖ γε ἴпек.

απατω ἄποδ̄ε. 34. Διοκ δε τ̄χω ἄμοσ πωτεп. xe ἄπερωрк ρολωс. Уперωрк ἴтфе. xe п̄оролос ἄφ̄т̄ пе. 35. οτ̄δε πκαρ̄г. xe φμᾱп̄семип ἴте п̄ε̄р̄баλατ̄х пе. οτ̄δε ἱ̄л̄ни. xe θβακ̄г ἄп̄п̄ш̄т̄ ἵοτρο те. 36. οτ̄δε ἄπερωрк ἴтекафе. xe ἄμοп ш̄χοп ἄмок еероτ̄кап ἄ̄ш̄г ἵοτ̄ωβ̄ш̄ те οτ̄аг ἵ̄х̄а̄ме. 37. Царе петепсахи δε ер οτ̄аг̄а ага ἄмоп ἄмоп. прото δε ἵп̄аг̄ евол̄ ზеп п̄пет̄ρωоτ̄ пе. 38. Аретепс̄ωтеп xe аτ̄хос. xe οт̄βαλ̄ ჳа οт̄βαλ̄ οτοг̄ οт̄п̄ах̄г̄ ჳа οт̄п̄ах̄г̄. 39. Διοκ δε τ̄χω ἄμοσ πωτεп. xe ἄπερ̄т̄̄ е̄дог̄п̄ ег̄реп̄ п̄пет̄ρωоτ̄. Αλλα φн̄ е̄п̄аг̄т̄ ἵοτ̄ког̄р̄ пак̄ ზеп̄ текοτ̄οхӣ ἵοτ̄п̄а̄м̄. φеп̄г̄ т̄х̄е̄т̄̄ еροг̄. 40. Οτοг̄ φн̄ е̄п̄адоτ̄ωш̄ еб̄г̄з̄ап̄ п̄емак̄ е̄ε̄л̄ тек̄ш̄өнп̄. х̄а п̄екер̄ш̄ωп̄ евол̄ ἄ̄ф̄аг̄. 41. Οτοг̄ φн̄ е̄п̄аδ̄г̄т̄к̄ ἵ̄х̄ва̄ ἵοτ̄м̄г̄л̄ιοп̄. м̄ош̄ п̄емаг̄ п̄в̄. 42. φн̄ е̄тер̄ет̄п̄ ἄмок̄ м̄ог̄ п̄аг̄. οτοг̄ φн̄ е̄οοτ̄ωш̄ еб̄г̄ ἵт̄от̄к̄ ἄ̄пер̄т̄ас̄оог̄ евол̄. 43. Аретепс̄ωтеп̄ xe аτ̄хос. xe екем̄еп̄ре п̄ек̄ш̄ф̄н̄р̄ οτοг̄ екем̄ест̄е п̄ек̄х̄ах̄г̄. 44. Διοκ τ̄χω ἄμοσ πωτεп. xe м̄еп̄ре п̄ет̄еп̄х̄ах̄г̄ οτοг̄ т̄ωβ̄г̄ ех̄еп̄ лн̄ ет̄δ̄охӣ ἵса̄ θ̄н̄п̄οг̄. 45. გჳა ἵт̄ет̄еп̄-ερ̄ш̄н̄г̄ ἄ̄пет̄еп̄ωт̄ ет̄̄ჟ̄еп̄ п̄̄ფ̄ნ̄ოг̄. xe е̄̄թ̄ო ἄ̄პ̄ე̄ր̄н̄ ш̄аг̄ ех̄еп̄ п̄̄са̄ ἄ̄пет̄ρωоτ̄ п̄ემ̄ п̄̄са̄ ἄ̄-п̄ე̄θ̄ла̄п̄е̄т̄ οτοг̄ е̄̄г̄ωоτ̄ ех̄еп̄ п̄̄θ̄м̄н̄г̄ п̄ემ̄ п̄̄ო̄х̄г̄. 46. Ἐш̄ωп̄ τ̄ар̄ ἵт̄ет̄еп̄м̄еп̄ре лн̄ е̄̄მ̄е̄г̄ ἄ̄μ̄ωт̄еп̄.

აშ̄ пе პეტ̄ენ̄ვეხ̄ე. პ̄კ̄ეტ̄ედ̄ωп̄н̄с̄ გ̄ωоτ̄ ш̄аτ̄н̄г̄ ἄ̄п̄аг̄н̄т̄. 47. Οτοг̄ еш̄ωп̄ ἵт̄ет̄еп̄ш̄еп̄т̄οτ̄οг̄ ἵ̄п̄-т̄еп̄с̄п̄н̄οг̄ ἄ̄μ̄аτ̄аτ̄οг̄. οг̄ ἄ̄μ̄ეტ̄г̄οг̄ο ет̄ет̄еп̄н̄г̄ ἄ̄μοг̄. п̄̄კ̄ე̄θ̄п̄к̄οс̄ გ̄ωоτ̄ ш̄аτ̄н̄г̄ ἄ̄п̄аг̄н̄т̄. 48. Ἐш̄ωп̄ οг̄п̄ ἵθ̄ωт̄еп̄ е̄რ̄ет̄еп̄х̄н̄к̄ е̄ვ̄ოლ̄ ἄ̄ფ̄რ̄н̄т̄ ἄ̄̄пет̄еп̄ωт̄ ет̄̄ჟ̄еп̄ п̄̄ფ̄ნ̄ოг̄ ет̄̄х̄н̄к̄ е̄ვ̄ოლ̄.

VI

1. Ἐ̄გ̄θ̄н̄т̄еп̄ δε е̄̄пет̄еп̄т̄ა̄გ̄ო. ἄ̄პ̄ერ̄აг̄г̄ ἄ̄̄-მ̄ო ἵ̄პ̄რ̄ωм̄г̄ е̄̄ოროг̄п̄აг̄ е̄რ̄ωт̄еп̄. ἄ̄̄მოп̄т̄ет̄еп̄-ვეხ̄ე ἄ̄̄μ̄аг̄ ἵ̄т̄οτ̄г̄ ἄ̄̄пет̄еп̄ωт̄ ет̄̄ჟ̄еп̄ п̄̄̄ფ̄ნ̄ოг̄. 2. Ἐш̄ωп̄ οг̄п̄ е̄კ̄п̄аг̄н̄г̄ ἵοτ̄̄მ̄ე̄θ̄ла̄н̄т̄ ἄ̄̄პ̄ер̄е̄ш̄т̄ап̄ ჳაх̄ωк̄. ἄ̄̄ფ̄რ̄н̄т̄ е̄т̄οг̄რა ἄ̄̄μοс̄ ἵ̄̄х̄еп̄г̄ωბ̄г̄ ზеп̄ п̄̄с̄т̄п̄аτ̄ωт̄н̄ п̄ემ̄ п̄̄аτ̄οრა გ̄ჳა ἵ̄с̄ე̄т̄̄ωоτ̄ п̄ωоτ̄ ἵ̄̄х̄еп̄г̄ωм̄г̄. Δ̄̄მ̄н̄г̄ τ̄χω ἄ̄̄μοс̄ πωτεп. xe аτ̄к̄н̄г̄ ет̄δ̄г̄ ἄ̄̄პ̄οτ̄̄ვეხ̄ე. 3. Ἰ̄̄θ̄οк̄ δε е̄კ̄п̄аг̄н̄г̄ ἵοτ̄̄მ̄ე̄θ̄ла̄н̄т̄. ἄ̄̄პ̄ел̄̄θ̄რ̄ე̄х̄ა̄ тек̄̄х̄ა̄ბ̄н̄ е̄ემ̄г̄ xe οг̄-пе̄ е̄̄т̄е̄ тек̄οτ̄̄п̄а̄м̄ ἵ̄г̄г̄ ἄ̄̄მოг̄. 4. გ̄ჳა ἵ̄̄т̄е̄ тек̄-მ̄ე̄θ̄ла̄н̄т̄ ш̄ωп̄ ზеп̄ პ̄ეტ̄გ̄н̄п̄. οτοგ̄ პ̄ეკ̄̄ωт̄ е̄̄п̄аг̄ ზеп̄ პ̄ეტ̄გ̄н̄п̄ е̄̄ე̄т̄̄т̄̄ пак̄. 5. Οτοგ̄ еш̄ωп̄ е̄რ̄ет̄еп̄п̄аτ̄ωβ̄გ̄ ἵ̄̄пет̄еп̄ერ̄ ἄ̄̄ფ̄რ̄н̄т̄ ἵ̄̄п̄г̄ωბ̄г̄. xe ш̄аτ̄̄მ̄ე̄г̄ ἵ̄ოგ̄г̄ е̄რ̄аτ̄οг̄ ზеп̄ п̄̄с̄т̄п̄аτ̄ωт̄н̄ п̄ემ̄ п̄̄-ლ̄აკ̄გ̄ ἵ̄̄т̄е̄ п̄̄ш̄θ̄ე̄გ̄ ἵ̄с̄ე̄т̄ωβ̄გ̄. გ̄ოპ̄ωс̄ ἵ̄с̄ე̄ოτ̄ωп̄გ̄ ე̄ვ̄ოლ̄ ἵ̄̄პ̄რ̄ωм̄г̄. ა̄̄მ̄н̄г̄ τ̄χω ἄ̄̄μοс̄ πωτεп. xe аτ̄к̄н̄г̄ ет̄δ̄г̄ ἄ̄̄პ̄οτ̄̄ვეხ̄ე. 6. Ἰ̄̄θ̄οк̄ δε е̄კ̄п̄аτ̄ωβ̄გ̄ მ̄ა̄შ̄ე̄ пак̄ е̄̄̄дог̄п̄ е̄̄̄п̄ек̄т̄а̄м̄ιοп̄. მ̄ა̄შ̄θ̄ა̄м̄ ἄ̄̄პ̄ეკ̄-

ро ерок отоз тωβρ ἄπεκιωτ ζεπ петρην,
 отоз пекιωт еопат ζεп петρην еφετ пак.
 7. Ερετεππατωβρ δε ἄперер отμνησ ἱсахи
 ἄφρητ ἱππεθпкос. сеμεгг вар хе ζεп ποτ-
 мнш ἱсахи сепасωтем ерωот. 8. ἄперпг отп
 ἄμωот. Чсωотп вар ἱхепетеппωт ἱпн ете-
 теперχрга ἄμωот ἄпатетептоβργ εὐβнтог.
 9. тωβρ отп ἱѳωтеп ἄпагρηт. Пеппωт етζεп
 ппфногг мареγтогво ἱхепекрал. 10. мареел
 ἱхетекметогро. петегпак мареγшпп ἄφρηт
 ζεп тфе пем гпхеп ппкарг. 11. пеппкк ἱте
 раст мнпг пал ἄфωот. 12. отоз χα петероп
 пал евол ἄφρηт гшп ἱтелχω евол ἱпн ете-
 отоп ἱтап ерωот. 13. отоз ἄперептеп εζотп
 епрасмос. алла пазмеп евол га ппетгωот.
 14. Εшпп вар ἱтетепχω евол ἱппρωмп ἱпот-
 параптωма еφεχω пωтеп евол ἱхепетеппωт
 етζεп ппфногг ἱпетеппараптωма. 15. Εшпп
 де ἱтетепштемχω евол ἱппρωмп отзе петеп-
 пωт гпаχω пωтеп евол ал ἱпетеппарап-
 тωма. 16. Εшпп де ἱтетеперпнстегпп ἱпетеп-
 ер ἄφρηт ἱппшовг ешатωкем ἄпотго. шат-
 таке потго вар гппа ἱсеотωпг евол ἱппρωмп
 етерпнстегпп. Амнп тхω ἄмос пωтеп. хе
 аткнп етδг ἄпотβεχε. 17. Πῶок де екерпн-
 стегпп ѳωгс ἱтекафе отоз га пекго евол. 18.

гппа ἱтекштемωтωпг евол ἱппρωмп екерпн-
 стегпп. алла пекιωт етζεп петρην отоз пек-
 иωт еопат ζεп петρην еφετ шевпω пак. 19.
 Ὑпергпотг пωтеп εζотп ἱгапагωр гпхеп пп-
 карг. пма ешаре тголг пем тхолг такωот
 отоз пма ешаре псопг гпшате ерωот отоз
 ἱтотколпот. 20. гпотг де пωтеп εζотп ἱгап-
 агωр ἱгрнп ζεп тфе. пма етеппаре голг
 отзе холг такωот отоз ἄпаре псопг гпшате
 ерωот отоз ἱтотколпот. 21. Пма вар ете
 пекзго ἄмог ефешпп ἄмаг ἱхепеккегнт.
 22. Πζнвс ἄпсωма пе пваλ. ешпп отп пекваλ
 отгаплогс пе пексωма тнрг ефешпп егол
 ἱотωппг. 23. Εшпп де пекваλ отса ἄпетгωот
 пе пексωма тнрг ефешпп егол ἱχакг. Исхе
 отп ппотωпп етешннк отχакг пе. је атнр
 ппχакг. 24. Ὑмоп шхом ἱте глг ерβωк πδс β.
 је вар ἱтегместе отга отоз ἱтегמעпре отга.
 је ἱтегшеп отга ерог отоз ἱтегеркатафропп
 ἄппхет. ἄмоп шхом ἄμωтеп еерβωк ἄфт
 пем маωпа. 25. Εθεφαг тхω ἄмос пωтеп.
 хе ἄпергпρωотш ζа тетепштχн. хе от пе
 ететеппаотомг је от пе ететеппасог. отзе ζа
 петепсωма хе от пе ететеппатнпг гп ѳппот.
 мн тштχн отот ал етζεре отоз псωма
 етгзеβω. 26. Ὑαгатеп ѳппот ἱппгаλαт ἱте

тφε. же сесгѣ аи о҃҃҃е севсѣ аи о҃҃҃е сег҃҃҃҃҃҃
 аи еапоѳнкн. о҃҃҃҃҃ петеплѡт етѣел пифно҃҃҃
 ϑуаплу ѱмоу. мн ѱѡтєл аи маλλοи εѳοτο҃҃
 ерѡу. 27. Пм де εβολ ѣел ѳнпоу етϑирѡу
 ете о҃҃҃҃ ҃҃҃҃ ѱмоу етаде о҃҃҃҃҃ ѱ҃҃҃҃ ехєл
 тєϑμαλн. 28. О҃҃҃҃ εѳεѡу тетєлϑирѡу εѳε
 ϑєѡ. маѣатєл ѳнпоу ѱлгρнрл ѱте тког. же
 пѡс сеаѣл. ѱсеѣοсг аи о҃҃҃е ѱсеер҃҃҃҃ аи. 29.
 тѣѡ де ѱмоос лѡтєл. же о҃҃҃е солоμμл ѣел
 пєϑѡу тнрϑ ѱпєϑт глѡтϑ ѱϑрнѣ ѱοαѣ ѱлѣл.
 30. Исхе де пєлєл ѱте тког ϑ҃҃҃ ѱѳοу о҃҃҃
 ραсѣт ҃҃҃҃҃ етѳрл ϑт ѱлѣрнѣ ϑт ϑєѡ
 глѡтϑ. је а҃҃҃ маλλοи лѡтєл лѣлѣко҃҃҃
 ѱлѣгѣ. 31. Ὅπєρтѣт о҃҃҃ ерєтєлѣѡ ѱмоос.
 же о҃҃ петєлпѣоуѡϑ је о҃҃ петєлпѣоϑ је о҃҃
 петєлпѣтнлϑ глѡтєл. 32. лѣл тѣр тнрѡу лѣѳ-
 ллѣос секѡтѣ ѱѡу. Чѡѡл де ѱхєпєтєлпѡт
 же тетєлєρѣрлѣ ѱлѣл тнрѡу. 33. Кѡтѣ де
 ѱ҃҃҃҃ ѱса тєϑμετοуρο лєμ тєϑμεѳμнл. о҃҃҃
 лѣл тнрѡу εѳεѡαρѡу ерѡтєл. 34. Ὅπєρтѣт
 ѣа ραсѣт. ραсѣт тѣр εѳεϑирѡу ѣαρѡϑ ѱμα-
 ταтϑ. клл елєρѡу лєρѡу етєϑκακлѣ.

VII

1. Ὅπєρтѣт глѣл ѱтоу҃тєμтѣт ерѡ-
 тєл. 2. плгѣл тѣр ететєлпѣтнлϑ а҃҃҃ѣтѣт

ерѡтєл ѱѣнтϑ. о҃҃҃ ѣел пѡу ететєлпѣтнл
 ѱмоу а҃҃҃ лѡтєл ѱмоу. 3. Ἐѳεѡу χлѣт
 елпѣлн ѣел фѡл ѱпєκсол. псѡл де етѣел
 пєκѡл κтѣ ѱлѣтκ ѱмоу аи. 4. је пѡс χлѣт
 ѱпєκсол. же χлѣт ѱтѣл глѣл евол ѣел пєκ-
 ѡл. о҃҃҃ ϑнлє је псѡл ϑ҃҃҃ ѣел пєκѡл.
 5. Плѡѡл глѣл псѡл евол ѣел пєκѡл ѱ҃҃҃.
 о҃҃҃ тоте еκєлѣт ѱѡл ел пѣлн евол ѣел
 фѡл ѱпєκсол. 6. Ὅπєρтѣт ѱпєѳѡαѡ ѱлпѡу-
 ϑлр. о҃҃҃ ѱпєρг҃҃҃ ѱпєтєлпѣμнл ѱпєμѳѡ
 ѱлпєѡл. мнпѡте ѱсєρѡμ ехѡу ѱлѡѡлѣтл
 о҃҃҃ ѱсєκѡтѡу ѱсєϑєѣ ѳнпоу. 7. Ἀρлєтл о҃҃҃
 етєтѣ лѡтєл. κѡтѣ о҃҃҃ ерєтєлєлμл. κѡлρ
 о҃҃҃ етєлѡтл лѡтєл. 8. о҃҃҃ тѣр лѣл етє-
 рєтл ѡлѣѡл. о҃҃҃ ϑн етκѡтѣ ѡлѣлμл. о҃҃҃
 ϑн етκѡлρ ѡлѡтл лѣл. 9. је ллѣ ѱлμ
 етѣел ѳнпоу ете пєϑлнрл лѣрєтл ѱмоу
 ѱοτлκ. мн ϑлѣт лѣл ѱοτлμл. 10. је лтєϑєрє-
 тл ѱмоу ѱοτѡѡл. мн ϑлѣт лѣл ѱοτρѡϑ. 11.
 Исхе о҃҃҃ ѱѡтєл ѱѡтєл глѣл ѱпєтгѡу тє-
 тєлѡтл етѣ ѱлѣтѡл ѳлѣлєт ѱпєтєллнрл.
 је а҃҃҃ маλλοи петєлпѡт етѣел пифно҃҃҃ еϑєтѣ
 ѱлѣлѣѳѡл ѱлн ѳлѣрєтл ѱмоу. 12. Ѵѡѡ де
 лѣл ететєлпѡу глѣл ѱте ллѡμ αлѡу
 лѡтєл. αρлѡл лѡу глѡтєл ѱлѣлрнѣтѣ. флѣ тѣр
 лє ллѡμ лєμ ллρѡϑнтлс. 13. Ἀμμлл е-

ճօղն եօ՛ղ ջլտե՛լ լիքն ետնօ՛ր. յե սօղօսի
 ի՛քե՛լիքն օղօզ լոտօսօսն ի՛քե՛լիքն ետ՛ժ
 ետակօ. օղօզ սօսի ի՛քե՛լն եօ՛ղիքն լօտ
 եօ՛ղ ջլտօ՛ղ. 14. Կե սնօր ի՛քե՛լիքն օղօզ
 լիքն ի՛քե՛լիքն ետ՛ժ ետնօ՛ր. օղօզ ջա-
 կօտի՛քն եօ՛ղիքն. 15. Արե՛զ յե արտե՛լ եօ՛ղ
 ջա լիքն ի՛քե՛լիքն ի՛քե՛լն. ին եօ՛ղիքն ջարտե՛լ
 ճե՛լ ջալիքն եօ՛ղիքն. սա՛ճօղն յե ի՛քե՛լն ջա-
 օղօսն ի՛քե՛լիքն ի՛քե՛լն. 16. եօ՛ղ ճե՛լ լօտօ՛ր
 արտե՛լիքն. Ընտի՛քն ջալիքն յա՛րե՛կ
 եօ՛ղ ջա ջալիքն. 17. Սա՛րիքն ջալիքն ի՛քե՛լն
 եօ՛ղիքն. ի՛քե՛լն յե արտե՛լիքն ջալիքն
 եօ՛ղիքն. 18. Ընտի՛քն ջալիքն ի՛քե՛լն
 եօ՛ղիքն. 19. Ընտի՛քն ի՛քե՛լն ջալիքն
 եօ՛ղիքն. 20. ջարձ եօ՛ղ ճե՛լ լօտօ՛ր
 արտե՛լիքն. 21. Օղօզ ի՛քե՛լն ջալիքն
 յե ի՛քե՛լն եօ՛ղիքն ջալիքն յե ի՛քե՛լն
 եօ՛ղիքն. 22. Օղօզ ջալիքն ջալիքն ջալիքն
 եօ՛ղիքն. 23. օղօզ յօ՛ր եօ՛ղիքն ջալիքն
 եօ՛ղիքն.

ի՛քե՛լիքն եօ՛ղիքն յե ջալիքն եօ՛ղ ջալիքն
 եօ՛ղիքն. 24. Օղօզ ի՛քե՛լն ջալիքն ջալիքն
 եօ՛ղիքն. 25. Օղօզ ջալիքն եօ՛ղիքն ջալիքն
 եօ՛ղիքն. 26. Օղօզ ջալիքն եօ՛ղիքն ջալիքն
 եօ՛ղիքն. 27. Օղօզ ջալիքն եօ՛ղիքն ջալիքն
 եօ՛ղիքն. 28. Աստի՛քն յե ջալիքն եօ՛ղիքն
 եօ՛ղիքն. 29. ջալիքն եօ՛ղիքն ջալիքն
 եօ՛ղիքն.

ερμεταπολι ζειν μαλ πιβελ. 31. κατα φρητ̄ χε
 αρσεμπε οτεροοτ̄ εφιατ̄ γαπ ετ̄ οικουμενη
 η̄ζητηγ̄ ζειν οτ̄ μεθ̄ η̄νι εβολ̄ γιτεπ̄ πιρωμ̄
 εταρ̄ θαυγ̄ εατ̄ η̄ φιαρ̄ γτ̄ η̄ οτοπ̄ πιβελ̄ εατ̄ οτ̄
 ποσγ̄ εβολ̄ ζειν̄ η̄ν̄ εθ̄ μωοτ̄. 32. Εταρ̄ σωτεμ̄ δε
 χε̄ αναστασις̄ η̄ τε̄ πιρεφ̄ μωοτ̄ γαποτοπ̄ μελ̄ ατ̄
 σωβῑ γαλκεχωοτη̄ δε̄ ατ̄ χος̄ χε̄ επ̄ σωτεμ̄ εροκ̄
 εοβε̄ φ̄ αλ. 33. οτογ̄ πατριτ̄ οπ̄ ανατ̄ λος̄ ι εβολ̄ ζειν̄
 τοτ̄ μητ̄. 34. Ατ̄ τομωοτ̄ δε̄ ερογ̄ η̄ χε̄ γαλρωμ̄
 εατ̄ παρ̄ γτ̄ παλ̄ ετεπαρε̄ αιοη̄ σιος̄ η̄ ζητοτ̄ πα-
 ριοπατῑ τ̄ η̄ς̄ μεμ̄ οτεγ̄ μω̄ επ̄ εσαπ̄ πε̄ αμαρ̄ ιε
 μεμ̄ γαλκεχωοτη̄ μεμωοτ̄.

Le concile d'Éphèse, d'après une lettre de Saint Cyrille ¹⁾

Ασσυωπῑ δε̄ ζειν̄ πιςνοτ̄ εταποτρο̄ θεολο-
 σιος̄ οτ̄ ωρη̄ η̄ σω̄ ανακ̄ δε̄ αιοτ̄ ωρη̄ η̄ σᾱ πιπρο-
 φητῑς̄ εθ̄ ανᾱ σωποτ̄ παρ̄ χη̄ μαλαρ̄ ιτ̄ η̄ς̄
 μεμ̄ πεπιωτ̄ ανᾱ βικτωρ̄ παρ̄ χη̄ μαλαρ̄ ιτ̄ η̄ς̄
 τε̄ ταβελ̄ η̄ς̄ οτογ̄ πατριτ̄ αλγ̄ ωλ̄ εθ̄ ρεπερ̄ κα-
 θ̄ ερη̄ η̄ πιπ̄ σεβ̄ η̄ς̄ νεστορῑ οτος̄ παρε̄ γαλκε-
 μη̄ η̄ η̄ς̄ κ̄ οπος̄ η̄ τε̄ χ̄ η̄ μεμ̄ αλ̄ πε.

1. Zoega, *Catal.* p. 28 : Cod. Vat. Copt. 66, f. 216 v.

Ανοκ̄ δε̄ μεμ̄ ανᾱ σωποτ̄ μεμ̄ ανᾱ βιη̄ τωρ̄
 παρ̄ χη̄ μαλαρ̄ ιτ̄ η̄ς̄ η̄ τε̄ ταβελ̄ η̄ς̄ ελαπ̄ τα-
 ληοτ̄ εοτ̄ χος̄ η̄ οτωτ̄ πε̄ μεμ̄ πεπερ̄ η̄ οτ̄ εθ̄
 ρεπη̄ ωλ̄ εκ̄ σωταπ̄ τιποτ̄ πολ̄ ις̄ οτογ̄ πεσ̄ χη̄ η̄
 πιπεσκοπος̄ ανᾱ λη̄ς̄ γωοτ̄ εοτ̄ χος̄ μεμ̄ ποτε-
 ρηοτ̄ οτογ̄ ζειν̄ πιπ̄ ρεπερ̄ κ̄ η̄ ιορ̄² η̄ πιπελα-
 ρος̄³ η̄ τε̄ φ̄ ιομ̄ ανᾱ μωπῑ εζ̄ οτη̄ εκ̄ σωταπ̄ τιποτ̄
 πολ̄ ις̄.

Ανοκ̄ δε̄ αιοτ̄ ωρη̄ η̄ ποτρο̄ χε̄ ις̄ πιπεσκοπος̄
 η̄ τε̄ χ̄ η̄ ατ̄ ι. αιοτ̄ ωρη̄ γαροπ̄ χε̄ σωτη̄ μακ̄
 η̄ οτωμ̄ εθ̄ ρεπιπεσκοπος̄ τηροτ̄ εωοτ̄ ερογ̄
 η̄ σεταμωπ̄ επ̄ ταχ̄ ρο̄ η̄ τε̄ πιπαρ̄ γτ̄ εθ̄.

Ζειν̄ πιπ̄ ρεπερ̄ πεπ̄ σοβ̄ η̄ς̄ μεμ̄ παρ̄ χη̄ η̄ς̄ κ̄ οπος̄
 η̄ τε̄ ρωμη̄ πατριτ̄ απ̄ σωτη̄ μαλ̄ η̄ τ̄ πολ̄ ις̄
 εφεσος̄ αιοτ̄ ωρη̄ η̄ πιπεσκοπος̄ ετ̄ ζαπαθ̄ ροπος̄
 εματ̄ οτογ̄ αιορεαπᾱ βικτωρ̄ γεμ̄ ζειν̄ τοπο-
 λ̄ ις̄ η̄ τ̄ μετοτρο̄ εοβε̄ χε̄ οτοπ̄ η̄ ταγ̄ η̄ ματ̄ η̄
 οτη̄ σωτ̄ η̄ παρ̄ ρη̄ σιᾱ ζατεπ̄ ποτρο̄ θεολοσ̄ ιος̄
 εζ̄ οτεροπ̄ τηροτ̄.

Ανοκ̄ δε̄ μεμ̄ ανᾱ σωποτ̄ απ̄ γεμ̄ ζειν̄ τ̄
 πολ̄ ις̄ σωταπ̄ πεσκοπος̄ εταρ̄ οτοροποτ̄ η̄ σωοτ̄ ι
 γ̄ η̄ α η̄ τε̄ η̄ ωλ̄ ετ̄ πολ̄ ις̄ εφεσος̄. επ̄ εφ̄ ρασ̄ τ̄ δε̄ α
 ποτρο̄ οταγ̄ σαγ̄ η̄ς̄ εθ̄ ρεπη̄ σωε̄ μαλ̄ ετ̄ πολ̄ ις̄ εφεσος̄

1. Cod. η̄ τε̄ βελ̄ η̄ς̄. 2. 275. 3. Cod. πε̄ λ̄ αος̄.

οτοϑ ἀπερκαθέρην ἀπλασεβνε πεστοριϑοϑ πιγε-
ρετικϑοϑ ετβαδεμ ἀπμα ετεμματ.

Οτοϑ δεπ πχιμϑερεπταϑο ἀπμαϑτ̄ ερατϑ
εβολ̄ ϑιτεπ πελβϑ̄ ἡ̄νε π̄χ̄ε α ποτρο χ̄απ εβολ̄
δεπ οτϑιρην επραϑι πεμαπ ἀποκ πεμ ἀπα
βικτωρ πεμ ἀπα ϑεποτ̄τ̄ παρχημιαλαργιτνε
πεμ πικεσεπ ἡππεπσκοποϑ τηροτ̄ εθμοϑι πε-
μαπ.

Οτοϑ πατριτ̄τ̄ αϑχ̄α ππεπσκοποϑ ἡτε τχω-
ρα ἡχηνι εβολ̄ εθροταλνι επιχοι ἡσεμοϑι
δαχων εδρηνι εχηνι. ἀποκ δε ϑω πεμ φη̄ εθ̄
ἀπα ϑεποτ̄τ̄ πεμ ἀπα βικτωρ ἀλρεμσι εφαϑοτ̄
χε ἡτελαλνι εοτχοι ἡτε χηνι πεμ πεπερνοτ̄.

Extraits de l'éloge d'un évêque de Kest ¹⁾

(vii^e siècle)

I

Θαλκοτ̄χι εβολ̄ δεπ ππετκωμιοπ εταϑχοτοϑ
ἡχε αββα μωτνε ππεπσκοποϑ ἡτε κεϑτ̄ εφ̄η
εθοταβ αββα ππεπσκοποϑ ἡτε ταππο-
λιϑ ἡοτωτ̄ κεϑτ̄ δεπ πεϑοοτ̄ ἀπεϑερφμετ̄ι ετ-
ταλνοτ̄τ̄ ετε σοτ̄ε̄ ἀπλαβοτ̄ επηπ πε εϑερετ̄-

1. *Mémoires de l'Institut Egyptien*, II, p. 333. (Cod. Vat. Copt. 66. f. 124).

πφωπην πεμαϑ ἡχε ἡωαπηνε πεϑμαθ̄ητνε ετ-
ωοτ̄¹ ἀπελβϑ̄ ἡ̄νε π̄χ̄ε.

τρ̄ηποθεϑε ἡπαϑιαι ἡφοοτ̄ ϑμεϑ ἡραϑι
πεμ οτποϑ ετε πεϑοοτ̄ πε ἀπεπιωτ̄ εθοταβ
ετερφοριη ἀπ̄χ̄ε αββα ππεπσκοποϑ ππεπσκοποϑ ε-
τεπϑοτ̄ ϑμεϑ ἡοτωπην δεπ οτμετϑοτο δεπ
πεωχι ἡππεϑοοτ̄ ἡτε τ̄ρομπην τηρε κατ̄α φρητ̄
ετε ππεαχι παταμιοπ εϑωπ ἀπϑαπμοϑι ετϑη
ἡοτκοτ̄χι.

ατ̄ιϑ δε τ̄ποτ̄ ἡτεπχω² ερωτεπ ἡπϑφηρη ε-
ταϑαλτοτ̄ ἡχε φτ̄ εβολ̄ ϑιτοτ̄ϑ ἡπεπιωτ̄ εθοταβ
αββα ππεπσκοποϑ ἡσεπ τεϑμετκοτ̄χι.

ατ̄χοϑ οτπ εθβητ̄ϑ χε εϑοι ἡκοτ̄χι παϑαμιοπ
ἡππεσωοτ̄ ἡτε πεϑιωτ̄ αφτ̄ οτωπ ἡπεϑβαλ̄ αϑ-
πατ̄ εοτ̄ετ̄ελοϑ ἡχρωμ επεσκ ϑιτϑη ἡμοϑ
παϑμοϑι οτπ πε πεμ κεαλοτ̄ ἡπεϑρητ̄. πεχε
αββα ππεπσκοποϑ ἡππαλοτ̄ εθμοϑι πεμαϑ χε ακπατ̄
επαϑετ̄ελοϑ ἡχρωμ επμοϑι ϑιτϑη ἡμοπ πε-
χαϑ χε ἡφ̄η. αϑωϑ δε επωϑι ϑα φτ̄ ἡχε αββα
ππεπσκοποϑ επχω ἡμοϑ χε φτ̄ αοτ̄ωπ ἡππεβαλ̄ ἡτε
πασοπ ϑωϑ ϑιηα παϑετ̄ελοϑ ἡχρωμ ἡφρητ̄
ετ̄πατ̄ εροϑ μαρεϑπατ̄ εροϑ ϑωϑ ἡχε παϑφηρη.
αϑεωτεμ οτπ ἡχε φτ̄ επεϑτωβϑ αϑοτ̄ωπ ἡππε-
βαλ̄ ἡτε πεϑφηρη αϑπατ̄ εροϑ οτοϑ αϑεϑφηρη
εμαϑω.

1. 45.

2. 252.

αρχος οπ εὐβητιγ γε ζεν τ'αρχη μεν εταφ-
ερμοπαχος γε ασωπι εορεφβι υπηφαιτη-
ριον ηαποσεντης. με ψαφι εβολ ηφιατ υπικατ-
μα υπκερος ερε πιωωτ πνοτ εζρη ηζητηγ
ερε πιτωωτ ροκζ εγτεπ πικατμα. ψαφοζι ερατγ
ζεν οτμα ησαζρε ετε ημοπ ρωμ πατ ερογ η-
ζητηγ ητεφμοτρ ηοτηγτ ηωπι επεφμοττ ψα-
τεφταοτο υπηφαιτηριον τηρη ηαποσεντης
ηπατεφχαγ επεσντ ζωσε ητε ρατγ ρωκζ εγ-
τεπ πιρωκζ ητε πιτωωτ ητε οτοπ πιβεν χος γε
εταφζωμ εξελ ζαπχεβς ηχρωμ.

αμελι οτη αοτσοπ ημοπαχος εζκοτ ερογ
ηοτεζοοτ οτοζ αφωπι ησωγ ζεν πεφβιβς ηπεφ-
χεμγ αφμοωη ησα τεφστρατα αφπατ ερογ εφ-
τρι ηπαρηητ ζωσε εγτεπ πζροω ηπιωπι ητε
πεφβαλ μοζ ησνογ ζωσ γε ετναφωρκ ησει ε-
βολ.

ετα πισοπ γε ζωπιτ εζοτη ερογ ψα πωατ η-
εζοτη ηοτσοπεφ εβολ αφσωτεμ ερογ εφχω η-
παφαιλιος γε αμαζωσ πακ πδς ηοτηαι μεμ
οτζαπ τ'παερφαιλη ητακατ ζεν οτωωπ η-
αταδπι γε ακπαι ψαροη ηθπατ¹.

εταφχοτωτ γε αφπατ επισοπ αφχωλεμ η-
μογ αφχω ηπιωπι επεσντ αφζεμει εζχωγ πεζε
πισοπ παφ γε παζτ εροη γε αερωφηρη ητα-

1. Ps. 100, 1.

πιωτ ηχομ μεμ ταμμετχωρη ετακαε γε ηαω
ηρητ ακερζηπομεπη ακτωοτη ζα παληωτ
ηκατσωπ ηταμαλη αποκ εαρ ιε πιθωοτη τοι
επαδαλατχ εηππε ατρωκζ ηφρητ γε εμοωη
εξεπ ζαπχεβς ηχρωμ ετμοζ ζαρα πασοπ πι-
σεητ ερε οτ ημενι ζεν πεκζητ ψατεκερ τα-
πιωτ ηποληητα θαε ετε ημοπ ρωμ παωλιε
ητεφοζι ερατγ εζηελ παγωω ητεφερζηπομε-
πη ηπαληωτ ηδωλκ εβολ ητε παικατμα η-
παρηητ.

αφεροτω ηχε αββα πισεητ πεχαφ παφ γε αρε-
ωτεμ πιρωμ ερζωβ ζεν τεφμετκοτχι εφπα-
ωερζωβ θωπ ζεν πσνογ ητεφμετζελλο μελεπ-
σα θρε μεπκασ ηπεφσωμα ζητ. οτεβωη εαρ ετ-
εζηελ πζη ηπιρωμ ησχω ημογ αν εερφμε-
τη ηφτ.

II

(Ibid. p. 352)

αφωπι γε οπ ηοτσοπ ε πεφσληη ζεν πτ
ηπωαι ηπιβωλ ητε πιμασχα ηπεφταμε ελι
ηπιεπνοτ γε φωπι.

αφχοσ εαρ πωοτ γε ωληλ εξωη ηταωε πηη ψα
τ'μοπ ητε αββα αβρααη ηταχεμ πωπι ηπι-
επνοτ ητε πιμα ετεμματ αρεωαι φτ οτωω
τ'παι ψαρωτεπ ηχωλεμ.

εταρξε φαι δε γε ρηνα ἰστορῳτεμενι εροφ
 γε ρῳππ. αρεσηαι οται δε ζειν πιακροατης
 οτωϋ εδοτζειτ γε πωσ σεϋωππ ἴχε πνεβλιακ
 ἴτε π̄χ̄ς μαρε φαι ἴπαλρητ̄ ωϋ ζειν πχωι
 ἴπωβ πιαλκεος χηαχμω ἴπδ̄ς εφχω ἴμοσ παφ
 γε εταλμω ἴπαλ ερρη εχωκ αι ἴκεσμοτ αλλα
 γε ρηνα ἴτεκοτωπρ εβολ ἴποκιμοσ. παλιμ οπ
 φχω ἴμοσ ἴχε πατλοσ πιαποστολοσ γε αερ-
 σμοτ πιβεν πεμ οτοπ πιβεν γε ρηνα ἴταλορεμ
 ἴραποτοπ.

ετα φη εθοταβ δε εροτεβλομας ἴεροοτ εφ-
 ϋωππ παφζοσ πε ζειν πϋωππ παρε πιαπνοτ με-
 τυ εροφ γε φ̄χ̄ν αι ζειν πιβηβ ατσαχι οτη ἴχε
 πιαπνοτ πεμ ποτερνοτ ερχω ἴμοσ γε αφωσκ
 ἴχε αββα πιασεντ̄ μαρεπϋππ ἴσωφ τε αρνοτ
 παπτωσ ετα πζιςι ρροϋ ερρη εχωφ ἴπεφϋ-
 τωοτη.

ατοτωρη δε ἴοτσοπ εϋππ ἴσωφ. μενεπσα
 παλ δε ισχεπ εταρσει πιαπνοτ εβολ παρε πδ̄οις
 οτωρη ἴππ εθοταβ ερχμω ἴπεφϋππ ετ̄τ̄ πομ̄τ̄
 παφ. κατα οτολκοπομω δε ἴτε φ̄τ̄ ἴπιατ̄ετα
 πιασεντ̄ ἴμοσ α ϋαροφ παφ̄χ̄ν ζατοτφ πε
 ἴχε ηλιασ πιαπροφητης.

ετα πιασεντ̄ δε ἴμοσ α ορι εφκωλρ εδοτη
 οτορ εφμοτ̄τ̄ ριτρη ἴμοσ γε σμοτ εροεταρ-
 πατ̄ δε ἴχε ηλιασ πιασεντ̄ γε πιασεντ̄ κωλρ

αφοτωϋ εεραπαχωρη παφ.

φη εθοταβ γε αββα πιασεντ̄ αφαμοπ ἴμοσ
 εφχω ἴμοσ γε τ̄τ̄ρ̄ο εροκ παιωτ ἴπερρωλ
 ἴτεκχατ αλλα ορι πεμω ἴκεκοτχι ἴτεκσελ-
 σωλτ. πιασεντ̄ δε ἴμοσ α ορι εταρπατ̄ γε ἴπε
 ρλι εροτω παφ αφτ̄ ἴπεροτοι εδοτη αφχμω
 ἴππ εθοταβ πιακαριοσ ηλιασ πιασεντ̄
 πεμ πιακαριοσ αββα πιασεντ̄ εταρἴκοτ πε
 εφϋωππ. ζειν πιαπνορε πιασεντ̄ ετεμματα ϋε παφ
 εδοτη αφδ̄ι ἴπιασεντ̄ ἴπιασεντ̄ εταρρορ ερατφ δε
 εφιαϋληλ ἴπερϋεμχομ ἴφαι ἴπερβαλ εϋωππ
 εσομσ επρο ἴπιασεντ̄ ηλιασ εοβε πασαι ἴπια-
 κτη ἴοτωππ εφιασεντ̄ εβολζειν περρο ἴφρητ̄
 ἴοτσετεβρη.

φη εθοταβ δε αββα πιασεντ̄ πεχαφ ἴπιασεντ̄
 ζειν οτορ εφμερ ἴραϋ γε πιασεντ̄ μη φαι πε πια-
 κωτ̄ ετακτ̄ ἴπεκοτοι εδοτη αβνε σοβιπ. επε
 οταρχωπ ἴτε παλκοσμοσ πε μη χηαϋϋε εδοπ
 αβνε σοβιπ αφεροτω ἴχε πιασεντ̄ ἴμοσ α ορι
 εφχω ππ εβολ αερποβι εταιωσκ ριτρη ἴπιασεντ̄
 εικωλρ παμμετ̄ ππ πε γε εκοι ἴασθεπνε ἴ-
 πεκϋεμχομ ἴτωοτη εεροτω ππ εοβε φαι ατ̄
 ἴπιασεντ̄ εδοτη γε ἴταχεμ πεκϋππ.

ζειν πιαπνορε πιασεντ̄ δε ἴμοσ α ορι εφκωλρ
 εφτ̄ μεταποια πεχε ηλιασ πιασεντ̄ ἴπιασεντ̄
 πιασεντ̄ γε πωϋ ἴφτ̄ πε φαι γε οτη ρεμπϋα

իւիւ բալսօն ԵօրեբարսբազեսԵ Էսսօն օտօզ
 իւրեզԾԻ Էսբեւսմօտ Երսօն. Ետաբիւ բալ ճե իւիւ
 իկլաս իւրօքնիտիս ճբերաւախարլի Եբօլ ջա-
 րաօտ.

Իսօն ճե Էսսօնախօս բաբլիւս Էֆի ԵօտաՅ
 յե օտ Եբօլ Եսիւս քե բալրաւս Երե քեբբալս քնօտ
 օտօզ Երե բալիւսքի իւօտ կաքի Երօք ճեւ օտսեօ-
 սնի Էսիւսքի Եօտօն Էսբալրիքի Եքեզ Եբմեզ իւօտ
 կեւ սետրաքի Էֆրիքի Էֆալ օտօզ ճեւ քիօտօնօտ
 Ետալաւսօնի իւքեբալիւս ճիօտաքի Էսսօտ ճօտիւս-
 քի իւօտ քալիս ճեւ կասաւա ճիկիւ Ելօլ իսօե-
 կիս օտօզ ճիօտօնօք Էֆրիքի իօտալ Ետաբալիւս
 Եբօլ ճեւ օտարիստօն ճիւսալիւսօս օտի յե ֆա բալ-
 տաօտ քե բալրաւս Էսիւսքի Երօք իւիւիտք օտօզ Է-
 սիւսքի Եօտօն Եքեզ Եբրիտ Էբալս Էֆրիքի Էֆալ
 կեւ քեբսմօտ.

ճբերօտա իւիւ կլաւարիօս Էսսա կլսեքիքի քե-
 բաբ Էսիւս կե ճրօսօլօսիւս յե կլաւարեզ Ե-
 սիւսքիտիւս ճիօք քիսաւաւօք ճբերօտա իւիւ
 կլսօն յե կլիքի սեբեւս օտիօտ իւիւ օտաւաքի
 տալօլ իւօտօնօք Եբօլ իւիւսալօք Էս. բալիւս օն
 կեքե կլսօն կաբ օն յե Էսքեքաւա Երաֆանլ
 կլարխաւսեւօս Եբսալի կեւ ֆի ԵօտաՅ տաՅ-
 կաս յե կլաւարիւս իւիւ կօտրօ կալես Ելօնօք
 կլաւարիւս իւիւ ֆիքի իւօտա կալես Եօտօնօք Եբօլ
 Էլալա քիսօտի յե կլսօքի Էսիւսքի Ետալիւս իւիւ

կլրաւս սաւաւօլ Եսիւսքիտիւս քիսալ Էսկազ
 իւիւիտ կակ Էս.

ճբերօտա իւիւ կլաւարիօս Էսսա կլսեքիքի քե-
 բաբ Էսիւս կե ճեւ կլաւարիւս կի Եբօլ ջիւքե-
 օնօտ Ելօտաք Ելալ Եսիւսքիտիւս իւիւ Էս-
 սա Էսրաւա իւիւսքի քեբալ Երաք Երաքաւա
 Եբօլ իսօեկիս ճիւսօս յե կլիւս քիսալս Եսալ
 Էս իւիւսքի Երաճի Եբրի ջի կլաւար Եօե տա-
 սետրաքի Էս Երաւա ճիօքի Ելօքի Ետալօք-
 իլ իրի. կեքե կլաւար Ետալ Եբօլ ջիւքե օնօտ
 Էսիւսքի Երօ իօտրաւս Եսիւս Երօք.

Ետա կլսիւս քի Էսկազ կի Եսալս Էսքի յե
 կաՅ իս կլս ճբերօտա կի Էսիւսքի Էս-
 սաւա օտօզ օն Եօե կալրաւս Ետալար Երօք ֆալ
 քե իկլաս կլաւարիւս ֆի Ետալօք Եքի ճեւ
 ջալարաւս իւիւսքի.

Էլալա քիքի յե Երօք կալս Էսալարիքի իւիւսքի
 քեքե կալարի իւիւս կլաւարի քա կլաւար Էս-
 սաւա. ճեւ կլաւար քալս ճե Ետալ Էրալ իտօք
 Էսիւսքի Էրալս Եսալս օտօզ Էսքիտիւս կ-
 կալս Եբօլ քա կլաւար Ետա կալս յե քեբալս ի-
 ճիւսքի.

III

(Ibid. p. 415)

Էսալս յե ճեւ կլաւար քիքի օտալ Եօտօեքի

εβολθεν παλαιωνων εολη ετχωρα ητε μη
ετοιθ φιλωνων ημπατριαρχης μεμ ημρο-
φητης μεμ παποστολος εταρι δε εσοται η-
πιαβοτ επιη αφιατ εοτγορμα οτοθ πεχαφ
μηι δε ιωαλλησ ημ με ετχη θεν παμα. πε-
χηι παφ δε ημοη γλι ηρωμ χη ηπαμα ε-
βηλ εμωτουσ μεμ ελισεος εταρι εχεμ πεκυ-
πι.

αφεροτω ηχε παιωτ πεχαφ μηι δε δατρη η-
πατσαχ ημεακ αοτεκστασε ταροη αφιατ ε-
οτμηη ηεπισκοπος ηορθοαοξος ετεροτωμηι η-
φρητ ηφρη ετογι ερατοθ θεν ταλατλη ετρωε
εφτ ερε πετροσ μεμ πατλοσ ογι ερατοθ θεν
τοτμητ αποκ δε αηγιτ εχεμ παρο αιοτωστ η-
μωοτ πετροσ δε αφιαμοη ηταχια αφταροη ερατ
πεχαφ μηι δε ηπεκσοτωπητ δε αποκ ημ.

πεχηι παφ δε ηφη παβε. αφεροτω δε αποκ
με σιωμη πετροσ φβωκ οτοθ παποστολος ητε
ηνε ηχε πασοη ετεκμητ εροφ με πατλοσ οτοθ
πεκυφηρ ηεπισκοπος με παη ετατοτορητεη εαρ
γαροκ εβολ ητεη ηεπεαθ ηχε εορεποαζμεκ
γαροη δε ημα εκεσεβτε¹ πεκβηνοηι ε πεκμωηι
ηη εβολ θεν παβιοσ...

1. L'emploi du futur après ημα est exceptionnel.

παη δε εταρχοτοθ παη αφια ητεπεμη επωη
αηρωη θεν οτρωη εφενωωη επεμ εφαη δε
ηπαερδαε¹ ηοτωτ ηακεοσ ηταμαηη αφεροτω
πεχαφ παη δε εοβε οτ τετεηρωη ερετεητ η-
καρ ηρητ ηπαηηα αποκ εαρ τπαρωλ ερατοθ
ηπαηοτ εοοταβ ετατχωκ εβολ δαχωη. ηοοκ δε
μωτουσ κωοτη δε εταηηη ηπεκβιοσ επωη
δατοθ ηαη ηρητ λοηποη ηφφρωτω ηπαχωη
δε χπαερχηρια ημωοτ οτοθ χπαερ εβολ αη
ετετφω ετγορω ετεμματ.

πεχαφ δε ηελισεοσ ηηρεσβττεροσ δε ελι-
σεοε ογι ερατκ ηκαλωε εχεμ ηεσηνοθ οτοθ αρεγ
επη εταηεηρωηκ ερωοτ ητεκωοττ ημωε η-
θωοττ κατα οτηνοθ ηεχαε ερε ηεσηνοθ ερηοτ-
ωεμωη κατα οτηνοθ ηεετ ηνοθ ηποτφτχη εβολ
ηητοτκ.

ητα πεχαφ μηι δε ιωαλλησ παωηρη κωοτη
ηπαβιοσ τηρη δε ηηηχα γλι ηηαοσ ητε ηεκ-
κλησια ητε ηηοληε κεητ ητοτ εηεγ οηλαηη
ηολοκοχη ηοτωτ ετχη ητοτ ηεχεη ηεσηνοθ εη-
ωοη θεν ταρη εοη ημωπαχοσ εταηηφοσ θεν
παρωβ ηηηη εηρωε εροσ φα φοοτ επηηηροπε
πασωμα δε οτηη αηαρεγ εροη εωτεμχα γλι η-

1. Pour εππαερδαε.

βροφ ἴππιν εὐπνοῦ μελεπσω ἵσεχοσ κε ἀκερσα-
βολ ἄπετσω.

ἀρι τῆσ ἀγαπῆ πτεκωποσ ἵκαλεσ ἐπασωμα οτοσ
ἄπερτῆ γλι εροι εβηλ ε πλεβιτοσ ἐτατῆ εχωσ
ἄπισχνημα εθοταβ ἴζηητῆ μεμ τακοτλλα
μεμ παμοχθ μεμ παχιηχωλρ ἴτε παשמωσ.
ἴτετεπκοσ ἴτετεπθωμοσ ἄμοσ θεπ πμα ἐτ-
ατμαωτεπ εροφ οτοσ ἄπερχα γλι ἴρωμ
εωλι ἄπασωμα σαβολ ἄπαμα ἄψωπ ἵσεβῆτῆ
ετῆ πολῆσ κεφτ. ἐταφχε παγ δε ἀφχαρωφ.

επεφρασῆ δε ἀφερζητε ἴψωπ οτοσ ἐτα ροτ-
γλ ψωπ ἵσοτῆ ἄπιαβοτ ἐππ ἀργωλεμ ἄπεφ-
ποτс. ἐπβῆσ ἀφερῆ ἵεροοτ μεμ ῆ ἵεχωργ ἄπεφ-
σαχι μεμ γλι. θεп πιεχωργ δε сотῆβ ἄπιαβοτ
ἐππ ἀφμοτῆ κε ἵωαππнс πεχηп παφ κε сμοτ
εροι παιωт εθοταб.

πεχαφ πпг κε τῆσ πпг ерок κε ἀφζωпт ἴχε
πасноτ οτοσ ψаре φτῆ ψпг ἵσω ἄφпατ ἴροτγ
ἴрасῆ ἵсотῆβ οτοσ παгт ἵεροοτ ἐταгаτοτ ἄ-
πсαχι μεμ ρωμ παгог ерат пе ἄπεμθo εβολ
ἄпχс φτῆ οτοσ ἀφпг ἄπαλοτос ἵсхеп ἀпθ ἵ-
саφ οτοσ τῆω ἄμοс κε πεφпаг пагагог. ἀпок
де πεχηп паф κε ἀри τῆσ ἀγαпῆ ματαχре πεκρῆт
ἵοτκοτχι ἵωпк μεμ οтμωοτ κε ἵс ῆ ἵεροοτ
ἄпекхемτῆ πп ἴγλι.

ἀφεροτω κε τῆσ παхемτῆ πп ἴγλι ἴтροφп ἀп κε

ἴτε παпκομoс ψαταβωλ εβολ ἴтапнстῆ θε-
теп пбс ἵнс пχс паоτρο. μελεпса паг δε пе-
χαφ κε πпарттрос εθοταб ἴτε пχс φτῆ ἵспа-
тῆс πθεοφοροс ψωпг μεμпг ψаτсппг ἄпаппа-
ро ἴχρωμ етсωк глггн ἄпχс κε οтпштῆ те
τῆгоτῆ ἴτε πма етеμματ. पेχηп δε паф ке
пабс ἴпωт μελεпса паггῆсг тнроτ папнстῆ
μεμ пагшпнл μεμ пагехωрг ἴψρωгс етакер-
гтпoмеппг ерwoт εθε φτῆ кергоτῆ гωк θεатгн
ἄппаго ἴχρωμ етеμματ.

πεχαφ πпг κε πпг пе πпρωμ εθпаер εβολ
εштемхем τῆπ ἄппаго ἴчρωμ етеμματ.
οτοσ пагсаχι ἀп κε пе μεμ γλι ἴρωμг.

ἐτα ψωпг δε ψωпг ἀпма тнрг мoг ἴρωμг
сагогп μεμ саβολ ἀφер пегooт тнрг етеμ-
маτ ἄφрнτῆ ἵοτгаг етθωгс ἄμοφ ἵпег епθде
де ἀφχω ἄпагсаχι κε гнппе ἀпгг ἄппoгагса-
гпг ἴτε пбoгс οτοσ ἀпгг ἄпасoвτῆ οτοσ паг-
рнτῆ ἀφoтωп ἴρωφ ἀφτῆ ἄппппа епепχιχ ἄφτῆ
ἄппаг ере φрп пагωтп ἵсогтс ἄпιαβοτ
ἐппг.

Conversion d'une femme manichéenne et de sa fille

(Extrait du Sermon sur la pénitence attribué
à St. Cyrille d'Alexandrie) ¹⁾

Ἦεν περσοῦν γε ἴτε παῖωτ ἀββα θεοφιλος
παραρхнепископос ετι ειοι ἡάλοτ εἰχην ζεν
Γαλζηβ εἰδῖεβω. Νεοτοп οτεζῆμι γε ἡμαλι-
χεα шон ζен πῆζιρ ἴτε παρεψῖεβω νεοτοп
οτκοτχι ἡшерι ἴтас еснаер ὅ ἡρομῆι γε μῆτ
ῖκοτχι γε ἡάλοτ не шаре тесмаτ χολζε
ἡκαλωс ζен γαпzeβω ἡтесοτοpне εῖтεκκλнсῆ
ἡтенихристῆпос ιεχεν φпат ἡπῆχωμ ἡгоῖт
εшатошφ есхω ἡμос пас ἡпагнῖт γε апаг
ἡперι εβολ ἀп шатоῖт ἡтῖгῆрппн φнетере
пιοῖтнв патипφ не ἡпер огоμφ шатеенφ пн
εпаῖμα. Тоте ῖκοτχι ἡάлоτ етемаτ не
шасгωλ ἡтесѠаѠс нем пμнш ἡте пῆχpнс-
тῆпос ιεχεν пῆχωμ ἡгоῖт шатоῖт ἡтῖгῆ-
рппн. Нешасгохе εζοῖп нем ппеглоμῆ ἐпѠ-
сῆстῆрпюп ἡтессѠоттеп несхῆх εβολ ἡпар-
хнепископос ἡтесωλῆ ἡпсωма ἡреψῖт ἡпωпѠ

ἡτε πῶс ἡβιοῖт огог ἡтесοгῆ шатоῖт ἡтῖгῆ-
рппн ἡтесенφ εζοῖп га тесмаτ ζен оγχωп
асшанбῖ ἡпῆлтпсῆпос ἡтоῖт ἡтесенφ пас.
Огог соп пивен етеспаенφ пас нешасбῖ пас
ἡоῖгнт ἡнрпюп гωс еснаерхокимазῆп ἡμοφ
ἐпῆпемῆ γε а ῖάлоτ сωтем ἐпῆпаυпωсῆ
шп ἡφн сатот сасῆпῆ ἡоῖсервенῆ γε огапѠп
ἡтесχοкхек ероφ. Аφшанптаоте сноφ εβολ
шасолφ ἡтῖоῖпос ἡтескоῖтλωлφ ἡоῖмаппа
ἡшелс ἡтесолφ ἡтесхаφ ζен откаψа ἡпотв
ἡтесарег ероφ εζοῖп епеснῆ. Астωпс γε ἡхе
ῖсгῆμῆ асоῖтpн ол ἡтескоῖтχι ἡшерῆ етῆκκλн-
сῆ κατa ῖсῖпнѠа еѠресбῖ ἡпῆлтпсῆпос.
Огог ζен пῆпѠресῆ εβολ ἡхе ῖκοτχι ἡшерῆ
асῆμῆ ἡгапѠелшпῆрῆ епaпесѠῖр не асбῖграс
пемωоῖ гωс. Потс асгωλ етῆκκλнсῆ ἡп-
пат етоῖтер ψαῖп етῆпросфора асгохе ол
εζοῖп нем μнш ζен пѠтсῆстῆрпюп ассωоῖ-
ттеп епῆотнв асбῖ ἡпῆμῆстῆрпюп асенφ ἡтес-
маτ ζен оγχωп. Тесмаτ γε асоῖтш еемῆ γε
ассωтем епῆпаυпωсῆ шa ἡφн. Асωлῆ ол
ἡтῖсоῖрῆ асχοкхек ероφ κατa тессῖпнѠа
ἡпегтаоте сноφ εβολ γε оῖпн ἡпессωтем
епῆпаυпωсῆ. Тоте асемῆ ἡхе ῖсгῆμῆ γε
ἡпe ῖάлоτ гωλ етῆκκλнсῆ ἡтессωтем епῆ-
паυпωсῆ. Аоῖпос асаμопῆ ἡтῖάлоτ асῖ

(1) Publ. par M. CHAÎNE, dans les *Mélanges de la Faculté orientale de l'Université Saint-Joseph*, vol. VI, 1913, pp. 503-8.

ἡγάμωνυ ψαυ πας παρα κεκοτχι ἡτεςζοθες
 εοβε πεσχωлт. Παρεφτсβω δε αψωτεμ επι-
 шны ере тсгым т ἄμωοτ ἡтκοτχι ἡάλοτ
 епзи паре пни ἄпарефтсβω χη ζαθοοτс
 ἄφρηт еталкни ехос λοιπον αψтгөнη ἡоте-
 гоοτ ере тесмаτ χη ἄματ ап αψсахи лем
 тκοτχι ἡάлоτ κολλακετικос же οτ пе ета-
 реалη етарей εθρηг епαιпшт ἡемкаг лем
 тапшшт ἡшны ἄпαιсμοт. Ноос δε αсотωпг
 ἄпгзωв епасаζ есхω ἄμωос же παпρηт етата-
 маτ оτωрп ἄμωοг етекκλнсгя ἡте ппхрнс-
 тгянос елбг ἡпгλтψαпоп ἡте п̄с̄ еппг ἄμωοτ
 нас εζουп. Пезαη нас же есєргзωв оτ ἡζнтоτ.
 Ноос δε пезαс же есггогг ἄμωοτ еοτκαψап
 ἡпотв есхω ἄμωοτ ἡтогс. Παρεфтсβω δε
 ἄпешшпп ἡамелес ζеп пагмерос епτηрη
 аλλα αψтпηη αψгзωλ етекκλнсгя αψотелг
 пгзωв ἄпπαρχнепскопос аβва θεοφггос. ζеп
 тогпноτ αψотωрп ἡгдпκλнргкос лем галматог
 атпп ἡтсгым лем тескоτχι ἡшери ἄпато-
 теμ ἡггг ἡгзωв атолоτ етекκλнсгя. Апа-
 рхнепскопос сαхи лем тсгым еψхω ἄμωос
 же ттарко ἄμωο ἄφт сотсгым же еθреєргє-
 λпс еп оτ је етареχα тггот ἡте φт ἡωпп
 ерекωλ ἡппμεлос ἡте п̄х̄с̄ ерет ἄμωοτ ζα
 галχрнма. Тсгым δε αсєρομολοггп ἡтот-

поτ χωргс βαζαпос есхω ἄμωос же ἄпαт тпн-
 тоτ аλλα гпппе тгρεг ерωοτ ζеп панг. Огог
 ζеп тотпноτ αψотωрп ἡгдппресвттерос лем
 галпаκωп лем галкепгетос ἡορθοζοгос еппг
 ἡтсгым огог етагζωпт еппма ере ткаψа
 ἄμωοη атпат егдппшт ἡсєтеврнη ἡχрωа
 огог ζеп пхпθорогшлḡ αοгсгпχωрнсгс шпп
 аггало ἡтκοτχι ἡкаψа ἡпотв атепс шд
 пπαρχнепскопос. ζеп пхпθороготωп ἄμωос
 аггым ἡпгλтψαпоп еθοгав ἡζнтс етшеш сөт-
 поггг евол тоге αοггот ἡте п̄с̄ г егρηг ехеп
 тсгым αсотωшт ἄпπαρχнепскопос есхω
 ἄμωос паη же пас̄ ἡпωт гсхе огоп шхоа паг
 ζа таμεгρεфрповг ἡтек χω ппг евол ἡта-
 ерμεгαпопп. Пπαρχнепскопос δε αψт нас
 ἡгме ἡεгоοτ ἡпнсггя αψєркаθнκпп ἄμωос
 ἡшорп αψθорогсовт паη ἄпгваптгсгпгпп
 αψтωмс нас лем тесшери ζеп φрпп ἄφшт
 лем пшпг лем ппп̄а еθοгав αψт пωот евол
 ζеп ппгсггпгпп псωма лем ппспоη ἡте
 пелс̄ п̄с̄ п̄х̄с̄. Тсгым δε гωс αсєрχарггє-
 сөе паη ἡпнєтєпотс тпгоτ лєсхрнма тпгоτ
 αссорог ἡпггнκг огог пєспшт ἡпг αсθорог-
 котη ἡεκκλнсгя αψθорогшєп хωοτ агшпп
 ἄμωпαχп аггємсг ζеп тмопп ἡте ппπαρθ-
 епос етζеп ракот шд пгєгоοτ етаггхωк ἄпот-

βλος εβολ ζεν ουμετοροθοζος.

Ταυψηρι οτη ετασωνι ζεν τ πολις ρακοτ ζεν πεζοοτ ητε ταμετκοτχι καταφρητ εταλ-
 χος ισχηλ ωρη. Οιχω ππα ετετελαραπν
 εταμο αμωτεπ κε φτ μοσι ηπορ πιβελ
 ερκωτ ησα πεφесωοτ ετασωρεμ ετασσο αμ-
 ωοτ εζοτη ετεψαρι ηλουικολ.

Extraits de la vie de Schenoudi ¹⁾

3. Не оґоно оґт ми де ке шепалолет ζεν πθωυ
 ωμн τ πολις οτοζ πατωон πζηтq πхе πιοτ
 πατkeос απειωт ετεμαρωοτ. φιωт де папа
 шenoтt не oтoтwи не ζен πικαζι οτοζ παтωон
 παq не πхе γαпkoтχι песωοτ oтoζ aтннтoт
 etoтq noтmaпесωoт εopeγaμoπн μμωoт ζен
 тkoл. πμαпесωoт де aтxoc αφιωт папа шe-
 noтt же μαπaλoт шenoтt пнн πтeтxooтwт
 enпесωoт пeμнн oтoζ τпaχa oтkoтχι пaк εβoλ
 ζен παβεχε εoβнтq. тoтe πkoтχι пaλoт шe-

(1) *Corpus scriptorum christ. orientalium. Scriptores coptic. Series se-
 cunda, t. II — Sinuthii archim. vita... 1. Sinuthii vita bahairici.* Edidit
 I. LEIPOLDT adiuvante W. CRUM, 1906, pp. 8-12.

ποττ не aтepзнтс пaлaл не ζенπгμoт πтeтt
 etωон πζηтq oтoζ παqт epaпaл πkoтχι. koт-
 χи. пeчeθμaт απkoтχι пaλoт шenoтt απ-
 μαпесωoт же гнпne τпaт пaк απaшнpι aλλa
 oтopпq пнн пгaпapoтzι μμнпн же oтшнpι
 μμaтaтq пнн не eтpγaшн eтt пeμaγ απezooт
 пeμ πeчωpz. oтoζ пeчe πμαпесωoт πωoт
 же τпaooтopпq πωтeп εзpнн μμнпн απaтeφpн
 гωтп. тoтe λoтпoл aπμαпесωoт бг απaλoт
 шenoтt oтoζ aтaμoпн ппесωoт пeμaγ oтoζ
 apешaпpoтzι ωωпн μμнпн шapenпmaпесωoт
 oтωpп απaλoт шenoтt ппeтoтt enтwи.

4. Πθoq де aпa шenoтt не шaтzωλ εδpнн
 eoтшнн μμωoт εγoтнoт εβoλ απтwи noтkoтχι
 oтoζ не пaβoт тωβн не πezooт eteμμaт oтoζ
 παpнтt не шaтфωpш ппeтxиx εzoл πтeтwлнλ
 epenпμoт пнoт шaпeтμoтt oтoζ apешaппн-
 oтwпнн г εβoл μμнпн шapeθμaт απkoтχι
 пшнpι пeμ пeтwт eμλaδ пeμ πμαпесωoт
 etxω μμoc же eθbe oт απekoтωpпн απeлwпpι
 пaл пpoтzι; тeпepzoтt eap же ппeoтпeтzωoт
 ωωпн μμoq. тoтe шapenпmaпесωoт xoc ппeт-
 oтt же ζен oтμeθμнн τoтωpпн μμoq πωтeп
 пpoтzι μμнпн. oтezooт де εβoλ ζен oтezooт
 aπμαпесωoт μωшн zι φaзoт απkoтχι пшнpι
 шenoтt шaтeтфoз enшнн μμωoт. не oтoл

οὐποῦν δὲ ῥιζελπισῶνι μῦθον. τότε πάλου
 ἀφῶλ ἐπεσιτ ἐπιμῶν οὐοῖ ἀφῶλνλ ἐρῆνι
 ῥα φῆτ ἐρεπεφῶνι φῶρῦ ἐβὼλ ἐπῶνι ἐτφε. πῖμα-
 πεσῶν δὲ ἀφῶρῥῖφῶρῶν μῦθῶν ἀφῶρῶν δῶτεπ-
 ῆποῦνι ψῶτεφῶν ἐφῆ ἐρεπῖκοῦνι πῶνι πῶνι
 οὐοῖ παρεπῖμαπεσῶν ἐρῖεθρε ἐφῶν μῦθῶν
 κε ἀπῶν ἐπῖ πῆν πῆτεπῖκοῦνι πῶνι ἐτοῖ
 μῶρῆτ μῖ μῶμαπεσῶν πῶρῶν οὐοῖ παρῆτ
 ἀπῖτασῶν ἐφῶρῶν ἀψε πῆν ἐσκεπ παεσῶν.
 ἐτατοῦνι δὲ ψῶνι πεῶν ἀφῖ πῶνεφῖωτ ἀφῶ-
 λῶδ πῶνι οἱ ἐφῶν μῦθῶν κε εῶβε οὐ μῶκ-
 οῦωρῖ μῶπῆνι πῆν πῶρῶν; πεῶνι παφ κε ὠλῖ
 μῶκῶνι πακ μῦθῶν ῖεμῶν μῦθῶν ἀπ εῶρεφ-
 οῖ δῶτοτ. οὐοῖ ἀπεφῖωτ ὀλῖ ἐπεφῆνι. παῖ πε
 πῆ ἐταπῖμαπεσῶν ῶτοῦ ἐἀφῶρῖεθρε μῦθῶν
 παπ.

5. Уеленса ἰ δὲ περῶν ἰσῶν ἐταπῖ ψῶνι
 ἀπεφῖωτ ὀλῖ ψῶ φῆ εῶσῶν ἀπῶ πῶλ κε πῶε-
 βῖ σῶν ἐβὼλ ῥῖτοτῶ. ἐτῖ δὲ ἐρῖ πῖμῶνι ἐταφ-
 ῶπῖ ἐπῖτοπὸς πῶε φῆ εῶσῶν ἀπῶ πῶλ ψῶ-
 τεπ ὀμῶτῶλῖον κατῶ ὀτῖμῶτ δὲ παρε οὐοῖ
 ῥῶπῶνι παρῶνι πῶε ῖπολῖε ψῶνι δῶτοτῶ
 ἐφῖεβῶ πῶν ἐπῖ ἐτερῖποφῖνι ἐποῦφῖτῶν. πε-
 κε φῆ εῶσῶν ἀπῶ πῶλ πῖρῶνι ἐτῶεμῖ δῶ-
 τοτῶ κε τεπῶνι μῶρῖ ἐβὼλ ῥῖ τῶνι μῶπῶ-
 ρῖμῶλῖαρῖτῖε. ἀφῖωνι δὲ πῶε φῆ εῶσῶν ἀπῶ

πῶλ πῶμ πῖκερῶνι ἐτῶεμῖ δῶτοτῶ ἀπῖ σα-
 βὼλ. ἐταφῶρῶ δὲ ἐἀπῶ ψῶνι πῶε ἀπῶ πῶλ
 ἀφῶμῖ πῶνι παπῶ ψῶνι ἀφῖταλὸς ἐκεπ
 τεφῶφε ἐφῶν μῦθῶν κε σῶν ἐροῖ παῶνι πῶρ-
 ῖμῶλῖαρῖτῖε. οὐοῖ ἐτατῶε εῶσῶν ἀφῶεμῖ.

6. Τότε πε οὐοῖ οὐρῶνι ἐτῶεμῖ δῶτεπ ἀπῶ
 πῶλ ἐρεοτοῖ ὀπῖμα πακαῶαρτοῖ ῥῖωτῶ οὐοῖ
 ἐταπῖκοῦνι πῶνι παφ ἐπῖμα ἐφῶεπ πῖρῶνι
 ἀφῶνοτεπ ἐβὼλ πῶεφῖα ἀφῶλῖ ποῦκοῦνι πῶ-
 λῶλῖ ἀφῶρῖτῖε πῶρῶτ μῶπῶμῖ ἐτῶεπῖ-
 ρῶνι οὐοῖ ἀφῶν ἐβὼλ πῶε πῖπῖμα μῖπολῖροπ
 ἐφῶν μῦθῶν κε ῖπαφῶτ ἐβὼλ ῥῶροκ ὠ ψῶνι
 κε οῦνι ἰσῶν πῖματ ἐταπῖατ ἐροκ ἀπῖρῶνι
 οῦωμ πῶνι. οὐοῖ δῶεπ ῖτοῖποῦ ἀπῖπῖμα ἐραπα-
 ῶρῖνι παφ ἐβὼλ δῶεπ πῖρῶνι οὐοῖ ἀφῶτῶν ἀφ-
 ῖωτ μῶτῖ πῶκαῶο. πεκε ἀπῶ πῶλ μῖκοῦνι
 πῶνι ψῶνι πῶε οῖ ῥῖ ψῶτεπῖσῶν ἰ παφῖ.

7. Ἀσῶνι δὲ οἱ μῶεπῶ παῖ ἀπῶ πῶλ
 σαῖνι πῶμ φῖωτ παπῶ ψῶνι ἐφῶν μῦθῶν
 κε μῶρεπῖκοῦνι πῶνι οῖ δῶτοτ πῶνι ῥῖ-
 τομῶε οὐοῖ πῶεπῖ πῶνι. ἐπῖτῖ τῶρ ὀμῶτ παπῶ
 ψῶνι πῶνι πῶλ τε πῶεπῖωτ ῥῖ μῶτ
 οὐοῖ ἀφῶτῶ δῶτοτῶ.

8. Ἐταρῶνι δὲ ψῶνι μῖπερῶν ἐτεμῶμῶτ
 ἀπῶ πῶλ ἐπῖκοτ δῶεπ ὀμῶ μῶμῶτῶ. πῖκοῦνι
 δὲ ῥῖ πῶλῶν ψῶνι ἀφῖτῖωτ ἐοῦμα μῶμῶτῶ.

ἄλλα πῶλ θε ἀφῆται πλεῖβαλ ἐπὺωι εἰφε
 ἀφῆται εὐταγγελος πτε πῶς εἰρωις ἐπικότη
 πῶρι ψεποῖτῃ εἰεπκοτ ὁτοθ πεξε πιαγγελος
 παπα πῶλ θε ἀκῦαπτωικ πῶρι πῶχῆμα
 ἐτεκπαχουῖ θάχωκ μῆγ ῥῆχελ πικότη πῶρι
 ψεποῖτῃ. πῶχῆμα τὰρ πτε ἠλιας πῶεσβ-
 τῆς πε εἰπῶς ἰησῶ ὁτορηῖ πακ εὐρεσῆνῖγ εἰωῖ
 θε ὁτῆ τὰρ φῆαῦπι ποτρωμῖ πατκεος ὁτοθ
 πωτῆ μῶπ ὁτοπ πατῶπῖ μεπελωῖ θε π-
 χῶρα τῆροτ εἰοπῖ μῶοῖ φῆακωτ ποτμῶπ-
 ἀστῆριῶπ ὁτοθ φῆαῦπι πῶλσελ πεμ, σκεπ
 ποτοπ πῶβελ εὐπαῦε εἰατῖ μῆεῖτοπῶς ὁτοθ
 τερεκκλῆςια σῆαῦπι εἰμῆι εἰὸλ ψα ῥαπῶοτ.
 ἄλλα πῶλ θε ἀφῆται ῥαλατοοῖτῖ ἀφῶλῖ μῆ-
 εἰχῆμα ἐταῖχουῖ θάχωῖ ἀφῶοῖτῃ εἰαπῖ ψε-
 ποῖτῃ ἀφῆνῖγ ῥῆωῖτῖ ὁτοθ ἀφῆτῖ μῶπαχῶς
 ἀφῆτῖ ῥάτοῖτῖ.

9. Πεπελσα ῥαπκοῖτῖ θε πεῖροτ εἰωῖπ πεμ
 ποτῆροτ ῥῖ ὁτῶπ πῶε φῆ εὐοῖαῖ ἀπῖ πῶλ
 πεμ πῖθελῶρι ψεποῖτῃ ἀπῖ εἰὸλ εἰμῶπῖ πεμ
 ποτῆροτ ὁτοθ παρῆπκεἰα πῶι μῶπῖ πεμ-
 ωοῖτῖ πε φα πῶοῖτῖ μῆπῶοῖτῖ πῶοῖ γῶπ πε ὁτρωμῖ
 εἰοῖαῖ πε εἰμῶπῖ θε πῶφῃ ὁτοθ εἰτῖ εἰμῶπῖ
 πεμ ποτῆροτ μῆ ἀπῖ πῶλ πεμ ἀπῖ ψεποῖτῃ
 πεμ ἀπῖ πῶι ἀοτῆμῖ ῶπῖ ῶαρωοῖτῖ εἰὸλ
 ῥελ τῃε εἰχω μῶος θε ἀτῶαῖ ψεποῖτῃ παρῶπ-

μαπαρῖτῆς ἐπικῶμοσ τῆρῖ μῆσοῖ. πεξε ἀπῖ
 πῶλ παπα πῶι θε πασοπ πῶι ἀκῶτῆμ ῥωκ
 ἐταῖσμῆ ἐταῖ εἰὸλ θε πῃτῃε ἃ ποῖτῖ; πεξε ἀπῖ
 πῶι παπα πῶλ θε ἀρῆ. Ὅτοθ ἐτατῆροτ-
 ἐπῃφῶπῖ πεμ ποτῆροτ θε πῆ ἐτατῶοῖμῖ
 πεξε ἀπῖ πῶλ παπα πῶι θε μαρῆπῶελ πικότη
 παλοῖτῖ ψεποῖτῃ ῥῶπ ὁτοθ ἐτατῶπῶπῖ θε ἀπῖ ἀκ-
 ῶτῆμ ἐταῖσμῆ ἐταῖ εἰὸλ θε πῃτῃε ἃ ποῖτῖ;
 πῶοῖ θε πεχῶπῖ θε ἀρῆ. πεξε ἀπῖ πῶλ παρῖ
 θε ἐτακῶοῖμῖ θε ὠτῖ; πεξε ἀπῖ ψεποῖτῃ παπα
 πῶλ ἀτῶπῆρῖ μῆεὐποῖτῖ θε ἐταῖσῶτῆμ θε ἀτ-
 ῶαῖ ψεποῖτῃ παρῶπῖ μαπαρῖτῆς ἐπικῶμοσ τῆ-
 ρῖ μῆσοῖ. ἀπῖ πῶλ θε πεμ ἀπῖ πῶι ἀτερ-
 ῶφῆρι μῶοῖ εἰμῶπῖ ὁτοθ πατῃωοῖτῖ μῆτῖ
 εἰχω μῶος θε ἀλῆῶε φῆαῦπι ποτῆροτ
 εἰχῆκῖ εἰὸλ.

10. Φῆ εὐοῖαῖ θε ἀπῖ ψεποῖτῃ ἐταῖδῖ μῆε-
 εἰχῆμα παγγελῖκοπ ἐταῖ παρῖ εἰὸλ θε πῃτῃε
 ἀφῆνῖγ ἐτῆαπῶρῆε θε πῆ ῥαπῖψῃτῖ πῆεἰ
 εἰῶπ πεμ ῥαπῶωρῖ πῶρωις εἰῶπ πεμ ῥαπῖε-
 τῖα μῶπῖ πῆ τοῖ εἰρωοῖτῖ. κετὰρ πε μῆαῖοῖωμ
 μῆπῖ πε ψα ρῶτῖ πῃεφῆρῖ ῥῶπῖ ὁτοθ ὀπ
 πε μῆαῖοῖωμ ῶατεῖεἰ ἀλλῖ ὁτῶικ πεμ ἐτ-
 ῖμοῖτῖ πε τεῖτῆροφῆ. θε πῆ ἀπῖεῖωμῖ ῶοῖ
 ὁτοθ ἀπῖεῖωρῖ τῶμῖ ἐπῆκῶς εἰαῖμῖ εἰμῶπῖ
 ὁτοθ πεῖβῖεσ τῆρῖ πεμ πεῖκεποῖσ παρῃτεῖωπῖ
 ἐῆλιας πῶεσβῖτῆς πῆπῖωχῶς πῃεπῖελ.

17-21. Δεσμωνι δε ον ποτσον απιαυος κτηγλ-
 λος οτωρη πα παιωτ απα шенотѣ ππροφнтнс
 нем απα βικτωρ παρχημαπαρτнс εοβε нес-
 торюс ппасевнс оτοз етатше εζοτη етποлнс
 пте ѣметоуто апейωт πατκεос απα шенотѣ ꝓ
 еѣмоуш деп ппаллатюп пте ποτρο αϑημ
 ποτηαφρι πсото еснѣт евол αϑολс αϑтнс
 еѣθнвн пте пεϑωαρ шα пплат етатш еπεϑμο-
 пастнрюп. δεσμωνι δε етапоуто χατ евол
 εθροуше псот епогтопос тоте апайωт απα
 шенотѣ ꝓ же еѣпаталоϑ епнχοп нем пепютѣ
 εθотаβ авба κτηγλλос παρχнепнскопос нем
 απα βικτωρ παρχημαπαρτнс απκοуχι
 пρεϑשמш хос пач же χпашталоκ ап нем
 παρχнепнскопос. пачсωотп εαμμюϑ απпе.
 παιωт δε пεχαϑ псот же гехе ммол мареϑотωш
 мпс шопп. тоте αϑше гꝓ фотел ποтκοуχι пθоϑ
 нем пεϑμαθнтнс еэмюш пемаϑ αϑогꝓ ератϑ
 αϑшднл еϑхω ммос же павс ꝓнс пꝓс аш пе
 пнрнѣ εθреколт епамонастнрюп; госол еѣ-
 мокмек ммюϑ деп паз ꝓс оубнпꝓ ποуωпꝓ асꝓ
 евол деп тѣе отоз асталоϑ нем пεϑμαθнтнс
 асгодумеϑ епбꝓсꝓ асгωλ пемаϑ. етатфог δε
 еппелатос пте фюм αϑхотшт епшш пхе авба
 κτηγλλос παρχнепнскопос αϑпач епайωт απα
 шенотѣ етдеп θмнѣ пѣбнпꝓ нем пεϑμαθн-
 тнс αϑшш евол еϑхω ммос же сꝓот ероп
 пепют εθотаβ нлнс пверꝓ. пехе παιωт απα
 шенотѣ пач же арпамеꝓ ω παιωт εθотаβ.

οτοз παнрнѣ аѣбнпꝓ гωλ пемаϑ аселϑ еπεϑ-
 монастнрюп. пепснот εαꝓ мпшшш пе пεгоот
 етеммат. етсꝓκꝓ мпшшκ пхе пꝓсннот αϑωлн
 пѣпачфрꝓ псото етатшс еѣпннот евол деп п-
 паллатюп пте ποτρο отоз αϑгꝓтс еδрнꝓ
 епшшꝓ псꝓκꝓ отоз оꝓпшѣт псꝓот пте псб
 αϑшшꝓ деп пшшꝓ псꝓκꝓ мпоушхеμχομ пκοлϑ
 евол отоз απꝓсннот χρεμρεμ εοβε же атδꝓсꝓ
 мпоушхеμχομ пκοлϑ евол. παιωт δε εθотаβ
 απα шенотѣ аϑѣ мпεϑотол епшшꝓ псꝓκꝓ αϑхω
 мпεϑβαꝓ гꝓхωϑ отоз пεχαϑ же аꝓхерок ω пшшꝓ
 псꝓκꝓ огꝓ пак же¹. отоз деп ѣотпот αϑогꝓ кат
 псачꝓ мпайωт мпрофнтнс πατκεос απα ш-
 енотѣ фꝓωш мѣтѣ деп оꝓμεθмнꝓ фн етелеϑг-
 внотꝓ шоп деп отершшꝓ мфрнѣ пꝓπροφнтнс
 птешорп нем пꝓпостолюс гꝓпатбꝓ нпꝓ ммωот
 пе пεϑκατοꝓθωμα нем пꝓшфнꝓ етатꝓтот
 евол гꝓтеш пꝓꝓот пте пꝓпа εθотаβ етшоп
 пꝓнꝓтϑ пснот пꝓвеш. δεσμωνι δε λолпоя ет
 παρχнепнскопос εθотаβ κτηγλλос гωλ етеϑ-
 полнс αϑотωρη пса παιωт απα шенотѣ αϑшешϑ
 же акеротнꝓ пεгоот екталнотꝓ еѣбнпꝓ шатек-
 фог епекмонастнрюп; пεхепайωт απα шенотѣ
 мпαρχнепнскопос же χω пнꝓ евол παιωт
 εθотаβ ѣмшш аꝓ егωβ мпαнрнѣ. пехе авба
 κτηγλλос пач же ѣтарко ммок пꝓшшднл пте пн

1. Omission dans le texte.

εθοταβ ρηπα εκεταμοι επιρωβ εταψωπι μμοκ.
 παιωτ δε πεχαψ παψ ζεν ορθεβιο κε ροσοι
 ακταρκοι αρωλ επιμοναστηριοι μπεροοτ
 εταπσαχι μεμ πεπερνοτ πζητη εκζεπ πιχοι
 οτορ ειρζιχεν τ βηπι αερτ ετναξις μεμ πιεπινοτ
 ηραπαροτρζι μπεροοτ ετεμματ. οτορ αερψ-
 φηρι σατοτψ ηχεπιαρχηνεπισκοποσ εθοταβ κτ-
 ρηλλοσ μεμ ανα βικτωρ παρχημαπαρττισ
 οτορ παρητ ατψωοτ αφτ φη ετηρι πιψφηρι
 μματατ ζεν λι εθοταβ παψ λι ετηρι μπε-
 φοτωω οτορ ερεθονοτ χη εροψ. μεπελεωσ αψ
 εβολ ρητοτψ μπιαρχηνεπισκοποσ οτορ αψ
 επιψμοναστηριοι.

Extraits des mémoires de Dioscore ¹⁾

I

Ne οτοπ ορμοναστηριοι ζεν πθωω ψωιμ
 απεμθο εβολ ηοττιμ εψατμοτψ εροψ κε αθ-
 ρηβι εφα φη εθοταβ ανα ψενοτψ πε παρχη-
 μαπαρττισ φη εταρρωλ ετςεποδοσ ητε εφν-
 σοσ μεμ φη εθοταβ κτηρηλλοσ.

(1) REVILLOUT, *Mémoires sur les Blemmyes (Mémoires prés. par divers Savants à l'Acad. des Inscr... première série, VIII, 2e partie, 419)*. — Cod. Vat. Copt. 67, 128 v.

Ζεν πηληορεφερζελλο οτη ηχε φη εθοταβ
 μπορφητισ ετεμματ οτορ αρωω ηοται εχεν
 πιεπινοτ επεψμα ελεψραι βησα.

Ετι οτη ερε φη εθοταβ ανα ψενοτψ εκκοτ
 αρωπιψ αρωοτψ επιεπινοτ πεχαψ πωοτ κε α-
 πατ εροι πιεπινοτ εταλερ ραμηνψ ηεροοτ ζεν
 τςεποδοσ μεμ παυιοσ κτηρηλλοσ εμψψ ριχεν
 πιναρτψ ερε ανα μακαρι πεπεπισκοποσ ητε τκω-
 οτ παϊ ζεν τ ζαλη ηοτποτ οτορ ητεψβι μφβε-
 χε αππεροοτ τηρη.

Απλατ εροι απαλεχωρζ ζεν οτγοραμα ερε
 πιεωτηρ ρεμσι ριχεν παμαηεκοτ εψημμ μ-
 παψπι πεχνη παψ παβοις οτορ παποτψ μν
 οτοπ ψχομ μμοκ αη τποτ ετχομ λιηι μφρη-
 τψ ηψορη οη.

Πεχε πιεωτηρ λιηι κε ω ψενοτψ εκλαεραρζ
 οη μεπελεσ παι πιψτψ ηαρζ εκχη ζεν ρ̄ ηρομ-
 πι εκυοη ζεν ταπιψτψ ηλτοτρεμα τποτ κε
 χω απαλεωμα εζηρη ητεκι ζατοτεπ οτοπ κε-
 ετποδοσ ταρ παψωπι απαπτεκι ψαροη σεπαχε-
 οτα εροι ηζητις μφρητψ ηαριοσ.

Πιεπινοτ εταλοτοηετ επετροσ παρχηνε-
 κοποσ οτορ μμαρττηροσ ερε ταψοηη φηζ ριωτ
 ελαμοπι μπιςα ειατ ητε ταψοηη ελιηι μμωοτ
 εχεν ποτερηνοτ κε ητε ψτεμ πασωμα βωρη
 εβολ οτορ α φη εθοταβ μοτψ οτβηι αππλατ

ετεμματα γε πλοισ πη πεταρφεδ τεκωνηι
περηι γε αριος πεταρφεδ ταωνηι.

Γινου γε ω ψεπουτ γε αριος αραμοι απ-
οταλ ησα ητε ταωνηι γε νεστοριος αραμοι απ-
πικεοταλ ησα οτοζ ατσκ απεπατ ατφωδ ητα-
ωνηι ατφωρх αμοι επαλωт пηη πппeтmα
εθοταβ εφτωου απροσωπολ. Γινου γε οτωρη απ-
βησα ераτq ημακαριος πеппскопос ητε ткωот
οτοζ αχε παλσαχι τηροу παq μαρεφχοτοу ероq
φη ετεμματα мен qпaαmoι ηοηметμαртtрос
δα πпaзt Γολπολ οτορηq Δελ οηχε γε απ-
ωμωε γαωλοп тωотпou εχωq Δελ πεφθω.

Тотe πeωтнp αqтaого ηпaлcaχι εφη εθοταβ
αпа ψεπουтt πпpоφнтнc οτοζ πaрхнмапapт-
тнc αqшe παq епшωη епфноη.

II Destruction d'un temple païen

Не oтoп oттmн дe caпeмeпт απμωου ет-
шeмш ηοηγαωλοп ηδнтq епeφpαп пe κοθοc
εφταλнoтт ерпн ехeп oтшoшт Δελ oтнη αт-
шaпзωλ εδoтп Δελ пpо ητε пнη шaтxαbc
ηxωou παq епeснт oтoз ηceотшoшт ημoq.

Αтi oтп ηχε πпpесвттepоc ητε ппmα εтeм-
мaт αттaмe παλωт ерωb пβeп eтoтпpη ημω-
oт ηχε пгeλλнпoc. ηφpηт eтoтoбп ηпкoт-

χι ηαλωου ητε πпxрнcтaпoc етpη ημωou
ηoтcиa ηпoтпoтt κοθοc.

Δoлпoл αтxωpх ерωou ηoтeрoот αтxеmот
етpη ηтaпoмa еттaзo ηпaλωou ητε п-
xрнcтaпoc етпп ημωou епшωη ηoтcиa ηпoт-
пoтt гпxеп тшoтп.

Δoлпoл αттaзo ηгaпкeмнш ηδнтoт αттн-
тoт етпpεтa oтoз αтeрeзeтaтп ημωou Δeп
пcaчп oтoз αтoтшпз χωpиc βacaпoc етxω η-
μoc γε απшaпμoтt епкoтxп ηaλωou ητε п-
xрнcтaпoc ηeргaλ¹ ημωou ηт² πωou ηгaп-
μepоc ηωпк пeη гaпeпxαη ηoтшm шaтeпзoт-
пoт εδoтп eгaпmα етгнп гωcтe ηceωтeм e
пoтδpωoт caβoλ.

Οτοζ παpηт шaпδωтeв ημωou ηтeпeωтq
ηпoтcпoq етшoтп oтoз ηтeппп eβoλ ηпoт-
мaδт ηтeпcoкoт ηпeтpоп eпeпктoдpa oтoз
ηтeпxω eпeппoтt ηδнтoт. пeωmα дe шaф-
pокz ηтeпaпq ηкepм ηaη пβeп eтeппaеmи γε
oтoп гaпxрнmα θoмc ηδнтq oтoз шaпбт ηoт-
мнш Δελ пкepм ηтeпcaтq еxωq oтoз ηтeпxω
Δελ пeпктoдpa epe пeпmαδт ηпкoтxп ηaλω-
oтп oт ηпeтpоc ерωou oтoз Δελ Γoтпoт шape

(1) Pour тeпepгaλ.

(2) Pour тeпт.

πυχρῆμα βωρη εβολ οτοζ ἰτεπωλι ἄφν
ετεποταση παρητ̄ ᾱ ηρωμι ετατταζωοτ̄ τ̄-
χρημα ψαπτοτοποζεμ εοβε κε ζαπιαιχρημα
λε παρχωπ ἰτε πθωυ ετεμματ̄.

Εταρσωτεμ επαζ ἰχε πιατιοc μεπισκοποc
αββα μακαρι ἰτοτοτ̄ ἰνιπρεcβιττεροc αττωπη
αττωπι μεμωοτ̄. παπωοπι δε μεματ̄ αποκ μεμ
κεcπατ̄ ἰπιωτ̄ ἰρωμι ππρεcβιττεροc δε cπατ̄
αττωπι ζαχωπ.

Εταπ̄ι εζητ̄ ζεπ πθωυ πατ̄ τ̄οτ̄ ἄμυλλιοπ
αππατ̄ εοτερφει εφωοτ̄ πε παιωτ̄ δε αττωπι
εζοτη επca ἄπτερφει πεχωοτ̄ πατ̄ ἰχε ππρεc-
βιττεροc cπατ̄ κε παιωτ̄ μαρεπζεπτεμ cαβολ
ἰπαγια ἄμιοπ cεπαζωτεβ ἄμιοπ.

Πθωοτ̄ δε πεχατ̄ κε φοπζ ἰχε πβοιc κε κλη
αττωπιζοτβετ̄ ἰτ̄ παζωλ απ ψαπταше εζοτη
εροτ̄ αττωπι δε εζοτη επca ἄππο ἰτε πτερφει
ζεπ τ̄οτ̄ποτ̄ απζεμωπ ετταλνοτ̄ εππο μεμ
κοοοc πιαωλοπ ωυ εβολ κε μαше ποτεп ἰτε-
τεпζιοτ̄ εβολ ἄμακαρι φα τκωοτ̄ εβολ κε α
οτσοερτεп таζοп ζεп πχιπθρεпcωτεμ επετ̄-
ζρωοтешωп αττωπepκεοтисот̄ ἰπαγια тешпаше
παп ἰτεпшτεμ επαγια απ οτ̄δε ештемκοτ̄¹

(1) Pour КОТ-ТЕП; la particule ΔΕ est ici entièrement ex-
plétive.

κε επατ̄ еρωτεп.

Οτοζ ζεп πχιπθροτcωτεμ επαζ ἰχε πιοτηβ
ατ̄ι εβολ ере οτοп ζαпζοпλοп ἰτοτοτ̄ μεμ
ζαпλοуχп μεμ ζαпκελεβп μεμ πκεζιομ
αтше πωοτ̄ επшωп εχεп πζελεφωп ἰτε πτερφει
εζιωп ероп οτοζ πεχωοτ̄ πατ̄ κε ἰθοок пе ма-
кари ππεωтκωοτ̄ ἰκακοпpαυμα ετακ̄ι επαγια
εκοταш οτ̄ απεπποτ̄т̄ κηп εταμιοп επεκμοcт̄
εζοτη ероп ζεпк εβολ ζαροп οτ̄ пе πεκζωβ пе-
μαп.

Αττωροτ̄ω ἰχε πεθοταβ πεχατ̄ πωοτ̄ κε ιcχε
ἄμιοп ζωβ ἰτηп μεμωτεп ιe οτ̄ πετεпζωβ μεμ
πшпpи πτε πυχρηcтiαποc еретепшот̄ ἄμωοτ̄
ἰπιαωλοп.

Πθωοτ̄ δε ατεροτ̄ω πεχωοτ̄ κε οτ̄μεθωпι απ
τε πεχε φη εθοταβ πωοτ̄ κε ιcχε ἄμιοп χατ̄
ἰτᾱι εζοτη ἰταμιοтшт̄ ἄπτερφει ἰθωοτ̄ δε пе-
χωοτ̄ πατ̄ κε αμιοт̄ ππρεcβιττεροc δε cπατ̄ ατ-
εpζοт̄ ἄποтше πωοτ̄ εζοτη ἰθωοτ̄.

Αττωοтпоτ̄ ἰχε πωт̄ ἰρωμι ατ̄т̄ ἄππο е-
рωп еготшш εζωтев ἄμιοп οτοζ αποп ζωп па-
поп ἰηтωοτ̄ ἰθωοτ̄ δε πεχωοτ̄ παп κε απете-
пазп κηп ἄφοοт̄ ιc πετεпма ἰζωтев.

Ζεп τ̄οτ̄ποτ̄ αττωοтп еχεп παιωт̄ агаμιοп
ἄμιοт̄ ἰшорп ероп ἄφρηт̄ ἰοτ̄ζпнβ ἰαταχпп
μεпепcωc αποп ζωп ἄпшомт̄ αττωοтпоτ̄ ἰχε

πιγελληνος ατταλον οθουα εξρην εξελ τ-
 ψνοτι ητε ποτλοττ κοθος οτος παρε πιζιομ
 ραυι πε ετρω υμος κε αριωα υπεπποττ υ-
 φοστ ζελ πικακωπραυμα η χριστιανος πεχε
 πιπυττ ετεπζητοτ κε πετεςυε πε ητεπταμε
 πεπαρχηερετε ηψορη υπαπτεπζηοτβοτ ητεπ-
 εκαλιη υμοτ ετθουα ητε πεπποττ κοθος.

Πεπν δε ατερετωφωμην πεματ εφαι πε φ-
 ραι πε υποτηττ ρομιορ ετατμε πατ δε ηχε
 φη ετατοτορητ αιοροτω πεχνη υπαιωτ ειςοητ
 πεματ κε εκπαγεμει ηατψηηλ ρηα ητεππο-
 γεμ ιε ρηππε αςφοτ εροη ηχε ττοτποτ ητε
 πεπμοτ ατεροτω ηχε παιωτ ετρω υμος ηνι
 κε υπερεροττ πασηρη πιποττοη οτοτ πχ
 παερβονηη εροη.

Ετι δε ησαχι¹ ιε φη εθοταβ απα βησα ατκωλρ
 ε πιρο. ηθοωτ δε υποτεροτω πατ ηθοτ δε ατρω
 εβολ ετρω υμος κε πβοιε φττ πιπαητοκρατωρ
 φη ετατμη υπετροε εβολ ζελ πιψτεκο εφμηρ
 ηπετχιη πεμ πετβαλατχ εατρε τπηλη αοτωη
 πατ ηατρωστ ερε πεμποτ πεμ πιματοη εκκοτ
 ετρωιε επιρο οτοτ ανιαττελοε ητε πβοιε σκ
 ζαχωτ ψατεφειητ ερρη εξελ τπηλη υβελπι
 εοηκοτ εβολ ετπολιε οτοτ εκεορε παερφει

(1) Pour ΕΗΣΑΧΙ.

οτωη υματαττ οτοτ ζελ ττοτποτ ζελ οτεραπι-
 μα απρο ητε περφει οτωη σατοττ ατ εζοτη
 ηχε φη εθοταβ απα βησα πεμ ραμιοτπαχοε
 ετπαερ μετττωτ ηρωμ.

Ετατ δε εζοτη ατπατ ερωτ ηχε πιγελλη-
 νοε ατψθορτερ οτοτ ατρωπι υφρητ ηπιωπι
 ηατφτχη ζελ ττοτποτ ατβολτεπ εβολ οτοτ
 πεχε φη εθοταβ απα βησα υπαιωτ κε αρι οταη
 ζελ παη σατ ιε ητεκττ χρωμ ηταψηηλ ιε η-
 τεκψηηλ ηταττ χρωμ.

Πεχε παιωτ πατ κε υμοη αλλα μαρεποτ
 ερατεπ ητεψηηλ ριοτσοη πεμ πεπερηοτ ψατε
 πιχρωμ ι επεσντ εβολζελ τφε ητεφρωκρ υ-
 περφει οτοτ ετατοτ δε ερατοτ ατψηηλ α-
 οτση ψωπι ραρποτ εσχω υμοε ηωοτ κε τοτχε
 οηποτ εβολζελ φρο ητε περφει.

Ετι υπαπτεπκωτ υπεηρο εφαροτ ρηππε
 ιε οτητττ ησοβτ ηχρωμ ατκωτ υπκωτ υπε-
 ρφει τηρη οτοτ απχοη ητε περφει ρει επε-
 σντ οτοτ απχρωμ οτωη ησωτ ψα ερρη ε-
 πετσεπτ.

Παιωτ δε ατσαροτ επερφει ετρω υμοε κε
 ηπερλι ηψωμη ψωπι ηζηητ ετοη ηζηηβι οτδε
 ηποτβε χροχ ηζηητ ψα επετ. εφεψωπι ηνι ηπ-
 οηρηοη πεμ πιβατφη ητε πκαρτ οτοτ ζελ ττοτ-
 ποτ ετεμματ αοταεμωη ηακαοαρτοε ρωλ

εξοτη εοτρωμι αγωε παγ εξοτη ετβακι αγωψ
εβολ εφχω υμιος κε μαρε πιγελληπος τηροτ
φωτ πωοτ κε ρηππε ισ βησα μεμ πακαρι πι-
ρεμτκωοτ ατ̄ι.

Παλωτ δε αφεραπαπταν ερομνρος πιπυτ̄
ητωοτ ρι πιωωτ̄ ηθοσ πε παρχηνερετс οτοσ
απαλωτ εμ̄ι ζελ πιπνεμα κε ηθοσ πε πιπυτ̄
ετατοωρη ησωφ πεχε παλωτ παγ κε εοβε οτ
υπεκ̄ι ητεкерωα ζελ πεπζωτεβ̄ ερпаωαττεп
υπεκποτ̄τ̄ κοθοс.

Ηθοσ δε πεχαγ παγ κε ηθοκ ρω керωατ̄ απ
εαικ̄ ηсползӣ υπεпποτ̄τ̄ κε ηθοκ οτ̄ζελλο ζελ
τ̄οτποτ̄¹ απαλωτ̄ βωρεμ̄ ε πιεпноτ̄ κε αμοп
υμοσ̄ ητετεпсолρ̄γ̄ πιοτηβ̄ δε ετεμματ̄ ηκα-
οαρтос αγωψ εβολ εφχω υμιос κε πιπυτ̄ η-
ποτ̄τ̄ κοθοс παρχηστратητοτс̄ υπιαηρ̄ πсоп
υπιαπολλωп παρμ̄ετ̄ κε αποκ̄ πε ετοп ηαρχη-
ερεтс̄ пак.

Πεχε παλωτ̄ παγ κε τ̄παροκρ̄κ̄ εκоп̄ζ̄ μεμ
πεккелοτ̄τ̄ κοθοс. ετατωωп̄ι δε ατ̄ι εβολ̄ ε πι-
тп̄ι αφ̄иη̄ ητε̄ ππορθοορ̄с̄ ι εβολ̄ ατωωп̄ι
ζαχωοτ̄. τοτε̄ αφοταρсаρ̄п̄ι πωοτ̄ εβερο̄ ηοτ̄-
χρωμ̄ ησερ̄ιοτ̄ι ηρομνρος̄ πιοτηβ̄ εξοτη̄ ερογ̄

(1) Cod. τ̄οτ̄.

οτοσ̄ ατροκρ̄ς̄ υμοσ̄̄ μεμ̄ πικερ̄αωλοп̄ ετατ̄χε-
μοτ̄̄ ζελ̄ περη̄ι.

Πκεсеп̄ι ηπιγελληπος̄ οτωηη̄ ηζητοτ̄ ατ̄-
ωп̄ι ηχρηсτιαпос̄ οτοσ̄ ατ̄β̄ιωс̄ ραпκεχ̄ωοτ̄-
п̄ι ηποτοτω̄п̄ι αλλᾱ ατ̄β̄ῑ υφ̄η̄ ετε̄ ητωοτ̄ ατ̄ρ̄-
τοτ̄ επ̄μωοτ̄ μεμ̄ π̄λακκοс̄ ατ̄ωε̄ πωοτ̄ υμ̄α-
τατοτ̄̄ μεμ̄ ποτ̄αωλοп̄ εοτω̄ᾱ ηωαφ̄ε.

Ατ̄β̄ιηп̄ι ηπ̄ιαωλοп̄ ετατοτοχοп̄οτ̄ υπ̄ιατ̄
ετεμματ̄̄ απ̄χεμοτ̄̄ ετ̄ιρ̄ῑ ηωομ̄τ̄ ηωε̄ соοτ̄̄ η-
ιαωλοп̄. п̄η̄ δε ετατ̄φωτ̄̄ απ̄ιχρηсτιαпос̄̄ ωп̄ι
ζελ̄ ποτη̄ι.

Martyre de Saint Macaire d'Antioche ¹⁾

I

Πατωс̄ δε̄ απᾱ μακαριос̄ παρ̄χη̄ ζελ̄ π̄ω-
τεκο̄ πε̄ εφ̄τωβ̄ρ̄ υφ̄τ̄̄ υπε̄ροοτ̄̄ μεμ̄̄ π̄ε̄χωρ̄ρ̄
οτοσ̄̄ εταφ̄εμ̄ῑ κε̄ π̄ρη̄νεωп̄ῑ παсωт̄εμ̄ῑ ερογ̄
αφ̄τωβ̄ρ̄ ζελ̄̄ περ̄ρη̄т̄ εφ̄χω̄ υμιос̄̄ κε̄̄ παδ̄ε̄̄ ηηс̄
п̄χ̄с̄̄ ηπεροτ̄ε̄ῑ саβολ̄̄ υμ̄οῑ̄ αλλᾱ̄ ορ̄ῑ ераτ̄к̄̄
п̄εμ̄η̄̄ αποκ̄̄ ζᾱ̄ πεκ̄β̄ωк̄.

(1) HYVERNAT, *Les actes des Martyres de l'Égypte*, p. 52: Cod. Vat. 59, f. 66.

πρηνεμων δε αφερκελετην εθροτην παρ
 απιατος ανα μακαριος οτος ατην απεφ'αθο
 εβολ πεχαρ παρ γε ηθοκ πε μακαριος πιατος
 φη ετρωω ηπιποτ' ητε ποτρο εκχω υμος γε
 γαπποτ' απ πε εκερματια ζεν οτ. ματαμοι
 απατερβασαπιζην υμοκ ω πιταλεπωρος γε
 εκερθαρην ηοτ γε εκπαρτ' εοτ. ματαμοι ζεν
 οτμεθωνη απατερβασαπιζην υμοκ οτος η-
 τεκμοτ ζεν παχιζ.

πεχε πιακαριος απρηνεμων γε αλοκ οτ-
 ματος απ οτδε περοοτ εταπαιωτ ζοκτ υμα-
 τοι τ'εμν εροφ απ οτδε οπ ιεχεν εταιερματοι
 απε παρηντ υτοπ εροι.

εττωχλιαπος δε πεχαρ παρ γε εθε οτ απεκ-
 εροτσια ιεχεν ωορν ητεκερ εβολ επαηζιει τη-
 ροτ τ'ηοτ αρτοτσια ζηππε υμοπ κηω ηρω-
 κωτ' εροκ εβηλ επαηματοι υματατοτ.

πεχε πιατος ανα μακαρι παρ γε οτκοτη
 ελωπι ζατην ηπιμηνυ απιεροτσια, υμοπ, αλ-
 λα ειεργοτ' ηθοφ ζατην αφτ' ητε τφε παβοις
 ηνε π'χ'ε.

πεχε πρηνεμων παρ γε κη ετατηκ επα-
 μα εχε οτμηνυ ησαχι αλλα οτρωβ ηκεφαλεοπ
 πε ετερχρια υμοκ ηζητηφ ετε φαγ πε εορε-
 κεροτσια ηπιποτ' ητε ποτρο ηταχ'ακ εβολ η-
 τεκωε πακ ετεκπολις ζεν οτζηρηνη.

αφροτω ηχε πιατος ανα μακαριος πεχαρ
 παρ γε πιατρητ επαιωτωω εεροτσια πε πατπα-
 οτορητ πακ απ επαμα.

πρηνεμων δε αφερκελετην εθροτην απεφ-
 χιζ γιφαροτ υμοφ ησεωλη απεφ'λας εβολ
 πεμ πεφτιβ οτος αφθροτην απεφαλατκεοπ ε-
 βολ αφθροτχew γεμχ εζηρη εκωοτ οτος αφθ-
 ροτφωρω ζαροφ ηγαπιφτ υβενπι ετλοβω ηχ-
 ρωμ οτος ησεκερκερ υμοφ εκωοτ οτος αφθ-
 ροτην ηγαπκρεατρα ετωεζ ηλαμαπατ αρωοτο
 εζηρη εκωφ ατην δε οπ ηκεσαζ σπατ υβενπι
 ετλοβω ζεν οτχρωμ ατρητοτ εζηρη ετεφωβωβ.

πιατος δε απεφωφαζ ζα παβασαπος τηροτ
 ζεν τ'οτποτ αφτ' απηπια. πιαπομος δε ηαση-
 βης αφθροτωλη απεφωμα ζηχεν οτκοπρια σα-
 βολ ητ'βακι πεφατ' ατσατη εβολ υματ.

ζεν τ'οτποτ δε ζηππε ις ηβς ηνε π'χ'ε πωρη
 αφτ' ετολη αφι εβολ ζεν τφε πεμ πεφαττελος
 εθοταβ αφοζι ερατη σαπωω υμοφ αφμοτ'τ'
 εκωφ ηε ηκοπ εφχω υμος γε μακαρι μακαρι
 μακαρι παωωιζ ηατ'ζιει παοικοπομος ησαβε
 πακτηριζ η ρεω ηζητ παμαρτηρος ετχεωκομ
 τ'ωρκ υμοι υμην υμοι γε τ'πατ'ωοτ πακ ζηχεν
 ηκαζι πεμ ζεν τφε αφρητ' υβικτωρ πωρη
 ηρωμαπος οτος απιωτηρ ηαταθος πιφ εζοτη
 ζεν πεφρο πεχαρ παρ γε βι πακ ηοτηπια εφοταβ.

εατοτῆ ἀφῳπῆ ἀφορῆ ἐρατῆ ἰμοῖν ῥλι ἰ-
πετρωοῦ ὡπ ἰμοῖ ἀπ ἐπτηρῆ οτορ ἀπρωτηρ
ερασπατεςθε ἰμοῖ ἀφωε παρ ἐπιφνοῦν ζην
οτωοῦ πεμ πεγαυτελος εθοταβ.

πιαυιος δε ἀπα μακαρι ἀφῆ εζοῦπ ἐτῆ πολιε
πωατ ἐφωωπ ζην πηλατια ἴτε τῆ βακι ἀτιπ
εβολ ἰοτρεφωοῦτ ἐφταλνοῦτ εζειν οτῶ λox
οτορ παρε ηροτο ἴτῆ βακι ωπ εβολ ἐτρημ πε.

πεχε πιαυιος ἀπα μακαριος ἴππ ἐττωοῦποῦ
ἰπῶ λox κε χω ἰπαυια εζρη ἴταθρε πω-
οῦ ἰπαῶς ἴππ οτωπ εβολ ζην ταυβακι ἰφωοῦ
ἰπεμθο ἰποῖν πιβεν ἐτθοῦντ.

ἰθοῖ δε ἀφφωρῶ ἰπεφχιζ εβολ ἀφερπρoσετ-
χεσθε ἰπαυρητ ἐφχω εμμοc¹ κε παῶς ἴππ πῆc
πμαρτηρoс εθοταβ ἰματατῆ εατερετατρω-
ππ ἰμοῖ εζρη εχωπ παρρεπ ποπτιoс πιατοс
φп ἐταφωοῦτ ἐλαζαροс ζην τεμπ ἴτε τεφ-
μετποῦτ ἀφτοῦποс εβολ ζην πп εθωοῦτ με-
πεса ἰ ηεροοῦ ἐφχп ζην πῆταφoс. φп ἐταφτοῦ-
ποс πωρη ἴτῆ χηρα ἐτζην παπ ἐτωλι ἰμοῖ
εβολ εθωοс φп ἐταφoῦπ ἰπεпβαλ ἰπυβελ-
λετ ἀφτοῦβο ἰππκακoεζт ῥπτεп πιαχι ἴτε ρωφ
τῆποῦ κε παῶς ἐκετοῦпoс παρρεφωοῦτ φαι ἰ-

(1) Pour ἰμοc.

πεμθο ἰπαυιπῶ τηρῆ ῥπια ἰτεφερμεθρε ἴππ
εταφπατ ἐρωοῦ ζην ἀμепт.

ζην τῆποῦ ἀφωπ εβολ ἴχε πιαυιος ἀπα μα-
καριoс ἐφχω ἰμοc κε ζην φραп ἰφωτ πεμ
πωρη πεμ πпπια εθοταб τωпк ἰτεκοῖ ἐρατк.

οτορ ζην τῆποῦ ἀπεφρβωс φορφep εβολ
ἰμοῖ οτορ ἀφῳπῆ ἀφωωп ἐφoпδ epе οτοп
πιβεν ἐρθωρηп ἰμοῖ.

εταφπατ δε ἐπιαυιος ἀπα μακαριoс ἀφῥπῆ
εζρηп ζαpaтoῦ ἰπεφῶλατх ἀφoῦωпт ἰμοῖ
πεχαφ παρ κε ωοῦπιαтк ἰθοк ω φп εθοταб ἀπα
μακαρι ωοῦπιαтс ἴτῆ пexп ἐтасῥптк πεμ πп-
поῦτ ἐтаτῶαпоῦпк κε акωт ἰοῦφтχп ἰρεφ-
epпoвп ἰφωοῦ εβολζην ἀμепт.

ωε пeкoῦχαι ω παῶс ἀπα μακαριoс κε тапῆ
ἰοῦпoῦ ἐтапαιтoῦ псхен ἐтапῆ εβολζην сωма
сeῖωoῦ ппп παра пaснoῦ τηρῆ ἐтапαιтῆ ῥпхен
пкаῖ ω παῶс.

αποк τар αποк οῦρωпп егшeωпп ἰπππωλοп
εтапῆ δε еппaмoῦ атῆ ἴсωп ἴχε ῥαппкaпoс
epе ποῦρο πεμ ποῦμopφп шeβпнoῦт ἐποῦepнoῦ
ῥaпoῦпп ηρο пoнpиoп ῥaпoῦпп ἴρο ἴпpакoп
ῥaпoῦпп ἴρο ἰμοῖп ῥaпoῦпп ἴρο ἴпecaῖ πεμ
ρο ἴлавоп.

οτορ ἀφφωрк ἴтаφтχп εβολ ζην παсωма
ζην οῦппшт ἰμeтaθпαι атῶoxп пeмac ῥпхен
oῦппшт ἴпapo ἴχpωп αтoмcт εζρηп epoῖ παт

ἦ ἡμαρτι οτορ ατολτ ατταρογ ερατ ἡπεμθο
 ἡπικριτης ἡμης οτορ αλωτεμ εοταποφασε
 εσπνοτ εβολ ριτοτq κε αλιουγ εβολ ραρογ ἡ-
 ταφτυχη θαγ ετασερ παλδεμωπ ἡποτq παρ
 οτορ αρωλ εβολ ἡφq εταφθαμιορ μαρεσεμ
 q ποτ κε φq ωοπ ζεπ πη ετδωρ μεπεσα παλ
 κε ατδωρ μεμης εοταμἡχακγ ἡμοπ ρλι ποτ-
 ωππ ἡζητq ατρητ εδρηγ επχαρ μεμ πωερ-
 τερ ἡτε ππααρη.

αμπατ επρεπτ ἡατεπκοτ ζεπ πμια ετεμ-
 ματ ερε τεραφε ογ ἡφρηq ἡθα οτἡσαρ ερε π-
 βατq τηροτ ζατοτq ερεq ἡπυφτυχη ριτρη
 ἡμοq αφωμπαρ ρωq ἡζητοτ ωαφορε πῶν-
 ριοπ τηροτ οτωμ ρωοτ οτορ πατωλπ ἡμοπ ε-
 βολ πε αλλα παμωοττ απ πε.

μεπεσα παλ ατωλι ἡμοι εβολ ζεπ πμια
 ετεμματ εοροτολτ εαμενq ωα επερ ετι κε
 ερωκ ἡμοι αλωτεμ εοτμἡ ριφαροτ ἡμοι
 ερω ἡμορ κε ματασθοτ εφαροτ ἡμοπ. ρωq
 εροq πε πτοττασθοq επκοσμορ ἡκεσοπ εοβε
 πωλἡλ ἡτε πιαυιορ απα μακαρπ ππατqοχεορ.
 ατππ ἡταφτυχη ἡκεσοπ αττἡε εδοτἡ επασ-
 μα ρηππε ιε φη εταφωππ ἡμοι ζεπ αμενq
 αταμοκ εροq ω παδς ἡπωτ λοπποπ q q εροκ
 μαρε πεκπαγ ταρογ. μοι πππ ἡq εφραυε ἡτε

πυχρηετιαπορ ρηπα ἡσεωτεμ ρηττ επκολαυε
 ετεμματ ἡκεσοπ.

ζεπ qοτποτ ετα πμἡω τηρη ἡτε πωαq σω-
 τεμ επαισακγ ερε φη εταφτωπq κω ἡμωοτ
 ατωω εβολ ερω ἡμορ κε ἡθοκ οτππq φq ἡ-
 πυχρηετιαπορ ἡε πχc πεπδωε.

πιαυιορ κε απα μακαρπορ ἡπεφεραμελερ επ-
 τηρη αλλα αφχωλεμ ἡμοq αφqωμιορ πωοτ
 ζεπ φραπ ἡφωτ μεμ πωρη μεμ πππα εθοταβ
 οτορ ζεπ qοτποτ ατταμε πρηνεμωπ ερωβ
 πβεπ ερω ἡμορ κε μακαρπορ ππαπτωχεορ
 αφτοτπορ οτρεμωοττ οτορ αφωμω τηρη ἡτε
 qπολιρ παρq εροq οτορ αφqωμιορ πωοτ ζεπ
 φραπ ἡπερποτq ζεπ φιαρο.

αφερκελετἡ ζεπ qοτποτ ἡπεφαρπομορ ἡ-
 ματοι εοροτεπq εχεπ πβἡμα ετρηοτἡ εροq
 αβηε qασο. πμἡω τηροτ. οτἡ ετατπαρq ατωω
 εβολ ζεπ οτδρωοτ ἡοτωτ ερω ἡμορ κε αποπ
 ρηπυρηετιαπορ ἡπαρρηετα. αφωθορτερ ἡχε
 πρηνεμωπ αφοταρσαρη ἡπμιατοι εοροτδω-
 τεβ ἡσωοτ πκοτq μεμ πππωq πζελλοι μεμ
 ππαλωοτ μεμ πκερτομ παρε τοτἡππ ἡτ
 μεμ πρεμωοττ εταφτοτπορ εβολ ζεπ πη
 εομωοττ.

αφεροτω ἡχε πρεπκαθεαρορ πεχαρ ἡπρη-
 νεμωπ κε μἡ εκπαρωq εβολ ἡqπολιρ τηρε

πεν πεσθω τηρη μη κέμλ αλ κε εταφερμαγια
ερωοτ ηχε παλαποσλοσ ηχρηστιαποσ κε μακα-
ρι οτοσ δελ ττοποτ αφερε πιατολ γερν ετ-
γιοτν ερωοτ.

πρηνεμωλ δε αφκοτφ επιατοσ απα μακα-
ριοσ πεχαφ παφ κε α πεκρητ θωτ ετα παλ τη-
ροτ μοτ εθβητκ.

αφροτω ηχε πιατοσ απα μακαρι πεχαφ παφ
κε ηθοκ μελ ακυλοτωω εωε πακ γα πεκοτρο
ηλομοσ μη ηπακοτωρη ηγαπταλο δεαωκ
παρητ αποκ γω εταλοτωρη ηπαλ δεαωλ ελ-
τητοτ ηταλο ηπαοτρο παβολε ιησ πχσ.

αφωπλ δε δελ οτμβοι ηχε πρηνεμωλ οτ-
οσ πεχαφ ηαπα μακαρι κε ωε πικρατοσ ητε
πιοτρωοτ ητε πρωμοσ κε τπλερβασαπζηλ
ημοκ αλ ωατζημλ ηοτματοσ εφοτοτ εροκ κε-
χασ ητεφβωλ εβολ ηπεκματια.

οτοσ αφερκελετηλ ηχε πρηνεμωλ εθροτ-
γιοτφ επηωτεκο ημνητ ηεροοτ ωατεφσοβηλ κε
εφλαερ οτ παφ.

πιατοσ δε απα μακαρι παφρωοτν εδοτηλ
επηωτεκο πε οτοσ παφηνε πε ηγαπωληλ πεμ γαλ
τωβρ πεμ γαλ προσετχη ετοω ημπεροοτ πεμ
πλεχωρρ ετηλ παφ ηοτοπ λιβελ ετωωπλ δελ

χιπωπλ λιβελ πεμ λη εtere πρηνεμωλ πεμωοτ
οτοσ παφταλδο ημωοτ τηροτ πε δελ φραλ
ηπενδολε ιησ πχσ.

πρηνεμωλ δε αφοτωρη εβολ δελ μαλ λιβελ
εφωπλ ησα οτματοσ εοτοπ ωχομ ημοφ δελ
γαπματια αφι γαροφ ηχε οταλ εοτηπωτ ησαδ
ημματοσ πε επεφραλ πε αλεξαπαροσ πεχε πρ-
ηνεμωλ παφ κε ω αλεξαπαροσ αμοτ ητεκβωλ
εβολ ηπιατια ητε παλχρηστιαποσ κε οτηλ η-
πωχεμχομ εροφ.

πεχε αλεξαπαροσ κε ακερκελετηλ πηλ ω πα-
βολε πρηνεμωλ οτοσ πεχε πιατοσ κε μα-
ροτηλ ηοταφ ηρηρ ησεζητ ημωοτ επεφωμα
οτοσ ησεφωλ ηοτκετοσ ημνη εγρηλ εχελ τεφαφε
οτοσ τπλεμχομ εροφ.

τοτε πιατοσ αφετφ εβολ ηπεφρβωσ αφδτ
παφ ηοταφοτ αφθαμιο ηγαπφαδρη αφρητοτ
εδρηλ εροφ οτχλο πεμ οτμαθοτν ηροφ πεμ
οτρηπαρ πεμ οτεπωωπλ πεμ οτδοτ πεμ οτιαβι
ητε οτρεφωοττ οτοσ αφερεπικαλισθε ηγαπ-
ραλ ητε πβοι εγρηλ εχωφ γωστε ητε πκαρλ
κμ οτοσ ητεφσοερτερ γιτηλ πηραλ ητε ττεχ-
πλ ημεταχω.

πεχε πιατοσ ηπιατοσ απα μακαρι κε βι

πακ ὑπαλαφοτ εβολ ζεπ παχιζ ἰτεκχεμ̄τ̄π̄ι
 ἕμοφ ἰταπατ̄ εροκ εψωπ εκπαζτ̄ εφτ̄ ἰτε π̄-
 χριετιαποσ μαρεφερβονθ̄ιπ̄ εροκ ἰτεφπαζ-
 μεκ.

παιος δε απα μακαριος ἰπεφοτω εσοφ
 ἀλλα αφταῖ ἰπεφβαλ̄ επωωπ̄ ε τφε οτοζ αφπατ̄
 επωηρι ἕφτ̄ ερε πεφαυτελοσ θοτητ̄ εροφ̄ ερε
 οτοπ̄ οτχλομ̄ ζεπ πετχιζ.

οτοζ πεχαφ̄ ἰπαιιος απα μακαρῑ γε βρο ω
 φη̄ εταφ̄βρο οτοζ̄ χεμ̄χομ̄ ω φη̄ εταφ̄χεμ̄χομ̄
 ἰπερερζοτ̄ ζαχωφ̄ ὑπαλαφοτ̄ ἕμαθοσῑ αποκ
 ζω̄ ατ̄τ̄ π̄ιπ̄ ἰοτεπωαωπ̄ ατερωορῑ ἰχεμ̄τ̄π̄ι ἕ-
 μοφ̄ εχεπ̄ ἰπ̄οτ̄ ἰθ̄οκ̄ ζωκ̄ ω παμ̄επ̄ριτ̄ ακτεπ̄-
 ἠωπ̄κ̄ εροῑ ἕμοπ̄̄ ζλῑ ἰπετ̄ζωοτ̄ παωχεμ̄χομ̄
 εροκ̄ απ̄.

εταφ̄ωτεμ̄ δε επαζαχῑ ἰτοτ̄φ̄ ἰπ̄ιωτηρ̄
 ἰπαταθ̄οσ̄ ἰχε̄ π̄αιιος̄ απᾱ μακαριος̄ αφ̄β̄ ἰπ̄αι-
 φοτ̄ ἰτοτ̄φ̄ ἰπ̄ιματοσ̄ αφερεφραυτιζ̄ιπ̄ ἕμοφ̄
 ζεπ̄ φ̄ραπ̄ ἰφ̄ιωτ̄ π̄εμ̄ π̄ωηρῑ π̄εμ̄ π̄ιπ̄ιᾱ εθοτ̄-
 αβ̄ οτοζ̄ αφ̄ω̄ εβολ̄ ἰζ̄η̄ιτ̄φ̄ εφ̄ζολ̄ζ̄ ἰφ̄ρη̄τ̄ ἰ-
 οτεβ̄ιω̄ π̄εμ̄ οτ̄π̄ιπ̄ι.

πεχε̄ π̄ιματοσ̄̄ παφ̄̄ γε̄ εφοῑ ἰαω̄ἰρη̄τ̄̄ ωπ̄̄ ρ̄πο-
 τεμ̄̄ ζεπ̄̄ ρ̄ωκ̄̄ πεχε̄̄ π̄αιιος̄̄ παφ̄̄ γε̄̄ αμοτ̄̄ οτοζ̄̄
 απατ̄̄.

εταφ̄β̄ιτ̄φ̄̄ δε̄̄ ζεπ̄̄ πεφ̄χιζ̄̄ εφοτωω̄̄ εσω̄̄ ζωφ̄̄
 ζεπ̄̄ φ̄ραπ̄̄ ἰπεφ̄ποτ̄̄τ̄̄ οτοζ̄̄ αφ̄φ̄ωχῑ̄ σατοτ̄φ̄̄

αφερτοῑ σποτ̄τ̄̄ ζεπ̄̄ ἠωη̄τ̄̄ ἰπ̄ιωηω̄̄ τηρ̄φ̄̄.

ετατ̄πατ̄̄ δε̄̄ τηροτ̄̄ ἰχε̄̄ π̄ιωηω̄̄ ατωω̄̄ εβολ̄̄
 ζεπ̄̄ ἠωη̄τ̄̄ ἰπ̄ιθεατροπ̄̄ γε̄̄ ἕμοπ̄̄ ποτ̄τ̄̄ εβ̄ηλ̄̄
 ε̄φτ̄̄ ἰτε̄ τφε̄ φτ̄̄ ἰπ̄ιχ̄ριετιαποσ̄ φτ̄̄ ἰπ̄ιαιιος̄̄
 απᾱ μακαρῑ̄ π̄ιμαρτ̄τ̄ροσ̄̄ εθοταβ̄̄ φ̄η̄ ετ̄ρῑ ἰ-
 γαμ̄ηηηῑ̄ π̄εμ̄ζαπ̄̄ ωφ̄ηρῑ̄ ἰπεμ̄θο̄ ἰπ̄ιοτ̄ρωοτ̄̄
 π̄εμ̄̄ ποτετρατετα.

πεχε̄̄ π̄ιζηγεμ̄ωπ̄̄ ἰπ̄αιιος̄̄ απᾱ μακαρῑ̄ γε̄̄
 σωτεμ̄̄ ἰσω̄̄ ἰτεκερσαβε̄̄ ἰτεκεροτ̄σῑᾱ πεχε̄̄
 π̄αιιος̄̄ απᾱ μακαριος̄̄ παφ̄̄ γε̄̄ αποκ̄ οτ̄σαβε̄̄ ισ-
 χεπ̄̄ ελοῑ̄ ἰκοτ̄χῑ̄.

πεχε̄̄ π̄ιζηγεμ̄ωπ̄̄ παφ̄̄ γε̄̄ ἀλλᾱ τ̄̄ποτ̄̄ ακερ-
 σοχ̄̄ πεχε̄̄ π̄αιιος̄̄ απᾱ μακαριος̄̄ παφ̄̄ γε̄̄ π̄ισοχ̄̄
 ἰτε̄ π̄ικοσ̄μοσ̄̄ αφ̄σοτ̄ποτ̄̄ ἰχε̄̄ φτ̄̄ ζ̄λιᾱ ἰτοτ̄τ̄-
 ωπ̄ῑ ἰπ̄ισαβετ̄̄ ἰποτ̄χ̄̄ ἰπεκρη̄τ̄̄.

πεχε̄̄ π̄ικομ̄ῑνε̄̄ παφ̄̄ γε̄̄ ερε̄̄ φ̄αλ̄̄ εζ̄ηοτ̄τ̄̄ ἰθ̄ωπ̄̄
 πεχε̄̄ π̄αιιος̄̄ απᾱ μακαρῑ̄ παφ̄̄ γε̄̄ πατ̄λοσ̄̄ π̄αι-
 ποστολοσ̄̄ πεταφ̄χοσ̄̄.

πεχε̄̄ π̄ιζηπεμ̄ωπ̄̄ παφ̄̄ γε̄̄ οτ̄ποτ̄τ̄̄̄ ζωφ̄̄ πε
 πατ̄λοσ̄̄ πεχε̄̄ απᾱ μακαριος̄̄ παφ̄̄ γε̄̄ ἕμοπ̄̄ ἀλλᾱ
 ἰφ̄ρη̄τ̄̄ ἰποτ̄σαβε̄̄ ἰαρχ̄η̄τεκτεωπ̄̄ εαφ̄χω̄̄ ἰοτ̄-
 σεπ̄τ̄̄ εζ̄ρη̄ῑ οτοζ̄̄ ἰτεφ̄τ̄̄ ἰχε̄̄ κεοταῖ ἰτεφ̄χοκ̄ε̄
 εβολ̄̄ οτοζ̄̄ οτ̄παῖρη̄τ̄̄̄ ζωφ̄̄ πε̄̄ πατ̄λοσ̄̄ εταφ̄τ̄̄ ἰχε̄̄
 πατ̄λοσ̄̄ επ̄ζαε̄̄ ἰπελ̄δοῑε̄̄ ἰη̄ε̄̄ π̄χ̄ε̄̄ αφ̄χωκ̄̄ εβολ̄̄
 ιτ̄̄εραφ̄η̄̄ εθοταβ̄̄̄ τηρε̄̄.

πεχε̄̄ π̄ικομ̄ῑνε̄̄ παφ̄̄ γε̄̄ κ̄ηπ̄̄ εροκ̄̄ εκ̄ιρῑ̄ ἰπ̄αι-

μετσοχ σενατ̄ζνοϋ πακ αν γλι σωτεμ κε οτη
 ἰσωι ἀριθ̄οτ̄σια πεχε ανα μακαριος παρ̄ κε ανοκ
 οτσοχ ἡατ̄ζητ̄ αἰψαλωτεμ ἰσωκ ἡταερωτ̄σια
 κεοτην οτοη πιβελ εθλασωτεμ ἰσωκ γανσοχ ἡ-
 ατ̄ζητ̄ πε ἡποτ̄μοϋη ζελ ομνη επεγ αλλα ερε
 ποτ̄ζητ̄ οημ ερωοτ̄.

τοτε πιζηνεμωη ζελ οτ̄χωπη πεμ οτ̄ἄβον
 ατ̄φορ̄ηηη εβολ ἡπερ̄μοτ̄τ̄ ιεχεν τερ̄αφε ψα
 περ̄φατ̄.

πεχε ανα μακαρι παρ̄ κε παμμοτ̄ ετακεποτ̄
 εβολζελ πασωμα ἡτ̄ζηηω ζαρ̄ωοτ̄ αν αλλα ειοι
 ἡφρητ̄ ἡοταγ εταφοτεμ οτ̄ψε ἡσερβενι οτογ
 ατ̄ψαλεπε εβολζελ τερ̄φατ̄ ψαρε οτ̄ἄτοη ψωπη
 ἡπισωμα τηρ̄η παρ̄ηητ̄ ανοκ ρω πετ̄ωοη ἡμοι
 τ̄ποτ̄ αλλα τ̄ψενρ̄μοτ̄ ἡτοτ̄η ἡπαδ̄ε ἡνε π̄χ̄ε
 φη εταρ̄τ̄ πομτ̄ ηη.

αφερκελετη ηε ἡχε πιζηνεμωη εθροτ̄εαζ-
 τ̄ ζα οτ̄λεγ ψατερ̄φερβερ ἡσεφοηη εχεν τερ̄α-
 φε πεμ εχεν περ̄ψαψ οτογ αφερκελετη ἡχε
 πιζηνεμωη ρηπα ἡσεαψη ἡσερ̄ωκι ἡμοι ἡοτ̄-
 ποτ̄ β̄τ̄ ατ̄χω ἡγανλαμπασ ἡχρωμ ζαρ̄οη οτ̄-
 ογ ἡπε πιχρωμ δογ εροη επτηρ̄η αλλα παρε
 φτ̄ τ̄χομ παρ̄ πε οτογ εφερρ̄εμ ἡμοι ζελ
 ρωβ πιβελ ετερ̄ηρ̄ι ἡμωοτ̄.

οτογ αφερκελετη ἡχε πιανομοσ ἡσερ̄ητ̄η
 επψτεκο οτογ ἡσεψτεμτ̄ωικ παρ̄ οτ̄αε μωοτ̄

πιτεππεοσ δε παρ̄χ̄η ζελ πιψτεκο ἡἡ ἡεροοτ̄
 ἡαθοοτ̄ωμ οτογ ἡατ̄ω ερ̄χ̄η ζελ γανπιψτ̄ ἡ-
 βασαποσ.

ασωωπη δε μεπεσα παλ τηροτ̄ αρ̄ἡ εζοτη
 ερακοτ̄ ἡχε οτ̄εκριβωη ἡτε ποτρο αλοκλητια-
 ποσ πεμ γανσζαγ.

ατ̄ἡ δε γαρ̄οη ἡχε παρ̄χ̄ωη ἡτε χημω τηροτ̄
 ατ̄τ̄ωοτ̄ παρ̄ οτογ αρ̄ωψ ερωοτ̄ ἡπιεζαγ ἡτε
 ποτρο αρ̄ἡ δε ρωη εζητ̄ ἡχε αρ̄ιανοσ πιζηνε-
 μωη ἡτε οεβαλε αρ̄ἡ εζοτη ερακοτ̄ ψα πιρ̄αγ-
 ωηηη ἡτε ποτρο αφερπροσκηηηη ἡμοι οτογ
 ατ̄ρ̄εμσι πεμ ποτερηοτ̄ ετερ̄αρ̄ιστοη ἡκ̄ ἡερο-
 οτ̄.

μεπεσασ δε αρ̄ωη παρ̄ ἡχε πιρ̄αγωηηη ἡτε
 ποτρο οτογ απαχ̄ημωη ρωοτ̄ ψε πωοτ̄ πιοταγ
 πιοταγ ετερ̄βακι αρ̄ἡ δε ρωη ερ̄ησ ζελ χημω ἡ-
 χε αρ̄ιανοσ πιζηνεμωη ἡτε οηβαλε εταρ̄φογ
 επψατ̄ α πιθνοτ̄ χ̄αρ̄ εβολ αρ̄αμοηη εζοτη.

ετατ̄ταμε ετ̄τ̄τ̄χ̄ιανοσ δε εθβηητ̄η πικομνε
 ἡτε πψατ̄ κε αρ̄ιανοσ μοηη εζοτη ετ̄βακι αρ̄-
 τ̄ωηηη ζελ τ̄οτ̄ποτ̄ αρ̄ἡ εβολ ερ̄αρ̄ πεμ περ̄μωη
 τηρ̄η αρ̄β̄ητ̄η εζοτη επερ̄ηη ατερ̄αρ̄ιστοη πεμ
 ποτερηοτ̄ ἡε ἡεροοτ̄ μεπεσα πιε δε ἡεροοτ̄
 αφερφμετ̄ι ἡπιαυιοσ ανα μακαρι ἡχε ετ̄τ̄τ̄-
 χ̄ιανοσ πικομνε.

αρ̄ταμε αρ̄ιανοσ ερ̄χ̄ω ἡμοσ κε ρωοη ζελ

τεμπολις ἵχε οὐχριστιανος ἐπεφραν πε μακαρι πιαπτιοχεος φαι εταφερεξωριζην ἕμοφ ετοτ ἵχε ἀρμενιος πιζοτξε ἵτε ρακοτ φαι δε αττ φηι ἵτεφαναφορα φαι δε αφιρι ἵγαππιωτ ἕμεταχω ἵπαῦθο εβολ ζωστε ἵτεφτοτοπος πιρεφμωοτ οτοζ ατπολις τηρε παζτ εροφ πεμ πεφποττ αζθοθοτ τηροτ πικεπιωτ δε ἕματος ἀλεξανδρος αφτ παφ ἵποταφοτ αφσοφ ζειν φτοποτ αφτ ἕπεφπια λοπποι κε οτ πε ετεκοταωφ εορεπαιφ παφ ω αριανε κε οτνι ἀνοκ πε εταφερωττ εροι κε.

αριανος δε αφοταρσαρην εοροτενφ ριτρη ἕμοφ οτοζ εταφπατ εροφ ἵχε αριανος αφερωφηρι ἵτεφπιωτ ἕμετσαιε πεμ πιζμοτ ἵτε φτ ετχη ζειν πεφρο επε πεφμαρκα ταρ ἵεροοτ πε εφοι ἵατοτωμ οτοζ ἵατσω.

εταφποτι δε ε μοφ ἵχε αριανος εζωλ ερνε οτοζ δετττχιανος ερεττι ἵαριανος εορεφωλι ἕπιατιος ἀπα μακαρι ερνε πεμαφ εφχω μμοσ κε ιε ἵτεφεροτσια ιε ἵτεκζωτεβ ἕμοφ κατα τ κελετσια ἵτε ἀλοκλητιανος.

II

Αριανος δε πιρνεμωπ εφπαταλοφ ἐπιχοι εορεφεργωτ ερνε ατωωτ ἕπιατιος ἀπα

μακαριος εβολ ἵχε πιατοι εοροτολφ εβολ επιχοι.

εττι δε ἕμοφ εβολ παρε πιμω τηρη ἵτε τπολις μοφ πεμαφ εττφο ἕμοφ εβολ πιζωοττ πεμ πιζιομ πιζελλοι πεμ πιαλωοτ ετριμ ἵσωφ τηροτ ετατφοζ δε ετπτην ἵτε τβακι ρηππε ιε βελλε σπατ ετρεμει ζατεπ τπτην ατωφ εβολ ετχω ἕμοσ κε παζ ζαρομ ω φρωμ ἕφτ πιατιος ἀπα μακαριος τεπταρκο ἕμοκ ἕφτ ἵτε τφε ιης πχς φαι ετακωπ παζ ζιει τηροτ εζρη εκελ πεφραν εθοταβ ἕπερχαν εποι ἕβελλε ἵτεκωε μακ.

εταφπατ δε ερωτ αφορ ερατφ οτοζ αττι ραροφ ἕπιβελλε σπατ οτοζ αφταλε πεφχιζ εκελ ποτβαλ πεχαφ πωοτ κε κατα πετεππαρτ εσεωπι πωτεπ οτοζ πεχε πιβελλετ κε τεππαρτ εροκ ιης πχς πεπδοις ἵθοφ δε πεχαφ πωοτ κε ζειν φραπ ἕπαδοις ιης πχς ερετεπεπατ ἕβολ οτοζ σατοτοτ ατπατ ἕβολ πιμω δε τηρη ἵτε τπολις ατωφ εβολ ετχω ἕμοσ κε οταπ πε φτ ἕπιατιος ἀπα μακαριος φη εττοτοπος ἵπιρεφμωοττ οτοζ εφτ ἕφοτωπι ἵπιβελλετ.

μεπενσα παζ δε ατταλοφ επιχοι ατεργωτ ερνε ψατοτφοζ εοττμ ετμοττ εροφ κε ωεποτοφ πιατιος δε ἀπα μακαριος παφιρι ἵγαππιωτ ἵωληλ ετοφ ἕπιεροοτ πεμ πιεχωρ.

λογοποι ετι εψληλ θεη οτεχωρη εφοτωρη
 παρ εβολ ηχε μιχαηλ παρχναγγελος εθο-
 αβ πεχαρ παρ χε μακαριος υπερερσοτ εφ-
 ζωητ εαρ εροκ ηχε πχλομ ητε τεκμαρττρια
 φαι πε πτοπος ετα πβοις θαση πακ εθορωχω
 απεκωμα εθοταβ ηζητη οτορ φπαχαρ απ
 εψητ ηγλι παγαθον εοβε πεκωμα εθοταβ
 εταφβαλορ ερωοτ.

† παχω απασμοτ πεχε πβοις πεμ ταρτηρη
 πεμωοτ οτορ † πα† απεκερφημετ επρητ η-
 γαρημ ημαηποτ† ησεκωτ πακ ηοτεκκλνεια
 θεη πεκραη ησεχω απεκωμα ηζητε οτορ
 οτοη πβεη ετψημ πεμ ηη ετρεχωχ θεη π-
 ψτεκωοτ ατψηαηχοσ χε φ† ηαπα μακαριος
 πιαπηωχεοσ εκεερβονηη εροη † πασωτεμ
 ερωοτ οτορ † παερσκεπαζηη ημωοτ θεη πα-
 τεηη ηοτωηη.

φη εθακωτ πακ ηοτεκκλνεια † πακωτ παρ
 ηοτεκκλνεια ηατμοηκ ηχηη θεη πφηοτ φη
 εθαηφρωοτ απεροοτ ητε πεκχιηχασωμα
 εδρηη ηζητη ηοτπροσφορα πεμ απαρχη πεμ
 οταγαηη ηηηχηηρα πεμ πηηκη πεμ πιορφαποσ
 θεη περοοτ ητε πεκερφημετ † παθοτερθερα-
 πεηη ημωφ θεη παγαθον ητε πιαηηποη ητε
 πωο ηρομηη.

φη εθασδαη απχω ητε τεκμαρττρια

εφοτωρη εβολ ηπηζηηετ ετακωποοτ † πασδαη απ-
 πεφραη γη ηχωμ απηηθ ωοηπατφ απη† μ ε-
 εθαωοηκ εροφ οτορ πτοκοπομοσ εθαηφρω-
 οτψ απεκτοποσ ηκαλωσ ητεφψητεμ εκκαταφρο-
 ηηη ητεκεκκλνεια † παερχαριςεθε ημωφ
 πακ ηημοτ εψημ δε ζωφ ητεφερκαταφροηη
 απεκτοποσ † πατηηφ ετοτφ απηχωμ ηατβε-
 πο † παχω ηοτρημοτ ηταλδο θεη πεκτοποσ η-
 ταταλδο ηοτρωμ ηζητη κατα σαββατοη π-
 βεη βρο οτορ ητεκχεμχομ ταρτηρη εεψημη
 πεμακ ψα ελερ αμηη.

εταψηρη δε ψημ απηχοη μοη ε πηρομωσ
 ητε ψεποτφη αφερκελεηηη ηχε αρηποσ χε α-
 πιοτ ηηη απαηποσιοσ χε μακαριος οτορ ατ-
 ταροφ ερατφ παρραφ.

πεχε πηηηεμωη παρ χε πιαποσιοσ χηατα-
 μοη απ χε εκσχι πεμ ηηη απαηεχωρη τηρη
 εοβε πηχωμ εταηατ εροφ εφκω† εροκ απη-
 ρηηη ψε παρ εβολδαροη απαηεχωρη τηρη
 αρηοτ εταηηηη πακ ηοτωηκ πεμ οτηρη ακοτωμ
 ακω ρηηηε εαρ † πατ εροκ εκρωοτ οτορ εκ-
 εεληη απφρη† ηοταη εφοτποφ ημωφ θεη ηηρη
 ηε οτμαηψηετ.

αφροτω ηχε πιαηιοσ απα μακαρι πεχαρ
 παρ θεη † χομ ητε φ† χε ω πιαποσιοσ ηαποσ-
 τατηε κεμ απ χε ηη εθοταβ παεροτωηηη θεη

προ ἡ̅χ̅ς ἐπιβῆν ἀκχοσ θε ἀγίη πακ ἀκοῦωμ ιε
 k̅a̅ ἡεροοῦ ἡπερλι ἡτε παλκοσμοσ θε παρ ε-
 ζοῦη ἐρωι οτορ ἀκχοσ οη θε πμ πε παλ ετσαχ
 πεμακ φαλ πε πμψτ ἡαρχωη μυχανῆ παρ-
 χηστρατηνοσ ἡτε τχομ ἡπυφνοῦι εταπαβοιε
 ἡ̅η̅ π̅χ̅ς οτορηρ γαροῦ ἀφταμοῦ ἐπχωκ ἡτα-
 μαρτῆρια θεη παλμα φαλ τ̅ποῦ̅ θε ιωσ ἡμοκ
 ἡτεκτ̅ πη ἡτααποφασιε θε ρηππε ιε πβοιε πεμ
 πεγαγγελοσ ἐρκατεχλη πηη.

θεη οτχωπτ δε πεμ οτἄβοη ἀφοταρσαρμη
 ἀτολη ἐρρη ἐχει οτκοπρια σαζητ ἡψεθποτηρ
 εθροῦωλ ἡτεφαφε ετατεπη δε ἐπμα ετεμματ
 ἀφψηλῆ ἐψηω γα πβοιε ἐφχω ἡμοσ ἡπαρητ̅
 θε παβοιε ἡ̅η̅ π̅χ̅ς ψεη παπῆα ἐροκ οτορ ἡτεκ-
 χα πεκμοῦ ἐφμη ἐβολ θεη πατ̅μ̅ εταρ-
 ψοπτ ἐρωῦ θεη ταμετψεμμο ἡποτερζε ἡ-
 πεκπαῖ ετοψ θε φωκ πε πωῦ ψα ἐπερ ἡτε π-
 ἐπερ τηροῦ ἀμνη.

θεη τ̅τοῦ̅ποῦ̅ δε ἀπνεκωλατωρ τ̅ παρ ἡ-
 οτψελσηρ θεη τεφχομ τηρε ἀφωλῆ ἡτεφαφε
 ἡσοτκ̅ ἡπῆαβοῦ ἐπηη θεη οτγρηπῆ ἡτε φτ̅
 ἀμνη.

πμνηψ δε τηρῆ ἡτε πποροοροσ ἀτωλῆ ἡ-
 πεφσωμα εθοταβ ἀτκοσῆ ἡκαλωσ ἀτχαρ θεη
 οτμα οτορ ἀτ̅σ̅οῦ̅ποῦ̅τ̅ ἐψηω γαροῦ ἡππε-

ροοῦ πεμ πλεχωρρ ψατεφμοῦηκ ἡθε πῆαωτ-
 μοσ.

ἀποκ πε ιοτ̅λοσ̅ ππεμχβερε ἀεζαῖ ἡπαι-
 ρηπομνημα ἡτε πῆαῖοσ ἀπα μακαριοσ πῆαπ-
 τιωχεοσ οτορ πῆατῆαῖνοῦτ ἐπιχοῖ πεμ ἀρη-
 ποσ πε εθε πῆαρβηοῦι ἡπαρητ̅.

φσωῦη ἡθε παβοιε ἡ̅η̅ π̅χ̅ς θε ἡπῆωλῆ ἐβολ
 ἡζητοῦ οτδε οη ἡπῆτοττορ ἐρωῦ ἀλλὰ φαλ πε
 πρητ̅ εταφχωκ ἐβολ ἡτεφμαρτῆρια εθοταβ
 ἡθε πῆαῖοσ ἀπα μακαριοσ πῆαπτιωχεοσ ἐρωῦ
 ἡπενβοιε ἡ̅η̅ π̅χ̅ς φαλ ετε ἐβολ ρητοτῆ ἐρε
 ωῦ πῆβη πεμ ταῖο πῆβη πεμ πρσοκῆηηε
 πῆβη ἐρηρηπ ἡφῆωτ πεμαρ πεμ πῆπῆα εθοῦ-
 αβ ἡρεφταπζο οτορ ἡμοοοτελοσ πεμαρ τ̅ποῦ̅
 πεμ ἡσνοῦ πῆβη πεμ ψα ἐπερ ἡτε πῆεπερ τη-
 ροῦ ἀμνη.

III

Μεψωπῆ δε μεπελσα παλ ἀφτ̅ ψαρη ἐλο-
 κλητιαποσ θεη οτμετβελλε οτορ ἀπτεηκλη-
 τικοσ πεμ πῆστρατηλατηε πεμ πμψτ̅ ἡτε τ̅-
 μετοτρο τηροῦ ἀττωοῦποῦ ἐχωρ ἀργῆτῆ ἐβολ
 θεη τ̅μετοτρο οτορ ἀτεη ποτχῆα ἐχει οτ θελ-
 ψηρη ἡσαῖε ἐπεφραη πε κωσταπτιποσ πε οτ-
 στρατηλατηε πε οτορ ἀραῖρ ἡοτρο ἀτ̅ρ̅εμ̅σοῦ̅

γίχην πόροπος ἡμέτοτρο ἡπρωμεος οτογ
αρκωτ ἡσα φτ ζην οργητ ἡμνη οτογ αρκημγ
αρκωπι πεμαγ αρκβ ἡπσωτη ἡτε φπαζτ ε-
δοτη επ̄χ̄ς φτ ἡμνη.

ἡρρηγ δε ζην πλεροοτ ετεμματ αρκδαγ ἡ-
οτπροσταυμα εβολ ζην τεφμετοτρο τηρε πεμ
εδρηγ εχνηγ εφχω ἡμοσ.

κωσταπτιηος φη ετδνηκ δαράτγ ἡπιοτρο
ἡαθμοτ π̄χ̄ς ποτρο ἡτε πιοτρωοτ οτογ πβοις
ἡτε πβοις φη ετε οτοπταγ ἡτ εροτεια ζην τφε
πεμ γίχην πικαγ ειεδαγ ἡπιδας τηροτ ετδα
πεπαμαγ γερете.

τετεπσωτη τηροτ ἡτ πωτ ἡπιδαν πεμ
τ μεταθποττ ετερπολιτετεςθε ζην τολκοτ-
μελη τηρε εθε τφθοληρια ἡτολιηροπ ἡτε
φη εταρβωδεμ ἡπικαγ πεμ πιαηρ ζην πθω-
σια ἡβοτ ἡτε πιαωλοπ οτογ αρκωτεβ ἡγαπ-
εβα ἡαλκεος ἡμαρτηρος εθε τεφκαταφροπ-
σις οτογ αρκω ἡσωγ ἡφτ φη ετεφσωτη ἡμογ
ἡωορη εθε τεφμαπια ετρωοτ πιαλεπωρος
αλοκλητιαπος φη ετα π̄χ̄ς τακογ ζην ππια
ἡτε τεφορην αλοπ δε παπογ ἡατεμ πε ετεφ-
μετπωτ οτογ αφεροτωππ ε τ μετβελλε ἡτε
πακατ γίχην πεφοτωππ ετοι ἡψφρηγ εθε φαγ
τεπτωοτ οτογ τεπβίς οτογ τεπμοτ οτογ
τεποτωπ ἡπεπβοις ἡνε π̄χ̄ς πεμ πεφτωτ

ἡαταθος πεμ ππια εθοταβ.

τερκελετη δε εθρερωμ πιβεν χω ἡσωοτ
ἡπμετεφληοτ ἡτε πιαωλοπ ἡαφτρχοπ ἡσε-
οτωπ ἡφτ οτοπ πιβεν εθλασημωπ ἡπιαωλοπ
εθεερερωριγπ ἡμωοτ ἡσετητοτ ε γαπατω-
ρια πεμ φμοτ οτογ ποτρηπαρχοπτα ετερολ-
μοτ. ποτερφηοτ ετεσερωωροτ ποτιαωλοπ
ετεοτοχποτ. οτογ ποτοτηβ ετεδοθοτ ἡτσηγ
γίπα ζην οτχωκ ἡτε ταπιδαν κωρη ζην π-
κομοσ τηρη οτογ ἡτε φραπ ἡπβοις βίωοτ ζην
τ ολκοτμεππ τηρε.

πιαυιος δε ετδην πωτεκωοτ ετεχατ εβολ
ζην οττιμη οτογ πη εταρβί ερδωτ πεμ πη ετ-
ερε γαπιδην ζην ποτσωμα εθε τ ομολογια
ἡτε πεπβοις ἡνε π̄χ̄ς εθεεροεραπειπ ἡμωοτ
ζην οτοτοσθεν οτογ ἡσεβο εβολ ερωοτ ζην πια-
ωωρ ἡτε ποτρο. πη εταρχωκ εβολ ζην τ μετ-
μαρτηρος ετεκωτ εχωοτ ἡγαπτοπος πεμ γαπ-
ετκτηρηοπ κατα πταο ἡτε τοταθλησις γίπα
ἡσεσημωπ ἡπ̄χ̄ς ἡζητοτ χεχας ἡσεερπρεσβε-
τηγ ερρηγ εχωπ παγρηπ πβοις ἡνε π̄χ̄ς εθρεφ-
ρη πεμαπ κατα τεφμεταταθος πεμ οτοτχαγ
ζην τεφπροποια εθοταβ.

εταρηγ δε ἡπαλεδαγ εδοτη ερακοτ λοτ-
πωτ ἡραωπ ἡτε πυχριςτιαπος ωωπ ζην μαγ
πιβεν πκομνε δε ἡτε ρακοτ αρκω εβολ ἡπ-

υπεκωσ κατα μα αλλα ανεφρακ εβολ ηπιου-
αρχαρι τηροσ ητε ποτρο οταε ανεφωαμ η-
πιερφνοσ εοβε κε οτρελληνοσ πε.

τοτε πιφασιπι πιε πικομενταρνησ πιε
πιπιωτ ητε τπολιε εταρπατ κε ανεπιασεινε
ηκομνε ητε ρακοτ ιρι κατα πιουαρχαρι ητε
πιουτρο ηετσεινε κωσταπιτινοσ αρμοσ ηχωπι
εμαω εοβε κε γαηχριστηανοσ πε οτοσ παρη-
τ αρσδασ σα ποτρο ετερκατηγοριε επικομνε
κε ανεφιρι κατα πιπροσταμα ανεβασλικοι
ητε τεκμετδοι ανεφωαμ εαρ ηπιερφνοσ
οταε ανεφωωτ ηπιελληνοσ ετρωκ εβολ οπ
ηποτμεωσ ηβοτ τοτε πιουτρο ηετσεινε κω-
σταπιτινοσ εταρωσ ηπιεδασ αφωπιτ ζει οπιω-
τ ηοτωμοσ εχει πιασεινε ηελληνοσ οτοσ αφ-
μοτ εοτδελωρι ηεπαρχοσ επεφρα πι ετ-
λοτιεσ οτοσ πε οτχριστηανοσ ηορθοδοξοσ πε ε
πιηρι πε ηοτηρωτοστρατηλατιε επεφρα πι
βασλιγιεσ επσο πι ηοματ ηαπα βικτωρ πιη-
ρι ηρωμαλοσ εοτα πι εβολ ζει πια ετατερ-
μαρτηροσ πιε αββα θεοπεμπτοσ ζει ταρχη
ητε πιωτωμοσ. φαζ δε κε ετλοτιοσ πε οτοπ η-
ταφ ηματ ηοτσοπ ηεπινησ εφοσ ζωφ ηετρα-
τηλατιε επεφρα πιε μακαριοσ εαποτρο αλοκ-
λητιανοσ ερεξωριζιη ημοφ εδρη εχνη
εοβε φρα ηπελδοι ηνεσ πιχεσ οτοσ ατωλι ητεφ-

αφε εοταε ζει μεοποτφ ητε ποωσ πιωτ.

φι εοταε δε ζωφ απατηρ πιεστρατηλατιε
πει ηρατ τεφωπι πιμαρτηροσ πε πιηρι πε η-
θεοκρατωρ πισοπ ανεβασλιγιεσ φιωτ ηπιαειοσ
απα μακαριοσ πιπιτωχεοσ πιε ετλοτιοσ
πεφσοπ πιεπαρχοσ.

φαζ δε κε ετλοτιοσ παρε ποτρο κωσταπι-
τινοσ σωτη ημοφ κε οτεβολ πε ζει οπιοπι
εσταηοτ οτοσ ημαρτηροσ οτοσ αφμοτ ε-
ροφ αφωκεμ ητεφενφ ημην ημοφ ηχε ποτρο
κωσταπιτινοσ οτοσ αφτιε παφ πιε οβα ειατ
ηματο ηαηπατοσ οτοσ αφτ παφ ηοτηωτ η-
ερωπι πιε οτεροτεια εορεφζωτεβ ηπιελλη-
νοσ τηροσ ιτε κομνε ιτε ρηγεωπι ιτε ματο
ιτε παταλοσ ιτε αρχωπι ιτε ρηκι ιτε ραμα-
οσχει πιπαλατιοπ ητε απτιοχια σα πιμα-
ρωπι ητε φρη¹ πιε σα πικαρι ηπιεοατω ερεδο-
εβοτ τηροσ εβηλ επι εοπαερομολοτιη ηπιχε
οτοσ ησειωπι ηχριστηανοσ.

ετλοτιοσ δε αφι εδοτη ερακοτ ζει οπιωτ
ηχομ οτοσ οπιωτ ηφοβοσ ηραω αφωπι ζει
πιλαοσ ητε πιπιετοσ οτοσ οτγοτ επαωε αει
εχει πιωαμωεταωλοπ εατοτφ δε αφζωτεβ η-

1. Cod. φρε.

πικροῦς ἢ τε ρακοῖς ἢ τινος ὄρου ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἢ
 γαλιφῶσα ἢ χρωμ ἀφ᾽ οἷς ἐβρην ἐρωσὶ ἢ γαλιφῶ-
 βα ἢ γελῆλιπος ἀφροκροῦ ἐτοπῆ ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ
 ἐβὸλ ἕβη πῆρωμ ἢ πικροῦς ἐβὸλ ἐ πῆρωμ
 πατβελο ἢ τε τῆεελλη ἢ φρητῆ ἐτατρωκρ ἢ
 πωμα ἢ πῆλικεὸς ἢ μαρτῆρος τῆ παρωκρ γω ἢ
 ποτσαρξ μεμ ποτερφνοῦ μεμ ποτῆλωλοῦ ὄρου
 ἀφῆλιχρωμ ἐπιερφνοῦ ἢ τε ρακοῖς ὄρου ἀφ-
 ῶερῶρωρ ὄρου ἀφῶλεμ ἢ ποτῆρηνμα.

παρρητῆ ἀφκωτ ἢ γαλιφῶμ ἢ ἐκκλήσια ὄρου
 οὔπωτ ἢ ῶοῖς ἀσὶ ἐβη πῆμα ῶεῖλωλοῦ τῆροῦ
 ὄρου πατφῆτ με κατὰ μα ἐβὸλ ἕατῆ ἢ περῶ
 ἐταφῶτεμ κα ἐβῆτῆ ἢ κε ῶτῆρῆκος πῆ παρ-
 χος ἢ τε τῆ πολῆς βῶτῆμ ἀφῶμ ἐμαῶμ ἐ-
 πῆμ με οὔχρησιαπος με ὄρου ἕβη ὄρεξ-
 πῆμ ἀφῶμ μεμ μεφῆματῶ μεμ μεφῆλωοῦ
 ὄρου ἀφῶρωρ ἢ πῆρφνοῦ τῆροῦ ἢ τε τῆ πο-
 λῆς.

ἢ ῶορ κα ἐφῆ ἐτῆ ἢ τῆ πολῆς ἐτε πῆπωτ
 ἢ ρφῆ με ἢ τε πῆ πολλῶμ ὄρου ἀφῶλο ἢ πεφ-
 χῆμα ἢ πῆ ἐκκλήσια ἐβῶκοτοῦ ὄρου πῆρ-
 φῆ ἢ τε πῆ ῶεξ ἐτε φῆ πῆρῆ με ἀφῶρωρ
 ῶμ μεφῆτῆ ὄρου ἀφκοῖς ἢ οὔπωτ ἢ ἐκκλή-
 σῆς.

ἐγλοῦς κα πῆ παρχος ἐτῆ ἐφῆνοῦ ἐρῆς ἕβη
 χῆμ ἀφῆμ ἐπιερφῆ ἢ τε ῶπ ἐφῆλωλ ἐβὸλ

παφῶμ ἢ πεφῆπωτ ἐβῆτῆ κα οὔ με φῆμ ὄρου
 ἕβη τῶορ ἀφῆ ἢ ποτοτοῦ ἐρωῖ ἢ κε γῆρωμ
 ἢ χρησιαπος ἐβὸλ ἕβη βῆοῦ ὄρου ἀφῶμ
 ἢ πῆρῆτῆ ἐταλιφῆ με κωτ ἢ πῆρφῆ ὄρου κα
 ἢ ῶοῖς ἀφῶτεβ ἢ βῆμα μακροῖς πῆ πῆσκοπος ἢ τε
 μεμκαρῆ.

ἐταφῶτεμ κα ἐπῆμ ἢ κε ἐγλοῦς ἀφῶταρ-
 ῶμ ἐπῆμ ἢ πῆ κας ἢ τε πῆ ῶεβῆς ἀλιφῆς ἐπ-
 ῶμ ἕβη πῆμα ἐπατῶ με ἢ ἕβῆτῆ ἀφῶρωρ
 ἕβη οὔχρωμ κατὰ τῆ προφῆτῆ ἢ τε πῆ ῶος ἢ
 πῆσκοπος βῆμα μακροῖς ὄρου οὔ ἀφρωκρ ἢ πῆρ-
 φῆ ἀφῶρωρ ῶμ μεφῆτῆ ὄρου γελῆλιπος
 πῆ βῆ ἐταφῶμ ἐφῶεβῶ.

ἢ κε πῆ ῶοῦ ἐτεματῆ ἀφῆτοῖς ἢ κε ἐγ-
 λοῦς ἐβῶτῆ ἢ κα πῆ γῆμ ἢ τε πῆ ῶεμ
 μεμ πῆκοῦ μεμ πῆρῆτῆ πῆ ἐταφῶτεβ
 ἢ πῆ ῶος ἢ μαρτῆρος ὄρου ἀφρωκρ ἢ ποτῶμα
 μεμ ποτῆ γῆμ ἕβη οὔχρωμ φῆ με πῆρῆτῆ ἐ-
 τῆκωρ ἢ κε τῆ μετῶμ ῶεῖλωλοῦ ἐβὸλ ἕβη
 πῆ καρῆ τῆρῆ ἢ χῆμ.

ὄρου ἐταφῶτῆ ἐρῆς ἀφῆμ ῶεβῶρωρ γῆ-
 κε πῆ καρῆ ἢ τε φῆ ῶο πῆρωμ με ἢ ῶοῖς ἐγλο-
 ῦς κα πῆ με φῆ ἢ πατῆμ ἀφῶμ κα
 ῶεβῶρωρ με ἢ τε πῶω πῆ τῆ ἀφῶρωρ πῆ καρῆ
 πῶω κα ἀῶτεμ ἕβη ἀπῆχῆ τῆ πολῆς κα
 ἐτῆ πῆ μερῆτῆ ἢ ῶο μακαρῆ κα ἐβὸλ ἢ τεφ-

μαρτυρία ἔθεν παύτως φάσι ἔθεν ἴσθιονος ἀφ-
 οταρχαρχῆς εἰσὸν ἱπικληρικὸς μεμ παρ-
 χων ἴτε πύτω οτοζ παφῶνι μῶων πε εἴβε
 πῶκ εβολ ἡπεφμεπριτ ἡσον μακαρι.

ἡθων δε ἀνωσι μεμαφ ψατοτολφ επιμα
 ετατωλι ἡπεφαφε εἰσὸν ἡδῆτφ σαδῆτ ἡψεθ-
 ποφῆ πιμα οπ ετατθομεφ ἡμοφ ἡθοφ δε ἀφ-
 θροπῆι ἡπεφσωμα εἰσὸν εψωι οτοζ ἀφριμ
 εφριμ εχωφ ἡοπῆιφ ἡπαφ ἀφεραμαλῆχ εροφ
 εφῆφῆ ερωφ μεπεπασε ἀφῆ εροφ ἡγαμῆνῆ ἡ-
 εθολποφῆ οτοζ ἀφκοφ ἔθεν οτκαλει ἡβασιλι-
 κοπ οτοζ ελε ἀφῆθωψ πε εἰρεφολφ μεμαφ ε
 ἀπτιοχῆα.

ἡφριμ δε ἔθεν πῆχωργ ετεμμαφ ἀφοτολφ
 εροφ ἡχε πιατιος ἀπα μακαριος εφερφοριμ ἡ-
 οτρεβω ἡοτρο μεμ οτῆιφ ἡωφ πεχαφ παφ χε
 ἡπερολτ εβολ ἔθεν παύτως χεοτῆι φάσι πε πιμα
 εταπδοις θάψφ πῆι ψα πῶκ εβολ ἡτε παλεωπ
 ἀλλὰ εκεῆπῶψ ἡοτεκτῆριον εθροτκοτφ πῆι
 ἔθεν πιμα ετατωλ ἡτααφε ἡδῆτφ οτοζ ἡθοκ
 ρωκ παμεπριτ ἡσον ἀφῆ οτω εσοβῆτ πακ ἡ-
 πεκχλομ ἡφριμ ἡπῆμαρτυροε εἴβε πῆρως
 εἰσὸν ετακαλι ἡτεκκλησια ἡποφ χε ἡπερ-
 χατοτκ εβολ ἀλλὰ εκετοττο εχελ παῖ ετεκρα
 ἡμωφ ἔθεν πῶς οτοζ παύτως ρωφ ετα πασω-
 μα χωλι εροφ ερετφριπῆ ἡπῶς ἡτοπ ἡμοε

εχωφ ψα ελεφ.

τοτε εφλοτιος εταφτωλι ἡψωρι ἀφριμ κατὰ
 φριμ εταπιατιος ἀπα μακαριος οταρχαρχῆς
 παφ οτοζ ἀφριμ εβολ ἡοτμαππα ἡποτβ ἀφῆ ἡ-
 πῆποτβ ἡπικληρικὸς εθροτκωτ ἡπῆτοποε ἔθεν
 ἡμῆ πῆβελ.

οτοζ ἀφῆ εβολ εἰρεφχωκ¹ εβολ ἡπρως ἡποτ-
 πο εφῆωφ ἡπεπδοις οτοζ πεπποτῆ πεπσωτηρ
 ἡνε πῶς φάσι ετε εβολ ρῆτοτφ ερεωφ πῆβελ
 μεμ ταλο πῆβελ μεμ προσκῆπῆσις πῆβελ ερπρεπῆ
 ἡφῆωτ μεμαφ μεμ πῆπῆ εἰσὸν ἡρεφταλθο
 οτοζ ἡομοοτκοε μεμαφ ἡοτῆοφ μεμ ἡσῆοφ
 πῆβελ μεμ ψα ελεφ ἡτε πῆελεφ τηροφ ἀμῆι.

1. Cod. εἰρεφχωκ.

II. TEXTES DES DIFFÉRENTS DIALECTES

Principales différences des dialectes entre eux ¹⁾

Les cinq dialectes coptes connus se repartissent, conformément à la division traditionnelle du pays, en trois groupes :

Le groupe de la *Basse Egypte*, représenté par le seul dialecte *bohairique*.

Le groupe de la *Moyenne Egypte* qui contient le *Fayoumique* et le *Sub-Achmimique*.

1) Pendant l'impression de cette grammaire, un ouvrage de grande importance pour la question des dialectes coptes a vu le jour en Angleterre : PAUL E. KAHLÉ, *Balai'zah — Coptic texts from Deir El-Balai'zah in Upper Egypt*. Oxford University Press. 1954, 2 vols. — Pour pouvoir déterminer exactement l'origine dialectale de quelques particularités phonétiques relevées dans ces textes, rédigés en Sa'idique, l'auteur soumet à une analyse phonétique serrée un grand nombre de textes coptes les plus anciens — déjà publiés, ou encore inédits —, dont la provenance est certaine. Les résultats obtenus au cours de cette vaste étude lui permettent de dresser un tableau nouveau des principaux dialectes et des

Le groupe de la *Haute Egypte* qui comprend l'*Achmimique* et le *Sa'idique*.

Les différences philologiques qui règnent entre ces dialectes sont plus ou moins grandes selon que leurs lieux d'origine et d'emploi sont plus ou moins éloignés. Le groupement grammatical et phonétique de ces idiomes correspond ainsi, à peu près, à leur distribution géographique.

Le Sa'idique et le Bohairique sont les plus riches et les plus importants; des trois autres, seul l'Achmimique est représenté par un nombre de textes relativement grand, grâce à la découverte sensationnelle de plus de 2000 feuilles de papyrus contenant des écrits de Mani lui-même et de ses disciples, traduits en ce dialecte. Le Fayoumique et le Sub-Achmimique n'ont fourni jusqu'à présent qu'une quantité peu considérable de documents. On en jugera par la liste des ouvrages coptes dressée à la fin de la grammaire.

sous-dialectes coptes : (en partant du sud) I, 1 — *Achmimique*; I, 2 — *Achmimique influencé par le Sub-Achmimique*; II — *Sub-Achmimique*; III, 1 — *Moyen Egyptien*; III, 2 — *Moyen Egyptien influencé par le Fayoumique*; IV — *Fayoumique*; V, 1 — *Semi-Bohairique*; V, 2 — *Bohairique*. En ce qui concerne le *Sa'idique* qui, par les particularités phonétiques qui lui sont propres, reste en dehors de cette série, l'auteur est amené à se demander si cet idiome, dont l'usage s'est généralisé de très bonne heure dans toute la Vallée, n'est pas, en réalité, originaire du Delta, plus précisément de la région d'Alexandrie.

Comme langue parlée, c'est le Sa'idique qui s'est maintenu le plus longtemps. On prétend que quelques villages de la Haute Egypte le conservèrent jusqu'au XVII^e siècle, tandis que le Bohairique avait, dès le XII^e siècle, entièrement disparu devant l'arabe.

Voici un bref aperçu de quelques différences phonétiques qui existent entre les cinq dialectes. Ces différences portent sur les consonnes et sur les voyelles.

I. DIFFERENCES DANS LES CONSONNES

1. Le Bohairique possède les trois aspirées Φ χ Θ .

Les autres dialectes n'ont que les ténues Π K T .

2. Le Bohairique a deux signes pour les gutturales: h h et h (\dot{h}).

$\mathcal{H} = h$ h ; $\mathcal{H} = h$.

Les deux dialectes de la M. E. et le Sa'idique n'en ont qu'un: \mathcal{H} .

L'Achmimique a le \mathcal{H} et le \mathcal{H} barré \mathcal{H} qui correspond au \mathcal{H} bohairique, à \mathcal{H} et à \mathcal{H} quand il est combiné avec T .

3. En Bohairique, le q et le g égyptiens deviennent quelquefois \mathcal{K} , mais \mathcal{C} en Sa'idique; tandis qu'au contraire le t égyptien devient \mathcal{C} en B. et \mathcal{K} en S.

Dans l'emploi de ces deux lettres \mathcal{K} \mathcal{C} , les autres se rapprochent plus du Sa'idique que du Bohairique.

4. Le C bohairique est souvent remplacé par \mathcal{H} dans les autres dialectes, $C\mathcal{K}\mathcal{H}$: $\mathcal{H}\mathcal{K}\mathcal{H}$ «parler».

II. DIFFERENCES DANS LES VOYELLES

1. La voyelle auxiliaire finale J en B. est représentée par E en S. $\rho\omega\omega J$: $\rho\omega\omega E$.

Le Fayoumique suit le Bohairique et retient J , le Sub-Achmimique et l'Achmimique suivant le Sa'idique. De plus, J B. radical est en S. écrit EJ au commencement des mots et \ddot{J} à l'intérieur ou à la fin: $EJ\omega T = J\omega T$ «père»; $\Pi\mathcal{K}\ddot{J}$, $T\mathcal{K}\ddot{J}$, $\Pi\mathcal{K}\ddot{J} = \Phi\mathcal{K}\mathcal{J}$, $\Theta\mathcal{K}\mathcal{J}$, $\Pi\mathcal{K}\mathcal{J}$.

Les noms et les verbes bohairiques terminés en $\mathcal{K}\mathcal{J}$, EJ , HJ , $O\mathcal{H}\mathcal{J}$ ont perdu la voyelle finale en Sa'idique, $\Pi\mathcal{K}\mathcal{J}$: $\Pi\mathcal{K}$ «miséricorde», $\Psi\mathcal{K}\mathcal{J}$: $\Psi\mathcal{K}$ «fête», $\dot{\Pi}\chi\mathcal{K}\mathcal{J}$: $\Pi\mathcal{K}\mathcal{K}$ «chose»; $\mathcal{H}EJ$; $\mathcal{H}E$ «tomber», $e\rho\Phi E J$: $e\rho\mathcal{H}E$ «temple», $\omega E J$: ωE «aimer»; $\mathcal{K}\lambda H J$: $\mathcal{K}\lambda E$ «monter», $\omega H J$: ωE «juste», $\Pi O\mathcal{H}\mathcal{J}$: $\Pi O\mathcal{H}$ «être sur le point de», $C\mathcal{K}\mathcal{H}O\mathcal{H}\mathcal{J}$: $C\mathcal{K}\mathcal{H}O\mathcal{H}$ «maudire».

2. Une voyelle simple en B. est souvent double en S. $\Psi E\rho J$: $\Psi E E\rho E$ «fille», $\chi\omega\rho J$: $\chi\omega\omega\rho E$ «être fort».

3. Enfin les deux dialectes de la M. E. et l'Achmimique se distinguent par le fréquent emploi de \mathcal{K} , là où les deux autres dialectes auraient O et même E : $E\mathcal{B}O\lambda$ B. S. $E\mathcal{B}\mathcal{K}\lambda$ F. $\mathcal{K}\mathcal{B}\mathcal{K}\lambda$ A². A.

Mais c'est avant tout par l'étude comparée des textes qu'on acquerra la connaissance des dialectes coptes.

Zacharie V.

BOHAIRIQUE

(Tattam).

1. Οτοζ αγταςθο αγας ιπαβαλ επωυ απλατ
οτοζ ρηηπε ιε οτοσδ εφραλαλ.

2. οτοζ πεχαφ ηηι φε οτ ιθοκ πετεκπατ ε-
ροφ οτοζ πεχηηι κε τπλατ αποκ ετοσδ εφραλαλ

SAIDIQUE

(Ciasa II, p. 355).

1. Ατω αιγι¹ ιατ² εγραϊ αϊπατ. ατω εις οτ-
ορς εφρηλ.

2. πεχαφ παϊ κε εκπατ ιτοκ εοτ πεχαϊ κε
ειπατ ετορς εφρηλ εφπαρχοτωτ ιμαγε ηωη

ACHMIMIQUE

(Coptic studies in honor of W. E. CRUM, 1950, pp. 387-8).

1. Δοτ αιγι¹ ιετ² ερηϊ αϊπο δοτ εις οτας-
εφρηλ.

2. παχεφ πεϊ κε ακπο ιτακ δο³ παχεϊ κε αϊπο
ατας-εφρηλ εφπαρχοτωτ ιμαγε η-ε-ιει δοτ

εφρι ηκ ιμαρζ ηωη ηεμ ι ιμαρζ ιοτοσθελ.

3. οτοζ πεχαφ ηηι κε φαη πε ησαροτ εθηνοτ
εηηεη ηρο ιηκαρζ ηηρφ κε οηηι ρεφβιηχοηε
ηιβελ ετεερ ποτ ιηωηω εβολ ζελ φαη ωα εδρη
εφμοτ οτοζ ρεφωρκ ηποτχ ηιβελ ετεερ ποτ ι-
ηωηω εβολ ζελ φαη εδρη εφμοτ.

4. οτοζ ελεεφ εβολ ηεχε ηβοηε ηηπαητο-

ατω ηητ ιμαρε ηοτωωε.

3. πεχαφ παϊ κε παϊ πε ησαροτ εηηητ εβολ
εχμ ηκαρ ηηρφ εβολ κε ρεφχιοτε⁴ ηημ εηπαχ
κβα⁵ ιμοφ εμ παϊ ωαεραϊ εημοτ ατω οτοη
ηημ ετωρκ ηποτχ εηπαχ κβα οη ιμοοτ εμ
παϊ ωαεραϊ εημοτ.

4. ατω τηαητφ εβολ ηεχε ηχοηε ηηπα-

ηητ ιμαρε ηοτωε-ε.

3. παχεφ πεϊ κε πεϊ πε ησαροτ εηηηοτ αβαλ
αχη ηρο ηηκαρ ηηρφ αβαλ κε ρεφχιοτε⁴ ηημ
αηπαχ κβα⁵ ιματ⁷ ε-η πεϊ ωα-ε-ρηϊ απμοτ δοτ
οταη ηημ ετραηα-ε⁶ ηποτχ αηπαχ κβα ιματ⁷
ε-η πεη ωα-ε-ρηϊ απμοτ.

4. δοτ τηαητφ αβαλ ηεχε ηχαηε ηηπαητο-

кратвор отог еҗеше паж еҗотн епнн̄ иҗпиреҗди-
отн̄ нем̄ еҗотн̄ епнн̄ еҗн̄ етворк̄ иҗпарал̄ ехен̄
отмеѳотх̄ отог еҗешушӣ җен̄ ѳмн̄т̄ иҗпечн̄
отог еҗемонокҗ̄ нем̄ пецше̄ нем̄ пецшн̄.

5. отог аҗї̄ евол̄ иҗе̄ павреѳос̄ етсаҗн̄ иҗ-
дрнн̄ иҗн̄т̄ отог пехадҗ̄ пнн̄ җе̄ җаҗ̄ иҗлеквал̄
еншн̄ отог аҗаҗ̄ еҗаҗ̄ еѳанот̄ евол̄.

6. отог пехнн̄ җе̄ от̄ не̄ отог̄ пехадҗ̄ җе̄ җаҗ̄

тократвор җвк̄ еҗотн̄ епнн̄ иҗпиреҗхнот̄ аҗо
еҗотн̄ епнн̄ иҗпетворк̄ иҗпотх̄ иҗпарал̄ ехн̄ от-
хнлбол̄с̄ җототх̄⁸ җн̄ т̄мн̄те̄ иҗпечн̄ иҗоҗпечҗ̄⁹
иҗ пецкеш̄¹⁰ иҗ пецшн̄е̄.

5. аҗо аҗеҗ̄ евол̄ иҗб̄ павреѳос̄ етшҗе̄ җраї̄
иҗн̄т̄ пехадҗ̄ паж̄ җе̄ җн̄ іатк̄ еҗраї̄ иҗкн̄аҗ̄ епаї̄
етлн̄т̄ евол̄.

6. пехадҗ̄ җе̄ от̄ не̄ пхоел̄с̄ пехадҗ̄ паж̄ җе̄ пецшн̄

кратвор җвк̄ а-җ-отн̄ а̄ пнн̄ иҗпиреҗхнот̄ аот̄ а-
-җ-отн̄ апнн̄ иҗпетр̄ала-җ- иҗпотх̄ иҗпарал̄ аҗн̄
отхнлбол̄с̄ җототх̄⁸ җ-н̄ т̄мн̄те̄ иҗпечн̄ җаҗпечҗ̄⁹
иҗ пецкеш̄¹⁰ аот̄ пецшн̄е̄.

5. аот̄ аҗеҗ̄ авал̄ иҗб̄ павреѳос̄ етшҗе̄ иҗ-җ-нн̄
иҗн̄т̄ пажеҗ̄ пеї̄ җе̄ җеҗ̄ іетк̄ аҗрнн̄ кно̄ апеї̄
етлнот̄ авал̄.

6. пажеї̄ җе̄ о̄ не̄ пҗаел̄с̄ пажеҗ̄ пе(ї̄) җе̄ пец

не̄ пшн̄ еѳннот̄ евол̄ отог̄ пехадҗ̄ җе̄ җаҗ̄ җе̄ пец-
б̄ иҗхон̄с̄ җен̄ пҗкаҗн̄ тнрҗ̄.

7. отог̄ җнн̄е̄ іс̄ отхнлбол̄с̄ иҗтаҗт̄ етнн̄
иҗмоҗ̄ евол̄ отог̄ іс̄ отсҗнн̄ җен̄ ѳмн̄т̄ иҗп-
шн̄.

8. отог̄ пехадҗ̄ җе̄ ѳаҗ̄ те̄ т̄аномн̄а̄ отог̄ аҗ-
верввор̄с̄ җен̄ ѳмн̄т̄ иҗпшн̄ отог̄ аҗворвер̄ иҗ-
пшнн̄ иҗтаҗт̄ еҗотн̄ ерос̄.

етлн̄т̄ евол̄ аҗо паж̄ не̄ пецхнлбол̄с̄ җн̄ пҗкаҗ̄
тнрҗ̄.

7. аҗо ел̄с̄ отблбол̄с̄ иҗтаҗт̄ еҗн̄ иҗмоҗ̄ аҗо
ел̄с̄ отсҗнн̄е̄ есҗмоос̄ иҗт̄мн̄те̄ иҗпшн̄.

8. аҗо пехадҗ̄ җе̄ таї̄ те̄ таномн̄а̄ аҗо асноҗ̄с̄¹¹
иҗт̄мн̄те̄ иҗпшн̄ аҗо асноҗ̄җе̄ иҗпшн̄е̄ иҗтаҗт̄ е-
җотн̄ ерш̄с̄.

9. аҗн̄т̄ иҗпавал̄ еҗраї̄ аїпаҗ̄ аҗо ел̄с̄ сҗнн̄е̄

етлнот̄ авал̄ аот̄ пеї̄ не̄ потхнлбол̄с̄ җн̄ пҗкаҗ̄
тнрҗ̄.

7. аот̄ ел̄с̄ аотблбол̄с̄ иҗтаҗт̄ еҗн̄ иҗмаҗ̄ аот̄
ел̄с̄ отсҗнн̄е̄ асҗмааст̄ җ-н̄ т̄мн̄те̄ иҗп-җ-н̄.

8. пажеҗ̄ җе̄ теї̄ те̄ таномн̄а̄ аот̄ астеҗ̄с̄¹¹ а̄
т̄мн̄те̄ иҗп-җ-н̄ аот̄ асҗ̄ ке̄ иҗпшн̄е̄ иҗтаҗт̄ а-җ-отн̄
арш̄с̄.

9. аҗн̄т̄ иҗпавел̄ аҗрнн̄ аїно̄ аот̄ ел̄с̄ сҗнн̄е̄

9. οτοζ αἰαἰ ἡπαβαλ ἐπῳα οτοζ ρηπε ιε ερμυ σποῖ παρρηοῦ εβολ οτοζ λε οτοπ ηπα ζεπ ποῖτεπζ οτοζ λε οτοπ ραπτεπζ ερωοῦ ἄφρηῖ ἡραπτεπζ ἡτε οτελχωβ οτοζ αἰωλι ἄπῳα οῦτε θμνηῖ ἄπκαρζ λεμ οῦτε θμνηῖ ἡ-τφε.

10. οτοζ περην ἡπαρτελοσ εσταχι ἡρην ἡρητ κε ερε παῖ παελ πῳα εθωπ.

σπτε ερληῖ εβολ ερε οῦπῆα ρη πεῖτεπζ αἰω ἡ-τοοῦ¹² πεῖ ἡρεπῖη ἡμοοῦ ἡθε¹³ ἡρεπῖη ἡποψ αἰτωοῖα ερραῖ ἡπῳα οῦτε τμνητε ἡπ-καρζ αἰω οῦτε τμνητε ἡτπε.

10. περαῖ ἡπαρτελοσ ετῳακε ερραῖ ἡρητ κε ερε παῖ παχι πῳα ετωπ.

11. περαῖ παῖ κε ε κωτ παῖ... (manque).

σπτε ερληῖ αβαλ εοῖα οῦπῆα ρη ποῖτῖη ζοῦ ἡταῦ¹² λε οῦἡ ρεπῖη ἡμῳα πτ-ρ-ε¹³ ἡρεπῖη ἡποψ αἰτωπε α-ρ-ρηῖ ἡπ-ρ-ι οῦτε τμνητε ἡπ-καρζ ζοῦ οῦτε τμνητε ἡτπε.

10. παρεῖ ἡπαρτελοσ ετῳεκε ἡ-ρ-ρηῖ (η)ρητ κε ε πεῖ παχι π-ρ-ι ε το.

11. παρεῖ πεῖ κε ε κωτ πεῖ ποῖη ῥη πκαρ ἡτβαβῖλωπ ζοῦ ε σβῖτωῖα ζοῦ σεπακααῖ ἡπῳα ετῳο ρζ περαβτε.

11. οτοζ περαῖ κε ε κωτ παῖ ποῖη ζεπ πκαρζ ἡβαβῖλωπ λεμ ε σεβῖτωῖα οτοζ ε ραῖ ζεπ πῳα ετεμῳατ εχεπ πεῖσοῖῖ.

NOTES

1. ϣ- dans les trois dialectes, de ϣαῖ ϣει S. A. *porter*.
2. ἡτ, ἡτ regard. Le pronom suffixe τ de la 3^e pers. n'est pas exprimé à cause du τ radical.
3. εο = ε-οῦ (vers) *quoi?* ε = ε vers.
4. ρζοῦε = ζοῖαῖ *prendre, voler*. πεῖρζοῦε πῳα *soul voleur*.
5. ρζ-κβα *se venger, m. à m. prendre vengeance*.
6. ετ-ῖ-απα-ρ- qui fait serment, απα-ρ- = απαῖ serment.
7. ἡμῳα *d'eux*, = ἡμοοῦ S. = ἡμῳοῦ B.
8. οῦωζ = οῦοζ B. *habiter, être*.
9. πεῖ-οαπε-ϣ, ϣ-ααπε-ϣ *il la consumera (la maison)*, de ωαῖ S., ωαπε A., *consumer, détruire*.
10. πεῖ-κε-ῳε, πεῖ-κε-ρ-ε *et ses boiseries*.
11. ε-ποα-ε, ε-τεκ-ε *il la jeta*, de ποῖα, ποῖε *jeter*. Le mot A. τεκ de τ κε cité plus bas appartient à la racine S. τωκ qui signifie *jeter, lancer*.
12. ἡτοοῦ, ἡταῦ = ἡθῳοῦ *eux, elles*.
13. ἡ-θε, ἡ-τ-ρ-ε à la manière. ἡθε = ἡ-τ-ρ-ε avec contraction de τρ en θ. ρ-ε = ζε B. *manière*, mais le B. emploie de préférence le mot ρηῖ qui a le même sens.

Isaïe I, 1-6

BOHAIRIQUE

(Tattam.)

1. Τγορασςε εταφιατ ερος ιβε нсанас пшн-
ри ηαμσε θηεταφιατ ερος ζα τ ιοτδεα нем ζα
ιλνη ζеп θμετοτρο³ ηοσιαс нем ιααθαμ нем
αχας нем ετεκιαс ηη ετατεροτρο ζеп τ ιοτ-
δεα.

2. σωтем тφε οτοз бсмиη пкагг же пбоис пе-

SAÏDIQUE

(Ciasca II, 219).

1. Θορασςε¹ ητα ηсаηас πατ ερος пшнре ηγα-
μσε ηταφιατ ερος² εтβε τ ιοτδαηα μη θιλνημ
γη тμηптepo³ ηοσιαс μη ιααθαμ μη αχας μη
ετεκιαс παї птаτῖρppo εχп τ ιοτδαηα.

2. σωтем тпе χісмиη пкагг же α пχοεис шaxe

FAYOUMIQUE

(Zoega 145).

1. Θορασςε¹ ητα ηсаηас пег ελαс² пшнлг ηγα-
μσε тη ηтаφпег ελαс εтβε τ ιοτδεα μη τγJem
γη тμηптppa³ ιοξias μη ιααθαμ μη αχας μη
ετεκιαс пег ηтагелерра εχп τ ιοτδεα.

2. σωтем тпн. χісмиη пкегг же α пбс шexи

ταφсаηг галшнрг αηχφωοτ οτοз αηβасοτ ηθω-
οτ δε ατερθεετп ημμοг.

3. α οτεге сотepη φηεταφшопг οτοз οтew
αηсoteη φοτοпгг ηте пегбоис псeλ δε ηпег-
сотωпт οτοз пαλαос ηпегкаτ epog.

4. οτοг ηпшλoλ ηреφepпoвг пгλαос εθμεг
ηαμαρτια пχροх ηпoпнpоη пшнрг ηαпoμoс
αρεтeпχa пбс ηса θηпoτ пeθoтaв ηте псeλ

гпшнре αηχпooτ αηχастoτ ηтooτ δε ατaθεεт
ημμοг.

3. α οтeгe сотп пегχoεic αтw αтew сотп
пoтwмг ηпегχoεic пηλ δε ηпегсотωпт αтw
пαλαос ηпегбп απс пηη.

4. οτοг ηoтгeθпoс ηреφῖpпoвe οтλαос εгмeг
εβoλ εпoвe пeпepмa ηпoпнpос ηшнре ηпaпo-
μoс αтeтпka пχοεic ηсωтп αтw же тeтпτῖ η-

гepшнлг αηχпaт αηχeстoτ. ηтаτ δε αтaθετῖ
ημμoг.

3. α οтaгн сотωп пeсбс. αтw αтшw сотωп
пoтaмг ηпегбс. пгepλ δε ηпегсотωпт αтw
пαλαос ηпегбepη απак пηη.

4. οтaε(г) пoтeθпoс пдеφeлпaвг. οтлаос εг-
мeг εβaλ ппaβῖ пeпepмa ηпoпнpоη. пeшнрг
ηпeαпoμoс αтeтeпke пбс ηсωтeп. αтw αтeтп-

ἀρετεπῆ χωντ παϛ.

5. οτοπ ἱερζοτ ετετεππαδῖτῃ ερετεπτοτ-
ζε λπομια εχεν λπομια αφε πιβεν ε πεμκαρ
οτορ ρητ πιβεν ε πεμκαρ ἰρητ.

οτδωντ ἱπετοταδβ ἱπηνλ̄.

5. ατω πε πκεσαϷ εῖ παλῖτῃ ἐχωτη ετετη-
οτωρ εχλ πετλαπομια απε πμ ερτκασ ρητ
πμ ερλρη.

ῥ ποτδωντ ἱππετοταεβ ἱπρηλ̄.

5. εϷβη πε πκεϷεϷ ετετεποτωρ εχλ πετελα-
πομια λπ ηβν ερῥ πεκε ρητ ηβν ερλρη.

NOTES

1. θοραεε = τ-ροραεε.

2. ερο-с, ελα-с, (*vers*) elle. Comme on le voit, le Fayoumi-
que se distingue de tous les autres dialectes par l'emploi de λ à la
place de ρ. De même que l'A. et le M. il prend α là où le B. et le
S. ont généralement ο.

3. θ-μετ-οτρο, τ-μητ-ερο, τ-μετ-ῥρα, *le règne*.
Le groupe B. μετ,-μητ est représenté en S. par μητ. οτρο
B. *roi*, se dit en S. ερο ou ῥρο toujours prononcé *éro*, en F.
ῥρα ερρα.

Jean VIII 12-24

BOHAIRIQUE

(*The Coptic version of the New Testament in the Northern
Dialect*, 1898, vol. II, pp. 430-4).

12. παλμ οπ αρααχῖ λεμωτ ἰχε ἱνε εϷα
ἰμοc. χε λποκ πε φοτωηη μπκομοc. φη
εοηαμοϷ ἱϷωη ἱπεϷμοϷ ζεν πχ ακῖ αλλα
εϷεβῖ ἰφοτωηη ἱπε πωηδ.

13. πεχε πφαρσεοc οτη παϛ. χε ἱθοκ ἰματ-
ατκ ετερμεορε ζαροκ τεκμετμεορε οτωηη
αη τε.

SAÏDIQUE

(*The Coptic version of the New Testament in the Southern
Dialect*, 1911, vol. 4, pp. 128-132).

12. ἱc δε οπ αρααχε πἰματ εϷα ἰμοc. χε
λποκ πε ποτοεηη ἰπκομοc πετλαοταρῃ ἱϷωη
πῃηαμοϷε αη ρἰ πεκακε. αλλα Ϸπααη ἰπο-
τοεηη ἰπωηρ.

13. πεχε πεφαρσαηοc παϛ. χε ἱτοκ ετρἰη-
τρε ζαροκ. τεκμητμητρε ἱοτωε αη τε.

SUB-ACHMIMIQUE

(H. THOMPSON, *The Gospel of St.-John*, 1924, pp. 14-15).

12. ἱνε δε αη εϷαχε πἰμετ εϷα ἰμαc χε
αηακ πε ποταεηη ἰπκομοc. πετλαοταρῃ ἱϷωη
Ϸπαααρρε εη ρἰ πεκε. αλλα Ϸπααη ἰποταεηη
ἰπωωηρ.

13. παχε ἰφαρσαηοc πεϷ χε ἱτακ ετρἰη-
τρε ζαρακ τεκμητμητρε οτωηε εη τε.

14. Αφεροτω ἵχε ἰη̄ς οτοσ πεχαρ̄ πωοτ. κε καπ εσωπ ἀποκ ἀψαπερμεορε ζαροι οτ̄ωνι τε ταμετμεορε. κε τ̄εωι κε εταπ̄ εβολ̄ οωπ οτοσ ἀπασυε π̄νι εωωπ.

π̄ωτεπ̄ δε τετελεμ̄ι απ̄ κε εταπ̄ εβολ̄ οωπ τε ἀπασυε π̄νι εωωπ.

15. ἰ̄ωτεπ̄ ἀρετεπ̄τ̄ζαπ̄ κατα σαρξ̄. ἀποκ κε τ̄τ̄ζαπ̄ εζλ̄ι απ̄.

14. ἀ ἰ̄ς οτωψ̄β̄ πεχαρ̄ πατ̄. κε καπ ἀποκ εψαπ̄ρ̄μ̄ῑτρε ζαροι. ταμ̄ῑτ̄μ̄ῑτρε οτ̄με τε. κε τ̄σοοτ̄ῑ κε ἵταετ̄ τωπ̄. ατω εἰνα ετωπ̄. ἵτ̄ωτ̄ῑ δε ἵτετ̄ῑσοοτ̄ῑ απ̄ κε ἵταετ̄ τωπ̄. η εἰνα ετωπ̄.

15. ἵτ̄ωτ̄ῑ ετετ̄ῑκρ̄ῑνε κατα σαρξ̄. ἀποκ ἵτ̄κρ̄ῑνε απ̄ ἵλαατ̄.

14. ἀφοτωψ̄β̄ χ̄ι ἰη̄ς παχετ̄ κε καπ ἀπακ εεψαρ̄μ̄ῑτρε ζαρετ̄ οτ̄μ̄νε τε ταμ̄ῑτ̄μ̄ῑτρε κε τ̄σατ̄νε κε ἵταετ̄ το. ατω εεἰναβ̄ωκ ατο.

15. ἵτ̄ωτ̄ῑ τετ̄ῑρ̄κρ̄ῑνε κατα σαρξ̄ ἀπακ ἵτ̄ρ̄κρ̄ῑνε ἵλατε επ̄.

16. οτοσ εσωπ ἀποκ ἀψαπ̄τ̄ζαπ̄ παζαπ̄ ἀποκ οτ̄ωνι πε. κε ἵτ̄χ̄η ἰ̄ματατ̄ απ̄. ἀλλ̄α ἀποκ πεμ̄ φ̄η εταρ̄ταοτοἰ φ̄ιωτ̄.

17. οτοσ σεζ̄νοτ̄τ̄ δε οπ̄ ζ̄επ̄ πετεπ̄πομοσ. κε ομετ̄μεορε ἰ̄ρωμ̄ῑ β̄ οτ̄ωμ̄ῑ τε.

18. ἀποκ τ̄ερ̄μεορε ζαροι οτοσ φερ̄μεορε ζαροι ἵχε φ̄ιωτ̄ εταρ̄ταοτοἰ.

16. καπ εψαπ̄κρ̄ῑνε δε ἀποκ. τακρ̄ῑσε οτ̄με τε. κε ἰ̄ἀποκ απ̄ ἰ̄ματε πε. ἀλλ̄α ἀποκ μ̄ῑ πειωτ̄ επταρ̄ταοτοἰ.

17. φ̄σηζ̄ δε οπ̄ ζ̄ἰ̄ πετ̄ῑπομοσ. κε τ̄ωῑτ̄ωῑτρε ἰ̄ρωμ̄ε σπατ̄ οτ̄με τε.

18. ἀποκ πετ̄ρ̄μ̄ῑτρε ζαροι. ατω φ̄ρ̄μ̄ῑτρε οπ̄ ζαροι ἵβ̄τ̄ πειωτ̄ επταρ̄ταοτοἰ.

16. καπ εεψαρ̄κρ̄ῑνε δε ἀπακ τακρ̄ῑσε οτ̄μ̄νε τε κε ἀπακ οταεετ̄ επ̄ πε ἀλλ̄α ἀπακ ἰ̄π̄ παειωτ̄ ἵταρ̄τεταετ̄.

17. φ̄σηζ̄ δε απ̄ ζ̄ἰ̄ πετ̄ῑπομοσ κε τ̄ωῑτ̄ωῑτρε ἰ̄ρωμ̄ε σπετ̄ οτ̄μ̄νε τε.

18. ἀπακ τ̄ρ̄μ̄ῑτρε ζαρετ̄ ατω φ̄ρ̄μ̄ῑτρε ζαρετ̄ χ̄ι πακεειωτ̄.

19. ΠΑΥΧΩ ΟΥΝ ἄμωσ πε, κε ἀφῶσι πεκίωτ.
ἀφῆροτω ἦχε ἰη̄ς. κε οὔτε ἀποκ ἵτετεπσωοτη
ἄμωι ἀπ οὔτε πακείωτ. ἐπαρετεπσωοτη ἄμωι
παρετεππασοτεπ πακείωτ.

20. ΠΑΥΣΑΧΙ ἀφχοτοῦ ζῆπ πταζοφτλακιοπ
εφτ̄σβω ζῆπ περφεῖ. οὔοζ ἄπε ρλι ψαμοπ
ἄμωι. κε πεμπατεςῖ ἦχε τεφοτποῦ.

19. ΠΕΥΧΩ βε ἄμωσ παφ πε, κε εφτωπ πεκ-
ειωτ. ἀφορωψ̄β ἦβῖ ἰε̄ πεχαφ παφ. κε οὔτε
ἵτετῆσοοτη ἄμωι ἀπ. οὔτε οπ ἵτετῆσοοτη
ἀπ ἄπαειωτ. ἐπετετῆσοοτη ἄμωι πετετπασοτη
παειωτ οπ πε.

20. ΠΕΥΣΑΧΕ ἀφχοοῦ ρῆ πταζοφτλακιοπ
εφτ̄σβω ρῆ περπε. ἀτω ἄπε λααφ ὄποφ. κε
ἄπατε τεφοτποῦ εῖ.

19. ΠΕΥΧΩ βε ἄμωσ πεφ κε εφτο πεκειωτ
ἀφορωψ̄β χῖ ἰη̄ς κε τετῆσατπε ἐπ μμαεῖ οὔτε
ἀπ τετῆσατπε ἐπ ἄπακειωτ ἐπερετῆσατπε
ἄμωι πετετπασοτωπ παειωτ ἀπ.

20. ΠΕΥΣΕΧΕ ἀφχοοῦ ρῆ πταζοφτλακιοπ εφ-
τ̄σβοῦ ρῆ ἦρπεε ἀτω ἄπελατε αμαρτε ἄμαφ
κε ἄπατεφοτποῦ εῖ.

21. ΠΑΛΙΝ οπ πεχε ἰη̄ς πωοῦ. κε ἀποκ τ̄πаше
πнῖ. οὔοζ τετεππакωτ̄ ἦσωῖ οὔοζ τετεπпа-
χewт ἀπ. οὔωζ τετεπпамоῦ ζῆп πετεппovῖ.
οὔοζ πпα ἀποκ ετ̄паше πнῖ ероф. ἄμωп
ψχομ ἄμωτεп εῖ ероф.

22. ΠΑΥΧΩ ΟΥΝ ἄμωσ πε ἦχε πпovῖαῖ. κε μп
ἀφпαζooβeφ ἄμαφатφ. κε φχω ἄμωσ κε πпα
ἀποκ ετ̄паше πнῖ ероф ἦωтeп τετεппашῖ ероф
ἀп.

21. ΠΕΧΑФ βε οп παφ ἦβῖ ἰε̄. κε ἀποκ τ̄павк.
ἀτω τεтпашпe ἦсωῖ. ἀτω τεтпамоῦ ρраῖ
ρῆ πεтῆпoвe. ппα ἀποκ εт̄павк ероф ἵтωтῆ
μῖ ψбоμ ἄμωтп eεῖ eμαφ.

22. ΠΕΥΧΩ βε ἄμωσ ἦβῖ ἦпovῖαῖ. κε μптῖ
εφпамоῦoтῖ ἄμωι. κε φχω ἄμωс. κε ппα
ἀποκ εт̄павк ероф. ἵтωтῆ ἵτεтпашeῖ ἀп
eμαφ.

21. ΠΑΧΕφ βε ἀп πεφ κε ἀпак τ̄павк ἀτω
тетпашпe ἦсweῖ. ἀτω тетпамоῦ ρῆ πεтῆпaвe.
ппα ἀпак εт̄павк араф μῖ баμ μωтῆ aεῖ
αμeφ.

22. ΠΕΥΧΩ βε ἄμωс χῖ пovῖaεῖ κε μптῖ
εφпамоῦoтῖ ἄμαφ oтaεeт̄φ κε φχω ἄμωс κε
ппα ἀпак εт̄павк араф ἵтωтῆ тетпашῖ ἐп
араф.

23. οτοϑ παϑϳω ἄμοϑ πωοϑ πε. κε ἡωπτεπ
ἡωπτεπ εβολ ζεν πετεπζρη. αποκ δε αποκ
ατεβολ ἄπρω. ἄωπτεπ ἡωπτεπ εβολ ζεν
πικομοϑ. αποκ δε αποκ οτεβολ ζεν παικομοϑ
απ.

24. αϳοϑ οτη πωπτεπ. κε. τετεππαμοϑ. ζεν
πετεπποβι. εωπ εαρ αρετεπωπτεππαϑϳ κε
αποκ πε. τετεππαμοϑ ἡζρη ζεν πετεπποβι.

23. αϳω πεαϑ παϳ. κε ἡτωπῆ ἡτεπῆ ζεν-
εβολ ϑ ἄ πκαϑ. αποκ απῆ οτεβολ ϑῆ τπε. ἡτωπῆ
ἡτεπῆ ζενεβολ ϑῆ πεικομοϑ. αποκ απῆ οτ-
εβολ απ ϑῆ πεικομοϑ.

24. αϳοϑ βε πηπῆ. κε τετπαμοϑ ϑῆ πεπῆ-
ποβε. ετεπῆτῆπῆστερε εαρ κε αποκ πε. τετπα-
μοϑ ϑῆ πεπῆποβε.

23. αϳω παϳεϳ πεϳ κε ἡτωπῆ ἡτωπῆ ἡτωπῆ
οταβαλ ϑῆ πκαϑ. απακ οταβαλ ϑῆ τπε. ἡτωπῆ
ἡτωπῆ ζεπαβαλ ϑῆ πικομοϑ. απακ απακ οτα-
βαλ επ ϑῆ πεικομοϑ.

24. αλλα αειϳοϑ πηπῆ κε τετπαμοϑ ϑῆ πε-
πῆπαβε. ερεπῆτῆπῆπῆστερε εαρ κε απακ πε.
τετπαμοϑ ϑῆ πεπῆπαβε.

Lettres

Lettre de Paphnuce (1)

* παπποϳτῆοϑ πετεϑαῖ ἄφελοθεοϑ κε τῆ ρω-
πηρε ἄμοκ ετβε πεπροϑφορα ἡτατταατ ετοοτκ
ϑῆτεπ πεκρημα πετμοοϳτ παῖ εtere πλοϳτε
πακρηπε ἄμοκ ετβητοϳ. οτ μοποπ κε ετβε
πεπροϑφορα ἡτακῆατροοϳω εροοϳ. αλλα ετβε
τακεππτϑλλο ἡατβου πτα τεϑϑαν εβεο
πληπ πλοϳτε πετπακρηπε πταμντε μπ τμντε
πεπροϑφορα πῆμακ αϳω πεσκητε οπ ἡπρωμε
ἡτακσοοϳ εϑοτη ακβκ ακκαατ εματωοτη
ϑα οτηρ ἡθλϳϳε. πληπ εϳε πλοϳτε πῆμακ. πα-
ρακαλει ἡποβ ἡπρωμε πτεϳ ερηϳ πεϳῆ πεσκητε
ἡπρωμε καατ ϑῆ παμα πεβκ απ ερητ.

Verso

* τααϳ² ἄφελοθεοϑ μπ απα ϳωρε ϑῆτῆ παπ-
ποϳτῆοϑ πελαϳϳ οϳαῖ ϑῆ τβου ἡτετρηαϳ ετοϳ-
ααβ *

(1) PLEYTE et BOESER, *Manuscripts coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide*, 1897, (p. 482).

(2) *A donner à Philothée et à Apa Jôre, de la part de Paphnuce, etc.*

Lettre d'Azarias (1)

ⲓⲥ ⲛⲉⲪⲥ. ✱. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲗⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲣⲉϥⲣⲓⲛⲟⲃⲉ ⲉϥ-
ⲥⲗⲁⲓ ⲉϥϫⲓⲛⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧ ⲓ ⲉⲓⲱⲧ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ-
ⲫⲱⲣⲉⲓ ⲙⲛⲉⲪⲥ ⲗⲓ ⲟⲩⲙⲉ ϥⲣⲁⲛⲛⲉ. ϥϫⲓⲛⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲁ-
ⲥⲟⲛ ϥⲉⲃⲁⲙⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲛⲓⲛⲧ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲉⲧⲗⲁⲗⲧⲛⲕ
ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲗⲙ ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲓⲥⲟⲛ. ⲧⲁⲁⲥ ⲙⲛⲁⲓⲱⲧ
ϥⲣⲁⲛⲛⲉ ⲗⲓⲧⲛ ⲁⲗⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉϥϫⲓⲛⲉ.

Lettre de Sévère

(AZ, xxx, 1892, p. 41).

✱. ϫⲟⲣⲛ ⲙⲉⲛ ϥϫⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓⲛⲓⲁ̄
ⲧⲓⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲕⲟⲩⲓ ⲓⲛⲟⲁⲣⲙⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ
ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲕⲉⲟⲥ ⲓⲛⲣⲛ ⲉⲛϫⲁ ⲛⲁⲛⲁ ϫⲉ
ⲛⲉⲧϫⲙⲙ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲗⲓⲛⲛⲉ ⲁϥϥⲱⲛ
ⲉⲗⲟⲩⲧⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲁⲓⲛⲥⲟⲩ ⲛⲉⲃⲉⲓ² ⲉⲣⲛⲥ
ⲓⲧⲓⲛⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲉϥϫⲁⲗⲉ ⲓⲛⲁⲛⲁϥ-
ⲕⲁⲓⲱⲥ ⲗⲟⲓⲛⲟⲛ ⲙⲛⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲓ.
ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲗⲙ ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲛ ⲁⲩⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ :
ⲥⲟⲩⲛⲣⲟⲥ ϫⲉⲛⲉⲧϫⲙⲙ
ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.

(1) *Di alcuni Cocci Copti del Museo egizio di Totino*. Note de FRANCESCO ROSSI, 1895, et AZ, XVI, 1878, p. 12.

(2) Le subjonctif remplace l'impératif (252), *porte-les et viens au Sud*.

Inscriptions

Eclipse de soleil (1)

✱ ⲗⲓ ⲥⲟⲩ ⲙⲛⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ	ⲁⲧⲱ ⲗⲓ ⲧⲉⲣⲟⲙⲛⲉ
ϥⲁⲙⲉⲛⲱⲟ ⲧⲛⲥ	ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ
ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲛⲥ ⲓⲛⲁⲓⲕ/	ⲛⲁⲗⲟⲩ ² ⲟ ⲓⲛⲗⲁϫⲁⲛⲉ
ⲁ ⲛⲣⲓ ⲣⲕⲁⲕⲉ ⲓⲛⲧⲓ	ⲉϫⲓⲛⲉ ⲓⲗⲛⲧⲥ.
ϥⲧⲟ ⲙⲛⲉⲗⲟⲟⲩ ✱	✱

Epitaphe (3)

✱ ⲱ ⲭⲉ ⲟⲩⲁϫ ⲙⲙⲓⲛⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲛⲱ
ⲣⲭ. ⲱ ⲃⲓⲛⲃⲱⲕ ⲉⲛϫⲙⲙⲟ ⲉϥⲟⲩ
ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲣⲁ ⲓⲥⲟⲛ ⲧⲓⲣⲟⲩ. ⲱ ⲃⲓⲛ
ⲛⲗⲉⲁ ⲉⲥⲛⲁϫⲧ ⲉⲛⲉⲓ ⲉⲛⲉⲕⲣⲟ⁴.
ⲱ ⲛⲙⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁϫⲉ ⲗⲓ ⲧⲧⲁ
ⲛⲣⲟ ⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧϫⲱⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲧⲛⲱⲣⲭ ⲉⲗⲉⲛⲉⲗⲟⲧⲉ
ⲉⲛⲉϫⲓⲛⲣⲉ ⲁⲧⲱ ⲗⲉⲛϫⲓⲛⲣⲉ ⲉ
ⲛⲉⲗⲉⲗⲟⲧⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲙ
ⲙⲁⲓⲣⲓⲙⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲙⲟⲩ⁵ ⲓ

(1) Même référence que «Lettre d'Azarias», à la p. 142.

(2) ⲙ indique ici la filiation: Pierre fils de Palou.

(3) *Revue Egyptologique*, I, 1880, p. 139, et IV, 1885, p. 2. Voy. maintenant CRAMER (MARIA) *Die Totenklage bei den Kopten*, 1941, pp. 23-24.

(4) *O Navigation (dans laquelle il est difficile d'arriver (ⲉⲛ-ⲉⲓ = ⲓ-ⲓ) au rivage!*

(5) ⲛⲉⲛⲧ-ⲁⲩ-ⲙⲟⲩ ceux qui sont morts.

τοοτοϋ. μαροτεϋ επεμμα ῑ
 σεχω̄ ῑοϋτοεϋτ̄ εφοϋοοτε ε
 χη̄ τ̄μ̄π̄τεβ̄νη̄ ῑταμ̄π̄τ̄η̄ρε
 ψ̄νη̄. ᾱποκ̄ ῑω̄ρ̄ᾱλη̄η̄ς̄ πᾱλᾱκ̄/
 ῑτᾱλε̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτοο̄τε̄ ῑτᾱμᾱᾱτ̄
 ῑχη̄ρᾱ ᾱιβ̄ωκ̄ εκ̄ω̄ς̄ τ̄πο̄λῑς̄
 ᾱῑμοϋ̄ ρ̄μ̄ π̄μᾱ¹ ε̄τω̄μᾱτ̄ ᾱτ̄η̄τ̄ ᾱτ̄
 κᾱᾱτ̄ ρ̄μ̄ πε̄τᾱφ̄ο̄ς̄. ᾱρ̄ῑ πᾱμ̄ε̄ε̄τε̄
 πᾱμ̄ε̄ρᾱτε̄ τε̄¹ π̄πο̄τ̄ε̄ κ̄ω̄ πᾱῑ ε̄βο̄λ̄.
 ῑτᾱῑμ̄το̄π̄ δε̄ ῑμ̄μο̄ῑ ῑμ̄πο̄ο̄τ̄ μ̄νη̄/
 φ̄ᾱφ̄ῑ ῑε̄ ῑη̄ᾱ[] ρ̄.

Stèles du Musée d'Alexandrie. (Salle No. 6)

No. 280.

π̄τω̄τ̄ π̄ψ̄η̄ρε
 πε̄π̄η̄ᾱ ε̄το̄τ̄
 ᾱᾱβ̄. ᾱπᾱ ῑερ̄νη̄μᾱς̄
 ᾱπᾱ ε̄π̄ω̄χ̄
 πε̄π̄σο̄π̄ κ̄λο̄ῡσᾱλε̄
 πε̄τ̄ψ̄η̄ρε̄ ᾱτ̄κᾱσω̄μᾱ
 ε̄ρ̄ρᾱ ῑσο̄ῡχο̄ῡτ̄ η̄
 λε̄π̄η̄ῑ ρ̄ῑ ο̄ῡε̄ρ̄η̄
 η̄λε̄ ρ̄ᾱμ̄η̄η̄².

(1) **TE** pour **πTE** Conjonctif.

(2) Traduction: *Le Père, le Fils, le Saint-Esprit. Apa Jérémie, Apa Enoch, notre frère Klousané, leur enfant, est mort le 28 d'Epip, dans la paix, amen.*

No. 295.

† ῑε̄ † χ̄ε̄ †
 ε̄ῑς̄ θε̄ο̄ς̄
 ο̄τ̄ βο̄η̄θ̄ω̄
 η̄¹ ᾱπᾱᾱῑω̄
 η̄ πᾱκᾱκο̄ῡ²
 ᾱτ̄ε̄μ̄το̄π̄
 μο̄ῡ σο̄ῡη̄³
 θ̄ο̄ο̄ῡτ̄ ᾱρ̄ῑ
 τᾱκᾱπ̄η̄⁴ ψ̄
 λ̄η̄λ̄ ε̄χω̄η̄
 ρ̄ᾱμ̄η̄η̄.

No. 197.

† †
 † ε̄π̄ η̄ρ̄η̄η̄η̄
 ᾱπᾱβ̄ρ̄ρᾱμ̄
 ᾱτ̄ε̄μ̄π̄τᾱη̄

(1) **οτβοηθω**, **οτ** est pour **θ**, le *protecteur*.

(2) **ΠΑΚΟΥ** nom propre qui se retrouve dans d'autres inscriptions.

(3) **σοϋη** le 8. Le trait distinctif des chiffres n'est pas toujours tracé dans les inscriptions.

(4) **ΤΑΚΑΠΗ** = **Τ-Α-Υ-ΑΠΗ**, la *charité*.

ⲙⲁϣⲥ ⲛⲉⲟⲩ
 ⲉⲁⲩⲥ ⲛⲕⲏ
 ϩⲕⲥ ⲉⲣⲉ Ⲭ
 ⲉⲣⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛⲏ
 ⲉϣⲥ ⲑⲟⲩ-ⲏⲣ
 ⲏⲏⲏⲥ ⲑⲁⲙ
 ⲏⲏ ⲟⲩⲗⲉⲓ
 ϩⲙ ⲛ ⲛⲉⲥ

Cette épitaphe est en dialecte fayoumique caractérisé par la présence de ⲁ là où le saïdique aurait Ⲑ et par la forme ⲛⲉⲓ «miséricorde» S. ⲛⲁⲓ, ⲛⲁⲉ, ⲛⲁ.

A la 3^e ligne ⲁϣⲙⲏⲧⲁⲏ = S. ⲁϣⲙⲧⲟⲏ; devant ⲧ, ⲙ affectionne un ⲏ intermédiaire. A la 5^e ligne ⲑⲟⲩ-ⲏⲣⲏⲏⲏⲥ prob. pour ⲑⲏⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲏⲏⲥ, comme à la p. 144: No 280, ligne 8.

A la 6^e ligne Ⲭ indique évidemment le nom de Dieu Ⲭⲧⲥ = Ⲭ-ⲛⲟⲩⲧⲥ.

Dans le mot ⲛⲉⲥ (ⲏ-ⲉⲟⲩⲥ) l'article est tellement uni au nom qu'il est censé ne faire qu'un avec lui; c'est pour cette raison qu'on ajoute un second article.

Voici la traduction: *En paix, Apa Abraham s'est reposé le 6 de kiahk. Que Dieu lui fasse miséricorde; dans la paix, amen; salut dans le Seigneur.*

VOCABULAIRE SAÏDIQUE

pour les lettres et les inscriptions

a) mots coptes:

ⲃⲱⲕ	aller, partir.	ⲙⲏⲧⲁϣⲧⲉ	quatorze.
ⲉⲓ	= ⲓ venir.	ⲙⲉⲣⲓⲧ	= ⲙⲉⲣⲓⲧ aimé,
ⲉⲓⲥ	= ⲓⲥ voici.		ami; pl. ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ.
ⲉⲓⲱⲧ	= ⲓⲱⲧ père, pl. ⲉⲓⲟ-	ⲛⲁ	= ⲛⲁⲓ charité.
	ⲧⲉ = ⲓⲟⲧ.	ⲛⲉⲓ	arriver.
ⲉⲧⲃⲉ-, ⲉⲧⲃⲏⲧ	au sujet	ⲛⲓⲙ	= ⲛⲓⲃⲉⲛ tout.
	de.	ⲏⲧ, ⲉⲧ	qui, lequel.
ⲉⲧⲟⲟⲧ	à.	ⲏⲧ	= ⲉⲛ = mener, conduire,
ⲉϩⲏⲧ	vers le Nord.		de ⲉⲓⲛⲉ.
ⲕⲁⲁ	= ϫⲁ de ⲕⲱ laisser.	ⲛⲟⲩⲧⲉ	= ⲛⲟⲩⲧ Dieu.
ⲕⲟⲩⲓ	= ⲕⲟⲩⲗⲓ un peu,	ⲛⲁⲱⲧ	être dur, pénible.
	quelques.	ⲛⲟⲥ	grand.
ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ	pardonner.	Ⲑ	= ⲟⲓ étant.
ⲕⲁⲕⲉ	= ϫⲁⲕⲓ ténèbres.	ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ	= ⲟⲩⲟⲧ qui excède,
	ⲣⲕⲁⲕⲉ s'éclipser.		extraordinaire.
ⲕⲣⲟ	= ϫⲣⲟ port.	ⲟⲩⲏⲟⲩ	être éloigné.
ⲗⲁⲱⲁⲛⲉ	chef, supérieur.	ⲛⲉ	= ⲛⲓ, art. m. sg. le.
ⲙⲁⲓ-ⲣⲓⲙⲉ	qui aime à pleu-	ⲛⲉⲓ	= ⲛⲁⲓ ce, pour l'article le.
	rer.	ϫⲁϫⲓ	= ⲛⲁⲟⲛⲓ.
ⲙⲉ	= ⲙⲏⲓ vérité.	ⲛⲱⲣⲗ	= Ⲭⲱⲣⲗ séparer, sé-
ⲙⲉⲉⲣⲉ	= ⲙⲉⲩⲓ pensée,		paration.
	souvenir.	ⲛⲟⲟⲩ	= ⲏ-ϩⲟⲟⲩ le jour.
ⲙⲏⲧⲉ	= ⲙⲏⲧ milieu. ⲛⲧ-	ⲣ	= ⲉⲣ- de ⲉⲓⲣⲉ faire, deve-
	ⲙⲏⲧⲉ entre.		nir.
ⲙⲏ	= ⲛⲉⲙ avec, et.	ⲣⲟⲟⲩⲱ	soin.
ⲙⲓⲛⲉ	= ⲙⲓⲛⲓ genre, sorte.	ⲁⲧⲣⲟⲟⲩⲱ	négligent.
ⲙⲏⲧ	= ⲙⲉⲧ, ⲙⲏⲧ dix.	ⲥⲟⲟⲩϩ	réunir.

ραγε = ραγι être amer.
 ρζαζ = ρζαζ écrire.
 ταα de τ donner.
 τααϞ donner (cette lettre)
 (c'est l'adresse).
 τε = ἴτε afin que.
 τε = τ art. fém. sing.
 τπισοϣ envoyer.
 ταπρο bouche.
 τοειτ = τωιτ lamenta-
 tion.
 τοοτ = τοτ main.
 οβειο = οεβιο être humilié.
 ψα = ψαζ fête.
 ψηη petit, court.
 ψηηο étranger.
 ψηηε = ψηηη saluer.
 ψηηρε merveille
 ῥψηηρε s'étonner.
 ψωωτ εβολ couper, sacri-
 fier.
 ψαχε ραχι parler, = parole.
 ϣτο = ϣτωϣ quatre.
 ϣα = ζα sous.
 ϣαη fin.
 ϣλλο = ζελλο vicillard.

ηπτρλλο vieillesse.
 ϣη = ϣη devant les labiales.
 ζη = ζεη dans.
 ϣων = ζωητ approcher.
 ϣητ = ζητ milieu, inté-
 rieur.
 ϣητ = ζητ nord.
 ϣηητε = ϣηηηε voici.
 ϣτη = ϣθη cœur.
 ϣαϣτη sous.
 χη = αχη heure.
 χοεις = βοις seigneur.
 βηη = χηη signe de substantif
 verbal.
 βοη = χοη force; ατβοη
 impuissant.
 b) mots grecs :
 αηηλει v. tarder.
 αηακ = αηακωη diacre.
 ελαχ(ιςτος) le plus petit,
 le très humble.
 η art. fém. sing. la
 θαρμοϣε lupin.
 ηηαηκ(τωη) indiction.
 κρ(ε)ηηε v. juger.
 κρηηα jugement, pour

χρηηα richesse.
 παρακαλει v. appeler, con-
 soler.
 ηλεα v. naviguer.
 προσφορα offrande, messe.
 κκεο vase, bouteille.
 κκηηε vases, objets.
 ταφος tombeau.
 τεταρτης gén. de
 τεταρτη quatrième.
 της gén. de η art. fém. sing.
 τριας Trinité.
 φορεη v. porter.
 c) noms propres :
 × indique les noms coptes.
 ηωζαηηης Jean.
 × ηαλου Palou.
 × ϣραηηε Frangé.
 d) noms géographiques :
 × indique les noms coptes.
 × κως Kous n. de ville.
 × χηηε Djémé, n. de monas-
 tère et de montagne.

VOCABULAIRE BOHAIRIQUE

× indique les mots d'origine sémitique.

- ⲁ voyelle brève, 9.
 provient de J, 17.
 se change en Ⲩ, 18.
- ⲁ voyelle auxiliaire pour Ⲉ devant
 Ⲓ, 19.
 devant 'ain, 31.
- voyelle formative pour Ⲑ devant
 Ⲩ ⲛ Ⲓ, 30.
- ⲁ voyelle de l'élément verbal dans
 les noms composés d'un verbe et
 d'un nom, 132.
- ⲁ-, ⲁⲮ- adv. environ
 ⲛⲁ-, ⲛⲁⲮ- idem (en parlant
 des distances.)
- ⲁⲛ (ⲁⲛⲉ) auxiliaire du 2^e pré-
 sent, 237.
- ⲁ- ⲁⲛ auxil. du 1^r parfait, 244.
- ⲁ préfixe de l'impératif, 254, 2.
- ⲁ un, une, 176.
- ⲁ mille, 176.
- ⲁJ- 1^e pers. sing. 2^e présent, 237;
 1^r parfait, 244.
- ⲁJⲛ voy. JⲛJ
- ⲁJⲁJ v. croître, prospérer.
- ⲁⲔⲚⲚ, ⲁⲔⲚⲚ s. m. voy. ⲁⲐⲮⲚⲚ
- ⲁⲔⲐⲮ s. m. mois.
- ⲁK- 2^e pers. sing. 2^e présent, 237;
 1^r parfait, 244.
- ⲁJK s. m. dédicace, consécration.
- ⲁⲬⲚⲚ (aussi ⲁⲔⲚⲚ) s. m. joucs,
 roseaux.
- ⲁⲬⲮⲨ s. m. pl. ⲁⲬⲮⲐⲐⲚⲚ magi-
 cien. ⲛⲉⲦⲁⲬⲮⲨ s. f. magie
- ⲁⲭ s. m. caillou, grélon.
- ⲁⲭⲚⲚ v. monter.
 — Ⲉ- ⲐⲮⲔⲐⲚ monter sur
 une barque.
- ⲁⲭⲚⲐⲚⲚ, ⲁⲭⲚ-, ⲁⲭⲚⲮⲛⲛ im-
 pératif de ⲨⲭⲚ v. enlever,
 ôter.
- ⲁⲭⲐⲮ s. m. f. pl. ⲁⲭⲐⲐⲚⲚ gar-
 çon, fille, serviteur, servante.
 ⲛⲉⲦ-ⲁⲭⲐⲮ s. f. enfance.
- ⲁⲭⲁK s. m. anneau.
- ⲁⲭⲛⲉ s. m. dernier (30ème) jour
 du mois.
- ⲁⲭⲐⲭⲚ s. m. raisin; f. vigne
- JⲁⲒ - ⲁⲭⲐⲭⲚ s. m. vigne;

- voy. JⲐⲒJ
 état constr. ⲭⲉⲭⲉ-
- voy. ⲭⲉⲭⲉⲬⲚⲚ
- ⲁⲭⲨⲛⲛ (ⲒⲁⲭⲨⲛⲛ) s. m. fro-
 mage.
- ⲁⲭⲭⲁ, ⲁⲭⲭⲭⲁ s. f. mère (titre
 des supérieures de monastères).
- ⲁⲭⲐⲚ part. de souhait : plaise au
 ciel! cf. ⲛⲐⲚ impérat. donne.
- ⲁⲭⲐⲮ f. ⲁⲭⲛ pl. ⲁⲭⲨⲚⲚⲚ
 impérat. viens, venez, 254.
- ⲁⲭⲁⲭⲛⲛ v. avec prép. Ⲉ- em-
 brasser. ⲉⲛ-ⲁⲭⲁⲭⲛⲛ Ⲉ-
 idem.
- ⲁⲭⲐⲚⲚ v. saisir, prendre, re-
 tenir, posséder.
- ⲚⲮⲐⲐⲮ se contenir, persé-
 vérer, patienter.
- ⲁⲒⲁⲭⲐⲚⲚⲚ ⲚⲮⲐⲐⲮ il s'est
 contenu.
- s. m. patience.
- ⲁⲭⲐⲚⲚ v. arriver au rivage,
 aborder.
- ⲉⲔⲐⲮⲚ idem.
- ⲁⲭⲐⲚⲚ voy. ⲛⲐⲚⲚ v. faire
 paître.
- ⲁⲭⲨⲚⲚⲚ voy. ⲁⲭⲐⲮ.
- ⲁⲭⲛⲛⲚⲚ (s'emploie sans article),
 Amenti, enfer.
- ⲁⲭⲛⲛ s. m. boulanger, panetier.
- ⲁⲭⲨⲛⲛ s. m. charpentier (s'écrit
 aussi ⲒⲁⲭⲨⲛⲛ)
- ⲁⲭⲁⲒⲚ v. saisir, prendre,
 emporter.
- s. m. pouvoir, puissance, pos-
 session.
- ⲁⲦ-ⲁⲭⲁⲒⲚ impuissant.
- ⲁⲛ- 1^e pers. plur. 2^e présent, 237;
 1^r parfait, 244.
- ⲁⲛ- préfixe qui indique la collection
 134.
- ⲁⲛ adv. de négation, 233.
- ⲁⲛ adv. d'interrogation, 373.
- ⲁⲛⲁJ s. m. beauté.
 ⲚⲚ ⲉⲛⲛⲁⲁJ aller bien.
- ⲁⲛⲁⲮ impératif de ⲛⲁⲮ voir:
 fais attention, prends garde!
- ⲁⲛⲒⲛⲛ s. f. école.
- ⲁⲛⲐⲚ pron. pers. moi 62.
- ⲁⲛⲁⲭⲛⲛ s. m. perle, pierre pré-
 cieuse cf. ⲨⲛⲚ s. m. pierre
 et ⲛⲛⲚ adj. vrai.
- ⲁⲛⲐⲚ pron. pers. nous 62.

- ΔΠΘΩΠ** *s.f.* aiguille, épine.
ΔΠΙΟΥΤΙ, ΔΠΙ- ΔΠΙΤ *impé-*
rat. de ΠΙΠ porter, 254, 3.
ΔΠΔΨ *s.m. pl. ΔΠΔΨΨ* ser-
 ment.
ΔΠΔ *s.m.* Apa (titre donné à tout
ecclesiastique).
ΔΦε *s.f.* tête.
m. chef.
ΟΥΑΦε *ήσων* un chef
 voleur.
ΔΦΟΤ *s.m.* coupe, verre.
Δρε-Δ *auxil. du 2^e présent, 237.*
Δρε *2^e pers. fém. sing. 2^e présent,*
237; 1^r parfait, 244.
Δρε- ΨΔΠ- conditionnel 390.
Δρι- *voy. ΔριΟΥΤΙ*
 × **ΔριΒ** *s.m.* gage
ΔΡΙΚΙ *s.m.* reproche, dispute.
ΔρНОУ peut être.
ΔρετεΠ- *2^e pers. plur. 2^e Présent,*
237; 1^r Parfait, 244.
ΔριΟΥΤΙ, Δρι-, ΔριΤ *impé-*
rat. de ρρι faire.
Δρεζ *v. avec prépos. ε-* garder,
 veiller sur.
- ΔС-** *3^e pers. fém. sing. 2^e Présent,*
237; 1^r Parfait, 244.
ΔСΙΔΙ *v.* se remettre (d'une ma-
 ladie, d'une fatigue), devenir
 dispos. *qual. ΔСΙΩΟΥ* être
 léger, rapide.
 — *s.m.* légèreté, entraîné.
ΔСΠΙ *s.f.* langue, dialecte.
ΔТ-, ΔΘ- *préfixe privatif sans,* 135.
ΔТЕТЕΠ- *2^e pers. plur. 1^r Par-*
fait, 244.
ΔТВне-, ΔТВНОУ *sans,* 312.
ΔТВРН, ΔВРНΠ *s.f.* stérile
(de femme).
ΔУ- *3^e pers. plur. 2^e Présent 237;*
1^r Parfait, 244.
ΔΟΥΔΠ, ΔВΔΠ *s.m.* couleur.
ΔΟΥΠΠ *s.m.* (ΔВΠΠ, ΔВНΠ)
 cargo, cargaison.
ΔΟΥΩΠ- *impératif du verbe*
ΟΥΩΠ ouvrir, 254.
ΔУРНХ *s.* extrémité, 55.
ΔУРНХϣ *ωπκΔζΓ* l'ex-
 trémité de la terre.
ΔУТС *impérat.* allons! donne!
ΔΨ *interr.* quel? tel? 102.

- ήΔΨ ήρηϣ** de quelle ma-
 nière?
ΔΨ *voy. ΓΨΓ*
ΔΨε *s.m.* devin, charlatan.
ΔΨΠ *qual. du verbe ΓΨΓ*
ΔΨΔΓ *v.* se multiplier, augmen-
 ter. *qual. ΟΨ* être abondant.
 — *s.m.* multitude.
Δϣ- *3^e pers. masc. sing. 2^e Pré-*
sent, 237; 1^r Parfait, 244.
Δϣ *s.m.* mouche.
Δϣ *s.m. pl. ΔϣΟΥΤΙ* chair,
 viande.
ΔΨΟ *interr.* quoi? pourquoi?,
 106.
ΔΨου, ΔΨω *s.m.* aigle.
ΔΨωρι *s.m.* serpent.
ΔζΔ, Δζη oui, certes.
ΔζΓ *s.m.* vie.
ερ- ΔζΓ vivre.
ξεω- ΔζΓ vivre longtemps.
Δζο, Δζορ *s.m.* trésor;
pl. Δζωρ
Δξε- *voy. Δξω*
Δξω, Δξε- Δξο, ΔξοС
impérat. du verbe ξω dire.
- ΔΧΠΠ** *pour ΔСΠΠ* *s.m.* tache.
ΔТ- ΔΧΠΠ sans tache.
ΔΧΠ *s.f.* heure, 191.
ΔСне- ΔСНОУ *sans ,voy.*
ΔТСне.
ΔСΠΠ *s.m.* tache, souillure,
ΔТ-ΔСΠΠ sans tache, pur.
- ## B
- β** labiale, 5.
βΔΓ *s.m.* palme, bâton de palme,
 récompense.
βН *s.* tombeau.
βω *s.f.* arbre
βω *ήΔλολΓ* cep de vigne.
βω *ήΧωΠТ* olivier.
βεβ *v.* faire jaillir, couler.
βНВ *s.m.* grotte.
βωК *s.m.* serviteur, esclave,
pl. εβΓΔΚ
εр-βωК être esclave.
βΔΚΓ *s.f.* ville
βεχε *s.m.* salaire.
реω-βεχε, βΔΓ-βεχε
mercenaire.
βΔλ *s.m.* œil.

- βηλ**, dans l'expression **εβηλ**
ε- si ce n'est, excepté.
βολ *s.m.* extérieur, dehors
εβολ *adv.* hors, dehors 334.
ερ-εβολ *v.* fuire, échapper.
εβολ **Ϸεπ-** de, 335.
εβολ **ϷΓτεπ-** par, par le
moyen de.
Pour le passif, 276.
εα-βολ *adv.* excepté; *voy.*
aussi **εα-**
ερ-εαβολ *v.* s'enfuir, pas-
ser outre.
υβολ hors, dehors 334.
βωλ, **βελ-**, **βολ** *v.* délier,
expliquer, interpréter.
avec adv. **εβολ** détruire, dé-
jouer, achever, rompre le
jeûne.
qual. **βηλ** (**εβολ**) être dé-
lié, détruit.
— *s.m.* fin, explication.
βελλε, *f.* **βελλη**, *pl.* **βελ-**
λετ *s.* aveugle.
μετ-βελλε *s.f.* aveugle-
ment, cécité.
- ερ-βελλε** devenir aveugle.
βαεμπ *s.m.* bouc, chevreau,
f. chèvre.
μαπ-βαεμπ *s.m.* ché-
vrier.
βωπ *adj.* mauvais.
βαλ-βωπ mauvais œil.
εθου-βωπ mauvaise odeur.
βεν *s.f.* palmier.
βηπ *s.f.* hirondelle.
βενπ *s.m.* fer.
βεπ *adj.* nouveau, récent, jeu-
ne. **ερ-βεπ** renouveler, se
renouveler. **μετ-βεπ** *s.f.*
nouveauté.
βπ *s.f.* corbeille.
pl. **βρηου**
βεβερ *v.* bouillir, bouillon-
ner, déborder.
— *s.m.* bouillonnement.
βορβερ, **βεβερ**-, **βε-**
βωρ *v.* jeter, renverser.
avec adv. **εβολ** *idem.*
qual. **βεβωρ** être jeté,
renversé.
βαρωτ, **βαροτ** *s.m.* airain.

×βερεδωοττε *s.f.* char,
chariot

βο† (*avec εβολ*) *v.* souiller,
profaner. *s.f.* abomination.

υβο† abominable.

βωτε *v.* combattre, faire la
guerre.

— *s.m.* guerre.

βωψ, **βεψ-** (**βαψ-**), **βαψ**
v. dépouiller, découvrir, met-
tre à nu.

βωγε *s.m.* air, ton, psalmodie.

Λ

λ *consonne grecque*, 3.

λϷϷ pour **†ϷϷ** *s.m.* village

Ε

ε *voyelle brève*, 9.

ε *voyelle auxiliaire*, 19.

*En tête des mots qui commencent
par deux consonnes*, 20.

ε *formant des noms dérivés*,
124.

ε *préfixe des noms de profession*,
136.

ε. **ερο** *préposition*, vers, à,
313.

son origine, 21.

suffixation, 61.

formant le comparatif, 171.

devant l'infinitif, 259, 263.

devant le compl. indirect, 314.

ε *relatif*, 97.

ε *auxiliaire*, 234.

ε **ερε-** *auxiliaire du 3^e présent*,
238.

ε **ε-**, **ερε-** *futur énergique*,
241.

ελ- *auxiliaire composé*, 248.

εϷ *1^e pers. sing. 3^e Présent*, 238.

εϷ *dans les mots grecs*, 11.

εω *s.* âne, ânesse, *voy.* **Ϸω**.

εβϷω *s.m.* miel.

εβϷαϷκ, *voy.* **βωκ**.

εβηλ **ε-**, *voy.* **βηλ**.

εβολ, *voy.* **βολ**.

εβηη malheureux.

×εβρη *m.f.* éclair;

εετ- **εβρη** *idem.*

εϷεβτ *s.m.* Orient.

εα-πεϷεβτ en Orient.

εβψ *s. f.* oubli, *dériv. de* εβψ
v. oublier..
εκ- 2^e pers. masc. sing. 3^e Présent,
 238.
ελ- *voy.* ελι.
 × ειοϣλ *s.m.*
ελκ- *voy.* ελικ.
ελκωβ *s.m.* héron.
εμ pour ε 20.
εμ *v.* savoir, connaître, penser.
 — *s.m.* science, connaissance.
 ετ- εμ ignorant.
εμκαρ, *voy.* εμκαρ.
εμλαδ, *voy.* εμλαδ.
εμμαρ; *voy.* εμμαρ.
εμμοп *partic. du v.* εμμοп.
εμπα, *voy.* εμπα.
εμποτε *voy.* εμπο(τ)τ portier.
εμεпτ *s.m.* Occident.
 εα-пемепт du côté de l'Occident.
εμπε- *voy.* 248.
εμπαρε- *voy.* 248.
εμπατε- *voy.* 248.
εμψα, *voy.* εμψα.
εμсаг, *voy.* εμсаг.

εμθo, *voy.* εμθo.
εμαρ, *voy.* εμαρ.
εμαψω beaucoup.
εп-, εпϣ *voy.* пп.
εп- pour εп-, 20.
εп- 1^e pers. plur. 3^e Présent,
 238.
εпаϣ, εпаρε- conditionnel, 248.
εпаа-, εпаϣ *voy.* паа-.
ε- пе- *aux. condition.,* 389.
εпχα, εпχα quelque chose, οτεпχα *idem.*
εпκοτ *voy.* εпκοτ.
εпапе-, *voy.* папе-, 299.
εпаре- *voy.* εпаϣ.
εпесе- *voy.* песе-, 299.
εпте- εптϣ *voy.* εпте-, εптϣ
εптотϣ *voy.* εптот.
εпаψе- *voy.* паψе-, 299.
εпψαψ (εпψαψ) εпψα-
 ψ être amer.
εпез *s.m.* siècle, éternité.
 ψа-εпез jusqu'à l'éternité.
пψαεпез l'éternel.
εпγοτρ, εпγοτρ *v.* craindre.
 — *s.m.* frayeur, crainte.

εпγοτ *voy.* пагт.
εφλhoρ (φλhoρ) *adj.* vain,
 faux.
εεт-εφλhoρ *s. f.* vanité.
εψαα ρε parce que, 339.
cf. εα *s.m.* place.
εпп Epip, nom du 11^eme
 mois de l'année copte.
εпеснт *adv.* en bas, 334;
voy. εснт.
εφσορ *voy.* εγοор.
εφαгоρ, *voy.* φαгоρ.
εр- état constr. de εр faire
 dans les verbes composés, 229.
εре-, *voy.* εϣ.
εре- 2^e pers. fém. sing. 3^e Présent,
 238; *Futur énerg.,* 241.
εροϣ, *voy.* ε- *prépos.* vers, à.
εрϣε *s.m.* temple.
pl. εрϣhoг.
εрне *voy.* рне *s.m.* Sud.
εраτϣ *prépos.,* 327; *cf.* раτϣ
s. pied.
εретел- 2^e pers. plur. 3^e Présent,
 238.
εрhoρ ensemble. 73.
εрμн *s. f.* larme.
pl. εрμhoг.
εрψαп *voy.* ρψαп
εрψαψ, *v.* pouvoir, être puis-
 sant *s.m.* pouvoir, puissance.
εрδот, εрδот *s.m.* bles-
 sure, plaie, coup.
cf. рωδт *v.* frapper.
εргнтс, *v.* commencer; *voy.*
 гн *s. f.* partie. antérieure.
εрзпгор, *voy.* зпгор.
εс- 3^e pers. fém. sing. 3^e Présent, 238.
εскеп *adv.* le long de;
voy. скеп-
εснт *s.m.* fond, sol, terre.
εсwoρ *s.m.* mouton.
f. brebis.
εап-εсwoρ *s.m.* Pasteur,
 pâtre.
εт- εте- *pron. relat.,* 97.
 (εθ- devant β, λ, μ, π, ρ, ϣ,
 ορ- 23).
εта-, εтаϣ *auxil. du 2^e Par-*
fait, 245.
εт- 1^e pers. sing. relat. Présent, 380.
εθε-, εθвнтϣ pour, au sujet
 de, à cause de.

ⲚⲚⲓ, ⲉⲡ-, ⲉⲡ *v.* conduire, amener, porter.
avec adv.: **ⲉⲃⲟⲗ** présenter, faire sortir; **ⲉⲡⲱⲱⲓ** lever, offrir, faire sortir; **ⲉⲃⲟⲩⲏ** induire, introduire.
Ⲛⲟⲡⲏ, Ⲛⲟⲡⲓ, Ⲛⲉⲃ, Ⲛⲏⲃ *s.f.* travail; **ⲉⲣ-Ⲛⲟⲡⲏ** travailler.
état constr. **Ⲛⲉⲃ- Ⲛⲉⲡ-, ⲚⲉⲒ-**.
Ⲛⲉⲃ-ⲱⲱⲧ *s.f.* marchandise.
ⲙⲉⲧ-Ⲛⲉⲃ-ⲱⲱⲧ *s.f.* commerce.
ⲉⲣ-Ⲛⲉⲃ-ⲱⲱⲧ négociier, faire le commerce.
ⲓⲣⲓ, ⲣⲁ, ⲉⲣ- ⲁⲓ *qual.* **ⲟⲓ** faire.
Ⲛⲟⲣ *s.m.* canal;
état constr. **Ⲛⲁⲣ-**, 131.
Ⲛⲁⲣⲟ *s.m.* fleuve, le Nil, 131, 1.
pl. **Ⲛⲟⲣⲱⲟⲩ**.
Ⲛⲟ voici, voici que, 351-2.
Ⲛⲱⲥ (*avec suff. reffect. introduit par les prépositions* **ⲙⲙⲟ**≠, **ⲏⲧⲟⲧ**≠)

v. se hâter. *qual.* **Ⲛⲏⲥ**.
 — *s.m.* hâte.
ⲃⲉⲡ ⲟⲩⲓⲱⲥ en hâte, rapidement.
ⲚⲞⲕⲉⲡ sut le bord de;
voy. **ⲥⲕⲉⲡ**
ⲚⲞⲭⲉ si, 393.
ⲚⲞⲭⲉⲕ comme si.
ⲚⲞⲭⲉⲡ- depuis, 396.
Ⲛⲁⲧ≠ regard, 54.
 dans les expressions:
ⲱⲟⲩ ⲏⲓⲁⲧ≠ heureux!
ⲧⲏⲓⲁ≠ examiner.
ⲙⲁⲓⲁⲧ≠ *impérat.* dans **ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲡⲏⲏⲏⲟⲩ** (*litt.* donnez votre regard), considérez!
Ⲛⲱⲧ *s.m.* père; *plur.* **Ⲛⲟⲧⲧ**
ⲉⲣ-Ⲛⲱⲧ devenir père.
Ⲛⲱⲓ, ⲉⲱ- ⲁⲱ *v.* pendre, suspendre, crucifier.
qual. **ⲁⲱⲓ**, être suspendu.
Ⲛⲓⲧ *s.m.* clou.
ⲧⲓ-Ⲛⲓⲧ *v.* clouer.
Ⲛⲓ *s.m.* démon, diable.

ⲚⲟⲒⲓ *s.m.* champ.

état constr. **ⲚⲁⲒ-**, 131.

R (Ⲗ)

ⲕ *pron. affixe 2^e pers. masc. sing.*

58.

Ⲗ *aspiré de ⲕ* 23-4.

ⲕⲉ- autre, aussi, 113-4.

plur. **ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲏⲓ** autres,

116.

ⲭⲁ- **ⲭⲁ**≠ *voy.* **ⲭⲱ**.

ⲭⲏ *qual.* de **ⲭⲱ**

ⲭⲱ, **ⲭⲁ-**, **ⲭⲁ**≠ placer, laisser.

avec adv. **ⲉⲃⲟⲗ** renvoyer, pardonner, remettre, mettre en liberté.

— *s.m.* pardon.

avec adv. **ⲉⲃⲣⲏⲓ** déposer.

avec prépos. **ⲏⲥⲁ-** abandonner.

ⲭⲱ ⲏⲣⲱ≠, **ⲭⲁ-ⲣⲱ**≠ se taire, *voy.* **ⲣⲟ**.

ⲭⲁ-ⲧⲟⲧ≠ se relâcher, se décourager, *voy.* **ⲧⲟⲧ**≠.

ⲕⲟⲓ *s.f.* champ.

ⲭⲃⲁ *s.m.* (de *S.* **ⲕⲱⲱⲃⲉ** *v.* contraindre), contrainte, tra-

vail forcé.

ⲕⲱⲃ, *qual.* **ⲕⲏⲃ** *v.* doubler; double fois.

ⲉ̅̅̅ ⲏⲕⲱⲃ 5 fois autant.

ⲭⲃⲟⲃ *v.* rafraîchir

— *s.m.* rafraîchissement.

ⲕⲁⲕ- *part. conj.* de **ⲕⲱⲕ** *v.* gratter, nettoyer.

ⲕⲁⲕ-ⲥⲉⲒⲧ lépreux.

voy. **ⲥⲉⲒⲧ**.

ⲭⲁⲕⲓ *s.m.* ténèbres.

ⲙⲁ-ⲏⲭⲁⲕⲓ lieu de ténèbres.

ⲕⲱⲗ *v.* retourner, reculer.

ⲭⲗⲟ *s.m.* venin, poison.

ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲏ *s.m.* hache.

ⲭⲗⲁⲗ *s.m.* collier.

ⲕⲉⲗⲉⲗⲓ *s.* plaque de bois sonore (sur laquelle on frappe pour réunir les membres d'une congrégation).

ⲭⲗⲟⲙ *s.m.* couronne.

ⲭⲱⲗⲉⲙ *v.* se hâter.

ⲏⲭⲱⲗⲉⲙ rapidement, vite.

ⲕⲱⲗⲏ *v.* voler.

ⲕⲟⲗⲏⲥ *s.f.* vol.

Χλαγτ *s. f.* toque, bonnet.
κωλθ *v.* frapper.
avec adv. **εζοϣη** frapper (à une porte pour faire ouvrir).
Χαμε, *fém.* **Χαμη** *adj.* voir, e.
Χηου *s. f.* Egypte.
ρεμηχηου égyptien.
Κηη *v.* mouvoir, se mouvoir.
 — *s.m.* mouvement.
Κηη *v.* cesser, 290;
Κηη εροκ cesse! cela te suffit!
Κεη *s.* sein, 54.
Κεητε *s.m.* figue;
f. figuier.
Χηπαϣ *s.m.* gerbe.
Καη *s.m.* corde.
Χωη *v.* cacher, dérober.
ζεποϣχωη furtivement.
Χρο *s.m.* rivage.
Κοϣρ *s.m.* gifle.
†-Κοϣρ *v.* gifler.
Χρωη *s.m.* feu.
†-Χρωη mettre le feu.
Κερηη *s. f.* cendre.

Χρεηρεη *v.* murmurer, être vexé.
Χρεητε *s.m.* fumée, obscurité.
ϣεϣ ϣρεητε dissiper la fumée.
Κωρϣ, Κερϣ-, Κορϣ *abolir, détruire, destituer; être aboli, cesser.*
Κορϣ (de **Κωρϣ**) *v.* abattre, couper.
Καε *s.m.* os, ossement.
Κωε, Κεε-, Κοε *v.* embauer, ensevelir.
Καηεη *s. f.* châsse, cercueil, sépulture.
Κα† *v.* comprendre, être intelligent. *s.m.* intelligence.
Part. conj. **Κα†-**
Κα†-ζη† intelligent, habile.
Χε†, *f.* **Χε†** autre, 116.
Κο† *voy.* **Κω†** et **Κω†**.
Κω†, Κε†-, Κο† *v.* construire, édifier, *qual.* **Κη†** être construit.

— *s.m.* construction, règle.
Κω†, Κε†- Κο† *v.* tourner, chercher.
Κο† *réff.* revenir, se tourner.
ΔϣΚο†ϣ il est revenu.
Κω† ε- environner, chercher.
Κω† ηεα- chercher, réclamer.
Κω† απΚω† environner.
Κο† *s.m.* tour, porteur.
θη-οϣΚο† faire un tour.
θη-Κο† ε- passer par.
Χαϣ *s.m.* tronc.
Καθη *s.m.* terre.
Κοϣϣη *adj.* petit, quelque, peu, 118.
με†-Κοϣϣη *s. f.* enfance.
η-οϣΚοϣϣη un peu.
η-Κε-Κοϣϣη encore un peu.

Λ

λα- *préfixe* «se rapportant à», 137;
λα-οϣη une seule.
ληβη, *qual.* **λοβη** *v.* devenir incensé, déraisonner.
λαβοη *s.m.* ours;
f. ourse.
λοβϣ *v.* être incandescent.
 — **ηχρωη** être rougi au feu.
ΛοϣΚο†τηη *s.m.* denier d'or
cf. **ΛοϣΚοϣη**.
λακθ *s.m.* angle, pointe.
ΛοϣΚο(ϣ)ϣη *s.m.* denier d'or.
λε(λε)χηηη *s.m.* tache noire, contusion.
voy. **αλολη**
λααχαη† *s. f.* poix.
λαε *s.m.* langue.
λα(ο)ϣη *voy.* **λα-**
λωϣ *v.* être insipide, fade,
λαζεηη *s.m.* tige.
λωηϣη *s. f.* cause.

Π

η pour **η** devant les labiales, 28.
η préposé à quelques mots qui commencent par **β**, 144.
η pour l'apposition, 154, 155.
η pour l'annexion, 157, 158.

ⲙⲁ- pour le compl. direct, 277.
ⲙⲁ- forme l'impératif des verbes causatifs et des verbes composés de ⲧ̅ 254, 5.
ⲙⲁ s.m. lieu.
 plur. **ⲙⲁⲓ**.
ⲉ-ⲫⲙⲁ ⲭⲉ parce que, 339.
ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ par endroit, par tout.
ⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ en tout lieu.
ⲙⲁ- voy. **ⲙⲟⲓ**.
ⲙⲁⲓ voy. **ⲙⲁ**.
ⲙⲁⲓ- voy. **ⲙⲉⲓ**.
ⲙⲉⲓ, ⲙⲉⲛⲣⲉ- ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ v. aimer; part. conj. **ⲙⲁⲓ-** qui aime, 132.
ⲙⲁⲓⲛ s.f. qualité, manière.
ⲓⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲛ de cette manière, tel de telle sorte.
ⲙⲛ s.f. urine.
ⲙⲛⲓ voy. **ⲙⲟⲓ**.
ⲙⲛⲓ s.f. vérité.
ⲙⲙⲛⲓ vrai, véritable, droit.
ⲟⲩⲙⲛⲓ idem.
ⲙⲉⲑ-ⲙⲛⲓ s.f. vérité, justice.

ⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲙⲛⲓ se vérifier.
ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲛⲓ en vérité.
ⲙⲟⲓ, ⲙⲁ- ⲙⲛⲓ impératif accorde, donne, 254, 4.
ⲙⲟⲩ, qual. **ⲙⲙⲟⲩⲧ** v. mourir.
ⲁⲧⲙⲟⲩ, ⲑⲙⲟⲩ immortel.
ⲫⲁⲩ-ⲙⲟⲩ demi-mort.
ⲉⲣ-ⲫⲁⲩⲙⲟⲩ être demi-mort.
ⲙⲟⲩⲓ s.m. lion.
ⲙⲃⲟⲗ hors, dehors, 334.
 voy. **ⲃⲟⲗ**.
ⲙⲃⲟⲛ s.m. colère, courroux.
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ s. pensée, imagination.
ⲙⲉⲕⲁⲓ (**ⲉⲙⲕⲁⲓ**) qual. **ⲙⲟⲕⲓ** v. souffrir. s.m. souffrance, douleur.
ⲓⲓⲓⲛⲧ s'attrister, se chagriner. s.m. chagrin.
ⲧ̅-ⲙⲉⲕⲁⲓ torturer.
ⲉⲣ-ⲙⲉⲕⲁⲓ être attristé.
ⲙⲟⲕⲓ s.m. vase, récipient.
ⲙⲙⲁⲓ **ⲉⲙⲙⲁⲓ** v. lutter, se disputer.
ⲙⲟⲗⲓ (de **ⲙⲟⲩⲗⲓ**) v. saler, être salé.

ⲙⲟⲩⲗⲓ s.m. cire.
ⲙⲟⲩⲗⲓ, ⲙⲟⲗⲓ v. attacher.
ⲙⲟⲩⲙⲓ s.f. source.
ⲙⲙⲟ génitif et accusatif du pron. pers. absolu, 65.
 voy. **ⲛ-** prépos. 316.
ⲙⲙⲟⲛ, ⲙⲙⲟⲛⲧ v. il n'y a pas, 302-308.
ⲙⲙⲛⲓⲓ, ⲙⲛⲓⲓ adv. journallement.
ⲙⲙⲟⲛ non.
ⲙⲙⲓⲛ particule de renforcement, 66, 3.
ⲙⲙⲁⲩ voy. **ⲙⲁⲩ**.
ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ seul, 69.
ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ s.m. berger, 132.
 voy. **ⲙⲟⲛⲓ**.
ⲙⲛⲁⲓ, ⲉⲙⲛⲁⲓ adv. ici, là.
ⲓⲁ-ⲙⲛⲁⲓ idem.
ⲙⲛⲓ, voy. ⲙⲟⲩⲛ.
ⲙⲛⲓⲛⲓ s.m. signe, prodige.
ⲙⲛⲓⲓ voy. **ⲙⲙⲛⲓⲓ**.
ⲙⲟⲛⲓ, ⲙⲉⲛⲛⲓⲛⲧ paître, faire paître.
 part. conj. **ⲙⲁⲛ-**.
ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ berger, 132.
ⲙⲁⲛ-ⲭⲁⲙⲟⲩⲗ chame-lier.
ⲙⲟⲩⲛ v. rester; avec adv. **ⲉⲃⲟⲗ** rester, demeurer. qual. **ⲙⲛⲓ** idem.
ⲙⲟⲩⲛⲕ, ⲙⲉⲛⲕ-, ⲙⲉⲛⲕ qual. **ⲙⲟⲛⲕ** v. fabriquer, faire.
ⲁⲑⲙⲙⲟⲩⲛⲕ ⲓⲛⲁⲓ non fait de main d'homme.
ⲙⲟⲩⲛⲕ v. détruire, cesser, disparaître.
ⲙⲉⲛⲉⲛⲉⲥⲁ après avec l'infinitif, 265.
ⲙⲉⲛⲉⲛⲉⲥⲱⲥ après cela.
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ voy. **ⲙⲉⲓ**.
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ, pl. ⲙⲉⲛⲣⲁⲧ̅ s.m. ami. (forme nominale du verbe **ⲙⲉⲓ**).
ⲙⲉⲛⲧ s.m. nom d'une mesure.
ⲙⲟⲩⲧ̅ pl. de **ⲙⲟⲩⲧ** s.m. mamelle.
ⲙⲟⲩⲧ̅ⲧ s.m. geôlier, portier. f. portière.
ⲙⲉⲛⲓⲛ, ⲙⲉⲛⲓⲣⲉ, ⲙⲉⲛⲓⲓ voy. **ⲕⲁ**, s.m. côté.

ἄπε-, ἄπϛ *auxil. négat. du 1^r*
Parfait, 244.
 ἄφн non.
 ἄπεμεθο, *voy. ἄθο.*
 ἄφρη† à la manière de,
 comme *voy. рн†.*
 ἄπεпоре- *négat. de l'impéra-*
tif, 254, 6.
 ἄπεр- *négat. de l'impératif, 254, 6.*
 ἄпаре- ἄпаϛ *auxil. négatif*
du Présent d'habitude, 239.
 ἄφωр non, jamais.
 ἄпате-, ἄпатϛ *auxil., 246.*
 ἄφооу aujourd'hui, *voy. е-*
гооу.
 ἄпыз, еппыз *mériter, être*
digne.
 ер- еппыз *idem.*
 ἄпшш *voy. ἄшш.*
 ἄаре-, ἄарϛ *auxil. optat.,*
253.
 ἄерш *s. f. midi.*
 ἄмерш à midi.
 ἄоур, әер- ἄорϛ *v. lier,*
attacher; qual. être lié,
attaché.

s. m. bourse.
 ἄарон *allons !*
 ἄисл, әес-, ἄасϛ *v. en-*
fanter.
s. m. enfantement, naissance.
 шорп ἄисл *premier-*
né, aîné.
 орагее-ἄисл *régénérer.*
s. m. régénération.
 ἄас *s. m. petit.*
 ἄос†, әесте-. әестωϛ
v. haïr, détester.
part. conj. ἄасте- qui haït.
 ἄасте-ршш *qui haït*
les hommes.
s. m. haine.
 шорἄос†, шорәес-
 тωϛ *digne de haine.*
 ἄасг, еасг *s. m. crocodile.*
 ἄθο *s. m. présence.*
 ἄπεμεθο *en présence.*
 ἄпϛ ἄθο εβολ *en pré-*
sence de.
 ἄа† *v. se procurer, posséder.*
s. m. obtention.
 †-ἄа†е *s'accorder, être*
en accord.

s. concorde, occasion.
 ἄатош *s. m. soldat.*
 әет-ἄатош *s. f. milice,*
armée.
 Зек-ἄатош *lever des sol-*
dats.
 әет-, әеθ, *préfixe, formant*
des substantifs abstrait, 138.
 ἄнт, әет- *dix.*
 ἄет-†тωоу *quatorze.*
 ἄнт† *s. f. milieu.*
 ἄшш *s. m. chemin, voie.*
 ἄоут *s. m. tendon, cou, muscle.*
 ἄоу† *v. appeler.*
 ἄтоп *se reposer, se coucher.*
avec adv. ἄооϛ se reposer,
mourir.
s. m. repos, tranquillité.
 Зен оуἄтоп *avec tranquil-*
lité.
 ἄеөре *s. m. témoin.*
 ер-әөре *v. témoigner,*
jurер.
 әет-әөре *s. f. témoi-*
gnage, serment.
 ἄаθоуш *s. f. venin, poison.*
 ἄау *s. f. mère.*
 ἄау *s. m. ne se rencontre que*
dans les adv. ἄаау,
 еааау, еаау *là,*
là-bas, 304.
 әерш *v. penser.*
s. m. souvenir, pensée.
 ер- Фәерш *se souvenir.*
s. m. souvenir, commémoration.
 жш- ер-Фәерш *s. m. sou-*
venir.
 ἄоут, *voy. ἄоу.*
 ἄоут, ἄоу- *s. m. eau.*
 ἄшш *voy. шш.*
 ἄшш *s. m. multitude, foule, 118.*
 ἄшш, әеш-, ἄшшϛ *v.*
combattre.
 ἄшш *v. marcher.*
 жш- ἄошш *s. m. conduite.*
 ἄоут *v. parcourir, visiter.*
 ἄшш, ἄпшш *s. m. ven-*
geance.
 ер- пϛ- ἄпшш *prendre*
vengeance de.
 әешшт *s. m. champ.*
pl. әешш†, әешш†
 ἄшш *s. m. oreil.*
 ἄшш *s. plur. entrailles.*

ⲱⲁⲛ-ⲑⲱⲁⲃⲧ miséricor-
dieux. cf. **ⲱⲱⲛⲓ**
ⲱⲁⲗ particule qui forme les nom-
bres ordinaux, 183.
ⲱⲟⲗ, **ⲱⲁⲗ-**, **ⲱⲁⲗ** remplir,
se remplir, être plein.
qual. **ⲱⲉⲗ** être rempli.
ⲱⲁⲗ-ⲣⲱ (litt. se remplir
la bouche), piquer, dévo-
rer, mordre; voy. **ⲣⲟ**.
ⲱⲟⲗ v. brûler, être ardent.
ⲱⲁⲗⲓ s.m. coudée.
ⲱⲗⲁⲧ s.m. tombeau.
ⲱⲟⲗⲃ s.m. ceinture.

N

ⲛ s'assimilant à **ⲱ**, 28.
ⲛ pour l'apposition, 154.
ⲛ pour l'annexion, 157, 158.
ⲛ devant l'infinitif, 260, 262 ;
formant les adverbes, 331, 332.
ⲛ-, **ⲛ** préposition, 61, 315.
ⲛ adj. poss. pl., 74-80.
ⲛⲁ- pron. poss. pl., 86-91.
ⲛⲁ auxil. de l'imparfait, 242.
ⲛⲁ- formant le futur, 240.

ⲛⲁⲁ-, **ⲛⲁ** v. être grand,
294, 299.
ⲛⲁⲓ v. avoir pitié.
avec prép. **ⲃⲁ-** avoir pitié de.
s.m. miséricorde.
ⲁⲧⲛⲁⲓ, **ⲁⲑⲛⲁⲓ** sans pitié,
cruel.
ⲱⲉⲧ-ⲁⲧⲛⲁⲓ s.f. cruauté.
qual. **ⲛⲁⲛⲧ** être miséricor-
dieux.
ⲱⲉⲧ-ⲛⲁⲛⲧ, s.f. miséri-
corde.
ⲛⲁⲓ pron. et adj. dém. ces, 92-95.
ⲛⲁⲓ- 1^{re} pers. sing. l'imparfait, 242.
-ⲛⲉ copule du pl. 356.
ⲛⲉ- auxil. de l'imparfait, 234.
dans les temps composés, 247.
ⲛⲉ- adj. poss. 2^e pers. fém. tes., 74.
ⲛⲉ à toi (fém.) 61.
ⲛⲉⲓ, **ⲛⲛⲓ** s.f. temps, durée.
dans l'expression. **ⲛⲉ ⲓⲈ**
ⲑⲛⲉⲓ il y aurait longtemps.
ⲛⲛ ceux-là, 95-6.
ⲛⲛ ⲉ-, **ⲛⲛ ⲉⲧ-**, **ⲛⲛ ⲉⲧⲉ-**
ceux qui, 97.
ⲛⲓ art. pl. les, 41 et suiv.
ⲛⲛⲓ à moi, 61.

ⲛⲟⲧⲓ v. aller, être sur le point de.
voy. aussi **ⲛⲛⲟⲧ**
ⲛⲟⲧ pron. poss. pl. 86-91.
ⲛⲟⲧ- adj. poss. 3^e pers. pl., 74.
ⲛⲛⲖ, **ⲛⲉⲖ-** maître, 131.
ⲛⲉⲖ-ⲛⲓ maître de maison.
ⲛⲛⲖⲓ v. nager, naviguer.
avec adv. **ⲉⲛⲱⲱⲓ** par méta-
phore s'élever, méditer.
s. élévation de cœur.
ⲛⲟⲃⲓ s.m. péché.
ⲉⲣ- **ⲛⲟⲃⲓ** v. pécher.
ⲣⲉⲓ- **ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ** s.m. pêcheur.
ⲛⲟⲧⲖ s.m. or, pièce d'or.
ⲛⲓⲖⲉⲛ tout, 167.
ⲛⲓⲭⲁⲓ quelque chose, 144.
ⲛⲱⲓⲕ s.m. homme adultère.
ⲉⲣ-ⲛⲱⲓⲕ commettre un
adultère.
ⲛⲓⲕⲟⲧ, **ⲉⲛⲓⲕⲟⲧ** v. se coucher,
s'endormir, être couché.
ⲁⲧ-ⲉⲛⲓⲕⲟⲧ qui ne dort pas.
ⲱⲁ ⲛⲉⲛⲓⲕⲟⲧ s.m. lit.
ⲛⲉⲱ, **ⲛⲉⲱ** avec, et, 317, 336.
ⲛⲓⲱ un tel, III-2.
ⲛⲓⲱ qui ? 103.
ⲛⲟⲱⲧ s.f. force.

ⲧ- **ⲛⲟⲱⲧ** consoler, en-
courager.
ⲗⲉⲱ- **ⲛⲟⲱⲧ** avoir con-
fiance, se fortifier.
ⲛⲓⲉ-, **ⲛⲓ** aux. négat. du
Futur énergique, 241.
ⲛⲁⲛⲉ être bon, beau, 295.
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉ-, bon.
ⲉⲛⲁⲛⲉ-, bon, beau, 299.
ⲛⲉⲛ- art. plur., 44.
ⲛⲉⲛ- adj. poss. 1^{re} pers. plur., 74.
ⲛⲛⲓ s.m. rayon de miel.
ⲛⲟⲧⲛ s.m. abîme, océan.
ⲛⲟⲧⲛⲓ s.f. racine, souche.
ⲛⲁⲫⲣⲓ s.f. grain, sémence.
ⲛⲁⲣⲉ-, **ⲛⲁ** auxil. de l'Impar-
fait, 242.
ⲛⲁⲥ-, **ⲛⲉⲱ** derrière, 328.
avec l'infinitif, 265.
ⲛⲉⲥⲉ-, **ⲛⲉⲱ** être beau, 297.
ⲉⲛⲉⲥⲉ-, **ⲉⲛⲉⲥⲱ** beau,
299.
ⲛⲓⲥⲁⲓ voy. **ⲥⲁⲓ**.
ⲛⲓⲧⲉ- **ⲛⲓⲧ** auxil. du subjonctif,
249.
ⲛⲓⲧⲉ-, **ⲛⲓⲧⲁ** prépos. chez., à.

ετε- πτε- qui est à.	vous, 62.
ετε- πταπ qui est à nous.	ἰθωοϣ <i>pron. pers. 3^e pers. plur.</i>
ἰπτε- <i>part. d'annexion</i> , 157, 159.	ils, 62.
πθο <i>pron. pers. 2^e pers. fém. sing.</i> ,	ἰθοοϣ <i>pron. pers. 3^e pers. masc.</i>
toi, 62-3.	<i>sing.</i> , 62.
πετ-, πετε- ceux qui, 99.	ἰθοοϣ <i>adv.</i> mais, 343.
πλητ <i>voy.</i> πλζ.	πλρ- πλ- <i>adv.</i> environ (dis-
πορϣ <i>s.m.</i> Dieu.	tance) (<i>voy.</i> λ-λρ-),
λθ- πορϣ athée, impie.	πλρ <i>s.m.</i> moment, temps, 191-3.
μετ- λθπορϣ <i>s.f.</i> irré-	(<i>ne pas confondre avec le précé-</i>
ligion, impiété.	<i>dent</i>).
μαζ- πορϣ <i>s.m.</i> aussi de	πλρ (<i>avec prép. ε-</i>) <i>v.</i> voir.
Dieu, pieux.	<i>avec adv.</i> υβολ voir, jouir
ἰθοοκ <i>pron. pers. 2^e pers. masc.</i>	de sens de la vue.
<i>sing.</i> toi, 62.	πωοϣ à eux, 61.
πορτεμ <i>v.</i> être doux	πνοϣ (<i>qual. du verbe πορϣ</i>)
<i>qual.</i> ποτεμ <i>idem.</i>	aller venir, aller.
ἰπτεπ- ἰποτ de, de la main	<i>avec adv.</i> εζρημ monter,
de	croître.
ετεπτοτ qui est aux	πορεμἰ- , ἰοψε sans.
main de, au pouvoir de.	πλψε- , πλψ être abon-
πετεπ- <i>adj. poss. 2^e pers. plur.</i> , 74.	dant, 296.
πωτεπ à vous, 61.	επλψε- abondant, grand
ἰθοο <i>pron. pers. 3^e pers. fém. sing.</i>	nombreux, 299.
elle, 62.	πορψπ , πεψπ- , ποψπ
ἰθωτεπ <i>pron. pers. 2^e pers. plur.</i>	effrayer, s'effrayer;

<i>avec adv.</i> εβολ , εαβολ	ἰζητ <i>voy.</i> ζεν-
rejeter.	πεζ <i>s.f. s.m.</i> huile.
<i>qual.</i> πωψπ être effrayé.	πορζμ <i>s.f.</i> sycomore.
πρωτ , επρωτ <i>v.</i> être dur,	ποζεμ , πλζεμ- πλζμ
rude, cruel.	sauver, délivrer, se sauver,
<i>qual.</i> πλψτ <i>idem.</i>	échapper,
πψτ <i>adj.</i> grand.	<i>s.m.</i> salut.
<i>avec prépos. ε-</i> plus grand	ἰζορρ <i>s.m.</i> frayeur.
que.	ἰζρημ <i>voy.</i> ζρηἰ
<i>s.m.</i> (homme) grand	πλζρεπ- , πλζρ devant,
πππψτ les grands.	325, 2.
μετ- πψτ <i>s.f.</i> grandeur,	πεζεμ <i>v.</i> susciter, exciter.
primauté.	πλζτ <i>v.</i> croire,
ἰψλψμ , <i>voy.</i> επψλψμ	<i>avec prép. ε-</i> , εζορπ ε-
πεμ <i>adj. poss. 3^e pers. masc. sing.</i>	croire en.
74.	<i>s.m.</i> foi, croyance
πεμ <i>s.m.</i> pilote.	<i>qual.</i> επζοτ être fidèle.
πψμ <i>v.</i> souffler.	<i>s.m.</i> fidèle; ετεπζοτ qui
<i>avec prép. ε-</i> souffler sur.	est fidèle.
πορψμ <i>adj.</i> bon, excellent.	ἰζε <i>introduit le sujet après le</i>
πορρμ <i>s.f.</i> utilité.	<i>verbe</i> , 350.
ερ-πορρμ être utile.	πεζμ <i>s.f.</i> sein, entrailles.
πετερπορρμ ce qui con-	πορζ <i>adj.</i> faux, menteur.
vient.	μετ-πορζ , μεθ-πορζ
ἰζρημ <i>voy.</i> ζρημ	<i>s.f.</i> mensonge.
	πλζζμ <i>s.f.</i> dent.

O

- o voyelle finale, 21.
 o se changeant en ω, 18, 32.
 o, fém. ω grand, 131, 1.
 oγ voy. 1ργ.
 oβγ, voy. 1βγ.
 oκεα, voy. ωκεα.
 oλ≠ voy. ωλγ.
 oλκ-, voy. ωλκ.
 oλokoχγ s.f. denier d'or.
 voy. λoγko(ρ)χγ
 oμγ s.m. boue, limon.
 oμc≠ voy. ωμc.
 oπ aussi, encore, 342.
 oπδ voy. ωπδ
 oπ≠ voir ωπ.
 opγ≠ voir ωpγ.
 ocδ s.m. faux, de ωcδ, mois-
 sonner.
 oγ, voy. λγλγ.
 oγ≠ voy. ωγγ.
 oγγ s.m. troupeau.
 oγγ v. rester, se tenir.
 epατ≠ se tenir debout.
 π≠ attendre.
 oχγ s.f. iniquité.
 m. personne inique.

Π (Φ)

- π-, (Φ-) article faible masc. sing.,
 41.
 Φ aspirée de π, 23-4.
 π≠ adj. poss. masc. sing., 74-81.
 Φα- (πα-) pron. poss., 87-8.
 Φαγ, παγ- pron. dém. masc. sing.,
 92-3.
 πε- adj. poss. 2^e pers. fém. sing., 74.
 πε copule masc. sing., 356.
 accompagnant l'imparfait, 242.
 Φη pron. dém. masc. sing., 95.
 Φηe-, Φηeτ-, Φηeτε- 97.
 πγ- article fort masc. sing., 41
 et suiv.
 Φe, pl. Φηoγγ s.f. ciel.
 Φγ s.f. baiser.
 γ-Φγ e- (epo≠) v. baiser.
 Φωπ, Φeπ-, Φoπ≠ v. répan-
 dre, verser, couler.
 qual. Φηπ être versé, ren-
 versé, retourné.
 avec adv. εβoλ idem.
 Φωπγ, Φeπγ- v. tourner, se
 tourner.
 Φooγ, voy. εγooγ.
 Φγγ (avec adv. εβoλ) v. appa-

- raître, fleurir; qual. Φopγ.
 Φωpκ, Φepκ-, Φopκ≠ v.
 arracher, être arraché.
 Φωpγ, Φepγ-, Φopγ≠
 (seul et avec adv. εβoλ) v.
 étendre (un tapis, ce qu'il faut
 pour dormir).
 qual. Φopγ être répandu,
 étendu.
 Φωpχ v. séparer.
 Φγcγ v. faire cuire.
 s.m. cuisson, bête qu'on im-
 mole pour l'alimentation.
 Φγ† = Φ-πoγ† Dieu.
 Φατ s.f. pied.
 πετ-, πετε- ce qui, 99.
 πετεπταγ ce qui est à lui.
 Φωτ v. s'enfuir;
 qual. Φητ.
 λγΦωτ παγ il s'est enfui.
 πεoπλπεγ s.m. le bien;
 voy. πλπε-
 πα-τ-ωeλετ s.m. fiancé, é-
 poux, (litt. celui de la fiancée).
 Φωτγ v. graver.
 πετεγπε-, πετεγπ≠ ce
 que veut...; volonté de, 301.
 voy. εγπε-
 πετγωoγ, voy. γωoγ.
 Φωγ v. diviser.
 Φαγγ s. f. moitié.
 Φαγ- μoγ à moitié mort.
 Φωδ, Φeδ- déchirer.
 qual. Φηδ être déchiré.
 Φαδργ s.m. philtre, médica-
 ment.
 Φoγ, Φeγ- qual. Φeγ.
 v. parvenir, arriver, mourir.
 Φoγ e- parvenir à.
 Φαγoγ s.m. partie postérieure,
 arrière-train.
 e-Φαγoγ derrière, en ar-
 rière, 334.
 γγ-Φαγoγ derrière.
 ep-γγΦαγoγ suivre.
 πεχε-, πεχ≠ v. dire, 300.
 Φωχγ v. diviser, éclater en
 deux, casser.
 s.m. chose cassée, fragment.
 P
 p affixe de la 2^e pers. fém. sing.,
 60 note.

pa *voy.* **ⲡⲓ**.
pe- *s.m.* partie, 186.
ph *s.m.* soleil.
pi *s.f.* cellule.
po, *pl.* **ⲡⲱⲟⲩ** *s.m.* bouche porte, avec *suff.* **ⲡⲱ** (sans article).
ⲙⲁⲗ- **ⲡⲱ** (*lit.* remplir la bouche), piquer, dévorer.
ⲭⲱ **ⲏⲣⲱ**, **ⲭⲁ-ⲡⲱ** se taire.
ⲧ-ⲡⲱ promettre.
ⲧ **ⲙⲏⲡⲣⲟ** fermer la porte.
ⲡⲱ soi-même, 72.
ⲡⲱ, *voy.* **ⲡⲟ**.
ⲡⲁⲃⲟ, *voy.* **ⲡⲁⲟⲩⲟ**.
ⲡⲱⲕⲗ, **ⲡⲉⲕⲗ-**, **ⲡⲟⲕⲗ** brûler, faire brûler;
qual. **ⲡⲟⲕⲗ** être brûlé.
s.m. brûlure, chaleur.
ⲡⲉⲙ- *voy.* **ⲡⲱⲙⲓ**.
ⲡⲓⲙⲓ *v.* pleurer.
s.m. pleurs, larmes.
ⲡⲱⲙⲓ *s.m.* homme.
ⲉⲣ- **ⲡⲱⲙⲓ** *v.* se faire homme.
ⲙⲁⲗ- **ⲡⲱⲙⲓ** *s.m.* qui aime les hommes, bienveillant.

ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲗⲡⲱⲙⲓ *s.f.* bienveillance.
ⲙⲁⲥⲧⲉ-ⲡⲱⲙⲓ *s.m.* qui haït les hommes.
ⲙⲉⲧ- **ⲡⲱⲙⲓ** *s.f.* humanité.
étant constr. **ⲡⲉⲙ-** 131, 5.
ⲡⲉⲙⲏⲗⲏⲧ homme de cœur, courageux.
ⲡⲉⲙ-ⲡⲁⲕⲟⲧ Alexandrin.
ⲡⲁⲙⲁⲟ riche. (*lit.* homme grand).
ⲙⲉⲧ-ⲡⲁⲙⲁⲟ *s.f.* richesse.
ⲡⲟⲙⲡⲓ *s.f.* année.
ⲡⲉⲙⲗⲉ libre.
ⲉⲣ- **ⲡⲉⲙⲗⲉ** devenir libre.
ⲭⲏⲏ-ⲉⲣⲡⲉⲙⲗⲉ *s.m.* délinvance.
ⲡⲁⲏ *s.m.* nom.
étant constr. **ⲡⲉⲏ-**
ⲧ-ⲡⲉⲏ- appeler.
(ⲡⲁⲏⲁ), ⲡⲁⲏⲉ- (?), **ⲡⲁⲏ** plaire à, 289.
ⲉⲑⲣⲁⲏⲁⲗ **ⲙⲏⲃⲟⲓⲥ** qui plaît au Seigneur.
ⲁⲥⲱⲁⲏⲡⲣⲁⲏⲁⲗ **ⲙⲏⲤⲧ** s'il plaît à Dieu.

ⲡⲓⲣ *s.m.* porc, cochon.
ⲡⲏⲥ *s.m.* Sud, Haute-Egypte.
ⲉⲣⲏⲥ vers le Sud.
ⲡⲱⲓⲥ *v.* veiller, garder.
ⲡⲁⲥⲧ *s.m.* lendemain, demain.
ⲉ-ⲡⲉⲗ-ⲡⲁⲥⲧ le lendemain
ⲏⲣⲁⲥⲧ demain.
ⲡⲁⲥⲟⲩⲓ *s.f.* songe.
ⲡⲁⲧ *s.* pied, 54, 327.
ⲉ-ⲡⲁⲧ, *voy.* 327.
ⲗⲁ-ⲡⲁⲧ aux pieds de, pour.
ⲡⲏⲧ *s.m.* manière.
ⲙ-Ⲥⲣⲏⲧ comme.
ⲏ-ⲁⲱ **ⲏⲣⲏⲧ** de quelle manière ?
ⲡⲱⲧ *v.* planter.
qual. **ⲡⲏⲧ** être planté.
ⲉⲗⲣⲏⲧ **ⲙⲉⲗⲱⲓ** qui a une chevelure abondante (*voy.* **ⲗⲱⲓ**).
ⲡⲁⲟⲩⲱ, **ⲡⲁⲃⲱ** *v.* se rendre présent, arriver, venir ensemble, (se) rencontrer.
ⲡⲱⲟⲩⲧ (*qual.* de **ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ**)
v. être dispos, allègre.
ⲡⲁⲩⲱ bon.
ⲙⲉⲧ- **ⲡⲁⲩⲱ** *s.f.* bonté, mansuétude.
ⲡⲱⲟⲩⲱ *s.m.* soin.
ⲗⲓ-Ⲥⲣⲱⲟⲩⲱ prendre soin, avoir souci de.
ⲗⲓ-ⲡⲱⲟⲩⲱ *s.m.* soin, sollicitude.
ⲗⲁⲓ-ⲡⲱⲟⲩⲱ **ⲗⲁ-** qui a soin de.
ⲡⲱⲟⲩⲱ *s. plur.* tourbillon, rages.
ⲡⲁⲱⲓ *v.* se réjouir.
s.m. joie.
ⲡⲱⲟⲏ (**ⲉⲣⲱⲟⲏ**) *s.m.* manteau, couverture.
ⲡⲉⲗ- *préfixe* (*lit.* l'homme qui) formant le nom d'agent 139.
ⲡⲱⲗⲧ *v.* renverser.
qual. **ⲡⲁⲗⲧ** être renversé, jeté à terre.
ⲡⲟⲩⲗⲓ *s.m.* soir, nuit.
ⲡⲱⲗⲏ *v.* renverser, jeter;
qual. **ⲡⲟⲗⲏ** être étendu, abandonné.

C

C formant des noms dérivés, 128.
C pron. affixe neutre, 58, 235, 278.
C pron. affixe 3^e pers. fém. sing., 58.

ca, **ca**-*s.m.* côté; *préposition*, 328.
ca-βoλ *voy.* βoλ
ca-τρη en avant, 334;
ca-ρη, *voy.* ρη.
ca-ζορη *voy.* ζορη.
ca-τοτ sur le champ 326;
ca-μερη η-, **ca-μερη-**
ρη-, **ca-μερη** der-
 rière, 328;
ca-ψω *voy.* ψω.
ca-ζητ *voy.* ζητ
ca *préfixe indiquant la profession*,
 140.
caje beau.
met-caje *s.f.* beauté.
ce *pron. affixe 3^e pers. plur.*, 233.
cj *v.* être rassasié.
s.m. abondance, saturation.
coj *s.m.* poutre.
coy- *préfixe indiquant le quantième*
du mois, 188.
cw, **ce-**, **co** *v.* boire.
s.m. festin.
atcw qui ne boit pas.
ηatcw sans boire.
cbw *s.m.f.* science, doctrine.
atcbw ignorant.
†-cbw enseigner, instruire.
caβe, *f.* **caβh**, *pl.* **caβer**
s. prudent, sage.
cwβj *v.* rire; *avec* **ηωω** se
 moquer de.

caβoλ, *voy.* βoλ
caβoλ η- hors de
coβt *s.m.* muraille.
coβ†, **ceβte-**, **ceβτωτ** *v.*
v. préparer, fortifier.
s.m. préparation, biens.
cχaj *v.* labourer.
cjkj *v.* moudre.
cok *s.m.* sac.
cwk, **cwkj**, **cek-**, **cok** *v.*
 tirer, tendre, entraîner; con-
 duire, gouverner; aller,
 passer.
avec **ζαxen-** aller devant, préc-
 éder.
ckep *s.* côté (?), 329.
avec **e-**, **ekep-** (**ικεκ-**)
préposition à côté, auprès.
ckorkep, **ckerkep-** *v.* rou-
 ler.
celn, **celn-**, **coln** *v.* ar-
 racher.
avec *adv.* **ebol** déchirer,
 arracher, couper.
colcel *v.* orner, consoler;
qual. **celcwλ** (*sans ou avec*
ebol) être orné, consolé.
s.m. ornement, consolation.

coh *s.f.* voix.
†-coh écouter.
cooy *v.* bénir.
s.m. bénédiction.
qual. **carwoyt** être
 béni.
cew *v.* plaider.
pey-cew accusateur.
cjw *s.m.* herbe.
cewnj *v.* établir, s'affermir;
ηα ηcewnj *s.m.* tabou-
 ret, piédestal;
qual. **cooyt** être durable.
coot, **cooyt** *s.m.* mode,
 figure, manière, dessein.
ep-coot se faire tel.
carwoyt, *voy.* **cooy**.
ca-μερη η-, **ca-μερη-**,
ca-μερη *voy.* **ca**.
cooc *v.* regarder, considérer.
coaγ *s.m.* grappe.
cjnj, **cen** *v.* franchir, passer.
avec *adv.* **ebol** quitter, s'é-
 loigner de.
con *s.m.* frère, *pl.* **cnoy**.
conj, *s.m.* voleur.
pl. **cjnwoyt**
cwnj *s.f.* sœur.
cnoy†, *voy.* **cnay**
cwnt *v.* créer.
s.m. création, créature.
cen† *s.f.* base, fondement.
con† *s.m.* résine, gomme.
cnay deux, 184.
fém. **cnoy†**
cnoy, *voy.* **con**.
cjnwoyt, *voy.* **conj**.
cwoyn, **cotep-**, **cotwnt** *v.*
 connaître, savoir.
cnog *s.m.* sang.
cwnh, **cenh-**, **conh** *v.* lier,
 enchaîner.
qual. **conh** être enchaîné.
ηα ηcwnh prison.
cenj, **cnjn** *s.m.* le reste, les
 autres.
con *s.m.* fois.
η-ke-con une autre fois,
 de nouveau.
γj-oycon en une fois, en-
 semble.
cfjr *s.m.* côté.
cfpanw *s.m.* magicien,
cfotoy *n.m.* (*plur.*) lèvres,
 rives.
canpwj *voy.* **ψω**.

сЮУР *s.m.* eunuque.
сУР *v.* distribuer, (se) répandre,
avec adv. εβολ *idem.*
сУРЈ *m.f.* épine.
état constr. сЕР-
сЕРВЕНЈ *s.f.* épine de pal-
mier.
УЕНСЕРВЕНЈ aiguillon.
épine.
сЕРОХЈ *s.f.* charbon.
сУРЕУ *v.* tromper, séduire,
induire en erreur, s'égarer.
сРУЧТ (*avec prép. Е-*) *v.* vain-
cre, l'emporter sur, passer
le temps à, être occupé à.
сЕРОХЈ, *voy. сУРЈ.*
сАТ *voy. сЈТ.*
сЕТ *voy. сЈТ.*
сӨУЈ *s.m.* odeur.
сӨУЈ-НОУУЈ, **сӨУ-НОУ-**
УЈ *s.m.* encens.
сЈТ, **сЕТ-**, **сАТ** *v.* jeter, semer;
avec adv. εβολ jeter, dissé-
miner.
сЕТ- **ЕВРНХ** *s.* éclair;
qual. сНТ
сУТ, **сЕТ-СОТ** *v.* sauver,
racheter.
РЕУ-сУТ sauveur, ré-
dempteur.

сУТ *s.m.* renommée.
сЕТЕВРНХ, *voy. сЈТ.*
сУТЕУ, **сӨУУ** *v.* entendre,
écouter.
АТсУТЕУ rebelle.
сӨӨЛЕУ *s.m.* trait, flèche.
сУТН, **сЕТН-**, **сОТН** *v.*
choisir.
s.m. élu, choisi, excellent;
qual. сОТН.
сУТЕР *v.* se retourner, se tordre.
сӨЕРТЕР *v.* trembler.
s.m. tremblement, grincement.
сАТОТ *voy. ТОТ*
сАТЭН, *voy. ЭН*
сУТЧ *v.* répandre, verser.
сΟΥО *s.m.* froment.
сНОУ *s.m.* temps.
ИсНОУ **НЈВЕН** en tout
temps.
сΟΥАЈ le premier du mois, 189.
voy. сΟΥ.
сООУ six.
сУОУТЕН, **сΟΥТЕН-**, **сΟΥ-**
ТУН *v.* étendre, offrir,
s'étendre.
avec adv. εβολ tendre, éten-
dre; s'étendre.

ЭЕН-ΟΥсУОУТЕН *avec*
droiture.
qual. сΟΥТУН être droit.
сУЕ il faut, il est nécessaire 310.
ПЕТсУЕ ce qui convient.
сАЧ *s.m.* jour d'hier
ИсАЧ *adv.* hier.
сНУЈ *s.m.* glaive.
УЕНсНУЈ coup de glaive.
сУЧЈ *s.m.* cèdre.
УЕ **ИсУЧЈ** bois de cèdre.
сУЧ *v.* souiller; *s.m.* souillure.
сЭАЈ, **сЭЕ-**, **сЭНТ** *v.* écrire.
qual. сЭНОУТ être écrit.
s.m. lettre, écriture.
сАЭ, *pl. сАЭЕР* *s.m.* écrivain,
scribe, maître.
сАЭΟΥН, *voy. ЭΟΥН.*
сАЭНТ, *voy. ЭНТ.*
сАЭ *s.m.* broche.
сΟΥЈ *s.m.* châtiment.
сЭУУЈ *s.f.* femme.
сАЭНЈ *v.* commander, ordonner;
s. ordre.
ОУАЭ-сАЭНЈ ordonner.
s.m. précepte.
сАЭРЕ *s.m.* désert; *voy. ЭРЕ.*
сАЭТ *v.* allumer du feu, faire
brûler.

avec prép. ЭА- allumer sous,
faire chauffer.
сЕЭТ *s.m.* lèvre; *voy. КАК.*
сАЭΟΥЈ *v.* maudire.
s.m. malédiction.
сАХЈ *v.* parler, dire.
s.m. parole, discours, prétexte,
chose.
ЭΟΥО-сАХЈ parole or-
gueilleuse.
сОХ *s.m.* insensé.
ЕР-сОХ être, devenir insensé.
УЕТ-сОХ *s.f.* sottise, folie.
сУХН, **сЕХН-**, **сОХН** *v.* laisser,
mettre, rester.
qual. сОХН être restant.
s.m. reste, postérité.
сОБНЈ *v.* délibérer, choisir.
s.m. délibération, conseil, per-
mission.

Т (Ө)

Т dentale, 6; *se change en Ө*, 23-4.
Т-, **Ө-** *article fém. sing.*, 41.
Т *pron. affixe 1^{re} pers. sing.*, 58.
Ө pour **ТЭ**, 3; *aspirée de Т* 23.
ӨА-, **ӨУ** *pron. poss.*, 86.
ТАЈ ici.

εβολ ται d'ici.
 Θαι *pron. démonstr. fém. sing.*, 92.
 ταιιο, ταιε-, ταιιο *v. honorer, respecter.*
qual. ταιιοϣτ être honoré, être précient.
s.m. don, présent.
 τη là ετ-τη qui est là, 95.
 ΘΗ *pron. dém. fém. sing.*, 95.
 ΘΗ ε-, ΘΗ ετ-, ΘΗ ετε- celle qui, 97.
 †- *art. déf. fém. sing.*, 41.
 †- *1^e pers. sing. 1^{er} Présent*, 233.
 †, † -, τηϣ *v. donner*, 230.
 χαι† *s.m.f.* don.
 † εβολ vendre.
 † εγοϣη contredire, résister à.
 † ερηϣ protéger.
 † οϣε- lutter.
 †- αι†, *voy. αι†*.
qual. τοι être donné, être mis.
 †- ϣιωτ *v.* mettre sur le dos, habiller.
voy. aussi πο.
 τοι *s.f.* partie, part.
 Θω *voy.* θα-
 Θδα *myriade*, 179.

· αιποβα *idem.*, 134.
 τεβϣ *s.f.* obole (monnaie).
 τηβ *s.m.* doigt.
 ΘΗβϣ *s.f.* poche.
 τωβϣ nom du 5^{ème} mois copte — Tobî.
 τοϣβο, τοϣβε-, τοϣβο *v.* purifier, sanctifier, être sanctifié.
s.m. pureté.
qual. τοϣβιοϣτ être purifié, sanctifié, innocenté.
 τεβηη, *pl.* τεβηωϣϣ *s.m.* bête de somme.
 τεβτ *s.m.* poisson.
 τωβϣ *v.* prier; *s.m.* prière.
 τακο, τακε-, τακο *v.* perdre, détruire.
s.m. perdition.
 Θωκεω *v.* dégainer, tirer l'épée.
 ταλο, ταλε-, ταλο *v.* lever, porter, placer sur; *réff.* monter.
 ϣτταλοϣ il est monté.
qual. ταλοϣτ être placé, monté sur.
 Θεληλ *v.* se réjouir.

s.m. joie, réjouissance.
 ταλδο, ταλδε-, ταλδο *v.* guérir.
s.m. guérison.
 Θαιαιο, Θαιαιο *v.* justifier.
 ταιω, ταιε-, ταιω *v.* informer de, instruire de, indiquer à.
 †αι *s.m.* village.
pl. (S.) ταιε.
 Θαιη *adj.* juste.
 Θαιωο, Θαιωε-, Θαιωο *v.* créer, faire, former, établir.
s.m. création, créature.
 ϣετ-Θαιωο créateur.
qual. Θαιωιοϣτ être créé, fait.
 Θωω *v.* fermer, se fermer.
qual. Θηη être fermé.
 Θωω ηρω *v.* se taire.
 τωωϣ, τωω-, τωω *v.* lier, réunir, joindre.
qualit. τωωϣ.
 Θωωε, Θεωε-, Θεωε *v.* ensevelir.
qual. Θεωε être enseveli.
 τωωτ (τωωτ) *v.* être stupéfait.
 τεν- *voy.* τωωϣη.
 Θωη οὐ ? quand, 372.
 ηθοκ φαι- Θωη d'où es-tu ?
 εβολ Θωη d'où ?
 †ποϣ *adv.* maintenant.
 -Θηποϣ *pron. pers. 2^e pers. pl.* vous, 60.
 Θοητεη, τενΘωη- τε-ηΘωη *v.* comparer.
 ακτεηΘωηε- tu t'es rendu semblable à;
qual. τενΘωητ être semblable.
 †ηηαιτ *voy.* ηαιτ.
 Θηαιτ, ηηηαιτ quand ?
 ταιηϣο *v.* vivifier.
 ϣετταηϣο vivificateur.
 τενϣ *s.m.* aile.
 τενϣοϣτ, τενϣετ- *v.* croire.
 τοϣποε, τοϣποε-, τοϣποε *v.* susciter, exciter, ressusciter.
réff. ϣττοϣποεϣ il est ressuscité.
 τφω, τφε-, τφω *(avec adv.* εβολ) *v.* accompagner (un partant), reconduire.

ТАП *s.m.* corne, trompette. **ЕУ-**
ТАП sonner la trompette.
voy. **УУ**.
ТІП *s.f.* goût.
ХЕУ-ТІП goûter.
ӨРО, ӨРЕ-, ӨР *infn.* *cau-*
salif, 255.
ТНР *с.* tout, 70.
ТНРҢ *s.m.* le monde entier.
ЕНТНРҢ du tout, tout à
 fait.
ТАРКО *v.* adjurer.
ӨРІР *s.f.* four.
ӨАРҢ (*avec ӨРҢИ ӨХЕН-*)
 jeter des étincelants sur.
ТЄІО *v.* rassasier (*caus.* de **ЄІ**
 être rassasié).
ТЄО, ТЄЕ-, ТЄО *v.* arroser.
РЕҢТЄО qui arrose, jardi-
 nier.
ТІАЄО *v.* pardonner; *s.m.* par-
 don.
ТЄАВО *v.* instruire.
ТАЄӨ, ТАЄӨЕ-, ТАЄӨӨ
v. rappeler, ramener, reve-
 nir; remettre, rapporter;
réff. revenir.
ХІПТАЄӨӨ *s.m.* retour.

ТОТ (*de ТАРІ*) main de.
ІПЕН-, ІТОТ *с.* aux mains
 de.
ХА-ТОТ *с.* s'arrêter, cesser.
ӨІ-ТОТ *с.* commencer, en-
 treprendre, se lancer, se
 jeter.
ТІ-ТОТ *с.* aider.
ЄА-ТОТ sur le champ, à
 l'instant, 326.
voy. aussi **УАП**.
ӨАТ, ӨЕТ-, ӨОТ *v.* mêler,
 mélanger.
s.m. mélange.
ӨАТ УП *с.* ЗНТ assurer à,
 convaincre.
ПАЗНТ ӨАТ je suis sa-
 tisfait, content.
qual. **ӨНТ** être mélangé.
ТАТЄІ *s.f.* vestige.
ТІТАП *v.* combattre, lutter.
s.m. combat, lutte.
ТІТОТ *с.* *voy.* **ТОТ**.
ТАОҢО, ТАОҢЕ-, ТАОҢӨ
v. produire, proférer, ajou-
 ter, joindre, envoyer; *avec*
adv. **ӨРҢИ** renverser.
ӨНОҢ *s.m.* vent.
ТІОҢ cinq.

ТАОҢ *s.m.* montagne.
ӨАОҢ *s.m.* chaussure.
ТООҢ matin.
ІТООҢ le matin.
ТАОҢИ, ТАОҢНОҢ, ТЕН-
ТАП *v.* lever, *réff.* se lever.
АҢТАПҢ il se leva.
avec prépos. **ЗА-** porter, sup-
 porter, soutenir.
ТАОҢНОҢ *impér.* levez-
 vous.
ӨАОҢТІ, ӨОҢЕТ-, ӨОҢАТ
 réunir, rassembler, se réunir.
УЕНӨАОҢТІ *s.m.* séman-
 tère, sorte d'instrument qui
 tenait lieu de cloche.
ӨАОҢТІ УПУЕНӨ-
ОҢТІ.
 donner le signal d'un exer-
 cice au moyen du séman-
 tère.
qual. **ӨОҢНТ**.
ӨОҢ *s.m.* nome, province.
ӨАҢ, ӨЕҢ-, ААҢ *v.* fixer,
 désigner, établir.
s.m. détermination, volonté.
ТІ-ӨАҢ former le dessein.
ТІ-ПӨАҢ faire le plan.
qual. **ӨНҢ** être établi, fixé.
ӨІӨІ *v.* s'enivrer.
qual. **ӨАՀІ** être ivre.

ӨАՀ (*état pron.* de **ӨАՀ**) *v.*
 mélanger, mêler.
ТАӨО, ТАӨЕ-, ТАӨӨ *v.*
 prendre, saisir, atteindre,
 placer.
ӨРАТ *с.* établir, constituer,
 placer, ériger, confirmer.
ТІӨО *v.* prier, demander, con-
 soler.
s.m. prière.
ТОҢӨО, ТОҢӨЕ-, ТОҢӨӨ
v. ajouter.
ӨӨІО, ӨӨІЕ-, ӨӨІӨ *v.*
 humilier, abaisser.
s.m. humiliation.
qual. **ӨӨІНОҢТ** être hu-
 milié.
ӨАӨЕУ, ӨАӨЕУ-, ӨАӨУ
v. appeler, choisir.
qual. **ӨАӨЕУ** être choisi.
ТӨЕУКО *v.* torturer, tour-
 menter, *causatif* de **УКАӨ**.
ТӨЕУЄО *v.* faire asseoir, ins-
 taller, *caus.* de **ӨЕУЄІ**.
ТАӨНО, ТАӨНЕ-, ТАӨНО
v. empêcher, retenir.
ӨАӨЄ, ӨАӨЄ *v.* oindre.
ТАӨТ *s.m.* plomb.

ἰαχυρο, ἰαχυρε-, ἰαχυρο *v.* affermir, consolider, fortifier.

s.m. fermeté, vérité;

qual. ἰαχυροϣτ être affermi, consolidé.

τοϣχε, τοϣχε, τοϣχο *v.* guérir, sauver.

ρεϣτοϣχο sauveur, salutaire.

ΟΥ

ΟΥ *semi-consonne*, 4.

ΟΥ *pour ω* après **υ, η**, 29.

ΟΥ- *art. indéf. sing.*, 45, 49.

-ΟΥ *pron. suff. 3^e pers. plur.*, 58.

ΟΥ *pron. interrogat.*, 104.

-ΟΥ *terminaison du plur. masc.* 146.

ΟΥΔΙ, fém. ΟΥΙ un, une, 108.

ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ chacun.

ΘΟΥΙ ΘΟΥΙ chacune.

μετ-θΟΥΔΙ unité.

ΟΥΔ *s.m.* blasphème.

χε- ΟΥΔ blasphémateur.

voy. **ΧΩ**.

ΟΥΕΙ *v.* s'éloigner.

avec adv. **εβολ** *idem.*,

qual. **ΟΥΗΟΥ** être éloigné.

ΟΥΗΥ *adv.* toujours précédé de **χε** certes, vraiment, 337, 4.

ΟΥΟΙ *s.m.* pas, marche.

† υπ **ΟΥΟΙ** aller, s'avancer, porter ses pas.

ΟΥΟΙ malheur !

ΟΥΩΙ *s.m.* paysan, laboureur.

ΟΥΩ *v.* avoir déjà, cesser, 290.

ΔΟΥΩ εϣεΔΔΙ il a déjà parlé.

†-ΟΥΩ délier, séparer.

ΟΥΩ *s.m.* réponse.

ερ-ΟΥΩ répondre.

ΟΥβε-, ΟΥβη *contre, vers,* à, en face.

†-ΟΥβε combattre.

ΟΥΔβ *v.* être pur, libre.

πεθ-ΟΥΔβ saint.

ΗΗ εθΟΥΔβ les saints.

ΟΥΗβ *s.m.* prêtre.

ΟΥβω *adj.* blanc (de **ΟΥβΔω** *v.* être blanc).

ΟΥωω, ΟΥεω-, ΟΥοω *v.* manger.

Δθ-ΟΥωω qui ne mange pas.

ηΔθΟΥωω sans manger.

Δουοεω-ουερεβεν il

s'est enfoncé une épine.

ΟΥωω ηεΔ- dévorer.

ΟΥωω ηεθην, ΟΥεω-εθην se repentir.

ΟΥωω ηεητ *s.m.* repentir.

ΟΥηηΔω *s.f.* main droite, droit.

ΟΥωη *v.* ouvrir.

ΟΥωηη *s.m.* lumière.

ερ-ΟΥωηη briller.

ΟΥοη *pron. indép.* quelqu'un, 109;

ΟΥοη ηηβεν quiconque, tout le monde.

ΟΥοη *s.f.* heure, 191, 2.

Δεν † ΟΥοη en ce moment.

ΟΥοη *verbe impers.* il est, il y a, 302.

ΟΥοητε-, ΟΥοητ avoir, 306.

ΟΥοητ *s.m.* cale. (de navire).

ΟΥωηω *s.m.* loup.

ΟΥοηϣ *avec adj.* **υωω** se réjouir.

s.m. joie.

ΟΥωηε, ΟΥεηε-, ΟΥοηε *qual.* **εουοηε** manifester, paraître.

Δουοηεϣ il s'est montré, il a apparu.

avec adv. **εβολ** *idem.*

ΟΥωηε εβολ *s.m.* manifestation.

Δεν ουοηωηε εβολ ouvertement.

ΟΥοηεϣ *s.m.* manifestation.

ΟΥοηε *s.m.* crèche.

ΟΥρο, pl. ΟΥρωο *s.m.* roi. **ερ-ΟΥρο** régner.

μετ-ΟΥρο *s.f.* royaume.

ΟΥηρ combien, 105.

ΟΥωρη *v.* envoyer.

avec adv. **ηεΔ-** envoyer chercher.

ΟΥοεθεν *v.* élargir, dilater, (se) répandre.

s.m. largeur, libéralité;

qual. **ΟΥεεθωη** être répandu, vaste, large.

ΟΥτε-, ΟΥτω entre, parmi, 319.

ΟΥο†, βο† *s. coll.* légumes.

ΟΥωτ unique, le même, 108.

ΟΥω†, ΟΥετ- envoyer; être différent, différer. (*souvent avec adv.* **εβολ**)

qual. **ΟΥοτ**, être séparé, être supérieur, l'emporter.

ορωτεβ, ορετεβ-, ορ-
οθβ *v.* transporter.
ορωτεπ qual. οροτεπ v.
 être percé.
οροτοορετ v. devenir frais.
qual. ορετοορωτ être frais.
ορταζ s.m. pl. ορταρζ
 fruit, produit.
ορωτζ v. verser.
ρεφορωτζ échanson.
μετρεφορωτζ office
 d'échanson.
ορω ω v. vouloir; *s.m.* volonté.
ορω ω s.m. fente, espace, éten-
 due, distance.
ορωω (qual. de ορωωω) v.
 être large.
ορωωτ v. adorer, baiser.
οροζ conj. et, 336.
οροζ, οραζ-, οραζ *v.*
 ajouter; *qual. ορεζ* être
 ajouté, *ορεζ ι.εα-* suivre.
οροζ v. habiter.
ααηοροζ s.m. demeure.
ξεμ-ααηοροζ résider.
οραζ-τοτ, οραζ-τεπ-
 répéter, faire de nouveau,
 291.

οραζ-εαζηνι ordonner,
 commander.
s.m. ordre; *voy. εαζηνι.*
ορωζεμ, οραζεμ-, ορ-
εζμ *v.* répéter, répondre.
οραζεμ-μικι régénérer.
οροζορ pl. οροζωρ s.m. chien.
οροζαζι qual. οροζ v. être en
 bonne santé.
s.m. salut.
οροζι s.f. mâchoire.
ορωζην, ορεζην-, οροζην *v.*
 briser, détruire.

W

ω *voyelle longue*, 9.
se change en ο, 17.
interjection, 47.
formant des noms dérivés, 126.
ω *fém. de ο* grand, 131.
ωβω v. oublier.
s.m. oubli.
ερ-πωβω oublier.
ωικ s.m. pain.
ωκεμ, qual. οκεμ v. être
 triste.
ωλ pour ωλι.
ωλι, ελ-, ολ *v.* ôter, enlever,
 porter.

avec adv. εβολ emporter,
 entraîner, enlever.
ωλκ, ελκ-, qual. ολκ v. con-
 tracter.
ωωκ v. avaler.
ωωκ, οωκ *v.* plonger, baptiser.
s.m. baptême.
βι-ωωκ recevoir le bap-
 tême.
βι-ωωκ baptiser.
ρεφ-βιωωκ Baptiste.
ωπι, απα- *s.m.* pierre.
ρζι-ωπι jeter des pierres.
voy. απαωπι.
ωπιζ, qual. οπιζ v. vivre;
s.m. vie.
ωπ, επ-, οπ *v.* compter,
 réputer.
ωπτ v. charger.
ωρκ v. jurer.
βιωρκ αωωι αωωι
αωωι je le jure par
 moi-même.
ωρκ ηπορζ faire un
 faux serment.
ρεφωρκ ηπορζ par-
 jurer.
ωρφ, ερφ-, ορφ *avec adv.*
εζορπ enfermer, res-
 treindre.
ωκκ v. tarder.
ωκζ v. moissonner, moisson.
ωορ s.m. gloire.
βι-ωορ être glorifié.
βι-ωορ glorifier, honorer.
ωορ être long.
ωορ ηιατ et **ωορπι-**
ατ *v.* heureux!
voy. ιατ.
ωορ ηρητ patienter.
ωω, εω-, οω *v.* lire, vouer,
 promettre.
avec εβολ crier.
επωωι idem.
voy. aussi ταπ.
ωιω s.m. appel; **ρζι-ωιω**
 proclamer, crier, annoncer.
ωωβι *avec. adv. εβολ v.* tirer
 hors.
ωωζ, qual. οωζ, enduire,
 couvrir de.
ωωι, εω-, οω *v.* presser.

W

ω-, εω- *v.* pouvoir, 257.
ωα *v.* **ωαρε-** *aux. du présent*
d'habitude, 239.
ωα-, ωαρο *v.* jusqu'à, vers, 320.

ሠፈፓ *v.* briller, (au sujet des astres, du soleil surtout).
s.m. fête.
ፍፆ-ሠፈፓ célébrer, fêter.
ሠፈፓ *s.m.* nez.
ሠፍ *part.* de serment par.
ሠፍ cent.
ሠፍ *v.* aller.
ሠፈሠፍ *impérat.* (avec *dat.* *éthïc.*) 254,6
ሠሠፍ pouvoir aller.
ሠፍ ፎፂዮፍ entrer.
ሠፍ *s.m.* bois.
ሠዘፓ *s.m.* puits, bassin.
ሠፓ, ሠፓ-, ሠፓፕ *v.* mesurer.
s.m. mesure.
ሠፓፈፓ *v.* croître, s'allonger.
ሠፓዘ *s.f.* longueur.
ሠዐ mille.
ሠዐፕ- *préfixe* signifiant digne de, 141.
ሠሠ *s.m.* sable.
ሠሠፓ *s.m.* hauteur.
ፎፍሠፓ *adv.* en haut, 334.
ፎፈ-ፍሠሠ *adv.* au-dessus, *ibid.*
ሠዐፍፓ *s.m.* hypocrite, cabotin.
ሠፍፍፓ, *qual.* **ሠፍፍፓዐፕፕ** *v.* changer, être différent.

ሠፍፍፓ *s.m.* change, échange, récompense.
ፕ-ሠፍፍፓ *v.* récompenser.
ሠፍፍፓ *s.f.* gosier.
ሠፍፍፓ *s.m.* bâton. canne.
ሠፍፍፓ, ሠፍፍፓ-, ሠፍፍፓፕ *v.* changer
ሠሠፍፓ, ሠሠፍፓ, ሠሠፍፓ, *qual.* **ሠሠፍፓ**. *v.* creuser.
s.m. **ሠሠፍፓ** profondeur.
s.m. **ሠሠፍፓ, ሠሠፍፓ** *idem.*
ሠሠፍፓ, ሠሠፍፓ-, ሠሠፍፓፕ *v.* piller.
s.m. dépouilles, pillage.
ሠሠፍፓ *v.* prier; *s.m.* prière.
ሠሠፍፓሠሠፍፓ sans prière.
ሠሠፍፓ *s.m.* nation, peuple.
ሠሠፍፓፕ *s.f.* fiancée.
ሠሠፍፓሠሠፍፓፕ *s.m.* noce.
ሠሠፍፓ (*qual.* de **ሠሠፍፓ** *v.* craindre, avoir peur).
ሠሠፍፓ **ሠሠፍፓፕ** hésiter, craindre.
ሠሠፍፓ *s.m.* pieu, marque.
ሠሠፍፓ, *qual.* **ሠሠፍፓ** être léger, maigre.
ሠሠፍፓ *adj.* petit, tenu, gracile.
ሠሠፍፓ *s.* signe, présage (*seulement* avec le verbe ፍፕ).
ሠሠፍፓ *s.m.* été (saison d').
ሠሠፍፓ, *pl.* **ሠሠፍፓሠሠፍፓ**
s.m. étranger.
ሠሠፍፓ-ሠሠፍፓ *s.f.* exil.

ሠሠፍፓ trois.
ሠሠፍፓ *v.* servir rendre un culte à
s.m. culte, service, office.
part. conj. **ሠሠፍፓ-**
ሠሠፍፓሠሠፍፓ idolâtre.
ሠሠፍፓ- *part.* du conditionnel, si;
ሠሠፍፓ ሠሠፍፓ ou non.
ሠሠፍፓ- (*litt.* «enfant de»).
ሠሠፍፓ-ሠሠፍፓፕ né de la (même) mère.
ሠሠፍፓ, ሠሠፍፓ- **ሠሠፍፓፕ** *v.* interroger.
avec prépos. ሠሠፍፓ- chercher.
avec prépos. ፍ- apprendre, saluer.
s.m. nouvelle.
ፍፓፓ-ሠሠፍፓ messenger.
ፓሠፍፓ-ሠሠፍፓ interrogation.
ሠሠፍፓ-ፍፓፓፕ bonne nouvelle.
ፍፓፓ-ሠሠፍፓፓፕፕ annoncer.
ፓፍፓ-ፍፓፓፕፕ visiter. *voy.*
ፓፍፓፕፕ.
ሠሠፍፓ *v.* être malade.
ፓሠፍፓሠሠፍፓ *s.m.* maladie.
s.m. **ሠሠፍፓ, ሠሠፍፓ-, ሠሠፍፓ-
idem.
ሠሠፍፓ(ፈ)ፍፓፍፓ miséricordieux.
ሠሠፍፓሠሠፍፓ(ፈ)ፍፓፍፓ *s.f.* miséricorde.**

ሠሠፍፓ-ፍፓፓፕ avoir pitié.
ፍፓፍፓሠሠፍፓፕ miséricordieux.
ሠሠፍፓ *s.m.* lin.
ሠሠፍፓፍፓፍፓፕፕ, *voy.* **ፍፓፍፓፕፕ**.
ሠሠፍፓፍፓፕፕ, *voy.* **ፍፓፕፕ** et **ሠሠፍፓ**.
ሠሠፍፓፕፕ-, ሠሠፍፓፕፕፕ jusqu'à ce que, pour que, 251.
ሠሠፍፓፕፕ *s.* acacia.
ሠሠፍፓፕፕ- (*part. conj.* de **ሠሠፍፓፕፕ** ?)
ሠሠፍፓፕፕ-ሠሠፍፓፕፕፕ miséricordieux.
ሠሠፍፓፕፕ-ሠሠፍፓፕፕፕፕፕ *s.f.* miséricorde.
ሠሠፍፓፕፕ, ሠሠፍፓፕፕፕ-, ሠሠፍፓፕፕፕፕፕፕ
v. nourrir, élever, se nourrir.
s.m. entretien.
ሠሠፍፓፕፕ *v.* avoir honte.
s.m. honte, confusion.
ፈፓፕፕፕፕ impudent.
ሠሠፍፓፕፕፕፕፕፕ *s.f.* impudence.
ፕፕ-ሠሠፍፓፕፕፕፕ confondre.
qual. **ሠሠፍፓፕፕፕፕፕፕፕ**, employé comme
s.m. reproche.
ሠሠፍፓፕፕ, ሠሠፍፓፕፕ- (se) raser.
ሠሠፍፓፕፕ, ሠሠፍፓፕፕ-, ሠሠፍፓፕፕፕፕ recevoir, prendre, acheter.

шеп-тот *serrer la main.*
 шеп-гмот rendre grâce.
s.m. action de grâce. *voy.*
 гмот.
qual. шпн être reçu, rendu.
 шапн, *qual.* шоп devenir,
 advenir, être, habiter.
 мапшпан *s.m.* demeure.
 шфнрн *s.f.* merveille, miracle.
 ер-шфнрн s'étonner, ad-
 mirer.
 шшфнрн merveilleux.
 шфнр *s.m.* compagnon.
 шар *s.m.* peau.
 шарн, шартн *v.* frapper
 (*avec prép. е-*).
 шартн *s.f.* lit, bercail.
 шнрн, *fém.* шерн *s.* fils, fille.
 метшнрн *s.f.* filiation.
 шарп *s.m.* le matin.
 шорп *s.m.* premier.
 ер-шорп précéder.
 ашершорп шсатп il a
 déjà choisi.
 шшорп d'abord, en pre-
 mier lieu, auparavant.
 шхел-шорп dès le début.
 шшорп мапате- avant
 que.

шршс *s.m.* veille.
 он шршс veiller.
 шоршер, шершар *s.* dé-
 truire, renverser, chasser
 d'un siège.
 шершн *s.m.* moquerie.
 ер-шершн se moquer de.
 шате-, шат *s.* jusqu'à ce
 que, 251.
 шател- jusqu'à ce que,
 jusqu'à.
 што *v.* faire accroupir *une bête*,
 camper.
qual. штношт être couché.
 шнш *v.* exiger, réclamer, faire
 négoce.
 шат, шет-, шат *v.*
 1) couper, immoler, sacrifier.
avec adv. евол retranscher,
 excommunier.
 2) manquer de.
 шат *s.m.* négociant.
 ершат faire le commerce.
 метшат *s.f.* négoce,
 commerce. *voy.* aussi шпн.
 штеко *pl.* штекашт *s.m.*
 prison.
 штаа *v.* fermer.

impérat. маштаа.
 штеа *négation de l'Infinitif, du*
Condit. et du Subjonctif, 256.
 штаа *s.m.* vestibule.
 штнн *s.m.* manteau.
 шшортер *v.* troubler, trem-
 bler, se troubler.
s.m. trouble.
qual. шшершар être trou-
 blé, tremblant.
 штартн *s.m.* garant.
 ер-штартн garantir.
 шате *s.f.* fossé, tranchée;
 гн-шате *v.* creuser; *voy.*
 гшртн.
 шшез *s.m.* rue.
 шштн *qual.* être vide, vain.
 шаш *s.m.* utilité.
 ер-шаш mériter, être utile.
 шаш *s.m.* distance.
 шшт *v.* vider, verser, évacuer.
 шшт *v.* шаш
 шштн *s.f.* autel.
 шштн *qual.* шштшт *v.* être
 sec.
 шаш, ше- *s.m.* blessure, coup.
 шененшн *s.m.* coup de
 glaive.
 шашн *s.m.* amertume.

cf. еншашн.
 шштштшт *avec мааа* *v.* se
 glorifier, se vanter.
 ашштштшт мааа *il*
 s'est glorifié.
s.m. gloire, jactance.
 шштштштшт, шштштшт
s. offrande, sacrifice.
 мааашштштштшт *s.m.* au-
 tel.
 шаш *v.* mépriser; *s.m.* mépris.
 ш-шаш humilier.
 шашштн *v.* (*avec prép. е-*) ob-
 tenir.
 шштн *s.m.* arbre.
 гаш-шштн, *s.m.* forêt.
 шшт *s.m.* clé.
 шштштшт sous clé.
 шштшт *s.m.* fenêtre, niche.
 шашшт *v.* empêcher.
 шштштшт *s.m.* désir, ш-
 шштштшт désirer,
 шашшт, *qual.* шштшт *v.* mé-
 priser.
 шашшт *s.m.* désert шашштшт dé-
 sert, abandonné.
 шаш *v.* dévaster, être dévasté.
 шашшт *s.m.* flamme, feu, inflam-
 mation.

ψχε *s.m.* sauterelle.

pl. **ψχνοϣ**

ψχοϣ *s.m.* force, pouvoir, 257.

ψχεϣχοϣ *v.* pouvoir, 257.

s.m. puissance.

ψωιϣ *s.m.* athlète, héros.

ψβηρ *v.* naviguer, voguer.

ψβοϣρ *s.m.* anneau.

ϣ

-ϣ *pron. suff.* 3^e pers. masc. sing., 58.

ϣ *formant des noms dérivés*, 127.

ϣαϣ, **ϣι**-, **ϣιϣ** *v.* porter,

lever; *avec prép.* **δα**- sup-
porter.

ψϣαϣ pouvoir porter; *avec*

prép. **ερο** (réfl.) se con-
tenir.

ἄνεψψϣαϣ εροϣ il ne
put se contenir.

ϣωι *s.m.* chevelure.

ϣεντ *s.m.* ver.

ϣεντ-*s. f.* courge, concombre.

ϣεντἠδλοτ *s. f.* colo-
quinte.

ϣορϣερ *v.* tomber.

ϣτωοϣ quatre.

ϣωϣ, **ϣετ**-, **ϣοτ** *v.* es-
suyer, effacer.

avec adv. **εβολ** détruire en-
tièrement, exterminer.

ϣοϣ (de **ϣωϣι**) *v.* sauter, se
précipiter, cueillir, arra-
cher, saisir.

δ

δα *particule d'opposition*, 155.

δα-. **δαρο** *sous*, 321.

δαε, *fém.* **δαη**, *pl.* **δαερ**

dernier.

ερ-δαε manquer, être

privé.

επδαε à la fin.

δαιε, *cf.* **δαιη** *s. f.* fin.

δε *s. f.* manière.

δηιβι *s. f.* ombre.

ἠδηιβι ombreux.

δηβε *s.m.* lampe.

δωκ, **δεκ**-, **δοκ** *qual.*

δηκ *v.* ceindre, armer,

seller, tondre. **δεκ**- **αα**-

τοι δαρατ *lever des*

soldats pour.

δελ- (*cf.* **S. γαλ** serviteur),

131.

δελ-ψιρι *s.m.* jeune hom-
me, 131, 7.

fém. **δελψατρι** jeune fille.

δελλο *f.* **δελλω** *pl.*

δελλοι vieux, vieillard,
ancien. 131, 7.

ερ-δελλο vieillir.

μετδελλο *s. f.* vieillesse.

δελλοτ *s.m.* vallée, wadi.

δεωκ *s.m.* épi.

δεπ-, **ἠδητ** *dans*, en, à, 322.

avec le subst. verbal, 269.

δορη *s.m.* intérieur.

εδορη dedans 334.

εδορη ε- 335.

εα-δορη à l'intérieur, de-
dans, 334. *voy.* **εα**.

δωπιτ s'approcher.

qual. **δεντ** être près.

δρε *s. f. pl.* **δρηοϣι** nour-
riture, aliment, vivres.

δρηι *s.m.* partie inférieure.

ἠδρηι δεν- dans;

εδρηι *adv.* dessous; *avec ε*-
vers, en (*en descendant*), 334,
335.

δαρω *devant*.

δρι *s.m.* rue.

δαραβαϣ *s. f.* tonnerre.

(*litt.* voix de la voûte céleste).

δροϣ *s. plur.* enfants.

δαρατ *au pied de*, pour.

δρωοϣ *s.m.* cri, clameur.

δρεψι *s. f.* violence.

δερδερ *v.* ronfler.

δαραδωοϣτε *s.m.* lièvre.

διει *qual.* **δοει** *v.* souffrir,
se fatiguer.

s.m. souffrance, fatigue, dou-
leur.

ατδιει infatigable.

ψεν-διει souffrir.

ϣ-διει faire souffrir.

δητ *s.m.* nord.

εαδητ au nord.

εδητ vers le nord.

δητ *s. f.* ventre, sein.

ἠδητ (*état pron. de la*
prépos. **δεν**-) dans, parmi.

διϣ *v.* froter, vieillir, s'user.

δωτεβ *v.* tuer.

s.m. immolation, sacrifice.

δατεπ-, **δατοτ** *sous*,
près de, à, 326.

δαθοοϣ *près de*.

δατρη, *adv.* devant, 334, *voy.*
ρη.

δατρη ἄπατε- avant
que.

δοτδερ *v.* rechercher, scruter.

ՀԱՔԵՆ-, ՀԱՁՄ՝ devant,
325.

Զ

ԶԱ- *préfixe*, 142.

ԶԱՍԱՏՕՕՐԿ le matin ;

ԶԱՍԱՄԵՐԿ midi ;

ԶԱՍԱՐՕՐԶԿ le soir.

ԶԱ-, ԶԱՐՕ՝ *prépos.* vers, 323.

ԵՅՕԼ ԶԱ- de.

ԶԵ- *préfixe*, formant des *subst.*
composés.

ԶԵՅՈՒՍ disette.

ԶԵՍՕՐԿԿ abondance,
fertilité.

ԶԵԿ *v.* tomber; *s.m.* chute.

qual. ԶԿՎՕՐԿ être soumis,
être débiteur.

ԶԻ, ԶԻԿ՝ *s. f.* partie anté-
rieure, cf. 334.

Ե-ԿԶԻ en avant;

ԸԱ-ԿԶԻ en avant, 334.

ԶԿ-ԿԶԻ en avant; avec ի-
gén. devant;

ՀԱ-ԿԶԻ *idem.*

ԵՐ-ԶԻԿԸ Ե- commencer;
s'appliquer à;

ԶԿ-, ԶԿՎԿ՝ *prép.* sur, 324.

ԶԿ-ՓԱԶՕՐԸ en arrière.

avec ի- *gén.* derrière.

ԶԿ-ՓՕՐԵԿ au loin, de loin.

ԶԿ *conjonction*, 336.

ԶԿԵ, *pl.* ԶԿԻՕՐ *s.m.* gouver-
nail.

ԶԿՕԿ *v.* interroger, discuter.
s.m. discussion.

ԶՕ, ԶՐԱ՝ ԶՐԵ՝ *s.m.* face.

ՃԿ-ԶՐԱ՝ se divertir, jouer,
s'amuser.

ՍԱԶՐԵՆ- ՍԱԶՐ՝ devant,
auprès de, 325, 2.

ԶՎ՝ aussi, 68.

ԶԵՅԿ *s.m.* charrue.

ԶԻՅԿ *s.m.* deuil.

ԵՐ-ԶԻՅԿ être en deuil.

ԶԿԻՅ *s.m.* agneau.

ԶՎՅ, *pl.* ԶՅԻՕՐ *s.m.* œuvre,
chose, 131.

ԶՎՅ ՍԻՅԵՆ toute chose.

ԵՐ-ԶՎՅ travailler;

ՐԵՄՆԶՎՅ ouvrier, tra-
vailleur.

ԶՅՈՍ *s.m.* disette, pour ԶԵ-
ՅՈՍ, voy. ԶԵ.

ԶՅՕՍ, *pl.* ԶՅՕՍ *s.m.* habit..

ԶԵՅՕՍ *s. f.* vêtement.

ԶԿՕ, *qual.* ԶՕԿԵՐ avoir faim.
s.m. faim, famine.

ԶԿԿԿ *adj.* pauvre.

ՍԵԿ-ԶԿԿԿ misère, pau-
vreté.

ԶՎԿԿ *v.* torturer.

ԶՕԿԵՐ, voy. ԶԿՕ.

ԶԼԿ, ԵԶԼԿ quelque'un, quelque
chose; personne, rien.

ԶԼԿ ՍԻՅԵՆ tout.

ԶԼԿ dans ԵՐ-ԶԼԿ *v.* séduire,
tromper.

ԶԼԿԿ *v.* voler, s'envoler.

ԶՕԼԿ *s. f.* teigne.

ԶՎԼ, *qual.* ԶԻԼ aller, voler.

ԵՐ-ԶՎԼ s'en aller.

ԶՎԼԵՄ, ԶՕԼԵՄ ravir, en-
lever.

avec *adv.* ԵՅՕԼ enlever,
voler.

ԶԼԿԿԿ, *pl.* ԶԼԿԿԿ *s.m.*
oiseau.

ԶԼՕՁ *qual.* ԶՕԼԿ *v.* devenir
doux, être doux.

s.m. douceur.

ԶԵԼԿԵ, *pl.* ԶԵԼԿԵՐ *adj.*
doux;

ԵՐ-ԶԵԼԿԵ être doux.

ՉԿՍԵՐ-ԶԵԼԿԵ *s.m.* dou-
ceur.

ԶԵՄ, dans ԵՐ-ԶԵՄ *v.* di-
riger, administrer.

ԶԵՄԿ *s. f.* fret, prix du voyage.

ԶՎՄՄ *v.* fouler aux pieds, mar-
cher sur.

ԶՎՄՄ, *pl.* ԶԿՕՄՄ *s. f.* femme,

ԶՎՄՄ *s.m.* flot, vague.

ԶՄՕՐ *s.m.* sel.

ԶԱՄՍԱԿ, voy. ՍՍԱԿ.

ԶԵՄԿ *v.* s'asseoir, rester, ha-
biter.

ԶՄՕԿ *s.m.* grâce.

ԵՐ-ԶՄՕԿ accorder.

ՍԶՄՕԿ ԱՓԿ ՄԿՍ *grâ-
ce(s) soi(en)t rendue(s) à
Dieu.*

ԶԱՄՄԵ, voy. ԱՄՄԵ

ԶԵՄԶԵՄ *v.* rugir.

ԶԵՄՁ *s.m.* vinaigre.

ԶԱՍ- *art. indéf. plur.*, 45.

ԶԵՍ՝ *v.* se mouvoir dans un sens.

ԶԵՍ՝ ԵՅՕԼ s'éloigner.

ԶԵՍ՝ Ե-, ԶԱ- s'appro-
cher de.

ԶԿՍԿ *v.* s'endormir.

s.m. sommeil.

ԶԱՍԱՄԵՐԿ, voy. ԶԱ-

ԶԱՍԱՐՕՐԶԿ, voy. ԶԱ-

ԶԱՍԱՏՕՕՐԿ, voy. ԶԱ-

ԶՕՍԿ *s.m.* prêtre.

ԶԵՍՕՐԿԿ, voy. ԶԵ-

- ḡonḡen, ḡenḡan** *v.* or-
 donner, recommander.
ḡan *s.m.* jugement.
†-ḡan juger;
peḡḡan *s.m.* juge.
ḡanḡ tribunal.
ḡan, ḡon *qual.* **ḡn** *v.*
 cacher.
ḡnne, ḡnn voici que
 351.
ḡnc, ḡnc- *v.* couvrir.
ḡnḡo *v.* mépriser, détester;
s.m. mépris.
ḡerj s'apaiser, se calmer, cesser.
ḡrj, ḡre *s.m.* partie supé-
 rieure;
ḡrj en haut, 334,
ḡrj ḡen- dans, en
voy. aussi **erḡj**
ḡra = ḡra.
ḡren- devant, à, près de.
ḡrn *v.* mouiller, humecter.
ḡroḡr *v.* cesser, être immo-
 bile, en repos.
ḡrj *s.f.* fleur, lys.
ḡroy *v.* peser; *s.m.* poids;
qual. **ḡroy** être lourd, ter-
 rible.
ḡw *v.* louer.
ḡo *sm.* cheval;
pl. **ḡwp.**

- ḡh** *voy.* **ḡht.**
ḡt *s.m.* argent, pièce d'argent.
ḡht, ḡh *s.m.* cœur.
† ḡh, †-ḡh
 faire attention, réfléchir.
ḡt-ḡht insensé.
er-ḡht devenir in-
 sensé.
ḡc-ḡht orgueilleux.
met-ḡc-ḡht *s.f.* or-
 gueil.
wen-ḡht miséricordieux.
voy. **wn.**
ḡt *voy.* **ḡtj.**
ḡwt *voy.* **ḡj-**
ḡwt *s.* voile, *dans* **er-ḡwt**
 naviguer,
ḡot *s.f.* crainte;
ḡot horrible;
erḡot ḡtḡh craindre.
ḡot *s.m.* nécessité.
ḡot-ne il faut
ḡten-, ḡtot par, par
 le moyen de, 326.
ḡwn *v.* (se) joindre, se cou-
 cher. (*astres*).
avec prép. **e-** se réconcilier,
avec adv. **eḡon** enfermer,
 cacher.
ḡnḡwn occident;
ḡtḡh *voy.* **ḡh.**

- ḡoto** *s.m.* le plus, la majorité,
 dignité, 119.
enḡoto davantage;
metḡoto *s.f.* excès, sur-
 plus;
ḡoto plus, davantage;
er-ḡoto excéder.
ḡore *voy.* **ḡotj.**
ḡor *s.m.* profit, utilité;
† ḡor servir, être utile.
ḡotj, ḡj-, ḡjt jeter,
 lancer; *avec prép.* **e-** frapper.
avec adv. **eḡol** chasser.
ḡotj enḡan condam-
 ner;
ḡj-wt *voy.* **wt.**
ḡj-wj *v.* proclamer, crier,
 annoncer. *voy.* **wj.**
qual. **ḡort** être soumis,
 être débiteur.
ḡor *v.* être mal, mauvais,
 être pire;
netḡor *s.m.* le mal, 99.
ḡor *v.* pleuvoir;
s.m. pluie;
nor ḡor eau de pluie
ḡort, *voy.* **ḡej.**
ḡort mâle, homme.
ḡort, fém. **ḡort**, *pl.*
ḡort *adj.* premier.
- ḡw** *qual.* **ḡh** tourmenter;
ḡh ḡ- souffrir de.
ḡoḡ *s.m.* serpent.
ḡxen-, ḡxw sur, 325.
ḡoxḡex *qual.* **ḡexḡw** *v.*
 affliger;
s.m. affliction.
- ## X
- xaj, qual.** **xajor** être laid;
adj. **xaje** laid.
xe- conjonction 337.
xe-xac afin que, 340.
xe-ortj à la vérité.
xe-kan alors même que,
 341.
-xe *part. encl.* mais, de plus,
 aussi 338.
xe- *voy.* **xw.**
xhj *s.m.* éclat, fragment.
xoj *s.f.* mur, muraille.
xoj *s.m. pl.* **exhor** barque,
 bateau.
xw, xe-, xo (**xot**) dire,
 (278); chanter.
hixoc parole.
xw tête.
†-xw **eḡon** **e-** s'en-
 foncer dans.

- χωβ** *adj.* faible.
χωβ ηρεσηρηνοβι faible pécheur.
χεβс *s.m.* charbon.
χωβс *v.* incliner, baisser.
χωк, χек-, χок *qual.* **χнк** accomplir, achever.
s.m. accomplissement;
avec adv. **εβολ** achever, finir, accomplir, mourir.
s.m. achèvement, fin, mort.
χεν οτηχωк complètement.
χокχек *v.* piquer, marquer.
χαλο, χαλε-, χαλο *v.* confier, commettre, déposer (*q. ch. chez quelqu'un*).
qual. **χαληνοτη** être logé, habiter.
χολ *s. pl.* flots.
χολι *s. f.* petit ver, larve d'insecte.
χωλ, χολ *avec adv.* **εβολ** *v.* renier.
χωλι *v.* recevoir l'hospitalité;
μανηχωλι lieu d'exil.
χωλγ, χολγ *v.* revêtir.
χιπχωλγ *s.m.* manteau.
- χιπι, χει-, χει** *v.* trouver.
χειπχιπι visiter;
voy. **χιπι-**
χει-χου, *voy.* **χου**.
χου *s. f.* force, puissance, miracle.
ατχου impuissant;
μετ-ατχου *s. f.* impuissance;
†-χου donner la force;
χιπ-χου pouvoir, devenir puissant; *avec ε-* prévaloir.
χου *s.m.* livre.
χαμοτηλ *s.m.* chameau.
μαп-χαμοτηλ chameulier.
voy. **μαп-, мопи**.
χιμφεγ orage, vent chaud;
ηχιμφεγ brûlé par le vent chaud.
χουχου *v.* palper, toucher.
χане *s. f.* canal (?), cavité.
χани *adj.* (*plus correct.* **χανе**;
de **бпон** *v.* être mou, délicat); délicat, tendre.

- χιп-** *forme le substantif verbal*
143, 266, 270.
χιпте-, χипт *substantif verbal* 266, 272.
χιпоре- *subst. verbal, ibid.*
χенеφωр *s.m.* toit, terrasse.
χιпор *v.* traverser (un fleuve, la mer, etc.).
ер-χιпор *idem.*
χолс *s.m.* colère.
бнхолс violenter.
s.m. violence, oppression.
ρηδнхолс *s.m.* oppresseur, injuste.
μετбнхолс *s. f.* injustice.
χопт *pour* **χопт**.
χопт *v.* s'irriter.
s.m. colère.
†-χопт irriter.
χопт (*qual. de* **χопт**, **бопт** *v.* éprouver) être plein (épi).
χιпδωр *s.m.* talent.
χφο, χφε-, χφο *engendrer, acquérir.*
s.m. gain.
χнр *s.m.* espion.
χωр, χор, *avec adv.* **εβολ** *v.* disperser, se disperser.
- χωр** *qual.* **χор** être fort.
χιпερχωр *s. f.* puissance, force.
μεтχωр *s. f.* *idem.*
χрох *s. f.* semence, race.
χωрх *v.* tendre des embûches; espionner.
χос, χес- *s.m.* moitié.
χос (= *verbe* **χο** *avec suffixe neutre*, 278).
voy. **χω**.
χот *état pronominal de* **χω**
dire; *seulement avec le pron.*
3^e *pers. plur.* **от**, 285.
χωт vingt.
χноу *qual.* être serré, étroit.
χωот *s.m.* génération.
χωψ, χεψ- *v.* répandre.
χотψт *v.* considérer, regarder.
χΔγ *s.m.* froid, glace.
χΔχι *s.m.* ennemi;
μεтχΔχι *s. f.* inimitié.
χιχ *s. f.* main.
χωχι, χωх, χох *v.* couper.
χωх *s.m.* chef.
χωхεβ *v.* être faible.
χΔбн *s. f.* main gauche.

O

- бI, бI-, бIT** *v.* prendre, recevoir, conduire, mener.
avec prép. **пeн**- toucher.
бI-гpа *voy.* **гo.**
бI-пнe augurer, présager.
s.m. augure, présage.
- бIH** *s.m.* frontière.
- бo** *v.* (avec adv. **eбoл**) dépenser, distribuer.
s.m. dépense.
- бo, бe-, бo** *v.* planter, semer.
s.m. semence, plantation.
- бoт** *s.m.* farine, son.
бo *v.* pour **бo** planter.
- бIoтI** *v.* voler, ravir.
s.m. vol.
peгбIoтI voleur.
- бaлe** *adj.* boiteux.
ep-бaлe boiter.
- бaлo** pour **xалo** *v.* confier.
- бoлк, бeлк-, бoлк** *v.* (souvent avec adv. **eбoл**) tendre, bander l'arc, lier.
s.m. tension, intensité;
qual. **бoлк** être tendu.
- блIл** *s.m.* holocauste.
- блoл** *s.m.* nation, race.
- блoт** *s.m.* courge, concombre
voy. **пeпT-**

- блoт** *s.m.* rein.
- бaлoж** *s.f.* pied.
pl. **бaлaгж**
- блoж** *s.m.* lit, couche, brancard.
- бoн** *s.m.* jardin, enclos.
- бeпo** *v.* éteindre.
лT-бeпo inextinguible.
- бпoт, бпoт** *v.* demander, questionner.
- бeппe** *adj.* (de **бпaг**) paresseux, négligent.
- бoпT, бeпT-, бoпT** *v.* tenter, s'efforcer de, essayer de,
s.m. tentation, épreuve.
qual. **бoпT** être éprouvé.
- бпaг** *v.* tarder, être lent.
s.m. lenteur, paresse.
- бппI** *s.f.* nuée.
- бoпI** *v.* prendre, saisir.
- бpo** *v.* vaincre, triompher, être courageux;
s'emploie avec e-;
aтбo epoг il l'a vaincu.
s.m. victoire.
impér. **бpo, бpo нeнoк** sois fort! courage!

- бepo** *v.* allumer.
- бopпe** *v.* faire signe, indiquer, exciter à.
- бpoппI** *s.f.* colombe.
- бopп** *v.* souvent avec adv. **eбoл**, révéler, manifester, apparaître.
s.m. apparition, vision;
qual. **бopп** être révélé, découvert.
- бpoг** *s.m.* scandale.
- бaсI-** *voy.* **бIсI.**
- бIсI, бeс-, бaс** *v.* exalter, élever, être exalté, s'exalter.
s.m. hauteur, profondeur;
qual. **бoсI** être exalté, élevé.
part. conj. **бaсI-** qui est élevé.
- бaсI-бaл** orgueilleux.
- бaсI-гнT** *idem.*
- нeт-бaсIгнT** *s.f.* orgueil.
- бoгe** *s.m.* Seigneur (s'écrit en abrégé **бe**, avec ou sans trait).
- нeтбoгe** *s.f.* Seigneurie.
- бoсI** *voy.* **бIсI.**
бIT *voy.* **бI.**
- бaтгI** *s.m.* reptile.
- бIпнe** *voy.* **бI** et **пнe.**
- бI-ппoт, voy. **ппoт.****
- бaлeн, бaлe** *v.* souiller, polluer, être impur, souillé.
s.m. souillure, impureté.
qual. **бaлeн** être impur, souillé.
- бoг** *v.* (avec prép. **e-**) toucher, atteindre.
s.m. toucher, tact.
- бoг** pour **бo** *v.* dépenser, distribuer.
- бIгpа** *voy.* **бI** et **гo.**
- бaж** *s.m.* moineau.
- бoж, бoж** *v.* teindre.
qual. **бoж** être teint.
- бoжI** *v.* courir, s'enfuir;
avec adv. **eбoл** courir dehors;
avec prép. **пeн**- emporter.
» » **пeл-** poursuivre.

MOTS GRECS ET LATINS

Α

ΑΥΑΘΟΣ, (ΑΚΑΘΟΣ) ΑΥΑ- ΘΟΝ bon, le bien; ΜΕΤ-ΑΥΑΘΟΣ <i>s. f.</i> bonté.	ΑΜΕΛΙ ἀμελῆσι par hasard.
ΑΥΑΠΗ <i>s. f.</i> charité, aumône.	ΑΜΗΗ amen.
ΑΥΥΕΛΙΚΟΣ, -ΟΝ angélique.	ΑΠΑΥΚΑΖΩ <i>v.</i> forcer, obli- ger, contraindre.
ΑΥΥΕΛΟΣ <i>s. m.</i> ange.	ΑΠΑΥΚΕΟΝ ce qui est neces- saire.
ΑΥΙΟΣ saint.	ΑΠΑΥΚΗ <i>s. f.</i> nécessité.
ΑΥΙΩΤΑΤΟΣ très saint.	ΑΠΑΥΩΣΙΣ <i>s.</i> leçon, récita- tion, lecture.
ΑΥΟΡΑ <i>s. f.</i> assemblée, marché.	ΑΠΑΘΕΩΔ <i>s. m.</i> anathème.
ΑΥΩΝ <i>s. m.</i> combat, lutte.	ΑΠΑΥΤΑΞΙΣ <i>s. f.</i> résurrection
ΑΔΑΜΑΣ <i>s. m.</i> diamant.	ΑΠΑΤΟΛΗ Orient.
ΑΗΡ <i>s. m.</i> air.	ΑΠΑΦΟΡΑ <i>s. f.</i> oblation, rap- port, cause.
ΑΘΕΤΩ <i>v.</i> mépriser, éprouver.	ΑΠΑΧΩΡΗΣΙΣ <i>s. f.</i> retraite, lieu de retraite.
ΑΘΛΗΣΙΣ <i>s. f.</i> combat, lutte.	ΑΠΑΧΩΡΙΩ <i>v.</i> se retirer, s'en aller.
ΑΙΠΕΣΙΣ <i>s. f.</i> louange.	ΑΠΠΩΝΑ <i>s. f.</i> vivres.
ΑΚΑΘΑΡΤΟΣ, -ΟΝ impur.	ΑΠΟΜΙΑ <i>s. f.</i> iniquité.
ΑΚΡΘΑΤΗΣ <i>s. m.</i> auditeur.	ΑΠΟΜΟΣ impie, pécheur.
ΑΚΤΩ <i>s. m.</i> rayon.	ΑΠΟΜΟΣ impie, scélérat.
ΑΛΗΘΙΝΟΣ <i>adj.</i> vrai, véritable.	ΑΠΤΥΛΙΚΟΣ <i>s. m.</i> adversaire.
ΑΛΗΘΩΣ en vérité.	ΑΠΤΥΛΕΩ <i>v.</i> contredire, résister à.
ΑΛΛΑ mais.	ΑΞΙΟΣ digne.
ΑΜΑΡΤΙΑ <i>s. f.</i> faute péché.	
ΑΜΕΛΕΣ, ΑΜΕΛΗΣ ἀμελῆς paresseux, négligent.	
ΕΡ-ΑΜΕΛΗΣ être négligent	

ΑΠΑΝΤΩ <i>avec prép. ε- v.</i> ren- contrer.	ΑΡΧΗΝΟΣ, ΑΡΧΗΝΟΥΣ <i>s. m.</i> chef.
ΑΠΑΡΧΗ <i>s. f.</i> prémices.	ΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ <i>s. m.</i> ar- chevêque.
ΑΠΟΔΑΞΕΘΕ <i>v.</i> renoncer à.	ΜΕΤ-ΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ <i>s. f.</i> archiépiscopat.
ΑΠΟΘΗΚΗ <i>s. f.</i> lieu de dépôt, dépôt.	ΑΡΧΗΕΡΟΣΥΝΗ <i>s. f.</i> archi- prêtre de.
ΑΠΟΛΑΒΩ <i>v.</i> prendre, rece- voir, se saisir de.	ΑΡΧΗΕΤΡΑΤΗΝΟΣ, -ΟΥΣ <i>s. m.</i> généralissime.
ΑΠΟΛΑΥΣΙΣ <i>s. f.</i> bonheur.	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ <i>s. m.</i> archiprêtre, pontife.
ΑΠΟΛΟΥΣΕΘΕ réfuter.	ΜΕΤ-ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ <i>s. f.</i> archiprêtrice.
ΑΠΟΣΘΗΤΗΣ, Η- par cœur.	ΑΡΧΙΜΑΥΡΟΣ <i>s. m.</i> cuisinier au chef.
ΑΠΟΣΤΑΤΗΣ apostat.	ΑΡΧΙΜΑΡΤΥΡΗΣ <i>s. m.</i> archimandrite.
ΑΠΟΦΑΣΙΣ <i>s. f.</i> sentence.	ΑΡΧΙΤΕΚΤΩΝ <i>s. m.</i> archi- tecte.
ΑΡΕΤΗ <i>s. f.</i> vertu.	ΑΡΧΩΝ <i>s. m.</i> chef, gouverneur.
ΑΡΙΘΜΟΣ <i>s. m.</i> nombre.	ΑΣΕΒΗΣ impie; ΜΕΤ-ΑΣΕΒΗΣ <i>s. f.</i> impiété
ΑΡΜΑΤΟΙ cohorte.	ΑΣΘΕΝΗΣ faible, sans force.
ΑΡΙΟΠΑΓΟΣ <i>s. m.</i> aréopage.	ΑΣΚΗΣΙΣ ἄσκησις <i>s. f.</i> exer- cice, culte, ascèse.
ΑΡΙΣΤΟΝ <i>s. m.</i> dîner.	ΑΣΠΑΞΕΘΕ embrasser.
ΕΡ-ΑΡΙΣΤΟΝ dîner, fes- toyer.	ΑΣΠΑΣΜΟΣ <i>s. m.</i> salutation, baiser.
ΑΡΙΚΟΣ oisif.	
ΜΕΤ-ΑΡΙΚΟΣ <i>s. f.</i> paresse, oisiveté.	
ΑΡΧΕΟΣ primitif, antique, ancien.	
ΑΡΧΗ <i>s. f.</i> commencement.	
ΑΡΧΗΑΥΥΕΛΟΣ <i>s. m.</i> ar- change.	

ΔΣΩΔΑΤΟΣ incorporel.

ΔΥΛΗ *s. f.* salle, cour.

ΔΨΥΧΟΝ sans âme.

B

ΒΑΘΜΟΣ *s. m.* degré.

ΒΑΛΛΙΝ *s. m.* pallium, manteau.

ΒΑΠΤΙΣΤΗΡΙΟΝ *s. m.* baptistère.

ΒΑΣΑΝΙΖΙΝ *v.* tourmenter.

ΒΑΣΑΝΟΣ *s. m.* tourment.

ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ royal.

ΒΗΜΑ *s. m.* tribunal, estrade.

ΒΙΟΣ *s. m.* vie.

ΒΟΗΘΙΑ *v.* porter secours.

ΒΟΗΘΩΝ *s. m.* protecteur, défenseur.

Γ

ΓΑΡ *car.*

ΓΕ *part. enclitique* du moins, certes.

ΓΕΕΝΝΑ *s. f.* géhenna, enfer.

ΓΕΝΕΑ *s. f.* génération.

ΓΕΝΝΕΟΣ noble, noblement.

ΓΕΝΗΣΙΟΣ noble.

ΓΝΩΜΗ *s. f.* pensée, sentence.

ΓΡΑΦΗ *s. f.* écriture.

Δ

ΔΕ *mais.*

ΔΕΜΟΝ démon.

ΔΗΚΑΝΟΣ décanus.

ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ démiurge.

ΔΗΜΩΣΙΟΝ *s. m.* prison.

ΔΙΑΒΟΛΙΚΟΣ, -ΟΝ *diabolique.*

ΔΙΑΒΟΛΟΣ *s. m.* diable.

ΔΙΑΘΗΚΗ *s. f.* testament.

ΔΙΑΚΩΝ *s. m.* serviteur.

ΔΙΑΚΩΝΟΣ *s. m.* diacre.

ΔΙΚΕΟΣ *δικαιος* juste.

ΔΙΚΕΟΥΣ *s. f.* justice.

ΔΙΚΝΩΗ *δοκιμή* épreuve, exactitude.

ΔΙΝΑΤΟΣ fort, puissant.

ΔΙΝΟΝ *s. m.* repas.

ΔΙΩΣΜΟΣ *s. m.* persécution.

ΔΟΚΙΜΟΣ éprouvé.

ΔΟΥΞ *s. m.* général.

ΔΡΑΚΩΝ *s. m.* dragon.

ΔΡΟΜΟΣ *s. m.* course.

ΔΥΚΕΟΣ *pour ΔΙΚΕΟΣ.*

ΔΥΩΡΙΑ *πρωρίξ* *s. f.* supplice.

ΔΩΡΕΑ *s. f.* don, présent.

ΔΩΡΟΝ *s. m.* don.

Ε

ΕΑΝ *si.*

ΕΒΔΟΜΑΔ *s. f.* semaine.

ΕΥΚΩΜΙΟΝ *s. m.* encomium, éloge, panégyrique.

cf. ΕΥΕΥΚΩΜΙΟΝ.

ΕΘΝΙΚΟΣ gentil.

ΕΘΝΙΟΣ *s. m.* nation.

ΕΙΡΗΝΗ *s. f.* paix.

ΕΚΚΛΗΣΙΑ *s. f.* église.

ΕΚΣΤΑΣΙΣ *s. f.* extase.

ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ le plus petit, le moindre.

ΕΛΙΣΕΟΣ Elisée.

ΕΠΙΧΡΟΣ *ήνισχος* conducteur, cocher.

ΕΠΟΧΟΣ asservi à, exposé à.

ΟΙ ΗΠΟΧΟΣ être en danger.

ΕΠΟΙΣ *έν οίς* comme, lorsque.

ΕΠΤΟΛΗ *s. f.* commandement.

ΕΠΧΡΙΑ = ΧΡΙΑ *s. f.* besoin. 144, 2.

ΕΡ-ΕΠΧΡΙΑ avoir besoin.

ΕΞΑΠΝΑ subitement, à l'improviste

ΖΕΠ-ΟΥΕΞΑΠΝΑ *idem.*

ΕΞΕΤΑΖΙΝ *v.* interroger.

ΕΞΟΥΣΙΑ *s. f.* puissance.

ΕΞΩΡΙΖΙΝ *v.* exciter.

ΕΠΑΡΧΟΣ *s. m.* égargne.

ΕΠΙΔΗ, ΕΠΙΤΗ *puisque.*

ΕΠΙΘΥΩΙΝ *v.* désirer.

ΕΠΙΚΑΛΙΣΘΕ *v.* invoquer.

ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ *s. m.* évêque.

ΕΠΙΣΤΗΩΗ *s. f.* science.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ *s. f.* lettre.

ΕΠΙΤΥΜΙΑ *s. f.* peine, châtement.

ΕΡΓΑΤΗΣ *s. m.* ouvrier, artisan.

ΕΡΜΗΝΕΥΙΝ *v.* interpréter.

ΕΡΜΗΝΕΥΤΗΣ *s. m.* interprète.

ΕΤΙ encore; ΕΤΙ ΟΝ encore, en outre, de plus.

ΕΤΙΑ *s. f.* αιτία cause.

ΕΤΙΝ ΑΙΤΩ *v.* demander.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ *s. f.* bonne nouvelle.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ *s. m.* Evangile.

ΕΥΕΥΚΩΜΙΟΝ *s. m.* encomium, panégyrique;

cf. ΕΥΚΩΜΙΟΝ.

ΕΥΚΕΡΙΑ *s. f.* occasion favorable.

ΕΥΚΤΗΡΙΟΝ *s. m.* oratoire.

εΥΣΕΒΗΣ pieux;

ΜΕΤ-ΕΥΣΕΒΗΣ *s. f.* piété.

ΕΥΧΗ *s. f.* prière.

ΕΩΝ *s. m.* siècle, aevum.

Ξ

ΖΩΟΝ *animal.*

Θ

ΘΑΛΑΣΣΑ *s. f.* mer.

ΘΑΡΗΝ *v.* θαρραῖν se confier,
avoir confiance.

ΘΕΑΤΡΟΝ *s. m.* théâtre.

ΘΕΟΚΡΑΤΩΡ *théocrator.*

ΘΕΟΦΟΡΟΣ *théophore.*

ΘΕΡΑΠΕΥΗΝ *v.* servir.

ΘΕΩΡΗΝ *v.* regarder, considé-
rer.

ΘΗΡΙΟΝ *s. m.* bête sauvage.

ΘΡΟΝΟΣ *s. m.* trône.

ΘΥΜΟΣ *s. m.* colère.

ΘΥΣΙΑ *s. f.* sacrifice;

ερ-ΘΥΣΙΑ sacrifier.

ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ *s. m.* autel.

Ι

ΙΔΙΟΣ εἶδος particulier, propre.

ΙΔΩΛΟΝ *s. m.* idole.

ΨΑΛΥΨΕ-ΙΔΩΛΟΝ *ido-
lâtre.*

ΜΕΤ-ΨΑΛΥΨΕ-ΙΔΩΛΟΝ
s. f. idolâtrie.

ΙΛΕΩΣ ἰλέως faveur soit à !

ΙΩΗΤ̄ à moins que, 330.

ΙΤΑ ensuite.

ΙΤΕ *conj.* soit.

ΙΩΤΑ *s. m.* la lettre J, iota.

Κ

ΚΑΘΕΡΗΝ *v.* excommunier.

ΚΑΘΗΚΗΝ *catéchiser, ins-
truire.*

ΚΑΚΙΑ *s. f.* malice, mal.

ΚΑΚΟΠΡΑΥΨΙΑ *s. m.* malfai-
teur, maléfice.

ΚΑΛΗΝ *v.* appeler.

ΚΑΛΩΣ bien, pour ΚΑΛΟΣ
bon.

ΚΑΝ *κάν* quoique, bien que.

ΚΑΝ-ΟΥΝ bien que.

ΚΑΝΟΥΝ *s. m.* corbeille.

ΚΑΝΩΝ *s. m.* canon, règle.

ΚΑΡΙΑ *κάρνα* noisettes.

ΚΑΤΑ selon, 330.

ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΣΙΣ *s. f.* mépris.

ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΝ *v.* mépriser.

ΚΑΤΑΦΥΣΙΣ *s. m.* naturel, se-
lon la nature.

ΚΑΤΕΧΗΝ *v.* presser, exhorter.

ΚΑΤΗΓΟΡΗΝ *v.* accuser.

ΚΑΤΟΡΘΩΨΙΑ *s. f.* bonne ac-
tion.

ΚΑΥΨΙΑ *s. m.* chaleur.

ΚΑΥΩΝ *s. m.* chaleur.

ΚΑΨΑ *s. f.* cruche.

ΚΕΛΕΥΗΝ *v.* ordonner.

ΚΕΛΕΥΣΙΣ *s. f.* ordre.

ΚΕΡΑΥΝΟΣ *s. m.* foudre.

ΚΕΡΟΣ *κέρως* *s. m.* temps.

ΚΕΤΕΛΩΠΗΣ *s. m.* publicain.

ΚΕΤΟΙ = *καί-τοι* certes.

ΚΕΦΑΛΕΟΝ *capital, principal.*

ΚΗΠΟΣ *s. m.* jardin.

ΚΛΗΡΗΚΟΣ *s. m.* clerc.

ΚΛΗΡΟΠΟΨΙΑ *s. f.* héritage.

ΚΛΗΡΟΠΟΨΗΝ (ερ-) *v.* hé-
riter.

ΚΛΗΡΟΣ *s. m.* sort, lot, bien.

ΚΟΛΑΣΙΣ *s. f.* châtiment.

ΚΟΛΑΚΕΥΤΙΚΩΣ avec fiat-
terie, avec adulation.

ΚΟΜΜΕΤΑΡΗΣΙΟΣ *s. m.* com-
mentariensis.

ΚΟΜΗΣ *s. m.* comte.

ΚΟΠΡΙΑ *s. f.* fumier.

ΚΟΣΜΟΣ *s. m.* monde.

ΚΡΑΤΟΣ *s. m.* force, puissance.

ΚΡΕΑΥΡΑ *s. f.* vase, marmite.

ΚΡΙΣΙΣ *s. f.* jugement.

ΚΡΙΤΗΣ *s. m.* juge.

ΚΥΒΩΤΟΣ *s. f.* barque.

ΚΥΝΔΙΠΕΥΗΝ (ερ-) *v.*
être en danger.

ΚΥΡΙΞ *s. m.* héraut.

ΚΥΤΤΟΣ *s. m.* baleine.

Λ

ΛΑΚΑΝΗ *s. f.* bassin.

ΛΑΚΚΟΣ *s. m.* lac, trou, fosse.

ΛΑΜΠΑΣ *s. f.* lampe.

ΛΑΟΣ *s. m.* peuple.

ΛΕΒΙΤΟΥ *s. m.* vêtement de
moine.

ΛΕΞΙΣ *s. f.* parole, langage.

ΛΟΥΙΚΟΣ, -ΟΝ *adj.* intelligent,
spirituel.

ΛΟΥΟΣ *s. m.* le Verbe, parole,
compte.

ΛΟΥΧΗΝ *s. f.* lance.

ΛΟΙΠΟΝ *part.* mais, au reste,
d'ailleurs.

ΛΥΩΝΗ *λυών* *s. m.* port.

ΛΥΜΝΗ λίμνη *s. f.* lac, mer.

ΛΥΠΕΛΛΟΝ, ΛΥΨΕΛΛΟΝ

s. m. parcelle.

ΛΥΤΤΟΤΡΕΙΑ *s. f.* service.

ΛΥΧΝΙΑ *s. f.* chandelier,
lampe.

Υ

ΥΔΡΙΑ *s. f.* magic.

ΕΡ-ΥΔΡΙΑ exercer la ma-
gie.

ΥΔΡΟΣ *s. m.* magicien.

ΥΔΩΤΗΣ *s. m.* disciple.

ΥΔΑΡΓΙ = ΥΔΑΡΓΙΟΣ

adj. bienheureux,
heureux.

ΥΔΙΣΤΑ *adv.* surtout.

ΥΔΛΛΟΝ *adv.* davantage, plus.

ΥΔΩΠΑ Mamon.

ΥΔΠΙΑ *s. f.* folie.

ΥΔΠΙΧΕΑ *adj. fém.* mani-
chéenne.

ΥΔΠΠΑ *s. f.* serviette (*mot
latin*).

ΥΔΡΥΡΙΑ *s. f.* martyre.

ΥΔΡΥΡΟΛΟΓΙΟΝ *s. m.* mar-
tyrologe.

ΥΔΡΥΡΟΣ *s. m.* martyr.

ΜΕΤ-ΜΑΡΤΥΡΟΣ *s. f.*

martyre.

ΜΕΛΟΣ *s. m.* membre.

ΜΕΠ à la vérité.

ΜΕΡΟΣ *s. m.* morceau, part.

ΜΕΤΑΠΟΙΑ, ΜΕΤΑΠΙΑ *s. f.*

repentir, prosternement.

†-ΜΕΤΑΠΙΑ se proster-
ner.

ΜΕΤΑΠΟΙΗ (ΕΡ-) *v.* se re-
pentir.

ΜΗ *part. interrog.* est-ce que?
non, ne pas.

ΜΗΠΟΤΕ *part.* de peur que.

ΜΗΠΩΣ *idem.*

ΜΗΤΙ *part. interrog.*

ΜΗΛΙΟΝ *s.* mille.

ΜΟΥΣ *adv.* avec peine.

ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ *s. m.* monas-
tère.

ΜΟΝΑΧΟΣ *s. m.* moine.

ΜΟΝΗ *s. f.* demeure, monastère

ΜΟΝΟΝ *adv.* seulement.

ΟΥ-ΜΟΝΟΝ non seule-
ment.

ΜΟΡΦΗ *s. f.* forme,

ΜΟΧΛΟΣ *s. m.* pieu, levier.

ΜΥΛΙΟΝ pour ΜΥΛΛΟΝ

ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ *s. m.* mystère.

Ν

ΝΕΥΡΟΝ *s. m.* nerf, corde d'ins-
trument

ΝΕΥΡΟΣ *s. m. idem.*

ΝΗΣΤΕΥΙΑ (ΕΡ-) *v.* jeûner.

ΝΗΣΤΙΑ *s. f.* jeûne.

ΝΟΕΡΟΣ, -ΟΝ *adj.* spirituel.

ΝΟΜΟΣ *s. m.* loi, règle.

ΝΟΥΣ *s. m.* esprit.

Ο

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ *s. f.* économie.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ *v.* administrer.

ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ *s. m.* économiste.

ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ *s. f.* univers,
monde,

ΟΜΟΛΟΓΙΑ *s. f.* confession.

ΟΜΛΟΥΝ *v.* confesser.

ΟΜΟΟΥΣΙΟΣ *adj.* consubstan-
tiel.

ΟΜΩΣ *adv.* cependant.

ΟΡΗ *s. f.* colère, attaque.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ *adj.* orthodoxe.

ΟΡΦΑΝΟΣ *adj.* orphelin.

ΟΥΝΙΑ *s. f.* once.

ΟΥΔΕ *neg.* ni.

ΟΥΚΟΥΝ *adv.* non que, ce n'est
pas que.

ΟΥΝ *adv.* donc.

ΟΥΣΙΑ *s. f.* substance, bien.

Π

ΠΑΥΣΑΝΟΣ *adj.* païen.

ΠΑΘΟΣ *s. m.* passion.

ΠΑΛ(Λ)ΑΤΙΟΝ *s. m.* palais.

ΠΑΛΙΝ *adv.* de nouveau;

avec ΟΝ de nouveau, encore.

ΠΑΠΑΥΙΑ *adj.* toute sainte.

ΠΑΠΘΟΚΡΑΤΩΡ tout-puis-
sant.

ΠΑΠΤΩΣ *adv.* complètement.

ΠΑΡΑ *prép.* au-delà de, au-
dessus de, 330.

ΠΑΡΑΒΑΤΗΣ *s. m.* prévari-
cateur.

ΠΑΡΑΠΟΙΙΑ *s. f.* impiété.

ΠΑΡΑΠΟΙΟΣ, -ΟΝ *adj.* im-
pic, inique.

ΜΕΤ-ΠΑΡΑΠΟΙΟΣ *s. f.*
iniquité.

ΠΑΡΕΤΙΣΘΕ *v.* s'excuser.

ΠΑΡΗΣΙΑΣΘΕ (*avec ΔΙΟ*)
v. avoir la liberté.

(pour ΠΑΡΡΗΣΙΑΖΕΘΕ).

ΠΑΡΘΕΝΟΣ *s. f.* vierge.

ΠΑΡΡΗΣΙΑ *s. f.* confiance, li-
berté.

ἄπαρρησία *ouvertement.*
πάσχα *s.m. pâque.*
παράπτωμα *s.f. faux pas, échec, faute, erreur.*
πατριάρχης *s.m. patriarche.*
μετ-πατριαρχης
s.f. patriarchat.
πέλαγος *s.m. mer.*
πέτρα *s.f. pierre, rocher, roche.*
πειρασμός *s.m. tentation.*
πιστός *adj. fidèle.*
πλάμη *s.f. erreur.*
πλάτεια *s.f. place publique.*
πληγή *s.f. plaie, blessure.*
πῆλη *adv. néanmoins, excepté.*
πλήτη *pour πλήτη*
πνεύμα, πῆμα *s.m. esprit.*
π-πῆμα εἶσοταβ l'Esprit Saint.
πνευματικός *adj. spirituel.*
πνευματοφόρος *adj. rempli de l'Esprit-Saint.*
ποιητής, ποιητής *s.m. poète.*
πολιτεία *s.f. vie, manière de vivre, conduite.*
πόλις *s.f. ville.*
πολιτευσθε *v. régner.*

πολιτεία *s.f. malice.*
πολιρός, ολι *adj. méchant.*
πορνεία *s.f. prostitution, fornication.*
ποτήριον *s.m. calice.*
πραγματία *s.f. marchandise.*
προπι (ερ-) *v. convenir.*
προσβέλλω *v. intercéder.*
προ-ερ-προσβέτω *intercesseur.*
προσβύτερος *s.m. prêtre.*
μετ-προσβύτερος *s.f. sacerdoce.*
πρωτό *s.f. prison.*
προκοπή *v. avancer.*
προνοία *s.f. providence.*
προσεύχεςθε *v. prier.*
προσεύχη *s.f. prière.*
προσκύνησε *s.f. adoration.*
προσκύνη *v. adorer.*
προσταύμα *s.m. décret, édit.*
προσφορά *s.f. offrande, oblation.*
προσωπον *s.m. personne.*
προφητεύω (ερ-) *v. prophétiser, annoncer.*
προφήτης *s.m. prophète.*

προφήτεια *s.f. prophétie.*
προφητικός, -οι *adj. prophétique.*
πρωτοστρατηλάτης
s.m. général en chef.
πύλη *s.f. porte.*
πως *adv. comment.*

С

σαββατόν *s.m. sabbat, samedi.*
σαρκικός, -οι *adj. charnel.*
σαρξ *s.f. chair.*
βι-σαρξ *s'incarner.*
σαταναε Satan.
σεβεςθε (ερ-) *v. vénérer, honorer.*
σκάνδαλιζεςθε (ερ-) *v. causer du scandale, scandaliser*
σκεπαζω *v. couvrir, protéger.*
σκεπη *s.f. σκέπη, protection.*
σκετος *s.m. vase, meuble.*
σκοπος *s.m. but.*
σκρίβω *s.m. messenger.*
σοφία *s.f. sagesse.*
σπεκωλάτωρ *s.m. bourreau.*
σπερμολογος *adj. bavard, cabotin.*

σπλην *s.m. rate.*
σπονη *s.f. libation, sacrifice.*
σπουδή *s.f. diligence.*
στακτή *s.f. huile parfumée de myrrhe.*
σταυραε *s.m. croix.*
σταυρωμην *v. crucifier.*
στριχος *stoïcien.*
στολή *s.f. habit.*
στράτα *s.f. voie, sentier.*
στρατεύμα *s.m. armée.*
στρατηλάτης *s.m. général.*
στύλος *s.m. colonne.*
συμφωνω *v. être d'accord.*
συναγωγή *s.f. assemblée.*
συναξις *s.f. synaxe, réunion à l'église pour une cérémonie religieuse.*
συνεπις *s.m. parent.*
συναομία *s.f. concision.*
συνήθεια *s.f. habitudes en commun, manière d'être habituelle.*
κατα-συνήθεια *comme d'habitude.*
συνκαθεδρος *s.m. assesseur.*
συνκλητικός *s.m. sénateur.*
συνodus *s.f. synode.*
συνφωνω *v. être d'accord.*

επιχωρησις *s. f.* procession.
εφραυζην *v.* sceller;
refl. (avec **ωωο**) se signer.
εφραυσις *s. f.* sceau.
εχερον *adv.* presque.
 — **εχοσ** on eût presque dit.
εχημα *s. m.* habit de moine.
εωωα *s. m.* corps.
χα-εωωα déposer son corps, mourir.
χιη-χαιεωωα *s. m.* mort.
εωτηρ *s. m.* sauveur.
Τ
ταλεπωρος *adj.* misérable, malheureux.
ταμιον *s. m.* chambre.
ταραχη *s. f.* trouble.
ταφος *s. m.* tombeau.
ταξις *s. f.* ordre, degré.
τελιος *adv.* complètement, absolument.
τερεβινθος *s. f.* résine térébenthine.
τεχηνη *s. f.* art.
τολμα *v.* oser, avoir l'audace de.

τολμηρος audacieux.
τοπαρχης *s. m.* gouverneur.
τοπος *s. m.* lieu, *topos*, sanctuaire.
τοτε *adv.* alors.
τριας *s. f.* trinité.
τροφη *s. f.* nourriture.

Φ

φαραω Pharaon.
φαραισειος pharisien.
φουληρια *s. f.* envie.
φοβος *s. m.* crainte.
φορη *v.* porter, être revêtu de.
φοσσα *s. f.* fosse.
φταλη *s. f.* coupe.

Χ

χωρα *s. f.* contrée.
χωρις *prép.* sans, 330.
χαληποτε *s. m.* frein.
χαριξεςοε *v.* accorder.
χερε, *pl.* **χερετε** salut!
χηρα *s. f.* veuve.
χομαριτης *s. f.* farine.
χρασοε *v.* employer, se servir de.
χρημα *s. m.* richesse.

χρηστος *adj.* de bonne qualité, honorable.
χρια *s. f.* utilité, besoin.
ερχρια avoir besoin.
χριστιανος chrétien.
χριστος (π-) Christ.

Ψ

ψαλιη *v.* chanter.
εψαλιη *idem.*
ψαλλωος *s. m.* psautier.
ψαλτηριον *s. m.* psautier.
ψυφος *s. f.* élection.
ψυχη *s. f.* âme.
ατ-ψυχη sans âme, immobile.

Ζ

ζαπλοτ *απλοτ* simple.
ζαρα *ζρα* *part.* d'interrog. quoi?
ζαρια *ζρια* *s. m.* char.
ζεβτομας *εβδομας* *s. f.* semaine.
ζελος *ελος* *s.* marais, forêt, vallée.
ζειησις *ελπις* *s. f.* espoir
ερ-ζειησις espérer.

ζερεσις *αιρεσις* *s. f.* hérésie.
ζερετικος *αιρετικος* hérétique.
ζηνεωωσι *ηγουμων* higoumène, président, chef, supérieur.
ζηδη *ιδι* *adv.* déjà.
ζηκη *εικτι* *adv.* par hasard, sans raison.
ζηκωσι *εικων* *s. f.* image.
ζηνα *ιννα* *conj.* afin que.
ζηρηνη *ειρηνη* *s. f.* paix.
ερ-ζηρηνη être paisible.
ζηρηηικος *ειρηηικος* pacifique.
ζολος *ελος*, dans
ερ-ζολος *v.* devenir désert.
ζολωσ *ελωσ* *adv.* du tout, en entier, complètement.
ζωωολουη *εμολογησιν* *v.* confesser, avouer.
ζοηλον *επλον* *s. m.* arme.
ζοηωσ *επωσ* *adv.* comme, comment.
ζοραμα *εραμα* *s. m.* vision.
ζοραεσις *ερασις* *s. f.* vision.
ζορωσ *ερωσ* *s. m.* port.
ζορος *ερος* *s. m.* limite, définition.

ΖΟΣΟΝ <i>ζῶσον</i> <i>adv.</i> tant que, dès lors que.	ΖΥΠΟΜΕΝΗ <i>ὑπόμειναι</i> <i>v.</i> patienter, supporter.
ΖΟΤΑΝ <i>ὅταν</i> <i>conj.</i> quand, lorsque.	ΖΥΠΟΜΗΝΕΑ <i>ὑπόμνημα</i> <i>s.m.</i> souvenir.
ΖΟΤΕ <i>ὅτε</i> <i>conj.</i> quand, lorsque.	ΖΥΠΟΣΤΑΣΙΣ <i>ὑπόστασις</i> <i>s.f.</i> hypostase.
ΖΥΚΑΠΟΣ <i>ἐκκνός</i> <i>adj.</i> apte à, propre à.	ΖΥΣΟΣ <i>ἴσος</i> <i>adj.</i> égal.
ΖΥΠΑΡ <i>ἥπαρ</i> <i>s.m.</i> foie.	ΕΡ-ΖΥΣΟΣ devenir égal.
ΖΥΠΑΡΧΟΝΤΑ <i>ὑπάρχοντα</i> <i>s.</i> bien, richesse.	ΖΩΛΟΣ <i>ὅλως</i> <i>adv.</i> en tout, du tout, en entier.
ΖΥΠΗΡΕΤΗΣ <i>ὑπηρέτης</i> <i>s. m.</i> matelot, serviteur.	<i>cf.</i> ΖΩΛΩΣ.
ΖΥΠΘΕΣΙΣ <i>ὑπόθεσις</i> <i>s. f.</i> sujet.	ΖΩΣ <i>ὡς</i> <i>prép.</i> comme si, 330.
	ΖΩΣΔΕ, ΖΩΣΤΕ <i>ὥστε</i> <i>conj.</i> de sorte que.

NOMS PROPRES DE PERSONNES

(⊙ indique les noms égyptiens).

Λ	⊙ ΑΣΕΝΝΕΘ Aseenneth.
ΑΒΡΑΑΜ Abraham.	ΑΧΑΖ Achaz.
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ Alexandre.	ΑΧΙΛΛΑΣ, ΑΧΙΛΛΑ Achillas.
ΑΜΑΘΙ Amathi.	Β
ΑΜΟΣ Amos.	ΒΑΣΙΛΙΤΗΣ Basilide.
ΑΠΑΤΗΡ Apater.	⊙ ΒΗΣΑ Vissa, <i>disciple de Sche-</i> <i>noudi.</i>
ΑΠΟΛΛΩΝ Apollon.	ΒΙΚΤΩΡ Victor.
ΑΡΙΟΣ Arius.	
ΑΡΙΑΝΟΣ Arien.	
ΑΡΜΕΝΙΟΣ Arménius.	

Γ	ΓΕΥΣ (ΠΙ-) Jupiter.
	ΓΕΩΡΓΙΟΣ Georges.
Λ	ΔΑΝΙΗΛ Daniel.
	ΔΙΟΚΛΗΤΙΑΝΟΣ Dioclétien.
	ΔΙΟΦΑΝΗΣ Diophane
Ε	ΕΖΕΧΙΑΣ Ezéchias.
	ΕΥΑΓΓΡΙΟΣ Evagrius.
	ΕΥΛΟΓΙΟΣ Eulogius.
Η	ΗΛΙΑΣ Elie.
	ΗΡΑΙ Iraï
	ΗΡΟΔΗΣ Hérode.
	ΗΣΑΙΑΣ Isaïe.
Θ	ΘΕΟΔΩΣΙΟΣ Théodore.
	ΘΕΟΠΕΜΠΤΟΣ Théopemptos.
	Θεωνά Théonas.
Ι	ΙΓΝΑΤΙΟΣ Ignace.
	ΙΟΥΛΙΟΣ Julius.

ΙΣΜΑΗΛΙΤΗΣ Ismaélite.
ΙΩΑΘΑΜ Joathan.
ΙΩΑΝΝΗΣ Jean.
ΙΩΒ Job.
ΙΩΝΑΣ Jonas.
ΙΩΣΕΦ, ΙΩΣΗΦ Joseph.

R

ΚΟΘΟΣ Kothos <i>n. propre d'idole.</i>
ΚΥΡΡΙΛΛΟΣ Cyrille.
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Constantin.

Λ

ΛΑΖΑΡΟΣ Lazare.

U

ΜΑΚΑΡΙΟΣ Macaire.
ΜΑΚΡΟΒΙ Macrobe.
ΜΑΤΘΕΟΣ (-ΟΝ) Matthieu.
ΜΕΛΙΤΙΟΣ Méléce.
ΜΙΧΑΗΛ Michel.
ΜΩΥΣΗΣ Moïse.

Н

ΝΕΣΤΩΡΙΟΣ Nestorius.

O

ΟΖΙΑΣ Ozias.

Π

- ⊙ ΠΑΜΩ Pamo.
- ΠΑΥΛΟΣ Paul.
- ⊙ ΠΑΦΝΟΥΤΉ Paphnuce.
- ⊙ ΠΕΤΕΦΡΗ Putiphar.
- ΠΕΤΡΟΣ Pierre.
- ⊙ ΠΙΝΟΥΤΙΟΝ Pinoution.
- ⊙ ΠΙΣΕΝΤΉ, ΠΙΣΕΝΤΙΟΣ
Pissenti.
- ⊙ ΠΥΟΙ Pschoi.

Ρ

ΡΑΦΑΗΛ Raphaël.

NOMS GÉOGRAPHIQUES

(⊙ indique les noms égyptiens).

Λ

- ΛΘΗΝΑΣ Athènes.
- ΛΘΗΝΑΙΟΣ athénien.
- ⊙ ΛΘΡΗΒΙ Athribe; ville de
Basse-Egypte, chef-lieu du 10^e
mouv. Village dans la Haute-
Egypte.
- ΑΝΤΙΩΧΙΑ Antioche.
- ΑΝΤΙΩΧΕΟΣ d'Antioche.
- ΑΦΡΙΚΗ Afrique.

ΡΩΜΑΙΟΣ Romanus.

Σ

- ΣΑΒΕΛΛΙΟΣ Sabélius.
- ΣΑΛΩΜΗ Salomé.
- ΣΙΜΩΝ Simon.
- ΣΩΡΩΝ Soron.
- ΣΩΤΗΡΙΧΟΣ Sotérique.

Τ

ΤΩΒΙΑΣ Tobie.

Ψ

ΨΕΝΟΥΤΉ Schenoudé.

Θ

ΘΟΜΗΡΟΣ Θμηρος Homère.

Β

- ΒΑΒΥΛΩΝ Βαβυλών.
- ⊙ ΒΟΥΨΗΝ village près du Caire.

Ε

ΕΦΕΣΟΣ Ephèse.

Θ

- ΘΑΡΣΕ, (-ΟΣ) Tharse.
- ΘΕΒΑΙΣ Θébaïde.

ΘΕΣΒΥΤΗΣ Thesbite, épithète
du Prophète Elie, originaire de
Thesbie.

Ι

- ΙΕΡΟΣΑΛΗΜ Jérusalem.
- ΙΟΠΠΗ Joppé.
- ΙΟΥΔΑΙΑ (Ή-) Judéc.
- ΙΣΡΑΗΛ Israël.

Ρ (Χ)

- ⊙ ΧΒΕΖΕ Cabasa, localité en
B.-E.
- ΡΕΜΧΒΕΖΕ habitant de
Cabasa.
- ⊙ ΚΕΨΤ ou Kest Coptos, ville
en H.-E.
- ⊙ ΚΟΣΚΑΣ Coscam, localité en
H.-E.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΠΟΛΙΣ
Constantinople.

Λ

ΛΙΒΑΝΟΣ (Η-) Liban.

Μ

- ΜΑΥΡΙΤΟΝΙΑ Mauritanie.
- ΜΕΣΟΠΟΤΑΜΙΑ (Ή-)
Mésopotamie.

Ν

- ΝΑΖΑΡΕΘ Nazareth.
- ΝΙΝΕΥΗ Ninive.

Π

- ⊙ ΠΨΘΕΖ Pishtheh («le
mât») nom de village.
- ⊙ ΠΨΟΥ nom de montagne.
- ⊙ ΠΨΑΉ Pschati, ville de Basse-
Egypte, gr. Prosopis.

Ρ

- ⊙ ΡΑΚΟΉ Alexandrie.
- ΡΕΜΡΑΚΟΉ Alexandrin.
- ΡΩΜΗ Rome.
- ΡΩΜΕΟΣ romain.

Σ

- ΣΑΜΑΡΙΑ Samarie.
- ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ Samaritain.
- ⊙ ΣΙΠ Sip, localité en B.-E.
- ΣΙΩΝ Sion.
- ⊙ ΣΙΩΟΥΤ Assiout.
- ΣΥΡΙΑ (Ή-) Syrie.

Τ

- ⊙ ΤΑΒΕΝΝΗΣ Tabenne, en
H.-E.

⊙ ΔΑΜΑΣΚΟΣ Damas.

⊙ ἘΔΚΟΥ Edkou.

⊙ ρεατκωου habitant
d'Edkou.

⊙ Ω

⊙ ΩΝ On, Héliopolis.

⊙ Ψ

⊙ ψεπαλολετ nom de village.

⊙ ΨΗΤ Scété.

⊙ ρεθποργι localité en H.-E.

⊙ ραμμ, ville d'Akhmun.

⊙ ραμμ

⊙ Ζ

⊙ ρεβρεοc hébreux.

⊙ Ο

⊙ οαογπι Achmoun, localité
en B.-E.

LISTE DES TEXTES

I. TEXTES BOHAIRIQUES.

	<i>Pages</i>
1. Histoire de Joseph (Genèse XXXIX-XLV).	1
2. Prophétie de Jonas	37
3. Psaume 103 (104)	43
4. Sermon de la montagne (Matthieu V, 1-VIII, 28)	46
5. St. Paul à Athènes	58
6. Le Concile d'Ephèse d'après une lettre de Saint Cyrille.	60
7. Extraits de l'éloge d'un Evêque de Keft.	62
8. Conversion d'une femme manichéenne et de sa fille.	74
9. Extraits de la vie de Schenoudi	78
10. Extraits des mémoires de Dioscore.	37
11. Martyre de Saint Macaire d'Antioche.	95

II. TEXTES DES DIFFÉRENTS DIALECTES.

1. Principales différences des Dialectes entr'eux.	122
2. Zacharie V, 1-11.	126
(Bohairique, sa'ïdique, achmimique).	
3. Isaïe I, 1-6.	132
(Bohairique, sa'ïdique, fayoumique).	

4. Jean VIII, 12-24.	135
(Bohairique, sa ⁽ⁱ⁾ idique, sub-achmimique).	
5. Lettres.	
Lettre de Paphnuce.	141
Lettre d'Azarias.	142
Lettre de Sévère.	142
6. Inscriptions.	
Eclipse de soleil.	143
Epitaphe.	143
Stèles du musée d'Alexandrie.	
No. 280.	144
No. 295.	145
No. 197.	145

ACHEVÉ D'IMPRIMER
SUR LES PRESSES DE
L'IMPRIMERIE CATHOLIQUE
LE QUATORZE AVRIL MIL
NEUF CENT CINQUANTE SIX